

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traité et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traité*s

*Traité*s et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

VOLUME
CCIV

1941-1943

N° 4784-4822
et Annexe LI

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 4784. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail aux Etats-Unis d'Amérique, avec annexes, signé à Londres, le 27 mars 1941, et échanges de notes de la même date ...	15
et Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Canada :	
Protocole relatif à la défense de Terre-Neuve. Signé à Londres, le 27 mars 1941	15
N° 4785. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Espagne :	
Accord additionnel relatif à un emprunt. Signé à Madrid, le 7 avril 1941	75
N° 4786. — Etats-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à l'Union Sud-Africaine, certaines dispositions du traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 2 avril 1940...	79
N° 4787. — Etats-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord relatif à une mission navale des Etats-Unis d'Amérique au Venezuela. Signé à Washington, le 24 mars 1941	83
N° 4788. — Etats-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif à une mission militaire et d'aéronautique militaire des Etats-Unis d'Amérique au Brésil. Signé à Rio de Janeiro, le 17 janvier 1941	97
N° 4789. — Etats-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Convention additionnelle au Traité d'extradition conclu le 27 février 1903 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Guatemala. Signée à Guatemala, le 20 février 1940 ...	111
N° 4790. — Etats-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'un conseiller militaire auprès du Service de remonte de l'Armée péruvienne. Signé à Washington, le 15 avril 1941	117

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME
CCIV

1941-1943

Nos. 4784-4822
and Annex LI

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 4784. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland : Agreement relating to the Naval and Air Bases leased to the United States of America, with Annexes, signed at London, March 27th, 1941, and Exchanges of Notes of the Same Date ...	15
and United States of America, Great Britain and Northern Ireland and Canada : Protocol concerning the Defence of Newfoundland. Signed at London, March 27th, 1941	15
No. 4785. — Great Britain and Northern Ireland and Spain : Supplementary Loan Agreement. Signed at Madrid, April 7th, 1941	75
No. 4786. — United States of America and Union of South Africa : Treaty amending in Their Application to the Union of South Africa Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded between the United States of America and Great Britain on September 15th, 1914. Signed at Washington, April 2nd, 1940	79
No. 4787. — United States of America and Venezuela : Agreement concerning a Naval Mission of the United States of America to Venezuela. Signed at Washington, March 24th, 1941	83
No. 4788. — United States of America and Brazil : Agreement regarding a Military and Military Aviation Mission of the United States of America to Brazil. Signed at Rio de Janeiro, January 17th, 1941	97
No. 4789. — United States of America and Guatemala : Supplementary Convention to the Extradition Treaty concluded on February 27th, 1903, between the United States of America and Guatemala. Signed at Guatemala, February 20th, 1940	III
No. 4790. — United States of America and Peru : Agreement regarding the Detail by the United States of America of a Military Adviser to the Remount Service of the Peruvian Army. Signed at Washington, April 15th, 1941	117

Nº 4791. — Japon et Thaïlande :	Pages
Traité relatif au maintien des relations d'amitié entre les deux pays et au respect réciproque de leur intégrité territoriale. Signé à Tokio, le 12 juin 1940	131
Nº 4792. — Etats-Unis d'Amérique et Danemark :	
Accord relatif à la défense du Groenland, signé à Washington, le 9 avril 1941, et échange de notes y relatifs. Washington, les 7 et 9 avril 1941	135
Nº 4793. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Egypte :	
Echange de notes constituant un Accord commercial provisoire relatif au commerce entre Chypre et l'Egypte. Le Caire, le 26 mai 1941	147
Nº 4794. — Etats-Unis d'Amérique et Mexique :	
Convention additionnelle d'extradition. Signée à Mexico, le 16 août 1939	159
Nº 4795. — Etats-Unis d'Amérique et Libéria :	
Traité de conciliation. Signé à Monrovia, le 21 août 1939	165
Nº 4796. — Etats-Unis d'Amérique et Equateur :	
Traité additionnel d'extradition. Signé à Quito, le 22 septembre 1939	169
Nº 4797. — Etats-Unis d'Amérique et Suisse :	
Traité additionnel d'extradition. Signé à Berne, le 31 janvier 1940	175
Nº 4798. — Etats-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord en vue de faciliter le transit réciproque des aéronefs militaires. Signé à Washington, le 1er avril 1941	179
Nº 4799. — Etats-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Accord relatif à la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique comme directeur de l'Ecole polytechnique du Guatemala. Signé à Washington, le 27 mai 1941	185
Nº 4800. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Echange de notes constituant un Arrangement relatif à la dérivation provisoire d'un volume d'eau supplémentaire du Niagara, en amont des chutes, pour l'obtention de force motrice. Washington, le 20 mai 1941	199
Nº 4801. — Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Convention modifiant la Convention du 27 décembre 1924 relative à la perception et à l'emploi des recettes douanières de la République Dominicaine, signée à Washington, le 24 septembre 1940, et échanges de notes y relatifs. Washington, les 24 septembre 1940, 10 et 31 mars 1941	203
Nº 4802. — Etats-Unis d'Amérique et Costa-Rica :	
Accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'une mission militaire auprès de la République de Costa-Rica. Signé à Washington, le 14 juillet 1941 ...	231
Nº 4803. — Etats-Unis d'Amérique et Australie :	
Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à l'Australie, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 6 septembre 1940	245
Nº 4804. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Traité modifiant, en ce qui concerne leur application au Canada, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 6 septembre 1940	249

No. 4791. — Japan and Thailand :	Page
Treaty concerning the Continuance of Friendly Relations between the Two Countries and the Mutual Respect of Each Other's Territorial Integrity. Signed at Tokyo, June 12th, 1940	131
No. 4792. — United States of America and Denmark :	Page
Agreement relating to the Defence of Greenland, signed at Washington, April 9th, 1941, and Exchange of Notes relating thereto. Washington, April 7th and 9th, 1941	135
No. 4793. — Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	Page
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement regarding Trade between Cyprus and Egypt. Cairo, May 26th, 1941	147
No. 4794. — United States of America and Mexico :	Page
Supplementary Extradition Convention. Signed at Mexico, August 16th, 1939	159
No. 4795. — United States of America and Liberia :	Page
Treaty of Conciliation. Signed at Monrovia, August 21st, 1939	165
No. 4796. — United States of America and Ecuador :	Page
Supplementary Extradition Treaty. Signed at Quito, September 22nd, 1939	169
No. 4797. — United States of America and Switzerland :	Page
Supplementary Extradition Treaty. Signed at Berne, January 31st, 1940	175
No. 4798. — United States of America and Mexico :	Page
Agreement to facilitate the Reciprocal Transit of Military Aircraft. Signed at Washington, April 1st, 1941	179
No. 4799. — United States of America and Guatemala :	Page
Agreement regarding the Detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Signed at Washington, May 27th, 1941	185
No. 4800. — United States of America and Canada :	Page
Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning Temporary Diversion for Pover Purposes of Additional Waters of the Niagara River above the Falls. Washington, May 20th, 1941	199
No. 4801. — United States of America and Dominican Republic :	Page
Convention modifying the Convention of December 27th, 1924, regarding the Collection and Application of the Customs Revenues of the Dominican Republic, signed at Washington, September 24th, 1940, and Exchanges of Notes relating thereto. Washington, September 24th, 1940, and March 10th and 31st, 1941	203
No. 4802. — United States of America and Costa Rica :	Page
Agreement concerning the Detail by the United States of America of a Military Mission to the Republic of Costa Rica. Signed at Washington, July 14th, 1941	231
No. 4803. — United States of America and Australia :	Page
Treaty amending in Their Application to Australia Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded on September 15th, 1914, between the United States of America and Great Britain. Signed at Washington, September 6th, 1940	245
No. 4804. — United States of America and Canada :	Page
Treaty amending in Their Application to Canada Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded on September 15th, 1914, between the United States of America and Great Britain. Signed at Washington, September 6th, 1940	249

	Pages
Nº 4805. — Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à la Nouvelle-Zélande, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 6 septembre 1940	253
Nº 4806. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Turquie :	
Convention additionnelle à la Convention du 28 novembre 1931 concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Ankara, le 10 février 1939 ...	257
Nº 4807. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Portugal :	
Echange de notes relatif à la délimitation de la frontière entre la Rhodésie du Sud et l'Afrique-Orientale portugaise. Londres, le 29 octobre 1940	261
Nº 4808. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Accord prévoyant une action communue entre les deux pays dans la guerre contre l'Allemagne, avec Protocole. Signés à Moscou, le 12 juillet 1941	277
Nº 4809. — Etats-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Accord relatif à la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique pour remplir les fonctions de Directeur de l'Académie militaire de la Garde nationale de la République de Nicaragua. Signé à Washington, le 22 mai 1941	283
Nº 4810. — Aden et Egypte :	
Arrangement pour l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Aden, le 10 avril 1940, et au Caire, le 25 août 1940	297
Nº 4811. — France et Inde :	
Convention entre les Etablissements français dans l'Inde et l'Inde britannique relative à une union douanière. Signée à Pondichéry, le 28 janvier 1941	323
Nº 4812. — La Trinité et Curaçao :	
Arrangement pour l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signé à Curaçao, le 12 février 1942, et à La Trinité, le 23 avril 1942	335
Nº 4813. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Traité comportant une alliance dans la guerre contre l'Allemagne hitlérienne et ses associés en Europe et prévoyant également, par la suite, une collaboration et une assistance mutuelle. Signé à Londres, le 26 mai 1942	353
Nº 4814. — Belgique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Accord en vue de renouveler les arrangements réglant les achats de marchandises en provenance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et Note du Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté au Ministre des Affaires étrangères de Belgique, au sujet des besoins du Congo belge. Signé à Londres, le 4 juin 1942	363
Nº 4815. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Chili :	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Santiago, le 17 juin 1942	371
Nº 4816. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Tchéco-Slovaquie :	
Echange de notes concernant la politique du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à l'égard de la Tchéco-Slovaquie. Londres, le 5 août 1942 ...	377

	Page
No. 4805. — United States of America and New Zealand : Treaty amending in Their Application to New Zealand Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded on September 15th, 1914, between the United States of America and Great Britain. Signed at Washington, September 6th, 1940	253
No. 4806. — Great Britain and Northern Ireland and Turkey : Supplementary Convention to the Convention of November 28th, 1931, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at Angora, February 10th, 1939	257
No. 4807. — Great Britain and Northern Ireland and Portugal : Exchange of Notes regarding the Delimitation of the Southern Rhodesia-Portuguese East Africa Frontier. London, October 29th, 1940	261
No. 4808. — Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics : Agreement providing for Joint Action between the Two Countries in the War against Germany, with Protocol. Signed at Moscow, July 12th, 1941	277
No. 4809. — United States of America and Nicaragua : Agreement concerning the Detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of the Republic of Nicaragua. Signed at Washington, May 22nd, 1941	283
No. 4810. — Aden and Egypt : Arrangement for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Aden, April 10th, 1940, and at Cairo, August 25th, 1940	297
No. 4811. — France and India : Agreement between French Establishments in India and British India regarding a Customs Union. Signed at Pondicherry, January 28th, 1941	323
No. 4812. — Trinidad and Curaçao : Agreement for the Exchange of Parcels by Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Curaçao, February 12th, 1942, and at Trinidad, April 23rd, 1942	335
No. 4813. — Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics : Treaty for an Alliance in the War against Hitlerite Germany and Her Associates in Europe, and providing also for Collaboration and Mutual Assistance thereafter. Signed at London, May 26th, 1942	353
No. 4814. — Belgium and Great Britain and Northern Ireland : Agreement renewing the Arrangements for the Regulation of Purchases of Commodities from the Belgian Congo and Ruanda Urundi, together with a Note from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Minister for Foreign Affairs respecting the Requirements of the Belgian Congo. Signed at London, June 4th, 1942	363
No. 4815. — Great Britain and Northern Ireland and Chile : Exchange of Notes constituting a Temporary Commercial Agreement. Santiago, June 17th, 1942	371
No. 4816. — Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia : Exchange of Notes concerning the Policy of His Majesty's Government in the United Kingdom in regard to Czechoslovakia. London, August 5th, 1942	377

	Pages
Nº 4817. — Etats-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques soviétiques socialistes, Chine, Australie, Belgique, etc. :	
Déclaration des Nations Unies, Washington, le 1 ^{er} janvier 1942, et documents y relatifs :	
1) Déclaration de principes, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique, par le Premier Ministre du Royaume-Uni et le Président des Etats-Unis d'Amérique, rendue publique le 1 ^{er} août 1941 ;	
2) Pacte tripartite, signé à Berlin, le 27 septembre 1940	381
Nº 4818. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Accord relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 23 février 1942	389
Nº 4819. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Echange de notes relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression, complétant les articles 2 et 6 de l'accord du 23 février 1942. Washington, le 3 septembre 1942	395
Nº 4820. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :	
Accord concernant l'échange de droits de propriété industrielle et de renseignements. Signé à Washington, le 24 août 1942	403
Nº 4821. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :	
Accord relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression, signé à Washington, le 11 juillet 1942, et échange de notes y relatif de la même date	415
Nº 4822. — Etats-Unis d'Amérique et Egypte :	
Accord relatif à l'immunité de juridiction pénale des membres des Forces américaines en Egypte. Le Caire, le 2 mars 1943	425
ANNEXE LI. — Signatures, ratifications, adhésions, prolongations, dénonciations, etc.	
Nº 15. — Convention de Berne revisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Signée à Berlin, le 13 novembre 1908.	
Dénonciation par Haïti	438
Nº 222. — Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912.	
Adhésion de l'Egypte	438
Adhésion du Congo belge et du territoire sous mandat du Ruanda-Urundi	439
Adhésion de l'Arabie Saoudienne	439
Adhésion du Paraguay	439
Nº 1745. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, revisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.	
Dénonciation par les Etats-Unis du Mexique	439
Nº 1927. — Echange de notes entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande réglant provisoirement les relations en matière de commerce, de douane et de navigation, en attendant l'adhésion de la Nouvelle-Zélande au Traité de commerce et de navigation anglo-japonais du 3 avril 1911 et à la Convention complémentaire du 30 juillet 1925. Wellington, le 24 juillet 1928.	
Echange de notes relatif à la dénonciation, par la Nouvelle-Zélande, de l'arrangement susmentionné. Wellington, les 27 et 28 juillet 1941	440

	Page
No. 4817. — United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Union of Soviet Socialist Republics, China, Australia, Belgium, etc. : Declaration by the United Nations, Washington, January 1st, 1942, with Related Documents :	
(1) Declaration of Principles, known as the Atlantic Charter, by the Prime Minister of the United Kingdom and the President of the United States of America, made public on August 14th, 1941 ;	
(2) Tripartite Pact, signed at Berlin, September 27th, 1940	381
No. 4818. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland : Agreement on the Principles applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War against Aggression. Signed at Washington, February 23rd, 1942	389
No. 4819. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland : Exchange of Notes on the Principles applying to Reciprocal Aid in the Prosecution of the War against Aggression, supplementing Articles 2 and 6 of the Agreement of February 23rd, 1942. Washington, September 3rd, 1942	395
No. 4820. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland : Agreement concerning the Interchange of Patent Rights and Information. Signed at Washington, August 24th, 1942	403
No. 4821. — United States of America and Norway : Agreement on the Principles applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War against Aggression, signed at Washington, July 11th, 1942, and Exchange of Notes relating thereto of the Same Date	415
No. 4822. — United States of America and Egypt : Agreement concerning Immunity from Jurisdiction in Criminal Matters of Members of the United States Forces in Egypt. Cairo, March 2nd, 1943	425
ANNEX LI. — Signatures, Ratifications, Accessions, Prolongations, Denunciations, etc.	
No. 15. — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works, revising that signed at Berne, September 9th, 1886. Signed at Berlin, November 13th, 1908. <i>Denunciation by Haiti</i>	438
No. 222. — International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23rd, 1912. <i>Accession of Egypt</i>	438
<i>Accession of the Belgian Congo and of the Mandated Territory of Ruanda Urundi</i> ...	439
<i>Accession of Saudi Arabia</i>	439
<i>Accession of Paraguay</i>	439
No. 1745. — Agreement concluded at Madrid, April 14th, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, and at The Hague, November 6th, 1925. <i>Denunciation by the United States of Mexico</i>	439
No. 1927. — Exchange of Notes between the Japanese Government and the New Zealand Government provisionally regulating the Relations in Matters of Commerce, Customs and Navigation, pending the Accession of New Zealand to the Anglo-Japanese Treaty of Commerce and Navigation of April 3rd, 1911, and the Supplementary Convention thereto of July 30th, 1925. Wellington, July 24th, 1928. Exchange of Notes regarding the <i>Denunciation by New Zealand</i> of the above-mentioned Arrangement. Wellington, July 27th and 28th, 1941	440

	Pages
Nº 2045. — Traité de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la République de Panama. Signé à Panama, le 25 septembre 1928.	
Echange de notes relatif à la <i>dénonciation</i> du traité susmentionné. Panama, les 21 et 25 mars 1941	444
Nº 2126. — Accord relatif au fonctionnement des services du Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés. Signé à Genève, le 30 juin 1928.	
<i>Dénonciation par la France</i>	445
Nº 2483. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien établissant un «modus vivendi» commercial. Le Caire, les 5 et 7 juin 1930.	
Echange de notes prorogeant cet accord jusqu'au 16 février 1943. Le Caire, les 31 janvier et 28 février 1942	445
Nº 2733. — Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.	
<i>Adhésion du Salvador</i>	448
Nº 2734. — Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929.	
<i>Adhésion du Salvador</i>	448
Nº 2945. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Salvador concernant les relations commerciales entre les deux pays. San Salvador, le 8 août 1931.	
Echange de notes relatif à la prorogation pour une année, à compter du 15 décembre 1941, du <i>modus vivendi</i> susmentionné. San Salvador, les 14 et 16 octobre 1941 ...	451
Nº 3172. — Echange de notes entre le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande et le Gouvernement égyptien, comportant un accord commercial provisoire. Le Caire, les 25 et 28 juillet 1930.	
Echange de notes prorogeant jusqu'au 16 février 1943 l'accord susmentionné. Le Caire, les 16 février et 10 mars 1942 ...	452
Nº 3268. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Turquie concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Ankara, le 28 novembre 1931.	
Echange de notes relatif à l'application à la Palestine (sans la Transjordanie) et à la Transjordanie de la convention susmentionnée. Ankara, les 21 octobre et 1 ^{er} décembre 1941 ...	455
Nº 3270. — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Irak. Signé à Bagdad, le 2 mai 1932.	
Echange de notes relatif à la participation de la Birmanie au traité susmentionné. Bagdad, les 18 juillet et 6 août 1941 ...	459
Nº 3301. — Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931.	
<i>Adhésion du Brésil</i> ...	460
Nº 3313. — Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930.	
<i>Adhésion du Brésil</i> ...	461

	Page
No. 2045. — Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Panama. Signed at Panama, September 25th, 1928. Exchange of Notes regarding the <i>Denunciation</i> of the above-mentioned Treaty. Panama, March 21st and 25th, 1941	442
No. 2126. — Agreement concerning the Functions of the Representatives of the League of Nations High Commissioner for Refugees. Signed at Geneva, June 30th, 1928. <i>Denunciation by France</i>	445
No. 2483. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Egyptian Government establishing a Commercial "Modus Vivendi" Cairo, June 5th and 7th, 1930. Exchange of Notes renewing this Agreement until February 16th, 1943. Cairo, January 31st and February 28th, 1942	455
No. 2733. — Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armies in the Field. Signed at Geneva, July 27th, 1929. <i>Accession of Salvador</i>	448
No. 2734. — Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, July 27th, 1929. <i>Accession of Salvador</i>	448
No. 2945. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Salvador in regard to Commercial Relations between the Two Countries. San Salvador, August 8th, 1931. Exchange of Notes regarding the Prolongation for One Year, as from December 15th, 1941, of the above-mentioned <i>Modus Vivendi</i> . San Salvador, October 14th and 16th, 1941 ...	449
No. 3172. — Exchange of Notes between the Government of the Irish Free State and the Egyptian Government constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, July 25th and 28th, 1930. Exchange of Notes renewing until February 16th, 1943, the above-mentioned Agreement. Cairo, February 16th and March 10th, 1942 ...	452
No. 3268. — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Turkey regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at Ankara, November 28th, 1931. Exchange of Notes regarding the Extension to Palestine (excluding Transjordan) and to Transjordan of the above-mentioned Convention. Ankara, October 21st and December 1st, 1941 ...	455
No. 3270. — Extradition Treaty between Great Britain and Northern Ireland and Iraq. Signed at Bagdad, May 2nd, 1932. Exchange of Notes regarding the Participation of Burma in the above-mentioned Treaty. Bagdad, July 18th and August 6th, 1941 ...	457
No. 3301. — Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931. <i>Accession of Brazil</i> ...	460
No. 3313. — Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930. <i>Accession of Brazil</i> ...	461

	Pages
Nº 3314. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre, avec Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930. <i>Adhésion du Brésil</i> ...	461
Nº 3315. — Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, avec Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930. <i>Adhésion du Brésil</i> ...	461
Nº 3316. — Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931. <i>Adhésion du Brésil</i> ...	462
Nº 3317. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, avec Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931. <i>Adhésion du Brésil</i> ...	462
Nº 3564. — Arrangement international relatif aux statistiques des causes de décès. Signé à Londres, le 19 juin 1934. Echange de notes relatif à l'annulation de l'application de cet arrangement à Burdein. Londres, les 3 et 13 juillet 1942 ...	462
Nº 3663. — Convention relative au statut international des réfugiés. Signée à Genève, le 28 octobre 1933. <i>Dénonciation par la France</i> ...	464
Nº 3761. — Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 22 décembre 1931. Echange de notes relatif à la participation de la Birmanie au traité susmentionné. Washington, les 22 juillet et 1 ^{er} août 1941 ... Echange de notes relatif à l'adhésion de Sa Majesté, pour l'Inde, au traité susmentionné. Washington, les 29 mars et 14 avril 1942 ...	464 467
Nº 4458. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, revisé à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925, et à Londres, le 2 juin 1934. <i>Adhésion de la Tunisie</i> ...	469
Nº 4459. — Convention d'union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925, et à Londres, le 2 juin 1934. <i>Adhésion de la Tunisie</i> ...	469
Nº 132 a). — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, revisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925, et à Londres, le 2 juin 1934. <i>Adhésion de la Tunisie</i> ...	470
Nº 133 a). — Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925, concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels, revisé à Londres, le 2 juin 1934. <i>Adhésion de la Tunisie</i> ...	470

	Page
No. 3314. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930. <i>Accession of Brazil</i> ...	461
No. 3315. — Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes, and Protocol. Signed at Geneva, June 7th, 1930. <i>Accession of Brazil</i> ...	461
No. 3316. — Convention providing a Uniform Law for Cheques, with Annexes and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931. <i>Accession of Brazil</i> ...	462
No. 3317. — Convention for the Settlement of Certain Conflicts of Laws in connection with Cheques, and Protocol. Signed at Geneva, March 19th, 1931. <i>Accession of Brazil</i> ...	462
No. 3564. — International Agreement relating to Statistics of Causes of Death. Signed at London, June 19th, 1934. Exchange of Notes regarding the Cancellation of the Application of this Agreement to Burdein. London, July 3rd and 13th, 1942 ...	462
No. 3663. — Convention relating to the International Status of Refugees. Signed at Geneva, October 28th, 1933. <i>Denunciation by France</i> ...	464
No. 3761. — Extradition Treaty between the United States of America and Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, December 22nd, 1931. Exchange of Notes regarding the Participation of Burma in the above-mentioned Treaty. Washington, July 22nd and August 1st, 1941 ... Exchange of Notes regarding the Accession of His Majesty on behalf of India to the above-mentioned Treaty. Washington, March 29th and April 14th, 1942 ...	464 467
No. 4458. — Agreement of Madrid of April 14th, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin of Goods, revised at Washington, June 2nd, 1911, at The Hague, November 6th, 1925, and at London, June 2nd, 1934. <i>Accession of Tunis</i> ...	469
No. 4459. — Union Convention of Paris, March 20th, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, at The Hague, November 6th, 1925, and at London, June 2nd, 1934. <i>Accession of Tunis</i> ...	469
No. 132 (a). — Agreement of Madrid of April 14th, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, at The Hague, November 6th, 1925, and at London, June 2nd, 1934. <i>Accession of Tunis</i> ...	470
No. 133 (a). — Agreement of The Hague of November 6th, 1925, concerning the International Registration of Industrial Designs and Models, revised at London, June 2nd, 1934. <i>Accession of Tunis</i> ...	470

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de la Société des Nations.

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the League of Nations.

N° 4784.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD**

Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail aux Etats-Unis d'Amérique, avec annexes, signé à Londres, le 27 mars 1941, et échanges de notes de la même date, et

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
ET CANADA**

Protocole relatif à la défense de Terre-Neuve. Signé à Londres, le 27 mars 1941.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1941.

**UNITED STATES OF AMERICA AND
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

Agreement relating to the Naval and Air Bases leased to the United States of America, with Annexes, signed at London, March 27th, 1941, and Exchanges of Notes of the Same Date, and

**UNITED STATES OF AMERICA,
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND CANADA**

Protocol concerning the Defence of Newfoundland. Signed at London, March 27th, 1941.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place June 6th, 1941.

No. 4784. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE BASES LEASED TO THE UNITED STATES OF AMERICA (AND EXCHANGES OF NOTES) TOGETHER WITH PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND. LONDON, MARCH 27TH, 1941.

No. I.

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in consultation with the Government of Newfoundland, are desirous at this time of further effectuating the declarations made on their behalf by His Excellency the Most Honourable the Marquess of Lothian, C.H., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, in his communication of the 2nd September, 1940,² to the Secretary of State of the United States of America, a copy of which is set out in Annex I hereto and made a part hereof ;

And whereas it is agreed that leases in respect of the naval and air bases to be leased to the United States of America in Newfoundland, Bermuda, Jamaica, St. Lucia, Antigua, Trinidad and British Guiana, respectively, shall forthwith be executed substantially in the forms of the leases set out in Annex II hereto, which are hereby approved, and that a similar lease in respect of a base in the Bahamas shall be executed as soon as possible ;

And whereas it is desired to determine by common agreement certain matters relating to the lease of the said bases, as provided in the communication of the 2nd September, 1940, and the reply thereto of the same date from the Honourable Cordell Hull, Secretary of State of the United States, set out in Annex I and made a part hereof ;

And whereas it is desired that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America, and that details of its practical application shall be arranged by friendly co-operation ;

The undersigned, duly authorised to that effect, have agreed as follows :

Article I. — GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS.

(1) The United States shall have all the rights, power and authority within the Leased Areas which are necessary for the establishment, use, operation and defence thereof, or appropriate for their control, and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air spaces adjacent to, or in the vicinity of, the Leased Areas, which are necessary to provide access to and defence of the Leased Areas, or appropriate for control thereof.

(2) The said rights, power and authority shall include, *inter alia*, the right, power and authority

(a) To construct (including dredging and filling), maintain, operate, use, occupy and control the said Bases ;

¹ Came into force March 27th, 1941.

² Vol. CCIII, page 202, of this Series.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4784. — ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES CÉDÉES A BAIL AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ET ÉCHANGES DE NOTES), AVEC UN PROTOCOLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA DÉFENSE DE TERRE-NEUVE. LONDRES, LE 27 MARS 1941.

N° I.

Attendu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en consultation avec le Gouvernement de Terre-Neuve, est désireux de poursuivre présentement la mise à effet des déclarations faites en son nom par Son Excellence le Très Honorable Marquis de Lothian, C.H., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté, dans sa communication, en date du 2 septembre 1940², adressée au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et dont copie figure à l'annexe I ci-jointe et fait partie intégrante du présent accord ;

Et attendu qu'il est convenu que les baux afférents aux bases navales et aériennes qui seront louées aux Etats-Unis d'Amérique à Terre-Neuve, à Bermude, à la Jamaïque, à Sainte-Lucie, à Antigua, à la Trinité et en Guyane britannique respectivement, seront signés immédiatement, leur teneur étant celle des formes de baux figurant à l'annexe II ci-jointe, qui sont approuvées par les présentes, et qu'un bail analogue concernant une base dans les îles Bahama sera signé dès que faire se pourra ;

Et attendu qu'il est jugé désirable de régler, d'un commun accord, certaines questions relatives au bail desdites bases, comme le prévoient la communication du 2 septembre 1940 et la réponse, en date du même jour, de l'Honorable Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, figurant à l'annexe I et faisant partie intégrante du présent accord ;

Et attendu qu'il est jugé désirable que le présent accord soit exécuté dans un esprit de bon voisinage entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et que les détails de son application pratique soient déterminés par une coopération amicale ;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. — INDICATIONS GÉNÉRALES SUR LES DROITS EN CAUSE.

(1) Les Etats-Unis auront, dans la limite des zones cédées à bail, tous les droits, pouvoirs et autorité qui sont nécessaires pour l'aménagement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense de ces zones ou qui sont appropriés pour leur contrôle, ainsi que tous les droits, pouvoirs et autorité, dans les limites des eaux territoriales et des espaces aériens limitrophes ou voisins des zones cédées à bail, qui sont nécessaires pour assurer l'accès et la défense desdites zones ou qui sont appropriées pour leur contrôle.

(2) Lesdits droits, pouvoirs et autorité comprendront, notamment, les droits, pouvoirs et autorité permettant :

a) D'ériger des constructions (y compris les opérations de draguage et de comblement), d'assurer l'entretien, l'aménagement, l'utilisation, l'occupation et le contrôle desdites bases ;

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1941.

² Vol. CCIII, page 202, de ce recueil.

- (b) To improve and deepen the harbours, channels, entrances and anchorages, and generally to fit the premises for use as naval and air bases;
- (c) To control, so far as may be required for the efficient operation of the Bases, and within the limits of military necessity, anchorages, moorings and movements of ships and waterborne craft and the anchorages, moorings, landings, take-offs, movements and operations of aircraft;
- (d) To regulate and control within the Leased Areas all communications within, to and from the areas leased;
- (e) To install, maintain, use and operate under-sea and other defences, defence devices and controls, including detecting and other similar facilities.

(3) In the exercise of the above-mentioned rights, the United States agrees that the powers granted to it outside the Leased Areas will not be used unreasonably or, unless required by military necessity, so as to interfere with the necessary rights of navigation, aviation or communication to or from or within the Territories, but that they shall be used in the spirit of the fourth clause of the Preamble.

(4) In the practical application outside the Leased Areas of the foregoing paragraphs there shall be, as occasion requires, consultation between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

Article II. — SPECIAL EMERGENCY POWERS.

When the United States is engaged in war or in time of other emergency, the Government of the United Kingdom agree that the United States may exercise in the Territories and surrounding waters or air spaces all such rights, power and authority as may be necessary for conducting any military operations deemed desirable by the United States, but these rights will be exercised with all possible regard to the spirit of the fourth clause of the Preamble.

Article III. — NON-USER.

The United States shall be under no obligation to improve the Leased Areas or any part thereof for use as naval or air bases, or to exercise any right, power or authority granted in respect of the Leased Areas, or to maintain forces therein, or to provide for the defence thereof; but if and so long as any Leased Area, or any part thereof, is not used by the United States for the purposes in this Agreement set forth, the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory may take such steps therein as shall be agreed with the United States to be desirable for the maintenance of public health, safety, law and order, and, if necessary, for defence.

Article IV. — JURISDICTION.

(1) In any case in which :

(a) A member of the United States forces, a national of the United States or a person who is not a British subject shall be charged with having committed, either within or without the Leased Areas, an offence of a military nature, punishable under the law of the United States, including, but not restricted to, treason, an offence relating to sabotage or espionage, or any other offence relating to the security and protection of United States naval and air Bases, establishments, equipment or other property or to operations of the Government of the United States in the Territory; or

(b) A British subject shall be charged with having committed any such offence within a Leased Area and shall be apprehended therein; or

(c) A person other than a British subject shall be charged with having committed an offence of any other nature within a Leased Area,

b) D'améliorer et d'approfondir les ports, chenaux, entrées et mouillages et, de façon générale, d'adapter les lieux à leur utilisation comme bases navales et aériennes ;

c) De contrôler, dans la mesure nécessaire pour le fonctionnement efficace des bases et dans les limites des nécessités militaires, les mouillages, amarrages et mouvements des navires et bateaux, ainsi que les mouillages, amarrages, atterrissages, décollages, mouvements et opérations des aéronefs ;

d) De réglementer et de contrôler, dans les limites des zones cédées à bail, toutes les communications intérieures, ainsi que celles à destination ou en provenance desdites zones ;

e) D'installer, d'entretenir, d'aménager et d'utiliser des défenses sous-marines et autres, des dispositifs de défense, de contrôle et de direction, y compris des dispositifs d'alarme et de détection et autres installations analogues.

(3) Dans l'exercice des droits susmentionnés, les Etats-Unis conviennent que les pouvoirs qui leur sont accordés en dehors des zones cédées à bail ne seront pas utilisés déraisonnablement ni, en dehors des nécessités militaires, de façon à empiéter sur les droits nécessaires de la navigation, de l'aviation ou des communications à destination ou en provenance des Territoires ou dans ces Territoires, mais que ces pouvoirs seront utilisés dans l'esprit de la quatrième clause du Préambule.

(4) Pour ce qui concerne l'application pratique, en dehors des zones cédées à bail, des paragraphes ci-dessus, des consultations auront lieu, le cas échéant, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article II. — POUVOIRS SPÉCIAUX EN CAS DE CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES.

Si les Etats-Unis sont engagés dans une guerre, ou en toutes autres circonstances exceptionnelles, le Gouvernement du Royaume-Uni convient que les Etats-Unis pourront exercer, dans les Territoires et dans les eaux et espaces aériens environnants, tous les droits, pouvoirs et autorité nécessaires pour la conduite d'opérations militaires quelconques jugées désirables par les Etats-Unis ; toutefois, ces droits seront exercés en tenant compte, dans toute la mesure possible, de l'esprit de la quatrième clause du Préambule.

Article III. — NON-USAGE.

Les Etats-Unis ne seront pas tenus d'apporter des améliorations aux zones cédées à bail ou à une partie quelconque de ces zones en vue de leur utilisation comme bases navales ou aériennes, ni d'exercer aucun des droits, pouvoirs ou autorité accordés en ce qui concerne ces zones, ni d'y maintenir des forces armées, ni d'en assurer la défense ; mais, tant que l'une quelconque des zones cédées à bail, ou une partie de ces zones, ne sera pas utilisée par les Etats-Unis pour les fins énoncées dans le présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni ou le gouvernement du Territoire pourront y prendre telles mesures qui, d'accord avec les Etats-Unis, seront jugées désirables pour le maintien de la santé, de la sécurité, de la loi et de l'ordre publics et, en cas de nécessité, pour la défense.

Article IV. — JURIDICTION.

(1) Dans tous les cas où

a) Un membre des forces des Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis, ou une personne qui n'est pas sujet britannique, sera inculpé d'avoir commis, soit dans les zones cédées à bail, soit en dehors de ces zones, un crime ou délit de caractère militaire, punissable en vertu des lois des Etats-Unis, y compris (mais non pas exclusivement) un acte de trahison, un crime ou délit en matière de sabotage ou d'espionnage, ou tout autre crime ou délit intéressant la sécurité et la protection des bases navales et aériennes des Etats-Unis, de leurs installations, de leur matériel ou autres biens, ou intéressant les opérations du Gouvernement des Etats-Unis dans le Territoire ; ou

b) Un sujet britannique sera inculpé d'avoir commis l'un de ces crimes ou délits dans une zone cédée à bail et y sera appréhendé ; ou

c) Une personne autre qu'un sujet britannique sera inculpée d'avoir commis un crime ou délit de toute autre nature dans une zone cédée à bail,

the United States shall have the absolute right in the first instance to assume and exercise jurisdiction with respect to such offence.

(2) If the United States shall elect not to assume and exercise such jurisdiction the United States Authorities shall, where such offence is punishable in virtue of legislation enacted pursuant to Article V or otherwise under the law of the Territory, so inform the Government of the Territory and shall, if it shall be agreed between the Government of the Territory and the United States Authorities that the alleged offender should be brought to trial, surrender him to the appropriate authority in the Territory for that purpose.

(3) If a British subject shall be charged with having committed within a Leased Area an offence of the nature described in paragraph (1) (a) of this Article, and shall not be apprehended therein, he shall, if in the Territory outside the Leased Areas, be brought to trial before the courts of the Territory ; or, if the offence is not punishable under the law of the Territory, he shall, on the request of the United States Authorities, be apprehended and surrendered to the United States Authorities, and the United States shall have the right to exercise jurisdiction with respect to the alleged offence.

(4) When the United States exercises jurisdiction under this Article and the person charged is a British subject, he shall be tried by a United States court sitting in a Leased Area in the Territory.

(5) Nothing in this Agreement shall be construed to affect, prejudice or restrict the full exercise at all times of jurisdiction and control by the United States in matters of discipline and internal administration over members of the United States forces, as conferred by the law of the United States and any regulations made thereunder.

Article V. — SECURITY LEGISLATION.

The Government of the Territory will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the United States naval and air Bases, establishments, equipment and other property, and the operations of the United States under the Leases and this Agreement and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Territory will also from time to time consult with the United States Authorities in order that the laws and regulations of the United States and the Territory in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

Article VI. — ARREST AND SERVICE OF PROCESS.

(1) No arrest shall be made and no process, civil or criminal, shall be served within any Leased Area except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States forces in such Leased Area ; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except in cases where the United States Authorities elect to assume and exercise jurisdiction in accordance with Article IV (1)) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Territory or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Territory or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article IV, the Government of the Territory will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of alleged offenders.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness, or for the production of any documents or exhibits, required in any proceedings civil or criminal.

les Etats-Unis auront, en premier lieu, un droit absolu d'assumer et d'exercer leur juridiction en ce qui concerne ce crime ou délit.

(2) Si les Etats-Unis décident de ne pas assumer ni exercer cette juridiction, les autorités des Etats-Unis, lorsque le crime ou délit en question sera punissable d'après des dispositions légales édictées, en exécution de l'article V ou autrement, aux termes des lois du Territoire, en informeront le gouvernement du Territoire et, s'il est convenu entre le gouvernement du Territoire et les autorités des Etats-Unis que l'inculpé devrait passer en jugement, elles le remettront, à cet effet, à l'autorité compétente du Territoire.

(3) Si un sujet britannique est inculpé d'avoir commis, dans une zone cédée à bail, un crime ou délit de la catégorie indiquée au paragraphe (1) a) du présent article et n'est pas appréhendé dans cette zone, il passera en jugement, s'il se trouve dans le Territoire en dehors de la zone à bail, devant les tribunaux du Territoire ; ou, si le crime ou délit n'est pas punissable en vertu des lois du Territoire, il sera, sur la demande des autorités des Etats-Unis, appréhendé et remis auxdites autorités, et les Etats-Unis auront le droit d'exercer leur juridiction en ce qui concerne l'inculpation susmentionnée.

(4) Lorsque les Etats-Unis exerceront leur juridiction en vertu du présent article et que l'inculpé sera un sujet britannique, celui-ci sera jugé par un tribunal des Etats-Unis siégeant dans une zone à bail du Territoire.

(5) Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme affectant, préjudicier, ou restreignant le plein exercice, en tout temps, de la juridiction et du contrôle des Etats-Unis pour les questions de discipline et d'administration intérieure, en ce qui concerne les membres des forces des Etats-Unis, dans les conditions où cette juridiction et ce contrôle sont conférés par les lois des Etats-Unis et par tous règlements édictés en vertu de ces lois.

Article V. — LÉGISLATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ.

Le gouvernement du Territoire prendra les mesures qui pourront de temps à autre être jugées nécessaires en vue de la promulgation des mesures légales destinées à assurer la sécurité et la protection adéquate des bases navales et aériennes des Etats-Unis, de leurs installations, matériel et autres biens, ainsi que les actes et opérations des Etats-Unis en vertu des baux concédés ou du présent accord, et les sanctions à infliger aux personnes qui pourront contrevénir aux lois ou règlements édictés à cet effet. Le gouvernement du Territoire aura également, de temps à autre, des consultations avec les autorités des Etats-Unis afin que les lois et règlements pertinents des Etats-Unis et du Territoire puissent, dans toute la mesure où les circonstances le permettront, revêtir un caractère analogue.

Article VI. — ARRESTATIONS ET SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES.

(1) Aucune arrestation ne sera opérée et aucune signification d'actes judiciaires, au civil ou au criminel, ne sera faite dans une zone à bail sans la permission du Commandant des forces des Etats-Unis dans ladite zone ; si celui-ci refuse d'accorder l'autorisation, il devra (sauf dans les cas où les autorités des Etats-Unis décideront d'assumer et d'exercer la juridiction conformément à l'article IV (1)) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour appréhender l'inculpé et pour le remettre à l'autorité compétente du Territoire ou pour faire signifier l'acte judiciaire en question, selon le cas, et pour assurer la présence du porteur d'assignation devant le tribunal compétent du Territoire, ou pour prendre les dispositions pertinentes afin que ce porteur présente l'affidavit ou la déclaration nécessaire, attestant que la signification a été effectuée.

(2) Dans les cas où les tribunaux des Etats-Unis seront compétents en vertu de l'article IV, le gouvernement du Territoire, sur demande qui lui sera adressée, assurera, par réciprocité, des facilités analogues en ce qui concerne la signification d'actes judiciaires ainsi que l'arrestation et la remise d'inculpés.

(3) Dans le présent article, le terme « actes judiciaires » comprend tout acte sous forme d'assignation, citation, mandat d'amener, exploit ou ordre, ou tous autres documents judiciaires visant la présence d'un témoin ou la production d'actes ou pièces à conviction exigés dans une instance quelconque, civile ou criminelle.

Article VII. — RIGHT OF AUDIENCE FOR UNITED STATES COUNSEL.

In cases in which a member of the United States forces shall be a party to civil or criminal proceedings in any court of the Territory by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorised to practise before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

Article VIII. — SURRENDER OF OFFENDERS.

Where a person charged with an offence which falls to be dealt with by the courts of the Territory is in a Leased Area, or a person charged with an offence which falls under Article IV to be dealt with by courts of the United States is in the Territory but outside the Leased Areas, such person shall be surrendered to the Government of the Territory or to the United States Authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those Authorities.

Article IX. — PUBLIC SERVICES.

The United States shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to, or controlled or regulated by, the Government of the Territory or the Government of the United Kingdom, under conditions comparable to and no less favourable than those applicable from time to time to the Government of the United Kingdom.

Article X. — SURVEYS.

(1) The United States shall have the right, after appropriate notification has been given to the Government of the Territory, to make topographic and hydrographic surveys outside the Leased Areas in any part of the Territory and waters adjacent thereto. Copies, with title and triangulation data, of any surveys so made will be furnished to the Government of the Territory.

(2) Notification and copies will be given to the United States Authorities of any such surveys carried out by the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory.

Article XI. — SHIPPING AND AVIATION.

(1) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the Leased Areas and the territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in the Territory. The position, characteristics and any alterations thereof shall be notified in advance to the appropriate authority in the Territory.

(2) United States public vessels operated by the War or Navy Departments, by the Coastguard or by the Coast and Geodetic Survey, bound to or departing from a Leased Area shall not on entering or leaving the Leased Area or the territorial waters in the vicinity thereof be subject to compulsory pilotage or to light or harbour dues in the Territory. If a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

(3) British commercial vessels may use the Leased Areas on the same terms and conditions as United States commercial vessels.

(4) It is understood that a Leased Area is not a part of the territory of the United States for the purpose of coastwise shipping laws so as to exclude British vessels from trade between the United States and the Leased Areas.

(5) Commercial aircraft will not be authorised to operate from any of the Bases (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom; provided that in the case of Newfoundland such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland.

Article VII. — DROIT POUR UN CONSEIL JURIDIQUE DES ETATS-UNIS D'ETRE ENTENDU.

Dans les cas où un membre des forces des Etats-Unis sera partie à une instance civile ou criminelle devant un tribunal quelconque du Territoire, à raison d'un acte ou d'une omission dont il se serait rendu coupable dans l'exercice de ses fonctions officielles ou à l'occasion de ces fonctions, un conseil juridique des Etats-Unis (autorisé à exercer devant les tribunaux des Etats-Unis) aura le droit d'être entendu, sous réserve que ce conseil soit au service du Gouvernement des Etats-Unis et ait été désigné à cette fin, de manière générale ou à titre spécial, par l'autorité compétente.

Article VIII. — REMISE DES DELINQUANTS.

Lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou délit relevant des tribunaux du Territoire se trouvera dans une zone à bail, ou lorsqu'une personne inculpée d'un délit relevant de l'article IV et dont auront à connaître les tribunaux des Etats-Unis, se trouvera dans le Territoire mais en dehors des zones à bail, cette personne sera remise au gouvernement du Territoire ou aux autorités des Etats-Unis, selon le cas, conformément aux arrangements spéciaux intervenus entre ledit gouvernement et lesdites autorités.

Article IX. — SERVICES PUBLICS.

Les Etats-Unis auront le droit d'employer et d'utiliser tous les services et facilités de caractère public, les routes et chemins, ponts, viaducs, canaux et autres voies analogues de transport appartenant au gouvernement du Territoire ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou contrôlés ou régi par eux, dans des conditions comparables à celles qui pourront être applicables au Gouvernement du Royaume-Uni, et non moins favorables.

Article X. — PLANS ET LEVÉS.

(1) Les Etats-Unis auront le droit, après notification dûment faite au gouvernement du Territoire, de procéder à des levés topographiques et hydrographiques en dehors des zones à bail dans une partie quelconque du Territoire et des eaux limitrophes. Des copies, avec titre et canevas de triangulation, de tous les levés ainsi effectués seront fournies au gouvernement du Territoire.

(2) Il sera adressé aux autorités des Etats-Unis notification et copie de tous levés de ce genre effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par le gouvernement du Territoire.

Article XI. — NAVIGATION MARITIME ET AVIATION.

(1) Les feux, et autres aides à la navigation des navires et des aéronefs, situés ou établis dans les zones à bail et dans les eaux territoriales limitrophes ou dans leur voisinage, seront conformes au système utilisé dans le Territoire. Leur position, leurs caractéristiques ainsi que toutes modifications éventuelles seront préalablement notifiées à l'autorité compétente du Territoire.

(2) Les navires publics des Etats-Unis affrétés par les Départements de la Marine ou de la Guerre, par le Service des Gardes-côtes ou par le Service côtier et géodésique, à destination ou en partance d'une zone à bail, ne seront pas, soit à leur entrée dans la zone à bail ou dans les eaux territoriales avoisinantes, soit à leur départ, assujettis au pilotage obligatoire ni au paiement des droits de phare ou de port dans le Territoire. Si les services d'un pilote sont utilisés, ces services seront rémunérés aux taux appropriés.

(3) Les navires marchands britanniques pourront utiliser les zones à bail aux mêmes termes et conditions que les navires marchands des Etats-Unis.

(4) Il est entendu qu'une zone à bail ne fait pas partie du territoire des Etats-Unis pour ce qui concerne les lois sur le cabotage, en ce sens que les navires britanniques ne seront pas exclus du commerce entre les Etats-Unis et les zones à bail.

(5) La navigation aérienne commerciale ne sera autorisée, en partance de l'une quelconque des bases (sauf, en cas d'urgence ou pour des fins strictement militaires, sous la surveillance des Départements de la Guerre ou de la Marine), que par accord entre les Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni ; il est entendu que, dans le cas de Terre-Neuve, cet accord interviendra entre les Etats-Unis et le Gouvernement de Terre-Neuve.

Article XII. — MOTOR TRAFFIC.

(1) Standard and test types of motor vehicles as determined by the United States shall not be prevented from using roads in a Territory by reason of non-compliance with any law relating to construction of motor vehicles.

(2) No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in a Territory of motor vehicles belonging to the Government of the United States.

Article XIII. — IMMIGRATION.

(1) The immigration laws of the Territory shall not operate or apply so as to prevent admission into the Territory, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to a Leased Area or any person (not being a national of a Power at war with His Majesty the King) employed by, or under a contract with, the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases in the Territory ; but suitable arrangements will be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the Territory and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States Authorities shall notify the Government of the Territory and shall, if such person be required to leave the Territory by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Territory within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Territory.

Article XIV. — CUSTOMS AND OTHER DUTIES.

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on :

(a) Material, equipment, supplies or goods for use in the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, consigned to, or destined for, the United States Authorities or a contractor ;

(b) Goods for use or consumption aboard United States public vessels of the Army, Navy, Coast Guard or Coast and Geodetic Surveys ;

(c) Goods consigned to the United States Authorities for the use of institutions under Government control known as Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or for sale thereat to members of the United States forces, or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connection with the Bases, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Territory ;

(d) The personal belongings or household effects of persons referred to in sub-paragraph (c), and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the construction, maintenance or operation of the Bases and present in the Territory by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the Territory.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Territory *en route* to or from a Leased Area.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States Authorities to prevent the resale of goods which are sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d),

Article XII. — TRAFIC AUTOMOBILE.

(1) Il ne sera pas interdit aux types normaux et aux types d'essai de véhicules à moteur, tels qu'ils sont fixés par les Etats-Unis, d'utiliser les routes d'un Territoire pour la raison qu'ils ne sont pas conformes à une loi quelconque visant la construction des véhicules automobiles.

(2) Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler dans un Territoire, en ce qui concerne les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.

Article XIII. — IMMIGRATION.

(1) Les lois du Territoire relatives à l'immigration ne seront pas appliquées de façon à empêcher l'admission dans le Territoire, aux fins du présent accord, d'un membre quelconque des forces des Etats-Unis affecté à une zone à bail ou de toute personne (qui ne sera pas un ressortissant d'une Puissance en guerre avec Sa Majesté le Roi) employée par le Gouvernement des Etats-Unis, ou en vertu d'un contrat de ce Gouvernement, pour la construction, l'entretien, le fonctionnement ou la défense des bases situées dans le territoire ; toutefois, des dispositions convenables seront prises par les Etats-Unis pour que lesdites personnes soient aisément identifiées et pour que leur statut soit dûment établi.

(2) Si le statut d'une personne quelconque se trouvant dans le Territoire et admise dans ce Territoire en vertu du paragraphe précédent se modifie de telle sorte que cette personne n'aurait plus droit à être ainsi admise, les autorités des Etats-Unis en avisent le gouvernement du Territoire et, si la personne en question est tenue de quitter le Territoire par ordre de ce gouvernement, elles lui assureront un passage, au départ du Territoire, dans un laps de temps raisonnable, et elles veilleront, dans l'intervalle, à ce que le Territoire n'ait pas à assumer de responsabilité publique à l'égard de l'intéressé.

Article XIV. — DROITS DE DOUANE ET AUTRES.

(1) Aucun droit d'importation, d'accise, de consommation ou autre droit, taxe ou imposition ne sera perçu :

a) Sur le matériel, les appareils, fournitures ou marchandises, destinés à être employés à la construction, à l'entretien, au fonctionnement ou à la défense des bases, et qui seront adressés ou expédiés aux autorités des Etats-Unis ou à un entrepreneur ;

b) Sur les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires publics des Etats-Unis dépendant de l'Armée, de la Marine, du Service des Gardes-côtes, ou du Service côtier et géodésique ;

c) Sur les marchandises expédiées aux autorités des Etats-Unis pour l'usage d'établissement placés sous le contrôle du Gouvernement et connus comme bureaux de poste, services d'approvisionnement des navires, magasins du Commissariat ou « service clubs », ou pour y être vendues aux membres des forces des Etats-Unis ou autres employés civils des Etats-Unis qui sont des ressortissants des Etats-Unis et qui sont employés dans les bases, ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ou industrielle ni aucune occupation dans le Territoire ;

d) Sur les effets personnels ou de ménage des personnes mentionnées à l'alinéa *c*), ainsi que des entrepreneurs ou de leurs employés qui sont des ressortissants des Etats-Unis et qui travaillent à la construction, à l'entretien ou au fonctionnement des bases et dont la présence dans le Territoire n'est due qu'à cet emploi.

(2) Aucune taxe d'exportation ne sera perçue sur le matériel, les appareils, fournitures ou marchandises, mentionnés au paragraphe (1), en cas de réexpédition hors du Territoire.

(3) Le présent article sera applicable, même si le matériel, les appareils, fournitures ou marchandises en question traversent d'autres parties du Territoire, en provenance ou à destination d'une zone à bail.

(4) Des mesures administratives seront prises par les autorités des Etats-Unis en vue d'empêcher la revente des marchandises vendues en vertu du paragraphe (1) *c*), ou importées en vertu du

of this Article, to persons not entitled to buy goods at such Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or not entitled to free importation under paragraph (1) (d) ; and generally to prevent abuse of the Customs privileges granted under this Article. There shall be co-operation between such Authorities and the Government of the Territory to this end.

Article XV. — WIRELESS AND CABLES.

(1) Except with the consent of the Government of the Territory, no wireless station shall be established or submarine cable landed in a Leased Area otherwise than for military purposes.

(2) All questions relating to frequencies, power and like matters, used by apparatus designed to emit electric radiation, shall be settled by mutual arrangement.

Article XVI. — POSTAL FACILITIES.

The United States shall have the right to establish United States Post Offices in the Leased Areas for the exclusive use of the United States forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, and the families of such persons, for domestic use between United States Post Offices in Leased Areas and between such Post Offices and other United States Post Offices and Post Offices in the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

Article XVII. — TAXATION.

(1) No member of the United States forces or national of the United States, serving or employed in the Territory in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, and residing in the Territory by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Territory except in respect of income derived from the Territory.

(2) No such person shall be liable to pay in the Territory any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is inside a Leased Area, or situated outside the Territory.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Territory in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, or any tax in the nature of a licence in respect of any service or work for the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases.

Article XVIII. — BUSINESSES AND PROFESSIONS.

Unless the consent of the Government of the Territory shall have been obtained :

(1) No business shall be established in a Leased Area ; but the institutions referred to in Article XIV (1) (c), offering goods, under a prohibition against re-sale, exclusively to the persons mentioned in the said Article XVI (1) (c), shall not be regarded as businesses for the purposes of this Article ;

(2) No person shall habitually render any professional services in a Leased Area, except to, or for, the Government of the United States or the persons mentioned in Article XIV (1) (c).

Article XIX. — FORCES OUTSIDE LEASED AREAS.

(1) United States forces stationed or operating outside the Leased Areas under separate agreement with the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory shall

paragraphe (i) d) du présent article, à des personnes qui n'ont pas le droit d'acheter des marchandises auxdits bureaux de poste, services d'approvisionnement des navires, magasins du Commissariat ou « service clubs », ou qui n'ont pas droit à la libre importation prévue au paragraphe (i) d) et, de façon générale, pour empêcher tout abus en matière de priviléges douaniers accordés conformément au présent article. Lesdites autorités et le gouvernement du Territoire collaboreront à cet effet.

Article XV. — TÉLÉGRAPHIE ET TÉLÉPHONIE SANS FIL ET CABLES.

(1) Sauf avec le consentement du gouvernement du Territoire, aucune station de télégraphie et téléphonie sans fil ne sera établie et aucun câble sous-marin ne sera posé dans une zone à bail, sinon pour des fins militaires.

(2) Toutes les questions relatives à la fréquence, à la puissance, etc., utilisées par les appareils radioélectriques seront réglées par voie d'arrangement mutuel.

Article XVI. — FACILITÉS POSTALES.

Les Etats-Unis auront le droit d'établir des bureaux de poste des Etats-Unis, dans les zones à bail, pour l'usage exclusif des forces des Etats-Unis et des membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés), qui sont des ressortissants des Etats-Unis et qui travaillent à la construction, à l'entretien, au fonctionnement ou à la défense des bases, ainsi que pour celui des familles de ces personnes, pour l'usage intérieur entre les bureaux de poste des Etats-Unis dans les zones à bail ainsi qu'entre ces bureaux de poste et les autres bureaux de poste des Etats-Unis et les bureaux de poste de la Zone du Canal de Panama et des îles Philippines.

Article XVII. — IMPÔTS.

(1) Les membres des forces des Etats-Unis, ou les ressortissants des Etats-Unis qui servent ou sont employés dans le Territoire en ce qui concerne la construction, l'entretien, le fonctionnement ou la défense des bases, et dont la résidence dans le Territoire n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leurs femmes ou enfants mineurs, n'auront pas à acquitter d'impôt sur le revenu dans le Territoire, sauf pour les revenus provenant du Territoire.

(2) Aucune des personnes susindiquées ne sera tenue d'acquitter, dans le Territoire, une taxe de capitation ou taxe personnelle analogue quelconque, ni aucune taxe afférante à la propriété ou à l'utilisation de biens situés à l'intérieur d'une zone à bail ou hors du Territoire.

(3) Aucune personne résidant habituellement aux Etats-Unis ne sera assujettie à l'impôt sur le revenu dans le Territoire pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux Etats-Unis, avec le Gouvernement des Etats-Unis au sujet de la construction, de l'entretien, du fonctionnement ou de la défense des bases, ni à aucune taxe, ayant le caractère d'une licence, pour tous services ou travaux effectués, pour le compte des Etats-Unis, en matière de construction, d'entretien, de fonctionnement ou de défense des bases.

Article XVIII. — ENTREPRISES ET PROFESSIONS.

A moins que le consentement du gouvernement du Territoire n'ait été obtenu :

(1) Aucune entreprise ne sera établie dans une zone à bail ; cependant, les établissements mentionnés à l'article XIV (i) c) qui offrent des marchandises, avec interdiction de revente, exclusivement aux personnes mentionnées audit article XI V(i) c), ne seront pas considérés comme des entreprises aux fins du présent article.

(2) Aucune personne ne rendra, de façon habituelle, des services professionnels dans une zone à bail, sauf à l'égard ou pour le compte des Etats-Unis ou des personnes mentionnées à l'article XIV (i) c).

Article XIX. — FORCES SE TROUVENT EN DEHORS DES ZONES A BAIL.

(1) Les forces des Etats-Unis stationnées ou opérant hors des zones à bail en vertu d'un accord distinct avec le Gouvernement du Royaume-Uni ou avec le gouvernement du Territoire, jouiront

be entitled to the same rights and enjoy the same status as United States forces stationed within the Leased Areas.

(2) The United States shall be under no obligation to maintain forces outside the Leased Areas by virtue of any such agreement.

Article XX. — HEALTH MEASURES OUTSIDE LEASED AREAS.

The United States shall have the right, in collaboration with the Government of the Territory and, where necessary, with the Local Authority concerned, to exercise, without other consideration than just compensation to private owners, if any, such powers as such Government and Local Authority and the Government of the United Kingdom may possess of entering upon any property in the vicinity of the Leased Areas for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

Article XXI. — ABANDONMENT.

The United States may at any time abandon any Leased Area or any part thereof, without thereby incurring any obligation, but shall give to the Government of the United Kingdom as long notice as possible and in any case not less one year, of its intention so to do. At the expiration of such notice the area abandoned shall revert to the Lessor. Abandonment shall not be deemed to have occurred in the absence of such notice.

Article XXII. — REMOVAL OF IMPROVEMENTS.

The United States may at any time before the termination of a lease, or within a reasonable time thereafter, take away all or any removable improvements placed by or on behalf of the United States in the Leased Area or territorial waters.

Article XXIII. — RIGHTS NOT TO BE ASSIGNED.

The United States will not assign or underlet or part with the possession of the whole or any part of any Leased Area, or of any right, power or authority granted by the Leases or this Agreement.

Article XXIV. — POSSESSION.

(1) On the signing of this Agreement, leases of the Leased Areas, substantially in the forms respectively set out in Annex II hereto, shall be forthwith executed, and all rights, power, authority and control under such leases and under this Agreement (including transfer of possession where it shall not previously have been transferred) shall thereupon become effective immediately, and pending execution of such Leases they may be exercised *ad interim* and possession of the Leased Areas shall be immediately given so far as the location thereof is then ascertained. Where the precise location of a portion of any Leased Area is not ascertainable until more detailed descriptions are available, possession of such portion shall be given as rapidly as possible. This Article shall not require occupiers of buildings in a Leased Area to be removed from such buildings until reasonable notice to vacate has been given and expired, due regard being had to the necessity of obtaining alternative accommodation.

(2) The foregoing paragraph shall not apply in relation to the Bahamas, but a lease of the Leased Area therein, in terms similar to those of the leases set out in Annex II hereto, and subject to such special provisions as may be agreed to be required, will be granted to the United States of America as soon as the location of that area shall have been agreed, whereupon this Agreement shall apply thereto.

des mêmes droits et bénéficieront du même statut que les forces des Etats-Unis stationnées dans les zones à bail.

(2) Les Etats-Unis ne seront pas tenus de maintenir des forces hors des zones à bail en vertu d'un accord de ce genre.

Article XX. — MESURES SANITAIRES EN DEHORS DES ZONES A BAIL.

Les Etats-Unis auront le droit, en collaboration avec le gouvernement du Territoire et, en cas de nécessité, avec l'autorité locale compétente, d'exercer, sans autre indemnité qu'une compensation équitable aux propriétaires privés, s'il en est, les pouvoirs que ce gouvernement ou cette autorité locale, ainsi que le Gouvernement du Royaume-Uni, peuvent détenir pour pénétrer dans toute propriété sise dans le voisinage des zones à bail aux fins d'inspection, et pour prendre toutes mesures nécessaires en vue d'améliorer les conditions sanitaires et de protéger la santé.

Article XXI. — ABANDON.

Les Etats-Unis pourront, en tout temps, abandonner une zone à bail, ou une partie de cette zone, sans encourir, ce faisant, aucune obligation, mais ils donneront au Gouvernement du Royaume-Uni un préavis aussi long que faire se pourra, et, en tout cas, d'au moins un an, quant à leurs intentions dans ce sens. A l'expiration de ce préavis, la zone ainsi abandonnée fera retour au Bailleur. En l'absence du préavis susindiqué, l'abandon ne sera pas considéré comme s'étant produit.

Article XXII. — ENLÈVEMENT DES AMÉLIORATIONS.

Les Etats-Unis pourront, en tout temps avant l'expiration d'un bail ou dans un délai raisonnable après cette expiration, enlever, en totalité ou en partie, toutes les améliorations mobiles qui auront été établies par les Etats-Unis, ou pour leur compte, dans la zone à bail ou dans les eaux territoriales.

Article XXIII. — NON-CESSION DES DROITS.

Les Etats-Unis ne procéderont à aucune cession, sous-location ou renonciation à la possession de la totalité ou d'une partie quelconque d'une zone à bail ou d'un droit, pouvoir ou autorité quelconque accordé par les baux ou par le présent accord.

Article XXIV. — ENTRÉE EN POSSESSION.

(1) A la signature du présent accord, les baux des zones à bail, dans la teneur et dans les formes respectivement reproduites à l'annexe II ci-jointe, seront immédiatement signés et validés, et tous les droits, pouvoirs, autorité et contrôle découlant des baux en question et du présent accord (y compris le transfert de possession lorsqu'il n'aura pas été effectué antérieurement) prendront immédiatement effet ; en attendant la signature des baux, ceux-ci pourront être exercés *ad interim*, et possession des zones à bail sera immédiatement donnée, pour autant que leur emplacement sera alors déterminé. Lorsque l'emplacement exact d'une partie d'une zone à bail ne pourra être déterminé avant que des indications plus détaillées ne soient disponibles, il sera donné possession de cette partie aussi rapidement que faire se pourra. Aux termes du présent article, les occupants d'immeubles sis dans une zone à bail ne seront pas obligés de quitter lesdits immeubles avant qu'un préavis raisonnable ne leur ait été donné à cet effet et ne soit venu à expiration, compte dûment tenu de la nécessité de se procurer d'autres locaux.

(2) Le paragraphe précédent ne sera pas applicable en ce qui concerne les îles Bahama, mais un bail relatif à la zone sise dans ces îles, conçu en des termes analogues à ceux des baux figurant à l'annexe II ci-après et comportant telles dispositions spéciales qui, d'un commun accord, pourront être reconnues nécessaires, sera accordé aux Etats-Unis dès que l'emplacement de cette zone aura été convenu et, à partir de ce moment, le présent accord sera applicable à la zone en question.

Article XXV. — RESERVATIONS.

(1) All minerals (including oil) and antiquities and all rights relating thereto and to treasure trove, under, upon or connected with the land and water comprised in the Leased Areas or otherwise used or occupied by the United States by virtue of this Agreement, are reserved to the Government and inhabitants of the Territory ; but no rights so reserved shall be transferred to third parties, or exercised within the Leased Areas, without the consent of the United States.

(2) The United States will permit the exercise of fishing privileges within the Leased Areas in so far as may be found compatible with military requirements, and in the exercise of its rights will use its best endeavours to avoid damage to fisheries in the Territory.

Article XXVI. — SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TERRITORIES.

The provisions contained in Annex III hereto shall have effect in relation to the Territories to which they respectively appertain.

Article XXVII. — SUPPLEMENTARY LEASES.

The United States may, by common agreement, acquire by supplementary lease for the unexpired period of the Lease granted in a Territory, such additional areas, sites and locations as may be found necessary for the use and protection of the Bases upon such terms and conditions as may be agreed, which shall, unless there are special reasons to the contrary, be on the basis of those contained in this Agreement.

Article XXVIII. — MODIFICATION OF THIS AGREEMENT.

The Government of the United States and the Government of the United Kingdom agree to give sympathetic consideration to any representations which either may make after this Agreement has been in force a reasonable time, proposing a review of any of the provisions of this Agreement to determine whether modifications in the light of experience are necessary or desirable. Any such modifications shall be by mutual consent.

Article XXIX.

The United States and the Government of the Territory respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

During the continuance of any Lease, no laws of the Territory which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the United States by the Lease or by this Agreement shall be applicable within the Leased Area, save with the concurrence of the United States.

Article XXX. — INTERPRETATION.

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions have the meanings hereby respectively assigned to them :

“ Lease ” means a lease entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto, and in relation to any Territory means a lease entered into in respect of an area therein.

“ Leased Area ” means an area in respect of which a lease is or will be entered into.

“ Base ” means a base established in pursuance of the said communications.

“ Territory ” means a part of His Majesty’s dominions in which a lease is entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto ; and “ the Territory ” means the Territory concerned.

Article XXV. — RÉSERVES.

(1) Toutes les substances minérales (y compris le pétrole) et antiquités, et tous les droits afférents à ces substances et antiquités ainsi qu'à tous les trésors découverts fortuitement, sur et sous les terres et eaux comprises dans les zones à bail ou autrement utilisées ou occupées par les Etats-Unis en vertu du présent accord, sont réservés au gouvernement et aux habitants du Territoire ; cependant, les droits ainsi réservés ne pourront être transférés à des tiers, ni exercés dans la limite des zones à bail, sans le consentement des Etats-Unis.

(2) Les Etats-Unis permettront l'exercice des priviléges de pêche dans les zones à bail, pour autant que ceux-ci seront jugés compatibles avec les besoins militaires, et, dans l'exercice de leurs droits, ils s'efforceront, autant que possible, d'éviter tous dégâts aux pêcheries du Territoire.

Article XXVI. — DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR LES DIVERS TERRITOIRES.

Les dispositions énoncées à l'annexe III ci-après auront effet en ce qui concerne les Territoires respectifs auxquelles elles se rapportent.

Article XXVII. — BAUX ADDITIONNELS.

Les Etats-Unis pourront, d'un commun accord, acquérir, par le moyen d'un bail additionnel pour la période non expirée du bail accordé dans un Territoire, tels zones, lieux et emplacements supplémentaires qui pourront être jugés nécessaires pour l'utilisation et la protection des bases, aux termes et conditions dont il pourra être convenu et qui, sauf raisons contraires spéciales, seront fondés sur les termes et conditions que contient le présent accord.

Article XXVIII. — MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD.

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent d'examiner avec sympathie toutes observations que l'un ou l'autre Gouvernement pourrait formuler, lorsque le présent accord aura été en vigueur pendant un laps de temps raisonnable, en vue d'un nouvel examen de l'une quelconque des dispositions de l'accord afin de déterminer si, à la lumière de l'expérience, des modifications sont nécessaires ou désirables. Toutes modifications de ce genre seront effectuées par consentement réciproque.

Article XXIX.

Les Etats-Unis et le gouvernement du Territoire feront, chacun de son côté, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider réciproquement à donner plein effet aux dispositions du présent accord, conformément à sa teneur, et prendront, à cette fin, toutes mesures convenables.

Pendant la durée d'un bail quelconque, aucune des lois du Territoire qui porterait atteinte ou préjudice à l'un des droits conférés aux Etats-Unis par le bail ou par le présent accord ne sera applicable dans la zone à bail, sauf avec l'assentiment des Etats-Unis.

Article XXX. — INTERPRÉTATION.

Dans le présent accord, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, les expressions ci-après auront le sens qui leur est attribué ci-dessous :

« Bail » signifie un bail conclu en exécution des communications figurant à l'annexe I ci-après et, par rapport à un Territoire quelconque, un bail conclu au sujet d'une zone située dans ce Territoire.

« Zone cédée à bail » signifie une zone pour laquelle un bail a été ou sera conclu.

« Base » signifie une base établie en exécution des susdites communications.

« Territoire » signifie une partie des territoires de Sa Majesté dans laquelle un bail est conclu en exécution des communications figurant à l'annexe I ci-après, et « le Territoire » signifie le territoire en question.

"The United States Authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

"United States forces" means the naval and military forces of the United States of America.

"British subject" includes British protected person.

Signed in London in duplicate this twenty-seventh day of March, 1941.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Winston S. CHURCHILL.
CRANBORNE.
MOYNE.

On behalf of the Government of the United States of America :

John G. WINANT.
Charles FAHY.
Harry J. MALONY.
Harold BIESEMEIER.

ANNEX I.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING UNITED STATES DESTROYERS AND NAVAL AND AIR FACILITIES FOR THE UNITED STATES IN BRITISH TRANSATLANTIC TERRITORIES.

No. I. — THE MARQUESS OF LOTHIAN TO MR. CORDELL HULL.

SIR,

WASHINGTON, September 2nd, 1940.

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that in view of the friendly and sympathetic interest of His Majesty's Government in the United Kingdom in the national security of the United States and their desire to strengthen the ability of the United States to co-operate effectively with the other nations of the Americas in the defence of the Western Hemisphere, His Majesty's Government will secure the grant to the Government of the United States, freely and without consideration, of the lease for immediate establishment and use of Naval and Air bases and facilities for entrance thereto and the operation and protection thereof, on the Avalon Peninsula and on the southern coast of Newfoundland, and on the east coast and on the Great Bay of Bermuda.

Furthermore, in view of the above and in view of the desire of the United States to acquire additional Air and Naval bases in the Caribbean and in British Guiana, and without endeavouring to place a monetary or commercial value upon the many tangible and intangible rights and properties involved, His Majesty's Government will make available to the United States for immediate establishment and use Naval and Air bases and facilities for entrance thereto and the operation and protection thereof, on the eastern side of the Bahamas, the southern coast of Jamaica, the western coast of St. Lucia, the west coast of Trinidad, in the Gulf of Paria, in the Island of Antigua, and in British Guiana within fifty miles of Georgetown, in exchange for Naval and Military equipment and material which the United States Government will transfer to His Majesty's Government.

All of the bases and facilities referred to in the preceding paragraphs will be leased to the United States for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than such compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the bases and facilities in question.

« Les Autorités des Etats-Unis » signifie l'autorité ou les autorités habilitées ou désignées de temps à autre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de l'exercice des pouvoirs par rapport auxquels l'expression est utilisée.

« Les forces des Etats-Unis » signifie les forces navales et militaires des Etats-Unis d'Amérique.

Le terme « sujet britannique » comprend les protégés britanniques.

Signé à Londres, en double exemplaire, ce vingt-sept mars 1941.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Winston S. CHURCHILL.
CRANBORNE.
MOYNE.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

John G. WINANT.
Charles FAHY.
Harry J. MALONY.
Harold BIESEMEIER.

ANNEXE I.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT DES DESTROYERS DES ETATS-UNIS ET DES FACILITÉS NAVALES ET AÉRIENNES POUR LES ETATS-UNIS DANS DES TERRITOIRES BRITANNIQUES TRANSATLANTIQUES.

I. — LE MARQUIS DE LOTHIAN A M. CORDELL HULL.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 2 septembre 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que, étant donné l'amitié et l'intérêt sympathique que prend le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à la sécurité nationale des Etats-Unis, et son désir de renforcer les moyens dont disposent les Etats-Unis pour coopérer efficacement avec les autres nations des Amériques à la défense de l'hémisphère occidental, le Gouvernement de Sa Majesté assurera l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, librement et sans indemnité, d'un bail pour l'établissement et l'usage immédiats de bases navales et aériennes, et de facilités pour l'accès à ces bases, leur fonctionnement et leur protection, sur la péninsule d'Avalon et sur la côte méridionale de Terre-Neuve, ainsi que sur la côte orientale et sur la Grande Baie de Bermude.

De plus, en raison des considérations qui précèdent et du désir des Etats-Unis d'acquérir des bases aériennes et navales supplémentaires dans les Antilles et en Guyane britannique, et sans chercher à assigner une valeur monétaire ou commerciale aux nombreux droits et biens matériels et immatériels qui sont en cause, le Gouvernement de Sa Majesté mettra à la disposition des Etats-Unis des emplacements pour l'établissement et l'usage immédiats de bases navales et aériennes et des facilités pour l'accès, le fonctionnement et la protection de ces bases, sur la côte orientale des Bahama, sur la côte méridionale de la Jamaïque, sur la côte occidentale de Sainte-Lucie, sur la côte ouest de la Trinité dans le golfe de Paria, dans l'île d'Antigua, et en Guyane britannique, à moins de cinquante milles de Georgetown, en échange de l'équipement et du matériel navals et militaires que le Gouvernement des Etats-Unis transférera au Gouvernement de Sa Majesté.

Toutes les bases et facilités mentionnées aux paragraphes précédents seront cédées à bail aux Etats-Unis pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libres de tous loyés et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord, en vue d'indemniser les propriétaires de biens privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question.

His Majesty's Government in the leases to be agreed upon will grant to the United States for the period of the leases all the rights, power and authority within the bases leased, and within the limits of the territorial waters and air spaces adjacent to or in the vicinity of such bases, necessary to provide access to and defence of such bases and appropriate provisions for their control.

Without prejudice to the above-mentioned rights of the United States authorities and their jurisdiction within the leased areas, the adjustment and reconciliation between the jurisdiction of the authorities of the United States within these areas and the jurisdiction of the authorities of the territories in which these areas are situated shall be determined by common agreement.

The exact location and bounds of the aforesaid bases, the necessary seaward, coast and anti-aircraft defences, the location of sufficient military garrisons, stores and other necessary auxiliary facilities shall be determined by common agreement.

His Majesty's Government are prepared to designate immediately experts to meet with experts of the United States for these purposes. Should these experts be unable to agree in any particular situation except in the case of Newfoundland and Bermuda, the matter shall be settled by the Secretary of State of the United States and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs.

I have, &c.

LOTHIAN.

No. 2. — MR. CORDELL HULL TO THE MARQUESS OF LOTHIAN.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, September 2nd, 1940.

I have received your note of September 2nd, 1940, of which the text is as follows :

(As in No. 1.)

I am directed by the President to reply to your note as follows :

"The Government of the United States appreciates the declarations and the generous action of His Majesty's Government, as contained in your communication, which are destined to enhance the national security of the United States and greatly to strengthen its ability to co-operate effectively with the other nations of the Americas in the defense of the Western Hemisphere. It therefore gladly accepts the proposals.

"The Government of the United States will immediately designate experts to meet with experts designated by His Majesty's Government to determine upon the exact location of the Naval and Air bases mentioned in your communication under acknowledgment.

"In consideration of the declarations above quoted, the Government of the United States will immediately transfer to His Majesty's Government fifty United States Navy Destroyers generally referred to as the twelve-hundred-ton type."

Accept, &c.

Cordell HULL.

ANNEX II.

FORMS OF LEASES.

I. NEWFOUNDLAND.

This Indenture of Lease made the day of
nineteen hundred and forty-one, between His Excellency Sir Humphrey Walwyn, K.C.S.I.,

Le Gouvernement de Sa Majesté, dans les baux dont il sera convenu, accordera aux Etats-Unis, pour la durée de ces baux, dans les bases données à bail et dans les limites des eaux territoriales et des espaces aériens limitrophes ou voisins de ces bases, tous les droits, pouvoirs et autorité qui seront nécessaires pour assurer l'accès et la défense de ces bases ainsi que les dispositions appropriées pour leur contrôle.

Sans préjudice des droits susmentionnés des autorités des Etats-Unis et de leur juridiction dans les zones cédées à bail, les mesures d'ajustement et de conciliation entre la juridiction des autorités des Etats-Unis dans ces zones et la juridiction des autorités des territoires où sont situées ces zones, seront déterminées d'un commun accord.

L'emplacement exact et les limites des bases susmentionnées, les défenses maritimes, côtières et antiaériennes nécessaires, l'établissement de garnisons militaires suffisantes, d'approvisionnements, ainsi que de toutes autres facilités auxiliaires nécessaires, seront déterminés d'un commun accord.

Le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à désigner immédiatement des experts qui se renconteront avec des experts des Etats-Unis aux fins susindiquées. Si ces experts ne pouvaient se mettre d'accord sur un emplacement particulier, sauf dans le cas de Terre-Neuve et de Bermude, la question sera réglée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et par le Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères.

J'ai l'honneur, etc.

LOTHIAN.

2. — M. CORDELL HULL AU MARQUIS DE LOTHIAN.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 2 septembre 1940.

J'ai reçu votre note du 2 septembre 1940, qui a la teneur ci-après :

(*Suit le texte de la note N° 1.*)

Je suis chargé par le Président de répondre comme suit à votre note :

« Le Gouvernement des Etats-Unis apprécie les déclarations et la décision généreuse du Gouvernement de Sa Majesté qui ressortent de vos communications et qui sont destiné à accroître la sécurité nationale des Etats-Unis et à renforcer considérablement les moyens dont ils disposent pour coopérer efficacement avec les autres nations des Amériques à la défense de l'hémisphère occidental. En conséquence, il est heureux d'accepter les propositions en question.

» Le Gouvernement des Etats-Unis désignera immédiatement des experts qui se renconteront avec les experts désignés par le Gouvernement de Sa Majesté pour déterminer l'emplacement exact des bases navales et aériennes mentionnées dans votre communication à laquelle répond la présente note.

» En considération des déclarations précitées, le Gouvernement des Etats-Unis transférera immédiatement au Gouvernement de Sa Majesté cinquante destroyers de la Marine des Etats-Unis généralement désignés comme étant du type de 1.200 tonnes. »

Veuillez agréer, etc.

Cordell Hull.

ANNEXE II

FORME DES BAUX.

I. TERRE-NEUVE

Le présent acte de bail établi le jour de mil neuf cent quarante et un, entre Son Excellence Sir Humphrey Walwyn, K.C.S.I., K.C.M.G., C.B., D.S.O., Gouverneur et Comman-

K.C.M.G., C.B., D.S.O., Governor and Commander-in-Chief in and over the Island of Newfoundland and its Dependencies, in Commission, hereinafter referred to as the Newfoundland Government, of the first part, and the United States of America, of the other part :

Whereas by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) between His Majesty's Ambassador at Washington and the Secretary of State of the United States of America, His Majesty's Government in the United Kingdom undertook to secure the grant to the United States of America of the lease of certain Naval and Air bases and facilities in certain localities, including Newfoundland, for a period of ninety-nine years, free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities ;

And whereas in furtherance of the said Notes an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one ;

And whereas in compliance with the undertaking of the Government of the United Kingdom hereinbefore referred to the Newfoundland Government has agreed to demise and lease the several pieces or parcels of land hereinafter described ;

Now this Indenture witnesseth that in consideration of the premises the Newfoundland Government hath demised and leased and by these presents doth demise and lease unto the United States of America all those six several pieces or parcels of land (hereinafter referred to as the Leased Areas) described in the Schedule to these presents and delineated on the plans¹ hereto annexed :

To have and to hold the same for the full end and term of ninety-nine years to begin and to be computed from the date of these presents free from the payment of all rent and charges other than compensation as aforesaid.

And the United States of America agrees that it will not during the term hereby granted use the Leased Areas nor permit the use thereof except for the purposes specified and on the terms and conditions contained in the aforesaid Notes and Agreement, which are incorporated in and form part of these presents except such parts thereof as refer specifically to territory other than Newfoundland.

SCHEDULE.

(1) Beginning at the intersection of the shoreline northwest of Placentia with latitude $47^{\circ} 16'$ N., thence due east approximately 7,300 feet to longitude $53^{\circ} 58' 18''$ W.; thence in a northeasterly direction approximately 8,200 feet to latitude $47^{\circ} 17' 12''$ N., longitude $53^{\circ} 57' 25''$ W.; thence in a northwesterly direction approximately 4,200 feet to the intersection of the shoreline with longitude $53^{\circ} 57' 58''$ W.; thence along the shoreline to the point of beginning, including therein the Peninsula of Argentia lying between Little Placentia Harbour and Placentia Bay, the entire site containing approximately 2,610 acres; there is reserved from the foregoing all those areas, contained within a right-of-way of the Newfoundland Railway, its wharf, property and station at Argentia, as may be mutually determined to be essential to the operation of the said Railway.

(2) Beginning at the intersection of The Boulevarde, along the northwest shore of Quidi Vidi Lake, with the road approximately perpendicular thereto at the Rose residence known as Grove Farm Road; thence approximately 600 yards northwest along the road and its extension; thence generally north on an irregular line along, but not including, the southeast edge of the golf course; thence generally north to the junction of the White Hills Roads; thence southeast along the northernmost of these roads to The Boulevarde; thence generally southwest to point of beginning.

(3) An area about 300 feet wide on the eastern boundary of the municipal park between The Boulevarde and the shoreline of Quidi Vidi Lake, the two last above described areas containing approximately 160 acres.

¹ Plans to these Forms of Leases not reproduced.

dant en chef de l'île de Terre-Neuve et de ses Dépendances, par délégation, ci-après désigné comme le Gouvernement de Terre-Neuve, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part :

Attendu que, par les notes échangées, le deux septembre mil neuf cent quarante (dont copie est jointe à l'accord ci-après mentionné), entre l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington et le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'est engagé à assurer l'octroi, aux Etats-Unis d'Amérique, du bail de certaines bases et facilités navales et aériennes en certains lieux, y compris Terre-Neuve, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libre de tous loyer et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord en vue d'indemniser les propriétaires de biens privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et facilités en question ;

Et attendu que, à la suite desdites notes, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique a été signé le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un ;

Et attendu que, conformément à l'engagement susmentionné du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Terre-Neuve a convenu de céder et louer à bail les diverses parcelles de terre, ci-après désignées ;

En conséquence, le présent acte atteste que, étant donné ce qui précède, le Gouvernement de Terre-Neuve a cédé et loué à bail, et, par le présent acte, cède et loue à bail aux Etats-Unis d'Amérique les six parcelles de terre (ci-après désignées comme les zones cédées à bail) spécifiées dans la Liste jointe au présent acte et délimitées sur les plans¹ ci-annexés :

Pour avoir et détenir lesdites parcelles pour la pleine et entière durée de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de la date du présent acte, libres du paiement de tous loyer et charges autres que les compensations susindiquées.

Et les Etats-Unis d'Amérique conviennent que, pendant la période ainsi accordée, ils n'utiliseront les zones cédées à bail et n'en permettront l'usage que pour les fins spécifiées et aux termes et conditions énoncés dans les notes et l'accord susdits qui sont incorporés au présent acte et en font partie intégrante, sauf les passages de ces documents qui ont trait expressément à des territoires autres que Terre-Neuve.

LISTE.

(1) A partir de l'intersection de la ligne du rivage, au nord-ouest de Placentia, avec la latitude 47° 16' N., de là droit vers l'est environ 7.300 pieds jusqu'à la longitude 53° 58' 18" O. ; de là, en direction nord-est, environ 8.200 pieds jusqu'à la latitude 47° 17' 12" N., longitude 53° 57' 25" O. ; de là, en direction nord-ouest, environ 4.200 pieds jusqu'à l'intersection de la ligne du rivage avec la longitude 53° 57' 58" O. ; de là, le long de la ligne du rivage jusqu'au point de départ, y compris la péninsule d'Argentia située entre Little Placentia Harbour et la baie de Placentia, la superficie totale étant d'environ 2.610 acres ; sont exceptés de ce qui précède, tous les emplacements auxquels s'étend une jouissance de passage du Chemin de fer de Terre-Neuve, y compris ses quai, biens et station à Argentia, et qui pourront être déterminés d'un commun accord comme étant essentiels pour l'exploitation dudit Chemin de fer.

(2) A partir de l'intersection de The Boulevard, le long de la rive nord-ouest du lac Quidi Vidi, avec la route approximativement perpendiculaire, à la résidence Rose, connue comme Grove Farm Road ; de là, environ 600 yards vers le nord-ouest le long de la route et de son prolongement ; de là, en direction générale nord et en ligne irrégulière le long (mais à l'exclusion) de l'extrémité sud-est du terrain de golf ; de là, en direction générale nord jusqu'à la bifurcation des White Hills Roads ; de là, en direction sud-est, le long de la plus septentrionale de ces routes jusqu'à The Boulevard ; de là, en direction générale sud-ouest, jusqu'au point de départ.

(3) Une superficie d'environ 300 pieds de large à la limite orientale du parc municipal entre The Boulevard et la rive du lac Quidi Vidi, les deux zones indiquées immédiatement ci-dessus ayant une superficie d'environ 160 acres.

¹ Les plans afférents aux modèles de bail ne sont pas reproduits.

(4) An area of approximately 700 feet by 1,400 feet on the crest of the White Hills about $\frac{1}{2}$ mile east of the White Hills Road with a connecting strip about 60 feet wide across the property of Arthur Cooke.

(5) Beginning at a point on the shoreline of St. George's Bay eastward of the town of Stephenville and about 1,350 feet southeast of the small natural outlet of Blanche Brook, which outlet is about 16,000 feet northwest of Indian Head Light at the entrance of St. George's Harbour; thence north $50^{\circ} 30'$ east a distance of about 1,285 feet to a point on the west shoreline of Stephenville Pond at its northwest outlet; thence following the general westerly shoreline of Stephenville Pond northeasterly to a point on said shoreline which bears north $25^{\circ} 15'$ east and is approximately 3,700 feet from the last described point; thence north $70^{\circ} 45'$ east a distance of 1,970 feet to a point; thence north 47° west a distance of 4,220 feet to a point; thence south 43° west a distance of about 6,850 feet to the shoreline of St. George's Bay (this course touches the shoreline of Blanche Brook at a point about 900 feet northeast from St. George's Bay); thence southeasterly following the general shoreline of St. George's Bay for a distance of about 5,000 feet to the point of beginning.

(6) From a point at the intersection of the centre lines of Signal Hill Road and Middle Battery Road; thence south $44^{\circ} 17' 41.3''$ east along Middle Battery Road for a distance of 268.11 feet; thence south $54^{\circ} 9' 41.3''$ east along Middle Battery Road for a distance of 95.36 feet to the point which is the point of commencement; thence from the point of commencement south $18^{\circ} 39' 3''$ and west for a distance of 201.44 feet; thence south $12^{\circ} 4' 2''$ and west for a distance of 12 feet; thence along the north shoreline of St. John's Harbour southward and eastward for a distance of 1,025 feet; thence north $26^{\circ} 26' 47.57''$ east for a distance of 50 feet to the centre line of Middle Battery Road; thence along Middle Battery Road north $57^{\circ} 5' 32.43''$ west for a distance of 246.17 feet; thence north $85^{\circ} 57' 28.49''$ west for a distance of 182.86 feet; thence north $73^{\circ} 16' 50.1''$ west for a distance of 165.95 feet; thence north $55^{\circ} 29' 29.31''$ west for a distance of 243.87 feet; thence north $54^{\circ} 9' 41.3''$ west for a distance of 199.67 feet, to the point of commencement.

The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plans annexed thereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Government of Newfoundland.

In witness whereof

The Great Seal of the Island of Newfoundland has been affixed to these presents at St. John's in the Island aforesaid.

By His Excellency's Command.

Commissioner for Home Affairs.

And the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by , the day and the year first above written.

2. BERMUDA.

This lease made the day of
nineteen hundred and forty-one between His Majesty The King of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) His Majesty's Government

(4) Une superficie, d'environ 700 pieds sur 1.400 pieds, sur la crête des White Hills, environ un demi-mille à l'est de la White Hills Road avec une bande de communication d'environ 60 pieds de large à travers la propriété d'Arthur Cooke.

(5) A partir d'un point sur la ligne du rivage de la baie de Saint-George à l'est de la ville de Stephenville et environ 1.350 pieds au sud-est du petit débouché naturel de Blanche Brook, débouché sis à environ 16.000 pieds au nord-ouest de l'Indian Head Light à l'entrée du port de Saint-George ; de là, nord 50° 30' est, sur une distance d'environ 1.285 pieds, jusqu'à un point situé sur la rive occidentale de Stephenville Pond à son débouché nord-ouest ; de là, en suivant la ligne générale de la rive occidentale de Stephenville Pond en direction nord-est jusqu'à un point sur ladite rive situé nord 25° 15' est et environ à 3.700 pieds du point susindiqué ; de là, nord 7° 45' est sur une distance de 1.970 pieds jusqu'à un point ; de là, nord 47° ouest sur une distance de 4.220 pieds jusqu'à un point ; de là, sud 43° ouest sur une distance d'environ 6.850 pieds jusqu'à la ligne du rivage de la baie de Saint-George (en touchant la ligne du rivage de Blanche Brook à un point situé à 900 pieds environ au nord-est de la baie de Saint-George) ; de là, en direction sud-est, suivant la ligne générale de rivage de la baie de Saint-George sur une distance d'environ 5.000 pieds jusqu'au point de départ.

(6) D'un point situé à l'intersection des lignes médianes de Signal Hill Road et de Middle Battery Road ; de là, sud 44° 17' 41,3" est, le long de Middle Battery Road sur une distance de 268,11 pieds ; de là, sud 54° 9' 41,3" est le long de Middle Battery Road sur une distance de 95,36 pieds jusqu'au point de départ ; de là, depuis le point de départ, sud 18° 39' 3" et vers l'ouest sur une distance de 201,44 pieds ; de là, sud 12° 4' 2" et ouest sur une distance de 12 pieds ; de là, le long de la ligne du rivage nord de Saint-John's Harbour en direction sud et est sur une distance de 1.025 pieds ; de là, nord 26° 26' 47,57" est, sur une distance de 50 pieds, jusqu'à la ligne médiane de Middle Battery Road ; de là, le long de Middle Battery Road, nord 57° 5' 32,43" ouest sur une distance de 246,17 pieds ; de là, nord 85° 57' 28,49" ouest sur une distance de 182,86 pieds ; de là, nord 73° 16' 50,1" ouest sur une distance de 165,95 pieds ; de là, nord 55° 29' 29,31" ouest sur une distance de 243,87 pieds ; de là, nord 54° 9' 41,3" ouest sur une distance de 199,67 pieds, jusqu'au point de départ.

Les bornes et limites exactes des terres dont la description générale figure dans la Liste qui précède, seront établies, avec toute la rapidité convenable, au moyen de levés effectués par les Etats-Unis d'Amérique, et seront alors décrites et tracées dans un document, ou des documents, et sur un plan, ou des plans, en double exemplaire, lesquels, une fois adoptés et signés au nom des parties, remplaceront la description donnée dans la Liste qui précède et dans les plans ci-annexés. Un exemplaire de chacun de ces documents et plans sera conservé par les Etats-Unis et l'autre sera déposé auprès du Gouvernement de Terre-Neuve.

En foi de quoi

Le Grand Sceau de l'île de Terre-Neuve a été apposé sur le présent acte à Saint-John dans l'île susmentionnée.

Par ordre de Son Excellence.

Commissaire aux Affaires intérieures.

Et les Etats-Unis d'Amérique ont fait signer le présent acte en leur nom par
, le jour et l'année figurant au début dudit.

2. BERMUDE

Le présent bail établi le jour de mil neuf cent quarante et un, entre Sa Majesté le Roi, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part.

Attendu que, par les notes échangées le deux septembre mil neuf cent quarante (dont copie est jointe à l'accord ci-après mentionné), le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni

in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, freely and without consideration, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the east coast and the Great Bay of Bermuda, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities :

And whereas in furtherance of such proposals an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one :

Now, therefore, His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the Schedule hereto and delineated on the plan[s] annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid Notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid Agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than Bermuda), which Agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

2. The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plan[s] annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of the Bermudas.

3. The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid Notes and Agreement.

In witness whereof His Majesty The King has caused the Public Seal of the Colony of the Bermudas to be affixed hereto and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by , the day and the year first above written.

SCHEDULE.

Reference : Ordinance Survey Map, Sheets 1 and 2, 1898-9, scale six inches equals one mile (enclosures (B) and (C), H.O. 27).

(1) Long Bird Island, including adjoining islands in Ferry Reach, and causeway to mainland south of Mullet Bay, the entire area containing approximately eighty acres.

(2) Beginning at Stokes' Point on the shoreline of St. George's Harbour ; thence generally east and south along the shoreline to the western edge of Higgs' Bay ; thence due south about one hundred and seventy-five feet to the road between Stokes' Point and St. David's lighthouse ; thence generally east along, but excluding, the said road to the road junction about three hundred and forty feet southeast of Burcher's Point ; thence generally southeast along, but excluding, the said road to a point about one hundred and fifty feet northwest of its terminus on Ruth's Bay ; thence east about seven hundred and twenty-five feet to the shoreline south of Cove Point ; thence south along the shoreline to Ruth's Point ; thence generally west along the shoreline to point of beginning ; also Cave Island, Sandy Island, Little Rouifd Island, Jones' Island, Round Island, Long Island, Grace's Island, Westcott Island, and adjacent unnamed islands in Castle Harbour ; the entire area containing approximately two hundred and sixty acres ; provided that the highway between Stokes' Point and Higgs' Bay shall be excluded.

a fait, et le Gouvernement des Etats-Unis a accepté, des propositions visant l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, librement et sans compensation, du bail de certaines bases navales et aériennes et de facilités y afférentes, en certains lieux, y compris la côte orientale et la Grande Baie de Bermude, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libre de tous loyer et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord en vue d'indemniser les propriétaires de biens privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question ;

Et attendu que, à la suite de ces propositions, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique a été signé le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un :

En conséquence, Sa Majesté, par le présent acte, donne et cède à bail aux Etats-Unis d'Amérique, libres de tous loyer et charges autres que les compensations susmentionnées, tous les biens immobiliers décrits dans la Liste ci-jointe et délimités sur le plan (les plans) ci-annexé(s), durant une période de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de la date du présent acte, pour les fins spécifiées dans les notes susdites, et avec les droits, pouvoirs et autorité et aux termes et conditions énoncés dans le susdit accord (sauf dans les parties de cet accord qui ont expressément trait à des territoires autres que Bermude), ledit accord (sauf la réserve qui précède) étant considéré comme incorporé au présent bail et comme en faisant partie intégrante.

2. Les bornes et limites exactes des biens dont la description générale figure dans la Liste ci-jointe, seront établies, avec toute la rapidité convenable, au moyen de levées effectués par les Etats-Unis d'Amérique, et seront alors décrites et tracées dans un document, ou des documents, et sur un plan, ou des plans, en double exemplaire, lesquels, une fois adoptés et signés au nom des parties, remplaceront la description donnée dans la Liste ci-jointe et dans le plan (les plans) ci-annexé(s). Un exemplaire de chacun de ces documents et plans sera conservé par les Etats-Unis d'Amérique et l'autre sera déposé auprès du Gouverneur des Bermudes.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera lesdits biens ou n'en permettra l'usage que pour les fins spécifiées dans les notes et l'accord susmentionnés.

En foi de quoi Sa Majesté le Roi a fait apposer sur le présent acte le Sceau Public de la Colonie des Bermudes et les Etats-Unis d'Amérique ont fait signer le présent acte en leur nom par , le jour et l'année figurant au début dudit.

LISTE.

Référence : Carte d'état-major, Feuilles 1 et 2, 1898-9, échelle : six pouces égalent un mille (pièces jointes (B) et (C), H.O. 27).

(1) Long Bird Island, y compris les îles limitrophes situées dans Ferry Reach et la chaussée menant à la terre ferme au sud de Mullet Bay, l'ensemble de cette zone ayant une superficie d'environ quatre-vingt acres.

(2) A partir de Stokes' Point sur la ligne du rivage de St. George's Harbour ; de là, en direction générale est et sud le long de la ligne du rivage jusqu'à l'extrémité occidentale de Higgs' Bay ; de là, droit au sud, sur une distance d'environ cent soixantequinze pieds, jusqu'à la route entre Stokes' Point et le phare de Saint-David ; de là, en direction générale est, le long (mais à l'exclusion) de ladite route, jusqu'au croisement de routes situé à environ trois cent quarante pieds au sud-est de Burcher's Point ; de là, en direction générale sud-est, le long (mais à l'exclusion) de ladite route, jusqu'à un point situé à environ cent cinquante pieds au nord-ouest de son terminus sur Ruth's Bay ; de là, vers l'est, sur une distance d'environ sept cent vingt-cinq pieds, jusqu'à la ligne du rivage au sud de Cove Point ; de là, vers le sud, le long de la ligne du rivage, jusqu'à Ruth's Point ; de là, en direction générale ouest, le long de la ligne du rivage jusqu'au point de départ ; également Cave Island, Sandy Island, Little Round Island, Jones' Island, Round Island, Long Island, Grace's Island, Wescott Island, et les îles limitrophes non dénommées se trouvant dans Castle Harbour ; l'ensemble de cette zone ayant une superficie de deux cent soixante acres approximativement ; étant entendu que la route entre Stokes' Point et Higgs' Bay sera exclue.

(3) Cooper's Island and all the islands and cays between Ruth's Point on St. David's Island and Cooper's Island, containing a total of approximately seventy-seven acres.

(4) Tucker's Island and Morgan's Island and the immediately adjacent cays, in Great Sound, containing a total of approximately fifty acres.

(5) Reference : Map prepared in 1898 by Lieutenant Savage. Beginning at a point on the shoreline about 2,500 feet southeast of the Somerset Bridge at the junction of a property line with the centre of the cove, proceed about 200 feet southwesterly along the said property line to a property line, thence about 630 feet southeasterly along property line to a property line, thence about 120 feet southwesterly along the said property line to a property line, thence about 620 feet south southeasterly along property line to an intersection of the said property line with the south boundary of the right-of-way of the " King's Point Road " so-called, thence about 280 feet northeasterly along the said south boundary of right-of-way of " King's Point Road " so-called, to an intersection with the west boundary of the right-of-way of the " George's Bay Road " so-called, thence about 675 feet in a generally south southeasterly direction along the said west boundary line of right-of-way of " George's Bay Road " so-called, around the bend in the said road to an intersection with a property line, thence about 2,100 feet in a south southeasterly direction along broken property lines to a junction with the shore line in the cove about 600 feet north of " Monkey Hole," thence beginning northeasterly around shoreline to the point of beginning, an area of about 78 acres.

3. JAMAICA.

This lease made the day of
nineteen hundred and forty-one, between the Governor of the Colony of Jamaica on behalf of
His Majesty The King of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty
(copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to), His Majesty's Government
in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for
the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment
and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval
and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the southern coast
of Jamaica, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation
to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of
private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the
said bases and facilities :

And whereas in furtherance of such proposals an Agreement between the Government of the
United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March,
nineteen hundred and forty-one :

Now, therefore, the Governor of Jamaica on behalf of His Majesty doth hereby demise to
the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore
mentioned, all that property described in the Schedule hereto and delineated on the plan[s] annexed
hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing
on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid Notes and with the rights, powers
and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid Agreement (except such
parts thereof as relate specifically to territory other than Jamaica), which Agreement (except as
aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

2. The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto
shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America,
and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in
duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the

(3) Cooper's Island et toutes les îles et cayes entre Ruth's Point, sur St. David's Island et Cooper's Island, soit une superficie totale d'environ soixante-dix-sept acres.

(4) Tucker's Island et Morgan's Island et les cayes immédiatement limitrophes dans Great Sound, soit un total d'environ cinquante acres.

(5) Référence : carte préparée en 1898 par le lieutenant Savage. A partir d'un point sur la ligne du rivage, à environ 2.500 pieds au sud-est de Somerset Bridge à l'intersection d'une ligne de propriété avec le centre de l'anse, puis environ 200 pieds dans la direction du sud-ouest le long de cette ligne de propriété jusqu'à une ligne de propriété, de là, environ 630 pieds en direction sud-est le long de cette ligne de propriété jusqu'à une ligne de propriété ; de là, environ 120 pieds en direction sud-ouest le long de cette ligne de propriété jusqu'à une ligne de propriété ; de là, environ 620 pieds en direction sud-sud-est le long de la ligne de propriété jusqu'à l'intersection de cette ligne de propriété et de la limite sud de la servitude de passage de la route dite King's Point Road ; de là, environ 280 pieds en direction nord-est le long de cette limite sud de la servitude de passage de la route dite Kings Point Road jusqu'à son intersection avec la limite ouest de la servitude de passage de la route dite George's Bay Road ; de là, environ 675 pieds en direction générale sud-sud-est, le long de cette limite ouest de la servitude de passage de George's Bay Road ; en suivant le tournant de ladite route jusqu'à son intersection avec une ligne de propriété ; de là, environ 2.100 pieds en direction sud-sud-est le long de lignes de propriété irrégulières jusqu'à l'intersection avec la ligne du rivage dans l'anse située à environ 600 pieds au nord de Monkey Hole ; de là, vers le nord-est, le long de la ligne du rivage jusqu'au point de départ, soit une superficie d'environ 78 acres.

3. JAMAÏQUE

Le présent bail, établi le jour de
mil neuf cent quarante et un entre le Gouverneur de la Colonie de la Jamaïque au nom de Sa Majesté
le Roi, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part.

Attendu que, par les notes échangées le deux septembre mil neuf cent quarante (dont copie est jointe à l'accord ci-après mentionné), le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a fait, et le Gouvernement des Etats-Unis a accepté, des propositions visant l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, en échange d'équipement et de matériel navals et militaires transférés par les Etats-Unis au Gouvernement de Sa Majesté, d'un bail concernant des bases navales et aériennes et les facilités y afférentes, en certains lieux, y compris la côte méridionale de la Jamaïque, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libre de tous loyer et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord en vue d'indemniser les propriétaires privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question ;

Et attendu que, à la suite de ces propositions, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique a été signé le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un :

En conséquence le Gouverneur de la Jamaïque, au nom de Sa Majesté, donne et cède à bail aux Etats-Unis d'Amérique, par le présent acte, libres de tous loyer et charges autres que la compensation susmentionnée, tous les biens immobiliers décrits dans la Liste ci-jointe et délimités sur le plan (les plans) ci-annexé(s) afin que les Etats-Unis d'Amérique les détiennent pendant une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans, à compter de la date du présent acte, pour les fins spécifiées dans les notes susdites, avec les droits, pouvoirs et autorité et aux termes et conditions énoncés dans le susdit accord (sauf dans les parties de cet accord qui ont expressément trait à des territoires autres que la Jamaïque), ledit accord (sauf la réserve qui précède) étant considéré comme incorporé au présent bail et comme en faisant partie intégrante.

2. Les bornes et limites exactes des biens dont la description générale figure dans la Liste ci-jointe, seront établies, avec toute la rapidité convenable, au moyen de levés effectués par les Etats-Unis d'Amérique et seront alors décrites et tracées dans un document, ou des documents, et sur un plan, ou des plans, en double exemplaire, lesquels, une fois adoptés et signés au nom des

description contained in the Schedule hereto and the plan[s] annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of Jamaica.

3. The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid Notes and Agreement.

In witness whereof the Governor of Jamaica, on behalf of His Majesty The King, has caused the Broad Seal of the said Colony to be affixed hereto, and the United States of America has caused, these presents to be executed on its behalf by the day and the year first above written.

SCHEDULE.

(1) The waters of, and approaches to, Portland Bight, including Galleon Harbour, and Goat (Great and Little) Islands and the adjacent cays ; the land area included therein being approximately two square miles.

Reference : Chart H.O. 1683.

(2) Beginning at a point (about longitude seventy-seven degrees, zero minutes, thirteen seconds, west ; latitude seventeen degrees, fifty-seven minutes, forty-eight seconds, north) on the road between Hartland's Post Office about one-fourth of a mile south of the railroad crossing ; thence along a southeast line a distance of three statute miles ; thence due south to the shoreline on Manatee Bay ; thence generally west and northwest along the shoreline to the small inlet about one-fourth of a mile northwest of Church Pen Gully outlet ; thence north to an intersection with the road between Bushy Park Station and the village of Old Harbour ; thence generally east to the crossing of the road between Bushy Park Station and Hartland's Station with Coleburn's Gully ; thence generally northeast along (but excluding) this road to the point of beginning ; the entire tract containing approximately thirty-four square miles.

Reference : Map of the Plains of St. Catherine, scale two inches equal one mile.

(3) Beginning at the point on the southern shoreline of Portland Ridge (peninsula) where it is intersected by longitude seventy-seven degrees, twelve minutes, thirty seconds, west (approximately longitude seventy-seven degrees, thirteen minutes, west, on the Map of Jamaica, 1926, P.W.D.) ; thence north along this longitude to the northern shoreline of Portland Ridge ; thence generally east, south and west along the shoreline to point of beginning ; the entire tract containing approximately eighteen square miles.

Reference : Chart H.O. 1683 ; and Map of Jamaica, corrected to 1926, P.W.D. scale one inch equals 2.698 miles.

(4) Pigeon Island (an area of about fifty acres).

Reference : Chart H.O. 1683.

(5) Beginning at the point on the improved road between Rest and May Pen where it crosses the canal running southeast from Rhymesberry to Manningsfield, along the road generally southwest for a distance of one statute mile ; thence generally southeast for one statute mile ; thence generally northeast to the canal ; thence along (but excluding) the canal northwest to point of beginning ; the entire tract containing approximately one square mile.

Reference : Chart H.O. 1683 : Map of Jamaica, corrected to 1926, P.W.D. scale one inch equals 2.698 miles.

(6) Beginning at the point where the road between Dunkeld (approximately mile post 47) and Mandeville crosses the Jamaica Government Railroad, generally northwest along (but excluding) the railway right-of-way approximately eight hundred yards to fence line of Martin's Hill ; thence west of south about one thousand yards to fence line ; thence generally east along meandering fence line to fence corner ; thence generally north along fence line to its intersections with the railway right-of-way ; thence generally northwest along the said right-of-way to point of beginning, the

parties, remplaceront la description donnée dans la Liste ci-jointe et dans le plan (les plans) ci-annexé(s). Un exemplaire de chacun de ces documents et plans sera conservé par les Etats-Unis d'Amérique et l'autre sera déposé auprès du Gouverneur de la Jamaïque.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera lesdits biens ou n'en permettra l'usage que pour les fins spécifiées dans les notes et l'accord susmentionnés.

En foi de quoi, le Gouverneur de la Jamaïque, au nom de Sa Majesté le Roi, a fait apposer sur le présent acte le Grand Sceau de ladite Colonie, et les Etats-Unis d'Amérique ont fait signer, le présent acte en leur nom par
le jour et l'année figurant au début dudit.

LISTE.

(1) Les eaux et accès de Portland Bight, y compris Galleon Harbour, et Goat (Great and Little) Islands et les cayes limitrophes ; la superficie des terres ici comprises étant d'environ deux milles carrés.

Référence : Carte marine H.O. 1683.

(2) A partir d'un point (environ longitude soixante-dix-sept degrés, zéro minute, treize secondes, ouest ; latitude dix-sept degrés, cinquante-sept minutes, quarante-huit secondes, nord), sur la route entre Hartland's Post Office à environ un quart de mille au sud du passage à niveau de la voie ferrée ; de là, le long d'une ligne sud-est, sur une distance de trois milles terrestres ; de là, droit au sud, jusqu'à la ligne du rivage sur Manatee Bay ; de là, en direction générale ouest et nord-ouest, le long de la ligne du rivage, jusqu'à la petite anse à environ un quart de mille au nord-ouest du débouché de Church Pen Gully ; de là, vers le nord, jusqu'à l'intersection de la route entre Bushy Park Station et le village de Old Harbour ; de là, en direction générale est, jusqu'à l'intersection de la route entre Bushy Park Station et Hartland's Station avec Coleburn's Gully ; de là, en direction générale nord-est le long (mais à l'exclusion) de cette route jusqu'au point de départ ; l'ensemble contenant environ trente-quatre milles carrés.

Référence : Carte des Plains of St. Catherine ; échelle : deux pouces égalent un mille.

(3) A partir de la ligne du rivage de Portland Ridge (péninsule) au point d'intersection avec la longitude soixante-dix-sept degrés, douze minutes, trente secondes, ouest (approximativement longitude soixante-dix-sept degrés, treize minutes, ouest, sur la Carte de la Jamaïque, 1926, P.W.D.) ; de là, vers le nord, suivant cette longitude, jusqu'à la ligne du rivage nord de Portland Ridge ; de là, en direction générale est, sud et ouest, le long de la ligne du rivage jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ dix-huit milles carrés.

Référence : Carte marine H.O. 1683, et Carte de la Jamaïque, rectifiée jusqu'à 1926, P.W.D. ; échelle : un pouce égale 2,698 milles.

(4) Pigeon Island (superficie d'environ cinquante acres).

Référence : Carte marine H.O. 1683.

(5) A partir du point de la route améliorée entre Rest et May Pen, où celle-ci traverse le canal courant en direction sud-est de Rhymerry à Manningsfield, le long de la route, en direction générale sud-ouest, sur une distance d'un mille terrestre ; de là, en direction générale sud-est sur une distance d'un mille terrestre ; de là, en direction générale nord-est, jusqu'au canal ; de là, le long (mais à l'exclusion) du canal, en direction nord-ouest, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ un mille Carré.

Référence : Carte marine H.O. 1683 ; Carte de la Jamaïque, rectifiée jusqu'à 1926, P.W.D. ; échelle : un pouce égale 2,698 milles.

(6) A partir du point où la route entre Dunkeld (approximativement borne milliaire 47) et Mandeville traverse le Chemin de fer du Gouvernement de la Jamaïque, en direction générale nord-ouest, le long (mais à l'exclusion) de la servitude de passage du chemin de fer, approximativement sur une distance de huit cents yards jusqu'à la ligne de clôture de Martin's Hill ; de là, ouest-quart-sud-ouest, sur une distance d'environ un millier de yards jusqu'à la ligne de clôture ; de là, en direction générale est, le long des sinuosités de la ligne de clôture jusqu'à l'angle de la clôture ;

entire tract containing approximately two hundred and twenty-five acres ; provided that the highway through this tract shall be excluded.

Reference : Untitled land map of area north of Mandeville, scale four inches equal one mile ; and map of the Parish of Manchester, scale one inch equals one mile.

4. SAINT LUCIA.

This Lease made the day of nineteen hundred and forty-one between His Majesty The King of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the Western coast of Saint Lucia, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities :

And whereas in furtherance of such proposals an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one :

Now, therefore, His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the Schedule hereto and delineated on the plan[s] annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid Notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid Agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than Saint Lucia), which Agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

2. The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plan[s] annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of the Windward Islands.

3. The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid Notes and Agreement.

In witness whereof His Majesty The King has caused the Public Seal of the Colony of Saint Lucia to be affixed hereto, and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by , the day and the year first above written.

SCHEDULE.

(1) Reference : H.O. Chart 1261.

Beginning at the point of intersection of the low water line of the shore of Gros Islet Bay, an arm of the Caribbean Sea, and the extension of the southern boundary line of the Gros Islet

de là, en direction générale nord, le long de la ligne de clôture, jusqu'à son intersection avec la servitude de passage du chemin de fer ; de là, en direction générale nord-ouest, le long de ladite servitude de passage jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ deux cent vingt-cinq acres ; étant entendu que, sur toute cette superficie, la route sera exclue.

Référence : Carte terrestre, sans titre, de la région sise au nord de Mandeville ; échelle : quatre pouces égalent un mille ; et Carte de la paroisse de Manchester ; échelle : un pouce égale un mille.

4. SAINTE-LUCIE

Le présent bail établi le jour de
mil-neuf cent quarante et un, entre Sa Majesté le Roi, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part.

Attendu que, par les notes échangées le deux septembre mil neuf cent quarante (dont copie est jointe à l'accord ci-après mentionné), le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a fait, et le Gouvernement des Etats-Unis a accepté, des propositions visant l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, en échange d'équipement et de matériel navals et militaires transférés par les Etats-Unis au Gouvernement de Sa Majesté, d'un bail concernant des bases navales et aériennes et les facilités y afférentes, en certains lieux, y compris la côte occidentale de Sainte-Lucie, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libre de tous loyer et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord en vue d'indemniser les propriétaires privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question :

Et attendu que, à la suite de ces propositions, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique a été signé le vingt-sept mars mil-neuf cent quarante et un :

En conséquence, Sa Majesté donne et cède par le présent acte aux Etats-Unis d'Amérique, libres de tous loyer et charges autres que les compensations susmentionnées, tous les biens immobiliers décrits dans la Liste ci-jointe et délimités sur le plan (les plans) ci-annexé(s), afin que les Etats-Unis d'Amérique les détiennent pendant une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de la date du présent acte, pour les fins spécifiées dans les notes susdites, avec les droits, pouvoirs et autorité et aux termes et conditions énoncés dans le susdit accord (sauf dans les parties de cet accord qui ont expressément trait à des territoires autres que Sainte-Lucie), ledit accord (sauf la réserve qui précède) étant considéré comme incorporé au présent bail et comme en faisant partie intégrante.

2. Les bornes et limites exactes des biens dont la description générale figure dans la Liste ci-jointe seront établies, avec toute la rapidité convenable, au moyen de levés effectués par les Etats-Unis d'Amérique et seront alors décrites et tracées dans un document, ou des documents, et sur un plan, ou des plans, en double exemplaire, lesquels, une fois adoptés et signés au nom des parties, remplaceront la description donnée dans la Liste ci-jointe et dans le plan (les plans) ci-annexé(s). Un exemplaire de chacun de ces documents et plans sera conservé par les Etats-Unis d'Amérique et l'autre sera déposé auprès du Gouverneur des Iles du Vent.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera lesdits biens, ou n'en permettra l'usage, que pour les fins spécifiées dans les notes et l'accord susmentionnés.

En foi de quoi, Sa Majesté le Roi a fait apposer sur le présent acte le Sceau Public de la Colonie de Sainte-Lucie, et les Etats-Unis d'Amérique ont fait signer le présent acte en leur nom par , le jour et l'année figurant au début dudit.

LISTE.

(1) Référence : H.O. Carte marine 1261.

A partir du point d'intersection de la ligne des basses eaux du rivage de Gros Islet Bay, bras de la mer des Caraïbes, et de la prolongation de la limite sud du cimetière de Gros Islet, suivant

Cemetery, proceed along this southern boundary line of said Gros Islet Cemetery across the public high road and through the Reduit estate to a point in the Reduit estate a distance of approximately seven hundred and eighty-nine feet, said line bearing south sixty-one degrees twenty-three minutes east ; thence through the said Reduit estate on a line bearing due south a distance of about twenty-nine hundred feet to a point within said Reduit estate ; thence through said Reduit estate on a line bearing due west a distance of about thirteen hundred and six feet to a point on the Choc-Gros Islet highroad ; thence along the westerly edge of the said Choc-Gros Islet highroad on a line bearing south twenty degrees fifteen minutes west, a distance of about four hundred and seventy-six feet to a point ; thence on a line bearing south one degree three minutes east a distance of about two hundred and seventy-seven feet to a point ; thence on a line bearing south forty-seven degrees thirty-five minutes west a distance of about two hundred and sixty-nine feet to a point ; thence on a line bearing south twenty-seven degrees forty minutes east, a distance of about four hundred and forty-two feet to a point ; thence along the southerly boundary of the said Reduit estate and the northerly boundary of Richard Bojettes' property on a line bearing south eighty-seven degrees zero minutes west, a distance of about five hundred and forty-two feet ; thence along said southerly boundary of said Reduit estate and the easterly boundaries of David Similien's and Mde. E. Corosmain's lands on a line bearing north nineteen degrees zero minutes west, a distance of about seven hundred and forty-five feet to the northern point of said Mde. E. Corosmain's lands ; thence along the said southerly boundary of the said Reduit estate and the westerly boundary of the said Mde. E. Corosmain's lands on a line bearing south thirty degrees fifteen minutes west, a distance of about six hundred and fifty-two feet to the southeastern corner of lands of the heirs of Richard Africain ; thence along the said southern boundary of the said Reduit estate and the eastern boundary of the said heirs of Richard Africain's lands on a line bearing north sixteen degrees zero minutes west, a distance of about five hundred and four feet to a point ; thence on a line bearing north nineteen degrees thirty-four minutes west, a distance of about six hundred and sixty-one feet to the northeastern corner of the lands of the said heirs of Richard Africain ; thence along the said southerly boundary of the said Reduit estate and the northerly boundary of the lands of the said heirs of Richard Africain on a line bearing north sixty-two degrees two minutes west, a distance of about 746 feet to a point on the easterly line of the lands of Henri Claude *et al.* and forming the northwestern corner of the lands of the said heirs of Richard Africain and the southwestern corner of the said Reduit estate : thence along the easterly boundary of the lands of the said Henri Claude *et al.* and the westerly boundary of the lands of the said heirs of Richard Africain on a line bearing south four degrees fifty-eight minutes west, a distance of about 345 feet to the southeastern boundary of the property of the said Henri Claude *et al.* ; thence along the southerly boundary of the lands of the said Henri Claude *et al.* and the northerly boundaries of the lands of the said heirs of Richard Africain and the heirs of Christophe Ambroise on a line bearing south 69 degrees 55 minutes west, a distance of about 1,027 feet to the intersection of said line with the low water line of the shore of the Caribbean Sea ; thence in a northerly and easterly direction along the low water line of the shore of the Caribbean Sea and Gros Islet Bay to the point of beginning ; the entire tract containing approximately 245 acres.

(2) Reference : map of Saint Lucia, scale 1 inch equals 400 feet, prepared by Department Engineer, Puerto Rican Department, dated the 16th November, 1940.

Beginning at a point on the shoreline of Anse Pointe Sable about 2,700 feet southwest of Point Sable ; thence south 86 degrees-oo minutes west a distance of 2,700 feet to a point ; thence due north 950 feet to a point ; thence south 87 degrees-oo minutes west a distance of approximately 1,000 feet to a point on Vieuxfort River (the boundary crossing Vieuxfort-Castries road at a point about 750 feet northerly from a railroad crossing near a Vieuxfort sugar mill) ; thence northerly along Vieuxfort River, a distance of approximately 3,700 feet to a point (this point being 400 feet up-stream from a road bridge or ford southwest of Tourney Village) ; thence parallel to, and 750 feet northwest of, the centre line of northeast-southwest runway (as finally located after survey), this line having a bearing of approximately north 38 degrees-oo minutes east and a distance of about 8,400 feet to a point which lies 800 feet south of a bridge or culvert on the Vieuxfort-Castries

cette limite sud dudit cimetière de Gros Islet en traversant la grande route publique et à travers le domaine Reduit jusqu'à un point situé dans le domaine Reduit, sur une distance d'environ sept cent quatre-vingt-neuf pieds, le relèvement étant sud soixante et un degrés, vingt-trois minutes est ; de là, à travers ledit domaine Reduit, suivant une ligne droit vers le sud, sur une distance d'environ deux mille neuf cents pieds, jusqu'à un point situé dans ledit domaine Reduit ; de là, à travers ce même domaine Reduit, droit à l'ouest, sur une distance d'environ treize cent six pieds, jusqu'à un point situé sur la grande route Choc-Gros Islet ; de là, le long du bord ouest de ladite grande route Choc-Gros Islet, suivant une ligne, le relèvement étant sud vingt degrés quinze minutes ouest, sur une distance d'environ quatre cent soixante-seize pieds jusqu'à un point ; de là, suivant une ligne, le relèvement étant sud un degré trois minutes est, sur une distance d'environ deux cent soixante-dix-sept pieds jusqu'à un point ; de là, suivant une ligne, le relèvement étant sud quarante-sept degrés trente-cinq minutes ouest, sur une distance d'environ deux cent soixante-neuf pieds jusqu'à un point ; de là, suivant une ligne, le relèvement étant sud vingt-sept degrés quarante minutes est, sur une distance d'environ quatre cent quarante-deux pieds jusqu'à un point ; de là, le long de la limite sud dudit domaine Reduit et de la limite nord de la propriété Richard Bojette suivant une ligne, le relèvement étant sud quatre-vingt-sept degrés zéro minute ouest, sur une distance d'environ cinq cent quarante-deux pieds ; de là, le long de cette limite sud du domaine Reduit et de la limite est des terres de David Similien et de Mde. E. Corosmain, suivant une ligne, le relèvement étant nord dix-neuf degrés zéro minute ouest, sur une distance d'environ sept cent quarante-cinq pieds jusqu'à la pointe nord desdites terres de Mde. E. Corosmain ; de là, le long de ladite limite sud dudit domaine Reduit et de la limite ouest desdites terres de Mde. E. Corosmain, suivant une ligne, le relèvement étant sud trente degrés quinze minutes ouest, sur une distance d'environ six cent cinquante-deux pieds jusqu'à l'angle sud-est des terres des héritiers de Richard Africain ; de là, le long de ladite limite sud dudit domaine Reduit et de la limite est des terres desdits héritiers de Richard Africain, suivant une ligne, le relèvement étant nord seize degrés zéro minute ouest, sur une distance d'environ cinq cent quatre pieds jusqu'à un point ; de là, suivant une ligne, relèvement nord dix neuf degrés trente-quatre minutes ouest, sur une distance d'environ six cent soixante et un pieds jusqu'à l'angle nord-est des terres desdits héritiers de Richard Africain ; de là, le long de ladite limite sud dudit domaine Reduit et de la limite nord des terres desdits héritiers de Richard Africain suivant une ligne, le relèvement étant nord soixante-deux degrés deux minutes ouest, sur une distance d'environ 746 pieds jusqu'à un point situé sur la limite est des terres de Henri Claude et autres et formant l'angle nord-ouest des terres desdits héritiers de Richard Africain et l'angle sud-ouest dudit domaine Reduit ; de là, le long de la limite est des terres dudit Henri Claude et autres et de la limite ouest des terres desdits héritiers de Richard Africain, suivant une ligne, le relèvement étant sud quatre degrés cinquante-huit minutes ouest, sur une distance d'environ 345 pieds jusqu'à la limite sud-est de la propriété dudit Henri Claude et autres ; de là, le long de la limite sud des terres dudit Henri Claude et autres et des limites nord des terres desdits héritiers de Richard Africain et des héritiers de Christophe Ambroise, suivant une ligne, le relèvement était sud 69 degrés 55 minutes ouest, sur une distance d'environ 1.027 pieds jusqu'à l'intersection de cette ligne avec la ligne des basses eaux du rivage de la mer des Caraïbes ; de là, en direction nord et est, le long de la ligne des basses eaux du rivage de la mer des Caraïbes et de Gros Islet Bay jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ 245 acres.

(2) Référence : Carte de Sainte-Lucie, échelle : un pouce égale 400 pieds, préparée par l'Ingénieur du Département, Département de Porto-Rico, en date du 16 novembre 1940.

A partir d'un point sur la ligne du rivage d'Anse Pointe Sable, à environ 2.700 pieds au sud-ouest de Point Sable ; de là, sud 86 degrés 00 minute ouest, sur une distance de 2.700 pieds jusqu'à un point ; de là, droit vers le nord, sur une distance de 950 pieds jusqu'à un point ; de là, sud 87 degrés 00 minute ouest, sur une distance d'environ 1.000 pieds, jusqu'à un point sur la rivière de Vieuxfort (la limite traversant la route Vieuxfort-Castries en un point situé à environ 750 pieds au nord d'un passage à niveau du chemin de fer près d'une sucrerie de Vieuxfort) ; de là, en direction nord, le long de la rivière de Vieuxfort, sur une distance d'environ 3.700 pieds jusqu'à un point (ce point étant situé à 400 pieds en amont d'un pont de route ou gué au sud-ouest du village de Tourney) ; de là, parallèlement à (et 750 pieds au nord ouest de) la ligne médiane de la piste nord-ouest sud-ouest (telle qu'elle sera finalement délimitée par les levés), le relèvement étant d'environ

road (this bridge is located at the first sharp turn in the road at a distance of about two and one-third miles north of Vieuxfort Village); thence south 81 degrees-30 minutes east a distance of about 3,400 feet to a point on the shoreline south of Port des Savannes, this line being located generally along a ridge which approaches the shoreline about 9,000 feet north of Point Sable; thence following southward along the shoreline a distance of about two and one-quarter miles to point of beginning; the entire tract containing approximately one thousand acres.

(3) [An area along the Vieuxfort Bay with a frontage of 1,000 feet and a depth of about 500 feet, not to include any part of the settled area of Vieuxfort Village.]

(4) [An area of about 10 acres in Vieuxfort Valley north of the area described in paragraph (2) of this Schedule suitable for construction of a dam and reservoir for water supply.]

(5) Maria Island.

(6) [A way-leave for water lines from reservoir to the area described in paragraph (2) of this Schedule.]

5. ANTIGUA.

This lease made the day of
nineteen hundred and forty-one between His Majesty The King of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the Island of Antigua, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities:

And whereas in furtherance of such proposals an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one:

Now, therefore, His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the Schedule hereto and delineated on the plan[s] annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid Notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid Agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than the Island of Antigua), which Agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

2. The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plan[s] annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of the Leeward Islands.

nord 38 degrés 00 minute est, et sur une distance d'environ 8.400 pieds, jusqu'à un point situé à 800 pieds au sud d'un pont ou ponceau sur la route Vieuxfort-Castries (ce pont étant situé au premier tournant accentué de la route, à une distance d'environ deux milles un tiers au nord du village de Vieuxfort) ; de là, sud 81 degrés 30 minutes est, sur une distance d'environ 3.400 pieds, jusqu'à un point de la ligne du rivage au sud de Port des Savannes, cette ligne suivant, d'une façon générale, une crête qui se rapproche de la ligne du rivage à environ 9.000 pieds au nord de Point Sable ; de là, en direction sud, le long de la ligne du rivage, sur une distance d'environ deux milles un quart, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ un millier d'acres.

(3) [Une zone le long de Vieuxfort Bay, ayant un front de mer de 1.000 pieds et une profondeur d'environ 500 pieds, de façon à ne pas inclure une fraction quelconque de la région colonisée du village de Vieuxfort.]

(4) [Une superficie d'environ 10 acres dans Vieuxfort Valley, au nord de la zone décrite au paragraphe (2) de la présente Liste, convenant à la construction d'un barrage et réservoir pour l'approvisionnement en eau.]

(5) Maria Island.

(6) [Un droit de passage pour les conduites d'eau allant du réservoir à la zone décrite au paragraphe (2) de la présente Liste.]

5. ANTIGUA

Le présent bail établi le jour de
mil neuf cent quarante et un, entre Sa Majesté le Roi, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part.

Attendu que, par les notes échangées le deux septembre mil neuf cent quarante (dont copie est jointe à l'accord ci-après mentionné), le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a fait, et le Gouvernement des Etats-Unis a accepté, des propositions visant l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, en échange d'équipement et de matériel navals et militaires transférés par les Etats-Unis au Gouvernement de Sa Majesté, d'un bail concernant des bases navales et aériennes et les facilités y afférentes, en certains lieux, y compris l'île d'Antigua, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libre de tous loyer et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord en vue d'indemniser les propriétaires privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question :

Et attendu que, à la suite de ces propositions, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique a été signé le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un :

En conséquence, Sa Majesté donne et cède à bail, par le présent acte, aux Etats-Unis d'Amérique, libres de tous loyer et charges autres que les compensations susmentionnées, tous les biens immobiliers décrits dans la Liste ci-jointe et délimités sur le plan (les plans) ci-annexé(s), afin que les Etats-Unis d'Amérique les détiennent pendant une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de la date du présent acte, pour les fins spécifiées dans les notes susdites, avec les droits, pouvoirs et autorité et aux termes et conditions énoncés dans le susdit accord (sauf dans les parties de cet accord qui ont expressément trait à des territoires autres que l'île d'Antigua), ledit accord (sauf la réserve qui précède) étant considéré comme incorporé au présent bail et comme en faisant partie intégrante.

2. Les bornes et limites exactes des biens dont la description générale figure dans la Liste ci-jointe seront établies, avec toute la rapidité convenable, au moyen de levés effectués par les Etats-Unis d'Amérique et seront alors décrites et tracées dans un document, ou des documents, et sur un plan, ou des plans, en double exemplaire, lesquels, une fois adoptés et signés au nom des parties, remplaceront la description donnée dans la Liste ci-jointe et dans le plan (les plans) ci-annexé(s). Un exemplaire de chacun de ces documents et plans sera conservé par les Etats-Unis d'Amérique et l'autre sera déposé auprès du Gouverneur des Iles sous le Vent.

3. The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid Notes and Agreement.

In witness whereof His Majesty The King has caused the Public Seal of the Presidency of Antigua to be affixed hereto and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by , the day and the year first above written.

SCHEDULE.

Reference : Map of Island of Antigua, 1891.

(1) Beginning at an existing old boundary stone whose latitude is north 17 degrees 5 minutes 17.18 seconds and longitude west 61 degrees 45 minutes 19.35 seconds located between Codrington's and Crabb's estates ; thence running south 5 degrees 8 minutes west, a distance of 7.60 feet to a point ; thence running north 81 degrees 44 minutes west, a distance of 1,328 feet to a point ; thence north 70 degrees 33 minutes west, a distance of 307 feet to a point ; thence north 78 degrees 28 minutes west, a distance of 1,830 feet to a point on the low water line in Parham Harbour, the latitude and longitude of said point being respectively north 17 degrees 5 minutes 23.63 seconds and west 61 degrees 45 minutes 54.39 seconds ; thence in a general northerly direction along the meanderings of the low water line along the west shore of Crabb's Peninsula to the most northerly point thereof and along the meanderings of the low water line along the east shore of Crabb's Peninsula to a point whose latitude is north 17 degrees 5 minutes 33.98 seconds and longitude west 61 degrees 45 minutes 17.78 seconds ; thence south 5 degrees 8 minutes west, a distance of 1,700 feet to the old boundary stone which is the point of beginning ; the entire tract containing approximately 430 acres ; also Rat and Mouse Islands.

(2) Beginning at a point on the east-west road five hundred yards west of High Point factory ; thence north about five-eighths of a mile to the shoreline of Judges' Bay ; then east, south, and southeast along the shoreline to Barnacle Promontory, thence south and west along the shoreline to the mouth of the unnamed stream south of Millar ; thence west along the said stream about five-eighths of a mile ; thence north about nine hundred and fifty yards to base of Date Hill and the eastern edge of Winthorpe's village (the village being excluded) ; thence due north about three-eighths of a mile to the point of beginning ; the entire tract of land containing approximately one and two-fifths square miles ; excepting and excluding from this tract the residential part of the Millar estate.

6. TRINIDAD.

This lease made the day of nineteen hundred and forty-one between His Majesty The King of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the West coast of Trinidad, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities :

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera lesdits biens, ou n'en permettra l'usage, que pour les fins spécifiées dans les notes et dans l'accord susmentionnés.

En foi de quoi, Sa Majesté le Roi a fait apposer sur le présent acte le Sceau Public de la Présidence d'Antigua, et les Etats-Unis d'Amérique ont fait signer le présent acte en leur nom par , le jour et l'année figurant au début dudit.

LISTE.

Référence : Carte de l'île d'Antigua, 1891.

(1) A partir d'une vieille borne de démarcation existante, dont la latitude est nord 17 degrés 5 minutes 17,18 secondes, et longitude ouest 61 degrés 45 minutes 19,35 secondes, sise entre les domaines Codrington et Crabb ; de là, vers le sud, 5 degrés 8 minutes ouest, sur une distance de 7,60 pieds, jusqu'à un point ; de là, nord 81 degrés 44 minutes ouest, sur une distance de 1.328 pieds, jusqu'à un point ; de là, nord 70 degrés 33 minutes ouest, sur une distance de 307 pieds, jusqu'à un point ; de là, nord 78 degrés 28 minutes ouest, sur une distance de 1.830 pieds, jusqu'à un point situé sur la ligne des basses eaux de Parham Harbour, la latitude et la longitude de ce point étant respectivement nord 17 degrés 5 minutes 23,63 secondes et ouest 61 degrés 45 minutes 54,39 secondes ; de là, en direction générale nord, le long des sinuosités de la ligne des basses eaux en suivant le rivage ouest de Crabb's Peninsula, jusqu'au point le plus septentrional de cette péninsule, puis, selon les sinuosités de la ligne des basses eaux, le long du rivage est de Crabb's Peninsula, jusqu'à un point dont la latitude est nord 17 degrés 5 minutes 33,98 secondes et la longitude ouest 61 degrés 45 minutes 17,78 secondes ; de là, sud 5 degrés 8 minutes ouest, sur une distance de 1.700 pieds, jusqu'à la vieille borne de démarcation qui constitue le point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ 430 acres ; également Rat et Mouse Islands.

(2) A partir d'un point situé sur la route est-ouest à cinq cents yards à l'ouest de l'usine de High Point ; de là, nord sur une distance d'environ cinq huitièmes de mille, jusqu'à la ligne de rivage de Judges' Bay ; puis, est, sud, et sud-est, le long de la ligne du rivage, jusqu'à Barnacle Promontory ; de là, sud et ouest, le long de la ligne du rivage, jusqu'à l'embouchure du cours d'eau non dénommé au sud de Millar ; de là, ouest, le long dudit cours d'eau, sur une distance d'environ cinq huitièmes de mille ; de là, nord, sur une distance d'environ neuf cent cinquante yards, jusqu'à la base de Date Hill et jusqu'à l'extrémité orientale de Winthorpe's Village (le village étant exclu) ; de là, droit au nord, sur environ trois huitièmes de mille, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ un mille carré et deux cinquièmes de mille carré ; la partie résidentielle du domaine Millar étant exceptée et exclue de cette superficie.

6. LA TRINITÉ

Le présent bail établi le jour de
mil neuf cent quarante et un, entre Sa Majesté le Roi, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique d'autre part.

Attendu que, par les notes échangées le deux septembre mil neuf cent quarante (dont copie est jointe à l'accord ci-après mentionné), le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a fait, et le Gouvernement des Etats-Unis a accepté, des propositions visant l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, en échange d'équipement et de matériel navals et militaires transférés par les Etats-Unis au Gouvernement de Sa Majesté, d'un bail concernant des bases navales et aériennes et les facilités y afférentes, en certains lieux, y compris la côte occidentale de la Trinité, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libre de tous loyer et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord en vue d'indemniser les propriétaires privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question :

And whereas in furtherance of such proposals an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one :

Now, therefore, His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the Schedule hereto and delineated on the plan[s] annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid Notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid Agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than Trinidad), which Agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

2. The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plan[s] annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of Trinidad and Tobago.

3. The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid Notes and Agreement.

In witness whereof His Majesty The King has caused the Public Seal of the Colony of Trinidad and Tobago to be affixed hereto and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by , the day and the year first above written.

SCHEDULE.

(1) Beginning at the intersection of the shoreline west of St. Pierre with longitude sixty-one degrees, thirty-five minutes, fifty-seven seconds, west, proceed northerly approximately sixty-seven hundred feet along the ridge of the hill to the triangulation station marked elevation ten hundred and twenty-four ; thence due north twenty-eight hundred feet ; thence due west approximately fifty-two hundred feet to the junction with the west side of Tucker Valley Road ; thence northerly approximately seven hundred feet along the said road to the junction with the west side of the road of the branch road marked on the map in yellow ; thence northwesterly and westerly approximately eleven thousand two hundred feet along the said branch road and the bridle path extension thereof, to the end of the said bridle path ; thence northwest approximately fourteen hundred feet to the shoreline ; thence along the said shoreline, starting southwesterly, around Entrada Point and Point Dalgada to a point on the shore one hundred feet southwest of the western end of Hart's Cut ; thence on a straight line through the triangulation station marked elevation four hundred and sixty-two to the shoreline ; thence around Point Gourde to the point of beginning ; and, in addition thereto, Gasparillo Island and the Five Islands ; the several areas totalling approximately twelve square miles ; Provided that the area known as La Retraite shall be excluded. Reference : Map of Trinidad and Tobago. Scale 1-50,000. Sheet A.

(2) Beginning at the road junction approximately 2,000 links east of the Guanapo River crossing of the eastern road (approximate co-ordinates : 477,800 links east, 431,400 links north) ; thence generally north along boundary line of Guanapo Reserve approximately 7,000 links to angle in boundary line ; thence west about 4,500 links to intersection with Guanapo River ; thence generally north along Guanapo River to boundary of Guanapo Reserve ; thence generally east along Guanapo Reserve boundary to point at 446,900 links north and 478,700 links east ; thence

Et attendu que, à la suite de ces propositions, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique a été signé le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un :

En conséquence, Sa Majesté donne et cède à bail par le présent acte aux Etats-Unis d'Amérique, libres de tous loyer et charges autres que les compensations susmentionnées, tous les biens immobiliers décrits dans la Liste ci-jointe et délimités sur le plan (les plans) ci-annexé(s), afin que les Etats-Unis d'Amérique les détiennent pendant une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de la date du présent acte, pour les fins spécifiées dans les notes susdites, avec les droits, pouvoirs et autorité et aux termes et conditions énoncés dans le susdit accord (sauf dans les parties de cet accord qui ont expressément trait à des territoires autres que la Trinité), ledit accord (sauf la réserve qui précède) étant considéré comme incorporé au présent bail et comme en faisant partie intégrante.

2. Les bornes et limites exactes des biens dont la description générale figure dans la Liste ci-jointe seront établies, avec toute la rapidité convenable, au moyen de levés effectués par les Etats-Unis d'Amérique et seront alors décrites et tracées dans un document, ou des documents, et sur un plan, ou des plans, en double exemplaire, lesquels, une fois adoptés et signés au nom des parties, remplaceront la description donnée dans la Liste ci-jointe et dans le plan (les plans) ci-annexé(s). Un exemplaire de chacun de ces documents et plans sera conservé par les Etats-Unis d'Amérique et l'autre sera déposé auprès du Gouverneur de la Trinité et de Tabago.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera lesdits biens, ou n'en permettra l'usage, que pour les fins spécifiées dans les notes et dans l'accord susmentionnés.

En foi de quoi, Sa Majesté le Roi a fait apposer sur le présent acte le Sceau Public de la Colonie de la Trinité et de Tabago, et les Etats-Unis d'Amérique ont fait signer le présent acte en leur nom par le jour et l'année figurant au début dudit.

LISTE.

(1) A partir du point d'intersection de la ligne du rivage à l'ouest de Saint-Pierre et de la longitude soixante et un degrés, trente cinq-minutes, cinquante-sept secondes, ouest, en direction nord, sur une distance d'environ six mille sept cents pieds, le long de la crête de la colline, jusqu'à la station de triangulation à la cote mille vingt-quatre ; de là, droit au nord, sur une distance de deux mille huit cents pieds ; de là, droit à l'ouest, sur une distance d'environ cinq mille deux cents pieds, jusqu'à la jonction avec le côté ouest de Tucker Valley Road ; de là, en direction nord, sur une distance d'environ sept cents pieds, le long de ladite route, jusqu'à la jonction avec le côté ouest de la route secondaire, marquée sur la carte en jaune ; de là, en direction nord-ouest et ouest, sur une distance d'environ onze mille deux cents pieds, le long de ladite route secondaire et de la piste cavalière qui la prolonge, jusqu'à l'extrémité de cette piste cavalière ; de là, vers le nord-ouest, sur une distance d'environ mille quatre cents pieds, jusqu'à la ligne du rivage ; de là, le long de cette ligne du rivage, en direction sud-ouest, autour de Entrada Point et de Point Dalgada, jusqu'à un point situé sur le rivage, à cent pieds au sud-ouest de l'extrémité occidentale de Hart's Cut ; de là, en ligne droite à travers la station de triangulation, cote quatre cent soixante-deux, jusqu'à la ligne du rivage ; de là, autour de Point Gourde, jusqu'au point de départ ; et, en outre, Gasparillo Island et les Five Islands ; les diverses superficies atteignant un total d'environ douze milles carrés ; étant entendu que la zone connue comme La Retraite sera exclue. Référence : carte de la Trinité et de Tabago. Échelle 1-50.000. Feuille A.

(2) A partir de la bifurcation de routes, environ 2.000 links¹ à l'est de l'endroit où la rivière Guanapo traverse la route orientale (coordonnées approximatives : 477.800 links est, 431.400 links nord) ; de là, en direction générale nord, le long de la ligne de délimitation de Guanapo Reserve, environ 7.000 links jusqu'à l'angle de cette ligne ; de là, vers l'ouest, sur une distance d'environ 4.500 links, jusqu'à l'intersection avec la rivière Guanapo ; de là, en direction générale nord, le long de la rivière Guanapo, jusqu'à la ligne de délimitation de Guanapo Reserve ; de là, en direction

¹ Centième partie de chaîne d'arpenteur = 7,92 pouces = 0,20 cm. (Note du traducteur.)

east approximately 20,800 links ; thence south approximately 9,000 links to north-west corner of Guaioco Valencia Reserve ; thence southeast along Reserve boundary to co-ordinate line 430,000 links north ; thence east along this line about 7,500 links to intersection with road ; thence southeast generally parallel with road between Valencia and Sangre-Grande Town to corner of Reserve ; thence along Reserve boundary to point on boundary at 522,400 links east and 413,500 links north ; thence southeast about 3,500 links to point on Reserve boundary ; thence generally south, west, and north along the Reserve boundary to point at about 489,000 links east and 411,250 links north ; thence generally north across Aripo River to southwest corner of Cumuto Reserve ; thence generally north along Reserve boundary to co-ordinate line 420,000 links north ; thence west along this line about 10,000 links ; thence north to point of beginning ; the entire tract containing approximately eighteen square miles ; provided that the existing Eastern Main Road and the Trinidad Government Railway within the parcel shall be excluded. Reference : Map of Trinidad and Tobago. Scale 1-50,000. Sheets B, C and E.

(3) Beginning at road crossing northeast of Longdenville at about 409,500 links east and 366,600 links north ; thence north along (but excluding) road about 2,000 links ; thence east about 4,500 links ; thence south about 3,000 links ; thence east about 11,400 links to road ; thence south along (but excluding) road about 4,500 links to road junction ; thence southeast along (but excluding) trail about 3,900 links to stream line ; thence southwest about 4,500 links to Ravine Sable ; thence generally west along Ravine Sable to crossing of improved road ; thence northwest to road junction ; thence generally north along (but excluding) road to point of beginning ; the entire tract containing approximately two square miles. Reference : Map of Trinidad and Tobago. Scale 1-50,000. Sheet D.

(4) Beginning at point on road from Mature to Toco where Primera Pria River crosses it ; thence generally northeast along (but excluding) the road to the Saliboa River ; thence generally south along the bank of the Saliboa River to the shore of Saline Bay ; thence along the shoreline of Saline Bay to the mouth of the Primera Pria River ; thence to point of beginning ; the entire tract containing approximately ninety-six acres. Reference : Map of Trinidad and Tobago. Scale 1-50,000. Sheet C.

7. BRITISH GUIANA.

This lease made the day of
nineteen hundred and forty-one between the Colony of British Guiana of the one part and the
United States of America of the other part.

Whereas by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including British Guiana within fifty miles of Georgetown, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities :

And whereas in furtherance of such proposals an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one :

générale est, le long de la ligne de délimitation de Guanapo Reserve, jusqu'à un point situé à 446.900 links nord et 478.700 links est ; de là, vers l'est, sur environ 20.800 links ; de là, vers le sud, sur environ 9.000 links, jusqu'à l'angle nord-ouest de Guaico Valencia Reserve ; de là, vers le sud-est, le long de la ligne de démarcation de la Réserve, jusqu'à la coordonnée 430.000 links nord ; de là, vers l'est, le long de cette coordonnée, sur environ 7.500 links, jusqu'à l'intersection avec la route ; de là, vers le sud-est, en direction générale parallèle à la route entre Valencia et Sangre-Grande Town, jusqu'à l'angle de la Réserve ; de là, le long de la ligne de délimitation de la Réserve, jusqu'à un point de cette ligne situé à 522.400 links est et 413.500 links nord ; de là, en direction sud-est, sur environ 3.500 links, jusqu'à un point de la ligne de délimitation de la Réserve ; de là, en direction générale sud, ouest et nord, le long de la ligne de délimitation de la Réserve, jusqu'à un point situé à environ 489.000 links est et 411.250 links nord ; de là, en direction générale nord, en traversant la rivière Aripo, jusqu'à l'angle sud-ouest de Cumuto Reserve ; de là, en direction générale nord, le long de la ligne de délimitation de la Réserve, jusqu'à la coordonnée 420.000 links nord ; de là, vers l'ouest, le long de cette coordonnée, sur environ 10.000 links ; de là, vers le nord, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ dix-huit milles carrés ; étant entendu que l'Eastern Main Road existante et le Chemin de fer du Gouvernement de la Trinité, dans les limites de cette parcelle, seront exclus. Référence : carte de la Trinité et de Tabago. Echelle 1-50.000. Feuilles B, C et E.

(3) A partir du croisement de routes nord-est de Longdenville, à environ 409.500 links est et 366.600 links nord ; de là, vers le nord, le long (mais à l'exclusion) de la route, sur une distance d'environ 2.000 links ; de là, vers l'est, sur environ 4.500 links ; de là, vers le sud, sur environ 3.000 links ; de là, vers l'est, sur environ 11.400 links, jusqu'à la route ; de là, vers le sud, le long (mais à l'exclusion) de la route, sur environ 4.500 links, jusqu'à la bifurcation de routes ; de là, vers le sud-est, le long (mais à l'exclusion) de la piste, sur environ 3.900 links, jusqu'à la ligne d'eau ; de là, vers le sud-ouest, sur environ 4.500 links, jusqu'à Ravine Sable ; de là, en direction générale ouest, le long de Ravine Sable, jusqu'au croisement de la route améliorée ; de là, en direction nord-ouest, jusqu'à la bifurcation de routes ; de là, en direction générale nord, le long (mais à l'exclusion) de la route, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ deux milles carrés. Référence : carte de la Trinité et de Tabago. Echelle 1-50.000. Feuille D.

(4) A partir du point, situé sur la route allant de Mature à Toco, où la rivière Primera Pria traverse la route ; de là, en direction générale nord-est, le long (mais à l'exclusion) de la route, jusqu'à la rivière Saliboa ; de là, en direction générale sud, le long de la rive de la rivière Saliboa, jusqu'au rivage de Saline Bay ; de là, le long de la ligne du rivage de Saline Bay, jusqu'à l'embouchure de la rivière Primera Pria ; de là, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ quatre-vingt-seize acres. Référence : carte de la Trinité et de Tabago. Echelle 1-50.000. Feuille C.

7. GUYANE BRITANNIQUE

Le présent bail, établi le jour de
mil neuf cent quarante et un, entre la Colonie de la Guyane britannique, d'une part, et les Etats-Unis d'Amérique, d'autre part.

Attendu que, par les Notes échangées le deux septembre mil neuf cent quarante (dont copie est jointe à l'accord ci-après mentionné), le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a fait, et le Gouvernement des Etats-Unis a accepté, des propositions visant l'octroi au Gouvernement des Etats-Unis, en échange d'équipement et de matériel navals et militaires transférés par les Etats-Unis au Gouvernement de Sa Majesté, d'un bail concernant des bases navales et aériennes et les facilités y afférentes, en certains lieux, y compris la Guyane britannique, à moins de cinquante milles de Georgetown, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, libre de tous loyer et charges autres que les compensations dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé d'un commun accord en vue d'indemniser les propriétaires privés des pertes subies par eux pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases et des facilités en question ;

Et attendu que, à la suite de ces propositions, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique a été signé le vingt-sept mars mil neuf cent quarante et un :

Now, therefore, the Colony of British Guiana doth hereby lease to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the Schedule hereto and delineated on the plan[s] annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid Notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid Agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than British Guiana), which Agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

2. The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plan[s] annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of British Guiana.

3. The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid Notes and Agreement.

In testimony whereof the parties have hereto set their hands the day and the year first above written.

SCHEDULE.

(1) Beginning at a point on the right (east) bank of the Demerara River one thousand yards southwest of the road junction at Hyde Park ; thence about one and one-half miles along the meandering line generally parallel to, and about one thousand yards southwest of, the unimproved road running generally southeast from Hyde Park ; thence northeast about ninety-five hundred feet ; thence northwest about eight thousand feet to a point fifteen hundred feet east of the Demerara River ; thence generally southwest about forty-five hundred feet to the said unimproved road ; thence northwest along (but excluding) the said road to the right (east) bank of the Demerara River ; thence southwest along the bank of the river to the point of beginning, the entire tract containing approximately two and one-half square miles. (Reference : Plan of the Sea Coast of British Guiana, in two sheets, 1925.)

(2) Beginning at the intersection of the shoreline of the east bank of the Essequibo River with latitude $6^{\circ} 29' 14''$ north at a point marked " Quarry End " as shown on British Admiralty chart No. 2783 published the 26th September, 1929, and entitled " Essequibo River Amarikuru Island to Bartica ", proceed in a due east direction approximately 8,000 feet ; thence due south a distance of approximately 8,000 feet ; thence due west a distance of approximately 5,800 feet to the north bank of Makauria Creek ; thence in a northwesterly direction along the north bank of Makauria Creek to the intersection of the said north bank with the shoreline of the east bank of the Essequibo River ; thence in a generally northerly direction along the shoreline of the east bank of the Essequibo River to the point of beginning, the entire tract containing approximately 1,400 acres.

ANNEX III.

SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TERRITORIES.

(A) — *Special Provisions appertaining to Bermuda.*

(1) The United States will not close the existing channels from Ferry Point Bridge to St. George's Harbour or from St. George's Harbour through Stocks Harbour to Tucker's Town, unless

En conséquence, la Colonie de la Guyane britannique donne et cède à bail, par le présent acte, aux Etats-Unis d'Amérique, libres de tous loyer et charges autres que les compensations susmentionnées, tous les biens immobiliers décrits dans la liste ci-jointe et délimités sur le plan (les plans) ci-annexé(s), afin que les Etats-Unis d'Amérique les détiennent pendant une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans à compter de la date du présent acte, pour les fins spécifiées dans les notes susdites, avec les droits, pouvoirs et autorité et aux termes et conditions énoncés dans le susdit accord (sauf dans les parties de cet Accord qui ont expressément trait à des territoires autres que la Guyane britannique), ledit accord (sauf la réserve qui précède) étant considéré comme incorporé au présent bail et comme en faisant partie intégrante.

2. Les bornes et limites exactes des biens dont la description générale figure dans la Liste ci-jointe seront établies avec toute la rapidité convenable, au moyen de levés effectués par les Etats-Unis d'Amérique, et seront alors décrites et tracées dans un document, ou des documents, et sur un plan, ou des plans, en double exemplaire, lesquels, une fois adoptés et signés au nom des parties, remplaceront la description donnée dans la Liste ci-jointe et dans le plan (les plans) ci-annexé(s). Un exemplaire de chacun de ces documents et plans sera conservé par les Etats-Unis d'Amérique et l'autre sera déposé auprès du Gouverneur de la Guyane britannique.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'utilisera lesdits biens, ou n'en permettra l'usage, que pour les fins spécifiées dans les notes et dans l'accord susmentionnés.

En foi de quoi les parties ont apposé leur signature sur le présent acte, le jour et l'année figurant au début dudit.

LISTE.

(1) A partir d'un point sur la rive droite (est) de la rivière Demerara, à un millier de yards au sud-ouest de la bifurcation de routes à Hyde Park ; de là, sur une distance d'environ un mille et demi le long de la ligne sinuuse parallèle, en direction générale, à la route non améliorée partant de Hyde Park vers le sud-est, et à environ un millier de yards au sud-ouest de ladite route ; de là, en direction nord-est, sur une distance d'environ neuf mille cinq cents pieds ; de là, en direction nord-ouest, sur environ huit mille pieds, jusqu'à un point situé à mille cinq cents pieds à l'est de la rivière Demerara ; de là, en direction générale sud-ouest, sur environ quatre mille cinq cents pieds, jusqu'à ladite route non améliorée ; de là, vers le nord-ouest, le long (mais à l'exclusion) de ladite route, jusqu'à la rive droite (est) de la rivière Demerara ; de là, vers le sud-ouest, le long du bord de cette rivière, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ deux milles et demi carrés. (Référence : plan de la côte maritime de la Guyane britannique, en deux feuilles, 1925).

(2) A partir de l'intersection de la ligne de la rive est de la rivière Essequibo avec la latitude $6^{\circ} 29' 14''$ nord, en un point marqué « Quarry End » sur la carte marine de l'Amirauté britannique N° 2783, publiée le 26 septembre 1929 et intitulée « Essequibo River Amarikuru Island to Bartica » ; puis, droit à l'est, sur une distance d'environ 8.000 pieds ; de là, droit au sud, sur environ 8.000 pieds ; de là, droit à l'ouest, sur environ 5.800 pieds, jusqu'à la rive nord de Makauria Creek ; de là, en direction nord-ouest, le long de la rive nord de Makauria Creek jusqu'à l'intersection de cette rive nord avec la ligne de la rive est de la rivière Essequibo ; de là, en direction générale nord, le long de la ligne de la rive est de la rivière Essequibo, jusqu'au point de départ ; la superficie d'ensemble étant d'environ 1.400 acres.

ANNEXE III

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERS TERRITOIRES.

(A) — *Dispositions spéciales concernant Bermude.*

(1) Les Etats-Unis ne fermeront pas les chenaux existants, de Ferry Point Bridge, jusqu'à St. George's Harbour et de St. George's Harbour, à travers Stocks Harbour, jusqu'à Tucker's Town,

it first provide alternative channels to give facilities at least as adequate as those given by the present channels.

(2) In its application to Bermuda, Article I (2) (e) of this Agreement shall be construed as including the right, power and authority to install, maintain, use and operate under-sea and other defences, defence devices and controls, including detecting and other similar facilities, in the entrance of Castle Harbour ; but the United States will not close the channels through Castle Roads to the open sea.

(3) The United States shall have the right to construct a causeway between Tucker's Island and King's Point in Sandys Parish, but a channel will be preserved and maintained between Tucker's Island and King's Point sufficient for such vessels as now use the channel at present existing.

(4) — (a) In respect of the waters in the vicinity of Morgan's Island and Tucker's Island the United States shall have the right, power and authority to fill the whole or any part of the area generally described as follows :

Beginning at the most northerly point of Tucker's Island, a line drawn easterly for a distance of twenty-one hundred feet, passing through a point approximately fifty feet north of the most northerly point of Morgan's Island, to a point ; thence southeasterly along a line tangent to Morgan's Island to its most southeasterly point ; thence a line to the most southwesterly point of Morgan's Island ; thence a line to the most southerly point of Tucker's Island ; thence following the shoreline of Tucker's Island to the point of beginning.

(b) The United States shall also have the right, power and authority to fill any indentations in the shoreline in the vicinity of King's Point in Sandys Parish in order to straighten the shoreline.

(5) The United States will not interrupt highway communication between Hamilton Parish and St. George's Island ; and if its works or operations shall prevent the continued use of the present highway facilities between Blue Hole and the Swing Bridge on St. George's Island, and it does not provide alternative facilities, as satisfactory as the said present facilities, directly between those points, it will provide such alternative facilities between the main north shore road at Bailey's Bay and the main road at Mullet Bay, and will for that purpose construct and maintain a suitable drawbridge between Coney Island and Ferry Point.

(6) Except when the United States is engaged in war, or in time of other emergency, the United States will not use motor vehicles outside the Leased Areas except so far as the Government of Bermuda shall agree to such use.

(B) — Special Provision appertaining to Jamaica.

Without prejudice to the rights of the Government of the United Kingdom, the United States shall have the right to repair, restore or construct, on the site of the old naval station at Port Royal on the Palisadoes Peninsula, shops, storehouses, piers, wharves, graving docks and other similar facilities useful and convenient for the supply, maintenance and repair of naval vessels, auxiliaries and similar craft. Such facilities may be used jointly and on equal terms, within the limits of their capacity, when and as conditions permit, by the United States and the Government of the United Kingdom. The United States will, in exercising such right, preserve features of historic interest so far as practicable.

(C) — Special Provision appertaining to St. Lucia.

The United States will maintain existing highways traversing the Leased Areas and will permit, without restrictions except such as may be necessary for military reasons, the use thereof without

à moins d'assurer, au préalable, l'utilisation d'autres chenaux présentant des facilités au moins aussi grandes que celles des chenaux actuels.

(2) Dans son application à Bermude, l'article premier (2) e) du présent Accord sera interprété comme comportant les droits, pouvoirs et autorités permettant d'installer, d'entretenir et d'utiliser des défenses sous-marines et autres, des dispositifs de défense, de contrôle et de direction, y compris des installations d'alarme et de détection et autres installations analogues, dans l'entrée de Castle Harbour. Toutefois, les Etats-Unis ne fermeront pas les chenaux menant, à travers Castle Roads, jusqu'à la haute mer.

(3) Les Etats-Unis auront le droit de construire une chaussée entre Tucker's Island et King's Point, dans la paroisse de Sandys ; toutefois, un chenal suffisant pour les navires et bateaux qui utilisent à présent le chenal actuel sera conservé et maintenu, entre Tucker's Island et King's Point.

(4) — a) En ce qui concerne les eaux situées dans le voisinage de Morgan's Island et de Tucker's Island, les Etats-Unis auront les droits, pouvoirs et autorité permettant de combler, en totalité ou en partie, la superficie décrite de façon générale comme suit :

A partir du point le plus septentrional de Tucker's Island, une ligne tirée vers l'est sur une distance de deux mille cent pieds, passant par un point situé à environ cinquante pieds au nord du point le plus septentrional de Morgan's Island, jusqu'à un point ; de là, en direction sud-est, le long d'une ligne tangente à Morgan's Island jusqu'au point de cette île situé le plus au sud-est ; de là, une ligne jusqu'au point extrême sud-ouest de Morgan's Island ; de là, une ligne jusqu'au point méridional extrême de Tucker's Island ; de là, en suivant la ligne du rivage de Tucker's Island, jusqu'au point de départ.

b) Les Etats-Unis jouiront aussi des droits, pouvoirs et autorité permettant de combler toutes les échancrures de la côte dans le voisinage de King's Point, paroisse de Sandys, afin de redresser la ligne du rivage.

(5) Les Etats-Unis n'interrompront pas les communications par route entre la paroisse de Hamilton et St. George's Island ; si les travaux ou opérations auxquels ils procéderont empêchent l'utilisation des communications actuelles par route entre Blue Hole et Swing Bridge, sur St. George's Island, et, si les Etats-Unis n'assurent pas d'autres moyens de communication, aussi satisfaisants que ceux qui existent à présent, directement entre ces points, ils assureront d'autres communications entre la principale route du rivage nord à Bailey's Bay et la route principale à Mullet Bay, en construisant et en entretenant, à cette fin, un pont basculant approprié entre Coney Island et Ferry Point.

(6) Sauf dans le cas où ils seraient engagés dans une guerre ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, les Etats-Unis n'utiliseront pas de véhicules à moteur en dehors des zones cédées à bail, sauf avec l'assentiment du Gouvernement de Bermude.

(B) — Disposition spéciale concernant la Jamaïque.

Sans préjudice des droits du Gouvernement du Royaume-Uni, les Etats-Unis auront le droit de réparer, rétablir ou construire, sur l'emplacement de l'ancienne station navale de Port Royal, dans la péninsule dite Palisadoes Peninsula, des magasins, entrepôts, jetées, quais, bassins de radoub, docks de carénage et autres installations analogues, utiles et convenables pour le ravitaillement, l'entretien et la réparation des navires et bateaux de guerre et des navires et bateaux auxiliaires ou analogues de la marine. Ces installations pourront être utilisées conjointement et dans des conditions d'égalité, suivant leurs possibilités et selon les circonstances, par les Etats-Unis et par le Gouvernement du Royaume-Uni. Dans l'exercice de ce droit, les Etats-Unis sauvegarderont, autant que possible, les bâtiments et particularités d'intérêt historique.

(C) — Disposition spéciale concernant Sainte-Lucie.

Les Etats-Unis entretiendront les routes existantes qui traversent les zones à bail et permettront, sauf les restrictions qui seraient nécessaires pour des raisons d'ordre militaire, leur utilisation, sans

payment by the Government of the United Kingdom, the Government of St. Lucia and members of the public ; or may, if it so desires, in substitution for such highways, construct for such use highways outside the Leased Areas.

(D) — Special Provision appertaining to Antigua.

The United States will grant, without cost, to the present owner of the High Point estate a licence for the continued occupation, during the lifetime of the said owner, of any portion of the residential part of the said estate which on final survey may fall within the Leased Area.

(E) — Special Provisions appertaining to Trinidad.

(1) Should the United States determine that it is necessary to remove the quarantine station from the Five Islands, the United States will pay just compensation for such removal, the amount of such compensation to be mutually agreed upon.

(2) The United States shall have the following rights :

(a) To impound, take and use the waters of and in the watershed of the Aripo River north of the Cumuto area for the requirements of the United States forces from time to time stationed at or employed in the Leased Areas, and for all other necessary purposes connected with the construction, maintenance, operation and defence of the Bases established in Trinidad by the United States ;

(b) To construct, maintain and operate dams, reservoirs and other necessary works and facilities for the purposes aforesaid ;

(c) To lay and maintain pipe-lines in and from the watershed across the lands of Trinidad for the purpose of carrying the said waters to the said Bases, and to be afforded all wayleaves necessary for this purpose ;

(d) To take and do all such measures, acts and things as may from time to time be necessary to control the areas comprised in the said watershed in order to safeguard, or prevent the pollution of, the said waters or otherwise to ensure their purity ;

(e) To take on lease on the same terms as are contained in this Agreement or to occupy such areas of land, whether in Crown or private ownership, as may from time to time be necessary for any of the purposes aforesaid, without consideration other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property, if any, for loss by expropriation or damage, the amount of such compensation to be determined in accordance with the procedure adopted for assessing compensation to such owners for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the Bases :

Provided that the Government of Trinidad shall be entitled to take and use so much of the waters of and in the said watershed as the United States may from time to time determine to be in excess of the actual requirements of the United States ; and that any dams or other works established by the United States shall be so constructed as to be capable of extension in order to enable the said surplus waters to be made available to the Government of Trinidad.

(3) The United States shall have the right to establish necessary defences in the entrance waters of the Gulf of Paria on certain islands of the Dragon's Mouth and on the mainland at the Serpent's Mouth, the terms and conditions of the leases for the areas required for these installations to be those set out in this Agreement. If the Government of the United Kingdom shall determine to install additional defences on the outer promontories of the Leased Areas the United States agrees to surrender areas of such extent and on such terms as may be mutually agreed.

(4) Whenever required and after notification to the Governor of Trinidad, the United States shall have control over an anchorage, to be known as the United States Fleet Anchorage, comprising

paiement, par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Sainte-Lucie et le public. S'ils le désirent, ils pourront, en remplacement de ces routes, construire, pour le même usage, des routes situées en dehors des zones à bail.

(D) — Disposition spéciale concernant Antigua.

Les Etats-Unis accorderont, sans frais, au propriétaire actuel du domaine de High Point une licence lui permettant de continuer d'occuper, de son vivant, toute fraction de la partie résidentielle dudit domaine qui, lors des levés définitifs, pourrait être incluse dans la zone cédée à bail.

(E) — Dispositions spéciales concernant la Trinité.

(1) Si les Etats-Unis décident qu'il est nécessaire de déplacer la station de quarantaine se trouvant dans les Five Islands, les Etats-Unis verseront une indemnité équitable pour ce déplacement, le montant de l'indemnité étant fixé d'un commun accord.

(2) Les Etats-Unis auront le droit :

a) De capter, prendre et utiliser les eaux de la rivière Aripo et du bassin de cette rivière, au nord de la région de Cumuto, pour les besoins des forces des Etats-Unis qui pourraient, à un moment quelconque, être stationnées ou employées dans les zones cédées à bail, ainsi que pour toutes autres fins nécessaires concernant l'aménagement, l'entretien, l'utilisation et la défense des bases établies dans l'île de la Trinité par les Etats-Unis ;

b) De construire, entretenir et utiliser des barrages, réservoirs et autres ouvrages et facilités nécessaires pour les fins susmentionnées ;

c) De poser et d'entretenir des conduites, dans l'aire d'alimentation et en provenance de cette aire, à travers les terres de la Trinité pour amener lesdites eaux jusqu'aux dites bases, et de recevoir tous les droits de passage nécessaires à cet effet ;

d) De prendre toutes mesures et dispositions et de faire toutes choses qui pourront, à un moment quelconque, être nécessaires pour contrôler les régions comprises dans l'aire d'alimentation afin de protéger ces eaux d'empêcher leur pollution ou d'assurer, par d'autres moyens, leur pureté ;

e) De prendre à bail, aux mêmes conditions que celles qui sont énoncées dans le présent accord, ou d'occuper telles parcelles (biens de la Couronne ou propriétés privées) qui pourront, à un moment quelconque, être nécessaires pour l'une des fins susmentionnées, sans autres compensations que celles dont le paiement par les Etats-Unis sera fixé, d'un commun accord, en vue d'indemniser, les propriétaires privés, le cas échéant, des pertes encourues pour cause d'expropriation ou de dommages le montant de cette compensation devant être déterminé conformément à la procédure adoptée pour l'évaluation des indemnités à verser auxdits propriétaires dans le cas de pertes pour cause d'expropriation ou de dommages résultant de l'établissement des bases ;

Il est entendu que le Gouvernement de la Trinité aura le droit, dans ladite aire d'alimentation, de prendre et d'utiliser la quantité d'eau que les Etats-Unis considéreront comme étant en excédent des besoins effectifs des Etats-Unis ; tous les barrages ou autres ouvrages établis par les Etats-Unis seront construits de façon à pouvoir être agrandis afin de permettre la mise à la disposition du Gouvernement de la Trinité de l'excédent d'eau en question.

(3) Les Etats-Unis auront le droit d'établir les défenses nécessaires dans les eaux d'entrée du golfe de Paria sur certaines îles de Dragon's Mouth et sur la terre ferme à Serpent's Mouth, les clauses et conditions des baux afférents aux superficies nécessaires pour ces installations étant les mêmes que celles qui sont énoncées dans le présent accord. Si le Gouvernement du Royaume-Uni décide d'installer des défenses supplémentaires sur les promontoires extérieurs des zones cédées à bail, les Etats-Unis conviennent de rétrocéder les parcelles dont l'étendue et les conditions de rétrocession seront fixées d'un commun accord.

(4) Toutes les fois que cela sera nécessaire, et après notification adressée au Gouverneur de la Trinité, les Etats-Unis auront le contrôle d'un mouillage, qui sera connu comme le Mouillage

the whole or any part of an area in the Gulf of Paria lying north of the line (extended) of the present dredged channel to Port of Spain and west of the longitude of Cumana Point, of about 12 square miles in depths of more than 5 fathoms with additional anchorage in less depths. When not required by the United States, the control of the whole or any part of the area shall revert to the Government of Trinidad, on due notification, until such time as the Government of Trinidad is notified that control is again required. The notifications mentioned above shall contain a description of the area required or not required as the case may be. The provisions of this Agreement applicable to Leased Areas shall, during the period of United States control, apply to the anchorage to the full extent necessary or appropriate for the establishment, use, operation, defence and control thereof.

(5) From such areas and under such terms and conditions as may be mutually agreed by the Government of the United States and the Government of Trinidad, the Government of Trinidad shall be permitted within the Leased Areas to win stone, gravel and sand for public works ; provided that such permission shall not be exercised so as to interfere with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases and shall be subject to such restrictions as may be demanded by military necessity.

(6) — (a) The Government of the United Kingdom shall secure the grant to the United States of a lease for a period of twelve months of 1,200 feet of existing wharfage and two of the existing transit sheds on the waterfront at Port of Spain ; provided that when the said wharfage and sheds are not being used by the United States they shall be placed at the disposal of the Government of the United Kingdom and the Government of Trinidad upon request by the latter. Pending the execution of such lease, the United States shall have the use of the said wharfage and sheds under the conditions aforesaid.

(b) The United States may during the period of the above lease extend the existing wharfage at Port of Spain westward for a distance not exceeding 3,000 feet, and shall be granted a lease of such extension for the unexpired period of the lease of the Leased Areas ; provided that if the Government of Trinidad shall construct for transfer to the United States alternative wharfage outside of Port of Spain which shall be satisfactory in all respects to the United States, then the United States will surrender in exchange to the Government of Trinidad, on terms to be mutually agreed, its rights under the lease of the said wharfage in Port of Spain.

(7) The United States will afford access to the Macqueripe Bay area to the Government of Trinidad and members of the public by way of the existing road or by such other road as may be constructed, subject only to such restrictions as are demanded by military necessity and proper police control.

(8) If the Eastern Main road to Saline Bay is completed by the United States, the United States will, subject only to such restrictions as are demanded by military necessity, afford the Government of Trinidad and members of the public free use thereof. The United States will afford like use of any road that may be constructed by the United States from Port of Spain to the Cumuto area.

(F) — Special Provision appertaining to British Guiana.

(1) In its use of the Demerara and Essequibo Rivers, the United States shall not obstruct the navigation thereof.

(2) From such areas and under such terms as may be mutually agreed by the Government of the United States and the Government of British Guiana, the Government of British Guiana shall be permitted within the Leased Areas to win stone for public works ; provided that such permission shall not be exercised so as to interfere with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases and shall be subject to such restrictions as may be demanded by military necessity.

de la Flotte des Etat-Unis, comprenant la totalité ou une partie quelconque d'une zone du golfe de Paria sise au nord de la ligne (prolongée) du chenal dragué actuel menant à Port of Spain et à l'ouest de la longitude de Cumana Point, cette zone ayant environ 12 milles carrés dans des profondeurs de plus de 5 brasses, avec mouillage supplémentaire dans des profondeurs moindres. Lorsque cette zone ne sera pas nécessaire aux Etats-Unis, le contrôle de la totalité ou d'une partie quelconque de ladite zone fera retour au Gouvernement de la Trinité, après avis dûment notifiés jusqu'au moment où le Gouvernement de la Trinité sera informé, que ce contrôle est à nouveau demandé. Les notifications mentionnées ci-dessus renfermeront une description de la zone requise ou non requise, selon le cas. Les dispositions du présent accord applicables aux zones cédées à bail seront, pendant la période où les Etats-Unis exerceront leur contrôle, applicables au mouillage en question, dans toute la mesure nécessaire ou convenable pour l'établissement, l'utilisation, la défense et le contrôle de ce mouillage.

(5) Dans les secteurs et aux conditions qui seront fixés, d'un commun accord, par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Trinité, ce dernier Gouvernement aura l'autorisation, à l'intérieur des zones cédées à bail, d'extraire de la pierre, du gravier et du sable pour les travaux publics ; sous réserve que cette autorisation ne sera pas utilisée de façon à entraver l'aménagement, l'entretien, l'utilisation ou la défense des bases et qu'elle sera assujettie aux restrictions que pourront exiger les nécessités d'ordre militaire.

(6) — a) Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera l'octroi aux Etats-Unis d'un bail pour une période de douze mois, concernant 1.200 pieds de quais existants et deux des hangars de transit existants sur le front de mer à Port of Spain ; sous réserve que lesdits quais et hangars, lorsqu'ils ne seront pas utilisés par les Etats-Unis, seront mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la Trinité, sur la demande de ce dernier. En attendant la signature du bail en question, les Etats-Unis auront l'usage desdits quais et hangars dans les conditions susmentionnées.

b) Les Etats-Unis pourront, pendant la durée du bail susindiqué, développer les quais existants, à Port of Spain, dans la direction de l'ouest sur une longueur ne dépassant pas 3.000 pieds, et il leur sera accordé un bail afférent à ce prolongement, pour la période restant à courir du bail des zones cédées à bail, sous réserve que, si le Gouvernement de la Trinité construit, en vue de les transférer aux Etats-Unis, d'autres quais à Port of Spain, qui, à tous égards, donneront satisfaction aux Etats-Unis, les Etats-Unis, dans ce cas, rétrocéderont, en échange, au Gouvernement de la Trinité, à des conditions fixées d'un commun accord, les droits qu'ils détiennent en vertu du bail afférent auxdits quais de Port of Spain.

(7) Les Etats-Unis assureront au Gouvernement de la Trinité et au public l'accès à Macqueripe Bay, au moyen de la route existante ou de telle autre route qui pourra être construite, sous la seule réserve des restrictions exigées par les nécessités d'ordre militaire et pour les besoins d'un contrôle de police approprié.

(8) Si l'Eastern Main road menant à Saline Bay est achevée par les Etats-Unis, les Etats-Unis, sous la seule réserve des restrictions exigées par les nécessités d'ordre militaire, assureront au Gouvernement de la Trinité et au public la libre utilisation de cette route. Les Etats-Unis assureront, de même, l'usage de toute route qui pourra être construite par les Etats-Unis entre Port of Spain et la région de Cumuto.

(F) — *Dispositions spéciales concernant la Guyane britannique.*

(1) En utilisant les rivières Demerara et Essequibo, les Etats-Unis ne mettront pas d'obstacles à la navigation sur ces rivières.

(2) Dans les secteurs et aux conditions qui pourront être fixés d'un commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement de la Guyane britannique, ce dernier Gouvernement aura l'autorisation, à l'intérieur des zones cédées à bail, d'extraire de la pierre pour les travaux publics, sous réserve que cette autorisation ne sera pas utilisée de manière à entraver l'aménagement, l'entretien, l'utilisation ou la défense des bases et qu'elle sera assujettie aux restrictions que pourront exiger les nécessités d'ordre militaire.

No. 2. — MR. WINSTON CHURCHILL TO MR. WINANT.

FOREIGN OFFICE.

YOUR EXCELLENCY,

March 27th, 1941.

I have the honour to inform your Excellency that, in signing this day the Agreement concerning the lease of Bases, it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that, upon the resumption by Newfoundland of the constitutional status held by it prior to the 16th February, 1934, the words "the Government of the United Kingdom," wherever they occur in relation to a provision applicable to Newfoundland in the said Agreement, shall be taken to mean, so far as Newfoundland is concerned, the Government of Newfoundland, and the Agreement shall then be construed accordingly.

2. If the Government of the United States agree to this interpretation, I would suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of the two Contracting Governments in this matter.

I have, &c.

Winston S. CHURCHILL.

No. 3. MR. WINANT TO MR. WINSTON CHURCHILL.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

YOUR EXCELLENCY,

LONDON, March 27th, 1941.

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, the terms of which are as follows :

" YOUR EXCELLENCY,

" I have the honour to inform your Excellency that, in signing this day the Agreement concerning the lease of Bases, it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that, upon the resumption by Newfoundland of the constitutional status held by it prior to the 16th February, 1934, the words 'the Government of the United Kingdom,' wherever they occur in relation to a provision applicable to Newfoundland in the said Agreement, shall be taken to mean, so far as Newfoundland is concerned, the Government of Newfoundland, and the Agreement shall then be construed accordingly.

" 2. If the Government of the United States agree to this interpretation, I would suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of the two Contracting Governments in this matter."

2. In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United States accepts the interpretation of the Agreement concerning the lease of Bases signed this day as set forth in your Excellency's Note and, in accordance with the suggestion contained therein, your Excellency's Note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between the two Contracting Governments in this matter.

I have, &c.

John G. WINANT.

Nº 2. — M. WINSTON CHURCHILL A M. WINANT.

FOREIGN OFFICE.

EXCELLENCE,

Le 27 mars 1941.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en signant ce jour l'accord concernant la cession à bail de bases, il est dans l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que, lors de la reprise par Terre-Neuve du statut constitutionnel qu'elle possédaient antérieurement au 16 février 1934, les mots « le Gouvernement du Royaume-Uni », chaque fois qu'ils se présentent en relation avec une disposition applicable à Terre-Neuve dans ledit accord, soient considérés comme signifiant, en ce qui concerne Terre-Neuve, le Gouvernement de Terre-Neuve, et l'accord sera alors interprété en conséquence.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis se rallie à cette interprétation, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme enregistrant l'entente intervenue, en cette matière, entre les deux Gouvernements contractants.

Veuillez agréer, etc.

Winston S. CHURCHILL.

Nº 3. — M. WINANT A M. WINSTON CHURCHILL.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

EXCELLENCE,

LONDRES, le 27 mars 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

« EXCELLENCE,

» J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en signant ce jour l'accord concernant la cession à bail de bases, il est dans l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que, lors de la reprise par Terre-Neuve du statut constitutionnel qu'elle possédaient antérieurement au 16 février 1934, les mots « le Gouvernement du Royaume-Uni », chaque fois qu'ils se présentent en relation avec une disposition applicable à Terre-Neuve dans ledit accord, soient considérés comme signifiant, en ce qui concerne Terre-Neuve, le Gouvernement de Terre-Neuve, et l'accord sera alors interprété en conséquence.

» 2. Si le Gouvernement des Etats-Unis se rallie à cette interprétation, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme enregistrant l'entente intervenue, en cette matière, entre les deux Gouvernements contractants. »

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte l'interprétation de l'accord concernant la cession à bail de bases, signé ce jour, telle qu'elle est énoncée dans la note de Votre Excellence et que, conformément à la suggestion formulée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme enregistrant l'entente intervenue, en cette matière, entre les deux Gouvernements contractants.

Veuillez agréer, etc.

John G. WINANT.

No. 4.—MR. WINANT TO MR. WINSTON CHURCHILL.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

EXCELLENCY,

LONDON, *March 27th, 1941.*

I have the honour to inform your Excellency that my Government has agreed to the following understanding in respect of Article XVI of the Agreement signed this day between our respective Governments concerning the lease of Bases :

(1) Mails passing between United States Post Offices shall not be subject to censorship except by the United States.

(2) In connection with the establishment of any United States Post Offices in a Leased Area, the United States will arrange administratively, for such time as Great Britain may be at war, for the examination of all non-official incoming or outgoing mail destined for or originating in a Leased Area.

(3) The use of these Post Offices will be strictly limited to persons entitled under Article XVI to use them, and any mail deposited in such a Post Office which may be found by the United States examiners to be from a person not entitled to use it will, if required, be made available to the authorities of the Territory for examination.

(4) Should the United States be at war and Great Britain be neutral, the British Government will ensure that a similar procedure is adopted, with respect to incoming or outgoing mail destined for or originating in the Territory in which a Leased Area is located, to safeguard the interests of the United States in the Leased Area.

(5) The United States and British authorities will collaborate to prevent their respective mails, in the Leased Areas or in the Territories in which they are located, being used prejudicially to the security of the other.

(6) There will be no examination of official mail of either Government by the other under any conditions.

2. If your Excellency's Government agrees to this understanding, I would suggest that the present Note and your reply to that effect be regarded as placing it on record.

I have, &c.

John G. WINANT.

No. 5.—MR. WINSTON CHURCHILL TO MR. WINANT.

FOREIGN OFFICE.

YOUR EXCELLENCY,

March 27th, 1941.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date concerning censorship, the terms of which are as follows :

" EXCELLENCY,

" I have the honour to inform your Excellency that my Government has agreed to the following understanding in respect of Article XVI of the Agreement signed this day between our respective Governments concerning the lease of Bases :

" (1) Mails passing between United States Post Offices shall not be subject to censorship except by the United States.

Nº 4. — M. WINANT A M. WINSTON CHURCHILL.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

EXCELLENCE,

LONDRES, le 27 mars 1941.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a fait sienne l'interprétation ci-après de l'article XVI de l'accord, signé ce jour entre nos Gouvernements respectifs, au sujet de la cession à bail de bases :

(1) Les courriers échangés entre les bureaux de poste des Etats-Unis seront soumis seulement à la censure des Etats-Unis.

(2) En ce qui concerne l'établissement de bureaux de poste des Etats-Unis dans une zone cédée à bail, les Etats-Unis prendront des dispositions d'ordre administratif, pour la période durant laquelle la Grande-Bretagne sera en guerre, en vue de l'examen, au départ et à l'arrivée, de tous les courriers non officiels destinés à une zone à bail ou provenant d'une telle zone.

(3) L'usage de ces bureaux de poste sera strictement limité aux personnes ayant le droit de les utiliser en vertu de l'article XVI, et tout courrier, déposé dans l'un de ces bureaux de poste, qui, d'après les constatations des censeurs des Etats-Unis, émanera d'une personne qui n'est pas autorisée à utiliser ce bureau de poste sera, le cas échéant, mis à la disposition des autorités du territoire, aux fins d'examen.

(4) Si les Etats-Unis étaient en guerre et que la Grande-Bretagne soit neutre, le Gouvernement britannique assurera l'application d'une procédure analogue en ce qui concerne l'arrivée et le départ du courrier destiné au territoire dans lequel se trouve une zone cédée à bail ou provenant de ce territoire, en vue de sauvegarder les intérêts des Etats-Unis dans la zone cédée à bail.

(5) Les Etats-Unis et les autorités britanniques coopéreront en vue d'empêcher que leurs courriers respectifs, dans les zones cédées à bail ou dans les territoires où se trouvent ces zones, soient utilisés de façon préjudiciable pour la sécurité de l'autre pays.

(6) Dans aucun cas il n'y aura d'examen du courrier officiel de l'un des deux Gouvernements par l'autre Gouvernement.

2. Si le Gouvernement de Votre Excellence se rallie à cette interprétation, je proposerais que la présente Note et votre réponse à cette effet soient considérées comme enregistrant l'entente intervenue en cette matière.

Veuillez agérer, etc.

John G. WINANT.

Nº 5. — M. WINSTON CHURCHILL A M. WINANT.

FOREIGN OFFICE.

EXCELLENCE,

Le 27 mars 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui concerne la censure postale et qui a la teneur ci-après :

« EXCELLENCE,

» J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a fait sienne l'interprétation ci-après de l'article XVI de l'accord, signé ce jour entre nos Gouvernements respectifs, au sujet de la cession à bail de bases :

» (1) Les courriers échangés entre les bureaux de poste des Etats-Unis seront soumis seulement à la censure des Etats-Unis.

"(2) In connection with the establishment of any United States Post Offices in a Leased Area, the United States will arrange administratively, for such time as Great Britain may be at war, for the examination of all non-official incoming or outgoing mail destined for or originating in a Leased Area.

"(3) The use of these Post Offices will be strictly limited to persons entitled under Article XVI to use them, and any mail deposited in such a Post Office which may be found by the United States examiners to be from a person not entitled to use it will, if required, be made available to the authorities of the Territory for examination.

"(4) Should the United States be at war and Great Britain be neutral, the British Government will ensure that a similar procedure is adopted, with respect to incoming or outgoing mail destined for or originating in the Territory in which a Leased Area is located, to safeguard the interests of the United States in the Leased Area.

"(5) The United States and British authorities will collaborate to prevent their respective mails, in the Leased Areas or in the Territories in which they are located, being used prejudicially to the security of the other.

"(6) There will be no examination of official mail of either Government by the other under any conditions.

"2. If your Excellency's Government agrees to this understanding, I would suggest that the present Note and your reply to that effect be regarded as placing it on record."

2. In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to this understanding, and, in accordance with your Excellency's suggestion, your Excellency's Note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Winston S. CHURCHILL.

No. 6.

PROTOCOL.

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America having been authorized by their respective Governments to clarify certain matters concerning the defence of Newfoundland arising out of the Agreement signed this day concerning the Bases leased to the United States, have drawn up and signed the following Protocol:

1. It is recognised that the defence of Newfoundland is an integral feature of the Canadian scheme of defence, and as such is a matter of special concern to the Canadian Government, which has already assumed certain responsibilities for this defence.

2. It is agreed therefore that, in all powers which may be exercised and in such actions as may be taken under the Agreement for the use and operation of United States bases dated the 27th March, 1941, in respect of Newfoundland, Canadian interests in regard to defence will be fully respected.

» (2) En ce qui concerne l'établissement de bureaux de poste des Etats-Unis dans une zone cédée à bail, les Etats-Unis prendront des dispositions d'ordre administratif, pour la période durant laquelle la Grande-Bretagne sera en guerre, en vue de l'examen, au départ et à l'arrivée, de tous les courriers non officiels destinés à une zone à bail ou provenant d'une telle zone.

» (3) L'usage de ces bureaux de poste sera strictement limité aux personnes ayant le droit de les utiliser en vertu de l'article XVI, et tout courrier, déposé dans l'un de ces bureaux de poste, qui, d'après les constatations des censeurs des Etats-Unis, émanera d'une personne qui n'est pas autorisée à utiliser ce bureau de poste sera, le cas échéant, mis à la disposition des autorités du territoire, aux fins d'examen.

» (4) Si les Etats-Unis étaient en guerre et que la Grande-Bretagne soit neutre, le Gouvernement britannique assurera l'application d'une procédure analogue en ce qui concerne l'arrivée et le départ du courrier destiné au territoire dans lequel se trouve une zone cédée à bail ou provenant de ce territoire, en vue de sauvegarder les intérêts des Etats-Unis dans la zone cédée à bail.

» (5) Les Etats-Unis et les autorités britanniques coopéreront en vue d'empêcher que leurs courriers respectifs, dans les zones cédées à bail ou dans les territoires où se trouvent ces zones, soient utilisés de façon préjudiciable pour la sécurité de l'autre pays.

» (6) Dans aucun cas il n'y aura d'examen du courrier officiel de l'un des deux Gouvernements par l'autre Gouvernement.

» 2. Si le Gouvernement de Votre Excellence se rallie à cette interprétation, je proposerais que la présente Note et votre réponse à cet effet soient considérées comme enregistrant l'entente intervenue en cette matière. »

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se rallie à cette interprétation et, conformément à votre suggestion, votre note et la présente réponse seront considérées comme enregistrant l'entente intervenue, en cette matière, entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Winston S. CHURCHILL.

Nº 6.

PROTOCOLE

Les plénipotentiaires soussignés, des Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des Etats-Unis d'Amérique, ayant été autorisés par leurs Gouvernements respectifs à éclaircir certaines questions concernant la défense de Terre-Neuve et découlant de l'accord, signé ce jour, au sujet des bases cédées à bail aux Etats-Unis, ont dressé et signé le Protocole ci-après :

1. Il est reconnu que la défense de Terre-Neuve fait partie intégrante du système de défense canadien et, en tant que telle, constitue une question qui intéresse particulièrement le Gouvernement canadien, lequel a déjà assumé certaines responsabilités pour cette défense.

2. En conséquence, il est convenu que, dans tous les pouvoirs qui pourront être exercés et dans toutes les décisions qui pourront être prises en vertu de l'accord, daté du 27 mars 1941, et visant l'utilisation et le fonctionnement de bases des Etats-Unis, en ce qui concerne Terre-Neuve, les intérêts canadiens relatifs aux questions de défense seront pleinement respectés.

3. Nothing in the Agreement shall affect arrangements relative to the defence of Newfoundland already made by the Governments of the United States and Canada in pursuance of recommendations submitted to those Governments by the Permanent Joint Board on Defence—United States and Canada.

4. It is further agreed that in all consultations concerning Newfoundland arising out of Articles I (4), II and XI (5) of the Agreement, or of any other Articles involving considerations of defence, the Canadian Government as well as the Government of Newfoundland will have the right to participate.

Done in triplicate, in London, the 27th day of March, 1941.

On behalf of the Government of Canada :

Vincent MASSEY.

L. W. MURRAY.

L. B. PEARSON.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Winston S. CHURCHILL.

CRANBORNE.

MOYNE.

On behalf of the Government of the United States of America :

John G. WINANT.

Charles FAHY.

Harry J. MALONY.

Harold BIESEMEIER.

3. Aucune stipulation de l'accord n'affectera les dispositions concernant la défense de Terre-Neuve qui ont déjà été prises par les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada en exécution des recommandations présentées à ces Gouvernements par le Conseil mixte permanent de Défense—Etats-Unis et Canada.

4. Il est convenu, en outre, que, dans toutes les consultations concernant Terre-Neuve et découlant des articles premier (4), II et XI (5) de l'accord, ou de tous autres articles relatifs aux questions de défense, le Gouvernement canadien, aussi bien que le Gouvernement de Terre-Neuve, auront un droit de participation.

Fait en triple exemplaire à Londres, le 27 mars 1941.

Pour le Gouvernement du Canada :

Vincent MASSEY.

L. W. MURRAY.

L. B. PEARSON.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Winston S. CHURCHILL.

CRANBORNE.

MOYNE.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

John G. WINANT.

Charles FAHY.

Harry J. MALONY.

Harold BIESEMEIER.

N° 4785.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ESPAGNE**

**Accord additionnel relatif à un emprunt. Signé
à Madrid, le 7 avril 1941.**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1941.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SPAIN**

**Supplementary Loan Agreement. Signed at
Madrid, April 7th, 1941.**

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place June 6th, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4785. — SUPPLEMENTARY
LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM AND
THE SPANISH GOVERNMENT.
SIGNED AT MADRID, APRIL
7TH, 1941.

Whereas the Loan Agreement signed at Madrid on the eighteenth day of March, nineteen hundred and forty², between THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") provides for the making of advances by the Government of the United Kingdom to the Spanish Government for the purposes, and subject to the conditions, specified in that Agreement;

And whereas the Agreement regarding trade and payments signed at Madrid on the same day³ between the aforesaid Governments (hereinafter referred to as "the Payments Agreement") provides for the payment of interest on the amounts so advanced and for the repayment of the said amounts out of the sums paid to the credit of the Sterling Current Account opened under the provisions of the Payments Agreement;

And whereas the Government of the United Kingdom desire to afford further assistance to the Spanish Government in the work of reconstruction in which the Spanish Government are engaged;

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed as follows:

Article I.

(1) The Government of the United Kingdom undertake to advance to the Spanish Government sums not exceeding in the aggregate £2,500,000, which shall be expended in such manner as the two Contracting Governments may agree.

Nº 4785. — CONVENIO SUPLEMENTARIO¹ DE EMPRÉSTITO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO. FIRMADO EN MADRID, EL 7 DE ABRIL DE 1941.

Considerando que el Convenio de Empréstito firmado en Madrid el 18 de marzo de 1940² entre el GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL y el GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA (de aquí en adelante designado «el Convenio de Empréstito») estipula la concesión de anticipos por parte del Gobierno del Reino Unido al Gobierno español a los fines y bajo las condiciones estipulados en dicho Convenio;

Considerando que el Convenio relativo a Comercio y Pagos firmado en Madrid en la misma fecha³ entre los Gobiernos antes citados (de aquí en adelante designado el «Convenio de Pagos») estipula el pago de intereses sobre los importes anticipados y la devolución de dichos importes con cargo a las sumas abonadas en la cuenta corriente en esterlinas abierta de acuerdo con las disposiciones del Convenio de Pagos y,

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea prestar mayor asistencia al Gobierno español en la tarea de reconstrucción que éste ha emprendido,

el Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda han convenido lo siguiente:

Artículo I.

(1) El Gobierno del Reino Unido se compromete a anticipar al Gobierno español sumas que no excedan de un total de dos millones y medio de libras (2.500.000) que serán invertidas en la forma que convengan los dos Gobiernos contratantes.

¹ Came into force, April 8th, 1941.

² Vol. CCIII, page 149 of this Series.

³ Vol. CCIII, page 157 of this Series.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1941.

² Vol. CCIII, page 149, de ce recueil.

³ Vol. CCIII, page 157, de ce recueil.

(2) The provisions of Article 3 of the Loan Agreement shall apply to this Article, in the same manner in every respect as the said provisions apply to the payment of interest on, and the repayment of the capital of, any sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom under the provisions of Article 1 of the Loan Agreement.

Article 2.

The Payments Agreement shall be amended as follows :

(a) In sub-paragraph (i) of paragraph (I) (a) of Article 3 there shall be inserted after the words "the Loan Agreement," where they first occur, the words "as extended by Article 1 of an Agreement signed on the seventh day of April, nineteen hundred and forty-one, between the two Contracting Governments (hereinafter referred to as 'the Supplementary Loan Agreement')";

(b) In the said sub-paragraph (i) there shall be inserted after the words "under the terms of the Loan Agreement" the words "or of the Supplementary Loan Agreement"; and

(c) In the said paragraph (I) (a) there shall be added at the end the words "and of the Supplementary Loan Agreement".

Article 3.

This Agreement shall enter into force on the eighth day of April nineteen hundred and forty-one.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Madrid, in duplicate, this seventh day of April, nineteen hundred and forty-one, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
(L. S.) Samuel HOARE.

On behalf of the Government of the Spanish State :
(L. S.) R. Serrano SUÑER.

(2) Las disposiciones del artículo 3 del Convenio de Empréstito se aplicarán a este artículo en idéntica forma en todos sus extremos en que las mencionadas disposiciones se aplican al pago de intereses y devolución de capital de cualquier suma anticipada por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno español de acuerdo con el contenido del artículo 1 del Convenio de Empréstito.

Artículo 2.

El Convenio de Pagos se modificará como sigue :

a) En el sub-párrafo (i) del párrafo (I) (a) del artículo 3, se insertará después de las palabras «el Convenio de Empréstito» cuando primeramente se citan, las palabras «como se amplía por el artículo 1 del Convenio firmado el siete de abril de 1941 entre los dos Gobiernos contratantes (de aquí en adelante denominado «Convenio Suplementario de Empréstito»)»;

b) En el citado sub-párrafo (i) se insertará después de las palabras «bajo los términos del Convenio de Empréstito» las palabras «o del Convenio Suplementario de Empréstito»; y

c) En el citado párrafo (I) (a), al final, se añadirán las palabras «y del Convenio Suplementario de Empréstito.»

Artículo 3.

Este Convenio entrará en vigor el día ocho de abril de mil novecientos cuarenta y uno.

En virtud de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio y estampado sus sellos respectivos.

Dado en Madrid por duplicado, a siete de abril de mil novecientos cuarenta y uno, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado Español :

(L. S.) R. Serrano SUÑER.

Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda :

(L. S.) Samuel HOARE.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4785. — ACCORD ADDITIONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL, RELATIF A UN EMPRUNT. SIGNÉ A MADRID, LE 7 AVRIL 1941.

Attendu que l'Accord d'Emprunt, signé à Madrid le 18 mars 1940 entre LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL (ci-après désigné comme « l'Accord d'Emprunt ») prévoit l'octroi d'avances par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement espagnol, pour les fins et aux conditions spécifiées dans ledit accord ;

Et attendu que l'Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements, signé à Madrid, le même jour, entre les Gouvernements précités (ci-après désigné comme « l'Accord de Paiements ») prévoit le paiement d'intérêts sur les avances en question, ainsi que le remboursement de ces avances au moyen des sommes versées au crédit du Compte courant en sterling ouvert en vertu des dispositions de l'Accord de Paiements ;

Et attendu que le Gouvernement du Royaume-Uni désire fournir une aide supplémentaire au Gouvernement espagnol dans l'œuvre de reconstruction où celui-ci est engagé ;

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat espagnol sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à avancer au Gouvernement espagnol des sommes ne dépassant pas un chiffre global de 2.500.000 livres sterling, qui seront dépensées de la manière dont pourront convenir les deux Gouvernements contractants.

(2) Les dispositions de l'article 3 de l'Accord d'Emprunt seront applicables au présent article, de la même façon, à tous égards, que lesdites dispositions s'appliquent aux paiements d'intérêts et aux remboursements de capital afférents aux sommes avancées au Gouvernement espagnol par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des dispositions de l'article premier de l'Accord d'Emprunt.

Article 2.

L'Accord de Paiements sera amendé comme suit :

a) A l'alinéa (i) du paragraphe (1) a) de l'article 3 seront insérés, après les mots « l'Accord d'Emprunt », dans le passage où ces mots figurent pour la première fois, les mots suivants : « tel qu'il a été élargi en vertu de l'article premier d'un Accord signé, le sept avril mil neuf cent quarante et un, entre les deux Gouvernements contractants (ci-après désigné comme « l'Accord additionnel d'Emprunt ») » ;

b) Dans ce même alinéa (i) seront insérés, après les mots « en vertu des clauses de l'Accord d'Emprunt », les mots « ou de l'Accord additionnel d'Emprunt » et

c) Dans ledit paragraphe (1) a) seront ajoutés, à la fin, les mots « et de l'Accord additionnel d'Emprunt ».

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur le huit avril mil neuf cent quarante et un.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait à Madrid, en double exemplaire, ce sept avril mil neuf cent quarante et un, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(L. S.) Samuel HOARE.

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

(L. S.) R. Serrano SUÑER.

N° 4786.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET UNION SUD-AFRICAINE

Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à l'Union Sud-Africaine, certaines dispositions du traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 2 avril 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 19 juin 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND UNION OF SOUTH AFRICA

Treaty amending in Their Application to the Union of South Africa Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded between the United States of America and Great Britain on September 15th, 1914. Signed at Washington, April 2nd, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place June 19th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4786. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA AMENDING IN THEIR APPLICATION TO THE UNION OF SOUTH AFRICA CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN, SIGNED SEPTEMBER 15TH, 1914. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 2ND, 1940.

Nº 4786. — TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LEUR APPLICATION A L'UNION SUD-AFRICAINE, CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES LITIGES, CONCLU, LE 15 SEPTEMBRE 1914, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 2 AVRIL 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, acting for the UNION OF SOUTH AFRICA, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of the Union of South Africa as an independent State, to amend in their application to the Union of South Africa certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914,² have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 11th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 384.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDÉ, au nom de L'UNION SUD-AFRICAINE, désireux, étant donné la situation constitutionnelle et le statut international actuels de l'Union Sud-Africaine en tant qu'Etat indépendant, d'amender, dans leur application à l'Union Sud-Africaine, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé le 15 septembre 1914², à Washington, ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell Hull, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 11 mars 1941.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*, troisième série, tome IX, page 110.

BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR
THE UNION OF SOUTH AFRICA :

Mr. Ralph William CLOSE, Envoy Extra-
ordinary and Minister Plenipotentiary of
the Union of South Africa at Washington;

Who, having communicated to each other
their respective full powers, found to be in
due and proper form, have agreed upon and
concluded the following articles :

Article I.

Article II of the Treaty for the Advancement
of Peace between the President of the United
States of America and His Majesty the King
of the United Kingdom of Great Britain and
Ireland and of the British Dominions beyond
the Seas, Emperor of India, signed at Washing-
ton, September 15th, 1914, is hereby superseded
in respect of the Union of South Africa by the
following :

Insofar as concerns disputes arising in the
relations between the United States of America
and the Union of South Africa, the International
Commission shall be composed of five members to
be appointed as follows : One member shall be
chosen from the United States of America by
the Government thereof ; one member shall be
chosen from the Union of South Africa by the
Government thereof ; one member shall be
chosen by each Government from some third
country ; the fifth member shall be chosen by
agreement between the Government of the
United States of America and the Government
of the Union of South Africa, it being under-
stood that he shall be a citizen of some third
country of which no other member of the
Commission is a citizen. The expression "third
country" means a country not under the
sovereignty or authority of the United States
of America nor under the sovereignty, suzerainity,
protection or mandate of His Majesty
the King of Great Britain, Ireland, and the
British Dominions beyond the Seas, Emperor
of India. The expenses of the Commission
shall be paid by the United States of America
and the Union of South Africa in equal propor-
tions.

The International Commission shall be ap-
pointed within six months after the exchange
of the ratifications of the present Treaty ; and
vacancies shall be filled according to the manner
of the original appointment.

AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE :

M. Ralph William CLOSE, envoyé extra-
ordinaire et ministre plénipotentiaire de
l'Union Sud-Africaine à Washington ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'article II du Traité pour le règlement
pacifique des litiges, conclu entre le Président
des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le
Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne,
d'Irlande et des Territoires britanniques au delà
des Mers, Empereur des Indes, et signé le 15
septembre 1914 à Washington, est remplacé
pour l'Union Sud-Africaine, par le texte suivant :

En ce qui concerne les différends qui pour-
raient s'élever dans les relations entre les
Etats-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine,
la Commission internationale sera composée de
cinq membres désignés comme suit : un membre
sera choisi, aux Etats-Unis d'Amérique, par le
Gouvernement des Etats-Unis ; un membre
sera choisi, dans l'Union Sud-Africaine, par le
Gouvernement de l'Union ; un membre sera
choisi, dans un pays tiers, par chacun des deux
Gouvernements ; le cinquième membre sera
choisi par voie d'accord entre le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement
de l'Union Sud-Africaine, étant entendu que ce
membre sera ressortissant d'un pays tiers
auquel n'appartiendra aucun autre membre de
la Commission. L'expression « pays tiers »
signifie un pays ne se trouvant ni sous la
souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amé-
rique, ni sous la souveraineté, la suzeraineté,
la protection ou le mandat de Sa Majesté le
Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des
Territoires britanniques au delà des Mers,
Empereur des Indes. Les dépenses de la Com-
mission seront supportées, en parties égales, par
les Etats-Unis d'Amérique et par l'Union Sud-
Africaine.

La Commission internationale sera nommée
dans les six mois qui suivront l'échange des
ratifications du présent traité ; les sièges
devenus vacants seront pourvus selon les
modalités appliquées pour les premières nomi-
nations.

Article II.

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15th, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to the Union of South Africa.

Article III.

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty, the stipulations of the said Treaty of September 15th, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the United States of America and the Union of South Africa as if all such stipulations were literally herein embodied.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Union of South Africa. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty, the said Treaty of September 15th, 1914, shall in respect of the Union of South Africa cease to have effect.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this second day of April, one thousand nine hundred and forty.

Cordell HULL (*Seal*).
Ralph W. CLOSE (*Seal*).

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Article II.

Le second paragraphe de l'article III dudit traité du 15 septembre 1914 est abrogé par le présent article, en ce qui concerne son application à l'Union Sud-Africaine.

Article III.

Sous réserve des dispositions des articles premier, II et IV du présent traité, les stipulations dudit traité du 15 septembre 1914 seront considérées comme faisant partie intégrante du présent traité et seront observées et appliquées par les Etats-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine, comme si elles étaient incorporées, dans leur texte littéral, au présent traité.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'assentiment du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par Sa Majesté, pour l'Union Sud-Africaine. Il prendra effet à la date de l'échange des ratifications qui s'effectuera à Washington dès que faire se pourra. Il restera en vigueur pendant une période de cinq années; puis, ultérieurement, pendant douze mois encore après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

A l'expiration du présent traité, ledit traité du 15 septembre 1914 cessera d'avoir effet en ce qui concerne l'Union Sud-Africaine.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire en la ville de Washington, ce deux avril mil neuf cent quarante.

Cordell HULL (*Cachet*).
Ralph W. CLOSE (*Cachet*).

N° 4787.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET VENEZUELA

Accord relatif à une mission navale des Etats-Unis d'Amérique au Venezuela. Signé à Washington, le 24 mars 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 27 juin 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND VENEZUELA

Agreement concerning a Naval Mission of the United States of America to Venezuela.
Signed at Washington, March 24th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place June 27th, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4787. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA REGARDING A NAVAL MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 24TH, 1941.

In conformity with the request of the Government of Venezuela to the American Ambassador at Caracas, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to Venezuela under the conditions specified below :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

Article 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War and Navy of Venezuela and with the officers of the Venezuelan Navy with a view to enhancing the efficiency of the Venezuelan Navy.

Article 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and Venezuela, unless sooner terminated or extended as hereinafter provided. Any member may be detached by the United States Government after the expiration of two years' service, in which case another member will be furnished in replacement. Likewise the Government of Venezuela, after the expiration of the same period, may ask for the change of any of the members of the Mission.

Nº 4787. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE VENEZUELA RELATIVO A UNA MISIÓN NAVAL ESTADO-UNIDENSE EN VENEZUELA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 24 DE MARZO DE 1941.

De conformidad con la solicitud del Gobierno de Venezuela al Embajador Americano en Caracas, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en Venezuela de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TITULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Artículo 1.

El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela y con los oficiales de la Armada Venezolana, con vista a aumentar la eficiencia de la Armada Venezolana.

Artículo 2.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de Venezuela, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, reemplazándolo por otro. Asimismo el Gobierno de Venezuela, después de expirar igual período, puede solicitar que se cambie cualquiera de los miembros de la Misión.

¹ Came into force March 24th, 1941.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1941.

Article 3.

If the Government of Venezuela should desire that the services of the Mission be extended beyond the period stipulated, a proposal to that effect shall be made in writing six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated prior to the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or prior to the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either Government, subject to three months' notice in writing to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without compliance with (a).

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either Venezuela or the United States of America in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.*Article 6.*

This Mission shall consist of such personnel of the United States Navy as may be agreed upon by the Ministry of War and Navy of Venezuela through its authorized representative in Washington and by the Navy Department of the United States of America.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.*Article 7.*

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of War and Navy of Venezuela and the Chief of Mission.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of War and Navy of Venezuela through the Chief of Mission.

Artículo 3.

Si el Gobierno de Venezuela deseare que los servicios de la Misión sean prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Artículo 4.

Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin cumplir con el inciso a).

Artículo 5.

Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea de Venezuela o de los Estados Unidos de América, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

TITULO II. — COMPOSICIÓN Y PERSONAL.*Artículo 6.*

Esta Misión consistirá de aquel personal de la Armada de los Estados Unidos en que convengan el Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela, por medio de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

TITULO III.— DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA.*Artículo 7.*

El personal de la Misión tendrá las obligaciones en que convengan el Ministro de Guerra y Marina de Venezuela y el Jefe de la Misión.

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Guerra y Marina de Venezuela, por conducto del Jefe de la Misión.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy, and wear the uniform thereof, but shall take precedence over all Venezuelan officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the Venezuelan Naval Regulations provide for Venezuelan Naval officers and enlisted personnel of corresponding rank, except as relates to Article 29.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.*Article 12.*

Members of the Mission shall receive from the Government of Venezuela such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon for each individual member between the Governments of the United States of America and Venezuela. The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Venezuelan national currency and when so made shall be computed at the highest selling exchange rate of the dollar in Caracas on the day on which due. Payments made outside of Venezuela shall be in the national currency of the United States of America and in the amounts agreed upon as indicated above. The said compensation shall not be subject to any Venezuelan tax, or to tax by any political subdivision of Venezuela, that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, at present or during the life of this Agreement be any taxes that might affect the said salaries, such taxes shall be borne by the Venezuelan Ministry of War and Navy, in order to comply with the provision stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

Artículo 9.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en la Marina de los Estados Unidos y llevará el uniforme de la misma, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales venezolanos de igual graduación.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos Navales venezolanos otorgan a los oficiales navales venezolanos y al personal subalterno del grado correspondiente, salvo lo que se establece en el Artículo 29.

Artículo 11.

El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Marina de los Estados Unidos.

TITULO IV. — REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES.*Artículo 12.*

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno Venezolano la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan, para cada miembro, individualmente, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Venezuela. Dicha remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional venezolana y en este caso se computará al tipo de cambio más alto a que se venda el dólar en Caracas el día de su vencimiento. Los pagos que se efectúen fuera de Venezuela se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América y en las cantidades en que se convenga como se indica anteriormente. Dicha remuneración no estará sujeta a ningún impuesto venezolano, ni a impuestos de cualquiera subdivisión política de Venezuela, ya sea que éstos estén en vigor o se impongan el en futuro. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar dichos sueldos, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela con el objeto de cumplir con la disposición anterior de que la remuneración en que se convenga sea neta.

Article 13.

The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided herein, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14.

The compensation due for the period of the return voyage and accumulated leave shall be paid a detached member prior to his departure from Venezuela, and such payment shall be computed for travel via the shortest usually traveled sea route regardless of the route and method of travel elected by the said detached member.

Article 15.

Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Venezuela with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled sea route, required and performed under this Agreement, between any port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela, both for the outward and for the return voyage. The expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between any port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela shall also be paid by the Government of Venezuela; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Venezuela and packing and loading on board the steamer upon departure from Venezuela. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided herein, or when the result of circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for

Artículo 13.

La remuneración en que se convenga de acuerdo con el artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parte de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y en los sucesivo durante el período que dure cualquier licencia acumulada a que pueda tener derecho.

Artículo 14.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de Venezuela, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuese hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada, no importa cuál sea la ruta y método de viaje que escoja el miembro que ha sido retirado.

Artículo 15.

El Gobierno de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje, por la ruta marítima más corta generalmente empleada, que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio entre cualquier puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela serán pagados también por el Gobierno de Venezuela; esto deberá incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Venezuela y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Venezuela. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio, así como los casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá de conformidad con este Convenio el pago de los gastos de transporte de las familias,

temporary duty at the request of the Minister of War and Navy of Venezuela, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the United States Navy Department and the authorized representative of the Ministry of War and Navy of Venezuela in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16.

The Government of Venezuela shall annually establish a fund not to exceed 25 percent of the aggregate of the annual salaries of the members of the Mission to cover the cost of Customs duties for articles imported for the personal use of the members of the Mission and their families. Expenditures from this fund shall be made only on the approval of the Chief of Mission.

Article 17.

If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America, except in accordance with the provisions of Article 5, prior to the completion of two years' service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return voyage. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated prior to the completion of two years' service for any other reason, including those set forth in Article 5, he shall receive from the Government of Venezuela all the compensations, emoluments, and perquisites as if he had completed two years' service, but the annual salary shall terminate as provided by Article 13. But should the Government of the United States of America detach any member for breach of discipline, no cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage or automobile shall be borne by the Government of Venezuela.

Article 18.

Compensation for transportation and traveling expenses in Venezuela on Venezuelan official business shall be provided by the Government of Venezuela in accordance with Article 10.

efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministro de Guerra y Marina de Venezuela, pero se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Marina de los Estados Unidos y el representante autorizado del Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela en Washington, cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

Artículo 16.

El Gobierno de Venezuela establecerá anualmente un fondo que no excederá del 25 por ciento de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para cubrir los derechos de aduana por concepto de artículos importados para uso personal de los miembros de la Misión y de sus familias. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente con la aprobación del Jefe de la Misión.

Artículo 17.

Si los servicios de cualquier miembro de la Misión fueren terminados por acción del Gobierno de los Estados Unidos de América, excepte cuando se trate de lo previsto en el Artículo 5, antes de cumplir dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminasen o fuesen terminados por cualquiera otra razón, inclusive las expuestas en el Artículo 5, antes de cumplir los dos años de servicio, dicho miembro recibirá del Gobierno de Venezuela todas las compensaciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 13. Mas en caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América retire a cualquier miembro de la misión por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de Venezuela no pagará parte alguna del costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de tal miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje o automóvil.

Artículo 18.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en Venezuela cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de Venezuela será pagada por éste de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Article 19.

The Chief of Mission shall be furnished by the Venezuelan Government with a suitable automobile, with chauffeur, for his use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Venezuela for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20.

The Government of Venezuela shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21.

If any member of the Mission, or any of his family, should die in Venezuela, the Government of Venezuela shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Venezuela shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on Venezuelan official business, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Artículo 19.

El Gobierno de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Venezuela, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 20.

El Gobierno de Venezuela proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21.

Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en Venezuela, el Gobierno de Venezuela hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de Venezuela no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios con ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en misiones oficiales de Venezuela, serán pagados a la viuda del extinto miembro o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 22.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Venezuela shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Venezuelan Navy.

Article 23.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or by any means disclose to any foreign government or person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue to be binding after termination of duty with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24.

Throughout this Agreement the term "family" shall be construed as meaning wife and dependent children.

Article 25.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26.

The leave cited in the preceding Article may be spent in foreign countries. All travel time, involved in taking such leave, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to that authorized in the preceding Article.

Article 27.

The Government of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application approved, with due consideration for the convenience of the Government of Venezuela, by the Chief of Mission.

TITULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 22.

Mientras este Convenio o cualquiera prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de Venezuela no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con la Marina Venezolana.

Artículo 23.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquiera prórroga del mismo.

Artículo 24.

En todo este Convenio se entenderá que el término « familia » significa la esposa y los hijos no emancipados.

Artículo 25.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26.

La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros. Todo el tiempo que se emplee en viajar, para disfrutar de dicha licencia, inclusive viajes por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 27.

El Gobierno de Venezuela conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Venezuela.

Article 28.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29.

The Government of Venezuela will furnish to members of the Mission free medical attention in Venezuelan military and naval hospitals ; and shall also establish annually a fund not to exceed 20 percent of the aggregate of the annual salaries of the members of the Mission for their medical attention and that of their families in other than Venezuelan military and naval hospitals when such facilities are used. The Government of Venezuela will not be responsible for charges for services of this character incurred outside of Venezuela. Expenditures from the fund shall be made only at the request of the Chief of Mission. The Government of Venezuela shall not be responsible for any indemnity in case of permanent disability to a member of the Mission.

Article 30.

Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Doctor Diógenes Escalante, Ambassador of the United States of Venezuela at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-fourth day of March, 1941.

Sumner WELLES (*Seal*).
Diógenes ESCALANTE (*Seal*).

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Artículo 28.

Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 29.

El Gobierno de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los hospitales militares y navales venezolanos ; y también establecerá anualmente un fondo que no excederá del 20 por ciento de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para su atención médica y la de sus familias cuando se utilicen hospitales que no sean los hospitales militares y navales de Venezuela. El Gobierno de Venezuela no será responsable por gastos incurridos fuera de Venezuela en servicios de esta naturaleza. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente a solicitud del Jefe de la Misión. El Gobierno de Venezuela no será responsable por indemnización alguna en caso de incapacidad permanente de un miembro de la Misión.

Artículo 30.

Todo miembro inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual los suscritos, el Señor Sunner Welles, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y el Señor Doctor Diógenes Escalante, Embajador de los Estados Unidos de Venezuela en Washington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, el día veinte y cuatro de marzo de 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4787. — ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU VENEZUELA RELATIF A UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU VENEZUELA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 24 MARS 1941.

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement du Venezuela à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Caracas, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale au Venezuela, aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministère de la Guerre et de la Marine du Venezuela et avec les officiers de la marine vénézuélienne, afin d'accroître la valeur efficiente de la marine vénézuélienne.

Article 2.

La mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Venezuela, à moins qu'il ne soit mis fin auparavant à cet accord ou qu'il ne soit prolongé ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis après l'expiration de deux années de service et, en ce cas, un autre membre sera désigné pour le remplacer. De même, le Gouvernement du Venezuela, après l'expiration de la même période, pourra demander le changement de l'un quelconque des membres de la mission.

Article 3.

Si le Gouvernement du Venezuela désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période stipulée, il devra en faire la proposition par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4.

Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

- a) Par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre gouvernement ;
- b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 5.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Venezuela ou des Etats-Unis d'Amérique, si l'un ou l'autre gouvernement se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission comprendra le personnel de la Marine des Etats-Unis dont pourront convenir le Ministre de la Guerre et de la Marine du Venezuela, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la Marine des Etats-Unis d'Amérique.

TITRE III. — FONCTIONS, GRADE ET PRÉSÉANCE.

Article 7.

Le personnel de la mission accomplira les services dont il sera convenu entre le Ministère de la Guerre et de la Marine du Venezuela et le Chef de la mission.

Article 8.

Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de la Guerre et de la Marine du Venezuela, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9.

Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans la Marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade. Toutefois, il aura présence sur tous les officiers vénézuéliens du même grade.

Article 10.

Chaque membre de la mission aura droit à tous les avantages et priviléges que prévoient les règlements de la Marine du Venezuela pour les officiers de marine et le personnel subalterne vénézuéliens de grade correspondant, sous réserve des dispositions de l'article 29.

Article 11.

Au point de vue disciplinaire, le personnel de la mission sera soumis aux règlements de la Marine des Etats-Unis.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 12.

Les membres de la mission recevront du Gouvernement du Venezuela l'indemnité annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont pourront convenir, pour chaque membre, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra s'effectuer en monnaie nationale vénézuélienne et, dans ce cas, sera calculé au cours de vente le plus élevé du dollar, pratiqué à Caracas le jour de l'échéance. Les paiements effectués hors du Venezuela le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique, et pour les montants convenus de la manière indiquée ci-dessus. Ladite indemnité ne sera assujettie à aucun impôt vénézuélien, ni à aucun impôt établi par une subdivision politique quelconque du Venezuela, qu'il s'agisse d'impôts actuels ou futurs. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être créé, au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter lesdites indemnités, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Guerre et de la Marine du Venezuela, en application de la disposition du présent article, qui prévoit que l'indemnité stipulée sera d'un montant net.

Article 13.

L'indemnité prévue à l'article précédent commencera à courir à dater du jour de départ, des Etats-Unis d'Amérique, de chaque membre de la mission et, sauf disposition expresse contraire de la présente convention, elle sera versée, après l'expiration de ses services à la mission, pendant le voyage de retour jusqu'aux Etats-Unis et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle peut avoir droit l'intéressé.

Article 14.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à un membre de la mission rappelé aux Etats-Unis, avant son départ du Venezuela. Elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport utilisés par l'intéressé.

Article 15.

Le Gouvernement du Venezuela assurera à chaque membre de la mission et à sa famille le transport en première classe, pour le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord, par l'itinéraire maritime habituel le plus court entre tout port d'embarquement, aux Etats-Unis d'Amérique, et sa résidence officielle au Venezuela, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission, entre tout port d'embarquement, aux Etats-Unis d'Amérique, et sa résidence officielle au Venezuela, seront également payés par le Gouvernement du Venezuela, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement du vapeur lors de son arrivée au Venezuela, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lors du départ du Venezuela. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule fois, et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf dans le cas de circonstances indépendantes de leur volonté ou de dispositions contraires figurant dans le présent accord. Le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers et automobiles du personnel qui pourra rejoindre la mission à titre temporaire, sur la demande du Ministre de la Guerre et de la Marine du Venezuela, ne sera pas exigé en vertu du présent accord, mais sera fixé par voie de négociations entre le Département de la Marine des Etats-Unis et le représentant autorisé du Ministère de la Guerre et de la Marine du Venezuela à Washington, au moment où s'effectuera la désignation du personnel ainsi détaché à titre temporaire.

Article 16.

Le Gouvernement du Venezuela constituera, chaque année, un fonds ne dépassant pas 25% du montant global des soldes annuelles des membres de la mission. Ce fonds sera destiné à couvrir les droits de douane afférents aux articles importés pour l'usage personnel des membres de la mission et de leurs familles. Des prélèvements ne pourront être effectués sur ce fonds qu'avec l'approbation du Chef de la mission.

Article 17.

Si les services d'un membre quelconque de la mission prennent fin à la suite d'une décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sauf dans des conditions conformes aux dispositions de l'article 5, avant l'achèvement de deux années de service, les dispositions de l'article 15 ne seront pas applicables au voyage du retour. Si les services d'un membre de la mission prennent fin ou s'il est mis fin à ses services avant deux années accomplies, pour toute autre raison, y compris celles qui sont énoncées à l'article 5, l'intéressé recevra du Gouvernement du Venezuela tous émoluments, frais et indemnités comme s'il avait achevé deux années de service ; cependant, la solde annuelle prendra fin ainsi qu'il est prévu à l'article 13. Mais si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission pour fautes commises contre la discipline, le Gouvernement du Venezuela n'aura à supporter aucun frais en ce qui concerne le retour aux Etats-Unis d'Amérique de l'intéressé, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages ou automobile.

Article 18.

Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à des déplacements effectués au Venezuela pour le compte du Gouvernement vénézuélien sera assuré par le Gouvernement du Venezuela conformément à l'article 10.

Article 19.

Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée par lui en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, et, en cas de nécessité, une vedette convenablement équipée, seront, sur demande, mis par le Gouvernement du Venezuela à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 20.

Le Gouvernement du Venezuela mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 21.

Si un membre de la mission ou une personne de sa famille venait à décéder au Venezuela, le Gouvernement du Venezuela fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; cependant, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement du Venezuela ne dépasseront pas les frais de transport des restes du défunt depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses services à la mission seront considérés comme prenant fin quinze (15) jours après son décès. Le paiement des frais du transport de retour, jusqu'à New-York, de la famille du membre décédé ainsi que de ses bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les indemnités dues au défunt, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, ainsi que le remboursement des dépenses et frais de transport dus au membre décédé pour des déplacements effectués au cours de missions officielles du Gouvernement vénézuélien, seront versés à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il était en service conformément aux dispositions du présent accord. Toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes et indemnités dues, en vertu du présent article, à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

TITRE V. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 22.

Tant que le présent accord ou toute prolongation de cet accord sera en vigueur, le Gouvernement du Venezuela n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre Gouvernement étranger, pour des fonctions quelconques concernant la marine vénézuélienne.

Article 23.

Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger, ni à aucune personne quelconque, des renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les services à la mission auront pris fin et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prolongation de cet accord.

Article 24.

Dans tout le texte du présent accord, le terme « famille » signifie l'épouse et les enfants qui sont à la charge de l'intéressé.

Article 25.

Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 26.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à l'étranger. Toute la durée du voyage lors de ce congé, y compris la traversée par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée à l'article précédent.

Article 27.

Le Gouvernement du Venezuela convient d'accorder le congé spécifié à l'article 25 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission qui tiendra dûment compte de la convenance du Gouvernement de Venezuela.

Article 28.

Les membres de la mission qui seront remplacés ne termineront leur service à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, sauf accord contraire préalablement intervenu entre les deux gouvernements.

Article 29.

Le Gouvernement du Venezuela assurera aux membres de la mission les soins médicaux gratuits dans les hôpitaux militaires et maritimes du Venezuela. Il constituera également, chaque année, un fonds ne dépassant pas 20% du montant global des soldes annuelles des membres de la mission en vue des soins médicaux qu'il y aurait lieu de leur donner, à eux et à leur famille, dans des hôpitaux autres que les hôpitaux militaires et maritimes du Venezuela. Le Gouvernement du Venezuela n'assumera pas le paiement de frais de ce genre encourus hors du Venezuela. Les prélèvements sur ce fonds ne pourront être effectués qu'à la demande du Chef de la mission. Le Gouvernement du Venezuela n'assumera le paiement d'aucune indemnité en cas d'incapacité physique permanente d'un membre de la mission.

Article 30.

Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

En foi de quoi, les soussignés, Sumner Welles, Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et le Dr Diógenes Escalante, Ambassadeur des Etats-Unis de Venezuela à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce vingt-quatre mars mil neuf cent quarante et un.

Sumner WELLES (*Cachet*).

Diógenes ESCALANTE (*Cachet*).

N° 4788.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET BRÉSIL

Accord relatif à une mission militaire et d'aéronautique militaire des Etats-Unis d'Amérique au Brésil. Signé à Rio de Janeiro, le 17 janvier 1941.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 3 juillet 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL

Agreement regarding a Military and Military Aviation Mission of the United States of America to Brazil. Signed at Rio de Janeiro, January 17th, 1941.

English and Portuguese official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place July 3rd, 1941.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4788. — CONTRATO¹ ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E DO BRASIL. ASSIGNADO EM RIO DE JANEIRO, EM 17 DE JANEIRO DE 1941.

Nº 4788. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, JANUARY 17TH, 1941.

Consoante solicitação do Embaixador dos Estados Unidos do Brasil em Washington, D. C., o Presidente dos Estados Unidos da América autorizou a designação de uma Missão Militar e de Aeronáutica para o Brasil, sob as condições constantes do presente contrato, assinado no Rio de Janeiro pelos representantes dos dois Governos interessados.

In conformity with the request of the Ambassador of the United States of Brazil in Washington, D. C., the President of the United States of America has authorized the appointment of a Military and Military Aviation Mission to Brazil under the conditions of the following Agreement signed in Rio de Janeiro by the representatives of the two interested Governments.

TÍTULO I. — FINALIDADE E DURAÇÃO.

Artigo 1.

A Missão Militar e de Aeronáutica Americana tem por finalidade cooperar tecnicamente com o Ministério da Guerra Brasileiro no aumento e aperfeiçoamento da eficiência do Exército do Brasil em Artilharia de Costa e Aeronáutica, e nos diversos assuntos com ambas correlacionados.

Artigo 2.

A Missão deverá continuar por quatro anos, a contar da data da assinatura do presente contrato, a menos que o mesmo seja prorrogado ou seja terminado mais cedo, de acordo com o estipulado em suas cláusulas.

Artigo 3.

O Governo dos Estados Unidos da América poderá substituir qualquer membro da Missão que haja exercido suas funções no Brasil durante um período de pelo menos dois anos.

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

Article 1.

The purpose of the United States Military and Military Aviation Mission is to cooperate in technical matters with the Brazilian Ministry of War with the object of increasing and perfecting the efficiency of the Brazilian Army in Coast Artillery and Aviation, and in the various subjects correlated with both.

Article 2.

The Mission shall continue for four years from the date of signing of this Agreement, unless extended, or terminated sooner, as herein provided.

Article 3.

The Government of the United States of America may replace any member of the Mission who has exercised his functions in Brazil during a period of not less than two years.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1941.

¹ Came into force January 17th, 1941.

Artigo 4.

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, mediante proposta ao Governo dos Estados Unidos da América, recebida seis meses antes de expirar-se o presente contrato, poderá sugerir a continuação do mesmo por um prazo a ser ajustado pelos dois Governos.

Artigo 5.

Este contrato poderá terminar antes do prazo fixado no artigo 2, nos seguintes casos :

a) aviso escrito, feito três meses antes, por um dos Governos contratantes ao outro ;

b) por medida de interesse público, ou devido a hostilidades internas ou externas, em qualquer dos dois países, caso em que cessarão as exigências da letra *a*) deste artigo.

TÍTULO II. — COMPOSIÇÃO E PESSOAL.

Artigo 6.

A Missão Militar e de Aeronáutica Americana será composta de um Chefe—General de Brigada, Coronel ou Tenente-Coronel do serviço ativo do Exército Regular dos Estados Unidos da América—e do pessoal do Exército Regular e do Corpo Aéreo Militar que o Ministro da Guerra do Brasil, de acordo com o Departamento da Guerra dos Estados Unidos da América, venha a indicar por intermédio do seu representante autorizado em Washington.

Artigo 7.

Os militares ora em serviço na Missão Militar Americana poderão continuar em suas funções, sob as condições deste contrato, sendo-lhes computado, individualmente, o tempo de serviço anterior no Brasil, para os efeitos do artigo 2.

TÍTULO III.—DEVERES, POSTOSE PRECEDÊNCIA.

Artigo 8.

Os membros da Missão Militar e de Aeronáutica Americana exercerão as atribuições que lhes forem determinadas pelo Chefe da Missão, com aprovação do Ministro da Guerra do Brasil, a quem, unicamente, por intermédio do Chefe da Missão, ficarão subordinados.

Article 4.

The Government of the United States of Brazil may, by means of a note of proposal to the Government of the United States of America, six months prior to expiration of this Agreement, suggest an extension thereof for such period as may be agreed upon by the two Governments.

Article 5.

This Agreement may be terminated prior to the time specified in Article 2 in the following manner :

(*a*) By written notice three months in advance by either of the two Governments to the other ;

(*b*) As a measure in the public interest or because of internal or external hostilities in either of the two countries, in which case compliance with (*a*) shall be waived.

TITLE II. — COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

The United States Military and Military Aviation Mission shall be composed of a Chief—a Brigadier General, Colonel or Lieutenant Colonel on the active list of the Regular Army of the United States of America—and of such personnel of the Regular Army and Army Air Corps as the Brazilian Ministry of War, in agreement with the United States War Department, may indicate through the intermediary of the former's authorized representative in Washington.

Article 7.

The military personnel now serving with the United States Military Mission may continue in their functions under the conditions of this Agreement, their time of previous service in Brazil to be credited to them in each case for the purposes of Article 2.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 8.

The members of the United States Military and Military Aviation Mission shall perform the duties assigned to them by the Chief of the Mission with the approval of the Brazilian Minister of War to whom, through the Chief of the Mission, they shall be solely responsible.

Artigo 9.

Cada membro da Missão continuará com o seu posto, do Exército dos Estados Unidos da América, cujo uniforme usará, e se regerá pelos Regulamentos de seu país.

Artigo 10.

Os membros da Missão gozarão das prerrogativas e privilégios outorgados pelos Regulamentos do Exército Brasileiro aos oficiais e praças de posto e graduação idênticos, porem, terão precedência sobre os mesmos, dentro de cada posto ou graduação.

TÍTULO IV. — REMUNERAÇÃO E VANTAGENS.*Artigo 11.*

Durante seus serviços na Missão seus membros receberão, do Governo Brasileiro, a seguinte remuneração anual, pagável em doze mensalidades iguais, em moeda papel brasileira, no último dia de cada mês :

Chefe da Missão	Rs. 72 : 000\$00
Tenente-Coronel	" 66 : 000\$00
Major	" 60 : 000\$00
Capitão	" 54 : 000\$00
Primeiro Tenente	" 48 : 000\$00
Sub-Oficial ou assemelhado	" 26 : 000\$00

Artigo 12.

Os oficiais de Aviação receberão, também, uma remuneração de voo de 1 : 000\$00 mensal, mediante comunicação escrita do Chefe da Missão, certificando o cumprimento, por parte deles, das condições exigidas pelos Regulamentos do Exército dos Estados Unidos da América.

Artigo 13.

As remunerações fixadas nos dois artigos precedentes serão isentas de qualquer imposto federal ou estadual, durante o prazo deste contrato, e o Ministério da Guerra indenizará qualquer onus que possam sofrer, em consequência de impostos ulteriormente lançados no Brasil.

Artigo 14.

Cada membro da Missão receberá remuneração relativa a férias que não tenha gozado, como também ao período necessário para viajar para, ou, do Brasil, computado na base da rota

Article 9.

Each member of the Mission shall continue to hold his rank in the Army of the United States of America, and shall wear the uniform and be governed by the Regulations thereof.

Article 10.

The members of the Mission shall enjoy the prerogatives and privileges fixed by the Regulations of the Brazilian Army for officers and enlisted personnel of identical rank and grade but shall take precedence within each such rank or grade.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.*Article 11.*

During their service with the Mission, its members shall receive from the Brazilian Government the following annual compensation in Brazilian paper currency payable in twelve equal installments on the last day of each month :

Chief of Mission	Rs. 72 : 000\$000
Lieutenant Colonel	" 66 : 000\$000
Major	" 60 : 000\$000
Captain	" 54 : 000\$000
First Lieutenant	" 48 : 000\$000
Non-commissioned officer	" 26 : 000\$000

Article 12.

Aviation officers shall also receive flight pay amounting to Rs. 1 : 000\$000 per month provided the Chief of the Mission, by written communication, certifies that they have fulfilled the requirements of the United States Army Regulations.

Article 13.

The compensation fixed in the two preceding articles shall be exempt from all Brazilian Federal and State taxes during the period of this Agreement and the Ministry of War shall reimburse any charge which may be imposed as a consequence of future taxes which may be levied in Brazil.

Article 14.

Each member of the Mission shall receive compensation for accrued leave and for the period necessary for travel to and from Brazil computed on the basis of the shortest usually

marítima usualmente mais curta entre New York et Rio de Janeiro. A remuneração referente á viagem de retorno a New York será paga adeantadamente.

Artigo 15.

O Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá aos membros da Missão e respectivas famílias passagens de primeira classe, de New York para o Rio de Janeiro e do Rio de Janeiro para New York, pela rota marítima usualmente mais curta.

Artigo 16.

As despesas do transporte de móveis, bagagens e automóvel, entre New York e sua residência no Brasil, para cada membro da Missão, inclusive retirada de bordo, na vinda e encaixotamento e colocação a bordo, no regresso, serão custeadas pelo Governo Brasileiro, uma vez em cada direção. As despesas para outros embarques ou de desbarques não serão pagas por qualquer dos dois Governos, exceto quando ocorrerem por circunstâncias alheias à vontade do membro interessado, caso em que serão custeadas pelo Governo que as tiver motivado.

Artigo 17.

As despesas de transporte de família, móveis e automóvel do pessoal que venha se reunir a Missão para funções temporárias, a pedido do Ministro da Guerra do Brasil, serão indenizadas de acordo com o estipulado, para o caso, em ajuste à parte, entre o Secretário da Guerra dos Estados Unidos da América e o representante, em Washington, do Ministro da Guerra Brasileiro.

Artigo 18.

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, mediante solicitação do Chefe da Missão, concederá livre entrada nos portos brasileiros aos artigos de uso pessoal para seus membros e respectivas famílias.

Artigo 19.

Quando os serviços de qualquer membro da Missão Militar e de Aeronáutica Americana terminarem antes do prazo mínimo de dois anos, em consequência de ação do Governo dos Estados Unidos da América, cessarão para ele as vantagens especificadas para a viagem de regresso constante dos artigos 14, 15 e 16.

traveled sea route between New York and Rio de Janeiro. Compensation for the return voyage to New York shall be paid in advance.

Article 15.

The members of the Mission shall be furnished by the Government of the United States of Brazil with first-class passage for themselves and their families from New York to Rio de Janeiro and from Rio de Janeiro to New York by the shortest usually traveled sea route.

Article 16.

The expenses for transportation of furniture, baggage and one automobile for each member of the Mission, including the cost of unloading on arrival and of packing and loading on departure, between New York and his residence in Brazil, shall be defrayed once in each direction by the Brazilian Government. Expenses for other shipments will not be paid by either Government except where such shipments are required by circumstances beyond the control of the member of the Mission concerned, in which case the Government responsible therefor shall bear the cost.

Article 17.

The transportation expenses of the family, furniture, and automobile of personnel who, at the request of the Minister of War of Brazil, may join the Mission for temporary duty, shall be defrayed in accordance with a separate agreement in each case between the Secretary of War of the United States of America and the representative in Washington of the Brazilian Ministry of War.

Article 18.

The Government of the United States of Brazil shall grant, on request of the Chief of the Mission, free entry into Brazilian ports for articles of personal and family use.

Article 19.

If, as a result of action on the part of the Government of the United States of America, the services of any member of the United States Military and Military Aviation Mission should terminate prior to the minimum period of two years, he shall not be entitled to the benefits of the return voyage stipulated by Articles 14, 15 and 16.

Artigo 20.

Quando o Governo dos Estados Unidos da América determinar, por motivo disciplinar, o regresso de qualquer membro da Missão, nenhuma despesa com sua volta será custeada pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil.

Artigo 21.

Si os serviços de qualquer membro da Missão terminarem antes de se completarem dois anos, por motivos outros que os especificados nos artigos precedentes, receberá ele do Governo Brasileiro todas as remunerações e vantagens como si se houvesse completado esse prazo, e ser-lhe-ão atribuidos os benefícios constantes do artigo 14, deste Título.

Artigo 22.

As despesas de transporte e viagem no Brasil, a serviço oficial do Governo Brasileiro, serão por este custeadas, de acordo com o artigo 10.

Artigo 23.

Será fornecido ao Chefe da Missão, pelo Governo Brasileiro, um automóvel apropriado, com o respectivo motorista, e, mediante requisição prévia, um avião convenientemente equipado para o uso dos membros da Missão, quer a serviço oficial, quer para os vôos periódicos de treinamento, exigidos pelos Regulamentos do Exército Americano, ficando, ao mesmo tempo, seu pessoal autorizado a sobrevoar o território brasileiro em aviões do Exército Americano, mediante prévio entendimento com o Ministro da Guerra do Brasil.

Não será o Governo dos Estados Unidos, nem qualquer dos membros da Missão responsabilizado por danos ao material e equipamento, ou por ferimentos ou mortes de terceiros, causados ou resultantes de acidentes ocorridos no decorrer de qualquer voo a serviço.

Artigo 24.

Os membros da Missão disporão de instalações apropriadas para seus trabalhos.

Artigo 25.

Si algum membro da Missão ou pessoa de sua família falecer no Brasil, o Governo Brasi-

Article 20.

Should the Government of the United States of America detach any member of the Mission for breach of discipline, no cost of the return shall be borne by the Government of the United States of Brazil.

Article 21.

If the services of any member of the Mission should terminate prior to the completion of two years from motives other than those specified in the foregoing Articles, he shall receive from the Brazilian Government all the compensation and allowances to which he would have been entitled upon the completion of two years, and shall be entitled to the benefits of Article 14 of this Title.

Article 22.

Transportation and travel expenses in Brazil on the official business of the Brazilian Government shall be defrayed by that Government in accordance with Article 10.

Article 23.

The Chief of the Mission shall be furnished by the Brazilian Government with a suitable automobile, with chauffeur, and upon advance requisition a properly equipped aircraft shall be supplied for the use of the members of the Mission either for official business or for the occasional training flights required by the Regulations of the United States Army; at the same time authority is granted to the personnel of the Mission to fly over Brazilian territory in United States Army aircraft after prior understanding with the Minister of War of Brazil.

Neither the United States Government nor any member of the Mission shall assume any responsibility for damage of material or equipment, or for injuries to or deaths of third persons, caused by or resulting from accidents occurring during any of these service flights.

Article 24.

Suitable offices shall be made available for the members of the Mission.

Article 25.

Should any member of the Mission, or of his family, die in Brazil, the Brazilian Government

leiro fará transportar o corpo para a cidade dos Estados Unidos da América que a famflia do extinto indicar, não devendo porem a despesa feita pelo Governo Brasileiro exceder o custo do transporte dos restos mortais do lugar onde a morte ocorreu para a cidade de New York.

Si o extinto fôr membro da Missão, seus serviços serão considerados como terminados quinze dias após sua morte.

O transporte de regresso a New York para a famflia do extinto e respectiva bagagem, mobflia e automovel, deverá ser providenciado como está estipulado nos artigos 15 e 16.

Toda a remuneração devida ao membro da Missão extinto, inclusive os vencimentos relativos aos quinze dias subsequentes à sua morte e o reembolso de despesas e transportes a ele devidos, por motivo de viagem em serviço oficial do Brasil, serão pagos á viúva ou a qualquer outra pessoa que haja sido designada por escrito pelo extinto, quando servindo sob os termos deste contrato, porem sem direito a qualquer pagamento consequente de férias ou licenças não gozadas pelo morto.

Todo o pagamento devido à viúva ou a outra pessoa designada pelo extinto, de acordo com o estabelecido no presente artigo, deve ser efetuado antes da partida do Brasil da viúva ou outra pessoa que for designada, e dentro de quinze dias após o falecimento.

TÍTULO V.—REQUISITOS E CONDIÇÕES.

Artigo 26.

Durante a vigência do presente contrato ou de sua prorrogação, o Governo Brasileiro não contratará os serviços de qualquer pessoal, de qualquer outro governo estrangeiro, para as funções relativas á Artilharia de Costa e à Aviação Militar.

Artigo 27.

Nenhum membro da Missão revelará ou divulgará, de maneira alguma, a qualquer Governo estrangeiro ou a quem quer que seja, qualquer assunto de natureza secreta, confidencial ou reservada, de que tenha tomado conhecimento por via de suas funções como membro da Missão.

Esta exigência perdurará, mesmo depois de findas as obrigações com a Missão e após haver sido terminado ou cancelado o presente contrato, ou sua prorrogação.

shall have the body transported to such city in the United States of America as the family of the deceased may indicate, but the cost to the Brazilian Government shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City.

Should the deceased be a member of the Mission, his services shall be considered to have terminated fifteen days after his death.

Return transportation to New York City for the family of the deceased and for their baggage, furniture and automobile shall be provided as prescribed by Articles 15 and 16.

All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due him for travel on Brazilian official business, shall be paid to the widow or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but no payments shall be made for accrued leave due and not taken by the deceased.

All payments due the widow or other person designated by the deceased under the provisions of this Article, shall be effected prior to the departure of the widow or other designated person from Brazil, and within fifteen days of the decease.

TITLE V.—REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 26.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Brazilian Government shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties pertaining to the Coast Artillery and Military Aviation.

Article 27.

No member of the Mission shall divulge or reveal in any manner to any foreign government or person whatsoever, any matter of a secret, confidential, or restricted nature of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission.

This requirement shall continue to be binding after termination of duty with the Mission, and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Artigo 28.

A expressão *família* constante no texto deste contrato significa, para todos efeitos : esposa, filhos menores e filhas solteiras.

Artigo 29.

Cada membro da Missão terá direito a um mês de férias por ano, com vencimentos, ou a uma parte proporcional, com pagamento correspondente a essa parte.

As férias não gozadas serão acumuladas de ano para ano, durante o tempo de serviço como membro da Missão.

Artigo 30.

As férias mencionadas no artigo anterior poderão ser gozadas fora do país, porém as despesas decorrente da viagem e transporte serão custeadas pelo oficial interessado. Todo o tempo de viagem será computado como férias e não será adicionado ao período autorizado no artigo precedente.

Artigo 31.

O Governo Brasileiro concordará com a concessão das férias, solicitadas por escrito pelo Chefe da Missão, desde que não traga inconveniência para a eficiência do serviço.

Artigo 32.

Exceto quando for resolvido de outra maneira pelos Governos interessados, as substituições de membros da Missão serão feitas após contacto pessoal, no Brasil, entre o membro que se retira e o seu substituto.

Artigo 33.

Serão prestados pelo Governo do Brasil cuidados médicos aos membros da Missão e suas famílias. No caso de um membro da Missão adoecer ou sofrer ferimento, será ele, si oficial, internado num hospital que o Chefe da Missão julgar conveniente, depois de consultadas as autoridades brasileiras, e todas as despesas decorrentes do tratamento da doença ou ferimento, enquanto o paciente for membro da Missão e permanecer no Brasil, serão pagas pelo Governo Brasileiro.

Si o membro hospitalizado for oficial, pagará somente as despesas de subsistência ; si, entretanto, for praça de pret, a subsistência será paga pelo Governo Brasileiro, contanto que o

Article 28.

The term *family* throughout the text of this Agreement shall be construed to mean for all relevant purposes : Wife, minor sons and unmarried daughters.

Article 29.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year.

Unused leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 30.

The leave provided for in the preceding Article may be taken abroad, but the travel and transportation expenses incident thereto shall be borne by the officer taking the leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to that authorized in the preceding Article.

Article 31.

The Brazilian Government agrees to grant leave requested by the Chief of the Mission in writing, provided that it does not interfere with the efficiency of the service.

Article 32.

Except when otherwise agreed upon in advance by the respective Governments, reliefs shall be effected by personal contact in Brazil between retiring members and the relieving members.

Article 33.

Medical attention shall be furnished by the Government of Brazil to the members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, if an officer, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Brazilian authorities, and all expenses of treatment of the illness or injury, while the patient is a member of the Mission and remains in Brazil, shall be paid by the Government of Brazil.

If the hospitalized member is an officer, he shall pay only his subsistence ; if, however, he is an enlisted man, subsistence shall be paid by the Brazilian Government provided he

tratamento seja facultado no *Hospital Central do Exército*.

Os privilégios estipulados neste artigo para os membros da Missão, serão igualmente extensivos às suas famílias, ficando seus chefes responsáveis, em cada caso, pelas despesas de subsistência decorrentes da hospitalização, ficando entendido que serão respeitados os direitos estabelecidos no artigo 10.

Artigo 34.

Qualquer membro da Missão que se torne incapaz de desempenhar seus encargos, por motivo de longa e continuada enfermidade, será substituído.

Artigo 35.

O presente contrato entrará em vigor na data de sua assinatura e substituirá, na mesma data, o contrato entre os dois Governos, assinado em 12 de Novembro de 1938, para uma Missão Militar Americana no Brasil¹.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente contrato, em duplicata, nas línguas Portuguesa e Inglesa, no Rio de Janeiro, Estados Unidos do Brasil, no dia 17 de Janeiro de 1941.

accepts treatment in the *Hospital Central do Exército*.

The privileges accorded by this Article to the members of the Mission shall be accorded equally to their families, except that the head of the family shall in each case be responsible for subsistence expenditures incurred in connection with the hospitalization of a member of his family, it being understood that the rights established in Article 10 shall be respected.

Article 34.

Any member of the Mission unable to perform his duties by reason of long continued physical disability shall be replaced.

Article 35.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall replace, as of the same date, the Agreement between the two Governments signed on November 12th, 1938, for a United States Military Mission to Brazil.¹

In faith whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement in duplicate in the Portuguese and English languages at Rio de Janeiro, United States of Brazil, this 17th day of January, 1941.

Oswaldo ARANHA,
Ministro das Relações Exteriores.

Eurico G. DUTRA,
Ministro da Guerra.

William C. BURDETT,
Representante do Governo Americano.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

¹ Vol. CXCV, page 375, de ce recueil.

¹ Vol. CXCV, page 375, of this Series.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4788. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 17 JANVIER 1941.

Conformément à la demande présentée par l'Ambassadeur des Etats-Unis du Brésil à Washington, D. C., le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'une mission militaire et d'aéronautique militaire au Brésil, aux conditions énoncées dans l'accord ci-après, signé à Rio-de-Janeiro par les représentants des deux gouvernements intéressés.

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la mission militaire et d'aéronautique militaire des Etats-Unis est de coopérer, au point de vue technique, avec le Ministère de la Guerre brésilien, en vue d'accroître et de perfectionner la valeur efficiente de l'armée brésilienne en ce qui concerne l'artillerie de côte et l'aviation, ainsi que les diverses questions connexes.

Article 2.

La mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord, à moins que celui-ci ne soit prolongé ou ne prenne fin plus tôt, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Article 3.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra remplacer un membre quelconque de la mission qui aura exercé ses fonctions au Brésil pendant une période d'au moins deux ans.

Article 4.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil pourra, en adressant une proposition au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, six mois avant l'expiration du présent accord, suggérer une prolongation de cet accord pour telle période dont il pourra être convenu entre les deux gouvernements.

Article 5.

Le présent accord pourra prendre fin, avant le délai spécifié à l'article 2, de la manière suivante:

- a) A la suite d'un préavis écrit adressé, trois mois d'avance, par l'un des deux gouvernements à l'autre ;
- b) A titre de mesure prise dans l'intérêt public, ou à cause d'hostilités, intérieures ou extérieures, dans l'un ou l'autre des deux pays, auquel cas il ne sera pas nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission militaire et d'aéronautique militaire des Etats-Unis sera composée d'un Chef de mission — général de brigade, colonel ou lieutenant-colonel en service actif dans l'armée régulière

des Etats-Unis d'Amérique — et du personnel de l'Armée régulière et du Corps de l'Aéronautique militaire que le Ministère de la Guerre du Brésil, d'accord avec le Département de la Guerre des Etats-Unis, pourra indiquer par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington.

Article 7.

Le personnel militaire actuellement en service à la mission militaire des Etats-Unis pourra rester en fonctions dans les conditions fixées par le présent accord, et il sera tenu compte, dans chaque cas, de la durée des services antérieurement accomplis au Brésil, pour les fins prévues à l'article 2.

TITRE III. — FONCTIONS, GRADE ET PRÉSÉANCE.

Article 8.

Les membres de la mission militaire et d'aéronautique militaire des Etats-Unis assumeront les fonctions qui leur seront assignées par le Chef de la mission avec l'approbation du Ministère de la Guerre du Brésil ; ils ne seront responsables que devant celui-ci, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9.

Chaque membre de la mission conservera le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis d'Amérique ; il en portera l'uniforme et sera soumis aux règlements militaires des Etats-Unis d'Amérique.

Article 10.

Les membres de la mission jouiront des prérogatives et priviléges fixés par les règlements de l'armée brésilienne pour les officiers et le personnel subalterne de grade et de rang correspondants ; ils auront, toutefois, la préséance dans les limites de chacun de ces rangs ou grades.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 11.

Pendant leur service à la mission, les membres de celle-ci recevront du Gouvernement brésilien la solde ci-après, en monnaie-papier brésilienne, payable en douze mensualités égales le dernier jour de chaque mois :

Chef de la mission	Rs. 72 : 000\$000
Lieutenant-Colonel	" 66 : 000\$000
Commandant.	" 60 : 000\$000
Capitaine	" 54 : 000\$000
Premier-Lieutenant	" 48 : 000\$000
Sous-officier ou assimilé	" 26 : 000\$000

Article 12.

Les officiers appartenant au Corps de l'Aéronautique recevront également une indemnité de vol de Rs. 1 : 000\$000 par mois, sous réserve que le Chef de la mission, par une communication écrite, attestera qu'ils se sont conformé aux dispositions fixées par les règlements de l'armée des Etats-Unis.

Article 13.

La solde prévue dans les deux articles précédents sera exemptée de tous impôts brésiliens, fédéraux ou d'Etat, pendant la durée du présent accord, et le Ministère de la Guerre remboursera le montant de toute imposition éventuelle résultant des impôts, qui pourraient être, ultérieurement, perçus au Brésil.

Article 14.

Chaque membre de la mission recevra une indemnité pour les congés qu'il n'aura pas utilisés et pour la durée du voyage à destination et en provenance du Brésil, calculée d'après l'itinéraire

maritime habituel le plus court entre New-York et Rio-de-Janeiro. L'indemnité afférente au voyage de retour à New-York sera payée d'avance.

Article 15.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil assurera aux membres de la mission le passage en première classe, pour eux et pour leur famille, depuis New-York jusqu'à Rio-de-Janeiro et de Rio de-Janeiro jusqu'à New-York par l'itinéraire maritime habituel le plus court.

Article 16.

Les frais afférents au transport des effets mobiliers, des bagages et d'une automobile pour chaque membre de la mission, y compris les frais de déchargement à l'arrivée et les frais d'emballage et de chargement au départ, entre New-York et sa résidence au Brésil, seront payés, une fois dans chaque direction, par le Gouvernement brésilien. Les dépenses afférentes aux autres expéditions ne seront payées par aucun des deux gouvernements, sauf lorsque ces expéditions seront nécessaires à la suite de circonstances indépendantes de la volonté du membre de la mission intéressé, et, dans ce cas, le gouvernement responsable en supportera les frais.

Article 17.

Les frais de transport des familles, effets mobiliers et automobile du personnel qui, sur la demande du Ministère de la Guerre du Brésil, pourra rejoindre la mission à titre temporaire, seront payés conformément à un accord séparé qui interviendra, dans chaque cas, entre le Secrétaire à la Guerre des Etats-Unis d'Amérique et le représentant, à Washington, du Ministère de la Guerre du Brésil.

Article 18.

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accordera, sur la demande du Chef de la mission, l'entrée en franchise, dans les ports brésiliens, des articles destinés à l'usage personnel des membres de la mission et de leur famille.

Article 19.

Si, à la suite d'une décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les services d'un membre quelconque de la mission militaire et d'aéronautique militaire des Etats-Unis prenaient fin avant la période minima de deux ans, l'intéressé n'aura pas droit aux avantages, concernant le voyage de retour, qui sont stipulés aux articles 14, 15 et 16.

Article 20.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission pour des raisons disciplinaires, aucune des dépenses afférentes au voyage de retour ne sera supportée par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

Article 21.

Si les services d'un membre de la mission prennent fin avant l'achèvement de deux années, pour des raisons autres que celles qui sont spécifiées dans les articles précédents, l'intéressé recevra du Gouvernement brésilien la totalité de la solde et des indemnités auxquelles il aurait eu droit s'il avait achevé ses deux années de service, et il bénéficiera également des avantages prévus à l'article 14 du présent Titre.

Article 22.

Les frais de transport et de voyage, au Brésil, dans le cas de déplacements officiels pour le compte du Gouvernement brésilien, seront payés par ce Gouvernement conformément à l'article 10.

Article 23.

Le Gouvernement brésilien mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, et, sur demande préalable, un aéronef convenablement équipé sera fourni pour l'usage des membres de la mission, soit pour le service officiel, soit pour les vols pério-

diques d'entraînement exigés par les règlements de l'armée des Etats-Unis ; en même temps, l'autorisation est accordée au personnel de la mission de survoler le territoire brésilien dans des aéronefs de l'armée des Etats-Unis, après entente préalable avec le Ministre de la Guerre du Brésil.

Ni le Gouvernement des Etats-Unis, ni aucun des membres de la mission n'assumeront de responsabilité pour les dommages au matériel ou à l'équipement ou pour les lésions, blessures ou décès de tierces personnes, provoqués par des accidents survenus pendant l'un de ces vols en service commandé.

Article 24.

Des bureaux convenables seront mis à la disposition des membres de la mission.

Article 25.

Si un membre de la mission ou l'une des personnes de sa famille décède au Brésil, le Gouvernement brésilien fera transporter le corps jusqu'à telle ville des Etats-Unis d'Amérique que pourra indiquer la famille du défunt ; toutefois, les frais assumés de ce chef par le Gouvernement brésilien ne dépasseront pas le coût du transport des restes du défunt depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York.

Si le défunt est membre de la mission, ses services seront considérés comme ayant pris fin quinze jours après son décès.

Le transport de retour, jusqu'à la ville de New-York, de la famille du défunt, ainsi que de ses bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré selon les stipulations des articles 15 et 16.

La solde et les indemnités dues au membre décédé, y compris la solde afférente aux quinze jours suivant son décès, et les remboursement des dépenses et frais de transport qui lui resteraient au titre de voyages effectués officiellement pour le compte du Gouvernement brésilien, seront payés à la veuve ou à toute autre personne que le défunt aura pu désigner par écrit alors qu'il était en service conformément aux termes du présent accord ; toutefois, aucun paiement ne sera opéré pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt.

Tous les paiements dus, en vertu du présent article, à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront effectués avant que la veuve ou cette personne ne quittent le Brésil, et dans les quinze jours qui suivront le décès.

TITRE V. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 26.

Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement brésilien n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger, pour des fonctions quelconques concernant l'artillerie de côte et l'aéronautique militaire.

Article 27.

Aucun membre de la mission ne divulguera ou ne révélera par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à aucune personne quelconque, des renseignements secrets, confidentiels ou réservés, dont il aura pu avoir connaissance dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

Cet engagement restera valable lorsque les services à la mission auront pris fin et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prolongation de cet accord.

Article 28.

Dans le texte du présent accord, le terme « famille » signifie, à toutes fins utiles, l'épouse, les fils mineurs et les filles non mariées.

Article 29.

Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service.

Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 30.

Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, mais les frais de voyage et de transport y afférents seront supportés par l'officier qui prendra ce congé. Toute la durée du voyage comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée à l'article précédent.

Article 31.

Le Gouvernement brésilien convient d'accorder les congés que demandera, par écrit, le Chef de la mission, à la condition que ces congés ne nuisent pas à la bonne marche du service.

Article 32.

Sauf lorsqu'il en sera autrement convenu d'avance par les gouvernements intéressés, les remplacements s'effectueront après contact personnel, au Brésil, entre les membres quittant la mission et ceux qui les remplacent.

Article 33.

Le Gouvernement du Brésil assurera les soins médicaux aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, s'il s'agit d'un officier, hospitalisé dans l'hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec les autorités brésiliennes. Tous les frais de traitement de la maladie ou de la blessure, tant que le patient sera membre de la mission et restera au Brésil, seront payés par le Gouvernement brésilien.

Si le membre hospitalisé est un officier, il ne paiera que ses frais de subsistance ; si, toutefois, il s'agit d'un homme de troupe, les frais de subsistance seront payés par le Gouvernement brésilien, à la condition que l'intéressé accepte d'être soigné à l'*« Hospital Central do Exército »*.

Les priviléges accordés par le présent article aux membres de la mission s'étendront également à leur famille, sous réserve que le chef de famille sera, dans chaque cas, responsable des frais de subsistance encourus à l'occasion de l'hospitalisation d'un membre de sa famille, et étant entendu que les droits stipulés à l'article 10 seront respectés.

Article 34.

Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

Article 35.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera, à compter de la même date, l'accord entre les deux gouvernements qui a été signé, le 12 novembre 1938, au sujet de l'envoi d'une mission militaire des Etats-Unis au Brésil.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue anglaise, à Rio-de-Janeiro, Etats-Unis du Brésil, ce 17 janvier 1941.

Oswaldo ARANHA,
Ministre des Affaires étrangères.

Eurico G. DUTRA,
Ministre de la Guerre.

William C. BURDETT,
Représentant du Gouvernement américain.

N° 4789.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GUATEMALA

Convention additionnelle au Traité d'extradition
conclu le 27 février 1903 entre les Etats-
Unis d'Amérique et le Guatemala. Signée à
Guatemala, le 20 février 1940.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 25 juillet 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND GUATEMALA

Supplementary Convention to the Extradition
Treaty concluded on February 27th, 1903,
between the United States of America and
Guatemala. Signed at Guatemala, February
20th, 1940.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place July 25th, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4789.—SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ TO THE EXTRADITION TREATY CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON FEBRUARY 27TH, 1903. SIGNED AT GUATEMALA, FEBRUARY 20TH, 1940.

Nº 4789. — CONVENCIÓN¹ SUPLEMENTARIA AL TRATADO DE EXTRADICIÓN CONCLUIDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y GUATEMALA EL 27 DE FEBRERO DE 1903. FIRMANDO EN GUATEMALA, EL 20 DE FEBRERO DE 1940.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF GUATEMALA, desiring to enlarge the list of crimes and offenses for which extradition may be granted in the terms of the Treaty concluded between the two countries on February 27th, 1903²; and in the desire also to clear up certain doubts which may arise in the application of the said Treaty, and thus favor the administration of justice and prevent crime in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Fay Allen DESPORTES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Guatemalan Government ; and

THE PRESIDENT OF GUATEMALA :

Señor Licenciado Carlos SALAZAR, Secretary of State for Foreign Affairs,

who, after having exhibited their respective Full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, deseando ampliar la lista de delitos por los cuales puede concederse la extradición en los términos del Tratado celebrado entre los dos países en 27 de febrero de 1903²; y en el deseo también de aclarar algunas dudas que pueden surgir en la aplicación del mencionado Tratado ; y favorecer así la administración de justicia y prevenir los delitos en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar Convención suplementaria con ese objeto y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al señor Fay Allen DESPORTES, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante el Gobierno de Guatemala, y

EL PRESIDENTE DE GUATEMALA :

al señor Licenciado Carlos SALAZAR, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

quiénes, después de haberse exhibido sus respectivos Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

¹ Came into force March 13th, 1941.

² British and Foreign State Papers, Volume 96, page 540.

¹ Entrée en vigueur le 13 mars 1941.

² De MARTENS, Nouveau Recueil général de Traité, deuxième série, volume 31, page 517.

Article I.

The High Contracting Parties agree to the addition of the following crimes and offenses, under number 23, to the list of the crimes and offenses specified in Article 2 of the Extradition Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Guatemala on February 27th, 1903, namely :

23. Violation of the laws prohibiting or regulating the traffic in narcotics, when the penalty to which violators are liable is one year's imprisonment or more.

The High Contracting Parties also agree to amend number 23 of Article 2 of the said Treaty of 1903, to make it read as follows, renumbering it number 24 :

24. Extradition shall also be granted for an attempt to commit any of the crimes or offenses listed above, or for participation in such crimes or offenses as an accessory before or after the fact, provided that all such violations are punishable with imprisonment of one year or more by the laws of both Contracting Parties.

Article II.

This Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of February 27th, 1903 ; and it is agreed that the participation as an accessory before or after the fact referred to in the foregoing Article shall be applied, in a proper case, to all the crimes or offenses listed in the said Treaty, and to the crimes or offenses included under number 23 of the Second Article of the above-mentioned Treaty, in the manner previously agreed upon.

Article III.

In order to avoid, as far as may be possible, the doubts which might result from difference in the scope of the Spanish word " delito " and the English words " crime " and " offense ", as well as the exact translation into Spanish of the expressions " attempt " and " accessories before or after the fact ", and the exact translation into English of the words used in the Guatemalan penal legislation " tentativa ", " cómplice " and " encubridor ", the High Contracting Parties declare that for the application both of the Treaty of Extradition which they concluded on February 27th, 1903, and for the application of the present Additional

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que los delitos siguientes se adicionen, bajo el número 23, a la lista de los delitos especificados en el Artículo 2º del Tratado de Extradición celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Guatemala en 27 de febrero de 1903, es decir :

23. Infracción de las leyes que prohíben o reglamentan el tráfico de estupefacientes, cuando la pena que corresponda a los infractores sea de un año de prisión o más.

Las Altas Partes Contratantes convienen también en modificar el número 23 del Artículo 2º del referido Tratado de 1903, para que se lea como sigue, correspondiéndole el número 24 :

24. También se deberá conceder la extradición por el delito frustrado o tentativa de los delitos antes enumerados, y por complicidad o encubrimiento en esos delitos, siempre que todas estas infracciones sean punibles con prisión de un año o más por las leyes de ambas Partes Contratantes.

Artículo II.

Esta Convención será tenida como parte integrante del referido Tratado de Extradición de 27 de febrero de 1903, y se conviene en que la complicidad o el encubrimiento a que se refiere el Artículo anterior se aplicarán, cuando fuere el caso, a todos los delitos enumerados en el referido Tratado, y a los delitos comprendidos en el número 23 del Artículo 2º del Tratado mencionado, en la forma antes convenida.

Artículo III.

A fin de evitar, hasta donde sea posible, las dudas que pudieran resultar de diferencia en el alcance de la palabra castellana « delito » y de las palabras inglesas « crime » y « offense », así como la exacta traducción al castellano de las palabras « attempt » y « accessories before or after the fact », y de la exacta traducción al inglés de las palabras usadas por la legislación penal guatemalteca « tentativa », « cómplice » y « encubridor », las Altas Partes Contratantes declaran que para la aplicación tanto del Tratado de Extradición que celebraron el 27 de febrero de 1903, como para la aplicación de la presente Convención adicional, la palabra castellana

Convention, the Spanish word " delito " is equivalent to the English words " crime " and " offense "; that the Spanish words " delito frustrado " and " tentativa " are equivalent to the English word " attempt "; and that the Spanish names " cómplice " and " encubridor " are translated into English as " accessories before or after the fact ".

Article IV.

This Convention shall be ratified and the ratifications exchanged in Guatemala City as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in accordance with the laws of the High Contracting Parties, the said period to run from the date of its publication in the country last publishing, and it shall continue and shall terminate in the same manner as the above-mentioned Treaty of February 27th, 1903.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have subscribed and affixed their seals to this Convention, in duplicate in the English and Spanish languages in the City of Guatemala on the twentieth day of February, nineteen hundred and forty.

(*Seal*) Fay Allen DESPORTES.

Artículo IV.

Esta Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Guatemala, tan pronto como sea posible.

Entrará en vigor diez días después de su publicación de conformidad con las leyes de las Altas Partes Contratantes, debiendo contarse dicho período desde la fecha de su publicación en el país que más tardare en hacerlo; y continuará y terminará en la misma forma que el referido Tratado de 27 de febrero de 1903.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han suscrito y sellado esta Convención, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Guatemala, a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta.

(*Seal*) Carlos SALAZAR.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4789. — CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU, LE 27 FÉVRIER 1903, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA. SIGNÉE A GUATEMALA, LE 20 FÉVRIER 1940.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA, désireux d'augmenter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément au traité conclu, le 27 février 1903, entre les deux pays ; et désireux également d'éclaircir certains doutes qui pourraient surgir dans l'application dudit traité, de favoriser ainsi l'administration de la justice, et de prévenir les crimes et délits dans leurs territoires et juridictions respectifs, ont décidé de conclure, à cet effet, une convention additionnelle et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Fay Allen DESPORTES, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement du Guatemala ; et

LE PRÉSIDENT DU GUATEMALA :

Señor Licenciado Carlos SALAZAR, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'ajouter les crimes et délits ci-après, sous le Nº 23, à la liste des crimes et délits spécifiés à l'article 2 du traité d'extradition conclu, le 27 février 1903, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Guatemala, à savoir :

23. Infractions aux lois interdisant ou réglementant le trafic des stupéfiants, lorsque la peine dont sont passibles les délinquants comporte un an d'emprisonnement ou davantage.

Les Hautes Parties contractantes conviennent également de modifier le numéro 23 de l'article 2 dudit traité de 1903, afin qu'il soit conçu comme suit et porte désormais le numéro 24 :

24. L'extradition sera également accordée pour toute tentative de commettre l'un des crimes ou délits énumérés ci-dessus, ou pour toute participation à ces crimes ou délits à titre de complicité par instigation ou par assistance, sous réserve que toutes les infractions en question soient passibles, aux termes des lois des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement d'un an ou davantage.

Article II.

La présente convention sera considérée comme faisant partie intégrante dudit traité d'extradition en date du 27 février 1903, et il est stipulé que la complicité par instigation ou par assistance, mentionnée dans l'article précédent, sera appliquée, le cas échéant, à tous les crimes ou délits énumérés dans ledit traité, ainsi qu'aux crimes ou délits figurant sous le numéro 23 de l'article 2 du traité susmentionné, de la façon qui a été précédemment convenue.

Article III.

Afin d'éviter, autant que possible, les doutes auxquels pourraient donner lieu la différence existant entre la portée du terme espagnol « delito » et celle des termes anglais « crime » et « offence », ainsi que la traduction exacte, en langue espagnole, des expressions « attempt » et « accessories

before or after the fact », et la traduction exacte, en langue anglaise, des termes, utilisés dans les lois pénales du Guatemala, « tentativa », « cómplice » et « encubridor », les Hautes Parties contractantes déclarent que, aux fins de l'application du traité d'extradition qu'elles ont conclu le 27 février 1903 ainsi que de la présente convention additionnelle, le terme espagnol « delito » correspond aux termes anglais « crime » et « offence »; que les termes espagnols « delito frustrado » et « tentativa » sont équivalents au terme anglais « attempt », et que les termes espagnols « cómplice » et « encubridor » se traduisent en anglais par « accessories before or after the fact ».

Article IV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées dans la ville de Guatemala dès que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication conformément aux lois des Hautes Parties contractantes, c'est-à-dire dix jours après la date de sa publication dans le pays où cette publication s'effectuera en dernier lieu. Elle continuera d'exercer ses effets et prendra fin de la même façon que le traité susmentionné du 27 février 1903.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, dans la ville de Guatemala, le vingt février mil neuf cent quarante, et y ont apposé leur cachet.

Fay Allen DESPORTES.

Carlos SALAZAR.

N° 4790.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PÉROU

Accord relatif à la désignation par les États-Unis d'Amérique d'un conseiller militaire auprès du Service de remonte de l'Armée péruvienne. Signé à Washington, le 15 avril 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 25 juillet 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU

Agreement regarding the Detail by the United States of America of a Military Adviser to the Remount Service of the Peruvian Army. Signed at Washington, April 15th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place July 25th, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4790. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU REGARDING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF A MILITARY ADVISER TO THE REMOUNT SERVICE OF THE PERUVIAN ARMY. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 15TH, 1941.

In conformity with the request of the Ambassador of the Republic of Peru in Washington to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Peru under the conditions specified below.

TITLE I. — DUTIES AND DURATION.

Article 1.

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Peru the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Adviser to the Remount Service of the Peruvian Army.

Article 2.

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Colonel Thomas J. Johnson, United States Ariny, or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Peru.

Nº 4790. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ RELATIVO A LA DESIGNACIÓN POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DE UN OFICIAL DEL EJÉRCITO CERCA DEL SERVICIO DE REMONTA DEL EJÉRCITO PERUANO. FIRMADO EN WASHINGTON EL 15 DO ABRIL DE 1941.

De conformidad con la solicitud de Su Excelencia el Embajador de la República del Perú en Washington al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir en la República del Perú, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

TITULO I. — SERVICIOS Y DURACIÓN.

Artículo 1.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno del Perú los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Asesor del Servicio de Remonta del Ejército Peruano.

Artículo 2.

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Coronel Thomas J. Johnson, del Ejército de los Estados Unidos, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si es necesario, según se disponga por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

¹ Came into force April 15th, 1941.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1941.

Article 3.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of three years, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4.

If the Government of Peru should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Peru in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7.

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

TITLE II. — REQUISITES AND CONDITIONS.*Article 8.*

The officer shall serve in Peru with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

Article 9.

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Artículo 3.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigor por un período de tres años, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4.

Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios del oficial fueran extendidos más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de tres años, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso anticipado de tres meses, por escrito, al otro Gobierno ;

b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin tener que cumplir con la disposición del inciso a) de este Artículo.

Artículo 6.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno del Perú, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

Artículo 7.

El oficial será reemplazado si quedara inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

TITULO II. — REQUISITOS Y CONDICIONES.*Artículo 8.*

El oficial desempeñará sus funciones en el Perú con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos, y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales Peruanos del mismo grado.

Artículo 9.

El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

Article 10.

The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Peru.

Article 11.

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12.

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present Agreement or extension thereof.

Article 13.

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Peruvian Army Regulations provide for officers of corresponding rank in the Peruvian Army.

Article 14.

Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 15.

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Article 16.

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of Peru

Artículo 10.

El oficial será sólo y directamente responsable ante el Ministro de Guerra del Perú.

Artículo 11.

Durante el período en que este oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo o cualquiera extensión de él, el Gobierno del Perú no empleará los servicios del personal de cualquier otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12.

Este oficial no divulgará, ni por cualquier medio revelará, a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual él pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aún después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera extensión del mismo.

Artículo 13.

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército Peruano otorgan a los oficiales del grado correspondiente en el Ejército Peruano.

Artículo 14.

En todo este Acuerdo el significado del término "familia" del oficial está restringido a la esposa y a los hijos que dependen del oficial.

Artículo 15.

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por la fracción del año que haya servido. Se podrán acumular de año en año las partes no usadas de dicha licencia durante el período en que el oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo.

Artículo 16.

La licencia estipulada en el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de la Guerra de los Estados Unidos respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta

with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Peru and the officer in respect to this leave.

Article 17.

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

TITLE III. — COMPENSATIONS.

Article 18.

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Peru. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Peru.

Article 19.

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Peru, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid

con el Ministro de Guerra del Perú con el propósito de determinar la conveniencia mútua del Gobierno del Perú y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17.

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que dure el viaje, incluyendo el viaje por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 15.

TITULO III. — REMUNERACIÓN.

Artículo 18.

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno del Perú la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional peruana y en este caso se computará al tipo de cambio más alto de Lima en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera del Perú deben hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigor o que se establezca en el futuro, del Gobierno del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieran impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra del Perú.

Artículo 19.

La remuneración que se estipula en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parte de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en el Perú, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo durante el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la

to the officer before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route from Peru to the port of the United States of America from which the officer embarked, regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21.

The officer and his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Peru and return, shall also be paid by the Government of Peru. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage from the ship to the officer's residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

Article 22.

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from Customs duties in the Republic of Peru, or if such Customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Peru. During service in Peru the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of Customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the American Ambassador or Chargé d'Affaires ad interim.

Article 23.

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of

licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida del Perú, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuese hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada del Perú al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, no importa cuál sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

Artículo 21.

El Gobierno del Perú proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América al Perú y regreso correrán también por cuenta del Gobierno del Perú. Estos gastos deberán incluir todos los que sean necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Perú, transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en el Perú, y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Perú una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta del oficial.

Artículo 22.

Los efectos domésticos y personales y el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de aduana en la República del Perú y si tales derechos de aduana se imponen y requieren, el Gobierno del Perú pagará una asignación adicional y equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en el Perú se le permitirá oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Embajador de los Estados Unidos o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 23.

Si los servicios del oficial fueran terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir

two years of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Peru.

Article 24.

Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 13.

Article 25.

The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 26.

The Government of Peru shall provide the officer with an automobile with chauffeur, for his official use, as well as with a cavalry horse and an orderly for his personal service, which shall be provided by the Peruvian Army.

Article 27.

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28.

The Government of Peru shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Peru. The officer shall

dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminan o fueren terminados antes de cumplir dos años de servicio, por cualquier otra razón, incluyendo las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno del Perú todas las retribuciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicios, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retira al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no será pagado por el Gobierno del Perú.

Artículo 24.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Artículo 25.

El Gobierno del Perú proporcionará una oficina adecuada para uso del oficial.

Artículo 26.

El Gobierno del Perú proporcionará al oficial un automóvil con chofer para su uso oficial, así como una montura del cuerpo de caballería y un ordenanza para su servicio personal, que serán proporcionados por el Ejército Peruano.

Artículo 27.

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o de una extensión del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 28.

El Gobierno del Perú proporcionará atención médica apropiada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que el oficial considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra del Perú. El oficial en

in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29.

If the officer or any member of his family should die in Peru during the period while this Agreement is in effect, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Peru shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages, in Washington, District of Columbia, United States of America, this fifteenth day of April, 1941.

(Seal) Cordell HULL,
Secretary of State
of the United States of America.

(Seal) M. DE FREYRE. Y S.,
Ambassador of the Republic of Peru.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

todos los casos parará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o con la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29.

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciese en al Perú durante el perodo que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América determinado por la familia, pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de sus muerte. El transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil será provisto como se prescribe en el Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido, y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del oficial, o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y disponiéndose además que estos pagos serán efectuados dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en dos textos por duplicado, cada uno en los idiomas inglés y español, en Wáshington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el diá quince de abril de 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4790. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU, RELATIF A LA DÉSIGNATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UN CONSEILLER MILITAIRE AUPRÈS DU SERVICE DE REMONTE DE L'ARMÉE PÉRUVIENNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 AVRIL 1941.

Conformément à la demande présentée par l'Ambassadeur de la République du Pérou, à Washington, au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis qui servira dans la République du Pérou aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — FONCTIONS ET DURÉE DE CES FONCTIONS.

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement du Pérou les services techniques et professionnels d'un officier de l'Armée des Etats-Unis, qui remplira les fonctions de Conseiller auprès du Service de remonte de l'Armée péruvienne.

Article 2.

L'officier détaché à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le colonel Thomas J. Johnson, de l'Armée des Etats-Unis, ou un autre officier également qualifié, en cas de remplacement, si celui-ci est nécessaire conformément aux dispositions dont pourront convenir réciproquement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera d'exercer ses effets pendant une période de trois ans, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement selon les stipulations ci-après.

Article 4.

Si le Gouvernement du Pérou désire que les services de l'officier en question soient prolongés au delà de la période fixée à l'article 3, il fera, à cet effet, une proposition écrite, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 5.

Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période de trois ans stipulée à l'article 3, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 4, de la manière suivante :

- a) Par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis écrit de trois mois donné à l'autre gouvernement ;
- b) Par le rappel de l'officier en question, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 6.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Pérou, si l'un ou l'autre gouvernement se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

Article 7.

Si l'officier désigné se trouve, à un certain moment, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

TITRE II. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 8.

L'officier désigné servira au Pérou avec le grade qu'il détient dans l'Armée des Etats-Unis et il en portera l'uniforme. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

Article 9.

Au point de vue disciplinaire, les règlements de l'Armée des Etats-Unis seront applicables à l'officier en question.

Article 10.

L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Ministre de la Guerre du Pérou.

Article 11.

Durant la période pendant laquelle l'officier sera détaché en vertu du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, le Gouvernement du Pérou n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à aucun autre gouvernement étranger, pour les fonctions et aux fins prévues par le présent accord.

Article 12.

L'officier ne devra divulguer ni révéler, par quelque moyen que ce soit, à un gouvernement étranger quelconque ou à une personne quelconque des renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance à raison de ses fonctions ou de toute autre manière; il est entendu que cet engagement continuera d'exercer ses effets, même après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou d'une prolongation quelconque de cet accord.

Article 13.

Pendant toute la durée du présent accord, l'officier aura droit aux avantages prévus par les règlements de l'Armée péruvienne pour les officiers péruviens du grade correspondant.

Article 14.

Dans tout le texte du présent accord, le terme « famille » de l'officier se limite à l'épouse et aux enfants qui sont à la charge de l'intéressé.

Article 15.

L'officier aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service accomplie par l'intéressé en vertu du présent accord.

Article 16.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la Guerre des Etats-Unis au sujet des voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites fractions de congé ne seront pris par l'officier qu'après consultation avec le Ministre de la Guerre du Pérou au sujet des convenances respectives du Gouvernement du Pérou et de l'officier en ce qui concerne ce congé.

Article 17.

Les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent accord seront supportés par l'officier lors de ce congé. Toute la durée du voyage, y compris le voyage par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée par l'article 15.

TITRE III. — SOLDE ET INDEMNITÉS.*Article 18.*

Pour les services spécifiés à l'article premier du présent accord, l'officier désigné recevra du Gouvernement du Pérou l'indemnité annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont il pourra être convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra se faire en monnaie nationale péruvienne et, dans ce cas, il sera calculé au cours de change le plus élevé pratiqué à Lima le jour de l'échéance. Les paiements effectués hors du Pérou le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique. L'indemnité en question ne sera assujettie à aucun impôt, actuellement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement péruvien ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Guerre du Pérou.

Article 19.

L'indemnité prévue à l'article 18 commencera à courir à dater du jour où l'officier quittera les Etats-Unis d'Amérique et elle sera versée, après l'expiration de ses services au Pérou, pendant le voyage de retour jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle pourra avoir droit l'intéressé.

Article 20.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ du Pérou et ce paiement sera calculé d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le Pérou et le port des Etats-Unis d'Amérique où l'officier s'est embarqué, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport utilisés par lui.

Article 21.

Le Gouvernement du Pérou assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli, en vertu du présent accord, entre le port d'embarquement, aux Etats-Unis d'Amérique, et sa résidence officielle au Pérou, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport par terre et par mer des effets mobiliers et des bagages de l'officier, y compris une automobile, depuis le port d'embarquement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'au Pérou, et retour, seront également payés par le Gouvernement du Pérou. Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur après son arrivée au Pérou, au transport depuis le navire jusqu'à la résidence de l'officier au Pérou, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur, lorsque l'intéressé quittera le Pérou après l'expiration de ses services. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile, s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures seront à la charge de l'intéressé.

Article 22.

Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République du Pérou, ou, si des droits de ce genre sont imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera payée par le Gouvernement péruvien. Pendant la durée de ses services au Pérou, l'officier aura l'autorisation d'importer les articles nécessaires pour son usage personnel

et pour celui de sa famille sans acquitter de droits de douane, à la condition que ses demandes d'introduction en franchise aient reçu l'approbation de l'Ambassadeur ou du Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique.

Article 23.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux services de l'officier, sauf dans les conditions stipulées à l'article 6, avant l'achèvement de deux années de service, les dispositions de l'article 21 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services de l'intéressé prenaient fin, ou s'il y était mis fin, avant l'achèvement de deux années de service, pour toute autre raison, y compris celles énoncées à l'article 6, l'officier recevra du Gouvernement péruvien tous émoluments, frais et indemnités comme s'il avait accompli deux années de service ; mais la solde annuelle prendra fin ainsi qu'il est prévu à l'article 19. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis rappelle l'officier pour des fautes commises contre la discipline, les frais du voyage de retour, jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique, de l'officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, ne seront pas supportés par le Gouvernement du Pérou.

Article 24.

Le paiement des frais de voyage et de transport afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République du Pérou pour le compte du Gouvernement péruvien sera assuré par ce Gouvernement en conformité avec les dispositions de l'article 13.

Article 25.

Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition de l'officier un bureau convenable et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 26.

Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition de l'officier une automobile, avec chauffeur, pour être utilisée par lui en service officiel, ainsi qu'un cheval de cavalerie et une ordonnance pour son service personnel, qui seront fournis par l'armée péruvienne.

Article 27.

Si l'officier désigné est remplacé pendant la durée du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, les conditions fixées par le présent accord seront également applicables à l'officier que le remplacera, avec cette exception que la solde annuelle de l'officier remplaçant sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 28.

Le Gouvernement du Pérou assurera à l'officier et à sa famille les soins médicaux appropriés. Si l'officier, ou un membre de sa famille, tombe malade ou est victime d'un accident, il sera hospitalisé dans tel hôpital que l'officier jugera convenable après consultation avec le Ministère de la Guerre du Pérou. Dans tous les cas, l'officier paiera les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

Article 29.

Si l'officier, ou un membre de sa famille, venait à décéder au Pérou pendant la période de validité du présent accord, le Gouvernement péruvien fera transporter le corps jusqu'à telle localité des Etats-Unis d'Amérique qui pourra être fixée par la famille ; cependant, les frais incomptant, de ce chef, au Gouvernement du Pérou ne dépasseront pas les frais de transport des restes depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. En cas de décès de l'officier lui-même, les services de celui-ci

seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le transport de retour, jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique, de la famille de l'officier décédé, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, sera assuré dans les conditions prévues à l'article 21. Tous les émoluments et indemnités dus à l'officier décédé, ainsi que le montant des dépenses et frais de transport dus à l'officier décédé pour des déplacements effectués au cours de missions officielles du Gouvernement péruvien, seront versés à la veuve de l'officier ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit; toutefois, la veuve, ou cette autre personne, ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt; en outre, les sommes en question seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en deux textes en double exemplaire, chacun d'eux en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, ce quinze avril 1941.

(Cachet) Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

(Cachet) M. DE FREYRE. Y S,
Ambassadeur de la République du Pérou.

N° 4791.

JAPON ET THAILANDE

Traité relatif au maintien des relations d'amitié entre les deux pays et au respect réciproque de leur intégrité territoriale. Signé à Tokio, le 12 juin 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Thaïlande près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 26 juillet 1941.

JAPAN AND THAILAND

Treaty concerning the Continuance of Friendly Relations between the Two Countries and the Mutual Respect of Each Other's Territorial Integrity. Signed at Tokyo, June 12th, 1940.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Thailand to the League of Nations. The registration took place July 26th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4791. — TREATY¹ BETWEEN THAILAND AND JAPAN CONCERNING THE CONTINUANCE OF FRIENDLY RELATIONS AND THE MUTUAL RESPECT OF EACH OTHER'S TERRITORIAL INTEGRITY. SIGNED AT TOKYO, JUNE 12TH, 1940.

Nº 4791. — TRAITÉ¹ ENTRE LE JAPON ET LA THAILANDE RELATIF AU MAINTIEN DES RELATIONS D'AMITIÉ ENTRE LES DEUX PAYS ET AU RESPECT RÉCIPROQUE DE LEUR INTÉGRITÉ TERRITORIALE. SIGNÉ A TOKIO, LE 12 JUIN 1940.

HIS MAJESTY THE KING OF THAILAND and His MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN,

Being equally animated by the earnest desire of reaffirming and further strengthening the traditional bonds of friendship between Thailand and Japan, and

Being convinced that the peace and the stability of East Asia is the common concern of the two States,

Have resolved to conclude a treaty, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THAILAND :

Phya Sri SENA, Knight Grand Cross of the Most Noble Order of the Crown of Thailand, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Hachiro ARITA, Zysanmi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The High Contracting Parties shall mutually respect each other's territorial integrity and hereby reaffirm the constant peace and the perpetual friendship existing between them.

SA MAJESTÉ LE ROI DE THAILANDE et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON,

Également animés du sincère désir de réaffirmer et de renforcer encore davantage les liens traditionnels d'amitié entre la Thaïlande et le Japon, et

Convaincus que la paix et la stabilité de l'Asie orientale constituent la préoccupation commune des deux Etats,

Ont résolu de conclure un traité et ont nommé, à cet effet, leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE THAILANDE :

Phya Sri SENA, Chevalier Grand Croix du Très Noble Ordre de la Couronne de Thaïlande, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à la Cour de Sa Majesté l'Empereur du Japon ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Hachiro ARITA, Zysanmi, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté Impériale ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes respecteront réciproquement leur intégrité territoriale et réaffirment, par le présent acte, la paix constante et l'amitié perpétuelle qui existent entre elles.

¹ The exchange of ratifications took place at Bangkok, December 23rd, 1940.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 23 décembre 1940.

Article 2.

The High Contracting Parties shall mutually maintain friendly contact in order to exchange information, and to consult one another, on any question of common interest that may arise.

Article 3.

In the event of one of the High Contracting Parties suffering an attack from any third Power or Powers, the other Party undertakes not to give aid or assistance to the said Power or Powers against the Party attacked.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok, as soon as possible.

Article 5.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either Party shall have given such notice.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Tōkyō, this twelfth day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, corresponding to the twelfth day of the sixth month in the fifteenth year of Syōwa, and the twelfth day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L. S.) Phya Sri SENA.

(L. S.) Hachiro ARITA.

Certified true copy :

Delegate of Thailand.

(Signature illegible.)

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes resteront en contact amical l'une avec l'autre, afin d'échanger des renseignements et de se consulter sur toute question d'intérêt commun qui pourrait se présenter.

Article 3.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes serait attaquée par une tierce Puissance ou par de tierces Puissances, l'autre Partie s'engage à ne donner ni aide ni assistance à ladite Puissance ou auxdites Puissances contre la Partie attaquée.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bangkok dès que faire se pourra.

Article 5.

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et continuera d'exercer ses effets pendant cinq années à partir de cette date.

Si aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention de mettre fin au traité, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura donné ce préavis.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Tokio, ce douzième jour du troisième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt-trois de l'Ere bouddhique, correspondant au douzième jour du sixième mois de la quinzième année de Syōwa, et au douzième jour de juin de l'an mil neuf cent quarante de l'Ere chrétienne.

Phya Sri SENA.

Hachiro ARITA.

N° 4792.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET DANEMARK

Accord relatif à la défense du Groenland, signé
à Washington, le 9 avril 1941, et échange
de notes y relatif. Washington, les 7 et 9
avril 1941.

*Textes officiels anglais et danois communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement
a eu lieu le 4 août 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND DENMARK

Agreement relating to the Defence of Green-
land, signed at Washington, April 9th, 1941,
and Exchange of Notes relating thereto.
Washington, April 7th and 9th, 1941.

*English and Danish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place August 4th, 1941.*

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 4792. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO THE DEFENCE OF GREENLAND. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 9TH, 1941.

Nº 4792. — OVERENSKOMST MELLEM DE AMERIKANSKE FORENEDE STATER OG DANMARK OM GRØNLANDS FORSVAR. UNDERSKREVET I WASHINGTON DEN 9' APRIL 1941.

Whereas :

One. After the invasion and occupation of Denmark on April 9th, 1940, by foreign military forces, the United Greenland Councils at their meeting at Godhavn on May 3rd, 1940, adopted in the name of the people of Greenland a resolution reiterating their oath of allegiance to King Christian X of Denmark and expressing the hope that, for as long as Greenland remains cut off from the mother country, the Government of the United States of America will continue to hold in mind the exposed position of the Danish flag in Greenland, of the native Greenland and Danish population, and of established public order ; and

Two. The Governments of all of the American Republics have agreed that the status of regions in the Western Hemisphere belonging to European Powers is a subject of deep concern to the American Nations, and that the course of military events in Europe and the changes resulting from them may create the grave danger that European territorial possessions in America may be converted into strategic centers of aggression against nations of the American Continent ; and

Three. Defense of Greenland against attack by a non-American Power is essential to the preservation of the peace and security of the American Continent and is a subject of vital concern to the United States of America and also to the Kingdom of Denmark ; and

Four. Although the sovereignty of Denmark over Greenland is fully recognized, the present circumstances for the time being prevent the Government in Denmark from exercising its powers in respect of Greenland.

Therefore,

The undersigned, to wit : Cordell HULL, Secretary of State of the United States of

Eftersom :

Et. Efter at fremmede militære Styrker var trængt ind i og havde besat Danmark den 9' April 1940, vedtog de samlede grønlandske Landsraad paa deres Møde ved Godhavn den 3' Maj 1940 paa det grønlandske Folks Vegne en Resolution, højtidelig gentagende deres Troskabsløfte til Kong Christian X af Danmark, og udtalte det Haab, at de Amerikanske Forenede Staters Regering, saalænge Grønland er afskaaret fra Moderlandet, vedvarende vil erindre den utsatte Stilling, hvori det danske Flag i Grønland, den grønlandske og den danske Befolning i Grønland og den dør herskende Retsorden befinder sig ;

To. Alle amerikanske Republikers Regeringer har erklæret sig enige i, at de, europæiske Magter tilhørende, i den vestlige Hemisfære beliggende Omraaders Status er et Spørgsmål af alvorlig Betydning for de amerikanske Nationer, og at Udviklingen af de militære Begivenheder i Europa og deraf følgende Forandringer vil kunne medføre den alvorlige Fare, at de europæiske territoriale Besiddelser i Amerika forvandles til strategiske Udgangspunkter for Angreb imod det amerikanske Kontinents Nationer ;

Tre. Grønlands Forsvar imod Angreb fra Ikke-amerikanske Magters Side er af afgørende Vigtighed for Bevarelsen af det amerikanske Kontinents Fred og Sikkerhed og er et Anliggende af vital Betydning saavel for Amerikas Forenede Stater som for Kongeriget Danmark ;

Fire. Uanset at Danmarks Suverænitet over Grønland er fuldtud anerkendt, forhindrer de nuværende Forhold for Tiden Regeringen i Danmark i at udøve sin Myndighed ;

Hvorfor :

De undertegnede, nemlig Cordell HULL, de Amerikanske Forenede Staters Statssekretær,

America, acting on behalf of THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, and Henrik DE KAUFFMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark at Washington, acting on behalf of HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK in his capacity as sovereign of Greenland, whose authorities in Greenland have concurred herein, have agreed as follows :

Article I.

The Government of the United States of America reiterates its recognition of and respect for the sovereignty of the Kingdom of Denmark over Greenland. Recognizing that as a result of the present European war there is danger that Greenland may be converted into a point of aggression against nations of the American Continent, the Government of the United States of America, having in mind its obligations under the Act of Habana¹ signed on July 30th, 1940, accepts the responsibility of assisting Greenland in the maintenance of its present status.

Article II.

It is agreed that the Government of the United States of America shall have the right to construct, maintain and operate such landing fields, seaplane facilities and radio and meteorological installations as may be necessary for the accomplishment of the purposes set forth in Article I.

Article III.

The grants of the rights specified in Article II shall also include the right to improve and deepen harbors and anchorages and the approaches thereto, to install aids to navigation by air and by water, and to construct roads, communication services, fortifications, repair and storage facilities, and housing for personnel, and generally, the right to do any and all things necessary to insure the efficient operation, maintenance and protection of such defense facilities as may be established.

Article IV.

The landing fields, seaplane, harbor and other defense facilities that may be constructed and operated by the Government of the United

handlende paa de AMERIKANSKE FORENEDE STATERS REGERINGS VEGNE, og Henrik KAUFFMANN, Hans Majestæt Kongen af Danmarks overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Washington, handlende paa HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARKS VEGNE i Dennes Egenskab af Suveræn over Grønland, og med Indforstaelse af Dennes Myndigheder i Grønland, er blevet enige om følgende :

Artikel I.

De Amerikanske Forenede Staters Regering bekræfter paany, at den anerkender og respekterer Kongeriget Danmarks Suverænitet over Grønland. I Erkendelse af, at der som Følge af den nuværende europæiske Krig er Fare for, at Grønland kan forvandles til et Udgangspunkt for Angreb imod det amerikanske Kontinents Nationer, og under Hensyntagen til de Forpligtelser, som paaholder de Amerikanske Forenede Staters Regering ifølge «The Act of Habana¹», underskrevet 30' Juli 1940, paatager de Amerikanske Forenede Staters Regering sig Ansvaret for at yde Grønland Bistand til Opretholdelse af dets nuværende Status.

Artikel II.

Der er opnaaet Enighed om, at Amerikas Forenede Staters Regering skal have Ret til at anlægge, opretholde og operere saadanne Landingspladser, Anlæg for Hydroplaner, Radiostationer og metereologiske Installationer, som maatte være nødvendige for Opnaaelse af de i Artikel I angivne Formaal.

Artikel III.

De i Artikel II indrømmede Rettigheder skal ogsaa omfatte Ret til at forbedre og uddybe Havne og Ankerpladser og Anløb dertil, til at installere Navigations-Hjælpemidler for Sejlads og Luftfart og til at bygge Veje, Kommunikationsanlæg, Befæstninger, Værksteder og Depoter, Boliger for Personnel, og i al Almindelighed Ret til at træffe en hvilkensomhelst Foranstaltung, som er nødvendig til Sikring af en effektiv Drift, Opretholdelse og Beskyttelse af saadanne Forsvarsanlæg, som maatte blive etablerede.

Artikel IV.

De Landingspladser, Anlæg for Hydroplaner, Havne- og andre Forsvarsanlæg, som de Amerikanske Forenede Staters Regering maatte

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome 39, page 4.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome 39, page 4.

States of America under Articles II and III will be made available to the airplanes and vessels of all the American Nations for purposes connected with the common defense of the Western Hemisphere.

Article V.

It is agreed that the Government of the United States of America shall have the right to lease for such period of time as this Agreement may be in force such areas of land and water as may be necessary for the construction, operation and protection of the defense facilities specified in Articles II and III. In locating the aforesaid defense areas, the fullest consideration consistent with military necessity shall be given to the welfare, health and economic needs of the native population of Greenland. It is agreed, however, that since the paramount objective sought is the early attainment of an adequate defense establishment in Greenland, the utilization of any area deemed by the Government of the United States of America to be needed for this purpose shall not be delayed pending the reaching of an agreement upon the precise terms of a formal lease. A description of such areas, by metes and bounds, and a statement of the purpose for which they are needed shall in each case be communicated to the Danish authorities in Greenland as soon as practicable, and the negotiation of a formal lease shall be undertaken within a reasonable period of time thereafter.

Article VI.

The Kingdom of Denmark retains sovereignty over the defense areas mentioned in the preceding articles. So long as this Agreement shall remain in force, the Government of the United States of America shall have exclusive jurisdiction over any such defense area in Greenland and over military and civilian personnel of the United States, and their families, as well as over all other persons within such areas except Danish citizens and native Greenlanders, it being understood, however, that the Government of the United States may turn over to the Danish authorities in Greenland for trial and punishment any person committing an offense within a defense area, if the Government of the United States shall decide not to exercise jurisdiction in such case. The Danish authorities in Greenland will take adequate measures to

anlægge og operere i Henhold til Artiklerne II og III, vil, for Formaal, der staar i Forbindelse med det felles Forsvar af den vestlige Hemisfære, blive stillet til Disposition for alle amerikanske Nationers Flyvemaskiner og Skibe.

Artikel V.

Der er opnaaet Enighed om, at de Amerikanske Forenede Staters Regering, for det Tidsrum nærværende Overenskomst maatte være i Kraft, skal have Ret til at leje saadanne Land- og Sø-Omraader, som maatte være nødvendige for Anlæg, Drift og Beskyttelse af de i Artiklerne II og III opregnede Forsvarsanlæg. Ved Valget af de ovennævnte Forsvarsomraaders Beliggenhed skal der tages det videst mulige Hensyn, forenlig med militær Nødvendighed, til Grønlands indfødte Befolknings Velfærd, Sundhed og økonomiske Erhvervsinteresser. Man er imidlertid blevet enige om, at eftersom det tilstræbte Hovedformaal er den snarlige Tilvejebringelse af fyldestgørende Forsvarsanlæg i Grønland, skal Benyttelsen af et hvilket som helst Omraade, som de Amerikanske Forenede Staters Regering maatte anse for nødvendigt til dette Formaal, ikke udsættes, indtil man er blevet enige om Lejemalets nøjagtige Betingelser. En Beskrivelse af de paagældende Omraaders nøjagtige Afgrænsning og en Erklæring om det Formaal, for hvilket de er nødvendige, skal, saa snart som gørligt, i hvert enkelt Tilfælde meddeles de danske Myndigheder i Grønland, og Forhandlinger om et formelt Lejmaal skal finde Sted inden rimelig Tid derefter.

Artikel VI.

Kongeriget Danmark bevarer Suveræniteten over de i de foregaaende Artikler nævnte Forsvarsomraader. Saalænge denne Overenskomst forbliver i Kraft, skal de Amerikanske Forenede Staters Regering have udelukkende Jurisdiktion over et hvilket som helst saadant Forsvarsomraade i Grønland og over de Amerikanske Forenede Staters militære og civile Personnel og deres Familier, saavelsom over alle andre Personer indenfor saadanne Omraader, undtagen danske Statsborgere og indfødte Grønlændere, idet det dog er underforstaet, at de Amerikanske Forenede Staters Regering kan overlevere en hvilkensomhelst Person, som begaar en Forseelse indenfor et Forsvarsomraade, til de danske Myndigheder i Grønland til Paadømmelse og Afstraffelse, saafremt de Amerikanske Forenede Staters Regering beslut-

insure the prosecution and punishment in case of conviction of all Danish citizens, native Greenlanders, and other persons who may be turned over to them by the authorities of the United States, for offenses committed within the said defense areas.

Article VII.

It is agreed that the Government of the United States of America shall have the right to establish and maintain postal facilities and commissary stores to be used solely by military and civilian personnel of the United States, and their families, maintained in Greenland in connection with the Greenland defense establishment. If requested by the Danish authorities in Greenland, arrangements will be made to enable persons other than those mentioned to purchase necessary supplies at such commissary stores as may be established.

Article VIII.

All materials, supplies and equipment for the construction, use and operation of the defense establishment and for the personal needs of military and civilian personnel of the United States, and their families, shall be permitted entry into Greenland free of Customs duties, excise taxes, or other charges, and the said personnel, and their families, shall also be exempt from all forms of taxation, assessments or other levies by the Danish authorities in Greenland.

Article IX.

The Government of the United States of America will respect all legitimate interests in Greenland as well as all the laws, regulations and customs pertaining to the native population and the internal administration of Greenland. In exercising the rights derived from this Agreement the Government of the United States will give sympathetic consideration to all representations made by the Danish authorities in Greenland with respect to the welfare of the inhabitants of Greenland.

Article X.

This Agreement shall remain in force until it is agreed that the present dangers to the

ter sig til ikke at udøve Jurisdiktion i det paagældende Tilsælde. De danske Myndigheder i Grønland vil træffe passende Forholdsregler til at sikre Retsforsølgning, og Afstraffelse i Tilsælde af Domfældelse, af alle danske Statsborgere, indfødte Grønlændere og andre Personer, som maatte blive overleveret til dem af de Amerikanske Forenede Staters Myndigheder for Forseelser, begaet indenfor de nævnte Forsvarsområader.

Artikel VII.

Der er opnaet Enighed om, at de Amerikanske Forenede Staters Regering, til udelukkende Anvendelse for de Amerikanske Forenede Staters militære og civile Personnel og deres Familier, som opholder sig i Grønland i Forbindelse med de grønlandske Forsvarsanlæg, skal have Ret til at oprette og opretholde Postbesørgelse og Intendantur-Udsalgssteder. Saafremt de danske Myndigheder i Grønland maatte anmode derom, skal der træffes Foranstaltninger til, at ogsaa andre end de foran-nævnte Personer kan købe nødvendige Forsyninger i de Intendantur-Udsalgssteder, som maatte blive oprettede.

Artikel VIII.

Alt Materiel, Forraad og Udstyr til Anlæg, Benyttelse og Drift af Forsvarsanlæggene og til Amerikas Forenede Staters militære og civile Personnel og deres Familiens personlige Behov skal tillades indført i Grønland fri for Told, Akcise eller andre Afgifter, og nævnte Personnel og deres Familier skal ligeledes være fritaget for enhver Form for Beskatning, Paaligninger og andre Udskrivninger foretaget af de danske Myndigheder i Grønland.

Artikel IX.

De Amerikanske Forenede Staters Regering vil respektere alle legitime Interesser i Grønland, saavelsom alle Love, Regulativer og Sædvaner med Hensyn til den indfødte Befolkning og til Administrationen i Grønland. Under Udøvelsen af Rettigheder, hidrørende fra nærværende Overenskomst, vil Amerikas Forenede Staters Regering velvilligt overveje enhver Forestilling, som de danske Myndigheder i Grønland maatte gøre med Hensyn til Grønlands Beboeres Velfærd.

Artikel X.

Nærværende Overenskomst skal forblive i Kraft, indtil der er Enighed om, at de nuvæ-

peace and security of the American Continent have passed. At that time the modification or termination of the Agreement will be the subject of consultation between the Government of the United States of America and the Government of Denmark. After due consultation has taken place, each party shall have the right to give the other party notice of its intention to terminate the Agreement, and it is hereby agreed that at the expiration of twelve months after such notice shall have been received by either party from the other this Agreement shall cease to be in force.

Signed at Washington in duplicate, in the English and Danish languages, both texts having equal force, this ninth day of April, nineteen hundred and forty-one.

rende Farer for det amerikanske Kontinents Fred og Sikkerhed er ophørt. Til den Tid vil Overenskomstens Ændring eller Ophør blive Genstand for Konference mellem de Amerikanske Forenede Staters Regering og Danmarks Regering. Enhver af Parterne skal have Ret til, efter at passende Konference har fundet Sted, at tilkendegive den anden Part sin Hensigt om at bringe Overenskomsten til Ophør, og det er herved aftalt, at den skal ophøre at være i Kraft ved Udløbet af 12 Maaneders efter, at den paagældende Tilkendegivelse er blevet modtaget af en af Parterne fra den anden.

Underskrevet i Washington i to Eksemplarer i det engelske og danske Sprog, saaledes at begge Tekster har samme Gyldighed, den niende Dag af April, Nitten Hundrede og En og Fyrre.

(Seal) Cordell HULL,
Secretary of State of the United States of America.

(Seal) Henrik KAUFFMANN,
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Denmark at Washington.*

EXCHANGE OF NOTES

THE SECRETARY OF STATE TO THE DANISH MINISTER.

DEPARTMENT OF STATE.

SIR :

WASHINGTON, April 7th, 1941.

I have the honor to refer to the informal conversations which you have had with officers of the Department of State during which the concern of the Government of the United States was expressed over the effect of recent military developments, particularly affecting Greenland, upon the maintenance of the peace and security of the United States and the rest of the American Continent.

You are also aware of the interest of the Government of the United States in maintaining unimpaired the safety of Greenland and the sovereignty of Denmark over that island. My Government has continuously had in mind the desire expressed by the United Greenland Councils at their meeting at Godhavn on May 3rd, 1940, that the Government of the United States of America would continue to hold in mind the exposed position of the Danish flag in Greenland and of the native Greenland and Danish population of the island.

My Government has taken note of the unusual situation in which Greenland now finds itself. The Kingdom of Denmark is at present under occupation by a foreign army. The Government of the United States has condemned that invasion as a violation of Danish sovereign rights, and has repeatedly expressed its friendly concern and its most earnest hope for the complete and speedy liberation of Denmark. Although the Government of the United States fully recognizes the sovereignty of the Kingdom of Denmark over Greenland, it is unhappily clear that the Government in Denmark is not in a position to exercise sovereign power over Greenland so long as the present military occupation continues.

Greenland is within the area embraced by the Monroe Doctrine and by the Act of Havana, with which you are familiar, and its defense against attack by a non-American Power is plainly essential to the preservation of the peace and security of the American continent, and of the traditional policies of this Government respecting the Western Hemisphere.

My Government has consequently proposed measures for the adequate defense of Greenland consistent with the obligations of the United States under the Act of Havana signed on July 30th, 1940. In doing so it is animated by sentiments of the completest friendliness for Denmark, and believes that by taking these steps it is safeguarding the eventual re-establishment of the normal relationship between Greenland and the Kingdom of Denmark.

I have the honor to enclose a draft of the proposed agreement relating to the defense of Greenland, which I believe embodies the ideas agreed upon in the course of our various conversations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

Enclosure :

Draft of Agreement.

The Honorable
Henrik de Kauffmann,
Minister of Denmark.

THE DANISH MINISTER TO THE SECRETARY OF STATE.

ROYAL DANISH LEGATION.

SIR :

WASHINGTON, D. C., April 9th, 1941.

I have received your note of the seventh instant concerning the defense of Greenland together with a draft of a proposed agreement regarding the same subject.

It is with appreciation that I note your renewed assurance that, although the present circumstances prevent the Government in Denmark for the time being from exercising its powers in respect of Greenland, your Government fully recognizes the Sovereignty of the Kingdom of Denmark over the island. At the same time I wish to convey to you my feelings of gratitude for the expression of friendly concern of your Government and its earnest hope for the complete and speedy liberation of Denmark.

I share your view that the proposed agreement, arrived at after an open and friendly exchange of views, is, under the singularly unusual circumstances, the best measure to assure both Greenland's present safety and the future of the island under Danish Sovereignty.

Furthermore, I am of the opinion that the terms of the agreement protect, as far as possible, the interests of the native population of Greenland whose welfare traditionally has been the paramount aim of Denmark's policy in Greenland.

I, therefore, shall accept and sign the agreement as proposed, acting on behalf of His Majesty, the King of Denmark, in his capacity of Sovereign over Greenland, whose authorities in Greenland have concurred herein.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

Henrik KAUFFMANN.

The Honorable
Cordell Hull,
Secretary of State,
Department of State, Washington, D. C.

Certified to be true and complete textual copies of the original agreement and of notes exchanged in connection therewith in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4792. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF A LA DÉFENSE DU GROENLAND, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 9 AVRIL 1941.

Attendu que :

Premièrement. Après l'invasion et l'occupation du Danemark, le 9 avril 1940, par des forces militaires étrangères, les Conseils Unis du Groenland, lors de leur réunion à Godhavn le 3 mai 1940, ont adopté, au nom du peuple du Groenland, une résolution renouvelant leur serment d'allégeance au Roi Christian X de Danemark et exprimant l'espoir que, tant que le Groenland restera séparé de la mère-patrie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera à se préoccuper de la situation exposée du drapeau danois au Groenland, de la population groenlandaise et danoise du Groenland, et de l'ordre public établi ; et que

Deuxièmement. Les Gouvernements de toutes les Républiques américaines ont reconnu que le statut des régions situées dans l'hémisphère occidental et appartenant à des Puissances européennes intéresse au plus haut degré les nations américaines et que, par suite des événements militaires en Europe et des changements qui en résultent, il peut y avoir un grave danger que les possessions territoriales européennes d'Amérique soient transformées en centres stratégiques d'agression contre les nations du continent américain ; et que

Troisièmement. La défense du Groenland contre une attaque venant d'une Puissance non américaine est essentielle pour le maintien de la paix et de la sécurité du continent américain et constitue une question vitale pour les Etats-Unis d'Amérique ainsi que pour le Royaume de Danemark ; et que

Quatrièmement. Bien que la souveraineté du Danemark sur le Groenland soit pleinement reconnue, les circonstances présentes empêchent, pour le moment, le gouvernement se trouvant au Danemark d'exercer ses pouvoirs en ce qui concerne le Groenland.

En conséquence,

Les soussignés, savoir : Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, agissant au nom du GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, et Henrik DE KAUFFMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark à Washington, agissant au nom de SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK en tant que souverain du Groenland, dont les autorités au Groenland ont manifesté leur assentiment à ce sujet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare à nouveau reconnaître et respecter la souveraineté du Royaume de Danemark sur le Groenland. Considérant que, par suite de la présente guerre européenne, il existe un danger que le Groenland soit converti en un point d'agression contre les nations du continent américain, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, compte tenu des obligations qui lui incombent en vertu de l'Acte de La Havane signé le 30 juillet 1940, accepte la responsabilité d'aider le Groenland à maintenir son statut actuel.

Article II.

Il est convenu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'aménager, d'entretenir et d'utiliser les terrains d'atterrissement pour avions, les facilités d'amerrissage pour hydravions, ainsi que les installations de radio et de météorologie, qui pourront être nécessaires pour les fins énoncées à l'article premier.

Article III.

Les droits spécifiés à l'article II comprendront également le droit d'améliorer et d'approfondir les ports et mouillages et leurs accès, d'installer des dispositifs d'assistance à la navigation aérienne

et maritime, et d'édifier ou d'aménager des routes, services de communications, fortifications, installations de réparation et d'emmagasinage ainsi que les bâtiments nécessaires pour loger le personnel, et, d'une façon générale, le droit de faire toutes choses nécessaires pour assurer le fonctionnement, l'entretien et la protection efficaces des installations de défense qui pourront être établies.

Article IV.

Les terrains d'atterrissement pour avions, facilités d'amerrissage pour hydravions, installations portuaires et autres installations de défense qui seront aménagées et utilisées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu des articles II et III seront mis à la disposition des aéronefs et des navires de toutes les nations américaines pour les fins intéressant la défense commune de l'hémisphère occidental.

Article V.

Il est convenu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de prendre à bail, pendant la période correspondant à la durée de validité du présent accord, telles zones terrestres et maritimes qui pourront être nécessaires pour l'aménagement, l'utilisation et la protection des installations de défense spécifiées aux articles II et III. En ce qui concerne la détermination des zones de défense susindiquées, il sera tenu compte, dans toute la mesure compatible avec les nécessités militaires, du bien-être, de la santé et des besoins économiques de la population indigène du Groenland. Comme, cependant, le but primordial à atteindre est la mise en état de défense du Groenland, aussi rapidement que possible, il est convenu que l'utilisation de toute zone jugée nécessaire, à cet effet, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne sera pas retardée jusqu'à la conclusion d'un accord portant sur les clauses précises d'un bail formel. La description des zones en question, avec indication des bornes et limites et l'exposé des raisons pour lesquelles ces zones sont nécessaires, seront, dans chaque cas, communiqués aux autorités danoises du Groenland dès que faire se pourra et la négociation d'un bail formel sera entreprise ultérieurement dans un délai raisonnable.

Article VI.

Le Royaume de Danemark conserve la souveraineté sur les zones de défense mentionnées aux articles précédents. Tant que le présent accord demeurera en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique exercera une juridiction exclusive sur des zones de défense du Groenland, sur les membres du personnel militaire et civil des Etats-Unis et leurs familles, ainsi que sur toutes autres personnes se trouvant dans lesdites zones, à l'exception des citoyens danois et des indigènes groenlandais ; étant entendu, toutefois, que le Gouvernement des Etats-Unis pourra remettre aux autorités danoises du Groenland, pour être jugée et punie, toute personne commettant un délit dans une zone de défense, si le Gouvernement des Etats-Unis décide de ne pas exercer sa juridiction dans le cas d'espèce. Les autorités danoises du Groenland prendront toutes mesures appropriées pour faire poursuivre et punir, le cas échéant, tous les citoyens danois, indigènes groenlandais et autres personnes qui pourront leur être remis par les autorités des Etats-Unis à la suite de délits commis dans lesdites zones de défense.

Article VII.

Il est convenu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'établir et de maintenir des services postaux ainsi que des magasins du Commissariat, destinés uniquement à l'usage des membres du personnel militaire et civil des Etats-Unis et de leurs familles, qui sont stationnés au Groenland pour assurer la défense du Groenland. Si les autorités danoises du Groenland le demandent, des arrangements seront pris pour permettre à des personnes autres que celles mentionnées ci-dessus de procéder aux achats nécessaires dans les magasins du Commissariat qui pourront être établis.

Article VIII.

Tout le matériel, fournitures, et équipement, destinés à l'aménagement, à l'utilisation et au fonctionnement des installations de défense ainsi qu'aux besoins individuels des membres du personnel militaire et civil des Etats-Unis et de leurs familles, pourront entrer au Groenland en franchise de droits de douane, de taxes d'accise et autres frais ou charges, et les membres de ce personnel,

ainsi que leurs familles, seront également exonérés de toute forme d'impôts, taxes ou autres contributions, par les autorités danoises du Groenland.

Article IX.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique respectera tous les intérêts légitimes dans le Groenland ainsi que toutes les lois, règlements et usages en ce qui concerne la population indigène et l'administration intérieure du Groenland. Dans l'exercice des droits découlant du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis examinera avec sympathie toutes les observations que pourront présenter les autorités danoises du Groenland au sujet des intérêts et de la prospérité des habitants du Groenland.

Article X.

Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit reconnu que les dangers qui menacent actuellement la paix et la sécurité du continent américain ont disparu. A ce moment, la question de savoir si l'accord doit être motifé ou s'il doit prendre fin fera l'objet d'une consultation entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement danois. Après cette consultation, chaque partie aura le droit d'aviser l'autre partie de son intention de mettre fin à l'accord, et il est ici convenu qu'à l'expiration d'un délai de douze mois après réception de l'avis adressé par l'une des parties à l'autre, le présent accord cessera d'exercer ses effets.

Signé à Washington en double exemplaire, en langue anglaise et en langue danoise, les deux textes faisant également foi, ce neuf avril mil neuf cent quatre et un.

*(Cachet) Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.*

*(Cachet) Henrik KAUFFMANN,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Danemark à Washington.*

ECHANGE DE NOTES

LE SECRÉTAIRE D'ETAT AU MINISTRE DE DANEMARK.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

MONSIEUR LE MINISTRE,

WASHINGTON, le 7 avril 1941.

J'ai l'honneur de me référer aux conversations officieuses que vous avez eues avec des fonctionnaires du Département d'Etat et au cours desquelles se sont exprimées les préoccupations du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des répercussions des récents événements militaires, qui intéressent particulièrement le Groenland, sur le maintien de la paix et de la sécurité des Etats-Unis et du reste du continent américain.

Vous n'ignorez pas non plus l'intérêt que porte le Gouvernement des Etats-Unis au maintien intégral de la sécurité du Groenland et de la souveraineté du Danemark sur cette île. Mon Gouvernement n'a cessé d'avoir présent à l'esprit le désir, exprimé par les Conseils Unis du Groenland lors de leur réunion de Godhavn, le 3 mai 1940, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continue à se préoccuper de la situation exposée du drapeau danois au Groenland et de la population groenlandaise et danoise de l'île.

Mon Gouvernement a pris acte de la situation exceptionnelle dans laquelle se trouve maintenant le Groenland. Le Royaume de Danemark est actuellement occupé par une armée étrangère. Le Gouvernement des Etats-Unis a condamné cette invasion, qui violait les droits souverains du Danemark, et a exprimé, à maintes reprises, son amicale préoccupation et son sincère espoir d'une libération complète et rapide du Danemark. Bien que le Gouvernement des Etats-Unis reconnaissse pleinement la souveraineté du Royaume de Danemark sur le Groenland, il est malheureusement

manifeste que le gouvernement se trouvant au Danemark n'est pas en mesure d'exercer le pouvoir souverain sur le Groenland tant que persistera l'occupation militaire actuelle.

Le Groenland se trouve dans la zone visée par la Doctrine de Monroe et par l'Acte de La Havane, que vous connaissez, et sa défense contre une attaque venant d'une Puissance non américaine est, de toute évidence, essentielle pour le maintien de la paix et de la sécurité du continent américain, ainsi que de la politique traditionnelle du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'hémisphère occidental.

Mon Gouvernement a, en conséquence, proposé, en vue de la défense adéquate du Groenland, des mesures conformes aux obligations découlant, pour les Etats-Unis, de l'Acte de La Havane, signé le 30 juillet 1940. Ce faisant, il est animé de sentiments de la plus entière amitié pour le Danemark et il considère que, en prenant ces mesures, il sauvegarde le rétablissement final des relations normales entre le Groenland et le Royaume de Danemark.

J'ai l'honneur de joindre à la présente communication le texte de l'accord proposé, relativement à la défense du Groenland ; dans ce projet se trouvent, je crois, incorporées les idées sur lesquelles une entente est intervenue au cours de nos diverses conversations.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Cordell HULL.

Pièce jointe :
Projet d'accord.

L'Honorable Henrik de Kauffmann,
Ministre de Danemark.

LE MINISTRE DE DANEMARK AU SECRÉTAIRE D'ETAT.

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, D. C., le 9 avril 1941.

J'ai reçu votre note du sept courant, relative à la défense du Groenland, ainsi que le texte d'un projet d'accord ayant trait à la même question.

Je note avec satisfaction vos assurances renouvelées à l'effet que, bien que les circonstances actuelles empêchent le gouvernement se trouvant au Danemark d'exercer, pour le moment, ses pouvoirs en ce qui concerne le Groenland, votre Gouvernement reconnaît pleinement la Souveraineté du Royaume de Danemark sur l'île. Je désire, en même temps, vous exprimer mes sentiments de gratitude pour l'amicale préoccupation et le sincère espoir qu'exprime votre Gouvernement au sujet d'une libération complète et rapide du Danemark.

Je considère, comme vous, que l'accord proposé, auquel nous avons abouti après un franc et amical échange de vues, constitue, dans les circonstances actuelles qui sont tout à fait exceptionnelles, le meilleur moyen d'assurer à la fois la sécurité présente du Groenland et l'avenir de l'île sous la Souveraineté danoise.

En outre, j'estime que les termes de l'accord protègent, autant qu'il est possible, les intérêts de la population indigène du Groenland, dont la prospérité a traditionnellement été le but essentiel de la politique du Danemark au Groenland.

En conséquence, j'accepterai et je signerai l'accord tel qu'il est proposé, au nom de Sa Majesté le Roi de Danemark en sa qualité de Souverain du Groenland, dont les autorités au Groenland ont manifesté leur assentiment à ce sujet.

Je saisiss cette occasion, etc.

Henrik KAUFFMANN.

L'Honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Département d'Etat, Washington D. C.

N° 4793.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ÉGYPTE

Echange de notes constituant un Accord commercial provisoire relatif au commerce entre Chypre et l'Egypte. Le Caire, le 26 mai 1941.

Texte officiel anglais communiqué par le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Égypte, et par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1941.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND EGYPT

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement regarding Trade between Cyprus and Egypt. Cairo, May 26th, 1941.

English official text communicated by the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place August 12th, 1941.

No. 4793. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT REGARDING TRADE BETWEEN CYPRUS AND EGYPT. CAIRO, MAY 26TH, 1941.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 102.
(495/3/41.)

SIR,

CAIRO, May 26th, 1941.

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating and increasing trade between Cyprus and Egypt, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Egyptian Government an Agreement in the following terms :

(1) The Egyptian Government undertake that pomegranates the produce of Cyprus shall not be subject on importation into Egypt to any import duty other or higher than 100 milliemes per 100 kilos gross.

(2) His Majesty's Government in the United Kingdom undertake that the under-mentioned commodities the produce of Egypt shall not be subject on importation into Cyprus to any import duties other or higher than those specified in the first column below and that the duties levied on the like produce of countries enjoying preferential rates in Cyprus will not fall below the duties levied on Egyptian produce by more than the percentage specified in the second column below :

	1st column	2nd column
(a) Rice	6 per cent <i>ad valorem</i>	50.00 per cent
(b) Ground-nuts	9 " " " "	66.66 " "
(c) Dates	7 " " " "	71.43 " "
(d) Chocolate	20 " " " "	70.00 " "
(e) Mangoes and bananas .	There shall be no import duty.	

(3) Where potatoes the produce of Cyprus are imported into Egypt and the consignment is accompanied by a certificate issued by the Department of Agriculture, Cyprus, to the effect stated below, the Egyptian Government agree not to prohibit the entry of the consignment on phytopathological grounds, unless it is found on inspection to be infected with wart disease (*Synchytrium endobioticum*) or unless the plant diseased of powdery scab or common scab exceed the ratio mentioned in the certificate, in which cases the consignment shall be re-exported or destroyed.

¹ Came into force July 1st, 1941.

N^o 4793. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISORIE RELATIF AU COMMERCE ENTRE CHYPRE ET L'ÉGYPTE.
LE CAIRE, LE 26 MAI 1941.

I.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N^o 102.
(495/3/41).

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE CAIRE, le 26 mai 1941.

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que, afin de faciliter et de développer le commerce entre Chypre et l'Egypte, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement égyptien un accord ayant la teneur suivante :

(1) Le Gouvernement égyptien s'engage à ce que les grenades récoltées à Chypre ne soient pas assujetties, lors de leur importation en Egypte, à un droit d'importation autre ou plus élevé que 100 millièmes par 100 kilogrammes bruts.

(2) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à ce que les articles mentionnés ci-après, qui sont des produits naturels ou fabriqués d'Egypte, ne soient pas assujettis, lors de leur importation à Chypre, à des droits d'importation autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans la première colonne ci-dessous et que les droits perçus sur les produits similaires provenant de pays qui jouissent, à Chypre, d'un régime douanier préférentiel ne soient pas inférieurs aux droits frappant les produits égyptiens dans une proportion plus considérable que le pourcentage spécifié à la seconde colonne ci-dessous :

	1 ^{re} colonne	2 ^{me} colonne
a) Riz	6 pour cent <i>ad valorem</i>	50,00 pour cent
b) Arachides	9 " " "	66,66 " "
c) Dattes	7 " " "	71,43 " "
d) Chocolat	20 " " "	70,00 " "
e) Mangues et bananes	Il n'y aura pas de droit d'importation.	

(3) Lorsque des pommes de terre récoltées à Chypre seront importées en Egypte et que l'envoi sera accompagné d'un certificat délivré par le Département de l'Agriculture de Chypre, à l'effet indiqué ci-dessous, le Gouvernement égyptien convient de ne pas interdire l'entrée de cet envoi pour des raisons d'ordre phytopathologique, à moins qu'il ne soit constaté, lors de l'inspection, que cet envoi est atteint de galle verrueuse (*Synchytrium endobioticum*) ou à moins que les tubercules atteints de gale (« powdery scab » ou « common scab » — *spongopora subterranea* ou *actinomyces scabies*) ne dépassent la proportion mentionnée dans le certificat : en ce cas, l'envoi sera réexporté ou détruit.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1941.

The certificate shall state that :

- (a) The consignment concerned is not infected with powdery scab or common scab to the extent of more than 10 per cent of the total number of tubers with more than 10 per cent of the surface scabbed ;
- (b) Wart disease does not exist in Cyprus.

Nothing in this agreement shall exclude the right of the Egyptian Government to submit the entry of potatoes imported from Cyprus to the treatment, particularly treatment by fumigation, provided for in the laws and *arrêtés* issued or to be issued by the Egyptian authorities for the protection of potatoes produced in Egypt.

(4) Where fresh or semi-dried dates, mangoes, or bananas the produce of Egypt are imported into Cyprus, and the consignment is accompanied by a certificate from the Ministry of Agriculture, Egypt, in the form of Agr. 77 Pl. Quarantine Certificate Phytopathologique (which form is annexed to this note) His Majesty's Government in the United Kingdom agree, subject to paragraph (6) below, that the entry of the consignment shall not be prohibited on phytopathological grounds and that the consignment shall not be subjected to any phytopathological examination or treatment for the plant diseases mentioned in the certificate provided there is inserted thereon :

Chrysomphalus aonidum.

C. personatus.

Phenococcus hirsutus.

P. mangiferae.

Icerya spp.

(5) Dried dates the produce of Egypt imported into Cyprus shall be admitted without any phytopathological examination and without any certificate.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph 4 above, fresh or semi-dried dates, mangoes, or bananas the produce of Egypt imported into Cyprus may be examined for living insects and refused entry into the country if they are found to contain such insects. If fruit found to contain such insects is landed at Famagusta, fumigation of the consignment will be allowed there at the cost of the consignee and if on further inspection after fumigation the fruit is found to be free of living insects the consignment will be released. If the fruit is found to be still infected the consignment will be either destroyed or allowed to be re-exported. If fruit found to contain such insects is landed at any port other than Famagusta, the consignee will either be destroyed or allowed to be re-exported. The Cyprus Government will neither require a certificate that such fruit has been fumigated in Egypt before export nor will it accept a certificate to this effect as dispensing the consignment from the examination and procedure indicated above. Nevertheless, in order to minimise the cases in which such fruit the produce of Egypt is detained in Cyprus on account of infestation with living insects, the Egyptian Government will exercise the utmost supervision to ensure that the fruit is subjected to fumigation in Egypt in so far as facilities for fumigation exist before export.

(7) If any agricultural product imported into Cyprus is refused entry or destroyed, the Department of Agriculture, Cyprus, will as a matter of routine notify the Ministry of Agriculture, Egypt, of this fact and the reasons therefor. Similarly if any agricultural product imported into Egypt is refused entry or destroyed, the Ministry of Agriculture, Egypt, will as a matter of routine notify the Department of Agriculture, Cyprus, of this fact and the reasons thereof.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Egyptian Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting

Le certificat attestera :

a) Que l'envoi en question n'est pas atteint de gale dans une proportion supérieure à 10 % du nombre total des tubercules avec plus de 10 % de la surface contaminées ;

b) Que la maladie dite « galle verrueuse » n'existe pas à Chypre.

Aucune disposition du présent accord ne préjudiciera au droit du Gouvernement égyptien de subordonner l'entrée des pommes de terre importées de Chypre au traitement, particulièrement au traitement par fumigation, qui est prévu dans les lois et arrêtés promulgués ou à promulguer par les autorités égyptiennes pour la protection des pommes de terre récoltées en Egypte.

(4) Lorsque les dattes, fraîches ou demi-séchées, les mangues ou bananes, récoltées en Egypte seront importées à Chypre et que l'envoi sera accompagné d'un certificat du Ministère de l'Agriculture d'Egypte, conforme au formulaire « Agr. 77 Pl. Quarantine Certificat Phytopathologique » (qui est joint à la présente note), le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni convient, sous réserve du paragraphe 6 ci-dessous, que l'entrée de cet envoi ne sera pas interdite pour des raisons d'ordre phytopathologique et que l'envoi ne sera assujetti à aucun examen ou traitement phytopathologique pour les maladies des plantes mentionnées dans le certificat, à condition que les mentions suivantes y soient insérées :

Chrysomphalus aonidum.

C. personatus.

Phenococcus hirsutus.

P. mangiferae.

Icerya spp.

(5) Les dattes séchées, récoltées en Egypte et importées à Chypre, seront admises sans aucun examen phytopathologique et sans aucun certificat.

(6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, les dattes fraîches ou demi-séchées, les mangues ou les bananes, récoltées en Egypte et importées à Chypre, pourront être examinées afin d'assurer qu'elles sont indemnes d'insectes vivants et leur entrée pourra être refusée si l'on constate la présence de ces insectes. Si les fruits contenant ces insectes sont débarqués à Famagouste, la fumigation de l'envoi y sera autorisée aux frais du destinataire et si, lors de la nouvelle inspection après fumigation, on constate que les fruits sont indemnes d'insectes vivants, l'envoi pourra être dédouané. Si l'on constate que les fruits sont encore contaminés, l'envoi en question sera détruit ou pourra être réexporté. Si les fruits contenant des insectes sont débarqués dans un port autre que Famagouste, l'envoi sera détruit ou pourra être réexporté. Le Gouvernement de Chypre n'exigera pas de certificat attestant que les fruits en question ont fait l'objet d'une fumigation en Egypte avant leur exportation et, d'autre part, il n'acceptera pas de certificat à cet effet comme dispensant l'envoi en question de l'examen et des formalités indiquées ci-dessus. Néanmoins, afin de réduire le nombre des cas dans lesquels ces fruits en provenance d'Egypte seront retenus à Chypre à cause de la présence d'insectes vivants, le Gouvernement égyptien exercera la plus stricte surveillance afin d'assurer que les fruits, ayant leur exportation, soient soumis à la fumigation en Egypte, pour autant qu'il existe des facilités à cet égard.

(7) Si l'entrée d'un produit agricole quelconque importé à Chypre est refusée ou si ce produit est détruit, le Département de l'Agriculture de Chypre avisera d'office le Ministère de l'Agriculture d'Egypte de cette décision et des raisons qui l'ont motivée. De même, si l'entrée d'un produit agricole quelconque importé en Egypte est refusée ou si ce produit est détruit, le Ministère de l'Agriculture d'Egypte avisera d'office le Département de l'Agriculture de Chypre de cette décision et des raisons qui l'ont motivée.

2. Si les propositions qui précèdent sont acceptées par le Gouvernement égyptien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées

an Agreement between the two Governments which shall take effect on the 1st July and shall continue in force until six months after the date on which either contracting Government shall have given notice of termination.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

I have the honour to be, Sir,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Miles W. LAMPSON.

His Excellency

Hussein Sirry Pasha,

Ministry of Foreign Affairs,

Cairo.

Certifié conforme à l'original :

*Le Directeur des Affaires politiques et commerciales
au Ministère des Affaires étrangères :*

Kemal A. Rahm.

Agr. Pl. Quarantine.

77

ROYAUME D'EGYPTE.

MINISTRE DE L'AGRICULTURE.

Service de Protection des Cultures.

Certificat N°

Série

CERTIFICAT PHYTOPATHOLOGIQUE

Le soussigné, délégué du « Service de Protection des Cultures » à certifie que :

I. — Conformément aux résultats d'examen de parties représentant les envois agricoles soumis par l'exportateur avec l'application ci-dessous mentionnée, les dits envois ne contiennent, à sa connaissance, au moment de l'examen, aucunes pestes agricoles dont l'entrée est interdite et spécialement :

(1)	(2)	(3)	(4)
-----	-----	-----	-----

II. — L'Egypte était et reste jusqu'à présent loin des infections agricoles suivantes :

- (1) *Synchytrium endobioticum.*
- (2) *Epitrix cucumeris.*
- (3) *Doryphora decemlineata.*
- (4) *Phylloxera vastatrix.*

....., le 19.....

Signature

Sceau

.....

Description de l'envoi déclaré par l'expéditeur selon son application N°

Marque	Poids en Kg.	N° et nature des colis	Description
.....
.....

N° 4793

comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1^{er} juillet et qui restera en vigueur pendant six mois encore après la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements contractants aura notifié son intention d'y mettre fin.

Je saisirai cette occasion, etc.

(Signed) Miles W. LAMPSON.

Son Excellence
Hussein Sirry Pasha,
Ministère des Affaires étrangères
Le Caire.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Agr. Pl. Quarantine.
77

KINGDOM OF EGYPT.
MINISTER OF AGRICULTURE.

Crop Protection Service.

Certificate No.

Series

PHYTOPATHOLOGICAL CERTIFICATE

The undersigned, delegate of the "Crop Protection Service" at certifies that :

I. — According to the result of the examination of samples representing the agricultural consignments submitted by the exporter together with the undermentioned application, the said consignments do not, to his knowledge, contain, at the time of examination, any agricultural pests the introduction of which is prohibited and more particularly :

(1) (3)
(2) (4)

II. — Egypt was and up to the present time remains free of the following agricultural infections :

- (1) *Synchytrium endobioticum*,
- (2) *Epitrix cucumeris*,
- (3) *Doryphora decemlineata*.
- (4) *Phylloxera vastatrix*.

....., 19.....

Signature

Seal

.....

Description of the consignment declared by the consignor in accordance with his application No.

Mark	Weight in kg.	No. and kind of packages	Description
.....
.....

No. 4793

Nom de l'expéditeur
 Adresse
 Nom du destinataire
 Adresse
 Pays Lieu.....
 S/S
 Date d'embarquement

*Note : Ce certificat sanitaire ne concerne pas les qualités et classes des objets contenus dans l'envoi.
 Le Ministère de l'Agriculture et ses délégués ne sont pas responsables en regard de ce certificat.*

Certifié conforme à l'original :

*Le Directeur des Affaires politiques
 et commerciales
 au Ministère des Affaires étrangères,*

Kemal A. Rahm.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 DÉPARTEMENT POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE.
 SECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES.
 N° 130.4/41 (127).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

LE CAIRE, le 26 mai 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 102 (495/3/41) du 26 mai 1941 ainsi conçue :

(Comme dans la Note N° I.)

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les bases ci-dessus et je saisir l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
 (Signé) Hussein SIRRY.*

Son Excellence

Sir Miles Wedderburn Lampson,
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
 de Sa Majesté Britannique.

Certifié conforme à l'original :

*Le Directeur des Affaires politiques et commerciales
 au Ministère des Affaires étrangères,*

Kemal A. Rahm.

Name of consignor
 Address
 Name of consignee
 Address
 Country Place
 S/S
 Date of shipment

Note : This health certificate has no reference to the qualities or classes of the articles comprised in the consignment. The Ministry of Agriculture and its delegates are not responsible in respect of this certificate.

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

CAIRO, May 26th, 1941.

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of May 26th, 1941, worded as follows :

(As in No. I.)

In reply, I hasten to confirm to your Excellency the agreement of my Government with the proposals set out above.

I am, &c.

Hussein SIRRY,

Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

Sir Miles Wedderburn Lampson,

His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

III.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 DÉPARTEMENT POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE.
 SECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES.
 N° 130.4/41 (128).

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

LE CAIRE, le 26 mai 1941.

En me référant aux notes échangées en date de ce jour concernant la conclusion de l'accord commercial provisoire entre l'Egypte et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord au nom du Gouvernement de l'Île de Chypre, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Egyptien entend suspendre pendant la durée de la guerre seulement l'application des dispositions du paragraphe III du dit accord tendant à refuser les envois de pommes de terre provenant de l'Île de Chypre et atteints de plus de 10 pour cent de « powdery scab » (*spongospora subterranea*) ou « common scab » (*actinomyces scabies*).

Cette suspension prendra effet à partir du 1^{er} juillet 1941 date à laquelle cet accord entrera en vigueur.

En priant Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement de Chypre, je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
 (Signé) Hussein SIRRY.*

Son Excellence
 Sir Miles Wedderburn Lampson,
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
 de Sa Majesté Britannique.

Certifié conforme à l'original :

*Le Directeur des Affaires politiques et commerciales
 au Ministère des Affaires étrangères :*

Kemal A. Rahm.

III.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

CAIRO, May 26th, 1941.

With reference to the notes exchanged this day regarding the conclusion of the provisional commercial agreement between Egypt and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the name of the Government of the Island of Cyprus, I have the honour to inform your Excellency that the Egyptian Government will suspend for the duration of the war only the application of the provisions of paragraph (3) of the said agreement providing for the rejection of consignments of potatoes from the Island of Cyprus affected with more than 10 per cent. of powdery scab (*spongospora subterranea*) or common scab (*actinomyces scabies*).

This suspension will take effect from July 1st, 1941, the date on which this agreement will enter into force.

In asking your Excellency to bring the foregoing to the knowledge of the Government of Cyprus,

I avail, &c.

Hussein SIRRY,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

Sir Miles Wedderburn Lampson,
His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

N° 4794.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MEXIQUE

Convention additionnelle d'extradition. Signée
à Mexico, le 16 août 1939.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne.
L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO

Supplementary Extradition Convention. Signed
at Mexico, August 16th, 1939.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at
Berne. The registration took place August 22nd, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4794. — SUPPLEMENTARY EX TRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, AUGUST 16TH, 1939.

Nº 4794. — CONVENCIÓN¹ SUPLEMENTARIA DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADO A MÉXICO, EL 16 DE AGOSTO DE 1939.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED MEXICAN STATES, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the agreements concluded between the two countries on February 22nd, 1899², June 25th, 1902³, and December 23rd, 1925⁴, with a view to the better administration of justice and the prevention of crimes in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Hon. Josephus DANIELS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Mexico ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

General Eduardo HAY, Secretary of State and of Foreign Affairs.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, descosos de ampliar la lista de delitos para los cuales procede conceder la extradición conforme a los convenios celebrados entre los dos países el 22 de febrero de 1899², el 25 de junio de 1902³ y el 23 de diciembre de 1925⁴, y con el objeto de lograr una mejor administración de justicia, así como la prevención de delitos en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar una Convención suplementaria para este fin, y han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al señor Josephus DANIELS, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al señor General Eduardo HAY, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.

¹ Came into force April 14th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 117.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 817.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome XVI, page 130.

¹ Entrée en vigueur le 14 avril 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome XXXIII, page 98.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome XXXI, page 361.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome XVI, page 130.

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree that the following crime is added to the list of crimes numbered 1 to 21 in the Second Article of the Treaty of Extradition concluded between the United States and Mexico on February 22nd, 1899, and to the crime designated in the Supplementary Extradition Convention concluded between the two countries on June 25th, 1902, and to the crimes designated in the Supplementary Extradition Convention concluded between the two countries on December 23rd, 1925 ; that is to say :

26. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before referred to as an accessory before or after the fact ; provided such participation be punishable by the laws of both the High Contracting Parties.

Article II.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of February 22nd, 1899, and it is agreed that the paragraph or crime added by the present Convention shall be applied when cases arise to all the crimes listed in that treaty and to the further crimes added by the said Supplementary Extradition Conventions of June 25th, 1902 and December 23rd, 1925, respectively.

Article III.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Mexico City as soon as possible. It shall go into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, such period to be computed from its publication in the country last publishing, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Treaty of February 22nd, 1899.

Quienes, después de haber exhibido sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que quede agregado el delito que a continuación se expresa, a la lista de delitos numerados del 1 al 21, en el segundo Artículo del Tratado de Extradición, celebrado entre los Estados Unidos y México el 22 de febrero de 1899, así como al delito designado en la Convención Suplementaria de Extradición celebrada entre los dos países el 25 de junio de 1902, y a los delitos designados en la Convención Suplementaria de Extradición celebrada entre los dos países el 23 de diciembre de 1925 ; es decir :

26. Se concederá también la extradición por participación en cualquiera de los delitos antes referidos, ya sea como cómplice o como encubridor ; siempre que tal participación sea castigada por las leyes de ambas Altas Partes Contratantes.

Artículo II.

La presente Convención será considerada como parte integrante del referido Tratado de Extradición del 22 de febrero de 1899, y queda convenido que el párrafo o delito que se agrega en virtud de la presente Convención será aplicable, en cada caso que surja, a todos los delitos enumerados en el propio Tratado, y a los demás delitos que se agregaron en virtud de las también mencionadas Convenciones Suplementarias de Extradición del 25 de junio de 1902 y 23 de diciembre de 1925, respectivamente.

Artículo III.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de México, D. F., tan pronto como fuere posible. Entrará en vigor a los diez días después de su publicación conforme a las leyes de las Altas Partes Contratantes, debiéndose computar dicho plazo desde la fecha de su publicación en el país en que ésta se hiciere por última vez ; seguirá en vigor, y terminará, en forma idéntica a la del referido Tratado del 22 de febrero de 1899.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Mexico City, in the English and Spanish languages, this sixteenth day of August one thousand nine hundred and thirty-nine.

(*Seal*) Josephus DANIELS.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firman la presente Convención por duplicado, fijando en ella sus sellos.

Hecha por duplicado en la ciudad de México, D. F., en los idioma inglés y español, hoy día diecisés de agosto de mil novecientos treinta y nueve.

(*Seal*) Eduardo HAY.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4794. — CONVENTION ADDITIONNELLE D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉE A MEXICO, LE 16 AOUT 1939.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux d'amplifier la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément aux accords conclus entre les deux pays, le 22 février 1899, le 25 juin 1902 et le 23 décembre 1925, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir les crimes et délits dans leurs territoires et juridictions respectifs, ont décidé de conclure à cet effet une Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

L'Hon. Josephus DANIELS, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Mexique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

Le général Eduardo HAY, secrétaire d'Etat et des Affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'ajouter le crime ou délit ci-après à la liste des crimes et délits numérotés de 1 à 21 dans l'article 2 du Traité d'extradition conclu, le 22 février 1899, entre les Etats-Unis et le Mexique, ainsi qu'au crime ou délit désigné dans la Convention additionnelle d'extradition conclue le 25 juin 1902 entre les deux pays, et aux crimes ou délits désignés dans la Convention additionnelle d'extradition conclue le 23 décembre 1925 entre les deux pays, savoir :

26. L'extradition sera également accordée pour la participation à l'un quelconque des crimes ou délits susmentionnés, à titre de complicité par instigation ou par assistance ; sous réserve que cette participation soit punissable en vertu des lois des deux Hautes Parties contractantes.

Article II.

La présente convention sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Traité d'extradition du 22 février 1899, et il est convenu que le paragraphe ou le crime ou délit ajouté en vertu de la présente convention sera applicable, le cas échéant, à tous les crimes et délits figurant dans la liste que contient ce traité ainsi qu'aux nouveaux crimes et délits ajoutés en vertu des susdites conventions additionnelles d'extradition du 25 juin 1902 et du 23 décembre 1925, respectivement.

Article III.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées en la ville de Mexico, dès que faire se pourra. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication conformément aux lois des Hautes Parties contractantes, c'est-à-dire dix jours après la date de sa publication dans le pays où cette publication s'effectuera en dernier lieu. Elle continuera d'exercer ses effets et prendra fin de la même façon que le susdit Traité du 22 février 1899.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leur cachet.

Fait, en double exemplaire, en la ville de Mexico, D.F., en langue anglaise et en langue espagnole, ce seize août mil neuf cent trente-neuf.

(*Cachet*) Josephus DANIELS.

(*Cachet*) Eduardo HAY.

N° 4795.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LIBÉRIA

Traité de conciliation. Signé à Monrovia, le
21 août 1939.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND LIBERIA

Treaty of Conciliation. Signed at Monrovia,
August 21st, 1939.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place August 22nd, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4795. — TREATY¹ OF CONCILIATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT MONROVIA, AUGUST 21ST, 1939.

Nº 4795. — TRAITÉ¹ DE CONCILIATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA. SIGNÉ A MONROVIA, LE 21 AOUT 1939.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency Lester A. WALTON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Liberia ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA :

His Excellency C. L. SIMPSON, Secretary of State of the Republic of Liberia ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following Articles :

Article I.

Any disputes arising between the Government of the United States of America and the Government of Liberia, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a Permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article; and they

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, désireux de renforcer les liens d'amitié qui les unissent et de favoriser la cause de la paix générale, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence Lester A. WALTON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République de Libéria ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA :

Son Excellence C. L. SIMPSON, secrétaire d'Etat de la République de Libéria ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous différends s'élevant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Libéria, de quelque nature qu'ils soient, seront, lorsque les procédures diplomatiques ordinaires auront échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, soumis, pour enquête et rapport, à une Commission internationale permanente, constituée de la manière prescrite dans l'article suivant :

¹ The exchange of ratifications took place at Monrovia, March 13th, 1941.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Monrovia, le 13 mars 1941.

agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject-matter

et les deux Parties conviennent de ne pas déclarer la guerre ou de ne pas engager d'hostilités durant l'enquête et aussi longtemps que le rapport n'aura pas été soumis.

Article II.

La Commission internationale sera composée de cinq membres nommés comme suit : un membre sera choisi dans chacun des deux pays par le Gouvernement de ce pays ; un membre sera choisi par chaque Gouvernement dans un pays tiers ; quant au cinquième membre, il sera choisi par voie d'accord entre les deux Gouvernements, étant entendu qu'il ne pourra s'agir d'un ressortissant de l'un ou l'autre pays. Les frais de la Commission seront supportés, en proportion égale, par les deux Gouvernements.

La Commission internationale sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité et les sièges devenus vacants seront pourvus selon les modalités appliquées pour les premières nominations.

Article III.

Dans le cas où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas réglé un différend par les méthodes diplomatiques et où elles n'auraient pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles soumettront immédiatement ce différend à la Commission internationale, pour enquête et rapport. Cependant, la Commission internationale pourra, à l'unanimité de ses membres, offrir spontanément ses services à cet effet, et, dans ce cas, notification en sera faite aux deux Gouvernements qui seront priés d'accorder leur coopération en vue de l'enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de fournir à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour son enquête et pour son rapport.

Le rapport de la Commission sera terminé dans le délai d'un an à compter du jour où elle aura déclaré commencer son enquête, à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent, d'un commun accord, de restreindre ou de prolonger ce délai. Le rapport sera dressé en trois exemplaires ; un exemplaire sera remis à chacun des deux Gouvernements, et la Commission conservera le troisième pour ses dossiers.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir indépendamment, en ce qui

of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the Republic of Liberia in accordance with the constitutional laws of the Republic.

The ratifications shall be exchanged at Monrovia as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language and hereunto affixed their seals.

Done at Monrovia this 21st day of August one thousand nine hundred and thirty-nine.

(*Seal*) Lester A. WALTON.

(*Seal*) C. L. SIMPSON.

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

concerne l'objet du différend, après que le rapport de la Commission aura été soumis.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par le Président de la République de Libéria conformément aux lois constitutionnelles de la République.

Les ratifications seront échangées à Monrovia, dès que faire se pourra, et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur sans limite de durée ; toutefois, il pourra être dénoncé par l'une des deux Hautes Parties contractantes, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire, en langue anglaise, et y ont apposé leur cachet.

Fait à Monrovia, ce 21 août mil neuf cent trente-neuf.

(*Cachet*) Lester A. WALTON.

(*Cachet*) C. L. SIMPSON.

N° 4796.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉQUATEUR

Traité additionnel d'extradition. Signé à Quito,
le 22 septembre 1939.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND ECUADOR

Supplementary Extradition Treaty. Signed at
Quito, September 22nd, 1939.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place August 22nd, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4796. — SUPPLEMENTARY EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES AND ECUADOR. SIGNED AT QUITO, SEPTEMBER 22ND, 1939.

Nº 4796. — TRATADO COMPLEMENTARIO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL ECUADOR Y LOS ESTADOS UNIDOS. FIRMADA EN QUITO, EL 22 DE SETIEMBRE DE 1939.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF ECUADOR, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the two countries on June 28th, 1872², with a view to the better administration of justice and the prevention of crimes in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency Boaz LONG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Ecuador, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR :

His Excellency the Minister for Foreign Affairs, Doctor Julio Tobar DONOSO.

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree that the following crimes are added to the list of crimes numbered 1st to 6th in the second Article of the Treaty of Extradition concluded between the United States of America and the Republic of Ecuador on June 28th, 1872 ; that is to say :

7th. Embezzlement by a person hired or salaried, to the detriment of his employer,

¹ Came into force, May 29th, 1941.

² De MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*, deuxième série, tome 1, page 94.

LA REPÚBLICA DEL ECUADOR y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de aumentar la lista de delitos por los cuales puede concederse la extradición según el tratado celebrado entre los dos países el 28 de junio de 1872², a fin de obtener una mejor administración de justicia y la prevención de crímenes en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar con tal propósito un tratado complementario y han designado como sus Plenipotenciarios, como sigue :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR: al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores, doctor Julio Tobar DONOSO, y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al Excelentísimo Señor Boaz LONG, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en el Ecuador.

Quienes, después de haberse exhibido mutuamente sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido y concluido en los siguientes artículos :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que se añadan las siguientes infracciones a la lista de delitos enumerados del 1º. al 6º. en el segundo artículo del Tratado de Extradición celebrado entre la República del Ecuador y los Estados Unidos de América el 28 de junio de 1872 ; o sean :

7º.—Desfalco por una persona empleada o asalariada, en detrimento de su patrono,

¹ Entré en vigueur, le 29 mai 1941.

² De MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*, deuxième série, tome 1, page 94.

where the amount of money or the value of the property embezzled exceeds two hundred dollars, or Ecuadorean equivalent.

8th. Perjury or the subornation of perjury.

9th. Malicious destruction, or attempted destruction of railways, bridges, vessels, dwellings, public edifices, or other buildings, when the act endangers human life.

10th. Abortion.

11th. Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

12th. Bigamy.

13th. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or any other unlawful end.

14th. Larceny, defined to be the fraudulent taking of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Ecuadorean equivalent.

15th. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses, or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars, or Ecuadorean equivalent.

16th. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by anyone in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars, or Ecuadorean equivalent.

17th. Bribery.

18th. Crimes against the bankruptcy laws.

19th. Crimes against the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

20th. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children, or of other dependent persons, provided that the crime is punishable by the laws of both countries.

cuando la cantidad de dinero o el valor de los bienes desfalcados excede de doscientos dólares, o de su equivalente en moneda ecuatoriana.

8º.—Perjurio o soborno para un perjurio.

9º.—Destrucción maliciosa, o intento de destrucción de ferrocarriles, puentes, barcos, habitaciones, edificios públicos, u otros edificios, cuando el acto ponga en peligro la vida humana.

10º.—Aborto.

11º.—Rapto o detención de mujeres o muchachas con fines inmorales.

12º.—Bigamia.

13º.—Secuestro de menores o adultos, definido como el rapto o detención de una persona o personas, con el fin de exigir dinero de ellas, de sus familias o de cualesquiera otra persona o personas, o con cualquier otro fin ilegal.

14º.—Hurto, definido como la substracción fraudulenta de efectos, bienes personales, o dinero, por valor de veinticinco dólares o más, o su equivalente en moneda ecuatoriana.

15º.—Obtención de dinero, títulos de valor u otros bienes con falsos pretextos, o recepción de cualquier dinero, títulos de valor u otros bienes sabiendo que éstos han sido obtenidos ilegalmente, cuando la cantidad de dinero o el valor de los bienes así obtenidos o recibidos excede de doscientos dólares, o su equivalente en moneda ecuatoriana.

16º.—Fraude o abuso de confianza por un depositario, banquero, agente, comisionado, síndico, albacea, administrador guardador, director o funcionario de cualquiera compañía o corporación, o por alguien que ocupe cualquier posición fiduciaria, cuando la suma de dinero o el valor de los bienes malversados excede de doscientos dólares, o su equivalente en moneda ecuatoriana.

17º.—Cohecho.

18º.—Delitos contra las leyes de quiebra.

19º.—Delitos contra las leyes para la supresión del tráfico de narcóticos.

20º.—Abandono deliberado o incumplimiento intencional del deber de mantener a niños menores o dependientes, o a otras personas dependientes, siempre que el delito sea castigado por las leyes de ambos países.

21st. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before referred to as an accessory before or after the fact or in any attempt to commit any of the aforesaid crimes.

The extradition for the crimes or misdemeanors specified in the paragraphs 7 to 21 will be granted when the individual required is accused or condemned as author, accomplice or concealer of an infraction of the Penal Code, punishable in the United States and Ecuador with a penalty of not less than one year in prison.

Article II.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of June 28th, 1872, and it is agreed that the paragraph or crimes added by the present Treaty and numbered 21st herein shall be applicable under appropriate circumstances to all the crimes listed in the said Treaty of June 28th, 1872.

Article III.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, such period to be computed from its publication in the country last publishing, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Treaty of June 28th, 1872.

In testimony whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Quito, this twenty-second day of September, one thousand nine hundred and thirty-nine.

(*Seal*) Boaz LONG.

(*Seal*) J. Tobar DONOSO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4796. — TRAITÉ ADDITIONNEL D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR. SIGNÉ A QUITO, LE 22 SEPTEMBRE 1939.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, désireux d'amplifier la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément au traité conclu, le 28 juin 1872, entre les deux pays, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de prévenir les crimes et délits dans leurs territoires et juridictions respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un traité additionnel, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence Boaz LONG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Equateur, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR :

Son Excellence le ministre des Affaires étrangères, Dr Julio Tobar DONOSO.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'ajouter les crimes et délits ci-après à la liste des crimes et délits numérotés de 1 à 6 dans l'article 2 du Traité d'extradition conclu, le 28 juin 1872, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de l'Equateur, savoir :

7. Détournements commis par une personne employée ou salariée au détriment de son employeur, lorsque le montant des espèces ou la valeur des biens ayant fait l'objet du détournement dépasse deux cents dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaie écuadorienne.

8. Parjure ou subornation de témoins.

9. Destruction avec intention criminelle, ou tentative de destruction, de voies ferrées, ponts, navires ou bateaux, habitations, édifices publics, ou autres immeubles, lorsque l'acte en question met en danger la vie humaine.

10. Avortement.

11. Rapt ou séquestration de femmes ou de jeunes filles pour des fins immorales.

12. Bigamie.

13. Enlèvement de mineurs ou d'adultes, défini comme étant l'enlèvement ou la séquestration d'une ou de plusieurs personnes, pour extorquer de l'argent à ces personnes, à leur famille, ou à une ou plusieurs autres personnes, ou pour toutes autres fins illégales.

14. Vol simple, défini comme étant la soustraction frauduleuse d'effets, biens meubles, ou deniers, d'une valeur minimum de vingt-cinq dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaie écuadorienne.

15. Escroquerie d'espèces, valeurs, ou autres biens, ou recel d'espèces, valeurs, ou autres biens, en sachant qu'ils ont été obtenus illégalement, lorsque le montant des espèces ou la valeur des biens ainsi obtenus ou recélés dépasse deux cents dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaie écuadorienne.

16. Fraude ou abus de confiance, commis par un dépositaire banquier, agent, fidéicommissaire, curateur, exécuteur testamentaire, gérant, tuteur, administrateur ou employé d'une société ou d'une personne morale, ou par un mandataire quelconque, lorsque la somme ou les biens ainsi soustraits ont une valeur dépassant deux cents dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaie écuadorienne.

17. Corruption.

18. Crimes ou délits commis en infraction aux lois sur les faillites.

19. Crimes ou délits commis en infraction aux lois sur la répression du trafic des stupéfiants.

20. Abandon volontaire ou délaissement volontaire d'enfants mineurs ou incapables de se suffire à eux-mêmes, ou de toutes autres personnes à la charge de l'intéressé, sous réserve que le crime ou délit en question soit punissable en vertu des lois des deux pays.

21. Donnera également lieu à extradition la participation à l'un quelconque des crimes ou délits précités, à titre de complicité par instigation ou par assistance, de même que toute tentative en vue de commettre l'un quelconque desdits crimes ou délits.

L'extradition visant les crimes ou délits spécifiés aux paragraphes 7 à 21 sera accordée lorsque l'individu réclamé est inculpé ou condamné comme auteur, complice, ou receleur, dans le cas d'une infraction au Code Pénal qui est passible, aux Etats-Unis et en Equateur d'une peine d'au moins une année d'emprisonnement.

Article II.

Le présent traité sera considéré comme faisant partie intégrante dudit traité d'extradition du 28 juin 1872, et il est convenu que le paragraphe ou les crimes ou délits ajoutés en vertu du présent traité et portant le numéro 21 dans ce traité, seront applicables, dans les circonstances appropriées, à tous les crimes et délits énoncés dans ledit traité du 28 juin 1872.

Article III.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Washington dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur dix jours après sa publication conformément aux lois des Hautes Parties contractantes, c'est-à-dire dix jours après la date de sa publication dans le pays où cette publication s'effectuera en dernier lieu. Il continuera d'exercer ses effets et prendra fin de la même façon que le traité susmentionné du 28 juin 1872.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, en double exemplaire, et y ont apposé leur cachet.

Fait, en double exemplaire, à Quito, ce vingt-deux septembre mil neuf cent trente-neuf.

(Cachet) Boaz LONG.

(Cachet) J. Tobar DONOSO.

N° 4797.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUISSE

Traité additionnel d'extradition. Signé à Berne,
le 31 janvier 1940.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWITZERLAND

Supplementary Extradition Treaty. Signed at
Berne, January 31st, 1940.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place August 22nd, 1941.*

No. 4797. — SUPPLEMENTARY TREATY¹ TO THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, JANUARY 31ST, 1940.

Nº 4797. — TRAITÉ¹ ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 31 JANVIER 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE SWISS FEDERAL COUNCIL, animated by the desire to assure better administration of justice and to suppress crime on their territory and under their jurisdiction, have resolved to conclude a supplementary treaty enlarging the list of crimes or offenses which are extraditable under the Treaties concluded respectively May 14th, 1900,² and January 10th, 1935³, between the United States of America and Switzerland and have named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Leland HARRISON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, in Berne ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Mr. Johannes BAUMANN, Federal Councillor, Chief of the Federal Department of Justice and Police,

Who, after having exchanged their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The list of crimes and offenses for which extradition may be requested, enumerated in Article II of the said Treaty of May 14th, 1900, as modified by the Supplementary Treaty of January 10th, 1935, is amended as follows :

3. The word "extortion" is added after the word "robbery" and before the words

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, animés du désir d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer les crimes sur leur territoire et sous leur juridiction, ont résolu de conclure un traité additionnel élargissant la liste des crimes ou délits donnant lieu à extradition en vertu des traités conclus respectivement le 14 mai 1900² et le 10 janvier 1935³ entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Leland HARRISON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, à Berne ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Johannes BAUMANN, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de Justice et Police,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

La liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être demandée et qui sont énumérés à l'article II dudit traité du 14 mai 1900, modifié par le traité additionnel du 10 janvier 1935, est amendée comme suit :

Chiffre 3. Le mot « extorsion » est ajouté après les mots « vol commis à l'aide de la

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 8th, 1941.

² British and Foreign State Papers, Vol. 92, page 1002.

³ Vol. CLIX, page 243, of this Series.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 8 avril 1941.

² De MARTENS, Nouveau Recueil général de Traité, deuxième série, tome XXIX, page 530.

³ Vol. CLIX, page 243, de ce recueil.

"burglary, house-breaking or shop-breaking".

9. The words "abduction" and "kidnapping of minors" are omitted. The words "traffic in women and children; sequestration, defined as the illegal detention or imprisonment of an individual, or other unlawful deprivation of his freedom; kidnapping;" are added before the words "rape; bigamy; abortion".

Article II.

This Treaty shall be considered as an integral part of the Treaty of May 14th, 1900, and Article II of the latter treaty shall be read as if the list of crimes or offenses which appears therein had from the first included the modifications made and specified under numbers 3 and 9 in Article I of this Treaty.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done at Berne, in duplicate, in the English and French languages, the 31st day of January 1940.

(*Seal*) Leland HARRISON.

(*Seal*) J. BAUMANN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

violence ou de l'intimidation » et avant les mots « vol commis de nuit avec effraction ou escalade, effraction ou escalade dans une maison ou un magasin ».

Chiffre 9. Les mots « rapt » et « enlèvement de mineurs » sont supprimés. Les mots « traite des femmes et des enfants ; séquestration, définie comme la détention ou l'emprisonnement illégal d'une personne ou autre privation illégale de sa liberté ; enlèvement ; » sont ajoutés avant les mots « viol ; bigamie ; avortement ».

Article II.

Le présent traité sera considéré comme une partie intégrante du traité du 14 mai 1900 et l'article II de ce dernier traité sera lu comme si la liste des crimes ou délits qui y figurent avait compris dès l'origine les modifications apportées et spécifiées sous chiffres 3 et 9 dans l'article premier du présent traité.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berne, en double expédition, en langues anglaise et française, le 31 janvier 1940.

N° 4798.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MEXIQUE**

**Accord en vue de faciliter le transit réciproque
des aéronefs militaires. Signé à Washington,
le 1^{er} avril 1941.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne.
L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO**

**Agreement to facilitate the Reciprocal Transit
of Military Aircraft. Signed at Washington,
April 1st, 1941.**

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at
Berne. The registration took place August 22nd, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4798. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO TO FACILITATE THE RECIPROCAL TRANSIT OF MILITARY AIRCRAFT. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 1ST, 1941.

Nº 4798. — CONVENIO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y MÉXICO PARA FACILITAR EL TRANSITO RECIPROCO DE AERONAVES MILITARES. FIRMADO A WASHINGTON, EL 1 DE ABRIL DE 1941.

The Under-Secretary of State of the United States of America, Sumner WELLES, and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico, Dr. Francisco Castillo NÁJERA, the former appointed by the President of the United States, Franklin D. ROOSEVELT, and the latter by the President of Mexico, General Manuel Avila CAMACHO, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, and following instructions from their Governments, declare : that both countries, the United States and Mexico, in view of the exceptional circumstances which have arisen from the present European conflict, and taking into consideration the necessity of ensuring conditions of maximum speed for the movements required in the defense of the American Continent in matters of aviation, and desirous of organizing a substantial and efficient collaboration by both countries in their task to defend the Americas, and with the highest regard for their juridical equality and respect for the sovereignty of both countries, have agreed to permit the reciprocal transit of military aircraft through their territories and territorial waters, pursuant to the following clauses :

First. — The mutual concessions which the High Contracting Parties grant each other under this Agreement will be effective only for the duration of the present state of possible threats of armed aggression against either of them and, if so required, in the opinion of both Governments, by the needs of their mutual defense.

Second. — In view of the resolutions of the Second Meeting of Ministers of Foreign Relations, held at Habana, the United States and

El Subsecretario de Estado de los Estados Unidos, señor Sumner WELLES, y el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de México, Doctor Francisco Castillo NÁJERA, nombrado el primero por el Presidente de los Estados Unidos, señor Franklin D. ROOSEVELT, y el segundo por el Presidente de México, señor General Manuel Avila CAMACHO, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, de haberlos encontrado en debida forma, y siguiendo instrucciones por ellos recibidas de sus Gobiernos, declaran : que los dos países, los Estados Unidos y México, dadas las circunstancias excepcionales que ha venido a suscitar el actual conflicto europeo, y teniendo en cuenta la necesidad de asegurar condiciones de máxima rapidez a los movimientos que requiera, en materia de aviación, la defensa del Continente Americano y con el deseo de organizar la colaboración substancial y eficiente de los dos países en su labor defensiva de las Américas y dentro de la más estricta igualdad jurídica y de respeto a la soberanía de ambos países, han convenido en permitir el tránsito recíproco de aeroplanos militares por sus territorios y aguas territoriales, sujeto a las cláusulas siguientes :

Primera. — Las concesiones mutuas que las Altas Partes Contratantes se otorgan en este Convenio solamente subsistirán mientras dure el actual estado de posibles amenazas de agresión armada a cualquiera de ellas y si lo requieren las necesidades de su mutua defensa, a juicio de su mutua defensa, a juicio de ambos Gobiernos.

Segunda. — En atención a las Resoluciones de la Segunda Reunión de Consulta de Secretarios de Relaciones Exteriores, celebrada en La

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 25th, 1941.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 25 avril 1941.

Mexico will grant free transit through their respective territories and territorial waters of military airplanes and seaplanes of the other country, without restrictions as to type, number, frequency of flights, personnel or material carried.

Third. — Each Government agrees to give to the other official notice, at least twenty-four hours in advance, of the departure from its territory of any such aircraft which it is desired shall fly over the territory of the other, and such notice shall specify the number and type of the aerial units, the flight routes, the land and sea airports on which the airplanes and seaplanes contemplate making regular landings, and the number of their crew and individuals carried.

Fourth. — The airplanes and seaplanes of each Government shall use only the routes previously determined by the other Government with regard to the flights over land and territorial waters of the latter. The Governments will also determine the regular landing places within their respective territorial boundaries.

The flights to which this Agreement refers shall not be made until the routes and places referred to in the preceding paragraph shall have been designated.

Fifth. — Each Government assumes the obligation that none of its aircraft shall take more than 24 hours to transit the territory of the other, including the use of all land and sea airports within the latter's territory or territorial waters, except in case of *force majeure* when the stay may be prolonged for the time deemed necessary by the Government whose territory is being traversed.

Sixth. — Any military aircraft of one of the Contracting Parties, landing on any of the points designated for that purpose in the territory of the other Party, will have the right to be furnished only such fuel, food, provisions, etc., as the latter country may be willing to furnish according to its own legislation. But in no event shall an aircraft be denied fuel, food, provisions, supplies, etc., sufficient to enable it to reach the nearest source of supply within the jurisdiction of its own country.

Seventh. — Each Government, within its own territory and by means of its own forces,

Habana, tanto los Estados Unidos como México concederán el libre tránsito, por sus respectivos territorios y por sobre sus aguas territoriales, de aviones e hidroaviones de guerra del otro país, sin restricciones en cuanto al tipo, al número de ellos, a la frecuencia de los vuelos y al personal o material transportados.

Tercera. — Cada uno de los Gobiernos se compromete a dar al otro, aviso oficial, por lo menos con veinticuatro horas de anticipación, de la salida de su propio territorio de cualquiera de dichas aeronaves que se deseé vuele sobre el territorio del otro, y tal aviso especificará el número y tipo de las unidades aéreas, las rutas de vuelo, los aeropuertos terrestres o navales donde se proyecte hacer escalas regulares, y el número de tripulantes y personal transportados.

Cuarta. — Los aviones e hidroaviones de guerra de cada Gobierno usarán, precisamente, las rutas señaladas previamente por el otro Gobierno, por lo que se refiere a los vuelos sobre el territorio y aguas territoriales de este último. Los Gobiernos señalarán, igualmente, los sitios regulares de aterrizaje o de amarizaje dentro de sus propias fronteras.

Los vuelos objeto de este Convenio no se efectuarán sino hasta que se hayan designado las rutas y lugares a los que se refiere el párrafo anterior.

Quinta. — Cada Gobierno asume la obligación de que ninguna de sus naves aéreas tomará más de 24 horas para transitar el territorio del otro, incluyendo el uso de todos los puntos de aterrizaje o amarizaje dentro del territorio y aguas territoriales de este último, salvo el caso de fuerza mayor en que podrá prorrogarse la estancia por el tiempo que juzgue necesario el Gobierno cuyo territorio se transite.

Sexta. — Cualquier aeroplano o hidroplano militar de cualesquier de las Partes Contratantes que aterrice o amarice en cualquiera de los puntos designados para tal objeto en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a la suministración solamente de aquellos combustibles, alimentos, provisiones, etc., que el último país esté conforme en suministrar de acuerdo con su propia legislación. Pero en ningún caso se negará a un aeroplano o hidroplano el combustible, alimentos, provisiones, etc., suficientes con el fin de capacitarlo para llegar al lugar más cercano de aprovisionamiento dentro de la jurisdicción de su propio país.

Séptima. — Cada Gobierno, dentro de su propio territorio y por medio de sus propias

shall protect the points designated on land or sea for the landing of aircraft. Should either Government be in need of material or equipment for this purpose which the other Government may be in a position to furnish, the matter shall form the subject of discussion and any material or equipment furnished shall be on such terms and conditions as may be agreed upon.

Eighth. — Present conditions of possible threats of armed aggression against the American Continent will exist, in so far as the reciprocal concessions emanating from this Agreement are concerned, so long as the Governments of the United States and Mexico shall jointly deem them to exist; and it is expressly understood that the mere notification by one of the High Contracting Parties to the other that it considers that the state of affairs that has brought about this Agreement has disappeared will suffice for the complete termination of the concessions and obligations herein contained. Such notification may be given through the usual diplomatic channels, or direct by one Government to the other. Aircraft of either Party in transit at the time such unilateral notification is given shall have twenty-four hours within which to leave the territory of the other.

Ninth. — This Agreement, when ratified by the Constitutional branch of each Government, will become effective as of the date of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Washington as soon as possible.

In witness whereof, and with the powers hereinbefore stated, the Under-Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of Mexico sign and cause their seals to be affixed to this Agreement, made in duplicate, in the English and Spanish languages, in the city of Washington, on the first day of April of the year nineteen hundred and forty-one.

(Seal) Sumner WELLES,
Under-Secretary of State of the United States.

(Seal) G. Castillo NÁJERA,
Ambassador of Mexico.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

fuerzas, protegerá los puntos designados en tierra o mar para el aterrizaje o amarizaje de las naves aéreas. Si alguno de los Gobiernos tuviera necesidad de material o equipo para este fin, que el otro Gobierno esté en condiciones de suministrar, el asunto será motivo de conversaciones, y cualquier material o equipo será siministrado en los términos y condiciones que se acuerden.

Octava. — El actual estado de posibles amenazas de agresión armada al Continente Americano subsistirá, por lo que se refiere a las concesiones reciprocas derivadas de este Convenio, por todo el tiempo que el Gobierno de los Estados Unidos y el de México así lo reconocan conjuntamente, y queda expresamente entendido que la sola notificación por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, de que considera que ha desaparecido el estado de cosas, motivo de este Convenio, será suficiente para la completa terminación de las concesiones y obligaciones a que el mismo se refiere. Tal notificación podrá ser hecha por los conductos diplomáticos usuales, o directamente por un Gobierno al otro. Las naves aéreas de cualesquiera de las Partes que se encuentren en tránsito en el momento en que tal notificación unilateral sea hecha, tendrán 24 horas para salir del territorio de la otra.

Novena. — El presente Convenio, ratificado por los respectivos órganos constitucionales de cada Gobierno, entrará en vigor a partir de la fecha del canje de ratificaciones que se efectuará en la ciudad de Washington, tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, y con la representación antes dicha, el Subsecretario de Estado de los Estados Unidos y el Embajador de México firman y sellan el presente Convenio, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Washington, el día primero de abril de 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4798. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE EN VUE DE FACILITER LE TRANSIT RÉCIPROQUE DES AÉRONEFS MILITAIRES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 1^{er} AVRIL 1941.

Le Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, Sumner WELLES, et l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Mexique, Dr Francisco Castillo NÁJERA, le premier étant désigné par le Président des Etats-Unis, Franklin D. ROOSEVELT, et le second par le Président du Mexique, Général Manuel Avila CAMACHO, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, et conformément aux instructions reçues de leurs gouvernements, déclarent : que, étant donné les circonstances exceptionnelles résultant du conflit européen actuel, les deux pays, les Etats-Unis et le Mexique, prenant en considération la nécessité d'assurer des conditions de rapidité maxima pour les mouvements nécessaires, en matière d'aviation, à la défense du Continent américain et désireux d'organiser une collaboration substantielle et efficace des deux pays dans leur mission de défense des Amériques, compte tenu, au plus haut degré, de leur stricte égalité juridique et du respect de la souveraineté des deux pays, sont convenus d'autoriser le transit réciproque des aéronefs militaires à travers leurs territoires et leurs eaux territoriales, en exécution des clauses ci-après :

Premièrement. — Les concessions réciproques que les Hautes Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre en vertu du présent accord ne seront effectives que pour la durée de la présente éventualité de menaces d'agression armée contre chacune d'elles et si, de l'avis des deux gouvernements, les besoins de leur défense mutuelle l'exigent.

Deuxièmement. — Etant donné les résolutions adoptées lors de la seconde réunion des Ministres des Affaires étrangères, tenue à La Havane, les Etats-Unis et le Mexique accorderont le libre transit, par leurs territoires et eaux territoriales respectifs, aux avions et hydravions militaires de l'autre pays, sans restrictions quant au type, au nombre, à la fréquence des vols, au personnel ou au matériel transportés.

Troisièmement. — Chaque gouvernement convient de donner à l'autre gouvernement un préavis officiel d'au moins vingt-quatre heures concernant le départ, de son territoire, des aéronefs de cette catégorie que l'on désire voir survoler le territoire de l'autre gouvernement, et ce préavis spécifiera le nombre et le type des unités aériennes, les itinéraires de vol, les aéroports terrestres et navals sur lesquels les avions et les hydravions ont l'intention de faire des atterrissages ou amerrissages réguliers, ainsi que le nombre des membres de leur équipage et des personnes transportées.

Quatrièmement. — Les avions et les hydravions de chaque gouvernement n'utiliseront que les itinéraires préalablement fixés par l'autre gouvernement, en ce qui concerne les vols effectués au-dessus des territoires et des eaux territoriales de celui-ci. Les deux gouvernements détermineront également les lieux d'atterrissage et d'amerrissage réguliers dans les limites de leurs frontières respectives.

Les vols visés par le présent accord ne seront effectués que lorsque les itinéraires et les lieux mentionnés dans le paragraphe précédent auront été désignés.

Cinquièmement. — Chaque gouvernement s'engage à ce qu'aucun de ses aéronefs ne prenne plus de vingt-quatre heures pour traverser le territoire de l'autre gouvernement, y compris l'utilisation de tous les points d'atterrissage ou d'amerrissage dans les limites du territoire ou des eaux territoriales de celui-ci, sauf dans les cas de force majeure, le séjour pouvant alors être prolongé pour le laps de temps jugé nécessaire par le gouvernement dont le territoire est traversé.

Sixièmement. — Tout aéronef militaire de l'une des Parties contractantes atterrissant ou amerrissant en l'un des points désignés à cet effet dans le territoire de l'autre Partie aura le droit de

se procurer seulement le carburant, les denrées alimentaires, fournitures, etc., que ce dernier pays sera disposé à fournir conformément à sa propre législation. Cependant, en aucun cas, le carburant, les denrées alimentaires, approvisionnements, fournitures, etc., suffisant pour permettre à l'aéronef d'atteindre le lieu de ravitaillement le plus proche situé dans la juridiction de son propre pays, ne seront refusés.

Septièmement. — Chaque gouvernement, dans les limites de son propre territoire et au moyen de ses propres forces, assurera la protection des points désignés, sur terre ou sur mer, pour l'atterrissement ou l'amerrissage des aéronefs. Si l'un des deux gouvernements avait besoin, à cet effet, de matériel ou d'équipement que l'autre gouvernement serait en mesure de lui fournir, la question fera l'objet de conversations, et tout le matériel ou équipement ainsi fourni le sera aux termes et conditions dont il pourra être convenu.

Huitièmement. — L'éventualité actuelle de menaces d'agression armée contre le Continent américain persistera, en ce qui touche les concessions réciproques découlant du présent accord, tant que les Gouvernements des Etats-Unis et du Mexique estimeront conjointement que cette éventualité persiste, et il est expressément entendu qu'il suffira que l'une des Hautes Parties contractantes notifie à l'autre Partie qu'elle considère que l'état de choses ayant provoqué le présent accord a disparu pour qu'il soit mis complètement fin aux concessions et obligations ici énoncées. Cette notification pourra être faite par les voies diplomatiques habituelles ou directement par l'un des deux gouvernements à l'autre. Les aéronefs de l'une des Parties qui seraient en cours de transit au moment de cette notification unilatérale disposeront d'un délai de vingt-quatre heures pour quitter le territoire de l'autre Partie.

Neuvièmement. — Le présent accord, lorsqu'il aura été ratifié par les organes constitutionnels de chacun des deux gouvernements, entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications qui aura lieu en la ville de Washington, dès que faire se pourra.

En foi de quoi, et avec les pouvoirs sus indiqués, le Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'Ambassadeur du Mexique signent le présent accord, fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, en la ville de Washington, le premier avril de l'année mil neuf cent quarante et un, et y font apposer leur cachet.

*(Cachet) Sumner WELLES,
Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.*

*(Cachet) F. Castillo NÁJERA,
Ambassadeur du Mexique.*

N° 4799.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET GUATEMALA

Accord relatif à la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique comme directeur de l'Ecole polytechnique du Guatemala. Signé à Washington, le 27 mai 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA

Agreement regarding the Detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Signed at Washington, May 27th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place August 22nd, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4799. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA REGARDING THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE POLYTECHNIC SCHOOL OF GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 27TH, 1941.

Nº 4799. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA RELATIVO AL NOMBRAMIENTO DE UN OFICIAL DEL EJÉRCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA SERVIR COMO DIRECTOR DE LA ESCUELA POLITÉCNICA DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA. FIRMANDO EN WASHINGTON, EL 27 DE MAYO DE 1941.

In conformity with the request of the Minister of the Republic of Guatemala at Washington to the Secretary of State, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Guatemala under the conditions specified below.

TITLE I. — DUTIES AND DURATION.

Article 1.

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Guatemala the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala.

Article 2.

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Guatemala.

De conformidad con la solicitud del Ministro de la República de Guatemala en Washington al Secretario de Estado, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir en la República de Guatemala de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

TITULO I. — SERVICIOS Y DURACIÓN.

Artículo 1.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de Guatemala los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Director de la Escuela Politécnica de la República de Guatemala.

Artículo 2.

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Teniente Coronel Edward L. N. Glass, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si es necesario, según se disponga por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala.

¹ Came into force May 27th, 1941.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1941.

Article 3.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of one year unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4.

If the Government of Guatemala should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of one year prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Guatemala, in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7.

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

TITLE II. — REQUISITES AND CONDITIONS.*Article 8.*

The Minister of War of Guatemala will grant to the officer detailed under this contract the assimilated rank of Brigadier General for the duration of this contract, and the officer shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.

Article 9.

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Artículo 3.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigor por un período de un año, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4.

Si el Gobierno de Guatemala deseare que los servicios del oficial fueran extendidos más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de un año, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso anticipado de tres meses, por escrito, al otro Gobierno ;

b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso a) de este Artículo.

Artículo 6.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Guatemala, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

Artículo 7.

El oficial será reemplazado si quedara inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

TITULO II. — REQUISITOS Y CONDICIONES.*Artículo 8.*

El Ministro de Guerra de Guatemala le concederá al oficial designado de acuerdo con este Contrato el grado asimilado de General de Brigada durante la vigencia de este Contrato, y el oficial tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos del mismo grado.

Artículo 9.

El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

Article 10.

The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Guatemala.

Article 11.

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12.

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present Agreement or extension thereof.

Article 13.

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Regulations of the Guatemalan Army provide for officers of this rank in the Guatemalan Army.

Article 14.

Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 15.

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Article 16.

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of Guatemala with a view to ascertaining

Artículo 10.

El oficial será sólo y directamente responsable ante el Ministro de Guerra de Guatemala.

Artículo 11.

Durante el período que este oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo o cualquiera extensión de él, el Gobierno de Guatemala no empleará los servicios del personal de cualquier otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12.

El oficial no divulgará, ni por cualquier medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquier otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier extensión del mismo.

Artículo 13.

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército guatemalteco otorgan a los oficiales de este grado en el Ejército guatemalteco.

Artículo 14.

En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 15.

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el oficial preste servicio bajo los términos de este Acuerdo.

Artículo 16.

La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Ministro de Guerra de Guatemala

the mutual convenience of the Government of Guatemala and the officer in respect to this leave.

Article 17.

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

TITLE III. — COMPENSATIONS.

Article 18.

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Guatemala such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Guatemalan national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Guatemala City on the day on which due. Payments made outside of Guatemala shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Guatemala or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Guatemala.

Article 19.

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Guatemala, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be

con el propósito de determinar la conveniencia mútua del Gobierno de Guatemala y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17.

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar, inclusive viajes por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en Artículo 15.

TITULO III. — REMUNERACIÓN.

Artículo 18.

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de Guatemala la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional guatemalteca y, en este caso, se computará al tipo de cambio más alto en la ciudad de Guatemala en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera de Guatemala deben hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Guatemala o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra de Guatemala.

Artículo 19.

La remuneración que se estipula en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parte de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en Guatemala, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la

paid to the officer before his departure from Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled sea route from Guatemala to the port of the United States of America from which the officer embarked regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21.

The officer and his family shall be provided by the Government of Guatemala with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Guatemala, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Guatemala and return, shall also be paid by the Government of Guatemala. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Guatemala, cartage from the ship to the officer's residence in Guatemala, and packing and loading on board the steamer upon departure from Guatemala upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

Article 22.

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from Customs duties in the Republic of Guatemala, or if such Customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Guatemala. During service in Guatemala the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of Customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Minister of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

Article 23.

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United

licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida de Guatemala, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuera hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada desde Guatemala al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, no importa cuál sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

Artículo 21.

El Gobierno de Guatemala proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a Guatemala y regreso, correrán también por cuenta del Gobierno de Guatemala. Estos gastos deberán incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Guatemala, transporte del vapor hasta la residencia del oficial en Guatemala, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Guatemala una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta del oficial.

Artículo 22.

Los efectos domésticos y personales y el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de aduana en la República de Guatemala, y si tales derechos de aduana se imponen y requieren, el Gobierno de Guatemala pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en Guatemala se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Ministro de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 23.

Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de

States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of one year of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of one year of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Guatemala all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed one year of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Guatemala.

Article 24.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Guatemala on official business of the Government of Guatemala shall be provided by the Government of Guatemala in accordance with the provisions of Article 13.

Article 25.

The Government of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 26.

The Government of Guatemala shall provide the officer with an automobile, with chauffeur, for his official use.

Article 27.

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28.

The Government of Guatemala shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Guatemala. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence

América, exceptando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir un año de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminan o fueren terminados antes de cumplir un año de servicio, por cualquiera otra razón, inclusive las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno de Guatemala todas las remuneraciones, emolumentos y concesiones como si hubiera cumplido un año de servicio, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retira al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de Guatemala no pagará el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

Artículo 24.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Guatemala en comisiones oficiales del Gobierno de Guatemala será proporcionada por el Gobierno de Guatemala de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Artículo 25.

El Gobierno de Guatemala proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso del oficial.

Artículo 26.

El Gobierno de Guatemala proporcionará al oficial un automóvil, con chauffeur, para su uso oficial.

Artículo 27.

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo, o de una extensión del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 28.

El Gobierno de Guatemala proporcionará atención médica apropiada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra de Guatemala. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia

incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29.

If the officer or any member of his family should die in Guatemala during the period while this Agreement is in effect, the Government of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Guatemala shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages at Washington this twenty-seventh day of May 1941.

(Seal) Cordell HULL,
Secretary of State of the United States of America.

(Seal) Adrian RECINOS,
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Guatemala
at Washington.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

cia relacionados con su hospitalización o la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29.

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciese en Guatemala durante el período en que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de Guatemala hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de Guatemala no excederá del costo de transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de Guatemala serán pagados a la viuda del oficial o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido, y disponiéndose además que estos pagos serán hechos dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en dos textos por duplicado, cada uno en los idiomas inglés y español, en Washington el día veintisiete de mayo de 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4799. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA RELATIF A LA DÉSIGNATION D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMME DIRECTEUR DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE DU GUATEMALA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 MAI 1941.

Conformément à la demande présentée par le Ministre de la République de Guatemala, à Washington, au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis qui servira dans la République du Guatemala aux conditions spécifiées ci-dessous.

TITRE I. — FONCTIONS ET DURÉE DE CES FONCTIONS.

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement du Guatemala les services techniques et professionnels d'un officier de l'Armée des Etats-Unis, qui remplira les fonctions de directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatemala.

Article 2.

L'officier détaché à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le lieutenant-colonel Edward L. N. Glass, ou un autre officier également qualifié, en cas de remplacement, si celui-ci est nécessaire conformément aux dispositions dont pourront convenir réciproquement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera d'exercer ses effets pendant une période d'un an, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement selon les stipulations ci-après.

Article 4.

Si le Gouvernement du Guatemala désire que les services de l'officier en question soient prolongés au delà de la période fixée à l'article 3, il fera à cet effet une proposition écrite, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 5.

Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période d'un an stipulée à l'article 3, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 4, de la manière suivante :

- a) Par l'un des deux Gouvernements, sous réserve d'un préavis écrit de trois mois donné à l'autre Gouvernement ;
- b) Par le rappel de l'officier en question, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 6.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de Guatemala, si l'un ou l'autre Gouvernement se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

Article 7.

Si l'officier désigné se trouve, à un certain moment, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

TITRE II. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.*Article 8.*

Le Ministre de la Guerre du Guatemala accordera à l'officier détaché en vertu du présent contrat le grade assimilé de général de brigade, pour la durée du contrat, et cet officier aura préséance sur tous les officiers guatémaltèques du même grade.

Article 9.

Au point de vue disciplinaire, les règlements de l'Armée des Etats-Unis seront applicables à l'officier en question.

Article 10.

L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Ministre de la Guerre du Guatemala.

Article 11.

Durant la période pendant laquelle l'officier sera détaché, en vertu du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, le Gouvernement du Guatemala n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à aucun autre gouvernement étranger, pour les fonctions et aux fins prévues par le présent accord.

Article 12.

L'officier ne devra divulguer ni révéler, par quelque moyen que ce soit, à un gouvernement étranger quelconque, ou à une personne quelconque, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance à raison de ses fonctions, ou de toute autre manière ; il est entendu que cet engagement continuera d'exercer ses effets même après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou d'une prolongation quelconque de cet accord.

Article 13.

Pendant toute la durée du présent accord, cet officier aura droit aux avantages prévus par les règlements de l'Armée guatémaltèque pour les officiers guatémaltèques du grade correspondant.

Article 14.

Dans tout le texte du présent accord, le terme « famille » de l'officier se limite à l'épouse et aux enfants qui sont à la charge de l'intéressé.

Article 15.

L'officier aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service accomplie par l'intéressé en vertu du présent accord.

Article 16.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique, au sujet des voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites fractions de congé ne seront pris par l'officier qu'après consultation avec le Ministre de la Guerre du Guatemala au sujet des convenances respectives du Gouvernement du Guatemala et de l'officier en ce qui concerne ce congé.

Article 17.

Les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent accord seront supportés par l'officier lors de ce congé. Toute la durée du voyage, y compris le voyage par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée par l'article 15.

TITRE III. — SOLDE ET INDEMNITÉS.*Article 18.*

Pour les services spécifiés à l'article premier du présent accord, l'officier désigné recevra du Gouvernement du Guatemala l'indemnité annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont il pourra être convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Le paiement pourra se faire en monnaie nationale guatémaltèque et, dans ce cas, il sera calculé au cours de change le plus élevé pratiqué en la ville de Guatemala, le jour de l'échéance. Les paiements effectués hors du Guatemala le seront en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique. L'indemnité en question ne sera assujettie à aucun impôt, actuellement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement du Guatemala ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Ministère de la Guerre du Guatemala.

Article 19.

L'indemnité prévue à l'article 18 commencera à courir à dater du jour où l'officier quittera les Etats-Unis d'Amérique, et elle sera versée après l'expiration de ses services au Guatemala, pendant le voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle pourra avoir droit l'intéressé.

Article 20.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ du Guatemala, et ce paiement sera calculé d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le Guatemala et le port des Etats-Unis d'Amérique où l'officier s'est embarqué, sans considération de l'itinéraire ou du mode de transport utilisés par lui.

Article 21.

Le Gouvernement du Guatemala assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli, en vertu du présent accord, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle au Guatemala, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport, par terre ou par mer, des effets mobiliers et des bagages de l'officier, y compris une automobile, depuis le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique jusqu'au Guatemala, et retour, seront également payés par le Gouvernement du Guatemala. Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur après son arrivée au Guatemala, au transport depuis le navire jusqu'à la résidence de l'officier au Guatemala, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lorsque l'intéressé quittera le

Guatemala après l'expiration de ses services. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile, s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures seront à la charge de l'intéressé.

Article 22.

Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République de Guatemala, ou, si des droits de ce genre sont imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera payée par le Gouvernement du Guatemala. Pendant la durée de ses services au Guatemala, l'officier aura l'autorisation d'importer les articles nécessaires pour son usage personnel et pour celui de sa famille, sans acquitter de droits de douane, à la condition que ses demandes d'introduction en franchise aient reçu l'approbation du Ministre ou du Chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique.

Article 23.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux services de l'officier, sauf dans les conditions stipulées à l'article 6, avant l'achèvement d'une année de service, les dispositions de l'article 21 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services de l'intéressé prenaient fin, ou s'il y était mis fin, avant l'achèvement d'une année de service, pour toute autre raison, y compris celles énoncées à l'article 6, l'officier recevra du Gouvernement du Guatemala tous émoluments, frais et indemnités comme s'il avait accompli une année de service ; mais la solde annuelle prendra fin ainsi qu'il est prévu à l'article 19. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle l'officier pour des fautes commises contre la discipline, les frais du voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique de l'officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, ne seront pas supportés par le Gouvernement du Guatemala.

Article 24.

Le paiement des frais de voyage et de transport afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République de Guatemala pour le compte du Gouvernement guatémaltèque sera assuré par ce Gouvernement en conformité avec les dispositions de l'article 13.

Article 25.

Le Gouvernement du Guatemala mettra à la disposition de l'officier un bureau convenable et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 26.

Le Gouvernement du Guatemala mettra à la disposition de l'officier une automobile, avec chauffeur, pour être utilisée par lui en service officiel.

Article 27.

Si l'officier désigné est remplacé pendant la durée du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, les conditions fixées par le présent accord seront également applicables à l'officier qui le remplacera, avec cette exception que la solde annuelle de l'officier remplacant sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 28.

Le Gouvernement du Guatemala assurera à l'officier et à sa famille les soins médicaux appropriés. Si l'officier, ou un membre de sa famille, tombe malade ou est victime d'un accident, il sera hospitalisé dans tel hôpital que l'officier jugera convenable après consultation avec le Ministère de la Guerre du Guatemala. Dans tous les cas, l'officier paiera les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

Article 29.

Si l'officier, ou un membre de sa famille, venait à décéder au Guatemala pendant la période de validité du présent accord, le Gouvernement du Guatemala fera transporter le corps jusqu'à telle localité des Etats-Unis d'Amérique qui pourra être fixée par la famille ; cependant, les frais incombant, de ce chef, au Gouvernement du Guatemala, ne dépasseront pas les frais de transport des restes depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. En cas de décès de l'officier lui-même, les services de celui-ci seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le transport de retour aux Etats-Unis d'Amérique de la famille de l'officier décédé, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, sera assuré dans les conditions prévues à l'article 21. Tous les émoluments et indemnités dus à l'officier décédé, ainsi que le montant des dépenses et frais de transport dus à l'officier décédé pour les déplacements effectués au cours de missions officielles du Gouvernement du Guatemala, seront versés à la veuve de l'officier ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit ; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt ; en outre, les sommes en question seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en deux textes en double exemplaire, chacun d'eux en langue anglaise et espagnole, à Washington, ce vingt-sept mai 1941.

*(Cachet) Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.*

*(Cachet) Adrian RECINOS,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de Guatemala à Washington.*

N° 4800.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CANADA

Echange de notes constituant un Arrangement
relatif à la dérivation provisoire d'un volume
d'eau supplémentaire du Niagara, en amont
des chutes, pour l'obtention de force mo-
trice. Washington, le 20 mai 1941.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 17 octobre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Arrangement
concerning Temporary Diversion for Power
Purposes of Additional Waters of the Nia-
gara River above the Falls. Washington,
May 20th, 1941.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place October 17th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4800. — EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES AND
THE GOVERNMENT OF CA-
NADA CONSTITUTING AN
ARRANGEMENT CONCERNING
TEMPORARY DIVERSION FOR
POWER PURPOSES OF ADDI-
TIONAL WATERS OF THE
NIAGARA RIVER ABOVE THE
FALLS. WASHINGTON, MAY
20TH, 1941.

Nº 4800. — ÉCHANGE DE NOTES
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU
CANADA CONSTITUANT UN
ARRANGEMENT RELATIF A
LA DÉRIVATION PROVISOIRE
D'UN VOLUME D'EAU SUPPLÉ-
MENTAIRE DU NIAGARA, EN
AMONT DES CHUTES, POUR
L'OBTENTION DE FORCE MO-
TRICE. WASHINGTON, LE 20
MAI 1941.

I. THE SECRETARY OF STATE
TO THE CANADIAN MINISTER.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, May 20th, 1941.

SIR,

I have the honor to refer to conversations which have taken place recently between officials of the Governments of the United States and Canada with respect to the immediate and pressing needs for additional power in the Niagara Falls area for national defense purposes. Throughout these conversations, as well as in previous conversations during the course of years, on the general subject of the Falls at Niagara, two objectives have been kept in mind: first, the scenic beauty of this great heritage of the two countries; and second, the utilization of the power resources available there, consistent with the primary obligation of preserving the scenic beauty of the Falls.

Recent surveys have indicated that there is now idle equipment available and set up which could utilize at once an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second on the United States side. I am informed by the defense authorities of this Government and by the Federal Power Commission that this additional power is urgently needed in connection with the Government's National Defense

I. LE SECRÉTAIRE D'ETAT
AU MINISTRE DU CANADA.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

WASHINGTON, le 20 mai 1941.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux conversa-
tions qui ont eu lieu récemment entre des
fonctionnaires du Gouvernement des États-
Unis et du Gouvernement du Canada au sujet
des besoins immédiats et urgents de force
motrice additionnelle, dans la région des chutes
du Niagara, pour les besoins de la défense
nationale. Ces conversations, ainsi que les
conversations antérieures portant sur la ques-
tion générale des chutes du Niagara, avaient
deux objets en vue : premièrement, la beauté
du paysage qui caractérise ce grand héritage
des deux pays ; et deuxièmement, l'utilisation
des ressources en énergie qui y sont disponibles,
dans la mesure compatible avec l'obligation
primordiale de préserver la beauté naturelle des
chutes en question.

De récentes études ont indiqué que, actuelle-
ment, des installations inemployées sont dispo-
nibles et pourraient utiliser immédiatement une
dérivation supplémentaire de 5.000 pieds cubes
par seconde, sur la rive des États-Unis, pour la
production d'énergie. Je suis informé par les
autorités de défense du Gouvernement des
États-Unis d'Amérique et par la Commission
fédérale de l'Energie électrique, que cette

Program. It is likewise understood from conversations with the appropriate Canadian officials that 3,000 cubic feet per second could be used immediately on the Canadian side in connection with the furtherance of the war efforts of Canada. These figures represent the immediate needs of the two Governments and do not pretend to take into consideration all industrial requirements of the two countries in the area by reason of the present emergency.

In view of the above, and having in mind assurances of engineers that there will be no material adverse effect to the scenic beauty of the Falls, I propose through this exchange of notes that, for the duration of the emergency and in all events subject to reconsideration by both Governments on October 1st, 1942, an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second be utilized on the United States side of the Niagara River above the Falls. In making this proposal this Government is prepared to give assurances that no objection will be raised to an additional diversion of 3,000 cubic feet per second on the Canadian side of the Niagara River above the Falls. It is also proposed that the engineers of the two Governments be instructed to take such steps as may be necessary with a view to initiating forthwith the construction of works designed to distribute the flow of water over the Falls in such a manner as to preserve their scenic beauty.

Moreover, the American Government proposes that upon the entry into effect of the Agreement for the Utilization of the Water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19th, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of Article IX of the Agreement, and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the Agreement and carrying out the duties imposed upon it, to take such action as may be necessary and as may come within the scope of the Agreement with regard to diversions at Niagara.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto, when approved by the Senate, shall be

ressource supplémentaire est nécessaire, de toute urgence, pour le programme de défense nationale du gouvernement. Les conversations avec les fonctionnaires canadiens compétents ont également fait ressortir que 3.000 pieds cubes par seconde pourraient être immédiatement utilisés, du côté canadien, pour le développement de l'effort de guerre du Canada. Ces chiffres représentent les besoins immédiats des deux Gouvernements et ne prennent pas en considération tous les besoins industriels des deux pays, dans la susdite région, résultant des circonstances exceptionnelles de la période actuelle.

Etant donné ce qui précède, et compte tenu des assurances données par les ingénieurs qu'il ne s'en suivra aucune conséquence défavorable pour la beauté naturelle des chutes, je propose, par le présent échange de notes, que, pour la durée des circonstances exceptionnelles et sous réserve, en tout cas, d'un nouvel examen de la part des deux Gouvernements, le 1^{er} octobre 1942, une dérivation supplémentaire de 5.000 pieds cubes par seconde soit utilisée pour la production d'énergie, sur la rive du Niagara appartenant aux Etats-Unis, en amont des chutes. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en formulant cette proposition, est disposé à donner des assurances à l'effet qu'aucune objection ne sera soulevée au sujet d'une dérivation supplémentaire de 3.000 pieds cubes par seconde, du côté canadien du Niagara, en amont des chutes. Il est également proposé que les ingénieurs des deux Gouvernements soient chargés de prendre les mesures nécessaires pour entreprendre sans délai la construction d'ouvrages destinés à répartir l'écoulement des eaux au-dessus des chutes, de façon à en préserver la beauté naturelle.

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que, lors de l'entrée en vigueur de l'accord visant l'utilisation des eaux du bassin Grands Lacs-Saint-Laurent, signé le 19 mars 1941, les arrangements qui précèdent soient assujettis aux dispositions de l'article IX dudit accord, et qu'il soit loisible à la Commission, désignée en vertu de cet accord et chargée de l'exécution des tâches qui lui sont confiées, de prendre telles mesures qui pourront être nécessaires et qui tombent sous le coup de l'accord en ce qui concerne les dérivations d'eau à Niagara.

Si le Gouvernement du Canada croit pouvoir accepter les propositions qui précèdent, la présente note et votre réponse, lorsqu'elles

regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
A. A. BERLE, Jr.

The Honorable
Leighton McCarthy,
Minister of Canada.

II. THE CANADIAN MINISTER TO THE SECRETARY OF STATE.

CANADIAN LEGATION.

No. 301.

WASHINGTON, May 20th, 1941.

SIR,

With reference to your note of May 20th, 1941, concerning the immediate and pressing needs for additional power in the Niagara Falls area for national defence purposes, I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in the arrangements set forth in your note and is prepared to give assurances that no objection will be raised by the Government of Canada to an additional diversion of 5,000 cubic feet per second on the United States side of the Niagara River above the Falls.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

H. H. WRONG,
For the Minister.

The Hon. Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Certified to be a true and complete textual copy of the original arrangement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

auront été approuvées par le Sénat, seront considérées comme enregistrant l'accord intervenu en cette matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
A. A. BERLE, Jr.

L'Honorable
Leighton McCarthy,
Ministre du Canada.

II. LE MINISTRE DU CANADA AU SECRÉTAIRE D'ETAT.

LÉGATION DU CANADA.

Nº 301.

WASHINGTON, le 20 mai 1941.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

Comme suite à votre note du 20 mai 1941 concernant les besoins immédiats et urgents de force motrice supplémentaire dans la région des chutes du Niagara, pour des fins de défense nationale, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada se rallie aux arrangements indiqués dans votre note et qu'il est disposé à donner l'assurance qu'aucune objection ne sera soulevée par le Gouvernement du Canada en ce qui concerne une dérivation supplémentaire de 5.000 pieds cubes par seconde, sur la rive du Niagara appartenant aux Etats-Unis, en amont des chutes.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Ministre :
H. H. WRONG.

L'Hon. Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

N° 4801.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Convention modifiant la Convention du 27 décembre 1924 relative à la perception et à l'emploi des recettes douanières de la République Dominicaine, signée à Washington, le 24 septembre 1940, et échanges de notes y relatifs. Washington, les 24 septembre 1940, 10 et 31 mars 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 6 novembre 1941.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND DOMINICAN REPUBLIC**

Convention modifying the Convention of December 27th, 1924, regarding the Collection and Application of the Customs Revenues of the Dominican Republic, signed at Washington, September 24th, 1940, and Exchanges of Notes relating thereto. Washington, September 24th, 1940, and March 10th and 31st, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 6th, 1941.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISCH TEXT.

No. 4801. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC MODIFYING THE CONVENTION² OF DECEMBER 27TH, 1924, REGARDING THE COLLECTION AND APPLICATION OF THE CUSTOMS REVENUES OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 24TH, 1940.

Nº 4801. — CONVENCIÓN¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA MODIFICAR LA CONVENCIÓN² DEL 27 DE DICIEMBRE DE 1924 RELATIVA A LA RECAUDACIÓN Y APLICACIÓN DE LAS RENTAS ADUANERAS DE LA REPÚBLICA DOMINICANA. FIRMADA EN WASHINGTON, EL 24 DE SEPTIEMBRE DE 1940.

Whereas at the City of Washington, D. C. on the twenty-seventh day of December of 1924 a Convention was concluded and signed between the Plenipotentiaries of the United States of America and the Dominican Republic, providing for the assistance of the United States of America in the collection and application of the Customs revenues of the Dominican Republic ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have performed their obligations under the said Convention of 1924 in a manner satisfactory to both parties ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic are both desirous of modifying the said Convention to the advantage of both parties and at the same time of safeguarding the rights of the holders of the bonds of the issues of 1922 and 1926 ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, represented by Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC, represented by Generalissimo Rafael Leonidas TRUJILLO Molina, Benefactor of the

Por quanto en la Ciudad de Washington, D. C., el día 27 de diciembre de 1924 se concertó y firmó una Convención entre los Plenipotenciarios de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana, estipulando la ayuda de los Estados Unidos de América en la recaudación y aplicación de las rentas aduaneras de la República Dominicana ; y

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han cumplido sus obligaciones bajo dicha Convención de 1924 de una manera satisfactoria para ambas partes ; y

Por cuanto tanto el Gobierno de los Estados Unidos de América como el Gobierno de la República Dominicana desean modificar dicha Convención a beneficio de ambas partes y al mismo tiempo proteger los derechos de los tenedores de bonos de los empréstitos de 1922 y 1926 ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA representado por Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA representado por el Generalísimo Rafael Leonidas TRUJILLO Molina, Benefactor de la

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 10th, 1941.

² Vol. LIV, page 145, of this Series.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 10 mars 1941.

² Vol. LIV, page 145, de ce recueil.

Country, Ambassador Extraordinary on Special Mission,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The Government of the Dominican Republic shall collect through its appropriate national officials the Customs revenues of the Dominican Republic and all revenues pertaining to the Customs duties. The General Receivership of the Dominican Customs provided for in the Convention of December 27th, 1924, shall cease to operate on the day on which the Dominican Government undertakes the collection of Customs revenues.

All property and funds of the General Receivership shall be turned over on that day to the Government of the Dominican Republic.

No claim shall be advanced by either Government against the other on account of any act of the General Receivership.

Article II.

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, in common accord, shall designate a Bank, with establishment in the Dominican Republic, as sole depository of all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Government. They likewise shall designate, by common accord, an official who shall act in the said Bank as representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, in all matters that concern the service of the said external debt. If at any time the Bank so designated ceases for any reason to function in this capacity or if either Government shall deem a change advisable, a successor shall be designated under the procedure stipulated above. If the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 shall, for any reason, be unable to continue in that capacity, or if either Government shall deem a change advisable, his successor shall be designated in accordance with the same procedure established for the original designation. In the event that it should become necessary to designate a successor to either the Bank or the official representing the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, and in the

Patria, Embajador Extraordinario en Misión Especial,

Quienes, habiéndose comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, los cuales fueron hallados en correcta y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

El Gobierno de la República Dominicana recaudará, por mediación de sus correspondientes funcionarios nacionales, las rentas aduaneras de la República Dominicana y todas las rentas correspondientes a los derechos de Aduanas. La Receptoría General de las Aduanas Dominicanas, estipulada en la Convención del 27 de diciembre de 1924, dejará de funcionar en la fecha en que el Gobierno Dominicano se haga cargo de la recaudación de las rentas aduaneras.

Todas las propiedades y fondos de la Receptoría General serán entregadas en la misma fecha al Gobierno de la República Dominicana.

Ninguna reclamación será hecha por un Gobierno contra el otro en razón de cualquier acto de la Receptoría General.

Artículo II.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, de común acuerdo, designarán un banco con establecimiento en la República Dominicana, como único depositario de todas las rentas y fondos públicos de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano. Asimismo designarán, por común acuerdo, un funcionario para que actúe en dicho Banco como representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 en todo lo relativo al servicio de dicha deuda externa. Si en cualquier momento el Banco así designado deja de funcionar en esta capacidad por cualquier motivo, o si cualquiera de los Gobiernos estima aconsejable un cambio, se designará un sucesor de acuerdo con el procedimiento mencionado más arriba. Si el representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 no pudiere por cualquier motivo, continuar en tal capacidad, o si cualquiera de los Gobiernos estima aconsejable un cambio, su sucesor será designado de acuerdo con el mismo procedimiento establecido para la designación original. En el caso de que sea necesario nombrar un sucesor, bien del Banco o del funcionario que represente a los tenedores de bonos de la deuda externa de

further event that the two Governments should be unable to reach mutual accord on such designation within a period of three months, the Foreign Bondholders Protective Council, Incorporated, shall be requested to nominate said successor, and in the event of its failure to make such nomination the President or a Vice-President of the American Bankers Association, or his duly authorized representative, shall be requested to make the nomination; provided, however, that neither a Bank nor a person previously rejected by either Government may be so nominated. In the event that a Bank or person is nominated in accordance with this procedure, the two Governments shall designate such nominee.

The official representing the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 shall, with the approval of the two Governments, designate a deputy to serve in his stead in the event of his temporary absence or incapacity.

Article III.

During the first ten days of each calendar month the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 or his deputy shall receive, by endorsement and orders of payment which shall be issued to the Depository Bank by the Dominican Government through the intermediary of the Secretary of State for Treasury and Commerce, the sum necessary to cover monthly payments as follows :

(1) The payment of one-twelfth of the annual interest charges of all of the outstanding bonds of the external debt of 1922 and 1926;

(2) The payment of one-twelfth of the annual amounts designated for the amortization of the said bonds, including the interest of all the bonds which are or may be retained in the sinking fund. The said amortization shall be computed and effected in accordance with the loan contracts as modified by the agreement between the Dominican Republic and the Foreign Bondholders Protective Council, Incorporated, concluded on August 16th, 1934, and by the provisions of Article V of the present Convention;

1922 y 1926 y en el caso eventual de que los dos Gobiernos no puedan llegar a un acuerdo sobre dicha designación en el término de tres meses, se solicitará del Consejo Protector de Tenedores de Bonos Extranjeros Inc. que proponga dicho sucesor, y en el caso de que dicho Consejo no hiciere esa proposición, se solicitará del Presidente o de uno de los Vicepresidentes de la Asociación Americana de Banqueros, o de su representante debidamente autorizado, que haga dicha proposición, a condición, sin embargo, de que ni un banco ni una persona anteriormente repudiada por cualquiera de los Gobiernos puedan ser propuestos. En el caso de que un banco o una persona sea propuesta de acuerdo con este procedimiento, los dos Gobiernos nombrarán al banco o persona en esa forma propuesta.

El funcionario que represente a los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, nombrará, con la aprobación de los dos Gobiernos, el sustituto que ha de servir en su lugar en el caso de su ausencia o incapacidad temporales.

Artículo III.

En los diez primeros días de cada mes natural el representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, o su sustituto, recibirá por endoso y mediante órdenes de pago que le serán dadas al Banco depositario por el Gobierno Dominicano por la vía de la Secretaría de Estado del Tesoro y Comercio, la suma necesaria para cubrir los pagos mensuales de la manera siguiente :

Primero : Al pago de una duodécima parte de los intereses anuales de todos los bonos pendientes de la deuda externa de 1922 y 1926 ;

Segundo : Al pago de una duodécima parte de las cantidades anuales señaladas para la amortización de dichos bonos, incluyendo el interés de todos los bonos que estén o puedan ser retidos en el fondo de amortización. Dicha amortización se calculará y efectuará de acuerdo con los Contratos de empréstitos modificados por el Convenio entre la República Dominicana y el Consejo Protector de Tenedores de Bonos Extranjeros Inc. celebrado en fecha 16 de agosto de 1934, y por las estipulaciones del artículo V del presente Acuerdo ;

(3) The payment of one-twelfth of the annual cost of the services rendered by the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, or his deputy, who shall receive salaries which are the subject of an exchange of notes attached hereto, which shall be given full force and effect as integral parts of this Convention, and a reasonable amount for expenses incurred in the performance of their duties, and the payment of one-twelfth of the annual amount agreed upon between the Dominican Government and the Depository Bank as the compensation for the services of the said Bank.

No disbursements of funds of the Dominican Government shall be made by the Depository Bank until the payments provided for in this Article shall have been made.

The sums received by the above-mentioned representative for the service of the bonds shall be immediately transmitted by him to the Fiscal Agent or Agents of the loans.

Article IV.

The Government of the Dominican Republic declares that the interest and amortization service of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 as well as the payments stipulated in the third numbered paragraph of Article III of the present Convention, constitute an irrevocable first lien upon all of its revenues of whatsoever nature.

Article V.

In case the total collections from all the revenues of whatsoever nature of the Dominican Government should in any calendar year exceed twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000) there shall be applied to the sinking fund for the redemption of bonds of the external debt of 1922 and 1926 which may be outstanding, ten percent (10 %) of the excess above twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000) but less than thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000), and in addition five percent (5 %) of all sums exceeding thirteen million five hundred thousand dollars (\$13,500,000).

Article VI.

The representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926

Tercero : — Al pago de una duodécima parte del costo anual de los servicios prestados por el representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, o su sustituto, quienes recibirán sueldos que se establecen mediante un cambio de notas, que se anexan a este documento, y a las cuales se les dará entera fuerza y efecto como parte integrante de este Acuerdo, y una suma razonable para gastos que ocasione el desempeño de sus deberes ; y al pago de una duodécima parte de la suma anual convenida entre el Gobierno Dominicano y el Banco depositario como compensación de los servicios de dicho Banco.

Ningún desembolso de fondos de la República Dominicana será hecho por el Banco depositario hasta que los pagos previstos en este artículo hayan sido hechos.

Las sumas recibidas por el antedicho representante, para el servicio de los bonos, serán transmitidas inmediatamente por él al Agente o Agentes Fiscales de los empréstitos.

Artículo IV.

El Gobierno de la República Dominicana declara que el servicio de intereses y amortización de los bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, así como los pagos estipulados en el tercer ordinal del artículo III del presente Acuerdo, constituyen una afectación irrevocable en primer rango de todas las rentas de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano.

Artículo V.

En el caso de que la recaudación total de todas las rentas de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano excediere en cualquier año de \$12,500,000 se aplicará al fondo de amortización para la redención de los bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 que estén pendientes, un diez (10) por ciento del excedente sobre \$12,500,000 hasta la suma de \$13,500,000, y además, un cinco por ciento (5) de todas las sumas que excedan de \$13,500,000.

Artículo VI.

El representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 tendrá

shall have complete access to all records and books of the Depository Bank relating to the public revenues.

The Secretary of State for Treasury and Commerce of the Dominican Government shall supply monthly to the representative of the holders of the bonds of the loans of 1922 and 1926 complete and detailed reports, duly certified, of all the revenues and disbursements and other fiscal operations of the Dominican Government.

Article VII.

The system of deposit of all revenues of the Dominican Republic shall be carried out in accordance with the Dominican laws of accounting and of the Treasury now governing such matters, and these laws as well as the powers conferred by this Convention upon the representative of the holders of the bonds of the loans of 1922 and 1926, shall not be modified by the Dominican Government during the life of this Convention without the previous consent of both Governments.

Article VIII.

Any controversy which may arise between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic in relation to the execution of the provisions of the present Convention shall, if possible, be settled through diplomatic channels. Upon notification by either the Government of the United States of America or the Government of the Dominican Republic that, in its opinion, possibilities of settlement by this means have been exhausted, such controversies shall be settled in accordance with the procedure stipulated in the Inter-American Arbitration Convention signed at Washington, January 5th, 1929,¹ notwithstanding the provisions of Article 2 (a) thereof.

Article IX.

The Convention signed by the United States of America and the Dominican Republic on December 27th, 1924, shall cease to have effect, and the present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications which shall take place in the City of Washington within thirty days following ratification by the Government which ratifies the later in point of

acceso completo a todos los records y libros de Banco depositario que tengan relación con las rentas públicas.

El Secretario de Estado del Tesoro y Comercio del Gobierno Dominicano suministrará mensualmente al representante de los tenedores de bonos de los empréstitos de 1922 y 1926, completos y detallados informes, debidamente certificados, de todas las entradas y desembolsos, así como de las otras operaciones fiscales, del Gobierno Dominicano.

Artículo VII.

El sistema de depósitos de todas las rentas de la República Dominicana será efectuado de acuerdo con las leyes dominicanas de Contabilidad y de Hacienda que ahora rigen esa materia, y estas leyes así como las atribuciones conferidas por este Acuerdo al representante de los tenedores de bonos de los empréstitos de 1922 y 1926, no serán modificadas ni su fuerza disminuida por el Gobierno Dominicano durante la vigencia de esta Acuerdo, sin el consentimiento previo de ambos Gobiernos.

Artículo VIII.

Cualesquier controversias que puedan surgir entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana en relación con la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo serán, si es posible, arregladas por la vía diplomática. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República Dominicana notificare que, en su opinión, las posibilidades de arreglo por esta vía han sido agotadas, estas controversias serán solucionadas de acuerdo con el procedimiento estipulado en la Convención Interamericana de Arbitraje firmada en Washington el 5 de enero de 1929¹, no obstante las disposiciones del artículo 2º. (a) de dicha Convención.

Artículo IX.

La Convención firmada por los Estados Unidos de América y la República Dominicana el 27 de diciembre de 1924, cesará en sus efectos y el presente Acuerdo entrará en vigor cuando se lleve a efecto el cambio de ratificaciones, que tendrá lugar en la ciudad de Washington dentro de los treinta días siguientes a la ratificación por el Gobierno que, en cuanto a tiempo, sea

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 135, page 813.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome XL, page 403.

time ; provided, however, that Articles I, II and V of the said Convention of December 27th, 1924, shall continue in full force and effect until the two Governments agree that there have been adopted and put into operation all the measures necessary for the execution of the present Convention.

The present Convention shall continue in full force and effect during the existence of the outstanding external bonds of 1922 and 1926. After the redemption or cancellation of the said bonds, the provisions of this Convention shall automatically cease to have effect.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative, and have hereunto affixed their seals.

Done in the City of Washington this twenty-fourth day of September, 1940.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) Rafael L. TRUJILLO.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

SEÑOR SECRETARIO :

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a sueldos del Representante, en los términos siguientes :

El Gobierno Dominicano se compromete a pagar al representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, un sueldo que no ha de exceder de diez mil dólares (\$10.000) por año, pagadero mensualmente. Durante la ausencia, licencia o incapacidad temporales del representante, su sueldo continuará ; a condición sin embargo de que su licencia no exceda de sesenta días (60) con sueldo en cada año calendario, más el número de días necesarios para el viaje de ida y vuelta a su hogar. Durante la ausencia o incapacidad temporales del representante, el Gobierno Dominicano pagará a su sustituto un sueldo en proporción que no exceda de cinco mil dólares (\$5000.00) por año, pagadero mensualmente. El Gobierno Dominicano pagará una suma que no exceda de cinco mil dólares (\$5000.00) anuales para cubrir los gastos necesarios del representante y su sustituto, para transportación, operación de la oficina, costo de fianza y otros gastos similares incurridos en el desempeño de sus deberes oficiales.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Su Excelencia Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

Washington, Septiembre 24 de 1940.
Rafael L. TRUJILLO,

Embajador Extraordinario en Misión Especial.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, September 24th, 1940.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date relating to the agreement arrived at by our two Governments concerning the salaries for the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 and his deputy, in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms:

The Dominican Government undertakes to pay to the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, a salary not to exceed ten thousand dollars (\$10,000) per annum, payable monthly. In the temporary absence, leave, or incapacity of the representative his salary will continue; provided, however, that his leave of absence may not exceed sixty (60) days with pay in each calendar year plus the number of days necessary to travel to and from his home. During the temporary absence or incapacity of the representative the Dominican Government will pay to his deputy a salary at a rate not to exceed five thousand dollars (\$5,000) per annum, payable monthly.

The Dominican Government will pay a sum not to exceed five thousand dollars (\$5,000) annually to defray the necessary expenditures of the representative and his deputy for transportation, the operation of an office, cost of bonding, and other similar expenditures incurred in performing their official duties.

Your statement of the agreement represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo,
Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic
on Special Mission.

I certify the foregoing to be a true copy of the original note.

Cordell HULL,
Secretary of State.

EXCHANGES OF NOTES. — CANJE DE NOTAS.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

SEÑOR SECRETARIO :

WASHINGTON, Septiembre 24 de 1940.

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a ciertas reclamaciones, en los términos siguientes:

El Gobierno Dominicano desea aprovechar esta feliz oportunidad para arreglar otro asunto existente entre ambos Gobiernos y con lo cual se reforzarán las armoniosas relaciones ya existentes entre nuestros dos Paises.

El Gobierno de la República Dominicana incluirá en su próxima Ley de Gastos Públicos y en las subsiguientes hasta tanto sea necesario, una apropósito anual de ciento veinte y cinco mil dólares (\$125.000) la cual será aplicada cada año exclusivamente al

pago de reclamaciones *bona fide* que nacionales de los Estados Unidos de América tengan contra el Gobierno de la República Dominicana.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. TRUJILLO,

Su Excelencia Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

Embajador Extraordinario en Misión Especial.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

MR. SECRETARY,

WASHINGTON, September 24th, 1940.

I have the honor, on instructions of my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, signed today, and to confirm to you the understanding reached by our two Governments with respect to certain claims, in the following terms :

The Dominican Government desires to seize this propitious moment to settle a further matter outstanding between the two Governments, thus reinforcing the harmonious relations already existing between our two countries.

The Dominican Republic will include in its next annual budget and in ensuing budgets as long as may be necessary, an annual appropriation of one hundred and twenty-five thousand dollars (\$125,000) which shall be paid out each year exclusively to the liquidation of *bona fide* claims by nationals of the United States of America against the Government of the Dominican Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rafael L. TRUJILLO,

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

Ambassador Extraordinary on Special Mission.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, September 24th, 1940.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date relating to the agreement arrived at by our two Governments in relation to the policy of the Dominican Government concerning the liquidation of its unfunded indebtedness to nationals of the United States of America in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms :

(See translation of Note No. I above.)

Your statement of the agreement represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo,
Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic
on Special Mission.

Cordell HULL.

¹ Les traductions anglaises des notes en langue espagnole sont des traductions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ The English translations of Notes in the Spanish language are translations of the Government of the United States of America.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

SEÑOR SECRETARIO :

WASHINGTON, *Septiembre 24 de 1940.*

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a pensiones, en los términos siguientes :

En reconocimiento de los largos y leales servicios prestados por los Señores W. E. Pulliam y N. L. Orme en relación con sus deberes como funcionarios de la Receptoría General de Aduanas, y quienes desde su retiro han venido recibiendo pensiones de doscientos dólares (\$200.00) por mes, el Gobierno Dominicano conviene en pagar a los Señores Pulliam y Orme pensiones por esas sumas durante el tiempo de sus vidas.

El Gobierno Dominicano iniciará y asegurará la promulgación de leyes con las estipulaciones necesarias para estos pagos en la fecha en que entre en vigor el Acuerdo firmado hoy.

En los diez primeros días de cada mes calendario, después de eso, el Gobierno Dominicano se compromete a notificar al Banco depositario del Gobierno Dominicano el pago de las pensiones mencionadas más arriba. Una copia de esta Nota, después de haber sido debidamente refrendada y una vez que haya sido recibida por el Banco depositario del Gobierno Dominicano constituirá la autoridad del Banco para detener cualquier desembolso del Gobierno, hasta haber recibido aviso de dicho pago de las pensiones mencionadas más arriba.

El Gobierno Dominicano conviene formalmente que el compromiso expresado aquí tiene la misma fuerza y validez que el Acuerdo firmado hoy.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. TRUJILLO,

Embajador Extraordinario en Misión Especial.

Su Excelencia Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

MR. SECRETARY,

WASHINGTON, *September 24th, 1940.*

I have the honor, on instructions of my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, signed today, and to confirm to you the understanding reached by our two Governments with regard to pensions, in the following terms :

In recognition of the long and faithful services of Messrs. W. E. Pulliam and N. L. Orme, performed in connection with their duties as officials of the General Receivership of Customs, and who have, since their retirement, been receiving pensions of two hundred dollars (\$200.00) per month, the Dominican Government agrees to pay to Messrs. Pulliam and Orme pensions of that amount during their lifetimes.

The Dominican Government will initiate and insure the passage of legislation making the necessary provisions for these payments on the date on which the Convention signed today becomes effective.

During the first ten days of each calendar month thereafter the Dominican Government undertakes to notify the Depository Bank of the Dominican Government

of the payment of the above-mentioned pensions. A copy of this note, after it has been duly authenticated and when it shall have been received by the Depository Bank of the Dominican Government, shall constitute the Bank's authority for withholding any disbursement of the Government until notice of the said payment of the above-mentioned pensions has been received.

The Dominican Government formally agrees that the undertaking herein expressed has the same force and validity as the Convention signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rafael L. TRUJILLO,

Ambassador Extraordinary on Special Mission.

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, September 24th, 1940.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, relating to the agreement arrived at by our two Governments concerning pensions to certain individuals, in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms :

(See translation of Note No. I above.)

Your statement of the agreement represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo,
Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic
on Special Mission.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

SEÑOR SECRETARIO :

WASHINGTON, Septiembre 24 de 1940.

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a interpretaciones, en los términos siguientes :

La frase « todas las rentas y fondos públicos de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano » empleada en el Acuerdo firmado hoy por nosotros para la sustitución de la Convención del 27 de diciembre de 1924, comprende el depósito y garantía de cualquiera y todas las rentas del Gobierno Dominicano, de cualquier fuente que procedan, ya sean llamadas rentas, aduanas, derechos, consumos, retribuciones al Estado, multas, impuestos, cargas, tributo o cualquiera otra clase de rentas similares, recibos o fondos que pertenezcan al y estén bajo el control del Gobierno de la República Dominicana. Queda entendido que tal frase no incluye fondos bajo el control del Gobierno Dominicano que, de acuerdo con las leyes actuales, son cobrados para, pertenezcan a, y son

prorrateados entre, los Ayuntamientos, los cuales son autónomos de conformidad con la Constitución del Estado.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Su Excelencia Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

Rafael L. TRUJILLO,
Embajador Extraordinario en Misión Especial.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

MR. SECRETARY,

WASHINGTON, September 24th, 1940.

I have the honor, on instructions of my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, signed today, and to confirm to you the understanding reached by our two Governments with regard to interpretations, in the following terms :

The term " all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Government " employed in the Convention signed by us today to replace the Convention of December 27th, 1924, embraces the deposit and pledge of any and all income and receipts of the Dominican Government, from whatsoever source derived, whether known as taxes, duties, excises, fees, contributions to the State, fines, imposts, charges, levies or any other kind of similar income, receipts, or funds which belong to and are under the control of the Government of the Dominican Republic. It is understood that the term does not include funds under the control of the Dominican Government which under existing law are collected for, belong to, and are distributed among the municipalities, which are autonomous under the constitution of the State.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

Rafael L. TRUJILLO,
Ambassador Extraordinary on Special Mission.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, September 24th, 1940.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date relating to the agreement arrived at by our two Governments concerning the term " all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Republic " employed in Article II of the Convention signed by us today, in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms :

(See translation of Note No. I above.)

Your statement of the agreement represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo,
Ambassador Extraordinary of the
Dominican Republic on Special Mission.

Cordell HULL.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

SEÑOR SECRETARIO :

WASHINGTON, Marzo 10 de 1941.

En cumplimiento de las instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de referirme al Acuerdo suscrito entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, cuyas ratificaciones cambiamos hoy, y particularmente al siguiente párrafo del artículo II del mismo que establece :

« Asimismo (el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América) designarán, por común acuerdo, un funcionario para que actúe en dicho Banco como representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 en todo lo relativo al servicio de dicha deuda externa ».

En consecuencia, el Gobierno de la República Dominicana propone que, por mutuo acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y para los fines estipulados en el Acuerdo, el señor Oliver P. Newman sea designado como representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. TRUJILLO,

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
en Misión Especial.*

Su Excelencia el Señor Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

MR. SECRETARY,

WASHINGTON, March 10th, 1941.

I have the honor, on instructions from my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, the ratifications of which we exchanged today, and particularly to the following sentence of Article II which provides that :

“ They (the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America) likewise shall designate, by common accord, an official who shall act in the said Bank as representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, in all matters that concern the service of the said external debt.”

The Government of the Dominican Republic proposes accordingly that, by mutual accord between our two Governments and for the purposes stipulated in the Convention, Mr. Oliver P. Newman be designated as the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Rafael L. TRUJILLO,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
on Special Mission.*

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, *March 10th, 1941.*

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :
(See translation of Note No. I above.)

In reply, I have the honor to state that the proposal of the Dominican Government is agreeable to the Government of the United States, namely, that Mr. Oliver P. Newman be designated as the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo,
 Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic
 on Special Mission.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

SEÑOR SECRETARIO :

WASHINGTON, *Marzo 10 de 1941.*

En cumplimiento de las instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de referirme a las notas que cambiamos en esta Capital el 24 de septiembre de 1940, relativas al sueldo del funcionario que actuará en el Banco Depositario del Gobierno Dominicano como representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926.

A este respecto tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana se propone pagar a dicho representante un sueldo de diez mil dólares (\$10.000.00) por año, pagaderos mensualmente.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Su Excelencia el Señor Cordell Hull,
 Secretario de Estado,
 Washington, D. C.

Rafael L. TRUJILLO,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
 en Misión Especial.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

MR. SECRETARY,

WASHINGTON, *March 10th, 1941.*

I have the honor, on instructions of my Government, to refer to the notes which we exchanged in this Capital on September 24th, 1940, with regard to the salary of the official who is to act in the Depository Bank of the Dominican Government as representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926.

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Dominican Republic proposes to pay to that representative a salary of ten thousand dollars (\$10,000) per annum, payable monthly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Cordell Hull,
 Secretary of State,
 Washington, D. C.

Rafael L. TRUJILLO,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
 on Special Mission.*

II.

DEPARTMENT OF STATE.
EXCELLENCY,

WASHINGTON, *March 10th, 1941.*

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :

(See translation of Note No. I above.)

In reply, I have the honor to state that the proposal of the Dominican Government is agreeable to the Government of the United States, namely, that the Dominican Government will pay the official who is to act as the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 a salary of ten thousand dollars (\$10,000) per annum, payable monthly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency Dr. Rafael L. TRUJILLO,
Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic
on Special Mission.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

LEGACIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA.

SEÑOR SECRETARIO :

WASHINGTON, *Marzo 10 de 1941.*

En cumplimiento de las instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de referirme al Acuerdo suscrito entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, cuyas ratificaciones cambiamos hoy, y particularmente al siguiente párrafo del artículo II del mismo que establece :

« El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de común acuerdo, designarán un banco con establecimiento en la República Dominicana, como único depositario de todas las rentas y fondos públicos de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano. »

En consecuencia, el Gobierno de la República Dominicana propone que, por mutuo acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y para los fines estipulados en el Acuerdo, la sucursal del National City Bank of New York establecida en Ciudad Trujillo, República Dominicana, sea designada como banco depositario.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. TRUJILLO,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
en Misión Especial.*

Su Excelencia el Señor Cordell Hull,
Secretario de Estado,
Washington, D. C.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

MR. SECRETARY,

I have the honor, on instructions of my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, the ratifications of which we exchanged today, and particularly to the following sentence of Article II which provides that :

"The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America, in common accord, shall designate a Bank, with establishment in the Dominican Republic, as sole depository of all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Government."

The Government of the Dominican Republic proposes accordingly that, by mutual accord between our two Governments and for the purposes stipulated in the Convention, the branch of the National City Bank of New York established in Ciudad Trujillo, Dominican Republic, be designated as the Depository Bank.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington, D. C.

Rafael L. TRUJILLO,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
on Special Mission.*

II.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, March 10th, 1941.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows
(See translation of Note No. I above.)

In reply, I have the honor to state that the proposal of the Dominican Government is agreeable to the Government of the United States, namely, that the branch of the National City Bank of New York established in Ciudad Trujillo, Dominican Republic, be designated as the Depository Bank for the purposes stipulated in the Convention, the ratifications of which were exchanged today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo,
*Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic
on Special Mission.*

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DOMINICANA.
SECRETARIA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES.

445.

CIUDAD TRUJILLO, DISTRITO DE SANTO DOMINGO, 31 de marzo de 1941.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia, que en relación con las disposiciones establecidas en el párrafo primero del artículo nueve del Acuerdo suscrito en la

Ciudad de Wáshington, D. C., entre el Gobierno de la República Dominicana y el de los Estados Unidos de América, en fecha 24 de setiembre de 1940, y en vista de todos los trabajos realizados de común acuerdo con ambos gobiernos con posterioridad al canje de las ratificaciones de dicho Acuerdo, el Gobierno Dominicano por medio de esta nota hace constar, que, por su parte, reconoce que han sido adoptadas y puestas en operación todas las medidas necesarias para la ejecución del citados Acuerdo del 24 de septiembre de 1940.

Que, en consecuencia, a partir de esta fecha, puede iniciarse la normal y satisfactoria ejecución del aludido Acuerdo.

Al rogar a Vuestra Excelencia se sirva expresarme la opinión de su Gobierno sobre este particular, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. DESPRADEL.

A Su Excelencia Robert McGregor Scotten,
E. E. y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América,
Su Legacion.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

DOMINICAN REPUBLIC.
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS.

445.

CIUDAD TRUJILLO, DISTRICT OF SANTO DOMINGO, March 31st, 1941.

MR. MINISTER,

I have the honor to inform Your Excellency that, with reference to the provisions of the first paragraph of Article IX of the Convention between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America signed in the City of Washington, D. C., on September 24th, 1940, and in view of all of the measures adopted through mutual agreement between both Governments subsequent to the exchange of ratifications of the said Convention, the Dominican Government, by means of the present note, states that, for its part, it recognizes that all of the measures necessary for the execution of the above-mentioned Convention of September 24th, 1940, have been adopted and put into operation.

And that, consequently, beginning with this date, the normal and satisfactory execution of the said Convention can be initiated.

In requesting Your Excellency to advise me of the opinion of your Government on this matter, I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. DESPRADEL.

His Excellency Robert McGregor Scotten,
E. E. and Minister Plenipotentiary
of the United States of America.

II.

No. 43.

EXCELLENCY,

CIUDAD TRUJILLO, D. R., March 31st, 1941.

I have the honor to acknowledge the receipt of your communication No. 445 of March 31st, 1941, in which Your Excellency states that, with reference to the provisions of the first paragraph of Article IX of the Convention signed in the City of Washington, D. C., between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, on September 24th, 1940, and in view of the measures adopted through mutual agreement between both Governments subsequent to the exchange of ratifications of the said Convention, the

Dominican Government agrees that all of the necessary measures for the execution of the above-mentioned Convention of September 24th, 1940, have been adopted and put into operation.

In reply to this communication, I have the honor to inform Your Excellency that, in view of all of the measures adopted through mutual agreement between both Governments subsequent to the exchange of ratifications of the aforesaid Convention, the American Government, for its part, agrees that all of the measures necessary for the execution of the above-mentioned Convention of September 24th, 1940, have been adopted and put into operation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Robert M. SCOTTEN.

His Excellency Arturo Despradel,
Secretary of State for Foreign Affairs,
Ciudad Trujillo, D. R.

Certified to be true and complete textual copies of the original convention and of notes exchanged in connection therewith in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4801. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, MODIFIANT LA CONVENTION DU 27 DÉCEMBRE 1924 RELATIVE A LA PERCEPTION ET A L'EMPLOI DES RECETTES DOUANIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 24 SEPTEMBRE 1940.

Attendu que, en la ville de Washington, D. C., le vingt-sept décembre 1924, une convention a été conclue et signée entre les Plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique et de la République Dominicaine, prévoyant l'assistance des Etats-Unis d'Amérique en matière de perception et d'emploi des recettes douanières de la République Dominicaine ; et

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont rempli, d'une manière satisfaisante pour les deux parties, les obligations qui leur incombaient en vertu de ladite convention de 1924 ; et

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont tous deux désireux de modifier ladite convention à l'avantage des deux parties et, en même temps, de sauvegarder les droits des porteurs de bons des émissions de 1922 et 1926 ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représenté par Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, représenté par le Généralissime Rafael Leonidas TRUJILLO Molina, bienfaiteur de la Patrie, ambassadeur extraordinaire en mission spéciale,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier.

Le Gouvernement de la République Dominicaine procédera, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires nationaux compétents, à la perception des recettes douanières de la République Dominicaine et de toutes les recettes afférentes aux droits de douane. La Recette générale des Douanes dominicaines, prévue dans la convention du 27 décembre 1924, cessera de fonctionner à la date à laquelle le Gouvernement dominicain assumera la perception des recettes douanières.

Tous les biens et fonds de la Recette générale seront remis, ce même jour, au Gouvernement de la République Dominicaine.

Aucune réclamation ne sera formulée par l'un des deux gouvernements contre l'autre à raison de l'un quelconque des actes de la Recette générale.

Article II.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine désigneront, d'un commun accord, une banque, ayant un établissement dans la République Dominicaine, comme seul dépositaire de tous les revenus et fonds publics, de quelque nature qu'ils soient, du Gouvernement dominicain. Ils désigneront de même, d'un commun accord, un fonctionnaire qui, à ladite banque, agira en qualité de représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926, pour toutes les questions intéressant le service de cette dette extérieure. Si, à un moment quelconque, la banque ainsi désignée cesse, pour quelque raison que ce soit, d'agir en cette qualité, ou si l'un des deux gouvernements considère qu'une modification est opportune, un successeur sera désigné selon la procédure stipulée ci-dessus. Si le représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 se trouve, pour une raison quelconque, dans l'incapacité de continuer d'agir en cette qualité, ou si l'un ou l'autre gouvernement considère

qu'une modification est opportune, son successeur sera désigné conformément à la même procédure qui a été établie pour la désignation primitive. Dans le cas où il deviendrait nécessaire de désigner un successeur, soit de la banque, soit du fonctionnaire représentant les porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926, et si, d'autre part, les deux gouvernements ne pouvaient, dans un délai de trois mois, aboutir à un accord sur cette désignation, le Conseil de Protection des Porteurs d'Obligations étrangères (Foreign Bondholders Protective Council, Incorporated) sera invité à désigner ce successeur et, au cas où il ne pourrait faire à cette désignation, le Président ou un Vice-Président de l'Association américaine des Banquiers (American Bankers Association), ou son représentant dûment autorisé, sera invité à procéder à la désignation en question ; sous réserve, toutefois, que ni une banque, ni une personne rejetées antérieurement par l'un ou l'autre gouvernement ne pourront être ainsi proposées. Dans le cas où une banque ou une personne serait désignée conformément aux dispositions susindiquées, les deux gouvernements procéderont à la nomination de la banque ou de la personne ainsi désignée.

Le fonctionnaire représentant les porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 nommera, avec l'approbation des deux gouvernements, un suppléant qui le remplacera en cas d'absence ou d'incapacité temporaires.

Article III.

Pendant les dix premiers jours de chaque mois de l'année civile, le représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926, ou son suppléant, recevra, par voie d'endos et d'ordres de paiement remis à la banque dépositaire par le Gouvernement dominicain, agissant par l'intermédiaire du Secrétaire d'Etat du Trésor et du Commerce, la somme nécessaire pour couvrir les paiements mensuels comme suit :

- 1) Le paiement d'un douzième des charges d'intérêt annuelles de tous les bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 encore en circulation ;
- 2) Le paiement d'un douzième des montants annuels destinés à l'amortissement desdits bons, y compris les intérêts afférents à tous les bons qui sont ou peuvent être conservés dans le fonds d'amortissement. Cet amortissement sera calculé et effectué conformément aux contrats d'emprunt, tels qu'ils ont été modifiés par l'accord entre la République dominicaine et le Conseil de Protection des Porteurs d'Obligations étrangères, conclu le 16 août 1934, ainsi que par les dispositions de l'article V de la présente convention ;
- 3) Le paiement d'un douzième du coût annuel des services rendus par le représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926, ou par son suppléant, qui recevront des traitements faisant l'objet d'un échange de notes ci-joint — notes auxquelles il sera donné pleine force et entier effet en tant que partie intégrante de la présente convention — et une somme raisonnable pour les dépenses encourues dans l'exercice de leurs fonctions ; ainsi que le paiement d'un douzième de la somme annuelle convenue entre le Gouvernement dominicain et la banque dépositaire, à titre d'indemnité pour les services de ladite banque.

Aucun débours de fonds du Gouvernement dominicain ne sera effectué par la banque dépositaire avant que les paiements prévus par le présent article n'aient été opérés.

Les sommes reçues par le représentant susmentionné pour le service des bons seront immédiatement transmises par lui à l'Agent fiscal (Fiscal Agent) ou aux Agents fiscaux desdits emprunts.

Article IV.

Le Gouvernement de la République Dominicaine déclare que le service des intérêts et de l'amortissement des bons de la dette extérieure de 1922 et 1926, ainsi que les paiements stipulés au paragraphe portant le numéro 3 de l'article III de la présente convention, constituent un privilège irrévocable de premier rang sur la totalité de ses recettes de toute nature.

Article V.

Au cas où le montant global des recouvrements provenant des revenus de toute nature du Gouvernement dominicain dépasserait, au cours d'une année civile quelconque, la somme de

douze millions cinq cent mille dollars (\$12.500.000), le fonds d'amortissement destiné au rachat des bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 encore en circulation recevra dix pour cent (10 %) de l'excédent de ces recouvrements par rapport à la somme de douze millions cinq cent mille dollars (\$12.500.000) et jusqu'à la somme de treize millions cinq cent mille dollars (\$13.500.000) et, en outre, cinq pour cent (5 %) de toutes les sommes en excédent de treize millions cinq cent mille dollars (\$13.500.000).

Article VI.

Le représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 aura complet accès à tous les registres, dossiers et livres de la banque dépositaire qui ont trait aux recettes publiques.

Le Secrétaire d'Etat du Trésor et du Commerce de la République Dominicaine fournira mensuellement au représentant des porteurs de bons des emprunts de 1922 et 1926 des relevés complets et détaillés, dûment certifiés, de toutes les recettes, décaissements et autres opérations fiscales du Gouvernement dominicain.

Article VII.

Le système de dépôt de toutes les recettes de la République Dominicaine sera appliqué conformément aux lois dominicaines visant la comptabilité et la trésorerie, qui régissent actuellement ces questions, et lesdites lois, ainsi que les pouvoirs conférés par la présente convention au représentant des porteurs de bons des emprunts de 1922 et 1926, ne seront pas modifiés par le Gouvernement dominicain, pendant la durée de validité de la présente convention, sans le consentement préalable des deux gouvernements.

Article VIII.

Toutes controverses qui pourraient s'élever entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, au sujet de l'exécution des dispositions de la présente convention, seront, autant que possible, réglées par la voie diplomatique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République Dominicaine notifie que, à son avis, les possibilités d'arriver à un règlement par ce moyen sont épuisées, les différends en question seront réglés conformément à la procédure stipulée dans la Convention interaméricaine d'Arbitrage, signée à Washington le 5 janvier 1929, nonobstant les dispositions de l'article 2 a) de ladite convention.

Article IX.

La convention signée le 27 décembre 1924 par les Etats-Unis d'Amérique et par la République Dominicaine cessera d'avoir effet, et la présente convention entrera en vigueur dès l'échange des ratifications, qui aura lieu en la ville de Washington dans les trente jours suivant la ratification par le gouvernement qui sera le dernier à procéder à cette ratification ; sous réserve, toutefois, que les articles I, II et V de ladite convention du 27 décembre 1924 conserveront pleine force et entier effet jusqu'à ce que les deux gouvernements conviennent que toutes les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente convention ont été adoptées et mises en vigueur.

La présente convention continuera d'exercer tous ses effets tant que des bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 resteront en circulation. Après le remboursement ou l'annulation des bons en question, les dispositions de la présente convention cesseront automatiquement d'avoir effet.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur cachet.

Fait en la ville de Washington, ce vingt-quatre septembre 1940.

(*Cachet*) Cordell HULL.

(*Cachet*) Rafael L. TRUJILLO.

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, et au sujet de la convention entre la République Dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique, signée ce jour, de confirmer l'accord auquel ont abouti nos deux gouvernements dans la question relative au traitement du représentant et dont les termes sont les suivants :

Le Gouvernement dominicain s'engage à verser au représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 un traitement qui ne dépassera pas dix mille dollars (\$ 10.000) par an, payable mensuellement. Pendant l'absence, le congé ou l'incapacité temporaires du représentant, son traitement continuera d'être payé, sous réserve, toutefois, que son congé d'absence ne dépasse pas soixante (60) jours, avec traitement, au cours de l'année civile, plus le nombre de jours qui lui sera nécessaire pour se rendre dans ses foyers et pour le voyage de retour. Durant l'absence ou l'incapacité temporaires du représentant, le Gouvernement dominicain versera à son suppléant un traitement calculé à un taux ne dépassant pas cinq mille dollars (\$ 5.000) par an, payable mensuellement.

Le Gouvernement dominicain versera une somme qui ne dépassera pas annuellement cinq mille dollars (\$ 5.000) en vue de couvrir les dépenses nécessaires du représentant et de son suppléant pour les frais de transport, le fonctionnement d'un bureau, les frais de cautionnement et autres dépenses analogues encourues dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

Je sais is cette occasion, etc.

Rafael L. TRUJILLO.

Ambassadeur extraordinaire en mission spéciale.

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative à l'accord intervenu entre nos deux gouvernements au sujet des traitements du représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 et de son suppléant, note dans laquelle vous confirmez comme suit l'interprétation que donne votre gouvernement à cet accord :

(*Voir note N° I ci-dessus.*)

Votre exposé de l'arrangement intervenu représente mon interprétation de cet arrangement et donne satisfaction au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Dr Rafael L. Trujillo,
Ambassadeur extraordinaire de la République Dominicaine
en mission spéciale.

Je certifie que le texte qui précède est une copie authentique de la note originale.

Cordell HULL.
Secrétaire d'Etat.

ÉCHANGES DE NOTES

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de me référer à la convention entre la République Dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique, signée ce jour, et de vous confirmer, dans les termes suivants, l'accord intervenu entre nos deux gouvernements au sujet de certaines réclamations :

Le Gouvernement dominicain désire saisir cette occasion favorable pour régler une autre question pendante entre les deux gouvernements, afin de renforcer ainsi les relations harmonieuses qui existent déjà entre nos deux pays.

Le Gouvernement de la République Dominicaine fera figurer dans son prochain budget et dans les budgets ultérieurs, tant que cela pourra être nécessaire, un crédit annuel de cent vingt-cinq mille dollars (\$ 125.000), qui sera consacré, chaque année, exclusivement à la liquidation de réclamations *bona fide* élevées par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique contre le Gouvernement de la République Dominicaine.

Je saisais cette occasion, etc.

Rafael L. TRUJILLO,

Ambassadeur extraordinaire en mission spéciale.

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative à l'accord intervenu entre nos deux gouvernements en ce qui concerne la politique du Gouvernement dominicain à l'égard de la liquidation de ses dettes non consolidées envers des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique. Dans cette note, vous confirmez comme suit l'interprétation que donne votre gouvernement à cet accord :

(*Voir note № I ci-dessus.*)

Votre exposé de l'arrangement intervenu représente mon interprétation de cet arrangement et donne satisfaction au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Dr Rafael L. Trujillo,
Ambassadeur extraordinaire de la République Dominicaine
en mission spéciale.

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de me référer à la convention entre la République Dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique, signée ce jour, et de vous confirmer, dans

les termes suivants, l'accord intervenu entre nos deux gouvernements en ce qui concerne les pensions :

En reconnaissance des longs et fidèles services accomplis, dans l'exercice de leur mission comme fonctionnaires de la Recette générale des Douanes, par MM. W. E. Pulliam et N. L. Orme, qui, depuis leur mise à la retraite, ont reçu des pensions de deux cents dollars (\$ 200) par mois, le Gouvernement dominicain convient de verser à MM. Pulliam et Orme, de leur vivant, des pensions de ce même montant.

Le Gouvernement dominicain prendra l'initiative, et assurera l'adoption, des dispositions légales nécessaires en vue desdits paiements à la date à laquelle la convention signée ce jour commencera d'exercer ses effets.

Par la suite, pendant les dix premiers jours de chaque mois de l'année civile, le Gouvernement dominicain s'engage à notifier à la banque dépositaire du Gouvernement dominicain le paiement des pensions susmentionnées. Une copie de la présente note, après avoir été certifiée conforme et être parvenue à la banque dépositaire du Gouvernement dominicain, constituera la pièce justificative permettant à la banque d'ajourner tout décaissement du gouvernement jusqu'après réception de l'avis de paiement des pensions susmentionnées.

Le Gouvernement dominicain convient formellement que l'engagement ici exprimé a la même force et la même validité que la convention signée ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

Rafael L. TRUJILLO,

Ambassadeur extraordinaire en mission spéciale.

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant l'accord intervenu entre nos deux gouvernements au sujet des pensions de certaines personnes. Dans votre note, vous confirmez comme suit l'interprétation que donne votre gouvernement à cet accord :

(*Voir note N° I ci-dessus.*)

Votre exposé de l'arrangement intervenu représente mon interprétation de cet arrangement et donne satisfaction au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Dr Rafael L. Trujillo,
Ambassadeur extraordinaire de la République Dominicaine
en mission spéciale.

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de me référer à la convention entre la République Dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique, signée ce jour, et de vous confirmer, dans les termes suivants, l'accord intervenu entre nos deux gouvernements, au sujet des interprétations :

L'expression « tous les revenus et fonds publics, de quelque nature qu'ils soient, du Gouvernement dominicain », figurant dans la Convention signée par nous ce jour, pour remplacer la Convention du 27 décembre 1924, comprend le dépôt et la mise en

nantissement de tous les revenus et recettes, quels qu'ils soient, du Gouvernement dominicain, provenant de quelque source que ce soit et connus sous le nom de taxes, droits, accise, redevances, contributions versées à l'Etat, amendes, impositions, charges, perceptions, ou tous autres genres de revenus, recettes ou fonds analogues, qui appartiennent au Gouvernement de la République Dominicaine et qui sont sous son contrôle. Il est entendu que cette expression ne comprend pas les fonds, se trouvant sous le contrôle du Gouvernement dominicain, qui, en vertu des lois existantes, sont perçus pour le compte des municipalités — autonomes aux termes de la constitution de l'Etat — qui appartiennent à ces municipalités ou qui sont répartis entre elles.

Je saisiss cette occasion, etc.

Rafael L. TRUJILLO,

Ambassadeur extraordinaire en mission spéciale.

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 24 septembre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative à l'accord intervenu entre nos deux gouvernements, au sujet de l'expression « tous les revenus et fonds publics, de quelque nature qu'ils soient, du Gouvernement dominicain », figurant à l'article II de la Convention signée par nous ce jour. Dans cette note, vous confirmez comme suit l'interprétation que donne votre gouvernement à cet accord :

(*Voir note № I ci-dessus.*)

Votre exposé de l'arrangement intervenu représente mon interprétation de cet arrangement et donne satisfaction au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Dr Rafael L. Trujillo,
Ambassadeur extraordinaire de la République Dominicaine
en mission spéciale.

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 10 mars 1941.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de me référer à la convention entre la République Dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique, dont nous avons échangé les ratifications aujourd'hui, et notamment à la phrase suivante de l'article II :

« Ils (le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) désigneront de même, d'un commun accord, un fonctionnaire qui, à ladite banque, agira en qualité de représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926, pour toutes les questions intéressant le service de cette dette extérieure. »

Le Gouvernement de la République Dominicaine propose, en conséquence, que, par voie d'accord mutuel entre nos deux gouvernements et pour les fins stipulées dans la convention,

M. Oliver P. Newman soit désigné comme représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926.

Je saisais cette occasion, etc.

Rafael L. TRUJILLO,

*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
en mission spéciale.*

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 10 mars 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

(*Voir note N° I ci-dessus.*)

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition du Gouvernement dominicain, à savoir que M. Oliver P. Newman soit désigné comme représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Dr Rafael L. Trujillo,
Ambassadeur extraordinaire de la République Dominicaine
en mission spéciale.

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 10 mars 1941.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de me référer aux notes que nous avons échangées en cette capitale, le 24 septembre 1940, au sujet du traitement du fonctionnaire qui doit remplir, à la banque dépositaire du Gouvernement dominicain, les fonctions de représentant des porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926.

A ce sujet, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine propose de verser à ce représentant un traitement annuel de dix mille dollars (\$ 10.000), payable mensuellement.

Je saisais cette occasion, etc.

Rafael L. TRUJILLO,

*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
en mission spéciale.*

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 10 mars 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

(*Voir note N° I ci-dessus.*)

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition du Gouvernement dominicain, à savoir que le Gouvernement dominicain versera au

fonctionnaire chargé de représenter les porteurs de bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 un traitement annuel de dix mille dollars (\$ 10.000), payable mensuellement.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Dr Rafael L. Trujillo,
Ambassadeur extraordinaire de la République Dominicaine
en mission spéciale.

I.

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

WASHINGTON, le 10 mars 1941.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de me référer à la convention entre la République Dominicaine et les Etats-Unis d'Amérique, dont nous avons échangé aujourd'hui les ratifications, et notamment à la phrase suivante de l'article II qui prévoit :

« Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigneront, d'un commun accord, une banque, ayant un établissement dans la République Dominicaine, comme seul dépositaire de tous les revenus et fonds publics, de quelque nature qu'ils soient, du Gouvernement dominicain. »

Le Gouvernement de la République Dominicaine propose en conséquence que, d'un commun accord entre nos deux gouvernements et pour les fins stipulées dans la convention, la succursale de la National City Bank of New York, établie à Ciudad Trujillo (République Dominicaine), soit désignée comme banque dépositaire.

Je saisis cette occasion, etc.

Rafael L. TRUJILLO,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
en mission spéciale.

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 10 mars 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

(Voir note No I ci-dessus.)

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition du Gouvernement dominicain à l'effet que la succursale de la National City Bank of New York établie à Ciudad Trujillo (République Dominicaine), soit désignée comme la banque dépositaire, pour les fins stipulées dans la convention dont les ratifications ont été échangées aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence Dr Rafael L. Trujillo,
Ambassadeur extraordinaire de la République Dominicaine
en mission spéciale.

I.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.
SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

445.

CIUDAD TRUJILLO, DISTRICT DE SAINT-DOMINGUE, le 31 mars 1941.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, vu les dispositions du premier paragraphe de l'article IX de la convention entre le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signée en la ville de Washington, D. C., le 24 septembre 1940, et étant donné toutes les mesures adoptées d'un commun accord entre les deux gouvernements à la suite de l'échange des ratifications de ladite convention, le Gouvernement dominicain, par la présente note, déclare que, pour sa part, il reconnaît que toutes les mesures nécessaires en vue de l'exécution de la convention susmentionnée du 24 septembre 1940 ont été adoptées et mises en vigueur,

et que, par conséquent, à partir d'aujourd'hui, l'exécution normale et satisfaisante de ladite convention peut commencer.

En priant Votre Excellence de me faire connaître l'opinion de votre gouvernement en cette matière, je saisirai cette occasion, etc.

A. DESPRADEL.

Son Excellence Robert McGregor Scotten,
E. E. et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique.

II.

Nº 43.

EXCELLENCE,

CIUDAD TRUJILLO, D. R., le 31 mars 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication Nº 445 en date du 31 mars 1941, dans laquelle Votre Excellence déclare que, au sujet des dispositions du premier paragraphe de l'article IX de la convention signée le 24 septembre 1940, en la ville de Washington, D. C., entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, et en raison des mesures adoptées, d'un commun accord, entre les deux gouvernements à la suite de l'échange des ratifications de ladite convention, le Gouvernement dominicain reconnaît que toutes les mesures nécessaires en vue de l'exécution de la convention précitée du 24 septembre 1940 ont été adoptées et mises en vigueur.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, étant donné toutes les mesures adoptées, d'un commun accord, entre les deux gouvernements à la suite de l'échange des ratifications de la convention susmentionnée, le Gouvernement américain, pour sa part, reconnaît que toutes les mesures nécessaires en vue de l'exécution de la convention précitée du 24 septembre 1940 ont été adoptées et mises en vigueur.

Je saisirai cette occasion, etc.

Robert M. SCOTTEN.

Son Excellence Arturo Despradel,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,
Ciudad Trujillo, D. R.

N° 4802.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET COSTA-RICA

Accord relatif à la désignation par les Etats-Unis d'Amérique d'une mission militaire auprès de la République de Costa-Rica. Signé à Washington, le 14 juillet 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 6 novembre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND COSTA RICA

Agreement concerning the Detail by the United States of America of a Military Mission to the Republic of Costa Rica. Signed at Washington, July 14th, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place November 6th, 1941.

TEXT ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4802. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON, JULY 14TH, 1941.

Nº 4802. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA RELATIVO A LA DESIGNACION DE UNA MISIÓN MILITAR ESTADO-UNIDENSE EN LA REPÚBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 14 DE JULIO DE 1941.

In conformity with the request of THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA to THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Mission to the Republic of Costa Rica under the conditions specified below :

TITLE I. — PURPOSE AND DURATION.

Article 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of State, Police and Public Safety of Costa Rica and with the personnel of the Costa Rican Army with a view to enhancing the efficiency of the Costa Rican Army.

Article 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government

De conformidad con la solicitud DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA al GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y alistados para constituir una Misión Militar en la República de Costa Rica de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I. — OBJETO Y DURACIÓN.

Artículo 1.

El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica y con el personal del Ejército de Costa Rica con el propósito de aumentar la eficiencia del Ejército de Costa Rica.

Artículo 2.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Costa Rica, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno

¹ Came into force July 14th, 1941.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1941.

of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3.

If the Government of Costa Rica should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Costa Rica in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II. --- COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Lieutenant Colonel, Major or Captain on active service in the United States Army and such other personnel of the United States Army as may subsequently be agreed upon between the Ministry of State, Police and Public Safety of Costa Rica through its authorized representative in Washington, and the War Department of the United States of America.

de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

Artículo 3.

Si el Gobierno de Costa Rica deseare que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a), de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Costa Rica, en caso de que cualquiera de los dos países se viere envuelto en hostilidades internas o externas.

TITULO II. --- COMPOSICIÓN Y PERSONAL.

Artículo 6.

Esta Misión consistirá de un Jefe de Misión con el grado de Teniente-Coronel, Mayor o Capitán en servicio activo en el Ejército de los Estados Unidos y de aquel otro personal del Ejército de los Estados Unidos en que convengan posteriormente la Secretaría de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica, por medio de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

TITLE III. — DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of State, Police and Public Safety of Costa Rica and the Chief of the Mission.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of State, Police, and Public Safety of Costa Rica, through the Chief of the Mission.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Costa Rican officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Costa Rican Army provides for Costa Rican officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

TITLE IV. — COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Costa Rica such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Costa Rica or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is

TITULO III. — DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7.

El personal de la Misión tendrá las obligaciones en que convengan el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica y el Jefe de la Misión.

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos ; pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales costarricenses de igual graduación.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los Reglamentos del Ejército de Costa Rica otorgan a los oficiales costarricenses y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11.

El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

TITULO IV. — REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES.

Artículo 12.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Costa Rica la remuneración neta anual que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Costa Rica o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia

in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of State, Police and Public Safety of Costa Rica in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Costa Rica, and such payment shall be computed for travel by sea, air, or land, or any combination thereof to the actual port of entry of the United States of America.

Article 15.

The Government of Costa Rica shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from Customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 16.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the post of embarkation in the United States of America and his official residence in Costa Rica, and from his official residence in Costa Rica to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile ; this shall include all necessary expenses

de este Acuerdo existieren impuestos que pudieren afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por la Secretaría de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración en que se convenga será neta.

Artículo 13.

La remuneración en que se convenga de acuerdo con el Artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y en lo sucesivo durante el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado antes de su partida de Costa Rica, y tal pago debe calcularse a base de viajes por ruta marítima, aérea, terrestre, o por cualquiera combinación de los tres hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

Artículo 15.

A solicitud del Jefe de la Misión el Gobierno de Costa Rica eximirá de derechos de aduana a los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 16.

Cada miembro de la Misión y cada miembro de su familia no emancipado recibirán pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo por la ruta más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Costa Rica, y de su residencia oficial en Costa Rica al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. A cada miembro de la Misión se le reembolsarán los gastos en que incurra en el transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil ; esto incluirá todos

incident to unloading from the steamer upon arrival in Costa Rica, cartage between the ship and the residence in Costa Rica, and packing and loading on board the steamer upon departure from Costa Rica. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects, baggage and automobile shall be borne by the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Costa Rica for temporary duty, as additional personnel or replacements for members of the Mission.

Article 17.

Compensation for transportation and travelling expenses for members of the Mission in Costa Rica shall be provided by the Government of Costa Rica in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18.

The Government of Costa Rica shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur shall on call be made available by the Government of Costa Rica for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19.

The Government of Costa Rica shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20.

If any member of the Mission should die while he is serving under the terms of this Agreement, all compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Costa Rica, shall be paid

los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Costa Rica, acarreo del barco a la residencia en Costa Rica y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Costa Rica. El costo de este transporte de los miembros de la Misión, de los miembros no emancipados de sus familias, y el de sus efectos domésticos, equipajes y automóvil correrá por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando tales embarques los exijan circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán asimismo, a los oficiales y alistados que posteriormente se envíen a Costa Rica para prestar servicio temporal, como personal adicional, o para reemplazar a los miembros de la Misión.

Artículo 17.

La compensación por gastos de transporte y de viaje para miembros de la Misión en Costa Rica será pagada por el Gobierno de Costa Rica de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Costa Rica, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 19.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20.

Si cualquier miembro de la Misión falleciere mientras estuviere prestando servicios de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo de los quince (15) días posteriores a su muerte y los reembolsos debidos al miembro fallecido por concepto de gastos y transporte en viajes realizados en comisiones

to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased ; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the death of the member.

oficiales del Gobierno de Costa Rica, será pagada a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada, por escrito, por el fallecido ; pero no se compensará a la viuda, o a la otra persona, por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no gozada por él. Todo pago debido a la viuda, o a la otra persona designada por el fallecido, de conformidad con las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de los quince (15) días siguientes al fallecimiento del miembro.

TITLE V. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 21.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Costa Rica shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Costa Rican Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica.

Article 22.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 23.

Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

TÍTULO V. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 21.

Mientras este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de Costa Rica no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército de Costa Rica, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica.

Artículo 22.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual puede tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo.

Artículo 23.

En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 24.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Article 25.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Costa Rica, in the United States of America or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26.

The Government of Costa Rica agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Costa Rica.

Article 27.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28.

The Government of Costa Rica shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Costa Rican Army authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Costa Rica shall be paid by the Government of Costa Rica. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of Costa Rica. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Artículo 25.

La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfrutada en Costa Rica, en los Estados Unidos de América o en otros países ; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 26.

El Gobierno de Costa Rica conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Costa Rica.

Artículo 27.

Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 28.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades del Ejército de Costa Rica, y todos los gastos incurridos como resultado de tal enfermedad o tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Costa Rica, serán pagados por el Gobierno de Costa Rica. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia ; pero si es alistados, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de Costa Rica. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

Article 29.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Luis Fernández, Minister of the Republic of Costa Rica at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this fourteenth day of July, one thousand nine hundred and forty-one.

Artículo 29.

Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Sumner Welles, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Luis Fernández, Ministro de la República de Costa Rica en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día catorce de julio de mil novecientos cuarenta y uno.

*(Seal) Sumner WELLES,
Acting Secretary of State of the United States of America.*

*(Seal) Luis FERNÁNDEZ,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of Costa Rica at Washington.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4802. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA RELATIF A LA DÉSIGNATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE MISSION MILITAIRE AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 JUILLET 1941.

Conformément à la demande présentée par LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA au GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe pour constituer une mission militaire auprès de la République de Costa-Rica, aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de cette mission est de coopérer avec le Secrétaire d'Etat à l'Intérieur, à la Police, au Travail et à la Sécurité publique de Costa-Rica, et avec le personnel de l'armée costa-ricienne, en vue d'accroître la valeur efficiente de l'armée de Costa-Rica.

Article 2.

Cette mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de Costa-Rica, à moins que cet accord ne prenne fin auparavant ou ne soit prolongé ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après l'expiration de deux années de service ; en ce cas, un autre membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3.

Si le Gouvernement de Costa-Rica désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période stipulée, il fera, à ce sujet, une proposition écrite, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4.

Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période de quatre ans prescrite à l'article 2 ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante :

- a) par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis écrit de trois mois, adressé à l'autre Gouvernement ;
- b) par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 5.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de Costa-Rica, si l'un ou l'autre pays est impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou au dehors.

TITRE II. — COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La mission sera composée d'un Chef de mission, du grade de lieutenant-colonel, commandant ou capitaine, en service actif dans l'armée des Etats-Unis, et de tel autre personnel de l'armée des Etats-Unis dont pourront convenir ultérieurement le Secrétariat d'Etat à l'Intérieur, à la Police, au Travail et à la Sécurité publique de Costa-Rica, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique.

TITRE III. — FONCTIONS, GRADE ET PRÉSÉANCE.

Article 7.

Le personnel de la mission assumera les fonctions dont il pourra être convenu entre le Secrétaire d'Etat à l'Intérieur, à la Police, au Travail et à la Sécurité publique de Costa-Rica et le Chef de la mission.

Article 8.

Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Secrétaire d'Etat à l'Intérieur, à la Police, au Travail et à la Sécurité publique de Costa-Rica, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9.

Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis. Il portera l'uniforme de son grade dans l'armée des Etats-Unis, mais il aura présence sur tous les officiers costa-riciens du même grade.

Article 10.

Chaque membre de la mission jouira des avantages et priviléges que prévoient les règlements de l'armée costa-rienne pour les officiers et pour le personnel subalterne costa-riiens du grade correspondant.

Article 11.

Au point de vue disciplinaire, le personnel de la mission sera soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

TITRE IV. — SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 12.

Les membres de la mission recevront du Gouvernement de Costa-Rica l'indemnité annuelle nette qui sera fixée, d'un commun accord, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de Costa-Rica pour chaque membre. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Cette indemnité ne sera assujettie à aucun impôt, présent ou futur, du Gouvernement de Costa-Rica ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Secrétariat d'Etat à l'Intérieur, à la Police, au Travail et à la Sécurité publique de Costa-Rica, en application de la disposition du présent article qui prévoit que l'indemnité stipulée sera d'un montant net.

Article 13.

L'indemnité prévue à l'article précédent commencera à courir à dater du jour de départ, des Etats-Unis d'Amérique, de chaque membre de la mission et, sauf dispositions expressément contraires du présent accord, elle sera versée, après l'expiration de ses services à la mission, pendant

le voyage de retour jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique, et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle peut avoir droit l'intéressé.

Article 14.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à un membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de Costa-Rica. Elle sera calculée d'après l'itinéraire maritime, aérien, ou terrestre, ou toute combinaison de ces itinéraires, jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 15.

Le Gouvernement de Costa-Rica accordera, sur demande du Chef de la mission, l'exonération des droits de douane pour les articles importés par les membres de la mission en vue de leur usage personnel ou de celui des membres de leur famille.

Article 16.

Chaque membre de la mission et chaque personne de sa famille qui est à sa charge recevront un passage de première classe pour le voyage prévu et accompli, en vertu du présent accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement, aux Etats-Unis d'Amérique, et sa résidence officielle, à Costa-Rica, ainsi que depuis sa résidence officielle à Costa-Rica jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Chaque membre de la mission sera remboursé des frais d'expédition de ses effets mobiliers, bagages et automobile, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargeement du vapeur lors de son arrivée à Costa-Rica, au transport entre le navire et la résidence à Costa-Rica, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lors du départ de Costa-Rica. Les frais de ce transport pour les membres de la mission, les personnes de leur famille à leur charge, leurs effets mobiliers, bagages et automobiles, seront supportés par les Etats-Unis d'Amérique. Le transport des effets mobiliers, bagages et automobile, s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront à la charge des membres respectifs de la mission, sauf dans le cas de circonstances indépendantes de leur volonté. Les dispositions du présent article seront également applicables aux officiers et aux hommes de troupe qui seront ultérieurement détachés à Costa-Rica en service temporaire, comme personnel supplémentaire ou pour remplacer des membres de la mission.

Article 17.

Les indemnités afférentes aux frais de transport et aux frais de voyage des membres de la mission à Costa-Rica seront versées par le Gouvernement de Costa-Rica conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 18.

Le Gouvernement de Costa-Rica mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée par lui en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, sera, sur demande, mis par le Gouvernement de Costa-Rica à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 19.

Le Gouvernement de Costa-Rica mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux convenables et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 20.

Si un membre de la mission venait à décéder alors qu'il est en service aux termes du présent accord, toutes les indemnités dues au défunt, y compris le traitement des quinze (15) jours suivant son décès et les sommes dues au défunt pour les dépenses et frais de transport afférents à des voyages accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de Costa-Rica, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne que l'intéressé aura pu désigner par écrit ; cependant, la veuve,

ou cette autre personne, ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes et indemnités dues, en vertu du présent article, à la veuve ou à la personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

TITRE V. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.

Article 21.

Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement de Costa-Rica n'engagera les services d'aucun personnel, appartenant à un autre gouvernement étranger, pour des fonctions quelconques concernant l'armée costa-ricienne, sauf par voie d'accord mutuel entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Costa-Rica.

Article 22.

Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger, ni à aucune personne quelconque, des renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les services à la mission auront pris fin, et après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou de toute prolongation de cet accord.

Article 23.

Dans tout le texte de présent accord, le terme « famille » est limité à l'épouse de l'intéressé et aux enfants à sa charge.

Article 24.

Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 25.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à Costa-Rica, aux Etats-Unis d'Amérique, ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Toute la durée du voyage comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée par l'article précédent.

Article 26.

Le Gouvernement de Costa-Rica convient d'accorder le congé spécifié à l'article 24 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de Costa-Rica.

Article 27.

Les membres de la mission qui seraient remplacés, ne termineront leurs services à la mission qu'à l'arrivée de leurs remplaçants, sauf en cas d'accord contraire préalablement intervenu entre les deux Gouvernements.

Article 28.

Le Gouvernement de Costa-Rica assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, envoyé dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec les autorités de l'armée costa-ricienne, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident, tant que le patient sera membre de la

mission et restera à Costa-Rica, seront défrayées par le Gouvernement de Costa-Rica. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance ; s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront supportés par le Gouvernement de Costa-Rica. Les familles jouiront des mêmes priviléges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission, cependant, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions prévues en vertu de l'article 10.

Article 29.

Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

En foi de quoi, les soussignés, Sumner Welles, Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et Luis Fernández, Ministre de la République de Costa-Rica à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce quatorze juillet mil neuf cent quarante et un.

(*Cachet*) Sumner WELLES,
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis
d'Amérique.

(*Cachet*) Luis FERNÁNDEZ,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République de Costa-Rica à Washington.

N° 4803.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET AUSTRALIE

Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à l'Australie, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 6 septembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 8 décembre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA

Treaty amending in Their Application to Australia Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded on September 15th, 1914, between the United States of America and Great Britain. Signed at Washington, September 6th, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place December 8th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4803. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA AMENDING IN THEIR APPLICATION TO AUSTRALIA CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE, CONCLUDED ON SEPTEMBER 15TH, 1914², BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 6TH, 1940.

Nº 4803. — TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE, MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LEUR APPLICATION A L'AUSTRALIE, CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAÎTÉ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES LITIGES CONCLU, LE 15 SEPTEMBRE 1914², ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, IN RESPECT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of Australia, to amend in their application to the Commonwealth of Australia certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honorable Richard Gardiner Casey, D.S.O., M.C., His Majesty's

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, AU NOM DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, désireux, étant donnés la situation constitutionnelle et le statut international actuels de l'Australie, d'amender, dans leur application au Commonwealth d'Australie, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell Hull, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le Très Honorable Richard Gardiner Casey, D.S.O., M.C., envoyé extraor-

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 13th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 384.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 13 août 1941.

² De MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traites*, troisième série, tome IX, page 110.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Australia at Washington ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, is hereby superseded in respect of the Commonwealth of Australia by the following :

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and the Commonwealth of Australia, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows : One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof ; one member shall be chosen from the Commonwealth of Australia by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression "third country" means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

dinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté, pour l'Australie, à Washington ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'article II du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, est remplacé, pour le Commonwealth d'Australie, par le texte suivant :

En ce qui concerne les différends qui pourraient s'élever dans les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et le Commonwealth d'Australie, la Commission internationale sera composée de cinq membres, désignés comme suit : un membre sera choisi, aux Etats-Unis d'Amérique, par le Gouvernement des Etats-Unis ; un membre sera choisi, dans le Commonwealth d'Australie, par le Gouvernement du Commonwealth ; un membre sera choisi dans un pays tiers par chacun des deux gouvernements ; le cinquième membre sera choisi par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, étant entendu que ce membre sera rattaché à un pays tiers auquel n'appartient pas aucun autre membre de la Commission. L'expression « pays tiers » signifie un pays ne se trouvant ni sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, ni sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes. Les dépenses de la Commission seront supportées, en parties égales, par les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; les sièges devenus vacants seront pourvus selon les modalités appliquées pour les premières nominations.

Article II.

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15th, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to disputes which are mainly those of the Commonwealth of Australia.

Article III.

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty, the stipulations of the said Treaty of September 15th, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the two Governments as if they were literally herein embodied.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Commonwealth of Australia. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the said Treaty of September 15th, 1914, shall in respect of the Commonwealth of Australia cease to have effect.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and forty.

Cordell HULL (*Seal*).
R. G. CASEY (*Seal*).

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Article II.

Le second paragraphe de l'article III dudit traité du 15 septembre 1914 est abrogé par le présent article, en ce qui concerne son application aux différends qui sont principalement ceux du Commonwealth d'Australie.

Article III.

Sous réserve des dispositions des articles I, II et IV du présent traité, les stipulations dudit traité du 15 septembre 1914 seront considérées comme faisant partie intégrante du présent traité et seront observées et appliquées par les deux gouvernements comme si elles étaient incorporées, dans leur texte littéral, au présent traité.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'assentiment du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par Sa Majesté, au nom du Commonwealth d'Australie. Il prendra effet à la date de l'échange des ratifications, qui s'effectuera à Washington dès que faire se pourra. Il restera en vigueur pendant une période de cinq années, puis, ultérieurement, pendant douze mois encore après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

A l'expiration du présent traité conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ledit traité du 15 septembre 1914 cessera d'avoir effet en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en la ville de Washington, ce six septembre mil neuf cent quarante.

Cordell HULL (*Cachet*).
R. G. CASEY (*Cachet*).

N° 4804.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CANADA

Traité modifiant, en ce qui concerne leur application au Canada, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 6 septembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 8 décembre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Treaty amending in Their Application to Canada Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded on September 15th, 1914, between the United States of America and Great Britain. Signed at Washington, September 6th, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place December 8th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4804. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA, AMENDING IN THEIR APPLICATION TO CANADA CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE CONCLUDED ON SEPTEMBER 15TH, 1914,² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 6TH, 1940.

Nº 4804. — TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LEUR APPLICATION AU CANADA, CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES LITIGES, CONCLU LE 15 SEPTEMBRE 1914², ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, IN RESPECT OF CANADA, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of Canada, to amend in their application to Canada certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR CANADA :

Mr. Loring Cheney CHRISTIE, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary de

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDÉPENDANCES, AU NOM DU CANADA, désireux, étant donnés la situation constitutionnelle et le statut international actuels du Canada, d'amender, dans leur application au Canada, certaines dispositions du traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, ont, à cet effet, désigné comme leurs plenipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDÉPENDANCES, POUR LE CANADA :

M. Loring Cheney CHRISTIE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 13th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 384.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 13 août 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*, troisième série, tome IX, page 110.

nipotentiary for Canada in the United States of America ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, is hereby superseded in respect of Canada by the following :

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and Canada, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows : One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof ; one member shall be chosen from Canada by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression "third country" means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Sa Majesté, pour le Canada, aux Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'article II du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, est remplacé, pour le Canada, par le texte suivant :

En ce qui concerne les différends qui pourraient s'élever dans les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, la Commission internationale sera composée de cinq membres, désignés comme suit : un membre sera choisi, aux Etats-Unis d'Amérique, par le Gouvernement des Etats-Unis ; un membre sera choisi, au Canada, par le Gouvernement du Canada ; un membre sera choisi dans un pays tiers par chacun des deux gouvernements ; le cinquième membre sera choisi par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, étant entendu que ce membre sera ressortissant d'un pays tiers auquel n'appartiendra aucun autre membre de la Commission. L'expression « pays tiers » signifie un pays ne se trouvant ni sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, ni sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes. Les dépenses de la Commission seront supportées, en parties égales, par les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; les sièges devenus vacants seront pourvus selon les modalités appliquées pour les premières nominations.

Article II.

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15th, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to disputes which are mainly those of Canada.

Article III.

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty the stipulations of the said Treaty of September 15th, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the two Governments as if they were literally herein embodied.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of Canada. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the said Treaty of September 15th, 1914, shall in respect of Canada cease to have effect.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and forty.

Cordell HULL (*Seal*).

Loring C. CHRISTIE (*Seal*).

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Article II.

Le second paragraphe de l'article III dudit traité du 15 septembre 1914 est abrogé par le présent article, en ce qui concerne son application aux différends qui sont principalement ceux du Canada.

Article III.

Sous réserve des dispositions des articles I, II et IV du présent traité, les stipulations dudit traité du 15 septembre 1914 seront considérées comme faisant partie intégrante du présent traité et seront observées et appliquées par les deux gouvernements comme si elles étaient incorporées, dans leur texte littéral, au présent traité.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'assentiment du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par Sa Majesté, au nom du Canada. Il prendra effet à la date de l'échange des ratifications, qui s'effectuera à Washington dès que faire se pourra. Il restera en vigueur pendant une période de cinq années, puis, ultérieurement, pendant douze mois encore après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

A l'expiration du présent traité conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ledit traité du 15 septembre 1914 cessera d'avoir effet en ce qui concerne le Canada.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en la ville de Washington, ce six septembre mil neuf cent quarante.

Cordell HULL (*Cachet*).

Loring C. CHRISTIE (*Cachet*).

N° 4805.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET NOUVELLE-ZÉLANDE

Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à la Nouvelle-Zélande, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 6 septembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 8 décembre 1941.

UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND

Treaty amending in Their Application to New Zealand Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded on September 15th, 1914, between the United States of America and Great Britain. Signed at Washington, September 6th, 1940.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place December 8th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4805. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND, AMENDING IN THEIR APPLICATION TO NEW ZEALAND CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE CONCLUDED ON SEPTEMBER 15TH, 1914,² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 6TH, 1940.

Nº 4805. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LEUR APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE, CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES LITIGES CONCLU, LE 15 SEPTEMBRE 1914², ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, IN RESPECT OF THE DOMINION OF NEW ZEALAND, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of New Zealand, to amend in their application to the Dominion of New Zealand certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Right Honorable the Marquess of LOTHIAN, C.H., His Majesty's Ambassa-

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, AU NOM DU DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE, désireux, étant donnés la situation constitutionnelle et le statut international actuels du Dominion de Nouvelle-Zélande, d'amender, dans leur application au Dominion de Nouvelle-Zélande, certaines dispositions du traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le Très Honorable Marquis de LOTHIAN, C.H., ambassadeur extraordinaire et

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 13th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 384.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 13 août 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*, troisième série, tome IX, page 110.

dor Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, is hereby superseded in respect of the Dominion of New Zealand by the following :

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and the Dominion of New Zealand, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows : One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof ; one member shall be chosen from the Dominion of New Zealand by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominion of New Zealand, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression "third country" means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'article II du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé à Washington le 15 septembre 1914, est remplacé, pour le Dominion de Nouvelle-Zélande, par le texte suivant :

En ce qui concerne les différends qui pourraient s'élever dans les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et le Dominion de Nouvelle-Zélande, la Commission internationale sera composée de cinq membres, désignés comme suit : un membre sera choisi, aux Etats-Unis d'Amérique, par le Gouvernement des Etats-Unis ; un membre sera choisi, dans le Dominion de Nouvelle-Zélande, par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande ; un membre sera choisi dans un pays tiers par chacun des deux gouvernements ; le cinquième membre sera choisi par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Dominion de Nouvelle-Zélande, étant entendu que ce membre sera rattaché à un pays tiers auquel n'appartiendra aucun autre membre de la Commission. L'expression « pays tiers » signifie un pays ne se trouvant ni sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, ni sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes. Les dépenses de la Commission seront supportées, en parties égales, par les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; les sièges devenus vacants seront pourvus selon les modalités appliquées pour les premières nominations.

Article II.

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15th, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to disputes which are mainly those of the Dominion of New Zealand.

Article III.

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty the stipulations of the said Treaty of September 15th, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the two Governments as if they were literally herein embodied.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Dominion of New Zealand. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the said Treaty of September 15th, 1914, shall in respect of the Dominion of New Zealand cease to have effect.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and forty.

Cordell HULL (*Seal*).

LOTHIAN (*Seal*).

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

Article II.

Le second paragraphe de l'article III dudit traité du 15 septembre 1914 est abrogé par le présent article, en ce qui concerne son application aux différends qui sont principalement ceux du Dominion de Nouvelle-Zélande.

Article III.

Sous réserve des dispositions des articles I, II et IV du présent traité, les stipulations dudit traité du 15 septembre 1914 seront considérées comme faisant partie intégrante du présent traité et seront observées et appliquées par les deux gouvernements comme si elles étaient incorporées, dans leur texte littéral, au présent traité.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'assentiment du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par Sa Majesté, au nom du Dominion de Nouvelle-Zélande. Il prendra effet à la date de l'échange des ratifications, qui s'effectuera à Washington dès que faire se pourra. Il restera en vigueur pendant une période de cinq années, puis, ultérieurement, pendant douze mois encore après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

A l'expiration du présent traité conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ledit traité du 15 septembre 1914 cessera d'avoir effet en ce qui concerne le Dominion de Nouvelle-Zélande.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en la ville de Washington, ce six septembre mil neuf cent quarante.

Cordell HULL (*Cachet*).

LOTHIAN (*Cachet*).

N° 4806.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET TURQUIE**

**Convention additionnelle à la Convention du
28 novembre 1931 concernant les actes de
procédure en matière civile et commerciale.
Signée à Ankara, le 10 février 1939.**

Textes officiels anglais et turc communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 11 décembre 1941.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND TURKEY**

**Supplementary Convention to the Convention
of November 28th, 1931, regarding Legal
Proceedings in Civil and Commercial Mat-
ters. Signed at Angora, February 10th, 1939.**

English and Turkish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place December 11th, 1941.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

No. 4806. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF NOVEMBER 28TH, 1931, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ANGORA, FEBRUARY 10TH, 1939.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, being desirous of amending and supplementing certain provisions of the Convention relating to the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters, signed at Angora on November 28th, 1931,² have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

The Right Honourable Sir Percy Lyham LORAIN, Baronet, G.C.M.G., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Turkey.

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

M. Sükrü SARACOĞLU, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Smyrna.

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ The exchange of ratifications took place at London, June 25th, 1941.

² Vol. CXLI, page 225, of this Series.

Nº 4806. — TÜRKİYE CÜMHURİYETİ İLE BÜYÜK BRİTANYA BİRLEŞİK KRALLIGI ARASINDA 28 TEŞRİNİSANI 1931 DA İMZALANAN HUKUK VE TİCARET İŞLERİNE MÜTEALLIK ADLI MUAMELƏTİ DAIR MU-KAVELEYİ MUADDİL ANKA-RA DA 10 ŞUBAT 1939 DA İMZALANAN EK MUKAVELE¹.

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU İLE MAJESTE BÜYÜK BRİTANYA, İRLANDA VE DENİZLER ÖTESİNDE BULUNAN BRİTANYA DOMİNYONLARI KRALI VE HİNDİSTAN İMPARATORU, 28 Teşrinisani 1931² de Ankara'da imzalanmış olan Hukuk ve Ticaretişlerine müteallik adlı Muamelətə dair Mukaveleinin bazı hükümlerini değiştirmek ve temamı tamak isteğinde bulunduklarından, bu maksad ile, bir Ek Mukavele akdine karar vermişler ve, Murahhasları olmak üzere :

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU :

Hariciye Vekili Bay Sükrü SARAÇOĞLU, İzmir Mebusu.

MAJESTE BÜYÜK BRİTANYA, İRLANDA VE DENİZLER ÖTESİNDE BULUNAN BRİTANYA DOMİNYONLARY KRALI VE HİNDİSTAN İMPARATORU :

BÜYÜK BRİTANYA VE ŞİMALİ İRLANDA İÇİN :

Majeste Britanya Kralının Türkiye Cumhuriyeti nezdinde Fevkâlâde Sefir ve Murahhası the Right Honourable Sir Percy Lyham LORAIN, Baronet, G.C.M.G., Murahhas tayin etmişlerdir.

Bu Murahhaslar, usulüne muvafık bulunan selâhiyetnamelerini birbirlerine tebliğ ederek, aşağıdaki hususlarda ittifak etmişlerdir :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 25 juin 1941.

² Vol. CXLI, page 225, de ce recueil.

Article 1.

The following amendments shall be made in the above-mentioned Convention and the Protocol of Signature thereto :

(a) There shall be added to the territories enumerated in the list annexed to the Protocol of Signature, Palestine (excluding Transjordan) and Transjordan.

(b) The following addition shall be made at the end of Article I (4) of the Convention : " and all British-protected persons, including persons belonging to the territories in respect of which a mandate has been accepted by His Majesty The King."

Article 2.

The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London. It shall come into force on the date of exchange of ratifications.

In witness whereof, the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Angora, in the English and Turkish languages, both of which shall be of equal validity.

(L.S.) Percy LORAINNE.

(L.S.) Ş. SARAÇOĞLU.

February 10th, 1939.

Madde 1.

Yukarıda sözü geçen Mukavele ile, ona bağlı İmza Protokolünde aşağıdaki değişiklikler yapılacaktır :

(a) İmza Protokolüne bağlı listede sayılan araziye : (Şarkı Ürdün hariç olmak üzere) Filistin, ve Şarkı Ürdün ilâve olacaktır.

(b) Mukavelenin 1inci maddesinin (4) üncü rakkamının sonuna şu ilâve yapılacaktır : " Majeste Kral tarafından, üzerlerinde mandat kabul edilmiş bulunan arazi ahâlî dahil olmak üzere, Britanya himayesi altında bulunan bütün şahislar dahi, bu kabildendir."

Madde 2.

İşbu Ek Mukavele tasdik olunacak ve tasdiknameler Londra'da teati edilecektir. Mukavele, tasdiknamelerin teatisi tarihinde meriyete girecektir.

Yukardaki hükümleri tasdik etmek üzere, isimleri geçen Murahhaslar, işbu Ek Mukaveleyi imza etmişler ve mührlemişlerdir.

İkisi de aynı derecede muteber olmak üzere Türkçe ve İngilizce, iki nüsha olarak, Ankara'da yapılmıştır.

(L.S.) Percy LORAINNE.

(L.S.) Ş. SARAÇOĞLU.

10.2.1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4806. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ, POUR LE ROYAUME-UNI, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DU 28 NOVEMBRE 1931 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A ANKARA, LE 10 FÉVRIER 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDÉS, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, désireux d'amender et de compléter certaines dispositions de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931, ont décidé, à cet effet, de conclure une convention additionnelle et ont nommé comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDÉS :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Sir Percy Lyham LORAIN, Baronet, G.C.M.G., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté en Turquie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. Sükrü SARAÇOĞLU, ministre des Affaires étrangères, député de Smyrne.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Les amendements suivants seront apportés à la Convention susmentionnée et à son Protocole de Signature :

a) Seront ajoutées aux territoires énumérés dans la liste annexée au Protocole de Signature, la Palestine (non compris la Transjordanie) et la Transjordanie.

b) L'addition suivante sera apportée à la fin de l'article 1 (4) de la Convention : « et tous les protégés britanniques, y compris les personnes appartenant aux territoires pour lesquels un mandat a été accepté par Sa Majesté le Roi. »

Article 2.

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention additionnelle et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Ankara, en langue anglaise et en langue turque, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) Percy LORAIN.

(L.S.) S. SARAÇOĞLU.

Le 10 février 1939.

N° 4807.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PORTUGAL**

Echange de notes relatif à la délimitation de
la frontière entre la Rhodésie du Sud et
l'Afrique-Orientale portugaise. Londres, le
29 octobre 1940.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 11 décembre 1941.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PORTUGAL**

Exchange of Notes regarding the Delimitation
of the Southern Rhodesia - Portuguese East
Africa Frontier. London, October 29th, 1940.

*English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
December 11th, 1941.*

No. 4807. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT REGARDING THE DELIMITATION OF THE SOUTHERN RHODESIA-PORTUGUESE EAST AFRICA FRONTIER. LONDON, OCTOBER 29TH, 1940.

I. VISCOUNT HALIFAX TO DR. A. R. DE STTAV MONTEIRO.

FOREIGN OFFICE.

YOUR EXCELLENCY,

October 29th, 1940.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having considered the reports of the Commissioners appointed by the Portuguese Government and the Government of Southern Rhodesia to investigate and arrange certain matters affecting the frontier between Portuguese East Africa and Southern Rhodesia, are prepared to enter into an agreement with the Portuguese Government to confirm the findings of the Commissioners in the following terms :

(1) The Government of the United Kingdom and the Portuguese Government approve the findings of the said Commissioners as set forth in the English and Portuguese texts of the Reports numbered I to X, with the accompanying maps and lists of co-ordinates which together form the annex² to the present agreement.

(2) In particular, and notwithstanding anything contained in an agreement concluded on the 3rd June, 1907, relating to the section of the boundary lying between the River Limpopo and the River Sabi, as provisionally demarcated by Mr. Atherstone and Colonel Serrano, the contracting Governments agree that the boundary line in this section shall be defined by a series of straight lines joining consecutive beacons numbered 1 to 34 erected at the points defined in paragraph 6 of Chapter III of Report No. II annexed hereto³.

(3) Notwithstanding anything contained in the agreement signed at Macequee on the 15th December, 1898, regarding the demarcation of that section of the boundary which lies between the River Honde and the River Sabi, the contracting Governments accept as constituting the boundary :

(a) In the sections between the Honde River and beacon No. 22 and between beacon No. 39 and beacon No. 96, the line defined in the Commissioners' Report No. X annexed hereto⁴;

(b) In the section between beacon No. 22 and beacon No. 39, the line defined in the Commissioners' Report No. VI annexed hereto⁵;

(c) In the section between Beacon No. 96 and Beacon No. 107, the line defined in the Commissioners' Report No. V annexed hereto⁶.

¹ Came into force October 29th, 1940.

² Extracts only printed.

³ See Extract No. 1.

⁴ See Extract No. 2.

⁵ See Extract No. 3.

⁶ See Extract No. 4.

(4) The contracting Governments agree that the boundary lines (*a*) between beacon No. 107 and the Sabi River, (*b*) between the Sabi River and beacon No. 34 (the most northerly beacon of the section of the boundary between the Limpopo River and the Sabi River), and (*c*) between beacon No. 1 (the most southerly beacon of the section of the boundary between the Limpopo and Sabi Rivers) and the Thalweg of the Limpopo River shall be defined in the manner recommended in paragraph 6 of the Commissioners' Report No. X annexed hereto¹.

(5) That the position of the boundary shall be as indicated on the ground by the permanent marks set up by the Joint Commission of 1932 to 1937, whether or not the actual positions of such marks agree with their calculated geographical co-ordinates, if any. Should any marks disappear, their positions should be re-established by reference to the values of their rectangular co-ordinates or angles and distances from adjoining pillars.

(6) The map on the scale of 1:250,000² annexed to the enclosed volume for the purpose of illustrating the boundary is adopted by the contracting Governments in lieu of the maps on the scales of 1:200,000 and 1:100,000 respectively recommended by the Boundary Commissioners on page 59 (Report No. VI) and page 86 (Report No. X) of the annexed volume.

2. If the Portuguese Government are likewise prepared to confirm the findings of the Boundary Commissioners as set forth above, I have the honour to suggest that this present note and your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

I have, etc.

HALIFAX.

EXTRACT No. 1.

Section between River Limpopo and River Sabi.

Beacons		Rectangular Co-ordinates		Geographical Co-ordinates	
		X	Y	Latitude ° ' "	Longitude ° ' "
Pafuri		— 8401.98	— 2112.44	22 25 25	31 18 27
No. 1		— 7312.02	— 1838.35	22 25 05	31 19 00
No. 2		— 5687.52	— 1429.94	22 24 35	31 19 49
No. 3		— 2435.31	— 612.24	22 23 36	31 21 27
[F. 19] No. 4		0	0	22 22 51	31 22 40
[F. 19] No. 5		+ 1532.08	— 0.73	22 22 14	31 23 16
[F. 17] No. 6		+ 3889.08	— 1.42	22 21 17	31 24 12
[F. 17] No. 7		+ 5793.23	— 2.03	22 20 32	31 24 57
[F. 17] No. 8		+ 13742.34	— 4.00	22 17 21	31 28 04
[F. 17] No. 9		+ 15873.46	— 4.52	22 16 30	31 28 55
[F. 15] No. 10		+ 21980.70	— 6.30	22 14 03	31 31 19
[F. 15] No. 11		+ 33241.19	— 10.09	22 09 33	31 35 44
[F. 14] No. 12		+ 38948.65	— 11.46	22 07 16	31 37 58
[F. 14] No. 13		+ 41439.35	— 12.00	22 06 17	31 38 57
[F. 14] No. 14		+ 46439.33	— 12.61	22 04 17	31 40 54
[F. 15] No. 15		+ 49688.38	— 13.11	22 02 59	31 42 11
[F. 15] No. 16		+ 53958.83	— 13.62	22 01 16	31 43 51
[F. 15] No. 17		+ 60095.90	— 14.29	21 58 49	31 46 15
[F. 15] No. 18		+ 64149.67	— 14.69	21 57 11	31 47 51
[F. 15] No. 19		+ 70459.49	— 15.16	21 54 40	31 50 19
[F. 15] No. 20		+ 77260.06	— 15.75	21 51 56	31 52 58

¹ See Extract No. 5.

² Note by the Secretariat. — The reproduction of the map in the present volume is on a smaller scale.

Beacons	Rectangular Co-ordinates		Geographical Co-ordinates		Longitude E ° ' "
	X	Y	Latitude S ° ' "	Longitude E ° ' "	
[F. 10] No. 21	+ 79604.83	— 15.92	21 51 00	31 53 53	
[F. 9] No. 22	+ 88413.20	— 14.55	21 47 28	31 57 20	
[F. 8] No. 23	+ 94952.86	— 13.81	21 44 51	31 59 53	
No. 24	+ 99486.87	— 12.68	21 43 02	32 01 39	
[F. 7] No. 25			21 41 11	32 03 27	
No. 26	+ 106155.38	— 11.16	21 40 21	32 04 15	
[F. 6] No. 27	+ 114775.35	— 10.12	21 36 54	32 07 37	
No. 28	+ 120536.83	— 8.68	21 34 36	32 09 51	
[F. 4] No. 29	+ 133731.97	— 5.45	21 29 18	32 15 00	
No. 30	+ 139244.11	— 4.00	21 27 05	32 17 08	
[F. 3] No. 31	+ 143770.19	— 2.74	21 25 16	32 18 54	
No. 32	+ 152718.52	— 1.08	21 21 40	32 22 22	
[F. 2] No. 33	+ 156128.69	— 0.40	21 20 18	32 23 42	
[F. 1] No. 34	+ 158808.46	— 0	21 19 13	32 24 44	
No. 4 — No. 34 = 222° 31' 28".					
No. 34 — No. 4 = 42° 08' 22".					

EXTRACT NO. 2.

Section between the Honde River and Beacon No. 22.

Beacon No. 1 was placed at a point 43 metres from the junction of the waterways (Thalwege) of the Rivers Honde and Garura. The Azimuth from the junction to beacon No. 1 is 38° reckoned from True South.

The Commissioners agree that for the future the frontier along this section shall run from the junction of the waterway (Thalweg) of the Rivers Honde and Garura in a straight line to beacon No. 1, and from beacon No. 1 to beacon No. 22 the frontier will be defined by straight lines joining consecutive beacons even where the 1898-1899 agreement stated that the frontier should follow the watershed.

Section between Beacon No. 39 and Beacon No. 96.

From beacon No. 39 to beacon No. 74 the frontier shall follow the straight lines between consecutive beacons;

From beacon No. 74 to beacon No. 75 the frontier shall follow the Thalweg of the Haroni River;

From beacon No. 75 to beacon No. 76 the frontier shall follow the Thalweg of the Lusitu River;

From beacon No. 76 to beacon No. 96 the frontier shall be defined by straight lines between consecutive beacons.

A full list of the angles and distances agreed upon follows:

Beacons	Angles, ° ' "	Distances Metres	Beacons	Angles, ° ' "	Distances Metres
Confl.					
No. 1	262 14.8	43.2	7D.	154 46.3	935.5
No. 2	109 18.0	3,957.4	7E.	226 33.3	400.0
2A.	190 39.0	472.0	7F.	168 20.2	404.6
2B.	209 10.7	2,865.2	7G.	165 57.4	944.5
2C.	212 02.0	266.3	7H.	163 28.6	1,299.1
No. 3	178 18.8	382.5	7I.	222 48.3	363.5
3A.	205 06.0	766.2	7J.	89 42.5	916.0
No. 4	110 04.1	1,426.5	7K.	274 00.3	661.1
4A.	204 15.0	1,705.8	7L.	139 24.8	276.3
No. 5	195 14.7	2,266.5	7M.	180 47.8	1,090.9
No. 6	176 59.0	4,613.5	7N.	165 26.6	324.1
No. 7	138 51.5	3,769.1	No. 8	125 48.3	711.0
7A.	116 12.0	2,289.6	8A.	226 20.0	160.1
7B.	246 11.5	520.6	8B.	216 12.8	652.7
7C.	164 58.8	1,838.0	8C.	127 35.5	430.6

Beacons	Angles °	Distances Metres	Beacons	Angles °	Distances Metres
No. 9	176 16.1	1,174.3	No. 18	221 11.0	202.9
9A.	179 02.9	1,235.5	18A.	198 54.7	126.6
9B.	118 10.1	905.1	18B.	200 33.3	87.0
9C.	181 23.9	83.2	18C.	93 00.0	333.6
9D.	196 44.6	222.2	18D.	177 45.3	159.6
9E.	179 04.8	389.5	18E.	196 41.2	284.7
No. 10	180 15.8	139.5	18F.	211 38.5	128.7
10A.	179 55.6	720.0	18G.	188 18.3	266.2
10B.	179 58.3	1,689.0	No. 19	163 56.7	237.8
No. 11	219 15.9	1,131.2	19A.	181 12.5	151.6
11A.	180 04.3	423.1	19B.	173 28.7	104.1
11B.	179 57.8	727.8	19C.	163 30.2	259.9
11C.	180 00.5	1,070.2	19D.	210 45.8	153.7
No. 12	179 22.3	696.5	19E.	153 36.1	346.0
12B.	229 06.7	520.2	No. 20	163 06.6	260.7
12C.	163 52.8	471.7	20A.	128 42.8	161.9
12D.	188 06.2	365.1	No. 21	256 13.2	121.3
12E.	142 44.0	359.5	21A.	126 54.8	178.4
12F.	222 02.7	620.8	21B.	217 33.7	152.4
12G.	173 56.4	334.3	21C.	193 27.8	304.1
No. 13	135 18.2	629.2	21D.	183 11.2	190.1
13A.	211 53.2	415.1	21E.	177 00.8	142.5
13B.	129 55.7	408.4	No. 22	49 20.2	246.1
13C.	217 56.3	495.2			
13D.	148 05.2	375.6	No. 39	143 11.7	
No. 14	236 36.5	80.9	39A.	182 19.3	290.5
14A.	156 00.0	960.4	39B.	198 31.8	1,128.8
14B.	205 36.6	396.5	39C.	157 02.7	1,576.1
14C.	179 22.8	358.8	No. 40	207 33.2	1,235.1
14D.	207 42.0	333.4	40A.	180 00.0	2,824.9
No. 15	117 53.7	223.3	40B.	180 00.0	3,708.6
15A.	194 50.6	531.3	No. 41	115 58.8	2,984.9
15B.	109 55.4	457.9	41A.	179 01.3	391.5
15C.	155 16.3	329.9	No. 42	260 35.9	466.6
15D.	174 28.6	359.6	42A.	135 41.6	1,236.3
15E.	274 21.4	15.1	42B.	226 10.6	819.3
15F.	198 37.1	745.0	No. 43	138 57.1	3,993.8
No. 16	196 15.5	229.7	43A.	180 00.0	3,451.1
16A.	136 38.5	243.2	No. 44	146 43.5	764.2
16B.	265 35.8	398.3	No. 45	209 28.6	1,595.4
16C.	114 35.8	281.2	45A.	156 03.5	2,219.1
16D.	201 35.8	317.0	No. 46	177 09.0	1,323.9
16E.	148 48.7	379.6	46A.	195 00.5	1,195.8
16F.	103 17.5	393.7	No. 47	150 16.1	983.8
16G.	256 03.9	375.5	47A.	291 42.7	771.3
16H.	184 35.8	445.3	No. 48	164 29.3	509.0
16I.	183 51.1	91.8	48A.	162 12.4	2,000.8
16J.	197 33.7	425.7	No. 49	217 05.4	983.3
16K.	190 24.4	345.1	49A.	112 09.2	574.5
16L.	148 45.1	100.1	No. 50	216 24.7	2,833.0
16M.	210 09.8	605.7	50A.	164 10.0	1,555.8
16N.	186 15.7	348.5	50B.	161 09.0	2,264.0
16O.	144 49.6	560.9	50C.	213 23.2	715.4
16P.	201 48.8	299.1	No. 51	169 29.6	549.3
No. 17	261 25.0	292.9	51A.	214 54.5	257.0
17A.	156 49.5	393.1	51B.	224 14.1	1,344.8
17B.	195 00.2	394.9	No. 52	166 31.7	674.6
17C.	147 07.3	492.4	52A.	198 59.8	1,144.0
17D.	267 12.3	371.8	52B.	213 47.1	1,412.6
17E.	94 53.5	329.8	52C.	148 00.8	458.8

Beacons	Angles °	Distances Metres	Beacons	Angles °	Distances Metres		
52D	229	18.1	1,552.4	No. 70	127	26.0	788.8
No. 53	98	15.9	662.3	No. 71	99	31.0	5,871.2
53A	101	40.6	1,966.6	71A	201	48.5	4,100.7
53B	185	35.8	767.7	No. 72	165	40.7	3,705.5
53C	190	01.8	1,236.6	72A	183	51.6	3,053.5
53D	205	36.0	1,444.0	No. 73	188	50.2	9,563.6
No. 54	253	34.1	1,843.6	73A	185	18.2	3,950.0
54A	108	11.1	291.0	No. 74	181	27.7	3,464.4
54B	225	10.1	1,371.1	No. 75	90	08.0	1,377.3
No. 55	111	03.8	824.9	No. 76	243	06.6	11,323.9
No. 56	165	26.3	4,571.2	76A	222	49.7	710.9
56A	202	15.2	758.2	76B	197	57.9	5,319.1
56B	136	27.6	1,033.4	No. 77	51	53.5	477.4
No. 57	254	19.7	706.8	No. 78	218	32.4	1,704.0
57A	205	14.0	988.6	78A	128	55.9	1,835.5
57B	110	48.8	807.4	No. 79	105	04.3	1,725.9
No. 58	130	17.2	1,456.0	No. 80	277	13.0	1,630.9
58A	182	15.8	550.2	80A	210	15.0	986.7
58B	242	24.5	445.2	80B	233	25.5	1,838.3
58C	114	19.6	2,176.9	80C	156	00.0	611.6
58D	206	37.4	690.3	No. 81	201	55.2	1,224.9
No. 59	197	42.8	1,578.0	81A	133	42.1	911.2
59A	202	39.5	1,222.7	81B	265	30.5	945.7
59B	230	46.4	1,421.7	No. 82	103	46.9	1,369.2
No. 60	160	01.8	790.2	No. 83	241	56.6	1,297.1
60A	138	44.1	1,763.7	No. 84	166	16.5	1,689.1
60B	220	59.1	993.0	84A	170	32.5	1,192.4
60C	209	06.8	1,122.0	No. 85	92	53.6	1,172.4
No. 61	159	01.2	218.5	No. 86	195	19.9	1,533.4
61A	121	35.8	799.5	86A	253	22.5	1,290.6
61B	268	33.6	462.5	86B	166	17.9	1,265.9
No. 62	168	20.7	459.3	No. 87	232	20.5	1,647.1
62A	149	47.3	548.5	87A	276	13.5	1,534.8
No. 63	177	06.3	521.0	No. 88	99	44.5	521.4
63A	189	10.0	210.7	88A	105	49.4	1,531.2
63B	186	59.6	492.0	No. 89	159	48.0	1,914.4
No. 64	202	54.8	1,034.8	89A	219	14.3	1,106.6
No. 65	158	35.8	2,898.0	89B	232	17.7	1,527.4
65A	90	12.6	2,029.7	No. 90	82	31.4	833.3
65B	155	44.4	3,602.6	No. 91	172	46.5	1,964.1
No. 66	135	06.5	952.6	No. 92	230	50.6	8,285.4
No. 67	221	54.4	3,928.0	92A	136	42.4	2,613.2
No. 68	240	37.9	529.4	No. 93	177	50.9	809.4
No. 69	165	13.9	503.2	No. 94	188	15.2	6,663.6
69A	231	13.3	1,337.2	94A	180	00.0	281.0
69B	131	23.6	609.5	No. 95	180	18.7	8,691.4
69C	211	58.3	1,693.1	95B	180	00.1	2,717.3
69D	155	37.6	2,022.5	No. 96	120	38.5	3,393.2
69E	244	09.4	696.6				

EXTRACT No. 3.

Section between Beacon No. 22 and Beacon No. 39.

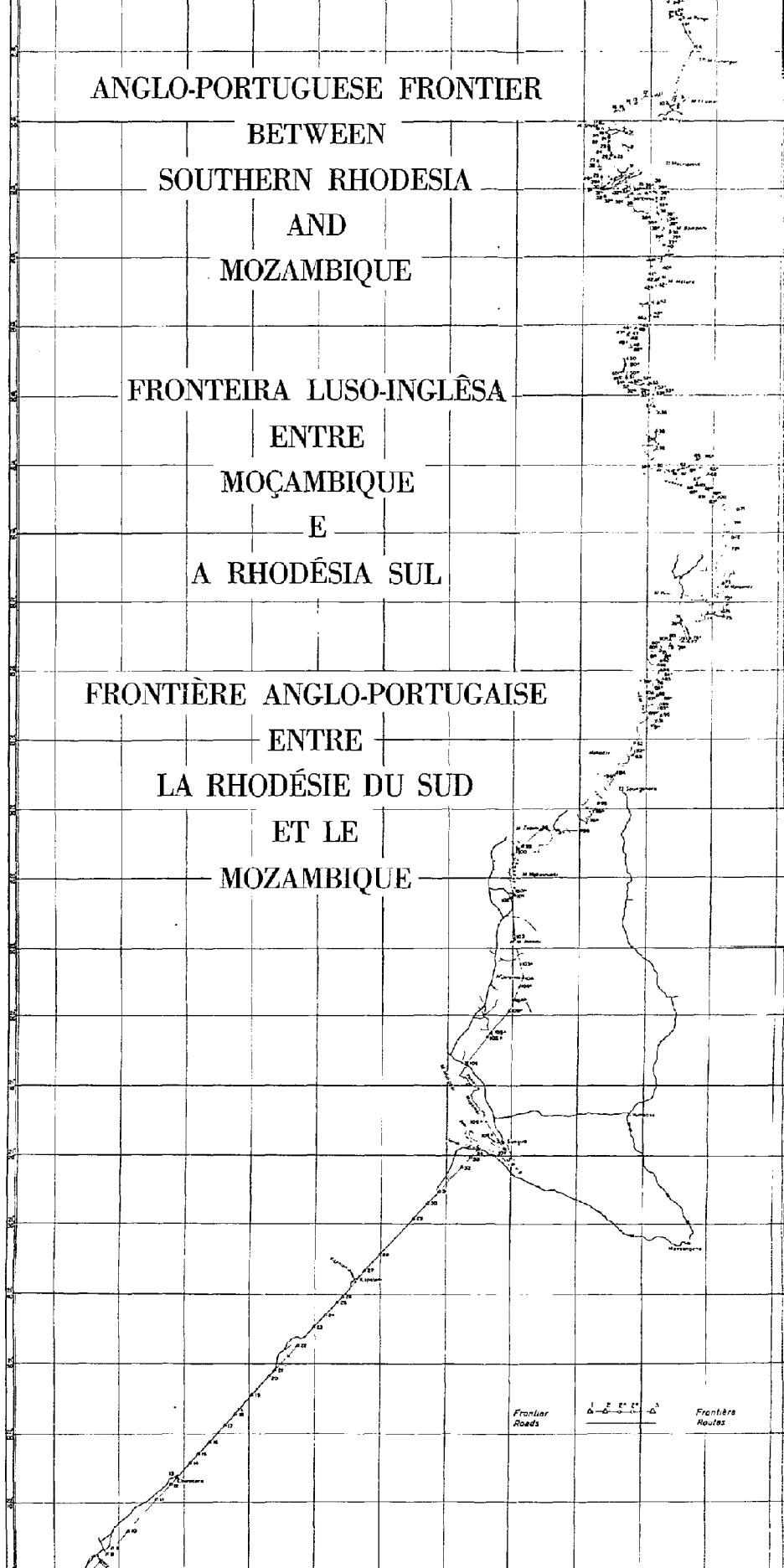
The frontier between beacons No. 22 and No. 39 will be defined by the straight lines joining consecutive beacons even in those places where the 1898-1899 agreement stated that the frontier should follow the watershed.

A list of all the beacons on this section of the frontier, showing the distance between the beacons and the angle at each beacon, follows herewith :

ANGLO-PORTUGUESE FRONTIER
BETWEEN
SOUTHERN RHODESIA
AND
MOZAMBIQUE

FRONTEIRA LUSO-INGLÉSA
ENTRE
MOÇAMBIQUE
E
A RHODÉSIA SUL

FRONTIÈRE ANGLO-PORTUGAISE
ENTRE
LA RHODÉSIE DU SUD
ET LE
MOZAMBIQUE



Beacons	Angles °	Distances Metres	Beacons	Angles °	Distances Metres
No. 22			27A	179	57.9
22A	223	20.5	220.6	180	01.2
22B	241	48.7	251.4	180	00.6
22C	198	36.2	327.5	179	56.7
22D	193	21.8	304.3	180	03.3
22E	107	43.0	306.2	179	56.6
22F	217	14.4	144.5	29	174 24.6
No. 23	166	05.2	222.0	29A	180 00.1
23A	237	55.5	225.3	29B	179 58.5
23B	147	44.4	323.8	No. 30	179 58.6
23C	188	12.1	276.9	No. 31	180 06.4
23D	207	24.8	252.7	31A	180 00.2
23E	128	14.5	300.9	No. 32	260 16.6
23F	260	51.8	356.7	32A	179 59.7
23G	136	03.2	127.8	32B	180 00.5
23H	185	27.8	498.0	32C	179 59.9
23 I	150	50.2	126.1	No. 33	202 55.9
No. 24	265	04.7	275.4	33A	105 35.2
24A	160	03.6	158.7	No. 34	172 10.4
24B	151	36.8	442.4	34A	158 29.3
24C	165	03.2	224.0	34B	217 22.0
No. 25	89	35.4	326.0	No. 35	174 44.8
25A	148	09.0	349.2	35A	180 56.1
25B	199	06.0	318.3	No. 36	129 40.2
25C	218	09.4	199.3	36A	143 14.5
25D	142	54.8	105.7	36B	170 07.9
25E	164	57.5	291.9	No. 37	174 18.0
25F	222	05.0	116.9	37A	180 00.3
No. 26	163	27.2	253.4	No. 38	220 44.0
26A	159	50.8	234.7	38A	167 26.9
26B	187	29.9	426.5	38B	271 33.5
26C	194	02.9	671.3	38C	141 42.5
26D	161	13.0	602.1	38D	93 06.8
26E	170	29.8	618.3	38E	205 20.4
26F	168	43.5	272.2	38F	160 20.8
No. 27	297	48.7	385.8	No. 39	286.0

EXTRACT No. 4.

Section between Beacon No. 96 and Beacon No. 107.

The present Commission considers that the frontier is now definitely fixed between beacon No. 96 and the Sabi River (beacon No. 107), and proposes that the line runs as follows : From beacon No. 96 to beacon No. 100 the boundary follows the straight line from each of those beacons to the one next to it. From beacon No. 100 to beacon No. 100A the boundary follows the Thalweg of the River Nyamgamba (Inhamgamba). From beacon No. 100A to beacon No. 106 the boundary follows the straight line from each of these beacons to the one next to it. From beacon No. 106 to beacon No. 106A the boundary follows the Thalweg of the Rupembi (Pembi) River. From beacon No. 106A to beacon No. 107 the boundary follows the straight line from each of these beacons to the one next to it.

The mean values of the angles and distances are as follows :

Beacons	Angles °	Distances in Metres	Line of Frontier
No. 96			
No. 97	178	55.4	6,155.8
No. 98	136	42.6	4,474.2
No. 99	196	37.6	6,481.2
No. 100	121	43.7	1,384.8
100A	130	39.3	12,164.8

Beacons	Angles ,	Distances in Metres	Line of Frontier
No. 101	269 02.9	385.9	
No. 102	131 09.1	964.6	
No. 103	171 29.1	10,698.5	
103A.	180 00.0	7,030.7	
No. 104	214 29.9	3,737.3	
104A.	180 00.0	2,635.1	Straight lines between beacons.
104B.	180 00.0	3,870.3	
No. 105N.	197 26.1	3,222.5	
105A.	180 00.0	7,156.8	
105B.	180 00.0	1,629.9	
No. 106	121 13.4	8,679.5	River Rupembi.
106A.	165 34.5	16,283.5	
106B.	179 48.6	5,671.2	
No. 107		3,089.4	Straight lines between beacons.

EXTRACT No. 5.

Section between Beacon No. 107 and the Rivers Sabi and Limpopo.

Starting at a point where the prolongation of the straight line from beacon No. 106B to beacon No. 107 strikes the Thalweg of the Sabi River, the boundary shall follow the Thalweg of the Sabi River to a point at the junction of the Rivers Sabi and Lundi, where the prolongation of the straight line from beacon No. 33 to beacon No. 34 strikes the Thalweg of the Sabi River, and from this point in a straight line to beacon No. 34. From beacon No. 34 to beacon No. 1 on the Limpopo River the frontier shall be defined by straight lines joining consecutive beacons, and from beacon No. 1 to a point where the prolongation of the straight line from beacon No. 2 to beacon No. 1 strikes the Thalweg of the Limpopo River.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

II. DR. A. R. DE STTAU MONTEIRO TO VISCOUNT HALIFAX.

EMBAIXADA DE PORTUGAL.

MY LORD,

29 de outubro de 1940.

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelencia desta data e de comunicar a Vossa Excelencia que o Governo da República Portuguesa, tendo examinado as actas dos Comissários designados pelo Governo Português e pelo Governo da Rhodésia do Sul para investigar e resolver certos assuntos que dizem respeito á fronteira entre a África Oriental Portuguesa e a Rhodésia do Sul, está disposto a entrar em acôrdo com o Governo de Sua Magestade Britânica para a aprovação das resoluções tomadas por aquêles Comissários, nos termos seguintes :

(1) O Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino Unido aprovam as resoluções dos ditos Comissários constantes dos textos português e inglês das actas numeradas de I a X, mapas que as acompanham e relações de coordenadas, que conjuntamente constituem o anexo do presente acôrdo.

(2) Em especial e não obstante o que se contém num acôrdo concluído em 3 de junho de 1907 relativamente á secção da fronteira compreendida entre os rios Limpopo e Save provisoriamente demarcada pelo Coronel Serrano e Mr. Atherstone, os Governos interessados concordam em que a fronteira nesta região seja definida por uma série de linhas rectas, ligando os marcos consecutivos, numerados de 1 a 34, construídos nos pontos definidos no paragrafo 6 do capítulo III da acta No. II, aqui apensa.

(3) Não obstante o que se contém no acôrdo assinado em Macequece em 15 de dezembro de 1898 relativamente á demarcação da secção da fronteira situada entre os rios Honde e Save, os Govêrnos interessados aceitam que a fronteira seja assim delimitada :

(a) Nas secções entre o rio Honde e o marco No. 22 e entre os marcos Nos. 39 e 96, pela linha definida na acta No. X dos Comissários, apensa ;

(b) Na secção entre os marcos Nos. 22 e 39, pela linha definida na acta No. VI, apensa ;

(c) Na secção compreendida entre os Nos. 96 e 107, pela linha definida na acta No. V, apensa.

(4) Os Govêrnos interessados concordam em que as linhas da fronteira (a) entre o marco No. 107 e o rio Save, (b) entre o rio Save e o marco No. 34 (o marco mais ao norte na secção da fronteira entre os rios Limpôpo e Save) e (c) entre o marco No. 1 (o mais ao sul na secção da fronteira entre os rios Limpôpo e Save) e o thalweg do rio Limpôpo, sejam definidas conforme a descripção feita no paragrafo 6 da acta No. X, apensa.

(5) Que a situação da fronteira seja a indicada no terreno pelos marcos construidos pela Comissão mixta de 1932 a 1937, quer a posição d'estes marcos concorde quer não com as coordenadas geográficas que tenham sido determinadas. Se algum marco desaparecer, será restabelecido por intermédio das suas coordenadas rectangulares ou por angulos e distâncias aos pilares contíguos.

(6) O mapa na escala de 1 : 250.000 anexo ao volume apenso com o fim de mostrar o traçado da fronteira, é adoptado pelos Govêrnos interessados em lugar dos mapas na escala de 1 : 200.000 e 1 : 100.000 recomendados pelos Comissários na página 59 (acta No. VI) e página 68 (acta No. X) do volume apenso.

A nota de Vossa Excelencia a que respondo e a presente nota em termos semelhantes serão consideradas como estabelecendo a acôrdo entre os dois Govêrnos, que entrará em vigor nesta data.

Aproveito, etc.

Armindo MONTEIRO.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

PORtUGUESE EMBASSY.

MY LORD,

October 29th, 1940.

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of to-day's date, and to inform you that the Government of the Portuguese Republic, having considered the reports of the Commissioners appointed by the Portuguese Government and the Government of Southern Rhodesia to investigate and arrange certain matters affecting the frontier between Portuguese East Africa and Southern Rhodesia, are prepared to enter into an agreement with His Britannic Majesty's Government to confirm the findings of the Commissioners in the following terms :

(As in No. I.)

2. Your Excellency's note to which I reply and the present note in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

I avail, etc.

Armindo MONTEIRO.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4807. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS, RELATIF A LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA RHODÉSIE DU SUD ET L'AFRIQUE-ORIENTALE PORTUGAISE. LONDRES, LE 29 OCTOBRE 1940.

I. LE VICOMTE HALIFAX AU DR A. R. DE STTAU MONTEIRO.

FOREIGN OFFICE.

EXCELLENCE,

Le 29 octobre 1940.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant examiné les rapports des Commissaires désignés par le Gouvernement portugais et par le Gouvernement de la Rhodésie du Sud pour étudier et régler certaines questions concernant la frontière entre l'Afrique-Orientale portugaise et la Rhodésie du Sud, est disposé à conclure avec le Gouvernement portugais un accord confirmant les conclusions des Commissaires et conçu comme suit :

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement portugais approuvent les conclusions desdits Commissaires, telles qu'elles sont énoncées dans les textes anglais et portugais des rapports numérotés I à X, avec les cartes et listes de coordonnées les accompagnant, et qui, ensemble, constituent l'annexe² au présent accord.

(2) En particulier, et nonobstant toute disposition contenue dans un accord conclu le 3 juin 1907 et relatif au secteur de la frontière entre le fleuve Limpopo et le fleuve Sabi, tel que ce secteur a été provisoirement délimité par M. Atherstone et le colonel Serrano, les Gouvernements contractants conviennent que la ligne frontière, dans ce secteur, sera définie par une série de lignes droites joignant les bornes consécutives numérotées 1 à 34, érigées aux points définis dans le paragraphe 6 du chapitre III du rapport N° II ci-annexé³.

(3) Nonobstant toute disposition contenue dans l'accord signé à Macequece, le 15 décembre 1898, et concernant la démarcation du secteur de la frontière situé entre le fleuve Honde et le fleuve Sabi, les Gouvernements contractants acceptent comme constituant la frontière :

a) Dans les secteurs entre le fleuve Honde et la borne N° 22, et entre la borne N° 39 et la borne N° 96, la ligne définie dans le rapport des Commissaires N° X ci-annexé⁴;

b) Dans le secteur entre la borne N° 22 et la borne N° 39, la ligne définie dans le rapport des Commissaires N° VI ci-annexé⁵;

c) Dans le secteur entre la borne N° 96 et la borne N° 107, la ligne définie dans le rapport des Commissaires N° V ci-annexé⁶.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1940.

² Des extraits seulement ont été imprimés.

³ Voir extrait N° 1.

⁴ Voir extrait N° 2.

⁵ Voir extrait N° 3.

⁶ Voir extrait N° 4.

(4) Les Gouvernements contractants conviennent que les lignes frontières *a)* entre la borne N° 107 et le fleuve Sabi, *b)* entre le fleuve Sabi et la borne N° 34 (la borne la plus septentrionale du secteur de la frontière entre le fleuve Limpopo et le fleuve Sabi), et *c)* entre la borne N° 1 (la borne la plus méridionale du secteur de la frontière entre les fleuves Limpopo et Sabi) et le thalweg du fleuve Limpopo, seront définies de la manière recommandée au paragraphe 6 du rapport des Commissaires N° X ci-annexé¹.

(5) La délimitation de la frontière sera celle qu'indiquent sur le terrain les marques permanentes établies par la Commission mixte de 1932 à 1937 — que la situation effective de ces marques corresponde ou non aux coordonnées géographiques qui auront été éventuellement calculées. Si des marques disparaissaient, elles seront rétablies et à cet effet, l'on se référera aux valeurs de leurs coordonnées rectangulaires ou angles et aux distances les séparant des bornes limitrophes.

(6) La carte à l'échelle de 1 : 250.000² annexée au volume joint pour préciser la frontière est adoptée par les Gouvernements contractants en lieu et place des cartes à l'échelle respectivement de 1 : 200.000 et de 1 : 100.000 recommandées par les Commissaires chargés de la délimitation de la frontière à la page 59 (rapport N° VI) et à la page 86 (rapport N° X) du volume annexé.

2. Si le Gouvernement portugais est également disposé à confirmer les conclusions des Commissaires chargés de la délimitation de la frontière, telles qu'elles sont énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes identiques, soient considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui prendra effet ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) HALIFAX.

EXTRAIT N° 1.

Secteur entre le fleuve Limpopo et le fleuve Sabi.

Bornes	X	Y	Coordonnées		Coordonnées	
			rectangulaires	S ° , "	E ° , "	géographiques
Pafuri	— 8401,98	— 2112,44	22 25 25	31 18 27		
N° 1	— 7312,02	— 1838,35	22 25 05	31 19 00		
N° 2	— 5687,52	— 1429,94	22 24 35	31 19 49		
N° 3	— 2435,31	— 612,24	22 23 36	31 21 27		
[F. 19] N° 4	0	0	22 22 51	31 22 40		
N° 5	+ 1532,08	— 0,73	22 22 14	31 23 16		
N° 6	+ 3889,08	— 1,42	22 21 17	31 24 12		
[F. 17] N° 7	+ 5793,23	— 2,03	22 20 32	31 24 57		
N° 8	+ 13742,34	— 4,00	22 17 21	31 28 04		
N° 9	+ 15873,46	— 4,52	22 16 30	31 28 55		
N° 10	+ 21980,70	— 6,30	22 14 03	31 31 19		
[F. 15] N° 11	+ 33241,19	— 10,09	22 09 33	31 35 44		
N° 12	+ 38948,65	— 11,46	22 07 16	31 37 58		
[F. 14] N° 13	+ 41439,35	— 12,00	22 06 17	31 38 57		
N° 14	+ 46439,33	— 12,61	22 04 17	31 40 54		
N° 15	+ 49688,38	— 13,11	22 02 59	31 42 11		
N° 16	+ 53958,83	— 13,62	22 01 16	31 43 51		
N° 17	+ 60095,90	— 14,29	21 58 49	31 46 15		
N° 18	+ 64149,67	— 14,69	21 57 11	31 47 51		
N° 19	+ 70459,49	— 15,16	21 54 40	31 50 19		
N° 20	+ 77260,06	— 15,75	21 51 56	31 52 58		

¹ Voir extrait N° 5.

² Note du Secrétariat. — Cette carte est reproduite dans le présent volume à une échelle plus réduite.

Bornes	X	Y	Coordonnées rectangulaires		Coordonnées géographiques	
			°	'	S	"
[F. 10] № 21	+ 79604,83	— 15,92	21	51 00	31	53 53
[F. 9] № 22	+ 88413,20	— 14,55	21	47 28	31	57 20
[F. 8] № 23	+ 94952,86	— 13,81	21	44 51	31	59 53
№ 24	+ 99486,87	— 12,68	21	43 02	32	01 39
[F. 7] № 25			21	41 11	32	03 27
№ 26	+ 106155,38	— 11,16	21	40 21	32	04 15
[F. 6] № 27	+ 114775,35	— 10,12	21	36 54	32	07 37
№ 28	+ 120536,83	— 8,68	21	34 36	32	09 51
[F. 4] № 29	+ 133731,97	— 5,45	21	29 18	32	15 00
№ 30	+ 139244,11	— 4,00	21	27 05	32	17 08
[F. 3] № 31	+ 143770,19	— 2,74	21	25 16	32	18 54
№ 32	+ 152718,52	— 1,08	21	21 40	32	22 22
[F. 2] № 33	+ 156128,69	— 0,40	21	20 18	32	23 42
[F. 1] № 34	+ 158808,46	— 0	21	19 13	32	24 44
№ 4 — № 34 = 222° 31' 28"						
№ 34 — № 4 = 42° 08' 22"						

EXTRAIT N° 2.

Secteur entre le fleuve Honde et la borne № 22.

La borne № 1 a été placée en un point situé à 43 mètres de la jonction des thalwegs des fleuves Honde et Garura. L'azimut de ce confluent à la borne № 1 est 38° calculé du sud vrai.

Les Commissaires conviennent que, à l'avenir, la frontière dans ce secteur ira de la jonction du thalweg des fleuves Honde et Garura en ligne droite jusqu'à la borne № 1, et, de la borne № 1 à la borne № 22, la frontière sera définie par des lignes droites joignant les bornes consécutives, même dans les endroits où l'accord de 1898-1899 déclarait que la frontière suivrait la ligne de partage des eaux.

Secteur entre la borne № 39 et la borne № 96.

De la borne № 39 à la borne № 74 la frontière suivra les lignes droites entre les bornes consécutives ;

De la borne № 74 à la borne № 75 la frontière suivra le thalweg du fleuve Haroni ;

De la borne № 75 à la borne № 76 la frontière suivra le thalweg du fleuve Lusitu ;

De la borne № 76 à la borne № 96 la frontière sera définie par des lignes droites entre les bornes consécutives.

Une liste complète des angles et distances convenus est donnée ci-après :

Bornes	Angles , °	Distances Mètres	Bornes	Angles , °	Distances Mètres
Confl.					
Nº 1.	262 14,8	43,2	7E	226 33,3	400,0
Nº 2.	109 18,0	3.957,4	7F	168 20,2	404,6
2A	190 39,0	472,0	7G	165 57,4	944,5
2B	209 10,7	2.865,2	7H	163 28,6	1.299,1
2C	212 02,0	266,3	7I	222 48,3	363,5
Nº 3.	178 18,8	382,5	7J	89 42,5	916,0
3A	205 06,0	766,2	7K	274 00,3	661,1
Nº 4.	110 04,1	1.426,5	7L	139 24,8	276,3
4A	204 15,0	1.705,8	7M	180 47,8	1.090,9
Nº 5.	195 14,7	2.266,5	7N	165 26,6	324,1
Nº 6.	176 59,0	4.613,5	Nº 8.	125 48,3	711,0
Nº 7.	138 51,5	3.769,1	8A	226 20,0	160,1
7A	116 12,0	2.289,6	8B	216 12,8	652,7
7B	246 11,5	520,6	8C	127 35,5	430,6
7C	164 58,8	1.838,0	Nº 9.	176 16,1	1.174,3
7D	154 46,3	935,5	9A	179 02,9	1.235,5

Bornes	Angles,	Distances Mètres	Bornes	Angles,	Distances Mètres
9B	118 10,1	905,1	18B	200 33,3	87,0
9C	181 23,9	83,2	18C	93 00,0	333,6
9D	196 44,6	222,2	18D	177 45,3	159,6
9E	179 04,8	389,5	18E	196 41,2	284,7
Nº 10	180 15,8	139,5	18F	211 38,5	128,7
10A	179 55,6	720,0	18G	188 18,3	266,2
10B	179 58,3	1.689,0	Nº 19	163 56,7	237,8
Nº 11	219 15,9	1.131,2	19A	181 12,5	151,6
11A	180 04,3	423,1	19B	173 28,7	104,1
11B	179 57,8	727,8	19C	163 30,2	259,9
11C	180 00,5	1.070,2	19D	210 45,8	153,7
Nº 12	179 22,3	696,5	19E	153 30,1	346,0
12B	229 06,7	520,2	Nº 20	163 06,6	266,7
12C	163 52,8	471,7	20A	128 42,8	161,9
12D	188 06,2	365,1	Nº 21	256 13,2	121,3
12E	142 44,0	359,5	21A	126 54,8	178,4
12F	222 02,7	620,8	21B	217 33,7	152,4
12G	173 56,4	334,3	21C	193 27,8	304,1
Nº 13	135 18,2	629,2	21D	183 11,2	190,1
13A	211 53,2	415,1	21E	177 00,8	142,5
13B	129 55,7	408,4	Nº 22	49 20,2	246,1
13C	217 56,3	495,2			
13D	148 05,2	375,6	Nº 39	143 11,7	
Nº 14	236 36,5	80,9	39A	182 19,3	290,5
14A	156 00,0	960,4	39B	198 31,8	1.128,8
14B	205 36,6	396,5	39C	157 02,7	1.576,1
14C	179 22,8	358,8	Nº 40	207 33,2	1.235,1
14D	207 42,0	333,4	40A	180 00,0	2.824,9
Nº 15	117 53,7	223,3	40B	180 00,0	3.708,6
15A	194 50,6	531,3	Nº 41	115 58,8	2.984,9
15B	109 55,4	457,9	41A	179 01,3	391,5
15C	155 16,3	329,9	Nº 42	260 35,9	466,6
15D	174 28,6	359,6	42A	135 41,6	1.236,3
15E	274 21,4	15,1	42B	226 10,6	819,3
15F	198 37,1	745,0	Nº 43	138 57,1	3.993,8
Nº 16	196 15,5	229,7	43A	180 00,0	3.451,1
16A	136 38,5	243,2	Nº 44	146 43,5	764,2
16B	265 35,8	398,3	Nº 45	209 28,6	1.595,4
16C	114 35,8	281,2	45A	156 03,5	2.219,1
16D	201 35,8	317,0	Nº 46	177 09,0	1.323,9
16E	148 48,7	379,6	46A	195 00,5	1.195,8
16F	103 17,5	393,7	Nº 47	150 16,1	983,8
16G	256 03,9	375,5	47A	291 42,7	771,3
16H	184 35,8	445,3	Nº 48	164 29,3	509,0
16I	183 51,1	91,8	48A	162 12,4	2.000,8
16J	197 33,7	425,7	Nº 49	217 05,4	983,3
16K	190 24,4	345,1	50A	112 09,2	574,5
16L	148 45,1	100,1	Nº 50	216 24,7	2.833,0
16M	210 09,8	605,7	50B	164 10,0	1.555,8
16N	186 15,7	348,5	50C	161 00,0	2.264,0
16O	144 49,6	560,9	Nº 51	213 23,2	715,4
16P	201 48,8	299,1	51A	169 29,6	549,3
Nº 17	261 25,0	292,9	51B	214 54,5	257,0
17A	156 49,5	393,1	Nº 52	224 14,1	1.344,8
17B	195 00,2	394,9	52A	166 31,7	674,6
17C	147 07,3	492,4	52B	198 59,8	1.144,0
17D	267 12,3	371,8	52C	213 47,1	1.412,6
17E	94 53,5	329,8	Nº 53	148 00,8	458,8
Nº 18	221 11,0	202,9	52D	229 18,1	1.552,4
18A	198 54,7	126,6	Nº 53	98 15,9	662,3

Bornes	Angles, °	Distances Mètres	Bornes	Angles, °	Distances Mètres
53A	101 40,6	1.966,6	Nº 71	99 31,0	5.871,2
53B	185 35,8	767,7	71A	201 48,5	4.100,7
53C	190 01,8	1.236,6	Nº 72	165 40,7	3.705,5
53D	205 36,0	1.444,0	72A	183 51,6	3.053,5
Nº 54	253 34,1	1.843,6	Nº 73	188 50,2	9.563,6
54A	108 11,3	291,0	73A	185 18,2	3.950,0
54B	225 10,1	1.371,1	Nº 74	181 27,7	3.464,4
Nº 55	111 03,8	824,9	Nº 75	90 08,0	1.377,3
Nº 56	165 26,3	4.571,2	Nº 76	243 06,6	11.323,9
56A	202 15,2	758,2	76A	222 49,7	710,9
56B	136 27,6	1.033,4	76B	197 57,9	5.319,1
Nº 57	254 19,7	706,8	Nº 77	51 53,5	477,4
57A	205 14,0	988,6	Nº 78	218 32,4	1.704,0
57B	110 48,8	807,4	78A	128 55,9	1.835,5
Nº 58	130 17,2	1.456,0	Nº 79	105 04,3	1.725,9
58A	182 15,8	550,2	Nº 80	277 13,0	1.630,9
58B	242 24,5	445,2	80A	210 15,0	986,7
58C	114 19,6	2.176,9	80B	233 25,5	1.838,3
58D	206 37,4	690,3	80C	156 00,0	611,6
Nº 59	197 42,8	1.578,0	Nº 81	201 55,2	1.224,9
59A	202 29,5	1.222,7	81A	133 42,1	911,2
59B	230 40,4	1.421,7	81B	265 30,5	945,7
Nº 60	160 01,8	790,2	Nº 82	103 46,9	1.369,2
60A	138 44,1	1.763,7	Nº 83	241 56,6	1.297,1
60B	220 59,1	993,0	Nº 84	166 16,5	1.689,1
60C	209 06,8	1.122,0	84A	170 32,5	1.192,4
Nº 61	159 01,2	218,5	Nº 85	92 53,6	1.172,4
61A	121 35,8	799,5	Nº 86	195 19,9	1.533,4
61B	268 33,6	462,5	86A	253 22,5	1.290,6
Nº 62	168 20,7	459,3	86B	166 17,9	1.265,9
62A	149 47,3	548,5	Nº 87	232 20,5	1.647,1
Nº 63	177 06,3	521,0	87A	276 13,5	1.534,8
63A	189 10,0	210,7	Nº 88	99 44,5	521,4
63B	186 59,6	492,0	88A	105 49,4	1.531,2
Nº 64	202 54,8	1.034,8	Nº 89	159 48,0	1.914,4
Nº 65	158 35,8	2.898,0	89A	219 14,3	1.106,6
65A	90 12,6	2.029,7	89B	232 17,7	1.527,4
65B	155 44,4	3.602,6	Nº 90	82 31,4	833,3
Nº 66	135 06,5	952,6	Nº 91	172 46,5	1.964,1
Nº 67	221 54,4	3.928,0	Nº 92	230 50,6	8.285,4
Nº 68	240 37,9	529,4	92A	136 42,4	2.613,2
Nº 69	165 13,9	503,2	Nº 93	177 50,9	809,4
69A	231 13,3	1.337,2	Nº 94	188 15,2	6.663,6
69B	131 23,6	609,5	94A	180 00,0	281,0
69C	211 58,3	1.693,1	Nº 95	180 18,7	8.691,4
69D	155 37,6	2.022,5	95B	180 00,1	2.717,3
69E	244 09,4	696,6	Nº 96	120 38,5	3.393,2
Nº 70	127 26,0	788,8			

EXTRAIT N° 3.

Secteur entre la borne N° 22 et la borne N° 39.

La frontière, entre les bornes N° 22 et N° 39, sera déterminée par les lignes droites joignant les bornes consécutives même dans les endroits où l'accord de 1898-1899 déclarait que la frontière suivrait la ligne de partage des eaux.

Une liste de toutes les bornes de ce secteur de la frontière, indiquant la distance entre les bornes et l'angle à chaque borne est donnée ci-après :

Bornes	Angles °	Distances Mètres	Bornes	Angles °	Distances Mètres
Nº 22			Nº 28	27A	179 57,9
22A	223 20,5	220,6	28B	180 01,2	331,4
22B	241 48,7	251,4	28C	180 00,6	1.110,4
22C	198 36,2	327,5	28D	179 56,7	445,4
22D	193 21,8	304,3	Nº 28E	180 03,3	1.036,9
22E	107 43,0	306,2	Nº 29	179 56,6	477,2
22F	217 14,4	144,5	29A	174 24,6	632,7
Nº 23	166 05,2	222,0	29B	180 00,1	475,4
23A	237 55,5	225,3	30	179 58,5	631,8
23B	147 44,4	323,8	Nº 31	179 58,6	389,7
23C	188 12,1	276,9	Nº 32	180 06,4	1.734,3
23D	207 24,8	252,7	31A	180 00,2	468,2
23E	128 14,5	300,9	Nº 32	260 16,6	918,8
23F	260 51,8	356,7	32A	179 59,7	1.288,5
23G	136 03,2	127,8	32B	180 00,5	2.434,9
23H	185 27,8	498,0	32C	179 59,9	1.374,6
23I	150 50,2	126,1	Nº 33	179 55,9	1.323,2
Nº 24	265 04,7	275,4	33A	105 35,2	1.078,3
24A	160 03,6	158,7	Nº 34	172 10,4	866,1
24B	151 36,8	442,4	34A	158 29,3	860,6
Nº 25	165 03,2	224,0	34B	127 22,0	1.014,3
25A	89 35,4	326,0	Nº 35	174 44,8	470,9
25B	148 09,0	349,2	35A	186 56,1	1.680,6
25C	199 06,0	318,3	Nº 36	129 40,2	1.140,7
25D	218 09,4	199,3	36A	143 14,5	1.084,3
25E	142 54,8	105,7	36B	170 07,9	445,8
25F	164 57,5	291,9	Nº 37	174 18,0	341,5
Nº 26	222 05,0	116,9	37A	180 00,3	1.367,0
26A	163 27,2	253,4	Nº 38	220 44,0	2.041,0
26B	159 50,8	234,7	38A	167 26,9	2.056,3
26C	187 29,9	426,5	38B	271 33,5	750,6
26D	194 02,9	671,3	38C	141 42,5	1.294,5
26E	161 13,0	602,1	38D	93 06,8	713,2
26F	170 29,8	618,3	38E	205 20,4	885,8
Nº 27	168 43,5	272,2	38F	160 20,8	1.391,5
	297 48,7	385,8	Nº 39		1.926,5
					286,0

EXTRAIT N° 4.

Secteur entre la borne N° 96 et la borne N° 107.

La présente Commission considère que la frontière est maintenant définitivement fixée entre la borne N° 96 et le fleuve Sabi (borne N° 107) et propose que la ligne frontière soit la suivante : de la borne N° 96 à la borne N° 100, la frontière suit la ligne droite allant de chacune de ces bornes à la borne suivante. De la borne N° 100 à la borne N° 100A, la frontière suit le thalweg du fleuve Nyamgamba (Inharmgamba). De la borne N° 100A à la borne N° 106, la frontière suit la ligne droite allant de chacune de ces bornes à la borne suivante. De la borne N° 106 à la borne N° 106A, la frontière suit le thalweg du fleuve Rupembi (Peinbi). De la borne N° 106A à la borne N° 107, la frontière suit la ligne droite allant de chacune de ces bornes à la borne suivante.

Les valeurs moyennes des angles et les distances sont données ci-après :

Bornes	Angles °	Distances en mètres	Ligne de la frontière
Nº 96			
Nº 97	178 55,4	6.155,8	
Nº 98	136 42,6	4.474,2	Lignes droites entre les bornes.
Nº 99	196 37,6	6.481,2	
Nº 100	121 43,7	1.384,8	Fleuve Nyamgamba.
Nº 100A	130 39,3	12.164,8	

Bornes	Angles ,	Distances en mètres	Ligne de la frontière
Nº 101.	269 02,9	385,9	
Nº 102.	131 09,1	964,6	
Nº 103.	171 29,1	10.698,5	
103A	180 00,0	7.030,7	
Nº 104.	214 29,9	3.737,3	
104A	180 00,0	2.635,1	
104B	180 00,0	3.870,3	
Nº 105N	197 26,1	3.222,5	
105A	180 00,0	7.156,8	
105B	180 00,0	1.629,9	
Nº 106.	121 13,4	8.679,5	
106A	165 34,5	16.283,5	Fleuve Rupembi.
106B	179 48,6	5.671,2	
Nº 107.		3.089,4	Lignes droites entre les bornes.

EXTRAIT N° 5.

Secteur entre la borne N° 107 et les fleuves Sabi et Limpopo.

A partir d'un point où la prolongation de la ligne droite, de la borne N° 106 jusqu'à la borne N° 107, touche le thalweg du fleuve Sabi, la limite suivra le thalweg du fleuve Sabi jusqu'à un point, situé au confluent des fleuves Sabi et Lundi, où la prolongation de la ligne droite, de la borne N° 33 à la borne N° 34, atteint le thalweg du fleuve Sabi, et, de ce point, en droite ligne, jusqu'à la borne N° 34. De la borne N° 34 à la borne N° 1 sur le fleuve Limpopo, la frontière sera déterminée par des lignes droites joignant les bornes consécutives, et de la borne N° 1 jusqu'à un point où la prolongation de la ligne droite de la borne N° 2 à la borne N° 1 touche le thalweg du fleuve Limpopo.

II. LE DR A. R. DE STTAU MONTEIRO AU VICOMTE HALIFAX.

AMBASSADE DE PORTUGAL.

MY LORD,

Le 29 octobre 1940.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République portugaise, ayant examiné les rapports des Commissaires désignés par le Gouvernement portugais et par le Gouvernement de la Rhodésie du Sud pour étudier et régler certaines questions concernant la frontière entre l'Afrique-Orientale portugaise et la Rhodésie du Sud, est disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique un accord confirmant les conclusions des Commissaires et conçu comme suit :

(Texte comme dans la note I.)

2. La note de Votre Excellence à laquelle je réponds et la présente note, conçue en termes identiques, seront considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui prendra effet ce jour.

Je saisis, etc.

Armindo MONTEIRO.

N° 4808.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Accord prévoyant une action commune entre
les deux pays dans la guerre contre
l'Allemagne, avec Protocole. Signés à
Moscou, le 12 juillet 1941.

Textes officiels anglais et russe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 11 décembre 1941.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

Agreement providing for Joint Action between
the Two Countries in the War against
Germany, with Protocol. Signed at
Moscow, July 12th, 1941.

English and Russian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place December 11th, 1941.

No. 4808. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS PROVIDING FOR JOINT ACTION IN THE WAR AGAINST GERMANY, WITH PROTOCOL. SIGNED AT MOSCOW, JULY 12TH, 1941.

AGREEMENT.

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS have concluded the present Agreement and declare as follows :

- (1) The two Governments mutually undertake to render each other assistance and support of all kinds in the present war against Hitlerite Germany.
- (2) They further undertake that during this war they will neither negotiate nor conclude an armistice or treaty of peace except by mutual agreement.

The present Agreement has been concluded in duplicate in the English and Russian languages.

Both texts have equal force.

Moscow, the twelfth of July, nineteen hundred and forty-one.

By authority of His Majesty's Government
in the United Kingdom :

(L. S.) R. Stafford CRIPPS,
*His Majesty's Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary in the Union of
Soviet Socialist Republics.*

By authority of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

(L. S.) V. MOLOTOV,
*The Deputy President of the Council of
People's Commissars and People's Com-
missar for Foreign Affairs of the Union
of Soviet Socialist Republics.*

¹ Came into force July 12th, 1941.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4808. — СОГЛАШЕНИЕ¹ О СОВМЕСТНЫХ ДЕЙСТВИЯХ ПРАВИТЕЛЬСТВА ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА В СОЕДИНЕННОМ КОРОЛЕВСТВЕ И ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА ССР В ВОЙНЕ ПРОТИВ ГЕРМАНИИ.

Правительство Его Величества в Соединенном Королевстве и Правительство Союза ССР заключили настоящее Соглашение и декларируют о следующем:

1. Оба Правительства взаимно обязуются оказывать друг другу помощь и поддержку всякого рода в настоящей войне против гитлеровской Германии.
2. Они далее обязуются, что в продолжение этой войны они не будут ни вести переговоров, ни заключать перемирия или мирного договора, кроме как с обоюдного согласия.

Настоящее Соглашение заключено в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках.

Оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 12 июля 1941 года.

По уполномочию Правительства Его Величества в Соединенном Королевстве:

Чрезвычайный и полномочный Посол Его Величества в СССР:

(L. S.) R. Stafford CRIPPS.

По уполномочию Правительства Союза ССР:

Заместитель Председателя Совета Народных Комиссаров Союза ССР и Народный Комиссар Иностранных Дел:

(L. S.) B. Молотов.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1941.

PROTOCOL

Upon the conclusion of the Agreement for Joint Action by HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS in the War against Germany, the Contracting Parties have agreed that the aforesaid Agreement enters into force immediately upon signature and is not subject to ratification.

The present Protocol has been drawn up in duplicate in the English and Russian languages.

Both texts have equal force.

Moscow, the twelfth of July, nineteen hundred and forty-one.

By authority of His Majesty's Government
in the United Kingdom :

(L. S.) R. Stafford CRIPPS,
*His Majesty's Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary in the Union of
Soviet Socialist Republics.*

By authority of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

(L. S.) V. MOLOTOV,
*The Deputy President of the Council of
People's Commissars and People's Com-
missar for Foreign Affairs.*

ПРОТОКОЛ.

При заключении Соглашения о совместных действиях Правительства Его Величества в Соединенном Королевстве и Правительства Союза Советских Социалистических Республик в войне против Германии, обе Договоривающиеся Стороны условились о том, что указанное выше Соглашение вступает в силу немедленно с момента его подписания и ратификации не подлежит.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках.

Оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 12 июля 1941 года.

По уполномочию Правительства Его Величества в Соединенном Королевстве:

*Чрезвычайный и полномочный Посол
Его Величества в СССР:
(L. S.) R. Stafford Cripps.*

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

*Заместитель Председателя Совета
Народных Комиссаров и Народный
Комиссар Иностранных Дел:
(L. S.) B. Молотов.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4808. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES PRÉVOYANT UNE ACTION COMMUNE DANS LA GUERRE CONTRE L'ALLEMAGNE, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS A MOSCOU, LE 12 JUILLET 1941.

ACCORD

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI et le GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ont conclu le présent accord et déclarent ce qui suit :

- 1º Les deux gouvernements s'engagent mutuellement à se prêter l'un à l'autre assistance et appui de toute nature dans la guerre actuelle contre l'Allemagne hitlérienne.
- 2º Ils s'engagent, en outre, à ne pas négocier et à ne pas conclure, pendant cette guerre, d'armistice ou de traité de paix, sauf par entente mutuelle.

Le présent accord a été rédigé en double exemplaire, en langue anglaise et en langue russe. Les deux textes font également foi.

Moscou, le douze juillet mil neuf cent quarante et un.

Par autorisation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

(L. S.) R. Stafford CRIPPS,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Par autorisation du Gouvernement de l'Union des RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

(L. S.) V. MOLOTOV,
Président adjoint du Conseil des Commissaires du Peuple et Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

PROTOCOLE

Lors de la conclusion de l'accord prévoyant une action commune du GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI et du GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, dans la guerre contre l'Allemagne, les Parties contractantes sont convenues que le susdit accord entre en vigueur dès sa signature et n'est pas soumis à ratification.

Le présent protocole a été rédigé en double exemplaire, en langue anglaise et en langue russe. Les deux textes font également foi.

Moscou, le douze juillet mil neuf cent quarante et un.

Par autorisation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni :

(L. S.) R. Stafford CRIPPS,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Par autorisation du Gouvernement de l'Union des RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

(L. S.) V. MOLOTOV,
Président adjoint du Conseil des Commissaires du Peuple et Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

N° 4809.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET NICARAGUA

Accord relatif à la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique pour remplir les fonctions de Directeur de l'Académie militaire de la Garde nationale de la République de Nicaragua. Signé à Washington, le 22 mai 1941.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 16 janvier 1942.

UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA

Agreement concerning the Detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of the Republic of Nicaragua. Signed at Washington, May 22nd, 1941.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place January 16th, 1942.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4809. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY ACADEMY OF THE NATIONAL GUARD OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 22ND, 1941.

Nº 4809. — ACUERDO¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA RELATIVO A LA DESIGNACION DE UN OFICIAL DEL EJÉRCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA ACTUAR COMO DIRECTOR DE LA ACADEMIA MILITAR DE LA GUARDIA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 22 DE MAYO DE 1941.

In conformity with the request of the Government of the Republic of Nicaragua to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Nicaragua under the conditions specified below :

TITLE I. — DUTIES AND DURATION.

Article 1.

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Nicaragua the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military Academy of the National Guard of the Republic of Nicaragua.

Article 2.

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Colonel Charles Love Mullins, Jr., United States Army, or another officer of similar qualifications in replacement if necessary

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Nicaragua al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para prestar servicio en la República de Nicaragua de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

TÍTULO I. — SERVICIOS Y DURACIÓN.

Artículo 1.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de Nicaragua los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para actuar como Director de la Academia Militar de la Guardia Nacional de la República de Nicaragua.

Artículo 2.

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Coronel Charles Love Mullins, Jr., del Ejército de los Estados Unidos, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo

¹ Came into force May 22nd, 1941.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1941.

as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua.

Article 3.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of two years, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4.

If the Government of Nicaragua should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of two years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Nicaragua in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7.

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

TITLE II. — REQUISITES AND CONDITIONS.

Article 8.

The President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua will grant to the officer detailed under this Agreement the assi-

si fuere necesario, según se disponga por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua.

Artículo 3.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigencia por un período de dos años, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4.

Si el Gobierno de Nicaragua deseare que los servicios del oficial fueren prorrogados más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5.

Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de dos años, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 6.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Nicaragua, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Artículo 7.

El oficial será reemplazado si quedare inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

TÍTULO II. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

Artículo 8.

El Presidente y Comandante General de la República de Nicaragua otorgará al oficial nombrado conforme a este Acuerdo el grado

milated rank of Brigadier General for the duration of this Agreement and said officer shall have precedence over all Nicaraguan officers of the same rank.

Article 9.

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Article 10.

The officer shall be responsible directly and solely to the President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua.

Article 11.

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Nicaragua shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12.

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancellation of the present Agreement or extension thereof.

Article 13.

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Regulations of the National Guard of Nicaragua provide for officers of corresponding rank in the National Guard of Nicaragua.

Article 14.

Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 15.

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a

equivalente al de General de Brigada durante la vigencia de este Acuerdo y dicho oficial tendrá precedencia sobre todos los oficiales nicaragüenses de igual graduación.

Artículo 9.

El oficial se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Artículo 10.

El oficial será sólo y directamente responsable ante el Presidente y Comandante General de la República de Nicaragua.

Artículo 11.

Durante el período en que este oficial preste servicios conforme a los términos de este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo, el Gobierno de Nicaragua no contratará los servicios del personal de ningún otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12.

El oficial no divulgará, ni por cualquier medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

Artículo 13.

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos de la Guardia Nacional de Nicaragua otorgan a los oficiales de igual graduación en la Guardia Nacional de Nicaragua.

Artículo 14.

En todo este Acuerdo se entenderá que el término «familia» sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 15.

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo

year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Article 16.

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Nicaragua and the officer in respect to this leave.

Article 17.

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

TITLE III. — COMPENSATIONS.

Article 18.

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Nicaragua such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly instalments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. All payments shall be made in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Nicaragua or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Nicaragua.

por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hubieren sido usadas, se podrán acumular de año mientras el oficial preste servicios a los términos de este Acuerdo.

Artículo 16.

La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disponer de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Presidente u Comandante General de la República de Nicaragua con el propósito de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de Nicaragua y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17.

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar, inclusive viajes por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

TÍTULO III. — REMUNERACIÓN.

Artículo 18.

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de Nicaragua la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades, tan iguales como sea posible, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. Todos los pagos se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Nicaragua o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Gobierno de la República de Nicaragua.

Article 19.

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Nicaragua during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from Nicaragua, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled sea route from Nicaragua to the port of the United States of America from which the officer embarked, regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21.

The officer and his family shall be provided by the Government of Nicaragua with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Nicaragua, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Nicaragua and return, shall also be paid by the Government of Nicaragua. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Nicaragua, cartage from the ship to the officer's residence in Nicaragua, and packing and loading on board the steamer upon departure from Nicaragua, upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

Article 22.

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from Customs

Artículo 19.

La remuneración que se estipula en el Artículo 18, comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parte de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en Nicaragua, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida de Nicaragua, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuere hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada desde Nicaragua al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, cualquiera que sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

Artículo 21.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Nicaragua, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a Nicaragua y regreso, serán pagados también por el Gobierno de Nicaragua. Estos gastos deberán incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Nicaragua, los del transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en Nicaragua, y los de embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Nicaragua una vez que hubieren terminado sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta del oficial.

Artículo 22.

Los efectos domésticos y personales así como el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de

duties in the Republic of Nicaragua, or if such Customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Nicaragua. During service in Nicaragua the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of Customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Minister or Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America in Nicaragua.

Article 23.

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of two years of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Nicaragua all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But in case the Government of the United States of America recalls the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Nicaragua.

Article 24.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Nicaragua on official business of the Government of Nicaragua shall be provided by the Government of Nicaragua in accordance with the provisions of Article 13.

Article 25.

The Government of Nicaragua shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 26.

The Government of Nicaragua shall provide the contracted officer with an automobile with chauffeur, for his official use.

aduana en la República de Nicaragua, y si tales derechos de aduana se impusieren y requirieren, el Gobierno de Nicaragua pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en Nicaragua se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Ministro o del Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos de América en Nicaragua.

Artículo 23.

Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminaren o fueren terminados por cualquiera otra razón, inclusive las establecidas en el Artículo 6, antes de cumplir los dos años de servicio, el oficial recibirá del Gobierno de Nicaragua todas las compensaciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio; pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Mas en caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América retire al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de Nicaragua no pagará el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

Artículo 24.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Nicaragua cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de Nicaragua será proporcionada por el Gobierno de Nicaragua de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Artículo 25.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso del oficial.

Artículo 26.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará al oficial un automóvil con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales.

Article 27.

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28.

The Government of Nicaragua shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the President and Commander-in-Chief of the Republic of Nicaragua. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29.

If the officer or any member of his family should die in Nicaragua during the period while this Agreement is in effect, the Government of Nicaragua shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Nicaragua shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the city of New York. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Nicaragua shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

Artículo 27.

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o durante una prórroga del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 28.

El Gobierno de Nicaragua proporcionará atención médica adecuada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que considere adecuado, después de consultar con el Presidente y Comandante General de la República de Nicaragua. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29.

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciere en Nicaragua durante el período en que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de Nicaragua hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de Nicaragua no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de Nicaragua, serán pagados a la viuda del oficial o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada, por escrito, por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y disponiéndose, además, que estos pagos serán efectuados dentro de los quince (15) días siguientes al fallecimiento del oficial.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-second day of May, nineteen hundred and forty-one.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día venticinco de mayo de mil novecientos cuarenta y uno.

(Seal) Cordell HULL,
Secretary of State of the United States of America.

(Seal) León DE BAYLE,
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Republic of Nicaragua at Washington.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4809. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA RELATIF A LA DÉSIGNATION D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS POUR REMPLIR LES FONCTIONS DE DIRECTEUR DE L'ACADEMIE MILITAIRE DE LA GARDE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 22 MAI 1941.

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Nicaragua au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis qui servira dans la République de Nicaragua aux conditions spécifiées ci-dessous :

TITRE I. — FONCTIONS ET DURÉE DE CES FONCTIONS.

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement du Nicaragua les services techniques et professionnels d'un officier de l'Armée des Etats-Unis qui remplira les fonctions de directeur de l'Académie militaire de la Garde nationale de la République de Nicaragua.

Article 2.

L'officier détaché à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le colonel Charles Love Mullins, Jr., de l'Armée des Etats-Unis, ou un autre officier également qualifié, en cas de remplacement, si celui-ci est nécessaire conformément aux dispositions dont pourront convenir réciproquement le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Nicaragua.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera d'exercer ses effets pendant une période de deux ans, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement selon les stipulations ci-après.

Article 4.

Si le Gouvernement du Nicaragua désire que les services de l'officier en question soient prolongés au delà de la période fixée à l'article 3, il fera, à cet effet, une proposition écrite, six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 5.

Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de deux ans stipulée à l'article 3 ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 4, de la manière suivante :

a) par l'un des deux gouvernements, sous réserve d'un préavis écrit de trois mois donné à l'autre gouvernement ;

b) par le rappel de l'officier en question, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition a) du présent article.

Article 6.

Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Nicaragua, si l'un ou l'autre gouvernement se trouve impliqué dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

Article 7.

Si l'officier désigné se trouve, à un certain moment, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée, il sera remplacé.

TITRE II. — STIPULATIONS ET CONDITIONS.*Article 8.*

Le Président et Commandant en chef de la République de Nicaragua accordera à l'officier détaché en vertu du présent accord le grade assimilé de général de brigade pour la durée de l'accord et cet officier aura préséance sur tous les officiers nicaraguayens du même grade.

Article 9.

Au point de vue disciplinaire, les règlements de l'Armée des Etats-Unis seront applicables à l'officier en question.

Article 10.

L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Président et Commandant en chef de la République de Nicaragua.

Article 11.

Durant la période pendant laquelle l'officier sera détaché en vertu du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, le Gouvernement du Nicaragua n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à aucun autre gouvernement étranger, pour les fonctions et aux fins prévues par le présent accord.

Article 12.

L'officier ne devra divulguer ni révéler par quelque moyen que ce soit, à un gouvernement étranger quelconque ou à une personne quelconque, des renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance à raison de ses fonctions ou de toute autre manière ; il est entendu que cet engagement continuera d'exercer ses effets, même après l'expiration ou l'annulation du présent accord ou d'une prolongation de cet accord.

Article 13.

Pendant toute la durée du présent accord, l'officier aura droit aux avantages prévus par les règlements de la Garde nationale de Nicaragua pour les officiers de la Garde nationale de Nicaragua du grade correspondant.

Article 14.

Dans tout le texte du présent accord, le terme «famille» de l'officier se limite à l'épouse et aux enfants qui sont à la charge de l'intéressé.

Article 15.

L'officier aura droit à un mois de congé annuel, avec solde, ou à un nombre de jours de congé, avec solde, correspondant à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période de service accomplie par l'intéressé en vertu du présent accord.

Article 16.

Le congé spécifié à l'article précédent pourra être passé à l'étranger, sous réserve des instructions en vigueur du Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique au sujet des voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites fractions de congé ne seront pris par l'officier qu'après consultation avec le Président et Commandant en chef de la République de Nicaragua au sujet des convenances respectives du Gouvernement du Nicaragua et de l'officier, en ce qui concerne ce congé.

Article 17.

Les frais de voyage et de transport non autrement prévus dans le présent accord seront supportés par l'officier lors de ce congé. Toute la durée du voyage, y compris le voyage par mer, comptera comme congé et ne viendra pas s'ajouter à la période autorisée par l'article précédent.

TITRE III.— SOLDE ET INDEMNITÉS.*Article 18.*

Pour les services spécifiés à l'article premier du présent accord, l'officier désigné recevra du Gouvernement du Nicaragua l'indemnité annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont il pourra être convenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua. Cette indemnité sera versée en douze (12) mensualités, aussi égales que possible, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Tous les paiements seront faits en monnaie nationale des Etats-Unis d'Amérique. L'indemnité en question ne sera assujettie à aucun impôt, actuellement ou ultérieurement en vigueur, du Gouvernement du Nicaragua ou de l'un quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être créé au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite indemnité, ces impôts seront supportés par le Gouvernement de la République de Nicaragua.

Article 19.

L'indemnité prévue à l'article 18 commencera de courir à dater du jour où l'officier quittera les Etats-Unis d'Amérique, et elle sera versée, après l'expiration de ses services au Nicaragua, pendant le voyage de retour jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pour la période de congés accumulés à laquelle pourra avoir droit l'intéressé.

Article 20.

L'indemnité due pour la période du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à l'officier avant son départ du Nicaragua, et ce paiement sera calculé d'après l'itinéraire maritime habituel le plus court entre le Nicaragua et le port des Etats-Unis d'Amérique où l'officier s'est embarqué, sans considération de l'itinéraire et du mode de transport utilisés par lui.

Article 21.

Le Gouvernement du Nicaragua assurera à l'officier et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli, en vertu du présent accord, entre le port d'embarquement, des Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle au Nicaragua, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport, par terre et par mer, des effets mobiliers et des bagages de l'officier, y compris une automobile, depuis le port d'embarquement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'au Nicaragua, et retour, seront également payés par le Gouvernement du Nicaragua. Ces dépenses comprendront tous les frais afférents au déchargement du vapeur après son arrivée au Nicaragua, au transport depuis le navire jusqu'à la résidence de l'officier au Nicaragua, ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lorsque l'intéressé quittera le Nicaragua après l'expiration de ses services. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile, s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures seront à la charge de l'intéressé.

Article 22.

Les effets mobiliers, effets personnels et bagages, y compris une automobile, de l'officier et de sa famille, seront exonérés des droits de douane dans la République de Nicaragua, ou, si des droits de ce genre sont imposés et exigés, une indemnité supplémentaire équivalente, destinée à couvrir les droits en question, sera payée par le Gouvernement du Nicaragua. Pendant la durée de ses services au Nicaragua, l'officier aura l'autorisation d'importer les articles nécessaires pour son usage personnel et pour celui de sa famille sans acquitter de droits de douane, à la condition que ses demandes d'introduction en franchise aient reçu l'approbation du Ministre ou du Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Nicaragua.

Article 23.

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met fin aux services de l'officier, sauf dans les conditions stipulées à l'article 6, avant l'achèvement de deux années de service, les dispositions de l'article 21 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services de l'intéressé prenaient fin, ou s'il y était mis fin, avant l'achèvement de deux années de service, pour toute autre raison, y compris celles énoncées à l'article 6, l'officier recevra du Gouvernement du Nicaragua tous émoluments, frais et indemnités comme s'il avait accompli deux années de service ; mais la solde annuelle prendra fin ainsi qu'il est prévu à l'article 19. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle l'officier pour des fautes commises contre la discipline, les frais du voyage de retour, jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique, de l'officier, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, ne seront pas supportés par le Gouvernement du Nicaragua.

Article 24.

Le paiement des frais de voyage et de transport afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République de Nicaragua pour le compte du Gouvernement nicaraguayen, sera assuré par ce gouvernement en conformité avec les dispositions de l'article 13.

Article 25.

Le Gouvernement du Nicaragua mettra à la disposition de l'officier un bureau convenable et toutes facilités nécessaires à cet égard.

Article 26.

Le Gouvernement du Nicaragua mettra à la disposition de l'officier une automobile, avec chauffeur, pour être utilisée par lui en service officiel.

Article 27.

Si l'officier désigné est remplacé pendant la durée du présent accord ou de toute prolongation de cet accord, les conditions fixées par le présent accord seront également applicables à l'officier qui le remplacera, avec cette exception que la solde annuelle de l'officier remplaçant sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 28.

Le Gouvernement du Nicaragua assurera à l'officier et à sa famille les soins médicaux appropriés. Si l'officier, ou un membre de sa famille, tombe malade ou est victime d'un accident, il sera hospitalisé dans tel hôpital que l'officier jugera convenable après consultation avec le Président et Commandant en chef de la République de Nicaragua. Dans tous les cas, l'officier paiera les frais de subsistance afférents à son hospitalisation ou à celle d'un membre de sa famille.

Article 29.

Si l'officier, ou un membre de sa famille, venait à décéder au Nicaragua pendant la période de validité du présent accord, le Gouvernement du Nicaragua fera transporter le corps jusqu'à

telle localité des Etats-Unis d'Amérique qui pourra être fixée par la famille ; cependant, les frais incombant, de ce chef, au Gouvernement du Nicaragua ne dépasseront pas les frais de transport des restes depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. En cas de décès de l'officier lui-même, les services de celui-ci seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le transport de retour, jusqu'aux Etats-Unis d'Amérique, de la famille de l'officier décédé, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, sera assuré dans les conditions prévues à l'article 21. Tous les émoluments et indemnités dus à l'officier décédé, ainsi que le montant des dépenses et frais de transport dus à l'officier décédé pour des déplacements effectués au cours de missions officielles du Gouvernement du Nicaragua, seront versés à la veuve de l'officier ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit ; toutefois, la veuve, ou cette autre personne, ne recevra pas d'indemnité pour les jours de congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt ; en outre, les sommes en question seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès de l'officier.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce vingt-deux mai mil neuf cent quarante et un.

(*Cachet*) Cordell HULL,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

(*Cachet*) León DE BAYLE,
*Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République de Nicaragua à Washington.*

N° 4810.

ADEN ET ÉGYPTE

Arrangement pour l'échange des colis postaux,
et règlement d'exécution y annexé. Signés
à Aden, le 10 avril 1940, et au Caire, le
25 août 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 2 avril 1942.

ADEN AND EGYPT

Arrangement for the Exchange of Parcels by
Parcel Post, and Detailed Regulations an-
nexed thereto. Signed at Aden, April 10th,
1940, and at Cairo, August 25th, 1940.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place April 2nd, 1942.

No. 4810. — ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF ADEN AND THE POST OFFICE OF EGYPT FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT ADEN, APRIL 10TH, 1940, AND AT CAIRO, AUGUST 25TH, 1940.

Article 1. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel shall not exceed 22 lbs. (10 kg.) in weight, 3 feet 6 inches, or 6 feet in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2. — TRANSIT PARCELS.

The two Post Offices agree to accept parcels in transit over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Arrangement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article 3. — PREPAYMENT OF POSTAGE.

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Post Office taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4. — TERRITORIAL RATE.

Each Post Office shall have the power to fix from time to time the rates of postage to be charged and shall communicate to the other the rates in force.

Article 5. — SEA RATES.

Each of the two Post Offices shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6. — FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

Each of the two Post Offices may collect, in respect of delivery to the Customs, such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7. — WAREHOUSING CHARGES.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel not claimed within the prescribed period. This charge shall in no case exceed 5 francs gold. This charge will follow the parcel in case of redirection or return to the origin.

Article 8. — CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressee of parcels.

¹ Came into force April 1st, 1937.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4810. — ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ADEN ET L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ÉGYPTE POUR L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A ADEN LE 10 AVRIL 1940, ET AU CAIRE, LE 25 AOUT 1940.

Article premier. — LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Le poids des colis ne pourra dépasser 22 livres anglaises (10 kg.) ; leurs dimensions ne pourront excéder 3 pieds et 6 pouces de longueur, ou 6 pieds de longueur et de pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans le cas d'une erreur évidente.

Article 2. — TRANSIT DES COLIS.

Les deux administrations postales garantissent le transit, par leur territoire, des colis en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elles assurent un échange de colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux stipulations du présent arrangement et du règlement d'exécution, pour autant qu'elles leur seront applicables.

Article 3. — AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis postaux sera obligatoire, excepté dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration postale qui participe au transport territorial ou maritime.

Article 4. — DROITS TERRITORIAUX.

Chaque administration aura le droit de modifier de temps à autre ses taxes et communiquera à l'autre administration les taxes en vigueur.

Article 5. — DROITS MARITIMES.

Chacune des deux administrations aura le droit de fixer la taxe pour tout service maritime qu'elle assure.

Article 6. — DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Chacune des deux administrations pourra percevoir, pour le dédouanement, un droit qu'elle fixera de temps à autre, compte tenu des dispositions appliquées à cet égard dans ses échanges de colis postaux avec les autres pays.

Article 7. — DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des deux administrations postales pourra percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés « Poste restante » ou non retirés dans le délai prescrit. Ce droit ne pourra, en aucun cas, excéder 5 francs-or, et suivra le colis en cas de retransmission ou de retour à l'origine.

Article 8. — DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Les droits de douane et tous autres droits non postaux seront acquittés par le destinataire du colis.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1937.

Article 9. — PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any document having the character of an actual and personal correspondence as well as correspondence of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with him.

It is however permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals (except bees which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained) ;

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels or other precious articles in uninsured parcels.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Post Office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communication which constitutes an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Post Office which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Post Office of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 10. — ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for a parcel under the conditions prescribed for correspondence by the Universal Postal Convention.

Article 11. — REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 9. — INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne devront contenir aucun document ayant le caractère de correspondance effective et personnelle, ni aucune correspondance d'aucune sorte portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou de personnes habitant avec lui.

Il est, toutefois, permis d'insérer dans l'envoi une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'expédier dans un colis postal :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes, salir ou détériorer les autres colis ;
- b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées, et les allumettes) ;
- c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, qui doivent être placées dans des boîtes aménagées de façon à éviter tout danger pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu) ;
- d) Des objets dont l'admission est prohibée par la loi, ou par la douane, ou en vertu d'autres règlements ;
- e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier, dans des colis sans valeur déclarée, des espèces monnayées, des billets de banque, des billets de monnaie ou une catégorie quelconque de titres payables au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, ouvrés ou non, des pierres précieuses, bijoux ou autres objets précieux.

3. Un colis qui aura été admis à tort à l'expédition devra être renvoyé au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer autrement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou communication ayant le caractère d'une correspondance effective et personnelle ne devra, en aucun cas, entraîner son renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosives, inflammables ou dangereuses et les objets de nature obscene ou immorale ne devront pas être renvoyés au pays d'origine. L'administration qui les aura trouvés dans les dépêches en disposera d'après sa législation interne.

5. Si un colis admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine, ni renvoyé au destinataire, l'administration du pays d'origine devra être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué au colis, afin qu'elle puisse prendre les mesures jugées nécessaires.

Article 10. — AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur pourra obtenir un avis de réception pour un colis, dans les conditions fixées, pour les envois postaux, par la Convention de l'Union postale universelle.

Article 11. — RÉEXPÉDITION.

1. Un colis pourra être réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination. L'administration postale du pays de destination pourra, dans ce cas, percevoir le droit de réexpédition prescrit par sa législation interne. De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays contractants sur un autre pays, sous réserve que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et que, en règle générale, l'affranchissement supplémentaire soit payé au moment de la réexpédition, ou que la preuve documentaire soit fournie que le destinataire paiera cet affranchissement.

2. Les droits supplémentaires dus pour la réexpédition et non acquittés par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulés en cas de nouvelles réexpédition ou de renvoi à l'origine, mais seront perçus auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de tous les frais spéciaux encourus dont l'administration du pays de destination n'accordera pas l'annulation.

Article 12. — MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be re-transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 15, paragraphs 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 13. — NON-DELIVERY.

1. The sender must state, on the back of the despatch note and on the parcel, how the parcel is to be disposed of in the event of non-delivery.

If this regulation is not complied with, the undelivered parcel shall be returned to the office of origin immediately.

2. An undelivered parcel must be returned immediately if the sender's request furnished on the despatch note and on the parcel has not produced the desired result.

3. If, within one month from the date of despatch of the notice of non-delivery, the office of destination does not receive adequate instructions, the parcel shall be returned to the office of origin.

4. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 21.

Article 14. — CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 15. — SALE. DESTRUCTION.

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 16. — ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 17. — ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding sixpence (60 centimes gold) may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 18. — INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 5,000 gold francs in the case of those exchanged between Egypt and Aden. However, the maximum insurance for parcels for the Sudan is 500 gold francs.

2. An insurance fee, to be fixed by the Post Office of the country of origin, shall be charged for each 300 gold francs or part thereof, of the insured value.

3. The Post Office of origin may collect a despatch fee per parcel which should not exceed 50 centimes gold.

Article 12. — COLIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION.

La réexpédition ou le renvoi de colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition s'effectuera suivant les prescriptions de l'article 15, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution.

Article 13. — REBUTS.

1. L'expéditeur devra indiquer, au dos du bulletin d'expédition et sur le colis, la façon dont doit être traité le colis en cas de non-remise.

Si cette règle n'est pas observée, le colis non livré sera renvoyé immédiatement au bureau d'origine.

2. Un colis non livré devra être retourné immédiatement si la demande formulée par l'expéditeur sur le bulletin d'expédition et sur le colis n'a pas donné le résultat désiré.

3. Si, dans un délai d'un mois à dater de l'envoi de l'avis de non-remise, le bureau de destination ne reçoit pas d'instructions appropriées, le colis sera retourné au bureau d'origine.

4. Les taxes dues pour le renvoi de colis tombés en rebut seront perçues conformément aux dispositions de l'article 21.

Article 14. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux parties s'engagent à intervenir auprès des administrations respectives des douanes pour que les droits de douane soient annulés dans le cas des colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits, ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 15. — VENTE. DESTRUCTION.

Seuls, les articles sujets à détérioration ou à corruption rapides pourront être vendus immédiatement, même en cours de transport à l'aller ou au retour, sans avis préalable ou formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 16. — COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pas pu être remis aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration postale du pays de destination ; celle-ci les traitera conformément à sa propre législation.

Article 17. — RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit de six pence (60 centimes-or) au maximum.

Aucun droit ne sera perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt.

3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le droit perçu pour la réclamation sera restitué.

Article 18. — COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis pourront être assurés jusqu'à concurrence de 5.000 francs-or dans le cas des colis échangés entre l'Egypte et Aden. Toutefois, le maximum d'assurance, pour les colis à destination du Soudan, sera de 500 francs-or.

2. Un droit d'assurance, fixé par l'administration postale du pays d'origine, sera perçu par fraction indivisible de 300 francs-or de la déclaration de valeur.

3. Le bureau d'origine aura la faculté de percevoir, par colis, un droit d'expédition supplémentaire ne dépassant pas 50 centimes-or.

4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 19. — FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only a part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 20. — RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE.

1. Except in cases mentioned in the following Article, the two Post Offices shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 gold francs for a parcel not exceeding 3 lbs. (1 kg.) in weight, 25 gold francs for a parcel exceeding 3 lbs (1 kg.) but not exceeding 11 lbs (5 kg.) in weight and 40 gold francs for a parcel exceeding 11 lbs (5 kg.) but not exceeding 22 lbs (10 kg.) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender shall be entitled to the return of the postage also.

5. In all cases the insurance fees and, if the case arises, the despatch fee shall be retained by the Post Offices.

Article 21. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall be relieved of all responsibility :

(a) In cases beyond control (*force majeure*) ;

(b) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the articles ;

(d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9 ;

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents ;

(f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed in Article 17 ;

Article 22. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressees or their agents have accepted delivery without reservation.

4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 19. — DÉCLARATION FRAUDULEUSE.

La déclaration de valeur ne pourra dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il sera permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi sera passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 20. — RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales assumeront la responsabilité soit de la perte des colis, soit de la perte, de l'avarie, ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur aura droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne pourra dépasser 10 francs-or par colis ayant un poids maximum de 3 livres anglaises (1 kg.), 25 francs-or par colis de plus de 3 livres anglaises (1 kg.) mais n'excédant pas 11 livres anglaises (5 kg.), et 40 francs-or par colis de plus de 11 livres anglaises (5 kg.) mais n'excédant pas 22 livres anglaises (10 kg.). Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne pourra dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité sera versée au destinataire lorsque celui-ci la réclamera, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne seront pas pris en considération dans le calcul du montant de l'indemnité.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à la date où les marchandises ont été acceptées au transport.

4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis ou pour la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur aura droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées.

5. Les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit supplémentaire d'expédition, resteront acquis, dans tous les cas, à l'administration.

Article 21. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales seront dégagées de toute responsabilité :

a) Dans les cas de force majeure ;

b) Lorsque, leur responsabilité n'ayant pas été établie d'autre manière, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction de documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;

c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou lorsqu'il provient de la nature même des objets ;

d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions mentionnées à l'article 9 ;

e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur, supérieure à la valeur réelle du contenu ;

f) Pour les colis au sujet desquels l'expéditeur n'a pas formulé de réclamation dans le délai prescrit à l'article 17.

Article 22. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cesseront d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements et dont les ayants-droit ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

Article 23. — PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Post Office of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, paragraph 1, third sub-para., where payment shall be made by the Post Office on the country of destination. The paying office retains the right to make claim against the Office responsible.

Article 24. — PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and at the latest within one year from the day following the date of enquiry.

2. The Post Office responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage or abstraction was due to a cause beyond control.

3. The Post Office of the country of origin or of destination shall pay the compensation to the person entitled to receive it, on behalf of the Administration concerned which, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

Article 25. — INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Post Office which, having received the parcel from the other office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following office as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Post Offices shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Post Office responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Post Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against the repayment of the amount paid as compensation.

Article 26. — REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POST OFFICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Post Office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of compensation within a period of three months after notification of payment.

The Post Office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 27. — CREDIT FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching office shall allow to the office of destination the rates which shall be communicated by each Post Office to the other.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching office shall allow to the other office the amount required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Regulations.

Article 23. — PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombera à l'administration postale du pays d'origine, mais, dans les cas indiqués à l'article 20, paragraphe 1, alinéa 3, le paiement sera effectué par l'administration postale du pays de destination. L'administration qui effectuera le paiement conservera un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 24. — DÉLAI DE PAIEMENT.

1. Le paiement de l'indemnité s'effectuera aussi rapidement que possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration postale à laquelle incombera le paiement pourra différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation, était due à un cas de force majeure n'a pas encore été réglée.

3. L'administration postale du pays d'origine ou de destination versera l'indemnité à l'ayant-droit, pour le compte de l'administration intéressée, si celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 25. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'administration postale qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans formuler de réserves et ayant été mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, n'a pu établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux administrations supporteront, par parts égales, le montant de l'indemnité.

3. Le même principe sera, autant que possible, applicable lorsque d'autres administrations auront participé au transport d'un colis.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue seront à la charge de l'administration postale responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration intéressée sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui aura reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel contre le destinataire, ou contre l'expéditeur, ou contre des tiers.

Si un colis considéré comme perdu est ultérieurement retrouvé, entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité aura été payée sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 26. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement a été effectué en conformité avec l'article 23, sera tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

L'administration postale dont la responsabilité aura été dûment établie et qui aura primitivement décliné le paiement de l'indemnité sera tenue de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié qui aura été apporté au paiement.

Article 27. — BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis échangé entre les deux pays, le bureau expéditeur bonifiera au bureau destinataire les droits qui lui reviennent et qui seront communiqués par chacune des deux administrations postales à l'autre administration.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par l'autre, le bureau expéditeur bonifiera à l'autre bureau les droits afférents au transport et à l'assurance du colis, conformément au tableau figurant à l'article 3 du règlement d'exécution.

Article 28. — CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of redirection or of return of a parcel, the redirecting office shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

Article 29. — CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed in Article 11, paragraph 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 30. — MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the office which collected them :

(a) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 10 ;

(b) The enquiry fee referred to in Article 17, paragraph 1.

2. The fees for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 shall be retained by the Post Office of the country of destination.

Article 31. — INSURANCE FEES.

In respect of insured parcels, the Post Office of the country of origin shall allow to the Post Office of the country of destination for territorial service a rate of 5 gold centimes for each 300 gold francs or fraction thereof of insured value. If the country of destination provides the sea service, the despatching office shall allow an additional rate of 10 gold centimes for each 300 gold francs or fraction thereof of insured value.

Article 32. — MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Arrangement except by mutual consent of the two Offices.

2. In extraordinary circumstances either Post Office may temporarily suspend the parcel post entirely or partially on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Post Office.

3. The two Post Offices have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Arrangement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Arrangement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.

4. The internal legislation of Aden and Egypt shall remain applicable as regards everything not provided for by stipulations contained in the present Arrangement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 33. — DURATION OF ARRANGEMENT.

The present Arrangement shall be deemed to have taken effect on the 1st April, 1937. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Executed in duplicate and signed.

At ADEN, the 10th April, 1940.

(Signed) A. J. BORLAND,
Director-General of Posts and Telegraphs, Aden.

At CAIRO, the 25th August, 1940.

(Signed) Fouad HASSIB,
Director-General of Posts, Egypt.

Article 28. — REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis, le bureau réexpéditeur reprendra sur l'autre bureau les droits qui lui reviennent à lui-même et à toute autre administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi.

Article 29. — TAXE POUR RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de réexpédition ultérieure dans un autre pays ou de renvoi au pays d'origine, le droit prévu à l'article 11, paragraphe 2, du présent arrangement, reviendra au pays qui aura réexpédié le colis dans les limites de son territoire.

Article 30. — DROITS DIVERS.

1. Sont acquis intégralement au bureau qui les aura perçus, les droits suivants :

- a) Le droit appliqué aux avis de réception et prévu à l'article 10 du présent arrangement ;
- b) Le droit appliqué aux réclamations et prévu à l'article 17, paragraphe 1, du présent arrangement.

2. Le droit de dédouanement mentionné à l'article 6 du présent arrangement sera acquis à l'administration du pays de destination.

Article 31. — DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine bonifiera à l'administration du pays de destination, pour le transport territorial, un droit de 5 centimes-or par 300 francs-or, ou fraction de cette somme, de valeur déclarée. Si l'administration du pays de destination opère le transport maritime, l'administration du pays d'origine bonifiera un droit supplémentaire de 10 centimes-or par 300 francs-or, ou fraction de cette somme, de valeur déclarée.

Article 32. — DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les colis ne pourront être assujettis à des droits postaux autres que ceux visés dans le présent arrangement, sauf par accord exprès des deux administrations postales.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, l'une ou l'autre administration pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis postaux, à la condition d'en aviser immédiatement, et, s'il y a lieu, par télégramme, l'autre administration.

3. Les deux administrations ont arrêté le règlement ci-après, en vue d'assurer l'exécution du présent arrangement. Les autres questions de détail, qui ne seront pas incompatibles avec les dispositions générales du présent arrangement et qui n'auront pas été prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées, en temps opportun, d'un commun accord.

4. Les législations intérieures d'Aden et de l'Egypte resteront applicables pour toutes les questions qui n'auraient pas été prévues par les dispositions du présent arrangement et de son règlement d'exécution.

Article 33. — DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement sera considéré comme ayant pris effet le 1^{er} avril 1937. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou jusqu'à ce qu'il prenne fin par accord mutuel des parties contractantes, ou pendant une année encore à partir de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

Fait en double expédition et signé,

A ADEN, le 10 avril 1940.

AU CAIRE, le 25 août 1940.

(Signé) A. J. BORLAND,

(Signé) Fouad HASSIB,

Directeur général des Postes et Télégraphes, Aden.

Directeur général des Postes, Egypte.

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE ARRANGEMENT GOVERNING
THE PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF ADEN AND THE POST
OFFICE OF EGYPT.

Article 1. — CIRCULATION.

1. Each Post Office shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels parcels delivered to it by the other office for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them.

Article 2. — METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by the Agreement between the two Post Offices. The Office of exchange shall be on the side of Aden Aden, and on the side of Egypt Port-Said for parcels in departure and Port-Taufiq for arrival.
2. Parcels shall be exchanged between the Offices of exchange in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected « à découvert ».
3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the label.
4. The parcel bill and other documents should be sent under registered cover.
5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags when they are sufficiently numerous. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Post Offices.
6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 80 pounds avoirdupois (50 kilogrammes).
7. In the absence of any other arrangements, bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Post Office of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on the parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 25 of the Arrangement.

Article 3. — INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Post Office shall communicate to the other by means of a table :
 - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other office for each destination ;
 - (d) The number of Customs declarations which must accompany each parcel ; and
 - (e) Any other necessary information.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES
DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ADEN ET
L'ADMINISTRATION DES POSTES D'ÉGYPTE.

Article premier. — ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration postale acheminera, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui seront remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.
2. Les colis parvenus en fausse direction seront réexpédiés sur leur destination exacte par la voie la plus directe dont pourra disposer le bureau réexpéditeur.

Article 2. — MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays s'effectuera par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations postales. Le bureau d'échange sera, pour Aden, Aden, et pour l'Egypte, Port-Saïd, en ce qui concerne les colis au départ, et Port-Taufig, en ce qui concerne les colis à l'arrivée.
2. Les colis seront échangés entre les bureaux d'échange dans des sacs dûment fermés et scellés. A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'une des parties contractantes en transit par l'autre s'effectuera à découvert.
3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'expédition et le bureau d'échange de destination sera attachée à l'extrémité supérieure de chaque sac, le nombre des colis contenus dans le sac étant signalé sur l'étiquette.
4. La feuille de route et les autres documents seront envoyés sous pli recommandé.
5. Les colis avec valeur déclarée, lorsqu'ils seront en nombre suffisant, seront expédiés dans des sacs séparés. L'étiquette, attachée à l'extrémité supérieure de chaque sac renfermant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée, sera marquée d'un signe distinctif dont pourront, de temps à autre, convenir les deux administrations postales.
6. Le poids de chaque sac de colis ne dépassera pas 80 livres « avoirdupois » (50 kilogrammes).
7. En l'absence de tous autres arrangements, les sacs devront être retournés vides, par le prochain courrier, au pays auquel ils appartiennent. Ils seront rangés en paquets de dix (neuf sacs insérés dans un sac) et expédiés comme courrier séparé à l'adresse du bureau d'échange que l'administration postale d'origine aura désigné. Le nombre des sacs ainsi renvoyés sera mentionné sur une feuille de route distincte de celle qui est utilisée pour l'inscription des colis eux-mêmes et portant un numéro d'ordre d'une série annuelle spéciale. La responsabilité pour la perte de sacs vides sera déterminée d'après les principes prévus, en cas de perte de colis, à l'article 25 de l'arrangement.

Article 3. — RENSEIGNEMENTS À FOURNIR.

1. Chaque administration postale notifiera à l'autre au moyen d'un tableau :
 - a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
 - b) Les voies ouvertes pour l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée dans son territoire ou dans son service ;
 - c) Le montant total qui doit lui être bonifié par l'autre administration pour chaque destination ;
 - d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ; et
 - e) Tous autres renseignements nécessaires.

Article 4. — FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, each of the two Post Offices shall be at liberty to adopt such approximate equivalent as may be convenient in its own currency.

Article 5. — MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee as well as that of the sender in roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Article liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to avoid any danger ;

(c) Be sealed with some special mark or impress of the sender ;

(d) Have sufficient space to take necessary service indications as well as stamps and labels.

Article 6. — SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the event of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard, these boxes being enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Parcels containing films, raw celluloid or articles made of celluloid, as well as despatch notes, must be furnished on the address side with a distinct white label bearing in black characters "Celluloid — Keep away from fire and light".

4. Every parcel containing precious stones, jewellery, articles of gold and silver, platinum or any other precious object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article 7. — CUSTOMS DECLARATIONS AND DESPATCH NOTES.

1. Each parcel must be accompanied by a despatch note and the necessary number of non-adhesive Customs declarations in so far as such documents are required in the service of the country of destination.

2. The sender may add upon the counterfoil of the despatch note a communication respecting the parcel. He should, moreover, indicate on the back of the despatch note, either by writing or by underlining the printed text, how he wishes the parcel to be disposed of if it proves to be undeliverable. This instruction, which must be written in French or in a language understood in the country of destination, must be repeated on the parcel.

The following instructions only are admitted :

(a) That the parcel be returned immediately ;

(b) That the parcel be redirected to the same address in another locality ;

(c) That the parcel be delivered or redirected to another addressee ;

Article 4. — FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

En fixant les taxes des colis, chacune des deux administrations postales sera libre d'adopter tels équivalents approximatifs qui peuvent convenir dans son propre système monétaire.

Article 5. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis devra :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire ainsi que celle de l'expéditeur en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises ; toutefois, seront acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse sera écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse, avec mention de sa propre adresse ;
- b) Etre emballé d'une manière répondant à la durée du transport et susceptible de préserver efficacement le contenu. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois devront être emballés de manière à éviter tout danger ;
- c) Etre scellé d'une marque ou cachet spécial de l'expéditeur ;
- d) Présenter une surface suffisante pour l'inscription des indications de service nécessaires ainsi que pour l'apposition des timbres et étiquettes.

Article 6. — EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et corps facilement liquéfiables seront emballés dans deux récipients. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), sera ménagé un espace rempli de sciure, de son, ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de rupture.

2. Les poudres colorantes sèches, telles que le bleu d'aniline, etc., ne seront admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées elles-mêmes dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux récipients. Les poudres non colorantes sèches devront être expédiées dans des boîtes de métal, de bois ou de carton, ces boîtes étant elles-mêmes renfermées dans un emballage de toile ou de parchemin.

3. Les colis contenant des films, du celluloïd brut ou des articles en celluloïd, ainsi que les bulletins d'expédition y afférents, devront être munis, du côté de l'adresse, d'une étiquette blanche distincte, portant en caractères noirs « Celluloïd — A tenir éloigné du feu et de la lumière ».

4. Tout colis renfermant des pierres précieuses, de la joaillerie, des articles d'or ou d'argent, du platine ou tous autres objets précieux, sera emballé dans une caisse de bois ou de métal résistante, avec un emballage extérieur de toile ou de papier fort.

Article 7. — DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et du nombre nécessaire de déclarations en douane non adhérentes, pour autant que ces documents sont exigés dans le service du pays de destination.

2. L'expéditeur pourra ajouter, sur le talon du bulletin d'expédition, une communication relative au colis. Il devra, en outre, indiquer, au dos du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en soulignant le texte imprimé, l'affection qu'il désire voir donner au colis, si celui-ci ne peut être livré au destinataire. Ces instructions, qui doivent être écrites en français ou en une langue susceptible d'être comprise dans le pays de destination, devront être répétées sur le colis même.

Seules les instructions suivantes sont admises :

- a) Colis à renvoyer immédiatement ;
- b) Colis à réexpédier à la même adresse dans une autre localité ;
- c) Colis à livrer ou à réexpédier à un autre destinataire ;

(d) That the parcel be reported as undeliverable;

(e) That the notice of non-delivery be addressed to a third party in the country of destination of the parcel;

(f) That the parcel be sold at the entire risk of the sender or treated as abandoned.

3. The two Post Offices accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

Article 8. — ADVICE OF DELIVERY.

1. Parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A.R.". The despatch notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Post Office of the country of origin and attached to the despatch note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words "Duplicate advice of delivery".

Article 9. — ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the appropriate fee have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provision of Article 18 below, with the single exception that, in the case of due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form to origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10. — INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative despatch note shall bear an indication of the insured value without erasures or corrections even if certified. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the sender or by the Administration of origin.

Article 11. — INSURANCE LABEL, ETC.

Every insured parcel and its despatch note as well shall bear a small red label with the indication "Insured" or "Valeur déclarée" in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12. — SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

- d) Colis à signaler comme ne pouvant être remis ;
- e) Avis de non-remise à adresser à une tierce personne dans le pays de destination du colis ;
- f) Colis à mettre en vente aux risques et périls de l'expéditeur, ou à considérer comme abandonné.

3. Les deux administrations postales n'assumeront aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8. — AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis pour lesquels les expéditeurs demanderont un avis de réception devront porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A.R. ». La même mention sera reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis seront accompagnés d'une formule conforme à celle qui est annexée au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle. Cet avis de réception sera établi par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine et il sera joint au bulletin d'expédition du colis auquel il se rapporte. S'il ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera d'office une nouvelle formule d'avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra par courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclamera un avis de réception qui ne lui a pas été retourné dans les délais raisonnables, il sera procédé conformément aux règles énoncées à l'article 9 ci-après. Dans ce cas, une deuxième taxe ne sera pas perçue et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9. — AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉS POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplira une formule d'avis de réception et la joindra à une formule de réclamation sur laquelle auront été apposés les timbres-poste représentant la taxe correspondante.

La réclamation, accompagnée de l'avis de réception, sera traitée selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous, à cette seule exception près que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera la réclamation et renverra au bureau d'origine l'avis de réception, de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10. — INDICATION DU MONTANT DE LA DÉCLARATION DE VALEUR.

Chaque colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, portera l'indication du montant de la déclaration de valeur, sans ratures ni surcharges, même approuvées. Le montant de la déclaration de valeur sera converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'administration du pays d'origine.

Article 11. — ETIQUETTES POUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Chaque colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent sera revêtu d'une petite étiquette rouge portant la mention « Insured » ou « Valeur déclarée » en grandes lettres.

Lorsqu'un colis contiendra des espèces monnayées, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur le colis devront être espacés de façon à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes, et, le cas échéant, les timbres-poste, ne devront pas être repliés sur deux faces de l'emballage de manière à dissimuler la bordure.

Article 12. — EMPREINTE DE CACHETS SUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Chaque colis avec valeur déclarée sera scellé par des cachets de cire, ou des plombs, ou par d'autres moyens, avec une empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets étant en nombre suffisant pour rendre impossible la spoliation du contenu sans laisser une trace évidente de violation.

Article 13. — INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the office of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the despatch note in the place reserved for this purpose.

Article 14. — SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel as well as the despatch note relating to it shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15. — RE-TRANSMISSION.

1. The office re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it. When an office returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting office shall allow to the office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the office which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Aden or Egypt has parcel post communication shall be claimed from the Post Office of the country to which the parcel is forwarded unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original despatch note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original despatch note has to be replaced by a substitute note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the despatch note.

Article 16. — UNDELIVERED PARCELS.

1. When the sender requests, by means of an entry on the back of the despatch note and on the parcel that he may be advised of the non-delivery of the parcel, the Administration of destination shall forward under registered cover to the Administration of despatch, after completion, a notice of non-delivery in the form of specimen annexed to the Parcel Post Agreement of the Union. This notice shall be returned to the office of issue, with the sender's instructions and the despatch note.

When the notice of non-delivery will be sent to a third party indicated on the back of the despatch note, the latter document shall not be attached to the notice.

Notices of non-delivery should be sent to the office of exchange in Aden and to the claims Office, G.P.O. Cairo, Egypt, and it shall be the duty of the Administration of origin to advise the sender.

Article 13. — INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée sera inscrit par le bureau d'origine :

- a) Sur le côté de l'adresse du colis ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à la place réservée à cet effet.

Article 14. — NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPOT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition y afférant, portera une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Un bureau de dépôt n'utilisera pas simultanément deux séries d'étiquettes, ou davantage, à moins que chaque série ne soit dotée d'une marque distinctive.

Article 15. — RÉEXPÉDITION.

1. L'administration postale qui réexpédiera un colis par suite de fausse direction ne percevra pas, sur ce colis, de droits de douane ou autres droits non postaux. Lorsqu'une administration renverra un colis en fausse direction au pays d'où ce colis a été directement reçu, elle restituera les bonifications allouées et signalera l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifiera à l'administration à laquelle elle transmet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se créditera ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui aura transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise sera notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis aura été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et devra, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui renverra le colis allouera à l'administration qui le lui aura livré les bonifications dont elle a été créditez au sujet de ce colis.

3. Les droits grevant un colis réexpédié, par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, sur un pays avec lequel Aden ou l'Egypte ont un service de colis postaux, seront réclamés à l'administration à laquelle le colis est réexpédié, sauf lorsque la taxe de transport aura été acquittée au moment de la réexpédition. Dans cette dernière éventualité, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination.

4. Un colis sera réexpédié dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour une raison quelconque, être réemballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un nouveau bulletin, le nom du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement original devront figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 16. — COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur demande, au moyen d'une inscription figurant au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, à être avisé de la non-remise du colis, l'administration de destination transmettra, sous pli recommandé, à l'administration expéditrice, après l'avoir rempli, un avis de non-remise correspondant au modèle annexé à l'Arrangement de l'Union postale universelle relatif aux colis postaux. Cet avis sera retourné au bureau d'envoi, avec les instructions de l'expéditeur et le bulletin d'expédition.

Lorsque l'avis de non-remise sera envoyé à un tiers indiqué au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document ne sera pas joint à l'avis en question.

Les avis de non-remise seront adressés au bureau d'échange d'Aden et au bureau des réclamations de la Poste centrale du Caire, Egypte, et il incombera à l'administration du pays d'origine d'aviser l'expéditeur.

2. In reply to the notice of non-delivery sent to him the sender may request :

- (a) That a further notice be sent to the original addressee ;
- (b) That the address of the parcel be corrected or completed ;
- (c) That the parcel be delivered to another addressee, or that it may be redirected to another address for delivery to the original addressee or to another person ;
- (d) That the parcel be returned to him at once ;
- (e) That the parcel be sold at his own risk, or treated as abandoned.

The third party to whom the notice of non-delivery has been addressed in accordance with the request of the sender can make the same requests as the sender. He can, besides, request that the parcel may be at once returned to the sender.

No requests other than those which are set forth above shall be admitted.

3. If the sender or the third party to whom the advice of non-delivery has been addressed makes a request not provided for in paragraph 2 above, the Administration of destination shall return the parcel at once to the office of origin without issuing a new notice. If the sender or the third party does not reply to the notice of non-delivery, the parcel shall be returned to the sender at the end of the period prescribed by the regulations of the country of destination.

The office which returns a parcel to the sender must state on the parcel and on the despatch note clearly and concisely in French the cause of non-delivery in the following way : *Inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc.* (unknown, refused, travelling, left, unclaimed, deceased, etc.). This indication may be furnished in manuscript or by means of a stamp impression or by a label. The original despatch notes belonging to the returned parcels must be sent back to origin with the parcels.

Parcels for return to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebuts" in the "Observations" column. They shall be dealt with and charged like parcels redirected in consequence of the removal of the addressees.

Article 17. — SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Arrangement, a report of the sale or destruction shall be prepared. A copy of the report together with the despatch note shall be forwarded to the office of origin.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Post Office of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 18. — ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the office of exchange in Aden and the claims Office G.P.O. Cairo, Egypt, in an envelope without a covering letter.

Article 19. — PARCEL BILL.

1. All parcels (uninsured, insured, returned or redirected, etc.) shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The Customs declarations, despatch notes, advices of delivery, etc., shall be forwarded with the parcel bill.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter, below the number, the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

2. En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis, l'expéditeur peut demander :

- a) Que le destinataire primitif soit avisé encore une fois ;
- b) Que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée ;
- c) Que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne ;
- d) Que le colis lui soit immédiatement renvoyé ;
- e) Que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur peut faire les mêmes demandes que celui-ci. Il peut, en outre, demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.

Aucune demande autre que l'une de celles qui sont énoncées ci-dessus ne sera admise.

3. Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé formule une demande non prévue au paragraphe 2 ci-dessus, l'administration du pays de destination renverra immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir de nouvel avis. Si l'expéditeur, ou le tiers, ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis sera renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai de garde prescrit par les règlements du pays de destination.

Le bureau qui renverra un colis à l'expéditeur devra indiquer sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise, sous la forme suivante : Inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Ces indications pourront être manuscrites ou être fournies par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés devront faire retour à l'origine avec ces colis.

Les colis à renvoyer à l'expéditeur seront inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebuts » dans la colonne « Observations ». Ils seront traités comme les colis réexpédiés par suite d'un changement de résidence des destinataires et seront grevés des mêmes taxes.

Article 17. — VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 15 de l'arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal sera envoyée au bureau d'origine avec le bulletin d'expédition.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis à l'administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supportera les frais d'envoi.

Article 18. — RÉCLAMATIONS.

Pour les réclamations, il sera fait usage d'une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises au bureau d'échange d'Aden et au bureau des réclamations de la Poste centrale du Caire, Egypte, dans une enveloppe, sans lettre d'envoi.

Article 19. — FEUILLE DE ROUTE.

1. Tous les colis (sans valeur déclarée, avec valeur déclarée, renvoyés à l'origine, ou réexpédiés, etc.) seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur la feuille de route. Les déclarations en douane, bulletins d'expédition, avis de réception, etc., seront transmis en même temps que la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de destination, en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transportant le courrier. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 20. — CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relative parcel bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.
2. Errors in the credits allowed in respect of transit parcels shall be notified to the despatching office of exchange by verification notes.

Article 21. — ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. A quarterly account shall be prepared in duplicate by each Post Office for all the mails received by it from the exchange offices of the other Post Office. This account shall be based on the parcel bills for the quarter as corrected by verification notes received up to the date of preparation of the account.

2. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general account to be prepared half-yearly in duplicate by the creditor Post Office. The payment resulting from the balance of the general account shall be made by the debtor Administration to the creditor Administration in the manner prescribed by the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

Article 22. — COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Post Office shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Executed in duplicate and signed.

At ADEN, the 10th April, 1940.

(Signed) A. J. BORLAND,
Director General, Posts and Telegraphs,
Aden.

At CAIRO, the 25th August, 1940.

(Signed) Fouad HASSIB,
Director General of Posts, Egypt.

Article 20. — VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. CONSTATATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, soit de colis, soit de sacs vides, le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent, ou les sacs vides, selon le cas, par rapprochement avec les indications figurant sur la feuille de route ; le cas échéant, il signalera les objets manquants, ou autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Les erreurs, en ce qui concerne les bonifications allouées pour les colis en transit, seront notifiées au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification.

Article 21. — DÉCOMpte DES BONIFICATIONS.

1. Un état trimestriel sera préparé, en double exemplaire, par chaque administration postale pour tous les courriers reçus par elle en provenance des bureaux d'échange de l'autre administration. Cet état sera dressé d'après les feuilles de route afférentes au trimestre, y compris les rectifications signalées dans les bulletins de vérification reçus jusqu'à la date de la préparation de l'état en question.

2. Les comptes trimestriels, après avoir été vérifiés et acceptés des deux côtés, seront incorporés à un décompte général qui sera préparé semestriellement, en double exemplaire, par l'administration postale créditrice. Le solde résultant de la balance du décompte général sera payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice selon les modalités prévues par le Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle.

Article 22. — COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale fournira à l'autre administration toutes les informations nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

Fait en double exemplaire et signé.

A ADEN, le 10 avril 1940.

(Signé) A. J. BORLAND,
Directeur général des Postes
et Télégraphes, Aden.

Au CAIRE, le 25 août 1940.

(Signé) Fouad HASSIB,
Directeur général des Postes,
Egypte.

N° 4811.

FRANCE ET INDE

Convention entre les Etablissements français
dans l'Inde et l'Inde britannique relative à
une union douanière. Signée à Pondichéry,
le 28 janvier 1941.

Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 2 avril 1942.

FRANCE AND INDIA

Agreement between French Establishments in
India and British India regarding a Customs
Union. Signed at Pondicherry, January
28th, 1941.

French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place April 2nd, 1942.

N^o 4811. — CONVENTION¹ RELATIVE A L'UNION DOUANIÈRE ENTRE
LES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DANS L'INDE ET L'INDE
BRITANNIQUE. SIGNÉE A PONDICHÉRY, LE 28 JANVIER 1941.

Ce contrat est établi entre :

Son Excellence Monsieur Louis BONVIN, Gouverneur des Etablissements français dans l'Inde, d'une part, et

Monsieur le lieutenant-colonel Réginald SCHOMBERG, Consul général de Sa Majesté Britannique dans les dits Etablissements, agissant au nom du Gouverneur général de l'Inde en Conseil, de l'autre.

PREMIÈRE PARTIE. — DROITS DE DOUANES ET QUESTIONS S'Y RAPPORTANT.

Article premier.

Les Etablissements français dans l'Inde adhéreront à une union douanière avec l'Inde britannique. Des droits de douane seront donc applicables aux marchandises importées ou exportées par tous les Etablissements français, exception faite de celles provenant de ou destinées à l'Inde britannique, selon le barème et les conditions d'après lesquels les droits de douane sont actuellement applicables aux marchandises importées et exportées par l'Inde britannique.

Explication. Pour les besoins de la cause, l'expression : « Customs duties » (droits de douane) couvre tous les droits applicables actuellement aux marchandises importées ou exportées par l'Inde britannique.

Article 2.

Nonobstant les clauses de l'article premier, seront exemptées des droits de douane les marchandises d'importation ci-après, à leur arrivée dans un port quelconque des Etablissements français :

- (i) Marchandises destinées à l'usage personnel du Gouverneur des Etablissements français ;
- (ii) Marchandises destinées à l'usage personnel du Consul général de Sa Majesté Britannique dans les Etablissement français ;
- (iii) Une provision de vin n'excédant pas 1,500 litres par an pour usage dans les églises des Etablissements français.

Article 3.

Toutes les prohibitions et les restrictions actuellement applicables aux marchandises importées et exportées par l'Inde britannique seront applicables avec telles modifications qui pourront être nécessaires par les circonstances aux marchandises importées et exportées par les Etablissements français.

Article 4.

La perception des droits de douane dans les Etablissements français et l'application dans les dits Etablissements, des prohibitions et restrictions mentionnées dans l'article 3 seront réglementés à tous égards par les dispositions de la loi actuellement en vigueur dans l'Inde britannique, et toutes les dispositions de la loi actuellement en vigueur dans l'Inde britannique ayant trait soit directement soit indirectement à cette perception et à cette application seront mises en vigueur dans les Etablissements français.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1941.

No. 4811. — CUSTOMS UNION AGREEMENT¹ BETWEEN FRENCH ESTABLISHMENTS IN INDIA AND BRITISH INDIA. SIGNED AT PONDICHERY, JANUARY 28TH, 1941.

This Agreement is made between His Excellency Monsieur Louis BONVIN, Governor of the French Establishments in India, of the one part and Lieutenant Colonel Reginald SCHOMBERG, His Britannic Majesty's Consul-General in the said Establishments, acting on behalf of the Governor-General of India in Council of the other part.

PART I. — CUSTOMS DUTIES AND COGNATE MATTERS.

Article 1.

The French Establishments in India shall enter into a Customs Union with British India, that is to say, Customs duties shall be leviable on goods imported into or exported from any of the French Establishments in India otherwise than from or to British India at the rates and subject to the conditions at and subject to which Customs duties are for the time being leviable on goods imported into and exported from British India.

Explanation. For the purposes of this Agreement the expression "Customs duties" includes all duties for the time being leviable on the import or export of goods into or from British India.

Article 2.

Notwithstanding anything contained in Article 1, the following goods shall on import into any port in the French Establishments be admitted free of Customs duties, namely :

- (i) Goods for the personal use of the Governor of the French Establishments;
- (ii) Goods for the personal use of His Britannic Majesty's Consul-General in the French Establishments ;
- (iii) Wine not exceeding 1,500 litres in any one year, for use in Churches in the French Establishments.

Article 3.

All prohibitions and restrictions for the time being applicable to the import and export of goods into and from British India shall be applicable, with such modifications if any as may be necessary in the circumstances of the case, to the import and export of goods into and from the French Establishments.

Article 4.

The levy in the French Establishments of Customs duties and the enforcement therein of such prohibitions and restrictions as are referred to in Article 3 shall be regulated in all respects by the provisions of law for the time being in force in British India and all provisions of law for the time being in force in British India which are relatable whether directly or indirectly to such levy and enforcement shall have effect in the French Establishments.

¹ Came into force February 15th, 1941.

Article 5.

La loi à laquelle il est fait allusion à l'article 4 sera appliquée dans les Etablissements français par l'autorité compétente prévue dans la dite loi et au cas où l'autorité compétente ainsi spécifiée est un fonctionnaire des douanes ou tout autre fonctionnaire, il sera nommé par l'autorité ad hoc dans l'Inde britannique conformément à la dite loi et tout délit qui du fait de la dite loi relève d'un tribunal (comme d'ailleurs tout délit quel qu'il soit commis par le dit fonctionnaire en sa qualité de tel) ne pourra être jugé que par un tribunal de l'Inde britannique ou par un tribunal établi par le Gouverneur général en Conseil.

Article 6.

Les revenus des droits de douane prévus à l'article premier seront crédités au revenu de l'Inde britannique.

Article 7.

Aucun droit ne sera perçu sur les marchandises transportées entre l'Inde britannique et les Etablissements français par voie terrestre, maritime ou aérienne, étant bien entendu que :

1^o Rien dans la présente convention ne peut empêcher l'imposition des droits de douane sur les marchandises transportées entre l'Inde britannique et les Etablissements français au cas où de tels droits seraient imposables si elles étaient en transit entre les ports douaniers de l'Inde britannique.

2^o Une taxe peut être imposée sur l'importation d'un Etablissement français dans une province de l'Inde britannique (y compris les provinces placées sous l'autorité d'un Chief Commissioner), ou, *vice versa*, des marchandises pour lesquelles un « Provincial duty of excise » (un impôt indirect) qui dans l'Inde britannique serait le privilège d'une province existe actuellement dans cette province ou dans l'Etablissement français selon le cas :

pourvu que le taux de la taxe imposée sur une telle importation n'excède pas le taux de l'« excise duty » (impôt indirect) actuellement imposable selon le cas dans cette province de l'Inde britannique ou dans l'Etablissement français.

3^o Si pour n'importe quelle année du calendrier, la quantité de toile de coton ou de fil de coton (y compris la toile et le fil faits de coton mélangé à un produit quelconque) fabriquée dans les usines situées dans les Etablissements français et importée dans l'Inde britannique excède dans le cas de la toile 6.600.000 livres anglaises et dans le cas du fil 4.400.000 livres, des droits de douane peuvent être imposés sur ces excédents à des taux ne dépassant pas ceux actuellement en vigueur dans les ports de l'Inde britannique sur de semblables marchandises importées d'un port étranger.

4^o Les marchandises importées dans les Etablissements français avant l'entrée en vigueur de cette convention dans l'Inde britannique seront, à leur arrivée dans l'Inde britannique, passibles d'un droit conformément au tarif de l'Inde britannique.

5^o Rien dans ce Contrat ne peut empêcher le Gouverneur général en Conseil de maintenir aux frontières de l'Inde britannique et des Etablissements français une organisation douanière compatible avec la présente convention si cela lui paraît nécessaire.

II^e PARTIE. — DROITS DE PHARE.*Article 8.*

Des droits de phare seront applicables à tout navire touchant ou quittant n'importe quel port des Etablissements français suivant le barème et les conditions actuellement en vigueur pour les navires touchant ou quittant n'importe quel port dans l'Inde britannique et les clauses contenues dans les articles 4, 5 et 6 seront applicables *mutatis mutandis* en ce qui concerne le prélèvement de ces droits de feux ainsi que toutes les questions s'y rapportant.

Article 5.

The law referred to in Article 4 shall be administered in the French Establishments by the competent authority specified in this behalf in the said law, and where the competent authority so specified is an Officer of Customs or other Officer he shall be appointed by the appropriate British Indian authority in accordance with the said law and any offence which under the said law is triable by a Court of law (as also any offence of whatever nature committed by such Officer in his capacity as such) shall be triable only by a British Indian Court or by a Court established by the Governor-General in Council.

Article 6.

The proceeds of the Customs duties leviable under Article I shall be credited to British Indian revenues.

Article 7.

No duties shall be levied on goods moving between British India and the French Establishments whether by land, sea or air :

Provided as follows :

(1) Nothing herein shall preclude the levy of Customs duties on goods moving between British India and the French Establishments in the circumstances in which such duties would be leviable if such goods were moving between Customs ports in British India.

(2) A duty may be imposed on the import from a French Establishment into a British Indian Province (including a Chief Commissioner's Province) or *vice versa* of goods in respect of which a Provincial duty of excise or a duty of excise which in British India would be classified as Provincial is for the time being leviable in such Province or in the French Establishment as the case may be :

Provided that the rate of duty imposed on such import shall not exceed the rate of the excise duty for the time being leviable in the British Indian Province or the French Establishment as the case may be.

(3) If in any calendar year the quantity of cotton cloth or cotton yarn (including cloth and yarn made of cotton mixed with any other material) manufactured in mills situated in the French Establishments and imported into British India exceeds in the case of cloth 6,600,000 lbs. and in the case of yarn 4,400,000 lbs., duties of Customs may be levied on such excess at rates not exceeding the rates for the time being levied at the ports of British India on similar goods imported from a foreign port.

(4) Goods imported into the French Establishments prior to the coming into force of this Agreement shall, on entry into British India, be liable to duty according to the British Indian tariff.

(5) Nothing in this Agreement shall preclude the Governor-General in Council from maintaining on the frontiers of British India and the French Establishments a Customs organisation for such purposes consistent with this Agreement as may appear to him to be necessary.

PART II. — LIGHT DUES.

Article 8.

Light dues shall be leviable in respect of every ship arriving at and departing from any port in the French Establishments at the rates and subject to the conditions at and subject to which such dues are for the time being leviable in respect of ships arriving at and departing from any port in British India and the provisions of Articles 4, 5 and 6 shall apply *mutatis mutandis* in respect of the levy of such light dues and of all matters cognate thereto.

III^e PARTIE. — IMPÔTS INDIRECTS SUR LES MARCHANDISES SOUMISES DANS L'INDE BRITANNIQUE A UN IMPÔT INDIRECT CENTRAL.

Article 9.

Le Gouverneur des Etablissements français (que nous appellerons dorénavant « le Gouverneur ») s'engage à interdire la fabrication ou la production dans les Etablissements français — sauf dans telles usines ou tels emplacements qui peuvent être autorisés par lui à cette fin — des marchandises qui de temps à autre sont soumises dans l'Inde britannique à un impôt indirect central, et à porter immédiatement à la connaissance du Gouvernement de l'Inde britannique ou à celle d'un fonctionnaire compétent de l'Inde britannique, l'octroi de ces autorisations.

Article 10.

Sur les marchandises fabriquées dans une usine ou un endroit ainsi autorisés, des impôts indirects seront percevables suivant le barème et les conditions actuellement applicables à pareilles marchandises lorsqu'elles sont fabriquées ou produites dans l'Inde britannique.

Article 11.

Les clauses contenues dans les articles 4, 5 et 6 seront appliquées *mutatis mutandis* à la perception de ces impôts indirects ainsi qu'à toutes les questions s'y rapportant.

IV^e PARTIE. — CESSION DE LA JURISDICTION ET FACILITÉS DE LOGEMENT.

Article 12.

Le Gouverneur, par la présente convention, cède à Sa Majesté Britannique, Empereur des Indes, en ce qui concerne les droits de douane, de phare, et les impôts indirects ainsi que les questions s'y rapportant, telle juridiction qui sera nécessaire pour donner effet aux clauses des première, 2^e et 3^e parties, et s'engage dès qu'on le lui demandera à faire signifier par les fonctionnaires des Etablissements français toute sommation et effectuer toute arrestation ou recouvrement signalés ou ordonnés par un fonctionnaire de l'Inde britannique dans l'exercice de la juridiction concédée par les présentes.

Article 13.

Le Gouverneur s'engage à fournir dans un état acceptable — aux frais du Gouvernement de l'Inde britannique et à des prix sur lesquels les deux parties se mettront d'accord — bâtiments, bureaux de douane (pour usage officiel ou privé) et emplacements qui seront requis par les fonctionnaires et le personnel du Gouvernement de l'Inde britannique pour satisfaire à l'objet de ce contrat. Il s'engage en outre à assurer aux fonctionnaires et au personnel du Gouvernement de l'Inde britannique toutes facilités d'accès et de contrôle en ce qui concerne les docks, les quais, les entrepôts, les aérodromes, les fabriques et autres emplacements exactement comme il est d'usage dans l'Inde britannique.

V^e PARTIE. — MARCHANDISES SOUMISES DANS L'INDE BRITANNIQUE A DES IMPÔTS INDIRECTS PROVINCIAUX.

Article 14.

Le Gouverneur s'engage dans l'Inde française à soumettre les boissons alcooliques, ainsi que tous les autres produits assujettis de temps à autre à un impôt provincial indirect dans une province contiguë à un Etablissement français (y compris les provinces placées sous l'autorité d'un Chief Commissioner), aux mêmes exigences légales autant que faire se peut que celles qui sont applicables à ces marchandises dans cette province de l'Inde britannique. Un barème analogue sera donc fixé et le même contrôle sera exercé sur la production, la distribution, le transit et la

PART III. — EXCISES ON GOODS SUBJECT IN BRITISH INDIA TO A CENTRAL EXCISE.

Article 9.

The Governor of the French Establishments (hereinafter referred to as the Governor) undertakes to prohibit the manufacture or production in the French Establishments, save in such factories or places as may be licensed by him in this behalf, of goods which from time to time are subject in British India to a central excise duty and to communicate forthwith to the Government of India or an appropriate officer of the Government of India the grant by him of any such licence.

Article 10.

On goods manufactured or produced in a factory or place so licensed duties of excise shall be leviable at the rate and subject to the conditions at and subject to which they are for the time being leviable on the like goods manufactured or produced in British India.

Article 11.

The provisions of Articles 4, 5 and 6 shall apply *mutatis mutandis* in respect of the levy of such excise duties and of all matters cognate thereto.

PART IV. — CESSION OF JURISDICTION AND PROVISION OF ACCOMMODATION.

Article 12.

The Governor hereby cedes to His Majesty the King, Emperor of India, such jurisdiction in respect of Customs duties, light dues, duties of excise and matters cognate thereto as is necessary for giving effect to the provisions of Parts I, II and III, and undertakes on demand to cause the officials of the French Establishments to serve any process and to effect any arrest or recovery issued or ordered by a British Indian Officer in the exercise of the jurisdiction hereby ceded.

Article 13.

The Governor undertakes to provide at the expense of the Government of India and on such terms as may be agreed such suitable Customs Houses, offices, buildings (whether for official or residential purposes) and places as may be required for the use of the officers and staff of the Government of India in carrying out the purposes of this Agreement. He further undertakes to ensure that the officers and staff of the Government of India shall have access to and control over docks, wharves, warehouses, aerodromes, factories and other places to the same extent and in the like manner as is customary in British India.

PART V. — GOODS SUBJECT IN BRITISH INDIA TO PROVINCIAL EXCISE DUTIES.

Article 14.

The Governor undertakes to subject alcoholic liquors for human consumption and any other goods which in a British Indian Province (including a Chief Commissioner's Province) contiguous to a French Establishment are from time to time liable to a provincial excise to the same legal requirements as near as may be in French India as are applicable to the like goods in the British Indian Province ; that is to say, the like rates of duty shall be levied and the like control exercised over production, distribution, transit and sale ; and no such goods shall be exported to any Province

vente et ces marchandises ne seront exportées dans une province de l'Inde britannique où un impôt provincial indirect les frappe qu'après délivrance par cette province d'un permis d'importation.

Article 15.

Rien dans l'article 14 ne permet d'exiger l'adoption à l'intérieur des Etablissements français d'une disposition quelconque de la loi en vigueur dans les provinces de l'Inde britannique en ce qui concerne la restriction ou la prohibition de la consommation.

VIE PARTIE. — ARMES ET MUNITIONS.

Article 16.

Le Gouverneur s'engage à prohiber la fabrication dans les Etablissements français d'armes, de munitions, de matières explosives et de matériel de guerre, et à assujettir l'importation et le trafic dans les Etablissements français de ces produits à des lois et règlements correspondant autant que possible à ceux qui sont actuellement en vigueur dans l'Inde britannique.

VII^e PARTIE. — LITTÉRATURE CONDAMNABLE.

Article 17.

Le Gouverneur s'engage à interdire la production, l'impression, la publication, la possession et la vente, à l'intérieur des Etablissements français, des livres, des gravures et de toute littérature (y compris ce qui est manuscrit) dont l'importation dans l'Inde britannique est actuellement prohibée ou dont la production, l'impression, la publication, la possession ou la vente dans l'Inde britannique serait contraire aux lois actuellement en vigueur.

VIII^e PARTIE. — DROITS DE PORT. — BUREAU D'HYGIÈNE MARITIME ET POLICE DES PORTS.

Article 18.

Le Gouverneur s'engage à percevoir pour chaque port dans les Etablissements français des droits de port d'un montant égal à celui actuellement en vigueur dans les ports de l'Inde britannique de la même catégorie.

Article 19.

Le Gouverneur s'engage en ce qui concerne l'hygiène à faire mettre en vigueur dans les ports et aérodromes douaniers des Etablissements français des règlements et un tarif correspondant autant que possible à ceux actuellement en vigueur dans l'Inde britannique.

Article 20.

Le Gouverneur s'engage à continuer l'administration de la police des ports dans les Etablissements français et à la faire contrôler par un Capitaine de port.

IX^e PARTIE. — PAIEMENTS AUX ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DANS L'INDE.

Article 21.

Le Gouverneur général en Conseil s'engage à payer au Gouverneur pour la durée de cette convention la somme de six cent vingt mille roupies en monnaie légale de l'Inde britannique le 1^{er} avril de chaque année.

Etant bien entendu que le paiement effectué le 1^{er} avril 1941 constituera une somme inférieure, laquelle sera proportionnelle à 620.000 roupies comme est proportionnelle à une année complète du calendrier la période allant du 15 février 1941 au 31 mars 1941.

of British India in which a provincial excise on the like goods is in force save on the authority of an import permit granted by such Province.

Article 15.

Nothing in Article 14 shall be deemed to require the adoption within the French Establishments of any provisions of law in force in any British Indian Province for the purpose of restricting or prohibiting consumption.

PART VI. — ARMS AND AMMUNITION.

Article 16.

The Governor undertakes to prohibit the manufacture in the French Establishments of arms ammunition, explosive materials and warlike stores and to subject the import into and traffic within the French Establishments of such goods to laws and regulations corresponding as near as may be with those for the time being in British India.

PART VII. — OBJECTIONABLE LITERATURE.

Article 17.

The Governor undertakes to prohibit the production, printing, publication, possession and sale within the French Establishments of books, pictures and literature (including manuscript) the importation of which into British India is for the time being prohibited or of which the production, printing, publication, possession or sale in British India would be contrary to the law for the time being in force.

PART VIII. — PORT DUES, PORT HEALTH AND PORT POLICE.

Article 18.

The Governor undertakes that at every port within the French Establishments port charges will be leviable of an amount not less than the charges for the time being in force in British Indian ports of the same category.

Article 19.

The Governor undertakes to enforce at ports and Customs aerodromes in the French Establishments regulations and charges in relation to health corresponding as near as may be with those for the time being in force in British India.

Article 20.

The Governor undertakes to continue the administration of the policing of ports in the French Establishments and to control the same through a 'Capitaine de port'.

PART IX. — PAYMENT TO THE FRENCH ESTABLISHMENTS IN INDIA.

Article 21.

The Governor-General in Council undertakes to pay to the Governor for so long as this Agreement remains in operation Rupees six lakhs and twenty thousand in British Indian currency on the 1st day of April in each year :

Provided that the payment to be made on the 1st day of April, 1941, shall be a smaller sum bearing to Rupees six lakhs and twenty thousand the same proportion which the period from the 5th day of February, 1941, to the 31st day of March, 1941, bears to a complete calendar year.

X^e PARTIE. — ACCORD ANTÉRIEUR ET ENTRÉE EN VIGUEUR.*Article 22.*

L'accord intervenu à Pondichéry le 1^{er} mai 1936¹ quant aux « paquets clos » ou colis postaux imposables en transit dans les limites du territoire de l'Inde n'étant plus nécessaire, cessera d'être effectif dès l'entrée en vigueur de la présente convention. Mais rien dans ce contrat n'affectera toute autre convention ou accord réglant les rapports entre l'Inde britannique et les Etablissements français.

Article 23.

Cette convention entrera en vigueur le 15 février 1941 et pourra être résiliée le 31 mars de l'année 1942 ou à la même date d'une année subséquente sur préavis donné par l'une des parties contractantes à l'autre, à condition que ce préavis ne soit pas postérieur au 31 mars de l'année précédant celle où le présent contrat doit être résilié.

Article 24.

En cas de contestation sur l'interprétation de la présente convention, les textes français et anglais auront la même validité.

Fait en quadruple en français et en anglais, à Pondichéry, le 28 janvier 1941.

(Signé) Reginald SCHOMBERG,
28.1.41.

Consul général de Sa Majesté Britannique Gouverneur des Etablissements français dans l'Inde.
(Cachet)

(Signé) Louis BONVIN,
28.1.41.

¹ Vol. CLXXVIII, page 57, de ce recueil.

PART X. — PREVIOUS AGREEMENTS AND COMMENCEMENT.

Article 22.

The Agreement done at Pondicherry on the 1st day of May, 1936¹, relating to the "paquet clos" or letter packets of a dutiable nature in transit within Indian limits, being no longer necessary, shall on the coming into force of this Agreement cease to have effect. But nothing in this Agreement shall affect any other Convention or Agreement regulating the relations between British India and the French Establishments.

Article 23.

This Agreement shall come into operation on the 15th day of February, 1941, and may be terminated on the 31st day of March in the year 1942 or on the same date in any subsequent year on the giving of notice by either party to the other party not later than the 31st day of March in the year preceding the year in which the Agreement is to be terminated.

Article 24.

In case of dispute on the interpretation of this Convention, the English and French texts shall enjoy the same validity.

Done in quadruple in French and in English at Pondicherry, on the 28th January, 1941.

(Signed) Louis BONVIN,
28.1.41.

Governor of the French Establishments in India

(Signed) Reginald SCHOMBERG,
28.1.41.

*H. B. M.'s Consul-General.
(Seal)*

¹ Vol. CLXXVIII, page 57, of this Series.

N° 4812.

LA TRINITÉ ET CURAÇAO

Arrangement pour l'échange des colis postaux,
et règlement d'exécution y annexé. Signé à
Curaçao, le 12 février 1942, et à La Trinité,
le 23 avril 1942.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 21 octobre 1942.

TRINIDAD AND CURAÇAO

Agreement for the Exchange of Parcels by Post,
and Detailed Regulations annexed thereto.
Signed at Curaçao, February 12th, 1942,
and at Trinidad, April 23rd, 1942.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place October 21st, 1942.

No. 4812. — PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN TRINIDAD AND CURAÇAO AND DETAILED REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT CURAÇAO, FEBRUARY 12TH, 1942, AND AT TRINIDAD, APRIL 23RD, 1942.

The undersigned, J. F. NICOLL, Acting Colonial Secretary acting as representative of the GOVERNMENT OF TRINIDAD, and Mr. H. I. FRANKE, Administrator of Finance in Curaçao, acting as representative of the GOVERNMENT OF CURAÇAO, N. W. I., thereto authorized by Government Resolution of January 10th, 1941, No. 154, agree to effect a regular direct exchange of parcels between the Post Offices of the two Colonies.

Article 1. — LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Curaçao posted in Trinidad must not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length and 6 feet in length and girth combined; and a parcel for Trinidad posted in Curaçao must not exceed 10 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined. No parcel shall exceed a total volume of 55 cubic decimetres (2 cubic feet).

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2. — PREPAYMENT OF POSTAGE RATES.

1. The prepayment of postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. Each administration shall fix the rate of postage to be collected in advance on parcels and shall communicate to the other the rates so fixed from time to time.

At the commencement of the agreement the rates shall be as follows :

In Curaçao, etc.

For a parcel not exceeding :	Florins
1 kilogramme	0.51
3 kilogrammes	0.66
5 "	0.84
10 "	1.65

In Trinidad.

For a parcel not exceeding :	Trinidad Dollars
3 pounds	0.24
7 "	0.48
11 "	0.72
22 "	1.44

3. Each Administration shall retain the whole of the postage or fees which it collects, including any sums collected in respect of redirected or returned parcels, and shall make its own arrangements

¹ Came into force January 1st, 1942.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4812. — ARRANGEMENT¹ ENTRE LA TRINITÉ ET CURAÇAO, RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A CURAÇAO, LE 12 FÉVRIER, ET A LA TRINITÉ, LE 23 AVRIL 1942.

Les soussignés, J. F. NICOLL, secrétaire colonial par intérim, agissant en qualité de représentant du GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ, et H. I. FRANKE, administrateur des Finances de Curaçao, agissant en qualité de représentant du GOUVERNEMENT DE CURAÇAO, INDÉS NÉERLANDAISES OCCIDENTALES, et autorisé à cet effet par la décision gouvernementale du 10 janvier 1941, N° 154, conviennent d'instituer un service régulier d'échange direct de colis entre les administrations postales des deux colonies.

Article premier. — LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis postaux expédiés de La Trinité à destination de Curaçao ne devront pas peser plus de 22 livres anglaises, et ne devront pas mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur, ni plus de 6 pieds de longueur et de pourtour réunis ; les colis postaux expédiés de Curaçao à destination de La Trinité ne devront pas peser plus de 10 kilogrammes et ne devront pas mesurer plus de 1 m. 05 de longueur, ni plus de 1 m. 80 de longueur et de pourtour réunis. Aucun colis ne devra dépasser un volume total de 55 décimètres cubes (2 pieds cubes).

2. En ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans le cas d'une erreur évidente.

Article 2. — AFFRANCHISSEMENT DES COLIS.

1. L'affranchissement des colis postaux sera obligatoire, excepté dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine.

2. Chaque administration fixera la taxe à percevoir à l'avance sur les colis et communiquera à l'autre les taxes ainsi fixées.

Au moment où le présent arrangement commencera d'exercer ses effets, les taxes seront les suivantes :

A Curaçao, etc.

Pour un colis ne dépassant pas :	Florins
1 kilogramme	0,51
3 kilogrammes	0,66
5 " "	0,84
10 " "	1,65

A La Trinité.

Pour un colis ne dépassant pas :	Dollars de la Trinité
3 livres anglaises	0,24
7 " "	0,48
11 " "	0,72
22 " "	1,44

3. Chaque administration conservera la totalité de la taxe ou des droits qu'elle perçoit, y compris toutes les taxes afférentes aux colis réexpédiés ou retournés à l'origine, et elle fera ses

¹ Entré en vigueur le 10^e janvier 1942.

for the sea conveyance of its parcels. The service will not therefore give rise to accounts between the two contracting Administrations.

Article 3. — FEE FOR DELIVERY AND FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administrations of Curaçao and Trinidad may collect in respect of delivery and clearance through the Customs a fee not exceeding 50 centimes per parcel.

Article 4. — PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

Article 5. — PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to enclose in a postal parcel :

- (a) Explosives, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;
- (b) Articles of an obscene or immoral nature ;
- (c) Articles, the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;
- (d) Letters or communications which constitute an actual or personal correspondence as well as correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.
(It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also).
- (e) Live animals, except bees, leeches and silk worms which must be packed in suitably constructed boxes.

2. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communication which constitutes an actual or personal correspondence shall not in any case entail its return to the country of origin.

3. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

Article 6. — REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations.

Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of the redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred, which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article 7. — MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be retransmitted in accordance with the provision of Article 8 of the Detailed Regulations.

propres arrangements pour le transport, par mer, de ses colis. Ce service ne donnera donc pas lieu à l'établissement de comptes entre les deux administrations contractantes.

Article 3. — DROITS DE DÉDOUANEMENT.

Les administrations postales de Curaçao et de La Trinité pourront percevoir, pour le dédouanement, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis.

Article 4. — DROITS DE DOUANE ET AUTRES.

Les droits de douane et tous autres droits non postaux seront acquittés par le destinataire du colis.

Article 5. — INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées, et les allumettes).
- b) Des objets obscènes ou immoraux.
- c) Des objets dont l'admission est prohibée par la loi, ou par la douane, ou en vertu d'autres règlements.
- d) Des documents ayant le caractère de correspondance effective et personnelle, ni aucune correspondance ou paquet d'aucune sorte portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou de personnes habitant avec lui.
(Il est, toutefois, permis d'insérer dans le colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, et une simple copie de l'adresse du colis, avec, également, l'adresse de l'expéditeur.)
- e) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie, qui doivent être placés dans des boîtes aménagées de manière appropriée.

2. Un colis qui aura été admis à tort à l'expédition devra être renvoyé au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans ce dernier cas, l'administration du pays d'origine sera informée, de façon précise, du traitement appliqué au colis.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou communication ayant le caractère d'une correspondance effective et personnelle ne devra, en aucun cas, entraîner son renvoi au pays d'origine.

3. Les matières explosives, inflammables ou dangereuses, et les objets de nature obscene ou immorale, ne devront pas être renvoyés au pays d'origine ; l'administration qui les aura trouvés dans les dépêches en disposera d'après sa législation interne.

Article 6. — RÉEXPÉDITION.

1. Un colis pourra être réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination. L'administration postale du pays de destination pourra, dans ce cas, percevoir le droit de réexpédition prescrit par sa législation interne.

De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays contractants sur un autre pays, sous réserve que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et que, en règle générale, l'affranchissement supplémentaire soit payé au moment de la réexpédition, ou que la preuve documentaire soit fournie que le destinataire paiera cet affranchissement.

2. Les droits supplémentaires dus pour la réexpédition et non acquittés par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulés en cas de nouvelle réexpédition ou de renvoi à l'origine, mais seront perçus auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de tous les frais spéciaux encourus dont l'administration du pays de destination n'accordera pas l'annulation.

Article 7. — COLIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION.

La réexpédition ou le renvoi de colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition s'effectuera suivant les prescriptions de l'article 8 du règlement d'exécution.

Article 8. — NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to ”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

Article 9. — CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

Article 10. — SALE. DESTRUCTION.

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected and these only may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 11. — ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article 12. — ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel.
2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the date following the date of posting.
3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 13. — RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (3 lb), and 15 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding three kilogrammes (7 lb), 25 francs for a parcel exceeding three kilogrammes but not exceeding five kilogrammes (11 lb) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes but not exceeding ten kilogrammes (22 lb).

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the office of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the office of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

Article 8. — REBUTS.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis tombé en rebut sera retourné à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, à l'expiration du délai de garde prescrit par les règlements du pays de destination.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que celui-ci, s'il ne peut être remis à l'adresse indiquée, soit a) traité comme colis abandonné, ou b) présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette facilité, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition, et être formulée de l'une des façons suivantes ou en termes analogues :

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, abandonner. »

« Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, livrer à ».

Ces indications devront également être inscrites sur l'emballage du colis.

Article 9. — ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux parties s'engagent à intervenir auprès des administrations respectives des douanes pour que les droits de douane soient annulés dans le cas des colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits, ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 10. — VENTE. DESTRUCTION.

Seuls, les articles sujets à détérioration ou à corruption rapides pourront être vendus immédiatement, même en cours de transport à l'aller ou au retour, sans avis préalable ou formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 11. — COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pu être remis aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration postale du pays de destination ; celle-ci les traitera conformément à sa propre législation. Aucun recours ne sera adressé par l'administration du pays de destination à l'administration du pays d'origine au sujet de ces colis.

Article 12. — RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit de 1 franc au maximum.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt.

3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le droit perçu pour la réclamation sera restitué.

Article 13. — RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, D'AVARIE OU DE SPOLIATION.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales assumeront la responsabilité soit de la perte des colis, soit de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur aura droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne pourra dépasser 10 francs par colis ayant un poids maximum d'un kilogramme (3 livres anglaises), 15 francs par colis de plus d'un kilogramme mais n'excédant pas trois kilogrammes (7 livres anglaises), 25 francs par colis de plus de trois kilogrammes mais n'excédant pas cinq kilogrammes (11 livres anglaises), et 40 francs par colis de plus de cinq kilogrammes mais n'excédant pas dix kilogrammes (22 livres anglaises).

Dans les cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans le service du pays de destination, le bureau de destination pourra verser, à ses propres frais et sans consulter le bureau d'origine, une indemnité au destinataire, à la condition que le destinataire puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

Article 14. — EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :

(a) In cases beyond control (*force majeure*) ;

(b) When their responsibility not having been proved otherwise they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;

(d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 5 ;

(e) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 12 ;

(f) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding two hundred and forty (240) Trinidad dollars (four hundred florins), in value, not packed in a box of the size prescribed by Article 4, section 3, of the Detailed Regulations.

Article 15. — TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 16. — PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in cases indicated in Article 13, section 1, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 17. — PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of enquiry.

2. The Administration of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

Article 18. — INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne seront pas pris en considération.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à la date où les marchandises ont été acceptées au transport.

4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis ou pour la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur aura droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées.

Article 14. — EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales seront dégagées de toute responsabilité :

a) Dans les cas de force majeure ;

b) Lorsque, leur responsabilité n'ayant pas été établie d'autre manière, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction de documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;

c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou lorsqu'il provient de la nature même des objets ;

d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions mentionnées à l'article 5 ;

e) Pour les colis au sujet desquels l'expéditeur n'a pas formulé de réclamation dans le délai prescrit à l'article 12 ;

f) Pour les colis contenant des pierres précieuses, de la joaillerie ou un article quelconque d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à deux cent quarante (240) dollars de La Trinité (quatre cents florins), qui n'auront pas été emballés dans une boîte de la dimension prescrite à l'article 4, § 3, du règlement d'exécution.

Article 15. — CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cesseront d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les ayants-droit ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

Article 16. — PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombera à l'administration postale du pays d'origine, mais, dans les cas indiqués à l'article 13, § 1, le paiement sera effectué par l'administration postale du pays de destination. L'administration du pays d'origine pourra, toutefois, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à indemniser le destinataire. L'administration qui effectuera le paiement conservera un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 17. — DÉLAI DE PAIEMENT.

1. Le paiement de l'indemnité s'effectuera aussi rapidement que possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration postale du pays d'origine sera autorisée à indemniser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration si celle-ci, dûment informée de la réclamation, a laissé s'écouler neuf mois sans prendre de décision en la matière.

3. L'administration postale à laquelle incombera le paiement pourra différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation était due à un cas de force majeure n'a pas encore été réglée.

Article 18. — DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'administration postale qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans formuler de réserves et ayant été mise en possession

been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following Administration as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 19. — REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 16 is bound to repay the amount of compensation within a period of three months after notification of payment.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 20. — MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of Trinidad and of Curaçao shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the detailed Regulations for its execution.

Article 21. — ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Administrations and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it is denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Trinidad, the twenty-third day of April, 1942, and at Curaçao the twelfth day of February, 1942.

(Signed) John F. NICOLL,
Acting Colonial Secretary,
Trinidad and Tobago.

(Signed) H. I. FRANKE.

de tous les moyens réglementaires d'investigation, n'a pu établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux administrations supporteront, par parts égales, le montant de l'indemnité.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue seront à la charge de l'administration postale responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

4. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration intéressée sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui aura reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel contre le destinataire, ou contre l'expéditeur, ou contre des tiers.

Toutefois, si un colis considéré comme perdu est ultérieurement retrouvé, entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité aura été payée sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 19. — REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement a été effectué en conformité avec l'article 16, sera tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement.

L'administration postale dont la responsabilité aura été dûment établie et qui aura primitivement décliné le paiement de l'indemnité sera tenue de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié qui aura été apporté au paiement.

Article 20. — DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent arrangement sont les francs et centimes qui sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Les colis ne pourront être assujettis à des droits postaux autres que ceux visés dans le présent arrangement, sauf par accord exprès des deux administrations postales.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, l'une ou l'autre administration pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service d'échange des colis postaux, à la condition d'en aviser immédiatement, et s'il y a lieu, par télégramme, l'autre administration.

4. Les deux administrations ont arrêté le règlement ci-après en vue d'assurer l'exécution du présent arrangement. Les autres questions de détail, qui ne seront pas incompatibles avec les dispositions générales du présent arrangement et qui n'auront pas été prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées, en temps opportun, d'un commun accord.

5. Les législations intérieures de La Trinité et de Curaçao seront applicables pour toutes les questions qui n'auraient pas été prévues par les dispositions du présent arrangement et de son règlement d'exécution.

Article 21. — ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement entrera en vigueur à une date qui sera fixée, d'un commun accord, par les deux administrations et continuera d'exercer ses effets jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle il sera dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à La Trinité, le vingt-trois avril 1942, et à Curaçao, le douze février 1942.

(Signé) John F. NICOLL,
Secrétaire colonial par intérim,
La Trinité et Tabago.

(Signé) H. I. FRANKE.

**DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT
THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN TRINIDAD AND CURAÇAO.**

Article 1. — MISSENT PARCELS.

Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office of re-transmitting them.

Article 2. — METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.
3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bills and other documents shall be distinctively labelled.
5. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).
6. Each of the contracting Administrations shall supply the bags which it requires for its own mails and the empty bags shall be returned promptly by the receiving office to the despatching office in the next mail. The number of empty bags returned shall be advised on the parcel bill of the mail in which they are enclosed.

Article 3. — MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;
- (b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk. Parcels may be sealed by impressions on wax, by lead seals, or in any other way with the uniform private impression or mark of the sender.

Article 4. — SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.
2. Colouring substances such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes shall themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.
3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum, exceeding two hundred and forty (240) Trinidad dollars (four hundred florins) in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LA TRINITÉ ET CURAÇAO.**

Article premier. — COLIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION.

Les colis parvenus en fausse direction seront réexpédiés sur leur destination exacte par la voie la plus directe dont pourra disposer le bureau réexpéditeur.

Article 2. — MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange de colis entre les deux pays s'effectuera par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations postales.

2. Les colis seront échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'émission et le bureau d'échange de destination sera attachée à l'extrémité supérieure de chaque sac, avec indication, au dos de l'étiquette, du nombre des colis contenus dans le sac.

4. Le sac contenant les feuilles de route et autres documents devra porter une étiquette distinctive.

5. Le poids de chaque sac de colis ne dépassera pas 36 kilogrammes (80 livres avoirdupois).

6. Chacune des administrations contractantes fournira les sacs nécessaires pour ses propres dépêches et les sacs vides seront retournés sans délai par le bureau de réception au bureau d'émission dans le courrier suivant. Le nombre des sacs vides retournés sera signalé sur la feuille de route du courrier dans lequel ils sont compris.

Article 3. — CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis devra :

a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises ; toutefois, seront acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse sera écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse, avec mention de sa propre adresse ;

b) Etre emballé d'une manière répondant à la durée du transport et susceptible de préserver efficacement le contenu. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois devront être emballés de manière à éviter tout danger. Les colis pourront être scellés au moyen de cachets de cire, de plombs, ou d'une autre manière, avec la marque ou le cachet spécial uniforme de l'expéditeur.

Article 4. — EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et corps facilement liquéfiables seront emballés dans deux récipients. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), sera ménagé un espace rempli de sciure, de son, ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de rupture.

2. Les matières colorantes sèches, telles que l'aniline, etc., ne seront admises que dans des boîtes résistantes, placées elles-mêmes dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux récipients. Les poudres non colorantes sèches devront être expédiées dans des boîtes de métal, de bois ou de carton, ces boîtes étant elles-mêmes renfermées dans un emballage de toile ou de parchemin.

3. Tout colis renfermant des pierres précieuses, de la joaillerie, des articles d'or, d'argent ou de platine, d'une valeur dépassant deux cent quarante (240) dollars de La Trinité (quatre cents florins), sera emballé dans une boîte ne mesurant pas moins de 3 pieds 6 pouces (1 m. 05), longueur et pourtour réunis.

Article 5. — DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

2. Nevertheless a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee.

3. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 6. — SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 7. — DATE-STAMP IMPRESSIONS.

The Despatch Note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 8. — RE-TRANSMISSION.

1. The Administration re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

2. A parcel shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the Despatch Note prepared by the office of origin. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 9. — RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 8, section 2, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 10. — SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray charges on the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 5. — BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'une série de déclarations en douane conformes au spécimen annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les déclarations en douane devront être solidement fixées au bulletin d'expédition.

2. Néanmoins, un seul bulletin d'expédition et une seule série de déclarations en douane pourront servir pour deux ou trois colis ordinaires (au maximum) expédiés en même temps, par un même expéditeur, au même destinataire.

3. Les deux administrations postales n'assumeront aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 6. — NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, portera une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Un bureau de dépôt n'utilisera pas simultanément deux séries d'étiquettes, ou davantage, à moins que chaque série ne soit dotée d'une marque distinctive.

Article 7. — APPLICATION DU TIMBRE À DATE.

Le bulletin d'expédition sera frappé, par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 8. — RÉEXPÉDITION.

1. L'administration postale qui réexpédiera un colis par suite de fausse direction ne percevra pas, sur ce colis, de droits de douane ou autres droits non postaux.

2. Un colis sera réexpédié dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour une raison quelconque, être réemballé, ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un nouveau bulletin, le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement original et, si possible, la date de dépôt audit bureau, devront figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 9. — RENVOI DES COLIS NON REMIS.

1. Si l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis a formulé une demande non prévue à l'article 8, § 2, de l'arrangement, l'administration postale du pays de destination ne sera pas tenue de donner suite à cette demande, mais elle pourra renvoyer le colis au pays d'origine, à l'expiration du délai de garde prévu par le règlement du pays de destination.

2. L'administration qui retournera un colis à l'expéditeur indiquera, en termes clairs et concis, sur le colis même et sur le bulletin d'expédition y afférent, la cause de la non-livraison. Cette indication pourra être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original afférent au colis retourné devra être renvoyé au pays d'origine avec le colis.

3. Tout colis à renvoyer à l'expéditeur sera inscrit sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Il sera traité et taxé comme un colis réexpédié par suite d'un changement de résidence du destinataire.

Article 10. — VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 10 de l'arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis à l'administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supportera les frais d'envoi.

Article 11. — ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 12. — PARCEL BILL.

1. All parcels shall be entered individually by the Despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. The Despatch Notes and Customs Declarations shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each Despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the First Parcel Bill on the following year.

Article 13. — CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

On the receipt of a mail, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

Article 14. — COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 15. — ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Article 11. — RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS.

Pour les réclamations concernant les colis, il sera fait usage d'une formule conforme au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations et seront traitées de la manière qui aura été convenue mutuellement entre les deux administrations.

Article 12. — FEUILLE DE ROUTE.

1. Tous les colis seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route analogue au spécimen annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane seront transmis en même temps que la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de destination, en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transportant le courrier. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 13. — VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. CONSTATATION DES IRRÉGULARITÉS.

A la réception d'un courrier, le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent, par rapprochement avec les indications figurant sur la feuille de route ; le cas échéant, il signalera les objets manquants, ou autres irrégularités, au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 14. — COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale fournira à l'autre administration toutes les informations nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

Article 15. — MISE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'arrangement relatif aux colis postaux, et il aura la même durée que cet arrangement. Toutefois, les administrations intéressées pourront, d'un commun accord, en modifier de temps à autre les détails.

N° 4813.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Traité comportant une alliance dans la guerre contre l'Allemagne hitlérienne et ses associés en Europe et prévoyant également, par la suite, une collaboration et une assistance mutuelle. Signé à Londres, le 26 mai 1942.

Textes officiels anglais et russe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 21 octobre 1942.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

Treaty for an Alliance in the War against Hitlerite Germany and Her Associates in Europe, and providing also for Collaboration and Mutual Assistance thereafter. Signed at London, May 26th, 1942.

English and Russian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place October 21st, 1942.

No. 4813. — TREATY OF ALLIANCE¹ IN THE WAR AGAINST HITLERITE GERMANY AND HER ASSOCIATES IN EUROPE AND OF COLLABORATION AND MUTUAL ASSISTANCE THEREAFTER CONCLUDED BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, MAY 26TH, 1942.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the PRESIDIUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ;

Desiring to confirm the stipulations of the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for joint action in the war against Germany, signed at Moscow on the 12th July, 1941,² and to replace them by a formal treaty ;

Desiring to contribute after the war to the maintenance of peace and to the prevention of further aggression by Germany or the States associated with her in acts of aggression in Europe ;

Desiring, moreover, to give expression to their intention to collaborate closely with one another as well as with the other United Nations at the peace settlement and during the ensuing period of reconstruction on the basis of the principles enunciated in the declaration made on the 14th August, 1941,³ by the President of the United States of America and the Prime Minister of Great Britain to which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has adhered ;

Desiring, finally, to provide for mutual assistance in the event of an attack upon either High Contracting Party by Germany or any of the States associated with her in acts of aggression in Europe ;

Have decided to conclude a treaty for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Anthony EDEN, M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDIUM OF THE SUPREME COUNCIL OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Vyacheslav Mikhailovich MOLOTOV, People's Commissar for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, July 4th, 1942.

² See page 277 of this Volume.

³ See page 381 of this Volume.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 4813. — ДОГОВОР¹ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СССР О СОЮЗЕ В ВОЙНЕ ПРОТИВ ГИТЛЕРОВСКОЙ ГЕРМАНИИ И ЕЕ СООБЩНИКОВ В ЕВРОПЕ И О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАЙМОЙ ПОМОЩИ ПОСЛЕ ВОЙНЫ.

Его Величество король Великобритании, Ирландии и британских владений за морями, император Индии и

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, желая подтвердить условия Соглашения между Правительством Его Величества в Соединенном Королевстве и Правительством СССР о совместных действиях в войне против Германии, подписавшего в Москве 12 июля 1941 года², и заменить его формальным Договором;

желая содействовать после войны поддержанию мира и предупреждению дальнейшей агрессии со стороны Германии или государств, связанных с нею в актах агрессии в Европе;

желая далее дать выражение своему намерению к тесному сотрудничеству друг с другом, а также с другими Объединенными Нациями при выработке Мирного Договора и во время последующего периода реконструкции на базе принципов, провозглашенных в декларации Президента Соединенных Штатов Америки и Премьер-Министра Великобритании от 14 августа 1941 г.³, к которой присоединилось также Правительство СССР;

желая, наконец, обеспечить взаимную помощь в случае нападения на одну из Высоких Договаривающихся Сторон Германии или всякого иного государства, связанного с ней в актах агрессии в Европе,

решили с этой целью заключить Договор и назначили в качестве своих полномочных представителей:

Его Величество король Великобритании, Ирландии и британских владений за морями, император Индии от имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

Достопочтенного Антона Идена, Члена Парламента, Министра Иностранных Дел Его Величества,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

Вячеслава Михайловича Молотова, Народного Комиссара Иностранных Дел,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 4 juillet 1942.

² Voir page 277 de ce volume.

³ Voir page 381 de ce volume.

PART I

Article I.

In virtue of the alliance established between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics the High Contracting Parties mutually undertake to afford one another military and other assistance and support of all kinds in the war against Germany and all those States which are associated with her in acts of aggression in Europe.

Article II.

The High Contracting Parties undertake not to enter into any negotiations with the Hitlerite Government or any other Government in Germany that does not clearly renounce all aggressive intentions, and not to negotiate or conclude except by mutual consent any armistice or peace treaty with Germany or any other State associated with her in acts of aggression in Europe.

PART II.

Article III.

(1) The High Contracting Parties declare their desire to unite with other like-minded States in adopting proposals for common action to preserve peace and resist aggression in the post-war period.

(2) Pending the adoption of such proposals, they will after the termination of hostilities take all the measures in their power to render impossible a repetition of aggression and violation of the peace by Germany or any of the States associated with her in acts of aggression in Europe.

Article IV.

Should one of the High Contracting Parties during the post-war period become involved in hostilities with Germany or any of the States mentioned in Article III (2) in consequence of an attack by that State against that Party, the other High Contracting Party will at once give to the Contracting Party so involved in hostilities all the military and other support and assistance in his power.

This Article shall remain in force until the High Contracting Parties, by mutual agreement, shall recognise that it is superseded by the adoption of the proposals contemplated in Article III (1). In default of the adoption of such proposals, it shall remain in force for a period of twenty years, and thereafter until terminated by either High Contracting Party, as provided in Article VIII.

Article V.

The High Contracting Parties, having regard to the interests of the security of each of them, agree to work together in close and friendly collaboration after the re-establishment of peace for the organisation of security and economic prosperity in Europe. They will take into account the interests of the United Nations in these objects, and they will act in accordance with the two principles of not seeking territorial aggrandisement for themselves and of non-interference in the internal affairs of other States.

Часть I.

Статья I.

В силу союза, установленного между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик, Высокие Договаривающиеся Стороны взаимно обязуются оказывать друг другу военную и другую помощь и поддержку всякого рода в войне против Германии и всех тех государств, которые связаны с ней в актах агрессии в Европе.

Статья II.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не вступать ни в какие переговоры с гитлеровским правительством или любым другим правительством в Германии, которое ясно не откажется от всех агрессивных намерений, и не вести переговоров или не заключать перемирия или мирного договора с Германией или любым другим государством, связанным с ней в актах агрессии в Европе, иначе, как по взаимному согласию.

Часть II.

Статья III.

(1) Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют о своем желании об'единиться с другими единомышленными государствами в принятии предложений об общих действиях в послевоенный период в целях сохранения мира и сопротивления агрессии.

(2) Впредь до одобрения таких предложений они примут после окончания военных действий все меры, находящиеся в их власти, чтобы сделать невозможным повторение агрессии и нарушение мира Германией или любым из государств, связанных с ней в актах агрессии в Европе.

Статья IV.

Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в послевоенный период снова окажется вовлеченной в военные действия с Германией или всяkim иным государством, упомянутым в статье III (пункт 2), в результате нападения этого государства на данную сторону, то другая Высокая Договаривающаяся Сторона сразу же окажет Договаривающейся Стороне, вовлеченной таким образом в военные действия, всякую военную и другую помощь и содействие, лежащие в ее власти.

Эта статья остается в силе до того, как по обоюдному согласию Высоких Договаривающихся Сторон она будет признана излишней, ввиду принятия ими предложений, упомянутых в статье III (1). Если такие предложения не будут приняты, она остается в силе на период в 20 лет и после того впредь до отказа от нее со стороны любой из Высоких Договаривающихся Сторон в соответствии с условиями статьи VIII.

Статья V.

Высокие Договаривающиеся Стороны с учетом интересов безопасности каждой из них согласились работать совместно в тесном и дружеском сотрудничестве после восстановления мира в целях организации безопасности и экономического процветания в Европе. Они будут принимать во внимание интересы Об'единенных Наций в осуществлении указанных целей и будут также действовать в соответствии с двумя принципами — не стремиться к территориальным приобретениям для самих себя и не вмешиваться во внутренние дела других государств.

Article VI.

The High Contracting Parties agree to render one another all possible economic assistance after the war.

Article VII.

Each High Contracting Party undertakes not to conclude any alliance and not to take part in any coalition directed against the other High Contracting Party.

Article VIII.

The present Treaty is subject to ratification in the shortest possible time and the instruments of ratification shall be exchanged in Moscow as soon as possible.

It comes into force immediately on the exchange of the instruments of ratification and shall thenceupon replace the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty's Government in the United Kingdom, signed at Moscow on the 12th July, 1941.

Part I of the present Treaty shall remain in force until the re-establishment of peace between the High Contracting Parties and Germany and the Powers associated with her in acts of aggression in Europe.

Part II of the present Treaty shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter, unless twelve months' notice has been given by either Party to terminate the Treaty at the end of the said period of twenty years, it shall continue in force until twelve months after either High Contracting Party shall have given notice to the other in writing of his intention to terminate it.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London on the 26th day of May, 1942, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) V. MOLOTOV.

Статья VI.

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились оказывать друг другу после войны всякую взаимную экономическую помощь.

Статья VII.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется не заключать никаких союзов и не принимать участия ни в каких коалициях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья VIII.

Настоящий Договор подлежит ратификации в кратчайший срок и обмен ратификационными грамотами должен произойти в Москве возможно скорее.

Он вступает в силу немедленно по обмене ратификационными грамотами и после того заменит собой Соглашение между Правительством Его Величества в Соединенном Королевстве и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанное в Москве 12 июля 1941 года.

Часть I-я настоящего Договора остается в силе до восстановления мира между Высокими Договаривающимися Сторонами и Германией и державами, связанными с ней в актах агрессии в Европе.

Часть II-я настоящего Договора остается в силе на период 20 лет. После того, если одна из Договаривающихся Сторон в конце указанного периода в 20 лет не сделает за 12 месяцев до срока заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет продолжать оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сделает 12-месячного письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

В свидетельство чего вышеизванные полномочные представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Учрежден в Лондоне в 2-х экземплярах на русском и английском языках 26 мая 1942 года.

Оба текста имеют одинаковую силу.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) В. Молотов.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4813. — TRAITÉ, COMPORTANT UNE ALLIANCE DANS LA GUERRE CONTRE L'ALLEMAGNE HITLÉRIENNE ET SES ASSOCIÉS EN EUROPE ET PRÉVOYANT ÉGALEMENT, PAR LA SUITE, UNE COLLABORATION ET UNE ASSISTANCE MUTUELLE, CONCLU ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 26 MAI 1942.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDÉS, et LE PRESIDIUM DU CONSEIL SUPRÈME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ;

Désireux de confirmer les stipulations de l'accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, prévoyant une action commune dans la guerre contre l'Allemagne, signé à Moscou le 12 juillet 1941, et de les remplacer par un traité en bonne et due forme ;

Désireux de contribuer, après la guerre, à maintenir la paix et à empêcher toute nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou des Etats qui se sont associés à elle dans des actes d'agression en Europe ;

Désireux, en outre, de donner expression à leur intention de collaborer étroitement entre eux, ainsi qu'avec les autres Nations Unies, lors du règlement de la paix et pendant la période ultérieure de reconstruction, sur la base des principes énoncés dans la déclaration faite, le 14 août 1941, par le Président des Etats-Unis d'Amérique et par le Premier Ministre du Grand-Bretagne, et à laquelle le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes a adhéré ;

Désireux, enfin, d'assurer une assistance mutuelle dans le cas d'une attaque dirigée contre l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes par l'Allemagne ou par l'un quelconque des Etats qui se sont associés à elle dans des actes d'agression en Europe ;

Ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDÉS,

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Anthony EDEN, M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

LE PRESIDIUM DU CONSEIL SUPRÈME DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. Vyacheslav Mikhailovich MOLOTOV, commissaire du Peuple aux Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I.

Article premier.

En vertu de l'alliance établie entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à se fournir l'une à l'autre

une assistance et un appui, militaires et autres, de toute nature dans la guerre contre l'Allemagne et contre tous les Etats qui se sont associés à elle dans des actes d'agression en Europe.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entrer en négociations avec le gouvernement hitlérien ou avec tout autre gouvernement, en Allemagne, qui ne renonce pas nettement à toutes intentions agressives, et à ne pas négocier ou conclure, sauf par consentement mutuel, un armistice ou un traité de paix quelconques avec l'Allemagne ou avec tout autre Etat qui s'est associé à elle dans des actes d'agression en Europe.

PARTIE II.

Article III.

(1) Les Hautes Parties contractantes déclarent leur désir de s'unir aux autres Etats animés des mêmes intentions pour l'adoption de propositions visant une action commune destinée à préserver la paix et à résister à l'agression dans la période d'après guerre.

(2) En attendant l'adoption de ces propositions, elles prendront, après la fin des hostilités, toutes les mesures en leur pouvoir pour rendre impossible une répétition de l'agression et de la violation de la paix par l'Allemagne ou par l'un quelconque des Etats qui se sont associés à elle dans des actes d'agression en Europe.

Article IV.

Si l'une des Hautes Parties contractantes, pendant la période d'après guerre, se trouve impliquée dans des hostilités avec l'Allemagne ou avec l'un quelconque des Etats mentionnés à l'article III (2), à la suite d'une attaque de cet Etat contre ladite Partie, l'autre Haute Partie contractante donnera immédiatement à la Partie contractante ainsi impliquée dans des hostilités tout l'appui et l'assistance, militaires et autres, en son pouvoir.

Le présent article restera en vigueur jusqu'au moment où les Hautes Parties contractantes reconnaîtront, d'un commun accord, qu'il est devenu inutile par suite de l'adoption des propositions envisagées à l'article III (1). A défaut de l'adoption de ces propositions, il restera en vigueur pendant une période de vingt ans, et ultérieurement jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ainsi que le prévoit l'article VIII.

Article V.

Les Hautes Parties contractantes, tenant compte des intérêts de la sécurité de chacune d'elles, conviennent de travailler en étroite et amicale collaboration après le rétablissement de la paix, à l'organisation de la sécurité et de la prospérité économique en Europe. Elles prendront en considération les intérêts des Nations Unies en ce qui concerne les fins susdites et elles agiront conformément aux deux principes suivants : ne pas rechercher d'agrandissements territoriaux pour elles-mêmes et ne pas intervenir dans les affaires intérieures d'autres Etats.

Article VI.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se prêter l'une à l'autre, après la guerre, toute l'assistance économique possible.

Article VII.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune coalition dirigées contre l'autre Haute Partie contractante.

Article VIII.

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et les instruments de ratification seront échangés à Moscou dès que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et remplacera dès lors l'accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, signé à Moscou le 12 juillet 1941.

La Partie I du présent traité restera en vigueur jusqu'au rétablissement de la paix entre les Hautes Parties contractantes et l'Allemagne et les Puissances qui se sont associées à elle dans des actes d'agression en Europe.

La Partie II du présent traité restera en vigueur pendant une période de vingt ans. Par la suite, à moins qu'un préavis de douze mois n'ait été donné par l'une ou l'autre des Parties en vue de dénoncer le traité à l'expiration de ladite période de vingt ans, elle restera en vigueur pendant douze mois encore après que l'une des Hautes Parties contractantes aura avisé, par écrit, l'autre partie de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 26 mai 1942, en langue anglaise et en langue russe, es deux textes faisant également foi.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) V. MOLOTOV.

N° 4814.

BELGIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Accord en vue de renouveler les arrangements
réglant les achats de marchandises en prove-
nance du Congo belge et du Ruanda-Urundi,
et Note du Secrétaire d'Etat aux Affaires
étrangères de Sa Majesté au Ministre des
Affaires étrangères de Belgique, au sujet des
besoins du Congo belge. Signé à Londres,
le 4 juin 1942.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le
21 octobre 1942.*

BELGIUM
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement renewing the Arrangements for the
Regulation of Purchases of Commodities
from the Belgian Congo and Ruanda Urundi,
together with a Note from His Majesty's
Secretary of State for Foreign Affairs to the
Belgian Minister for Foreign Affairs res-
pecting the Requirements of the Belgian
Congo. Signed at London, June 4th, 1942.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State
for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
October 21st, 1942.*

No. 4814. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT RENEWING THE ARRANGEMENTS FOR THE REGULATION OF PURCHASES OF COMMODITIES FROM THE BELGIAN CONGO AND RUANDA URUNDI, TOGETHER WITH A NOTE FROM HIS MAJESTY'S SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE BELGIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS RESPECTING THE REQUIREMENTS OF THE BELGIAN CONGO. SIGNED AT LONDON, JUNE 4TH, 1942.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE BELGIAN GOVERNMENT, desiring, in view of the expiry of the Purchase Agreement signed in London on the 21st January, 1941, to renew the arrangements for the regulation of purchases of commodities from the Belgian Congo and Ruanda Urundi (hereinafter referred to as "the Congo"), have agreed as follows :

Article 1.

1. The Government of the United Kingdom shall guarantee the purchase by buyers in the United Kingdom, including Departments of that Government, during the period from the 1st September, 1941, to the 31st August, 1942, inclusive, of the following quantities of exports from the Congo :

Copper. — 144,000 long tons.

Cotton. — 30,000 long tons, not including purchases of Rusizzi quality cotton.

Copal. — 7,000 long tons.

Ground nuts. — All available supplies after allowance for local consumption and export to normal markets.

Palm kernels. — All available supplies after deduction of not more than 20,000 tons for local market and 15,000 tons for South Africa. The estimated quantity to be put at the disposal of the United Kingdom is 50,000 tons.

Palm oil. — 25,000 tons of a quality not exceeding 6 per cent. in fatty acids.

The Government of the United Kingdom shall have an option on an additional 10,000 tons of palm oil of any quality, if available.

Tin ore. — All supplies available for export.

Rubber, wolfram. — All supplies available, subject to such special arrangements as may be made between the two Governments.

Jute substitutes, coffee. — Quantities to be agreed between the two Governments.

2. Where the quantities of the various products are specified in figures in paragraph 1 of this Article, these quantities constitute minima only, and further purchases of these or other products from the Congo for import into the United Kingdom according to current requirements are not precluded. In this connection the Government of the United Kingdom will give sympathetic

¹ Came into force June 4th, 1942.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4814. — ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT BELGE EN VUE DE RENOUVELEZ LES ARRANGEMENTS RÉGLANT LES ACHATS DE MARCHANDISES EN PROVENANCE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI, ET NOTE ADRESSÉE PAR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SA MAJESTÉ AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BELGIQUE, AU SUJET DES BESOINS DU CONGO BELGE. SIGNÉ A LONDRES, LE 4 JUIN 1942.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT BELGE, désireux, étant donné l'expiration de l'accord visant certains achats, signé à Londres le 21 janvier 1941, de renouveler les arrangements destinés à régler les achats de marchandises en provenance du Congo belge et du Ruanda-Urundi (ci-après mentionnés comme « le Congo »), sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni garantira l'achat, par des acheteurs du Royaume-Uni, y compris les départements et services de ce Gouvernement, pendant la période allant du 1^{er} septembre 1941 au 31 août 1942 inclusivement, des quantités suivantes d'exportations en provenance du Congo :

Cuivre. — 144.000 tonnes longues.

Coton. — 30.000 tonnes longues, non compris les achats de coton de la qualité dite Rusizzi.

Copal. — 7.000 tonnes longues.

Arachides. — Toutes les quantités disponibles, compte tenu des besoins de la consommation locale et des exportations à destination des marchés normaux.

Noix de palme. — Toutes les quantités disponibles, déduction faite, au maximum, de 20.000 tonnes pour le marché local et de 15.000 tonnes pour l'Afrique du Sud. D'après les estimations, la quantité qui sera mise à la disposition du Royaume-Uni est de 50.000 tonnes.

Huile de palme. — 25.000 tonnes, d'une qualité ne dépassant pas 6 % en acides gras.

Le Gouvernement du Royaume-Uni détiendra une option pour 10.000 tonnes supplémentaires d'huile de palme de qualité quelconque, si elles sont disponibles.

Minéral d'étain. — Toutes les quantités disponibles pour l'exportation.

Caoutchouc, wolfram. — Toutes les quantités disponibles, sous réserve des arrangements spéciaux qui pourront intervenir entre les deux gouvernements.

Succédanés du jute, café. — Quantités à fixer d'un commun accord entre les deux gouvernements.

2. Dans les cas où les quantités des divers produits sont spécifiées en chiffres, au paragraphe 1 du présent article, ces quantités constituent seulement des minima, et des achats supplémentaires de ces produits ou d'autres produits du Congo, en vue de leur importation dans le Royaume-Uni selon les besoins courants, ne sont pas exclus. A cet égard, le Gouvernement du Royaume-Uni

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1942.

consideration to applications for licences for such additional imports from the Congo as may be consistent with the restrictions and limitations imposed on them by the united war effort of the two contracting Governments and if shipping space becomes available.

Article 2.

The quantities mentioned in Article 1 shall be deemed in each case to include purchases already made by the buyers in the United Kingdom during the period to which the guarantee given under Article 1 by the Government of the United Kingdom relates.

Article 3.

Purchases shall be made at prices ruling in competitive markets subject to the following special arrangements :

Copper shall be bought at the prices ruling for long-term Rhodesian contracts.

Cotton shall be bought on terms already agreed.

Ground nuts shall be bought at a price to be agreed.

Palm kernels shall be bought at a price of £12 6s. 6d. per ton for trade kernels, whereas £12 12s. 6d. will be paid for plantation kernels. This price is subject to revision taking as a basis quotations prevailing in the Nigerian market.

Palm oil shall be bought at a price of £18 8s. 6d. per ton, cost and freight United Kingdom, on the basis of the freight charge not exceeding £4 17s. 6d. per ton. This price is subject to revision taking as a basis quotations prevailing in the Nigerian market.

As regards the additional 10,000 tons of any quality, purchasable at option if available, the price shall be discussed at the time of purchase.

Coffee, jute substitutes shall be bought at prices to be agreed.

Article 4.

Payment for purchases covered by this agreement shall be made in the usual way ; if, however, it proves impossible to ship the agreed quantities, the Government of the United Kingdom shall

(a) In the case of copper, cotton and copal, pay for and take title to any unshipped balance where it lies in the Congo during the month of August 1942.

(b) In the case of palm oil, palm kernels and ground nuts, pay for and take title to any unshipped balance where it lies in the Congo not later than the 31st October, 1942.

Article 5.

The Government of the United Kingdom shall, if necessary, take such measures as may be required so that the products referred to in Article 1 or any other commodity which may be purchased by the Government of the United Kingdom shall not be placed as a result of Customs duty in a position less favourable than British colonial products.

Article 6.

The Government of the United Kingdom will enter into negotiation with the Belgian Government not later than the 30th June, 1942, in regard to guaranteeing purchases for a further period beginning on the 1st September, 1942.

Article 7.

The Government of the United Kingdom, recognising the valuable contribution made to the Allied war effort by the Belgian Government in including Belgian vessels in the common pool of

examinera avec sympathie les demandes de permis concernant les importations supplémentaires en provenance du Congo, si celles-ci sont compatibles avec les restrictions et limitations imposées par le commun effort de guerre des deux gouvernements contractants, et si le tonnage nécessaire devient disponible.

Article 2.

Les quantités mentionnées à l'article 1 seront considérées, dans chaque cas, comme comprenant les achats déjà effectués par des acheteurs du Royaume-Uni pendant la période sur laquelle porte la garantie donnée, conformément à l'article 1, par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 3.

Les achats seront faits aux prix pratiqués sur les marchés soumis au jeu des lois de la concurrence, sous réserve des arrangements spéciaux ci-après :

Le cuivre sera acheté aux prix pratiqués pour les contrats rhodésiens à long terme.
Le coton sera acheté aux conditions déjà convenues.

Les arachides seront achetées à un prix dont il sera convenu.

Les noix de palme seront achetées au prix de £12 6s. 6d. la tonne, pour les noix du commerce et, d'autre part, le prix de £12 12s. 6d. sera payé pour les noix de plantation. Ce prix pourra faire l'objet d'une révision prenant pour base les cours pratiqués sur le marché nigérien.

L'huile de palme sera achetée au prix de £18 8s. 6d. par tonne, coût et fret Royaume-Uni, sur la base d'un taux de fret maximum de £4 17s. 6d. par tonne. Ce prix pourra faire l'objet d'une révision prenant pour base les cours pratiqués sur le marché nigérien.

En ce qui concerne les 10.000 tonnes supplémentaires de qualité quelconque, achetables en vertu de l'option, si elles sont disponibles, le prix sera discuté au moment de l'achat.

Le café et les succédanés du jute seront achetés aux prix dont il sera convenu.

Article 4.

Les paiements afférents aux achats prévus par le présent accord s'effectueront de la manière habituelle. Si, toutefois, il s'avère impossible d'expédier les quantités convenues, le Gouvernement du Royaume-Uni,

a) Dans le cas du cuivre, du coton et du copal, effectuera le paiement et deviendra propriétaire de tout reliquat non expédié, à l'endroit où il se trouve, au Congo, pendant le mois d'août 1942;

b) Dans le cas de l'huile de palme, des noix de palme et des arachides, effectuera le paiement et deviendra propriétaire de tout reliquat non expédié, à l'endroit où il se trouve, au Congo, le 31 octobre 1942 au plus tard.

Article 5.

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, le cas échéant, les mesures qui pourront être nécessaires pour que les produits mentionnés à l'article 1, ou toute autre marchandise qui pourra être achetée par le Gouvernement du Royaume-Uni, ne se trouve pas placée, par suite des droits de douane, dans une situation moins favorable que les produits coloniaux britanniques.

Article 6.

Le Gouvernement du Royaume-Uni entrera en négociations avec le Gouvernement belge, le 30 juin 1942 au plus tard, en ce qui concerne les garanties d'achat pour une nouvelle période commençant le 1^{er} septembre 1942.

Article 7.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant la précieuse contribution apportée à l'effort de guerre allié par le Gouvernement belge en incluant des navires belges dans la masse

merchant shipping available for Allied use, will, within the limits imposed by the shipping situation, do their utmost to carry the amount of the various commodities included in the priority shipping programme of agreed purchases from the Congo and any further amounts which may be purchased from the Congo for import into the United Kingdom. Moreover, appreciating the desire of the Belgian Government that shipments to and from the Congo should so far as possible be made in Belgian ships, the Government of the United Kingdom will meet this desire to the fullest extent compatible with the need to make the most efficient use of all available Allies' tonnage.

Article 8.

The Belgian Government will ensure the maintenance in force in the Belgian Congo of legislation prohibiting commercial and financial transactions which may be of assistance to any Power with whom the two contracting Governments are at war.

Article 9.

The Belgian Government confirm that exports from the Congo will continue to be controlled for blockade purposes by a licensing system, co-ordinated in policy and practice with the system at any time prevailing in territories in Africa administered by the Government of the United Kingdom.

Article 10.

This agreement is complementary to the financial agreement between the two contracting Governments signed on the 21st January, 1941. It shall come into force on signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 4th day of June, 1942.

(L.S.) Anthony EDEN.

(L.S.) P. H. SPAAK.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, June 4th, 1942.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In connection with the agreement between the Government of the United Kingdom and the Belgian Government relating to the Belgian Congo in respect of the purchase of commodities, which has been signed in London to-day, your Excellency has asked for an assurance that the requirements of the Belgian Congo for equipment and other supplies essential to the maintenance and increase of production would be met.

2. I am glad to be able to give your Excellency an assurance that His Majesty's Government will for their part make every effort, consistent with the restrictions and limitations imposed by the united war effort, to meet the requirements of the Belgian Congo for the purposes specified.

I have the honour to be, With the highest consideration, Sir, Your most obedient Servant,

(Signed) Anthony EDEN.

Monsieur P. H. Spaak,
etc., etc., etc.

commune (*pool*) de tonnage de navires marchands disponible pour l'usage des Alliés, fera tout son possible, dans les limites imposées par la situation maritime pour assurer le transport des quantités de diverses marchandises comprises dans le programme de transport, par priorité, des achats convenus en provenance du Congo, ainsi que de toutes autres quantités qui pourront être achetées au Congo pour être importées dans le Royaume-Uni. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni, tenant compte du désir du Gouvernement belge que les expéditions à destination et en provenance du Congo s'effectuent, autant que possible, à bord de navires belges, répondra à ce désir dans toute la mesure compatible avec les nécessités de l'utilisation la plus efficace de l'ensemble du tonnage allié disponible.

Article 8.

Le Gouvernement belge assurera le maintien en vigueur, dans le Congo belge, des dispositions législatives interdisant les transactions commerciales et financières qui peuvent aider l'une quelconque des Puissances avec lesquelles les deux gouvernements contractants sont en guerre.

Article 9.

Le Gouvernement belge confirme que les exportations en provenance du Congo continueront à être contrôlées, pour ce qui intéresse le blocus, au moyen d'un système de licences coordonné, quant à la politique et à la pratique suivies, avec le système en vigueur, à un moment quelconque, dans les territoires d'Afrique administrés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 10.

Le présent accord est complémentaire de l'accord financier entre les deux gouvernements contractants qui a été signé le 21 janvier 1941. Il entrera en vigueur dès sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 4 juin 1942.

(L. S.) Anthony EDEN.

(L. S.) P.-H. SPAAK.

FOREIGN OFFICE,

LONDRES, le 4 juin 1942.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge, relatif au Congo belge, et concernant l'achat de diverses marchandises, qui a été signé, ce jour, à Londres, Votre Excellence a demandé à recevoir l'assurance que les besoins du Congo belge, en matière d'outillage et d'autres fournitures indispensables pour le maintien et l'accroissement de la production, seraient satisfaits.

2. Je suis heureux de pouvoir donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement de Sa Majesté fera, pour sa part, tous les efforts compatibles avec les restrictions et limitations imposées par l'effort de guerre commun pour satisfaire les besoins du Congo belge en vue des fins spécifiées.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) Anthony EDEN.

Monsieur P.-H. Spaak,
etc., etc., etc.,

N° 4815.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHILI**

**Echange de notes comportant un accord com-
mercial provisoire. Santiago, le 17 juin 1942.**

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 21 octobre 1942.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHILE**

**Exchange of Notes constituting a Temporary
Commercial Agreement. Santiago, June 17th,
1942.**

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
October 21st, 1942.*

No. 4815. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE CHILIAN GOVERNMENT CONSTITUTING A TEMPORARY COMMERCIAL AGREEMENT. SANTIAGO, JUNE 17TH, 1942.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 155.

YOUR EXCELLENCY,

SANTIAGO, June 17th, 1942.

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilian Government pending the conclusion of a definite treaty of commerce and navigation.

1. His Majesty's Government in the United Kingdom will continue to extend to the commerce of Chile with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment of most-favoured foreign countries as provided in the exchange of notes between the Chilian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated October 15th, 1931.

2. The Chilian Government agree that the most-favoured-nation treatment shall continue to be applied to the commerce between Chile and the United Kingdom as stipulated in the exchange of notes between the Chilian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated October 15th, 1931.

3. The present agreement shall be in force as from July 1st, 1942, until June 30th, 1943, unless previously replaced by a treaty of commerce and navigation, and it may be denounced by either of the Parties at one month's notice.

4. The present note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. W. ORDE.

His Excellency,

Señor don Ernesto Barros Jarpa,
Minister for Foreign Affairs,
Santiago.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPUBLICA DE CHILE.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
DEPARTAMENTO DE POLITICA COMMERCIAL.

Nº 04084.

SEÑOR EMBAJADOR :

SANTIAGO, 17 de Junio de 1942.

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia las siguientes disposiciones que constituyen un Acuerdo Comercial Provisional entre el Gobierno de Chile y el Gobierno del Reino Unido de

¹ Came into force July 1st, 1942.

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1942.

Gran Bretaña e Irlanda del Norte, mientras se concierta un Tratado de Comercio y Navegación definitivo :

1. — El Gobierno de Su Majestad Británica continuará extendiendo al comercio de Chile con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el tratamiento de los países extranjeros más favorecidos estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de Octubre de 1931.

2. — El Gobierno de Chile conviene en que se continuará aplicando al comercio entre Chile y el Reino Unido el tratamiento de la Nación más favorecida estipulado en el Cambio de Notes efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de Octubre de 1931.

3. — El presente Acuerdo permanecerá en vigor desde el 1 de Julio de 1942 hasta el 30 de Junio de 1943, a menos que sea reemplazado antes por un Tratado de Comercio y Navegación, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un mes de aviso.

4. — Se considerará que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en términos similares, constituyen un Acuerdo de ambos Gobiernos sobre esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ernesto BARROS.

Al Excelentísimo Señor

Charles W. Orde, K.C.M.G.,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Gran Bretaña
Presente.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 04084.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

SANTIAGO, June 17th, 1942.

I have the honour to confirm to Your Excellency the following provisions which constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilian Government pending the conclusion of a definite treaty of commerce and navigation.

(See Note No. I above.)

I avail myself...

Ernesto BARROS.

His Excellency

Sir Charles W. Orde, K.C.M.G.,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Great Britain,
Santiago.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4815. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SANTIAGO, LE 17 JUIN 1942.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 155.

EXCELLENCE,

SANTIAGO, le 17 juin 1942.

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions suivantes constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Chili, en attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation.

1. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni continuera d'accorder au commerce du Chili avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le traitement des pays étrangers les plus favorisés, comme le prévoit l'échange de notes entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en date du 15 octobre 1931.

2. Le Gouvernement du Chili convient que le traitement de la nation la plus favorisée continuera d'être appliqué au commerce entre le Chili et le Royaume-Uni, comme le stipule l'échange de notes entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni en date du 15 octobre 1931.

3. Le présent accord exercera ses effets à partir du 1^{er} juillet 1942 et jusqu'au 30 juin 1943, à moins qu'il ne soit remplacé, auparavant, par un traité de commerce et de navigation, et il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis d'un mois.

4. La présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes identiques, seront considérées comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en cette matière.

Je saisis, etc.

C. W. ORDE.

Son Excellence

Señor don Ernesto Barros Jarpa,
Ministre des Affaires étrangères,
Santiago.

II.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE.

N^o 04084

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

SANTIAGO, le 17 juin 1942.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence les dispositions suivantes, qui constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement du Royaume-

Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation :

(*Voir Note I ci-dessus.*)

Je saisis, etc.

Ernesto BARROS.

Son Excellence

Sir Charles W. Orde, K.C.M.G.,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Grande-Bretagne,
Santiago.

N° 4816.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET TCHÉCO-SLOVAQUIE**

**Echange de notes concernant la politique du
Gouvernement de Sa Majesté dans le
Royaume-Uni à l'égard de la Tchéco-Slova-
quie. Londres, le 5 août 1942.**

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le
21 octobre 1942.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CZECHO-SLOVAKIA**

**Exchange of Notes concerning the Policy of
His Majesty's Government in the United
Kingdom in regard to Czechoslovakia. Lon-
don, August 5th, 1942.**

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State
for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place
October 21st, 1942.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4816.—EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT IN THE UNITED
KINGDOM AND THE GOVERN-
MENT OF THE CZECHO-SLOVAK
REPUBLIC CONCERNING THE
POLICY OF HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT IN THE UNITED
KINGDOM IN REGARD TO
CZECHO-SLOVAKIA. LONDON,
AUGUST 5TH, 1942.

Nº 4816. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE SA MAJESTÉ DANS LE
ROYAUME-UNI ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCO-SLOVAQUE, CONCER-
NANT LA POLITIQUE DU GOU-
VERNEMENT DE SA MAJESTÉ
DANS LE ROYAUME-UNI A
L'ÉGARD DE LA TCHÉCO-SLO-
VAQUIE. LONDRES, LE 5 AOUT
1942.

No. 1. MR. ANTHONY EDEN TO M. MASARYK.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, August 5th, 1942.

YOUR EXCELLENCY,

In the light of recent exchanges of view between our Governments, I think it may be useful for me to make the following statement about the attitude of His Majesty's Government in the United Kingdom as regards Czechoslovakia.

In my letter of the 18th July, 1941, I informed your Excellency that the King had decided to accredit an Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Dr. Beneš as President of the Czechoslovak Republic. I explained that this decision implied that His Majesty's Government in the United Kingdom regarded the juridical position of the President and Government of the Czechoslovak Republic as identical with that of the other Allied heads of States and Governments established in this country. The status of His Majesty's representative has recently been raised to that of an Ambassador.

The Prime Minister had already stated in a message broadcast to the Czechoslovak people on the 30th September, 1940, the attitude

Nº 1. M. ANTHONY EDEN A M. MASARYK.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 5 août 1942.

EXCELLENCE,

A la lumière du récent échange de vues entre nos gouvernements, je crois qu'il sera utile que je fasse la déclaration suivante concernant l'attitude du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à l'égard de la Tchéco-Slovaquie.

Dans ma lettre du 18 juillet 1941, j'ai informé Votre Excellence que le Roi avait décidé d'accréditer un Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès du Dr Beneš, en sa qualité de Président de la République tchéco-slovaque. J'ai exposé que cette décision impliquait que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni considérait la situation juridique du Président et du Gouvernement de la République tchéco-slovaque comme identique à celle des autres chefs d'Etat et gouvernements alliés établis dans le Royaume-Uni. Le représentant de Sa Majesté a été récemment élevé au rang d'Ambassadeur.

Le Premier Ministre a déjà indiqué, dans un message radiodiffusé, le 30 septembre 1940, au peuple tchéco-slovaque, l'attitude du Gouverne-

¹ Came into August 5th, 1942.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1942.

of His Majesty's Government in regard to the arrangements reached at Munich in 1938. Mr. Churchill then said that the Munich Agreement had been destroyed by the Germans. This statement was formally communicated to Dr. Beneš on the 11th November, 1940.

The foregoing statement and formal act of recognition have guided the policy of His Majesty's Government in regard to Czechoslovakia, but in order to avoid any possible misunderstanding, I desire to declare on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom that as Germany has deliberately destroyed the arrangements concerning Czechoslovakia reached in 1938, in which His Majesty's Government in the United Kingdom participated, His Majesty's Government regard themselves as free from any engagements in this respect. At the final settlement of the Czechoslovak frontiers to be reached at the end of the war they will not be influenced by any changes effected in and since 1938.

I have, &c.

Anthony EDEN.

No. 2. M. MASARYK TO MR. ANTHONY EDEN.

5th August, 1942.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 5th August, 1942, and I avail myself of this opportunity to convey to your Excellency, on behalf of the Czechoslovak Government and of myself, as well as in the name of the whole Czechoslovak people who are at present suffering so terribly under the Nazi yoke, the expression of our warmest thanks.

Your Excellency's note emphasises the fact that the formal act of recognition has guided the policy of His Majesty's Government in regard to Czechoslovakia, but, in order to avoid any possible misunderstanding, His Majesty's Government now desire to declare that, as Germany has deliberately destroyed the arrangements concerning Czechoslovakia reached in 1938, in which His Majesty's Government in the United Kingdom participated, His Majesty's Government regard themselves as free from any engagements in this respect. At the final settlement of the Czechoslovak frontiers to be reached at the end of the war, they will not be

ment de Sa Majesté à l'égard des arrangements intervenus à Munich en 1938. M. Churchill a alors déclaré que l'accord de Munich avait été détruit par les Allemands. Cette déclaration a été officiellement communiquée, le 11 novembre 1940, au Dr Beneš.

La déclaration et l'acte formel de reconnaissance qui précédent ont guidé la politique du Gouvernement de Sa Majesté à l'égard de la Tchécoslovaquie, mais, afin d'éviter tout malentendu possible, je désire déclarer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, que, l'Allemagne ayant délibérément détruit les arrangements relatifs à la Tchécoslovaquie qui étaient intervenus en 1938 et auxquels le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait participé, le Gouvernement de Sa Majesté se considère comme libre de tous engagements à cet égard. Lors du règlement définitif des frontières tchécoslovaques, qui s'effectuera à la fin de la guerre, il ne sera influencé par aucun des changements opérés en 1938 et depuis lors.

Je sais, etc.

Anthony EDEN.

No 2. M. MASARYK A M. ANTHONY EDEN.

Le 5 août 1942.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 août 1942, et je sais cette occasion pour vous adresser, au nom du Gouvernement tchécoslovaque et de moi-même, ainsi qu'au nom de tout le peuple tchécoslovaque, qui souffre actuellement de façon si terrible sous le joug nazi, l'expression de nos plus chaleureux remerciements.

La note de Votre Excellence souligne le fait que l'acte formel de reconnaissance a guidé la politique du Gouvernement de Sa Majesté à l'égard de la Tchécoslovaquie, mais que, pour éviter tout malentendu possible, le Gouvernement de Sa Majesté désire maintenant déclarer que, l'Allemagne ayant délibérément détruit les arrangements relatifs à la Tchécoslovaquie qui étaient intervenus en 1938 et auxquels le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni avait participé, le Gouvernement de Sa Majesté se considère comme libre de tous engagements à cet égard. Lors du règlement définitif des frontières tchécoslovaques, qui s'effectuera à la fin de la guerre, il ne sera

influenced by any changes effected in and since 1938.

My Government accept your Excellency's note as a practical solution of the questions and difficulties of vital importance for Czecho-Slovakia which emerged between our two countries as the consequence of the Munich Agreement, maintaining, of course, our political and juridical position with regard to the Munich Agreement and the events which followed it as expressed in the note of the Czecho-Slovak Ministry for Foreign Affairs of the 16th December, 1941. We consider your important note of the 5th August, 1942, as a highly significant act of justice towards Czecho-Slovakia, and we assure you of our real satisfaction and of our profound gratitude to your great country and nation. Between our two countries the Munich Agreement can now be considered as dead.

I have, &c.

Jan MASARYK.

influencé par aucun des changements opérés en 1938 et depuis lors.

Mon Gouvernement accepte la note de Votre Excellence comme une solution pratique des questions et des difficultés d'une importance vitale pour la Tchéco-Slovaquie qui se sont élevées entre nos deux pays à la suite de l'accord de Munich, en maintenant, naturellement, notre position politique et juridique à l'égard de l'accord de Munich et des événements qui l'ont suivi, telle qu'elle a été exprimée dans la note du Ministre des Affaires étrangères de Tchéco-Slovaquie en date du 16 décembre 1941. Nous considérons votre importante note du 5 août 1942 comme un acte de justice hautement significatif à l'égard de la Tchéco-Slovaquie et nous vous assurons de notre réelle satisfaction et de notre profonde gratitude envers votre grand pays et votre grande nation. Entre nos deux pays, l'accord de Munich peut maintenant être considéré comme ayant définitivement cessé d'exister.

Je saisis, etc.

Jan MASARYK.

N° 4817.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES,
CHINE, AUSTRALIE, BELGIQUE, etc.

Déclaration des Nations Unies, Washington, le 1^{er} janvier 1942, et documents y relatifs :

- 1) Déclaration de principes connue sous le nom de Charte de l'Atlantique, par le Premier Ministre du Royaume-Uni et le Président des Etats-Unis d'Amérique, rendue publique le 14 août 1941 ;
- 2) Pacte tripartite, signé à Berlin, le 27 septembre 1940.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 29 octobre 1942.

UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
CHINA, AUSTRALIA, BELGIUM, etc.

Declaration by United Nations, Washington, January 1st, 1942, with Related Documents :

1. Declaration of Principles, known as the Atlantic Charter, by the Prime Minister of the United Kingdom and the President of the United States of America, made public on August 14th, 1941 ;
2. Tripartite Pact, signed at Berlin, September 27th, 1940.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place October 29th, 1942.

No. 4817. — DECLARATION BY UNITED NATIONS, DONE AT WASHINGTON ON JANUARY 1ST, 1942, WITH RELATED DOCUMENTS.

I.

DECLARATION BY UNITED NATIONS :

A JOINT DECLARATION BY THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, CHINA, AUSTRALIA, BELGIUM, CANADA, COSTA RICA, CUBA, CZECHO-SLOVAKIA, DOMINICAN REPUBLIC, EL SALVADOR, GREECE, GUATEMALA, HAITI, HONDURAS, INDIA, LUXEMBURG, NETHERLANDS, NEW ZEALAND, NICARAGUA, NORWAY, PANAMA, POLAND, SOUTH AFRICA, YUGOSLAVIA.

The Governments signatory hereto,

Having subscribed to a common programme of purposes and principles embodied in the Joint Declaration of the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated August 14th, 1941¹, known as the Atlantic Charter,

Being convinced that complete victory over their enemies is essential to defend life, liberty, independence and religious freedom, and to preserve human rights and justice in their own lands as well as in other lands, and that they are now engaged in a common struggle against savage and brutal forces seeking to subjugate the world, declare :

(1) Each Government pledges itself to employ its full resources, military or economic, against those members of the Tripartite Pact and its adherents with which such Government is at war.

(2) Each Government pledges itself to co-operate with the Governments signatory hereto and not to make a separate armistice or peace with the enemies.

The foregoing declaration may be adhered to by other nations ² which are, or which may be, rendering material assistance and contributions in the struggle for victory over Hitlerism.

Done at Washington, the 1st January, 1942.

The United States of America, by Franklin D. ROOSEVELT.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by Winston S. CHURCHILL.
On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Maxim LITVINOV,
Ambassador.

National Government of the Republic of China, Tse-Vung SOONG, Minister for Foreign Affairs.

The Commonwealth of Australia, by R. G. CASEY.

¹ The Declaration was drawn up by the Prime Minister and the President of the United States of America on August 12th, 1941, and made public on August 14th.

² Mexico adhered to the Declaration by United Nations on June 5th and the Commonwealth of the Philippines on June 10th, 1942.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 4817. — DÉCLARATION DES NATIONS UNIES, FAITE A WASHINGTON, LE 1^{er} JANVIER 1942, AVEC CERTAINS DOCUMENTS Y RELATIFS.

I.

DÉCLARATION DES NATIONS UNIES

DÉCLARATION COMMUNE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, DE LA CHINE, DE L'AUSTRALIE, DE LA BELGIQUE, DU CANADA, DE COSTA-RICA, DE CUBA, DE LA TCHÉCO-SLOVAQUIE, DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, DU SALVADOR, DE LA GRÈCE, DU GUATEMALA, D'HAIȚI, DU HONDURAS, DE L'INDE, DU LUXEMBOURG, DES PAYS-BAS, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU NICARAGUA, DE LA NORVÈGE, DE PANAMA, DE LA POLOGNE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE LA YOUGOSLAVIE.

Les gouvernements signataires de la présente Déclaration,

Ayant souscrit à un programme commun de buts et de principes énoncé dans la Déclaration conjointe du Président des Etats-Unis d'Amérique et du Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 14 août 1941¹, connue sous le nom de « Charte de l'Atlantique »,

Convaincus qu'une victoire complète sur leurs ennemis est essentielle pour défendre la vie, la liberté, l'indépendance et la liberté de conscience et pour préserver les droits humains et la justice dans leurs propres territoires, ainsi que dans les autres, et qu'ils sont actuellement engagés dans une lutte commune contre des forces sauvages et brutales qui cherchent à subjuger le monde, déclarent :

1) Chaque gouvernement s'engage à utiliser toutes ses ressources, militaires ou économiques, contre les membres du Pacte tripartite et ses adhérents avec lesquels ce gouvernement est en guerre.

2) Chaque gouvernement s'engage à coopérer avec les gouvernements signataires de la présente Déclaration et à ne pas conclure d'armistice ou de paix séparés avec les ennemis.

La Déclaration qui précède est ouverte à l'adhésion des autres nations² qui fournissent ou peuvent fournir une assistance et des contributions matérielles dans la lutte pour la victoire sur l'hitlérisme.

Fait à Washington, le 1^{er} janvier 1942.

Les Etats-Unis d'Amérique, par Franklin D. ROOSEVELT.

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par Winston S. CHURCHILL.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, Maxim LITVINOV, Ambassadeur.

Le Gouvernement national de la République de Chine, Tse-Vung SOONG, Ministre des Affaires étrangères.

Le Commonwealth d'Australie, par R. G. CASEY.

¹ La Déclaration a été rédigée par le Premier Ministre et par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 12 août 1941 et rendue publique le 14 août.

² Le Mexique a adhéré à la Déclaration des Nations Unies le 5 juin, et le Commonwealth des Philippines le 10 juin 1942.

The Kingdom of Belgium, by Cte. R. v. STRATEN.
Canada, by Leighton McCARTHY.
The Republic of Costa Rica, by Luis FERNÁNDEZ.
The Republic of Cuba, by Aurelio F. CONCHESO.
Czecho-Slovak Republic, by V. S. HURBAN.
The Dominican Republic, by J. M. TRONCOSO.
The Republic of El Salvador, by C. A. ALFARO.
The Kingdom of Greece, by Cimon G. DIAMANTOPoulos.
The Republic of Guatemala, by Enrique LOPEZ-HERRARTE.
La République d'Haïti, par Fernand DENNIS.
The Republic of Honduras, by Julián R. CÁCERES.
India, by Girja Shankar BAJPAI.
The Grand-Duchy of Luxembourg, by Hugues LE GALLAIS.
The Kingdom of the Netherlands, by A. LOUDON.
Signed on behalf of the Government of the Dominion of New Zealand, by Frank LANGSTONE.
The Republic of Nicaragua, by Léon DE BAYLE.
The Kingdom of Norway, by W. Munthe MORGENTIERNE.
The Republic of Panamá, by Jaén GUARDIA.
The Republic of Poland, by Jan CIECHANOWSKI.
The Union of South Africa, by Ralph W. CLOSE.
The Kingdom of Yugoslavia, by Constantin A. FOTITCH.]

II.

DECLARATION OF PRINCIPLES

KNOWN AS THE ATLANTIC CHARTER, ISSUED BY THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AUGUST 14th, 1941¹.

The President of the United States of America and the Prime Minister, Mr. Churchill, representing His Majesty's Government in the United Kingdom, being met together, deem it right to make known certain common principles in the national policies of their respective countries on which they base their hopes for a better future for the world.

First, their countries seek no aggrandizement, territorial or other ;

Second, they desire to see no territorial changes that do not accord with the freely expressed wishes of the peoples concerned ;

Third, they respect the right of all peoples to choose the form of government under which they will live ; and they wish to see sovereign rights and self-government restored to those who have been forcibly deprived of them ;

Fourth, they will endeavour, with due respect for their existing obligations, to further the enjoyment by all States, great or small, victor or vanquished, of access, on equal terms, to the trade and to the raw materials of the world which are needed for their economic prosperity ;

Fifth, they desire to bring about the fullest collaboration between all nations in the economic field with the object of securing, for all, improved labour standards, economic advancement, and social security ;

Sixth, after the final destruction of the Nazi tyranny, they hope to see established a peace which will afford to all nations the means of dwelling in safety within their own boundaries, and which will afford assurance that all the men in all the lands may live out their lives in freedom from fear and want ;

Seventh, such a peace should enable all men to traverse the high seas and oceans without hindrance ;

¹ For Resolutions bearing upon the Atlantic Charter, adopted at the Inter-Allied meetings held in London on June 12th and September 24th, 1941, see Cmd. 6285 and Cmd. 6315.

- Le Royaume de Belgique*, par le comte R. v. STRATEN.
Le Canada, par Leighton McCARTHY.
La République de Costa-Rica, par Luis FERNÁNDEZ.
La République de Cuba, par Aurelio F. CONCHESO.
La République tchécoslovaque, par V. S. HURBAN.
La République Dominicaine, par J. M. TRONCOSO.
La République du Salvador, par C. A. ALFARO.
Le Royaume de Grèce, par Cimon G. DIAMANTOPOULOS.
La République de Guatemala, par Enrique LOPEZ-HERRARTE.
La République d'Haïti, par Fernand DENNIS.
La République de Honduras, par Julián R. CÁCERES.
L'Inde, par Girja Shankar BAJPAI.
Le Grand-Duché de Luxembourg, par Hugues LE GALLAIS.
Le Royaume des Pays-Bas, par A. LOUDON.
Signé au nom du Gouvernement du Dominion de Nouvelle-Zélande, par Frank LANGSTONE.
- La République de Nicaragua*, par Léon DE BAYLE.
Le Royaume de Norvège, par W. Munthe MORGENSTIERNE.
La République de Panama, par Jaén GUARDIA.
La République de Pologne, par Jan CIECHANOWSKI.
L'Union Sud-Africaine, par Ralph W. CLOSE.
Le Royaume de Yougoslavie, par Constantin A. FOTITCH.

II.

DÉCLARATION DE PRINCIPES

CONNUE SOUS LE NOM DE CHARTE DE L'ATLANTIQUE, RENDUE PUBLIQUE PAR LE PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI ET PAR LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE 14 AOUT 1941¹.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre, M. Churchill, représentant le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, s'étant réunis, estiment devoir faire connaître certains principes communs à la politique nationale de leurs pays respectifs et sur lesquels ils fondent leurs espoirs d'un avenir meilleur pour le monde.

Premièrement, leurs pays ne recherchent aucun agrandissement, territorial ou autre ;

Deuxièmement, ils désirent ne voir aucun engagement territorial qui ne soit pas conforme aux vœux librement exprimés des peuples intéressés ;

Troisièmement, ils respectent le droit de tous les peuples de choisir la forme de gouvernement sous laquelle ils veulent vivre ; et ils désirent voir restaurer les droits souverains et l'autonomie à ceux qui en ont été privés par la force ;

Quatrièmement, ils s'efforceront, tout en respectant leurs obligations existantes, de favoriser pour tous les Etats, grands ou petits, vainqueurs ou vaincus, l'accès, sur un pied d'égalité, au commerce et aux matières premières du monde qui sont nécessaires à leur prospérité économique ;

Cinquièmement, ils désirent réaliser la collaboration la plus complète entre toutes les nations dans le domaine économique en vue d'assurer, pour toutes, une amélioration des conditions de travail, le progrès économique, et la sécurité sociale ;

Sixièmement, après la destruction définitive de la tyrannie nazie, ils espèrent voir s'établir une paix qui fournira à toutes les nations les moyens de demeurer en sûreté dans leurs propres frontières, et qui donnera l'assurance que tous les hommes, dans tous les pays, pourront vivre libérés de la crainte et du besoin ;

Septièmement, une telle paix devrait permettre à tous les hommes de traverser sans entraves les mers et les océans ;

¹ Pour les résolutions, relatives à la Charte de l'Atlantique, adoptées lors des réunions interalliées tenues à Londres le 12 juin et le 24 septembre 1941, voir Cmd. 6285 et Cmd. 6315.

Eighth, they believe that all of the nations of the world, for realistic as well as spiritual reasons, must come to the abandonment of the use of force. Since no future peace can be maintained if land, sea or air armaments continue to be employed by nations which threaten, or may threaten, aggression outside of their frontiers, they believe, pending the establishment of a wider and permanent system of general security, that the disarmament of such nations is essential. They will likewise aid and encourage all other practicable measures which will lighten for peace-loving peoples the crushing burden of armaments.

III.

TRIPARTITE PACT SIGNED AT BERLIN, SEPTEMBER 27th, 1940

(Referred to in Declaration by United Nations.)

* TRANSLATION.

The Governments of Germany, Italy and Japan, considering it as a condition precedent of any lasting peace that all nations of the world be given each its own proper place, have decided to stand by and co-operate with one another in regard to their efforts in Greater East Asia and the regions of Europe respectively wherein it is their prime purpose to establish and maintain a new order of things calculated to promote the mutual prosperity and welfare of the peoples concerned.

Furthermore, it is the desire of the three Governments to extend co-operation to such nations in other spheres of the world as may be inclined to put forth endeavours along lines similar to their own, in order that their ultimate aspirations for world peace may thus be realised.

Accordingly, the Governments of Germany, Italy and Japan have agreed as follows :

I. Japan recognises and respects the leadership of Germany and Italy in the establishment of a new order in Europe.

II. Germany and Italy recognise and respect the leadership of Japan in the establishment of a new order in Greater East Asia.

III. Germany, Italy and Japan agree to co-operate in their efforts on the aforesaid lines. They further undertake to assist one another with all political, economic and military means when one of the three contracting Powers is attacked by a Power at present not involved in the European war or in the Chinese-Japanese conflict.

IV. With a view to implementing the present pact, joint technical commissions, the members of which are to be appointed by the respective Governments of Germany, Italy, and Japan, will meet without delay.

V. Germany, Italy and Japan affirm that the aforesaid terms do not in any way affect the political status which exists at present as between each of the three contracting parties and Soviet Russia.

VI. The present pact shall come into effect immediately upon signature and shall remain in force ten years from the date of its coming into force. At the proper time before the expiration of the said term the high contracting parties shall at the request of any one of them enter into negotiations for its renewal.¹

* Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ The German Government have announced the following accessions to the Tripartite Pact of Berlin : Hungary (November 20th, 1940), Roumania (November 23rd, 1940), Slovakia (November 24th, 1940), Bulgaria (March 1st, 1941), Croatia (June 15th, 1941). Yugoslavia, which signed the Pact on March 25th, 1941, refused later to ratify.

Huitièmement, ils croient que, pour des raisons pratiques aussi bien que spirituelles, toutes les nations du monde doivent en arriver à renoncer à l'emploi de la force. Étant donné qu'aucune paix future ne pourra être maintenue si les armements terrestres, navals ou aériens continuent à être utilisés par des nations qui menacent, ou peuvent menacer, d'agression en dehors de leurs frontières, ils croient que, en attendant l'établissement d'un système de sécurité générale plus large et permanent, le désarmement de ces nations est essentiel. Ils favoriseront et encourageront également toutes les autres mesures praticables qui allégeront, pour les peuples pacifiques, l'écrasant fardeau des armements.

III.

PACTE TRIPARTITE SIGNÉ A BERLIN LE 27 SEPTEMBRE 1940

(Mentionné dans la Déclaration des Nations Unies, paragraphe 1)

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Italie et du Japon, considérant comme condition préalable de toute paix durable que toutes les nations du monde reçoivent la place qui leur convient, ont décidé de s'appuyer réciproquement et de collaborer entre eux, en ce qui concerne leurs efforts dans la Plus Grande Asie Orientale et dans les régions de l'Europe, respectivement, où leur but primordial est d'établir et de maintenir un ordre nouveau destiné à favoriser la prospérité et le bien-être réciproques des peuples intéressés.

En outre, les trois Gouvernements ont le désir d'étendre cette coopération aux nations des autres sphères du monde qui pourront être disposées à entreprendre des efforts analogues aux leurs, afin que leurs aspirations finales à la paix mondiale puissent être ainsi réalisées.

En conséquence, les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Italie et du Japon sont convenus des dispositions suivantes :

I. Le Japon reconnaît et respecte le rôle dirigeant de l'Allemagne et de l'Italie dans l'établissement d'un ordre nouveau en Europe.

II. L'Allemagne et l'Italie reconnaissent et respectent le rôle dirigeant du Japon dans l'établissement d'un ordre nouveau dans la Plus Grande Asie Orientale.

III. L'Allemagne, l'Italie et le Japon conviennent de collaborer dans leurs efforts selon les directives indiquées ci-dessus. Ils s'engagent, en outre, à s'aider l'un l'autre avec tous leurs moyens politiques, économiques et militaires, si l'une des trois Puissances contractantes est attaquée par une Puissance qui n'est pas actuellement impliquée dans la guerre européenne ou dans le conflit sino-japonais.

IV. En vue de donner effet au présent pacte, des commissions techniques mixtes, dont les membres seront désignés par les Gouvernements respectifs de l'Allemagne, de l'Italie et du Japon, se réuniront sans délai.

V. L'Allemagne, l'Italie et le Japon affirment que les clauses ci-dessus n'affectent en aucune manière le statut politique actuellement existant entre chacune des trois parties contractantes et la Russie soviétique.

VI. Le présent pacte entrera en vigueur dès sa signature et continuera d'exercer ses effets pendant dix ans à dater de son entrée en vigueur. Au moment opportun avant l'expiration de cette période, les Hautes Parties Contractantes, sur la demande de l'une quelconque d'entre elles, engageront des négociations pour son renouvellement¹.

¹ Le Gouvernement allemand a annoncé les accessions suivantes au Pacte tripartite de Berlin : Hongrie (20 novembre 1940), Roumanie (23 novembre 1940), Slovaquie (24 novembre 1940), Bulgarie (1^{er} mars 1941), Croatie (15 juin 1941). La Yougoslavie, qui avait signé le pacte le 25 mars 1941, a refusé, ultérieurement, de la ratifier.

N° 4818.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Accord relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 23 février 1942.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 29 octobre 1942.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement on the Principles applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War against Aggression. Signed at Washington, February 23rd, 1942.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place October 29th, 1942.

No. 4818. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 23RD, 1942.

Whereas THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE UNITED STATES OF AMERICA declare that they are engaged in a co-operative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations ;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of the 11th March, 1941, that the defence of the United Kingdom against aggression is vital to the defence of the United States of America ;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the United Kingdom aid in resisting aggression ;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of the United Kingdom receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defence aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United Kingdom and the United States of America, and will promote the establishment and maintenance of world peace ;

And whereas the Governments of the United Kingdom and the United States of America are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defence aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions, and the making of such an agreement has been in all respects duly authorised, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfil or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United Kingdom or of the United States of America have been performed, fulfilled or executed as required ;

The undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article 1.

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of the United Kingdom with such defence articles, defence services, and defence information as the President shall authorise to be transferred or provided.

Article 2.

The Government of the United Kingdom will continue to contribute to the defence of the United States of America and the strengthening thereof, and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article 3.

The Government of the United Kingdom will not, without the consent of the President of the United States of America, transfer title to, or possession of, any defence article or defence information transferred to it under the Act, or permit the use thereof by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the United Kingdom.

¹ Came into force February 23rd, 1942.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4818. — ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF AUX PRINCIPES S'APPLIQUANT A L'AIDE RÉCIPROQUE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGGRESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 23 FÉVRIER 1942.

Attendu que LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE déclarent qu'ils sont engagés dans une action de coopération avec tous les autres peuples ou nations animés des mêmes intentions, en vue de jeter les bases d'une paix mondiale juste et durable, assurant l'ordre dans la loi pour eux-mêmes et pour toutes les nations ;

Et attendu que le Président des Etats-Unis d'Amérique a décidé, conformément à la Loi du Congrès en date du 11 mars 1941, que la défense du Royaume-Uni contre l'agression présente un intérêt vital pour la défense des Etats-Unis d'Amérique ;

Et attendu que les Etats-Unis d'Amérique ont fourni et continuent de fournir au Royaume-Uni une aide pour résister à l'agression ;

Et attendu qu'il convient que la détermination finale des termes et conditions auxquels le Gouvernement du Royaume-Uni reçoit cette aide, ainsi que des avantages que recevront, en retour, les Etats-Unis d'Amérique, soit ajournée jusqu'à ce que l'ampleur de cette aide de défense soit connue et que la marche des événements permette de préciser plus clairement les termes et conditions et avantages définitifs qui seront de l'intérêt réciproque du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique et qui favoriseront l'établissement et le maintien de la paix mondiale ;

Et attendu que les Gouvernements du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire en ce qui concerne l'aide de défense à fournir et certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer lesdits termes et conditions, et que la conclusion d'un tel accord a été, à tous égards, dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités qu'il a pu être nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion d'un tel accord, conformément aux lois, soit du Royaume-Uni, soit des Etats-Unis d'Amérique, ont été accomplis, remplies ou exécutées, comme il était prescrit ;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera de procurer au Gouvernement du Royaume-Uni tels articles, services et renseignements intéressant la défense, dont le Président autorisera le transfert ou la fourniture.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera de contribuer à la défense des Etats-Unis d'Amérique et à son renforcement et procurera tels articles, services, facilités ou renseignements qu'il pourra être en mesure de fournir.

Article 3.

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne transférera pas, sans le consentement du Président des Etats-Unis d'Amérique, la propriété ou le droit de propriété de tout article ou renseignement, intéressant la défense, qui lui aura été transféré en vertu de la loi, ou n'en permettra pas l'usage par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1942.

Article 4.

If, as a result of the transfer to the Government of the United Kingdom of any defence article or defence information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defence article or information, the Government of the United Kingdom will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

Article 5.

The Government of the United Kingdom will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President, such defence articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed, and as shall be determined by the President to be useful in the defence of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article 6.

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the United Kingdom, full cognisance shall be taken of all property, services, information, facilities or other benefits or considerations provided by the Government of the United Kingdom subsequent to the 11th March, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article 7.

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the United Kingdom in return for aid furnished under the Act of Congress of the 11th March, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of worldwide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the United Kingdom, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples ; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers ; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration¹ made on the 14th August, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article 8.

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

Signed and sealed at Washington in duplicate this 23rd day of February, 1942.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

(L. S.) HALIFAX,
*His Majesty's Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary at Washington.*

For the Government of the United States
of America :

(L. S.) Sumner WELLES,
*Acting Secretary of State of the United States
of America.*

¹ See page 381 of this Volume.

Article 4.

Si, à la suite du transfert au Gouvernement du Royaume-Uni de tout article ou renseignement intéressant la défense, il devient nécessaire, pour ce Gouvernement, de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements pour protéger complètement l'un quelconque des droits d'un citoyen des Etats-Unis d'Amérique qui, en vertu de brevets, possède des droits de propriété dans ou sur cet article ou ce renseignement intéressant la défense, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures ou effectuera les paiements en question lorsque demande lui en sera faite par le Président des Etats-Unis d'Amérique.

Article 5.

Le Gouvernement du Royaume-Uni renverra aux Etats-Unis d'Amérique, lorsque, selon la décision du Président, la situation exceptionnelle actuelle aura pris fin, les articles intéressant la défense et transférés en vertu du présent accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés, et qui seront, par décision du Président, jugés utiles pour la défense des Etats-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental, ou utilisables, d'une autre manière, par les Etats-Unis d'Amérique.

Article 6.

Dans la détermination définitive des avantages que le Gouvernement du Royaume-Uni assurera aux Etats-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou compensations, fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni postérieurement au 11 mars 1941, et acceptés ou reconnus par le Président au nom des Etats-Unis d'Amérique.

Article 7.

Dans la détermination définitive des avantages que le Gouvernement du Royaume-Uni assurera aux Etats-Unis d'Amérique, en retour de l'aide fournie conformément à la Loi du Congrès du 11 mars 1941, les termes et conditions en seront tels qu'ils ne grèveront pas le commerce entre les deux pays, mais qu'ils favoriseront des relations économiques mutuellement avantageuses entre eux, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ils comporteront des dispositions prévoyant, de la part des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, une action concertée, ouverte à la participation de tous les autres pays animés des mêmes intentions et visant à l'expansion, par des mesures internationales et nationales appropriées, de la production, de l'emploi, ainsi que des échanges et de la consommation de marchandises, qui sont les fondements matériels de la liberté et de la prospérité de tous les peuples ; à l'élimination de toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, ainsi qu'à l'abaissement des tarifs douaniers et autres barrières commerciales ; et, d'une façon générale, à la réalisation de tous les objectifs d'ordre économique énoncés dans la Déclaration commune¹, faite le 14 août 1941, par le Président des Etats-Unis d'Amérique et par le Premier Ministre du Royaume-Uni.

A une date aussi rapprochée que possible, des conversations seront engagées entre les deux gouvernements, en vue de déterminer, d'après les conditions économiques existantes, les moyens qui permettront le mieux d'atteindre, par leur propre action concertée, les objectifs indiqués ci-dessus et de rechercher le concours des autres gouvernements animés des mêmes intentions.

Article 8.

Le présent accord prendra effet à compter de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Signé et scellé, en double exemplaire, à Washington, ce 23 février 1942.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(L. S.) HALIFAX,
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté à Washington.*

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

(L. S.) Sumner WELLES,
*Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis
d'Amérique.*

¹ Voir page 381 de ce volume.

N° 4819.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Exchange de notes relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression, complétant les articles 2 et 6 de l'accord du 23 février 1942. Washington, le 3 septembre 1942.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 29 octobre 1942.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes on the Principles applying to Reciprocal Aid in the Prosecution of the War against Aggression, supplementing Articles 2 and 6 of the Agreement of February 23rd, 1942. Washington, September 3rd, 1942.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place October 29th, 1942.

No. 4819. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE PRINCIPLES APPLYING TO RECIPROCAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. WASHINGTON, SEPTEMBER 3RD, 1942.

No. 1. VISCOUNT HALIFAX TO MR. CORDELL HULL.

BRITISH EMBASSY.

WASHINGTON, September 3rd, 1942.

In the United Nations Declaration of the 1st January, 1942,² the Contracting Governments pledged themselves to employ their full resources, military or economic, against those nations with which they are at war, and in the Agreement of the 23rd February, 1942,³ each Contracting Government undertook to provide the other with such articles, services, facilities or information, useful in the prosecution of their common war undertaking, as each may be in a position to supply. It is further the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the general principle to be followed in providing mutual aid as set forth in the said Agreement of the 23rd February, 1942, is that the war production and the war resources of both Nations should be used by the armed forces of each, and of the other United Nations, in ways which most effectively utilise the available materials, man-power, production facilities and shipping space.

With a view, therefore, to supplementing Article 2 and Article 6 of the Agreement of the 23rd February, 1942, between our two Governments for the provision of reciprocal aid, I have the honour to set forth below the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the armed forces of the United States and the manner in which such aid will be correlated with the maintenance of those forces by the United States Government.

1. While each Government retains the right of final decision, in the light of its own potentialities and responsibilities, decisions as to the most effective use of resources shall, so far as possible, be made in common, pursuant to common plans for winning the war.

2. As to financing the provision of such aid, within the fields mentioned below, it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the general principle to be applied, to the point at which the common war effort is most effective, is that as large a portion as possible of the articles and services which each Government may authorise to be provided to the other shall be in the form of reciprocal aid so that the need of each Government for the currency of the other may be reduced to a minimum. It is accordingly the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the United States Government will provide, in accordance with the provisions of, and to the extent authorised under, the Act of the 11th March, 1941, the share of its war production made available to the United Kingdom. The Government of the United Kingdom will provide,

¹ Came into force September 3rd, 1942.

² See page 381 of this Volume.

³ See page 389 of this Volume.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4819. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF AUX PRINCIPES S'APPLIQUANT A L'AIDE RÉCIPROQUE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGGRESSION. WASHINGTON, LE 3 SEPTEMBRE 1942.

N^o 1. LE VICOMTE HALIFAX À M. CORDELL HULL.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

WASHINGTON, le 3 septembre 1942.

Dans la Déclaration des Nations Unies en date du 1^{er} janvier 1942², les Gouvernements contractants se sont engagés à employer toutes leurs ressources, militaires ou économiques, contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre et, dans l'accord du 23 février 1942³, chacun des deux Gouvernements contractants s'est engagé à procurer à l'autre les articles, services, facilités ou renseignements, utiles pour la poursuite de la guerre commune, qu'il peut être en mesure de fournir. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord croit comprendre, en outre, que le principe général à suivre pour assurer l'aide réciproque dont il est question dans ledit accord du 23 février 1942 est que la production de guerre et les ressources de guerre des deux nations doivent être employées par les forces armées de chacune d'elles, ainsi que par celles des autres Nations Unies, dans les conditions d'utilisation la plus efficace des matières, de la main-d'œuvre, des facilités de production, et du tonnage maritime disponibles.

Par conséquent, en vue de compléter l'article 2 et l'article 6 de l'accord du 23 février 1942, intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'aide réciproque, j'ai l'honneur d'exposer ci-dessous l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord quant aux principes et aux modalités applicables pour l'aide à fournir par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux forces armées des Etats-Unis et quant à la manière dont cette aide sera coordonnée avec l'entretien de ces forces par le Gouvernement des Etats-Unis.

1. Chaque gouvernement conservera le droit de décision définitive, suivant ses propres possibilités et responsabilités, mais les décisions relatives à l'utilisation la plus efficace des ressources seront, autant que possible, prises conjointement selon des plans communs pour gagner la guerre.

2. En ce qui concerne le financement de cette assistance dans les domaines mentionnés ci-dessous, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que le principe général à appliquer jusqu'au point où l'effort de guerre commun sera le plus efficace, est le suivant : une proportion aussi considérable que possible des articles et services dont chaque gouvernement autorisera la fourniture à l'autre revêtira la forme d'une aide réciproque, de telle sorte que les besoins de chaque gouvernement en monnaie de l'autre gouvernement puissent être réduits au minimum. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord croit comprendre que le Gouvernement des Etats-Unis fournira, conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941, et dans la mesure autorisée par cette loi, la part de sa production de guerre mise à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1942.

² Voir page 381 de ce volume.

³ Voir page 389 de ce volume.

on the same terms and as reciprocal aid so much of its war production made available to the United States as it authorises in accordance with the Agreement of the 23rd February, 1942.

3. The Government of the United Kingdom will provide the United States or its armed forces with the following types of assistance, as such reciprocal aid, when it is found that they can most effectively be procured in the United Kingdom or in the British Colonial Empire :

(a) Military equipment, munitions and military and naval stores.

(b) Other supplies, materials, facilities and services for the United States forces, except for the pay and allowances of such forces, administrative expenses, and such local purchases as its official establishments may make other than through the official establishments of the Government of the United Kingdom as specified in paragraph 4.

(c) Supplies, materials and services needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in the United Kingdom or in the British Colonial Empire, except for the wages and salaries of United States citizens.

(d) Supplies, materials and services needed in the construction of such military projects, tasks and capital works in territory other than the United Kingdom or the British Colonial Empire or territory of the United States to the extent that the United Kingdom or the British Colonial Empire is a more practicable source of supply than the United States or another of the United Nations.

4. The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid by either Government are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two Governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States Government for such aid will be presented by duly authorised authorities of the United States to official agencies of the United Kingdom which will be designated or established in London and in the areas where United States forces are located for the purpose of facilitating the provision of reciprocal aid.

5. It is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that all such aid, as well as other aid, including information, received under Article 6 of the Agreement of the 23rd February 1942, accepted by the President of the United States or his authorised representatives from the Government of the United Kingdom will be received as a benefit to the United States under the Act of the 11th March, 1941. In so far as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement, except for miscellaneous facilities and services, will be kept by each Government.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

I have, etc.

HALIFAX.

No. 2. MR. CORDELL HULL TO VISCOUNT HALIFAX.

WASHINGTON, September 3rd, 1942.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the armed forces of the United States of America.

Nº 4819

du Royaume-Uni fournira, aux mêmes conditions et à titre d'aide réciproque, la proportion de sa production de guerre mise à la disposition des Etats-Unis qui est autorisée par lui conformément à l'accord du 23 février 1942.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira aux Etats-Unis ou à leurs forces armées les catégories ci-après d'assistance, au titre de cette aide réciproque, lorsqu'il sera établi qu'elles peuvent être obtenues de la façon la plus efficace dans le Royaume-Uni ou dans l'Empire colonial britannique :

a) Fournitures militaires, munitions et approvisionnements militaires et navals.

b) Autres fournitures, matières, facilités et services, destinés aux forces des Etats-Unis, sauf en ce qui concerne la solde et les indemnités de ces forces, les dépenses administratives et les achats locaux auxquels pourront procéder leurs organisations officielles autrement que par l'intermédiaire des organisations officielles du Gouvernement du Royaume-Uni spécifiées au paragraphe 4.

c) Fournitures, matières et services nécessaires pour la réalisation de projets et plans militaires, et travaux analogues, requis pour l'effort de guerre commun dans le Royaume-Uni ou dans l'Empire colonial britannique, sauf en ce qui concerne les traitements et salaires de citoyens des Etats-Unis.

d) Fournitures, matières et services nécessaires pour la réalisation de ces projets, plans et travaux militaires, dans un territoire autre que le Royaume-Uni ou l'Empire colonial britannique ou le territoire des Etats-Unis, dans la mesure où le Royaume-Uni ou l'Empire colonial britannique constituent une source d'approvisionnements plus commode que les Etats-Unis ou une autre des Nations Unies.

4. L'application pratique des principes formulés dans cette note, y compris la procédure suivant laquelle les demandes d'aide, émanant de l'un ou l'autre gouvernement, seront présentées, et suivant laquelle il y sera donné suite, sera déterminée, selon les nécessités, par voie d'accord entre les deux gouvernements agissant, lorsque ce sera possible, par l'intermédiaire de leurs autorités administratives, militaires ou civiles, compétentes. Les demandes émanant du Gouvernement des Etats-Unis seront présentées par des autorités dûment qualifiées des Etats-Unis aux organismes officiels du Royaume-Uni qui seront désignés ou établis, à Londres et dans les régions où sont stationnées les forces des Etats-Unis, pour faciliter la fourniture de l'aide réciproque.

5. Selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, cette aide, de quelque nature qu'elle soit, ainsi que toute autre aide, y compris les renseignements et informations, reçue en vertu de l'article 6 de l'accord du 23 février 1942, acceptée du Gouvernement du Royaume-Uni par le Président des Etats-Unis ou par ses représentants autorisés sera reçue en tant qu'avantage revenant aux Etats-Unis conformément à la loi du 11 mars 1941. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque gouvernement tiendra un relevé de l'aide reçue en vertu du présent arrangement, sauf pour les facilités et services divers ne rentrant dans aucune catégorie spéciale.

Si le Gouvernement des Etats-Unis se rallie aux considérations exposées ci-dessus, je proposerais que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme enregistrant l'entente intervenue, en cette matière, entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HALIFAX.

Nº 2. M. CORDELL HULL AU VICOMTE HALIFAX.

WASHINGTON, le 3 septembre 1942.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant les principes et les modalités applicables à la fourniture, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une aide aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique.

In reply I wish to inform you that the Government of the United States agrees with the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as expressed in that note. In accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, etc.

Cordell HULL.

En réponse, je désire vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis se rallie à l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, telle qu'elle est exprimée dans la note en question. Conformément à la suggestion qui y est émise, votre note et la présente réponse seront considérées comme enregistrant l'entente intervenue, en cette matière, entre nos deux gouvernements.

Cette nouvelle intégration de notre effort de guerre commun, qui se trouve ainsi renforcé, me donne grande satisfaction.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

N° 4820.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

Accord concernant l'échange de droits de propriété industrielle et de renseignements.

Signé à Washington, le 24 août 1942.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 29 octobre 1942.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement concerning the Interchange of Patent Rights and Information. Signed at Washington, August 24th, 1942.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place October 29th, 1942.

No. 4820. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES GOVERNMENT CONCERNING THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND INFORMATION. SIGNED AT WASHINGTON, AUGUST 24TH, 1942.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, in further fulfillment of the policy set forth in their agreement of the 23rd February, 1942², on the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression, have considered the interchange of patent rights, information, and similar matters, and have authorized their representatives to agree as follows :

Article I.

Each Government, in so far as it may lawfully do so, will procure and make available to the other Government for use in war production patent rights, information, inventions, designs or processes requested by the other Government. In the case of the United States of America, the law authorizing such procurement and transfer is now the Act of the Congress of the United States approved the 11th March, 1941 (Public 11, 77th Congress). Each Government will bear the cost of the procurement of such patent rights, information, inventions, designs or processes from its own nationals. In this Agreement the term "nationals" shall include all corporations and natural persons domiciled, resident, or otherwise within the jurisdiction of the Government concerned (as well as the Government itself and all of its agencies), except natural persons who are exclusively citizens or subjects of the country of the other Government. The basic principle as to which Government shall undertake and bear the cost of procurement in doubtful cases shall be decided in accordance with whether dollar or sterling costs are necessarily involved. In the former case the Government of the United States of America will effect acquisition and in the latter case the Government of the United Kingdom will effect acquisition, but each Government will pay the remuneration and other expenses of its own representatives incurred in connection with communicating any research or manufacturing information to the other Government.

Article II.

All patent rights so acquired shall be acquired and used for the purposes of, and until the termination of, the war only, unless otherwise expressly provided, except that contracts entered into (for the production, use or disposition of articles) which cannot be terminated without penalty, may be completed, and all articles on hand at the termination of the war, or completed as permitted herein, may be used and disposed of. Information, inventions, designs or processes so acquired and not covered by patents or patent applications shall be acquired upon such terms as may most expeditiously make such information, inventions, designs or processes available for the purposes of the war, with provision, to the extent practicable, for the limitation of the use thereof for the purposes of and until the termination of the war. When the information, invention, design or process is of a category for which the other Government requests secrecy upon security grounds,

¹ Came into force January 1st, 1942.

² See page 389 of this Volume.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4820. — ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ET DE RENSEIGNEMENTS. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 24 AOUT 1942.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, continuant la politique énoncée dans leur accord du 23 février 1942² au sujet des principes applicables en matière d'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression, ont examiné la question de l'échange des droits de propriété industrielle et renseignements, et autres questions analogues, et ont autorisé leurs représentants à se mettre d'accord comme suit :

Article premier.

Chaque gouvernement, dans la mesure où il pourra le faire légalement, procurera et mettra à la disposition de l'autre gouvernement, pour être utilisés dans la production de guerre, les droits de propriété industrielle, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, demandés par l'autre gouvernement. Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, la loi autorisant cette obtention et ce transfert est actuellement la Loi du Congrès des États-Unis, approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77^e Congrès). Chaque gouvernement supportera les frais afférents à l'obtention, auprès de ses propres ressortissants, de ces droits de propriété industrielle, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés. Dans le présent accord, le terme «ressortissants» comprendra toutes les personnes morales et physiques domiciliées, résidant ou se trouvant d'une autre manière dans le ressort de juridiction du gouvernement intéressé (ainsi que le gouvernement lui-même et tous ses services et administrations), sauf les personnes physiques qui sont exclusivement des citoyens ou sujets du pays de l'autre gouvernement. Le principe de base à appliquer pour savoir quel gouvernement assumera et supportera les frais en question, dans les cas douteux, sera déterminé suivant que les frais en question comporteront nécessairement des dollars ou des livres sterling. Dans le premier cas, ce sera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui procédera à l'acquisition et, dans le second cas, le Gouvernement du Royaume-Uni. Toutefois, chaque gouvernement paiera la rémunération et les autres dépenses de ses propres représentants qui auront été encourues à l'occasion de la communication, à l'autre gouvernement, de tous renseignements concernant des recherches ou des fabrications.

Article II.

Tous les droits de propriété industrielle ainsi acquis seront acquis et utilisés uniquement pour des fins de guerre et jusqu'à la cessation de la guerre, sauf dispositions expressément contraires ; cependant, les contrats conclus (pour la production, l'usage ou l'affection des articles), qu'il ne sera pas possible de dénoncer sans une indemnité, pourront être intégralement exécutés, et il pourra être disposé de tous les articles en cours de fabrication lors de la cessation de la guerre ou achevés conformément aux autorisations ici prévues. Les renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, ainsi acquis et non couverts par un brevet ou une demande de brevet, seront acquis à des conditions qui permettent de rendre disponibles le plus tôt possible, pour les fins de la guerre, ces renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, en prévoyant, dans toute la mesure réalisable, la limitation de leur emploi pour les fins de la guerre et jusqu'à la cessation de celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1942.

² Voir page 389 de ce volume.

each Government will take such steps as it deems practicable to ensure the appropriate degree of secrecy in manufacture and use. The term "termination of the war," for the purposes of this Agreement, shall mean the date when the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America have ceased to be jointly engaged in actual hostilities against a common enemy, or such other date as may be mutually agreed upon, and shall not be dependent on the date of the signing of a peace treaty.

Article III.

Such acquisition by the Government of the United States of America will be effected in accordance with regular Lend-Lease procedure (or its then current equivalent) and will be financed under such program, except that other procedure may be used in those instances where no expenditure of funds is necessary.

Article IV.

Such acquisition by the Government of the United Kingdom will be effected on the basis of written requests submitted by any authorized department or agency of the Government of the United States of America to the British Supply Council (or to such other agency of the Government of the United Kingdom as may be designated from time to time). Copies of all such requests will be furnished to the Office of Lend-Lease Administration. The British Supply Council will furnish to that Office reports as to all patent rights, information, inventions, designs or processes obtained and transferred to the agency requesting the same and the acquisition cost thereof, if any.

Article V.

In so far as is found practicable in the circumstances of each case, adequate licenses or assignments and contract rights shall be acquired by each Government, in accordance with the requests of the other Government, and transferred to the other Government. Where desirable each Government will sponsor necessary relationships and permit dealings between the original grantor and the ultimate user. It is contemplated that normally the rights obtained should, subject to the limitations contained in Article II of this Agreement, among other things, include :

(a) The right to make, to have made, to use, and to dispose of, articles embodying the subject-matter of the patent rights, information, inventions, designs or processes so acquired, including the right to use and practice any of the aforesaid.

(b) Provision for securing to the recipient Government or its designees all necessary personal expert services and supplementary information.

(c) Permission to transfer, assign, license, or otherwise dispose of, any or all of the rights and privileges acquired, to the other Government, with further permission to the latter to transfer, assign, license, or otherwise dispose of any or all of the same to contractors, sub-contractors, or other appropriate designees of the recipient Government, for war production purposes only.

(d) The reservation on the part of the acquiring Government that it, and parties in interest holding under it, shall have the right at any time to contest the validity of any patent rights acquired.

(e) Whenever practicable, a guarantee by the licensor or patentee as to the validity of his patent, in respect of which the license is granted, with an indemnity against any infringement claims.

(f) Provision for the exchange of information, between the licensor or patentee and ultimate licensee, as to improvements or the results of research on the subject-matter

Lorsque le renseignement, l'invention, le modèle ou dessin ou le procédé, rentre dans une catégorie au sujet de laquelle l'autre gouvernement demandera le secret pour des raisons de sécurité, chaque gouvernement prendra les mesures qu'il jugera praticables pour assurer le secret convenable dans la fabrication et l'utilisation. Le terme « cessation de la guerre », aux fins du présent accord, signifiera la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront cessé d'être conjointement engagés dans des hostilités effectives contre un ennemi commun, ou telle autre date dont ils pourront convenir, et il ne dépendra pas de la date de la signature d'un traité de paix.

Article III.

Les acquisitions ainsi opérées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'effectueront conformément à la procédure régulière de Prêt et Bail (ou à la procédure alors équivalente) et seront financées en vertu du programme de Prêt et Bail ; toutefois, une autre procédure pourra être utilisée dans les cas où aucune dépense de fonds ne sera nécessaire.

Article IV.

Les acquisitions ainsi opérées par le Gouvernement du Royaume-Uni s'effectueront sur la base de demandes écrites, soumises par tout département ou service autorisé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au « Supply Council » britannique (ou à tout autre organisme du Gouvernement du Royaume-Uni qui pourra être désigné de temps à autre). Copie de toutes ces demandes sera adressée à l'Office de l'Administration « Prêt et Bail ». Le « Supply Council » britannique fournira à cet Office des comptes rendus concernant tous les droits de propriété industrielle, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, obtenus et transférés au service qui les aura demandés, ainsi que, le cas échéant, les frais d'acquisition y afférents.

Article V.

Pour autant que cela sera jugé possible dans chaque cas d'espèce, les licences ou cessions adéquates, et les droits contractuels seront acquis par chaque gouvernement, conformément aux demandes présentées par l'autre gouvernement, et transférés à ce dernier. Lorsque cela sera désirable, chaque gouvernement favorisera l'établissement des relations nécessaires et autorisera les tractations entre le concédant original et l'usager final. Il est envisagé que, normalement, les droits obtenus doivent, sous réserve des limitations énoncées à l'article II du présent accord, comprendre notamment :

- a) Le droit de fabriquer, de faire fabriquer, d'utiliser les articles où se trouve incorporé l'objet des droits de propriété industrielle, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, ainsi acquis, et de disposer de ces articles, y compris le droit d'utiliser et de mettre en pratique l'un quelconque des susdits ;
- b) Des dispositions visant à assurer au gouvernement bénéficiaire ou aux tiers désignés par lui tous les services techniques personnels et renseignements supplémentaires qui seront nécessaires ;
- c) La permission de transférer, céder, accorder une licence, ou transmettre autrement, à l'autre gouvernement, l'un quelconque ou la totalité des droits et priviléges acquis — avec, également, la permission, pour cet autre gouvernement, de transférer, céder, accorder une licence, ou transmettre autrement l'un quelconque ou la totalité de ces droits et priviléges, à des entrepreneurs, sous-traitants ou toutes autres personnes dûment désignées par le gouvernement bénéficiaire, uniquement en vue de la production de guerre ;
- d) Une réserve de la part du gouvernement acquéreur, à l'effet que ce gouvernement et les parties intéressées en deuxième rang auront le droit, en tout temps, de contester la validité de tous droits de propriété industrielle qui auront été acquis ;
- e) Chaque fois que cela sera possible, une garantie du concédant ou du breveté quant à la validité de son brevet pour lequel la licence est accordée, avec, également, une garantie contre toute réclamation pour contrefaçon ;
- f) Des dispositions prévoyant l'échange de renseignements entre le concédant ou le breveté et le concessionnaire final, quant aux perfectionnement et aux résultats de

of the license, together with the use of any patents which may be obtained in respect of such improvements, with a further provision that the like information and right to use additional patents shall simultaneously be furnished to both Governments.

Article VI.

Subject to the provisos set out in Article VII hereunder, the Government of the United Kingdom agrees and undertakes to indemnify and save harmless the Government of the United States of America against all claims asserted by corporations or subjects of the United Kingdom arising as a result of the use and practice of any patent rights, inventions, information, designs or processes furnished by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America and used by the latter Government pursuant to the provisions of Article II of this Agreement, or arising as a result of production, use, or disposition, by or on behalf of the Government of the United States of America, of articles :

- (a) Supplied to the Government of the United Kingdom under Lend-Lease or equivalent procedure ; or
- (b) Embodying the subject-matter of patent rights, information, inventions, designs or processes furnished (or which purport to have been furnished) by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America and used by the Government of the United States of America pursuant to the provisions of Article II of this Agreement ; or
- (c) So produced, used, or disposed of, pursuant to a request made or authority given by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America ;

provided always that the Government of the United States of America will, whenever in its judgment practicable, avail itself of any indemnity from a third party of which it shall have the benefit, in lieu of the indemnity from the Government of the United Kingdom contained in this Agreement. The Government of the United Kingdom will not look to the Government of the United States of America for any corresponding indemnity against claims asserted by nationals of the United States in the United Kingdom.

Article VII.

The indemnity by the Government of the United Kingdom to the Government of the United States of America shall be subject to the following conditions, namely :

- (a) That the Government of the United States of America, as soon as practicable after receiving notice of any claim by which a liability might fall upon the Government of the United Kingdom under the indemnity, will notify the Government of the United Kingdom of such claim having been made.
- (b) That the Government of the United States of America will not make any compromise or settlement out of court with any such claimant without the prior knowledge and concurrence of the Government of the United Kingdom.
- (c) That, in all cases in which no prior compromise or settlement of a claim shall have been made, as in paragraph (b) of this Article, and the claim becomes the subject of legal proceedings in the United States Court of Claims, or other appropriate United States Court, the Government of the United Kingdom will (if it shall so request) be permitted to assist the Government of the United States of America in defending any such proceedings.

Article VIII.

The Government of the United Kingdom shall not be liable in respect of claims asserted by nationals of the United States of America in the United States as a result of the use and practice

recherches concernant l'objet de la licence, ainsi que l'utilisation de tous brevets qui pourront être obtenus au sujet de ces perfectionnements, avec une stipulation complémentaire à l'effet que les renseignements en question et le droit d'utiliser des brevets additionnels seront simultanément fournis aux deux gouvernements.

Article VI.

Sous réserve des dispositions énoncées à l'article VII ci-dessous, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte et convient de garantir et de mettre à couvert le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contre toutes réclamations déposées par des personnes morales ou par des sujets du Royaume-Uni, à la suite de l'utilisation et de la mise en pratique de tous droits de propriété industrielle, inventions, renseignements, modèles et dessins ou procédés, fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et utilisés par ce dernier en exécution des dispositions de l'article II du présent accord, ou à la suite de la production, de l'emploi ou de l'affectation, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou en son nom, d'articles :

- a) Fournis au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de la procédure de Prêt et Bail ou d'une procédure équivalente ; ou
- b) Dans lesquels se trouve incorporé l'objet de droits de propriété industrielle, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, fournis (ou présentés comme ayant été fournis) par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en exécution des dispositions de l'article II du présent accord ; ou
- c) Ainsi produits, employés ou affectés, à la suite d'une demande présentée ou d'une autorisation donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Uni d'Amérique.

Toutefois, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chaque fois qu'il le jugera possible, usera de toute garantie, émanant d'une tierce partie, dont il aura le bénéfice, au lieu de la garantie du Gouvernement du Royaume-Uni renfermée dans le présent accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'attendra pas du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une garantie correspondante à l'égard de réclamations présentées par des ressortissants des Etats-Unis dans le Royaume-Uni.

Article VII.

La garantie fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera assujettie aux conditions ci-après, savoir :

- a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aussitôt que possible après avoir été avisé d'une réclamation qui pourrait entraîner une charge ou responsabilité pour le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu de la garantie, avisera le Gouvernement du Royaume-Uni de la présentation de cette réclamation.
- b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne procédera à aucun compromis ou règlement hors de cour avec un requérant sans que le Gouvernement du Royaume-Uni ait été mis préalablement au courant et ait donné son assentiment.
- c) Dans tous les cas où un compromis ou règlement antérieur visant une réclamation ne sera pas intervenu, comme dans le paragraphe b) du présent article, et où la réclamation fera l'objet d'une procédure légale devant la « Court of Claims » des Etats-Unis ou devant un autre tribunal compétent des Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, s'il le demande, assister le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en tant que défendeur dans une procédure de ce genre.

Article VIII.

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne pourra être actionné au sujet de réclamations présentées par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, aux Etats-Unis, à la suite de l'usage et de la

of any patent rights, information, inventions, designs or processes, or as a result of production use or disposition of articles embodying the subject-matter of any of the aforesaid.

Article IX.

In order to avoid conflict with the understanding contained in this Agreement, departments or agencies of the Government of the United States of America which negotiate contracts for production in the United States pursuant to specifications furnished by or on behalf of the Government of the United Kingdom, will not require contractors in the United States to give indemnities to the Government of the United States of America which would be likely to result in efforts by the contractors to obtain an offsetting indemnity from the Government of the United Kingdom; the Government of the United Kingdom assumes a reciprocal obligation toward the Government of the United States of America.

Article X.

Anything contained in this Agreement to the contrary notwithstanding, any obligations heretofore or hereafter undertaken by the Government of the United Kingdom pursuant to the provisions of Section 7 of the Act of the Congress of the United States approved the 11th March, 1941 (Public 11, 77th Congress), as such obligations may be interpreted by the President of the United States of America or by a United States court of competent jurisdiction, shall be performed by the Government of the United Kingdom.

Article XI.

All payment made by the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America, respectively, in carrying out the terms of this Agreement shall be accounted for by the appropriate agencies of the two Governments as aid extended and benefits received by the Government of the United States of America in accordance with the Act of the Congress of the United States approved the 11th March, 1941 (Public 11, 77th Congress) and the agreement between the two Governments entered into at Washington on the 23rd February, 1942.

Article XII.

Each Government will give to the other Government all possible information and other assistance required in connection with computing any payments to be made to nationals of the other Government with respect to the use of their patent rights, information, inventions, designs or processes.

Article XIII.

A joint committee of representatives of the Government of the United Kingdom and of the Government of the United States of America shall be established for the purpose of dealing with problems arising in connection with operations under this Agreement and of making appropriate recommendations to proper authorities with respect thereto.

Article XIV.

License agreements, or other contractual obligations between nationals of the United Kingdom on the one hand and nationals of the United States of America on the other hand, existing on the 1st January, 1942, and continuing in effect, or any claim for royalty arising thereunder, shall not be deemed to be within the scope of this Agreement.

mise en pratique de tous droits de propriété industrielle, renseignements, inventions, modèles et dessins ou procédés, ou à la suite de la production, de l'usage ou de l'affectation d'articles où se trouve incorporé l'objet de l'un quelconque des susdits.

Article IX.

Afin d'éviter toute divergence par rapport aux dispositions contenues dans le présent accord, les départements ou services du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui négocient des contrats pour la production aux Etats-Unis, conformément à des spécifications et descriptions fournies par le Gouvernement du Royaume-Uni ou en son nom, ne demanderont pas aux entrepreneurs des Etats-Unis de donner au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des garanties qui risqueraient de provoquer, de la part de ces entrepreneurs, des tentatives en vue d'obtenir du Gouvernement du Royaume-Uni une garantie compensatrice ; le Gouvernement du Royaume-Uni assume une obligation équivalente à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article X.

Nonobstant toute disposition contraire contenue dans le présent accord, toutes les obligations assumées antérieurement ou ultérieurement par le Gouvernement du Royaume-Uni, en exécution des stipulations de la section 7 de la Loi du Congrès des Etats-Unis approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77^e Congrès), telles que ces obligations peuvent être interprétées par le Président des Etats-Unis d'Amérique ou par une cour compétente des Etats-Unis, seront remplies par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article XI.

Tous les paiements effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, dans l'exécution des clauses du présent accord, seront comptabilisés par les services compétents des deux Gouvernements comme aide accordée et avantages reçus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à la Loi du Congrès des Etats-Unis approuvée le 11 mars 1941 (Public 11, 77^e Congrès) et à l'accord conclu entre les deux gouvernements, le 23 février 1942, à Washington.

Article XII.

Chaque gouvernement donnera à l'autre gouvernement toutes informations et toute autre assistance possibles au sujet du calcul des paiements éventuels à effectuer à des ressortissants de l'autre gouvernement, pour l'utilisation de leurs droits de propriété industrielle, renseignements, inventions, dessins et modèles ou procédés.

Article XIII.

Un comité mixte, comprenant des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sera établi pour régler les questions découlant des opérations entreprises en vertu du présent accord et pour présenter, aux autorités compétentes, des recommandations appropriées.

Article XIV.

Les accords relatifs aux licences, ou les autres obligations contractuelles existant entre des ressortissants du Royaume-Uni, d'une part, et des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, à la date du 1^{er} janvier 1942, et continuant d'exercer leurs effets, ou toutes réclamations pertinentes portant sur des questions de redevances, ne seront pas considérés comme rentrant dans le domaine d'application du présent accord.

Article XV.

This Agreement shall be deemed to have been in effect and operation as from the 1st January, 1942. Each Government shall have the option to terminate this Agreement as from any date specified in a notice given by the Government exercising such option to the other Government, which date shall be not less than six months from the giving of such notice, and the provisions of this Agreement shall cease to be effective from the date so specified, but without prejudice to any liability which may then already have been incurred, or which may thereafter arise, pursuant to any obligations undertaken by either Government by virtue of this Agreement.

Signed and sealed in duplicate at Washington this twenty-fourth day of August, 1942.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

(L. S.) HALIFAX,
*His Majesty's Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary at Washington.*

For the Government of the United States
of America :

(L. S.) Cordell HULL,
*Secretary of State of the United States
of America.*

Article XV.

Le présent accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} janvier 1942. Chaque gouvernement pourra mettre fin au présent accord à partir de toute date spécifiée dans un préavis donné par le gouvernement en question à l'autre gouvernement. Le délai prévu ne pourra être inférieur à six mois, à compter du préavis ainsi donné, et les dispositions du présent accord cesseront d'avoir effet à partir de la date ainsi spécifiée, mais sans préjudice de tous engagements antérieurement contractés ou encourus ultérieurement en exécution de l'une quelconque des obligations assumées par l'un ou l'autre gouvernement conformément au présent accord.

Signé et scellé en double exemplaire à Washington, ce vingt-quatre août 1942.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(L. S.) HALIFAX,
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté à Washington.*

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

(L. S.) Cordell HULL.
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

N° 4821.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET NORVÈGE

Accord relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression, signé à Washington, le 11 juillet 1942, et échange de notes y relatif de la même date.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 18 décembre 1942.

UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY

Agreement on the Principles applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War against Aggression, signed at Washington, July 11th, 1942, and Exchange of Notes relating thereto of the Same Date.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration took place December 18th, 1942.

No. 4821. — AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION, SIGNED AT WASHINGTON, JULY 11TH, 1942, AND EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO OF THE SAME DATE.

Whereas THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1st, 1942, have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14th, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;¹

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11th, 1941, that the defense of the Kingdom of Norway against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Kingdom of Norway aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Royal Norwegian Government receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the Kingdom of Norway and the United States of America and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the Kingdom of Norway or of the United States of America have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows:

Article I.

The Government of the United States of America will continue to supply the Royal Norwegian Government with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

¹ Came into force July 11th, 1942.

² See page 381 of this Volume.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4821. — ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF AUX PRINCIPES S'APPLIQUANT A L'AIDE RÉCIPROQUE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 11 JUILLET 1942, ET ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF DE LA MÊME DATE.

Attendu que LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE déclarent qu'ils sont engagés dans une action de coopération avec tous les autres peuples ou nations animés des mêmes intentions, en vue de jeter les bases d'une paix mondiale juste et durable, assurant l'ordre dans la loi pour eux-mêmes et pour toutes les nations ;

Et attendu que le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies, du 1^{er} janvier 1942, ont souscrit à un programme commun de buts et de principes énoncé dans la Déclaration conjointe, faite, le 14 août 1941 par le Président des Etats-Unis d'Amérique et par le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et connue sous le nom de « Charte de l'Atlantique »² ;

Et attendu que le Président des Etats-Unis d'Amérique a décidé, conformément à la Loi du Congrès en date du 11 mars 1941, que la défense du Royaume de Norvège contre l'agression présente un intérêt vital pour la défense des Etats-Unis d'Amérique ;

Et attendu que les Etats-Unis d'Amérique ont fourni et continuent à fournir au Royaume de Norvège une aide pour résister à l'agression ;

Et attendu qu'il convient que la détermination finale des termes et conditions auxquels le Gouvernement royal norvégien reçoit cette aide, ainsi que des avantages que recevront, en retour, les Etats-Unis d'Amérique, soit ajournée jusqu'à ce que l'ampleur de cette aide de défense soit connue et que la marche des événements permette de préciser plus clairement les termes et conditions et avantages définitifs qui seront de l'intérêt réciproque du Royaume de Norvège et des Etats-Unis d'Amérique et qui favoriseront l'établissement et le maintien de la paix mondiale ;

Et attendu que le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire en ce qui concerne l'aide de défense à fournir et certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer lesdits termes et conditions, et que la conclusion d'un tel accord a été, à tous égards, dûment autorisée, et que tous les actes, conditions et formalités qu'il a pu être nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion d'un tel accord, conformément aux lois, soit du Royaume de Norvège, soit des Etats-Unis d'Amérique, ont été accomplis, remplis ou exécutés comme il était prescrit ;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera de procurer au Gouvernement royal norvégien tels articles, services et renseignements, intéressant la défense, dont le Président des Etats-Unis d'Amérique autorisera le transfert ou la fourniture.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1942.

² Voir page 381 de ce recueil.

Article II.

The Royal Norwegian Government will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III.

The Royal Norwegian Government will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense articles or defense information transferred to it under the Act of March 11th, 1941, of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Royal Norwegian Government.

Article IV.

If, as a result of the transfer to the Royal Norwegian Government of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Royal Norwegian Government will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

Article V.

The Royal Norwegian Government will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI.

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Royal Norwegian Government full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Royal Norwegian Government subsequent to March 11th, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII.

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Royal Norwegian Government in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11th, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of worldwide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the Kingdom of Norway and the United States of America, open to participation by all other countries of like mind; directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14th, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article II.

Le Gouvernement royal norvégien continuera de contribuer à la défense des Etats-Unis d'Amérique et à son renforcement et procurera tels articles, services, facilités ou renseignements, qu'il pourra être en mesure de fournir.

Article III.

Le Gouvernement royal norvégien ne transférera pas, sans le consentement du Président des Etats-Unis d'Amérique, la propriété ou le droit de propriété de tout article ou renseignement, intéressant la défense, qui lui aura été transféré conformément à la Loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ou n'en permettra pas l'usage par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement royal norvégien.

Article IV.

Si, à la suite du transfert au Gouvernement royal norvégien de tout article ou renseignement intéressant la défense, il devient nécessaire, pour ce Gouvernement, de prendre des mesures ou d'effectuer des paiements pour protéger complètement l'un quelconque des droits d'un citoyen des Etats-Unis d'Amérique qui, en vertu de brevets, possède des droits de propriété industrielle dans ou sur cet article ou renseignement intéressant la défense, le Gouvernement royal norvégien prendra les mesures ou effectuera les paiements en question lorsque demande lui en sera faite par le Président des Etats-Unis d'Amérique.

Article V.

Le Gouvernement royal norvégien renverra aux Etats-Unis d'Amérique, lorsque, selon la décision du Président des Etats-Unis d'Amérique, la situation exceptionnelle actuelle aura pris fin, les articles intéressant la défense et transférés en vertu du présent accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés, et qui seront, par décision du Président, jugés utiles pour la défense des Etats-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou utilisables, d'une autre manière, par les Etats-Unis d'Amérique.

Article VI.

Dans la détermination définitive des avantages que le Gouvernement royal norvégien assurera aux Etats-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou compensations, fournis par le Gouvernement royal norvégien postérieurement au 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des Etats-Unis d'Amérique.

Article VII.

Dans la détermination définitive des avantages que le Gouvernement royal norvégien assurera aux Etats-Unis d'Amérique, en retour de l'aide fournie conformément à la Loi du Congrès du 11 mars 1941, les termes et conditions en seront tels qu'ils ne grèveront pas le commerce entre les deux pays, mais qu'ils favoriseront des relations économiques mutuellement avantageuses entre eux, ainsi que l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, ils comporteront des dispositions prévoyant, de la part du Royaume de Norvège et des Etats-Unis d'Amérique, une action concertée, ouverte à la participation de tous les autres pays animés des mêmes intentions, et visant à l'expansion, par des mesures internationales et nationales appropriées, de la production, de l'emploi, ainsi que des échanges et de la consommation de marchandises, qui sont les fondements matériels de la liberté et de la prospérité de tous les peuples ; à l'élimination de toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, ainsi qu'à l'abaissement des tarifs douaniers et autres barrières commerciales et, d'une façon générale, à la réalisation de tous les objectifs d'ordre économique énoncés dans la Déclaration commune faite, le 14 août 1941, par le Président des Etats-Unis d'Amérique et par le Premier Ministre du Royaume-Uni.

A une date aussi rapprochée que possible, des conversations seront engagées entre les deux gouvernements, en vue de déterminer, d'après les conditions économiques existantes, les moyens qui permettront le mieux d'atteindre, par leur propre action concertée, les objectifs indiqués ci-dessus et de rechercher le concours des autres gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII.

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

Signed and sealed in duplicate at Washington, this eleventh day of July 1942.

For the Royal Norwegian Government :

(Signed) W. Munthe MORGENSTIERNE, (Seal.)
Ambassador of Norway at Washington.

For the Government of the United States of America :

(Signed) Cordell HULL, (Seal.)
Secretary of State of the United States of America.

NORWEGIAN EMBASSY.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, D.C., July 11th, 1942.

I have the honor to refer to the conversations between representatives of the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America in connection with the negotiation of the Agreement on the Principles applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War against Aggression signed this day.

During the course of these conversations the Norwegian representatives have referred to the fact that the Royal Norwegian Government has been driven from its country by Hitler, whose forces are in occupation of the country and are despoiling its resources ; they have pointed out that the principal national asset remaining at the disposal of their Government is the Norwegian Merchant Fleet, which that Government is operating for the benefit of the United Nations in the common war effort ; that for the protection and maintenance of that Fleet, it is necessary to install armaments and other protective devices and equipment upon its vessels, and to repair damage and replace losses thereto occasioned by acts of war and operation under war conditions ; that it will also be necessary for the Royal Norwegian Government, when the invader has been driven from its territory, to ensure the maintenance of re-established peaceful conditions, and that, for this reason, the need of the Royal Norwegian Government for arms and equipment will not necessarily cease with the general cessation of hostilities.

The conversations referred to have disclosed a mutual understanding on the part of the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America with respect to the application of certain provisions of the Agreement signed this day, as follows :

1. Armaments and other protective devices and equipment installed upon Norwegian ships subsequent to December 7th, 1941, shall, under the provisions of the Agreement signed this day, remain the property of the Government of the United States of America. The installation of such armaments, protective devices, and other equipment shall be at the expense and for the account of the Government of the United States of America, which shall bear any risk of loss, or damage, and shall not be regarded as giving rise to any financial obligation on the part of the Royal Norwegian Government. Such armaments may if found mutually desirable be manned by American gun crews.

2. The repair under the Lend-Lease Act, subsequent to December 7th, 1941, of damage to Norwegian ships which is caused by acts of war or by operation under war conditions, as well as repair and replacement necessitated by operation under war conditions, shall be made at the expense and for the account of the Government of the United States of America, and shall not be regarded as giving rise to any financial obligation on the part of the Royal Norwegian Government. The repair of damage not caused by acts

Article VIII.

Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée en commun par les deux gouvernements.

Signé et scellé en double exemplaire à Washington, ce onze juillet 1942.

Pour le Gouvernement royal norvégien,
(Signé) W. Munthe MORGESTIERNE (cachet)
Ambassadeur de Norvège à Washington.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
(Signé) Cordell HULL (cachet)
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

AMBASSADE DE NORVÈGE.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, D.C., le 11 juillet 1942.

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu, entre des représentants du Gouvernement royal norvégien et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour la négociation de l'accord relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression, signé ce jour.

Au cours de ces conversations, les représentants de la Norvège ont souligné que le Gouvernement royal norvégien a été chassé de son pays par Hitler, dont les forces occupent la Norvège et la dépouillent de ses ressources ; ils ont fait ressortir que le principal avoir national restant à la disposition de leur Gouvernement est la flotte marchande norvégienne, dont ce Gouvernement assure l'exploitation en faveur des Nations Unies dans l'effort de guerre commun ; que, pour la protection et l'entretien de cette flotte, il est nécessaire d'installer, sur ses navires, un armement, ainsi que d'autres dispositifs et matériel de protection, et de réparer les dommages et avaries, ainsi que de remplacer les pertes occasionnées par des actes de guerre et par l'exploitation en temps de guerre ; qu'il sera également nécessaire pour le Gouvernement royal norvégien, lorsque l'envahisseur aura été chassé de son territoire, d'assurer le maintien de la situation du temps de paix, une fois celle-ci rétablie, et que, pour cette raison, les besoins du Gouvernement royal norvégien en armes et en matériel ne prendront pas nécessairement fin dès la cessation générale des hostilités.

Les conversations mentionnées ci-dessus ont révélé qu'il existait, comme l'indiquent les paragraphes suivants, une entente réciproque entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au sujet de l'application de certaines des dispositions de l'accord signé ce jour.

1. L'armement et les autres dispositifs et matériel de protection installés sur des navires norvégiens postérieurement au 7 décembre 1941 resteront, en vertu des dispositions de l'accord signé ce jour, la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. L'installation de cet armement et de ces dispositifs de protection et autre matériel se fera aux frais et pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui supportera tous les risques de perte ou d'avarie, et ne sera pas considérée comme créant une obligation financière quelconque pour le Gouvernement royal norvégien. Cet armement pourra, si cela est jugé réciproquement désirable, être servi par des équipages de canonniers américains.

2. Les réparations — effectuées, en vertu de la Loi de Prêt et Bail, postérieurement au 7 décembre 1941 — des dommages et avaries causés aux navires norvégiens par des actes de guerre ou par leur exploitation en temps de guerre, ainsi que les réparations et remplacements rendus nécessaires par leur exploitation en temps de guerre, s'effectueront aux frais et pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ne seront pas considérés comme créant une obligation financière quelconque pour le

of war or not necessitated by operation under war conditions shall be made at the expense and for the account of the Royal Norwegian Government or the appropriate agency designated by it.

3. The Government of the United States of America recognizes that the Norwegian Merchant Fleet not only constitutes an important contribution to the war effort of the United Nations but is likewise one of the principal national assets of the Royal Norwegian Government and, accordingly, that the latter Government which is operating its Fleet for the benefit of the United Nations in the common war effort, should be assisted in replacing ships lost in the service of the United Nations. Accordingly, the Government of the United States of America will continue to review the situation with the Royal Norwegian Government with a view to assisting that Government in a program of replacement as soon as conditions permit. The two Governments agree that negotiations to this end should be commenced without delay and should be pressed to a conclusion as promptly as possible.

4. In the application of Article V of the Agreement relating to the return at the end of the present emergency of articles transferred under the Agreement, the Government of the United States of America will take into account the circumstance that when the invader has been driven from Norway it will be necessary for the Royal Norwegian Government to ensure the maintenance of re-established peaceful conditions. Accordingly, the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government will consider, and will consult with each other with respect to the possible retention by the latter of such military equipment as may be considered necessary for those purposes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. Munthe MØRGENSTIERNE,
Ambassador of Norway at Washington.

His Excellency Cordell Hull,
Secretary of State of the
United States of America.

DEPARTMENT OF STATE.

EXCELLENCY,

WASHINGTON, July 11th, 1942.

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government in connection with the negotiation of the Agreement on the Principles applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War against Aggression signed this day, and to confirm the statement contained therein of the understanding of the two Governments with respect to the application of certain provisions of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Cordell HULL,
Secretary of State of the United States of America.

His Excellency
Wilhelm Munthe de Morgenstierne,
Ambassador of Norway.

Certified true copies.
Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs ;
p.t. London, November 3rd, 1942.

R. B. Skjelstad,
Director.

Gouvernement royal norvégien. Les réparations de dommages et d'avaries, qui ne seront pas motivées par des actes de guerre ou qui ne seront pas rendues nécessaires par l'exploitation des navires en temps de guerre, s'effectueront aux frais et pour le compte du Gouvernement royal norvégien ou de l'organisme compétent désigné par lui.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît que la flotte marchande norvégienne ne fournit pas seulement une importante contribution à l'effort de guerre des Nations Unies, mais qu'elle est encore l'un des principaux avoirs nationaux du Gouvernement royal norvégien et que ce gouvernement, qui assure l'exploitation de sa flotte en faveur des Nations Unies dans l'effort de guerre commun, doit donc recevoir une assistance en ce qui concerne le remplacement des navires perdus au service des Nations Unies. En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera d'examiner la situation avec le Gouvernement royal norvégien en vue d'aider ce dernier gouvernement dans l'exécution d'un programme de remplacement dès que la situation le permettra. Les deux gouvernements conviennent que des négociations à cette fin devront commencer sans délai et aboutir aussi rapidement que possible à une conclusion.

4. Pour l'application de l'article V de l'accord, concernant le retour, lorsque la situation exceptionnelle actuelle aura pris fin, d'articles transférés en vertu de l'accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte du fait que, lorsque l'enfantisseur aura été chassé de Norvège, il sera nécessaire pour le Gouvernement royal norvégien d'assurer le maintien de la situation du temps de paix, celle-ci une fois rétablie. En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien examineront la possibilité, pour ce dernier, de conserver le matériel militaire qui pourra être jugé nécessaire à ces fins, et se consulteront à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. Munthe MORGESTIERNE,
Ambassadeur de Norvège à Washington.

Son Excellence Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des
Etats-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

EXCELLENCE,

WASHINGTON, le 11 juillet 1942.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, concernant les conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement royal norvégien pour la négociation de l'accord relatif aux principes s'appliquant à l'aide réciproque dans la poursuite de la guerre contre l'agression, signé ce jour, et de confirmer la déclaration que contient cette note et qui a trait à l'entente existant entre nos deux gouvernements au sujet de l'application de certaines dispositions de l'accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Cordell HULL,

Son Excellence
Wilhelm Munthe de Morgenstierne,
Ambassadeur de Norvège.

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

N° 4822.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉGYPTE**

**Accord relatif à l'immunité de juridiction pénale
des membres des Forces américaines en
Egypte. Le Caire, le 2 mars 1943.**

*Textes officiels anglais, français et arabe communiqués par le sous-secrétaire
d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Egypte. L'enregistrement a
eu lieu le 17 juillet 1943.*

**UNITED STATES OF AMERICA
AND EGYPT**

**Agreement concerning Immunity from Jurisdiction
in Criminal Matters of Members of the
United States Forces in Egypt. Cairo,
March 2nd, 1943.**

*English, French and Arabic official texts communicated by the Under-Secretary
of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt. The registration
took place July 17th, 1943.*

No. 4822. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT CONCERNING IMMUNITY FROM JURISDICTION IN CRIMINAL MATTERS OF MEMBERS OF THE UNITED STATES IN EGYPT. CAIRO, MARCH 2ND, 1943.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

No. P.4.—55.9/137 C.

YOUR EXCELLENCY,

CAIRO, March 2nd, 1943.

With reference to the request which you have addressed to me in the name of the Government of the United States of America, I have the honour to inform you that the Egyptian Government has decided to accord, for the duration of the war, immunity from jurisdiction in criminal matters to members of the United States Forces in Egypt, in accordance with the following procedure:

The expression "United States Forces" will include all persons subject to the military and naval law of the United States who are members of the United States armed Forces on Egyptian territory as well as all civilian employees of American nationality who are accompanying the said Forces or serve with them and who are bearers of certificates issued by the competent American authority defining their status. It is understood that the wives and children of the members of the United States Forces do not benefit hereby from any immunity from jurisdiction and will be amenable to the jurisdiction of Egyptian courts.

The immunity from jurisdiction accorded by the Egyptian Government will cover crimes, misdemeanors and police offences committed in Egypt by the members of the United States Forces. However, when the infraction will have been committed by a civilian employee referred to above, the Egyptian Government reserves the right, either to turn over the offender to the Egyptian courts or to hand him over to the competent American military authorities.

In cases in which members of the civilian population are victims, a competent American military court sitting in Egypt will judge the case without delay and in public session, unless sittings behind closed doors are necessary for reasons of security. The sentence will be communicated to the Ministry of Foreign Affairs through the good offices of the Legation of the United States.

The American military courts shall not assume jurisdiction over members of the civilian population of Egypt.

The Egyptian Government will undertake, on the written request of the interested American authority, the investigation, arrest and delivery of any member of the United States Forces declared deserter or absent without leave.

Except in cases provided for in the preceding paragraph, the members of the United States Forces may be arrested by the Egyptian authorities only in circumstances which would justify the arrest of civilians of American nationality.

When a member of the United States Forces has been arrested by the Egyptian authorities, the following procedure will apply:

Notification of the arrest will be made immediately to the competent American military authority together with data regarding the name and other details concerning the person arrested and information regarding the nature of the infractions for which the said person has been arrested. Except when the case is to be submitted to the Egyptian

¹ Came into force March 2nd, 1943.

N^o 4822. — ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF A L'IMMUNITÉ DE JURIDICTION PÉNALE DES MEMBRES DES FORCES AMÉRICAINES EN ÉGYPTE. LE CAIRE, LE 2 MARS 1943.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

P. 4.—55.9/137 C

EXCELLENCE,

LE CAIRE, le 2 mars 1943.

Me référant à la demande que vous m'avez adressée au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement Egyptien a décidé d'accorder, pour la durée de la guerre, l'immunité de juridiction en matière pénale, aux membres des Forces des États-Unis d'Amérique en Egypte conformément aux dispositions ci-après :

L'expression « Forces des États-Unis » comprendra toute personne soumise aux lois militaires et navales des États-Unis qui est membre des Forces armées des États-Unis se trouvant sur le territoire égyptien ainsi que tout fonctionnaire civil de nationalité américaine qui accompagne les dites forces ou sert avec elles et qui est porteur d'un certificat délivré par l'autorité américaine compétente et définissant son statut. Il est entendu que les femmes et enfants des membres des Forces des États-Unis ne bénéficient, à ce titre, d'aucune immunité de juridiction et seront justiciables des tribunaux égyptiens.

L'immunité de juridiction accordée par le gouvernement couvrira les crimes, délits et contraventions commis en Egypte par les membres des Forces des États-Unis. Toutefois, en cas d'infraction commise par un fonctionnaire civil défini ci-haut, le Gouvernement Egyptien se réserve le droit de déferer le coupable aux tribunaux égyptiens ou de le remettre aux autorités militaires américaines compétentes.

Dans le cas où les victimes sont des membres de la population civile, l'affaire sera soumise à un tribunal militaire américain siégeant en Egypte et jugée sans retard et en audience publique (sauf si le huis clos est nécessaire pour des raisons de sécurité). La sentence sera communiquée au Ministère des Affaires étrangères par les soins de la Légation des États-Unis.

Les tribunaux militaires américains ne pourront juger les membres de la population civile d'Egypte.

Le Gouvernement Egyptien assurera, sur la demande écrite de l'autorité américaine intéressée, la recherche, l'arrestation et la livraison de tout membre des Forces des États-Unis déclaré déserteur ou absent sans permission.

Sauf dans les cas prévus à l'alinéa précédent, les membres des Forces des États-Unis ne pourront être arrêtés par les autorités égyptiennes que dans les circonstances qui justifiaient l'arrestation des civils de nationalité américaine.

Lorsqu'un membre des Forces des États-Unis aura été arrêté par les autorités égyptiennes, la procédure suivante sera adoptée :

Notification de l'arrestation sera faite immédiatement à l'autorité militaire américaine compétente avec indication du nom et autres détails sur la personne arrêtée et des renseignements sur la nature des infractions pour lesquelles la dite personne a été arrêtée. Sauf dans les cas où l'affaire doit être soumise aux tribunaux égyptiens, le présumé

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1943.

courts, the offender will be delivered to the interested American authority. Complete details of the charges brought against the suspect with the names and addresses of the witnesses and data concerning them will be handed or sent to the interested American authority.

When a member of the United States Forces has been accused of having committed an infraction for which he has not been arrested, the details of this suspected infraction, with the procès-verbal, will be communicated as quickly as possible to the competent American military authorities.

The two Governments will extend to each other mutual assistance in investigations concerning infractions which may have been committed by members of the United States Forces or of which they may have been the victims. The Egyptian Government will take, at the request of the competent American military authority, all reasonable measures to the end that persons amenable to its jurisdiction appear as witnesses before the American military courts in Egypt; likewise the Government of the United States will take all reasonable measures to assure the presence of any member of the United States Forces as witnesses at the sessions of the Egyptian courts, and this on request made by the competent official of the Ministry of Justice or by the President of the competent court.

It must be expressly understood that the exceptional regime provided for above is accorded only because of the special situation resulting from the war and that it will terminate in all respects at the end of the war to permit the return to normal law.

In case of acceptance, the present letter and your reply will be considered as constituting an agreement binding our two Governments and will be published in the *Official Journal*. In my capacity of Military Governor General, I will not fail to take thereafter the necessary internal measures to put this agreement into effect.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

*Minister of Foreign Affairs,
(Signed) Moustapha EL-NAHAS.*

His Excellency

Mr. Alexander Kirk,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America.
Cairo.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 759.

EXCELLENCY,

CAIRO, March 2nd, 1943.

Referring to your letter No. P. 4.—55.9/137 C. of March 2nd, 1943, in which Your Excellency has been so good as to inform me that the Egyptian Government had decided to accord immunity from jurisdiction in criminal matters to the members of the United States Forces in Egypt, I have the honour to advise you in the name of the Government of the United States of its full agreement on the various provisions of your letter and to express to Your Excellency the appreciation and thanks of the United States Government for the cooperation of the Egyptian Government in this matter.

I hasten to assure you that the United States military authorities will take all necessary measures for the prosecution and punishment of all infractions committed in Egypt by members of the United States Forces.

It is also expressly understood that the exceptional regime provided for above has been accorded by the Egyptian Government only because of the special situation resulting from the war and that it will terminate in all respects at the end of the war to permit the return to normal law.

coupable sera livré à l'autorité américaine intéressée. Les détails complets des charges portées à l'encontre du présumé coupable avec les nom et adresse des témoins et des indications à leur sujet seront remis ou envoyés à l'autorité américaine intéressée.

Lorsqu'un membre des Forces des États-Unis aura été inculpé d'avoir commis une infraction pour laquelle il n'a pas été arrêté, les détails de cette infraction présumée, avec le procès-verbal, seront communiqués aussi rapidement que possible aux autorités militaires américaines compétentes.

Les deux gouvernements se prêteront mutuelle assistance pour les enquêtes concernant les infractions qui auraient été commises par les membres des Forces des États-Unis ou dont ils auraient été victimes. Le Gouvernement Egyptien prendra, à la requête de l'autorité militaire américaine compétente, toutes mesures raisonnables pour que les personnes justifiables de sa juridiction se présentent comme témoins devant les tribunaux militaires américains en Egypte ; de même, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les mesures raisonnables pour assurer la présence de tout membre des Forces des États-Unis comme témoin aux audiences des tribunaux égyptiens et ce, sur la demande faite par le fonctionnaire compétent du Ministère de la Justice ou par le Président du Tribunal compétent.

Il doit être expressément entendu que le régime d'exception visé plus haut n'est accordé qu'à raison de la situation particulière résultant de la guerre et qu'il se terminera de plein droit à la fin de la guerre pour permettre le retour au droit commun.

En cas d'acceptation, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord liant nos deux gouvernements et publiées au « Journal Officiel ». En ma qualité de Gouverneur général militaire, je ne manquerai pas de prendre ensuite les dispositions internes nécessaires pour la mise à exécution de cet accord.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,
(Signé) Moustapha EL-NAHAS.*

Son Excellence

Monsieur Alexander Kirk,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique.

Le Caire.

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 759.

EXCELLENCE,

LE CAIRE, le 2 mars 1943.

Me référant à votre lettre N° P. 4.—55.9/137 C. en date du 2 mars 1943, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement Egyptien avait décidé d'accorder l'immunité de juridiction en matière pénale aux membres des Forces des États-Unis en Egypte, j'ai l'honneur de vous marquer, au nom du Gouvernement des États-Unis, son plein accord sur les diverses dispositions de votre lettre précitée et de transmettre à Votre Excellence sa haute appréciation et ses remerciements pour la coopération apportée par le Gouvernement Egyptien.

Je tiens particulièrement à vous donner l'assurance que les autorités militaires américaines prendront toutes les mesures nécessaires pour la poursuite et la répression de toute infraction commise en Egypte par un membre des Forces des États-Unis.

Il est d'autre part expressément entendu que le régime d'exception visé plus haut n'est accordé qu'à raison de la situation particulière résultant de la guerre et qu'il se terminera de plein droit à la fin de la guerre pour permettre le retour au droit commun.

I am in addition in agreement that Your Excellency's letter and this reply be considered as constituting an agreement binding our Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Alexander KIRK.

His Excellency

Moustapha El-Nahas Pacha,
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs,
Cairo.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur du Département politique et économique
au Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Egypte :*

Awad El-Bahraoui.

Le Caire, le 17 juin 1943.

Je suis en outre d'accord pour que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord liant nos gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Alexander KIRK.

à Son Excellence

Moustapha El-Nahas Pacha,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur du Département politique et économique
au Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Egypte :*

Awad El-Bahraoui.

Le Caire, le 17 juin 1943.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

Nº 4822.

المملكة المصرية**وزارة الخارجية****الإدارة السياسية والاقتصادية****الاتفاق**

المعقود بين مصر والولايات المتحدة الأمريكية
 بتقرير إعفاءات قضائية في المواد الجنائية
 لأفراد القوات الأمريكية في مصر

القاهرة في ٢ مارس سنة ١٩٤٣

 منسخ من "الوقائع المصرية" — العدد ٢٥ الصادر في ٣ مارس سنة ١٩٤٣

 طبع بالمطبعة الأميرية ببولاق. بالقاهرة ، سنة ١٩٤٣

تابع مطبوعات الحكومة بصancery بوزارة المالية . أما المكاتب
 الخاصة بهذه المطبوعات فترسل أيضا إلى قلم النشر بالمطبعة الأميرية ببولاق
 فإن النسخة ملها

وزارة الخارجية

القاهرة في ٢ مارس سنة ١٩٤٣

ص ٤

ملف رقم ١٣٧/٩/٥٥

لُهْضَرَة صاحب السعادة مسْتَر اسْكَنْدَر كِيرْك
المندوب فوق العادة والوزير المفوض
لِلولايات المتحدة الأمريكية بالقاهرة

سعادة الوزير

في الاشارة إلى الطلب الذي وجهتموه إلى باسم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، أشرف بأن أنهى إليكم أن الحكومة المصرية قررت أن تمنع - لمدة الحرب - الحصانة القضائية في المواد الجنائية لأعضاء قوات الولايات المتحدة الأمريكية في مصر طبقاً للأحكام الآتية :

تشمل عبارة "قوات أمريكا" كل شخص خاضع لقوانين الولايات المتحدة العسكرية والبحرية ويكون عضواً في قوات الولايات المتحدة المسلحة الموجودة في الأراضي المصرية وكذلك كل موظف مدنى أمريكي الجنسية صرافق ل القوات المذكورة أو عامل معها ويحمل شهادة معددة لصفته صادرة من السلطة الأمريكية المختصة . ومن المتفق عليه أن زوجات وأولاد أعضاء قوات الولايات المتحدة لا ينتهيون - بصفتهم هذه - بأية حصانة قضائية ويخضعون لولاية المحاكم المصرية .

والحصانة القضائية التي تمنعها الحكومة تتناول الجنايات والجنح والمخالفات التي يرتكبها في مصر أعضاء قوات الولايات المتحدة . على أنه في حالة ارتكاب موظف مدنى من المهددين أعلاه بجريمة ، فإن الحكومة المصرية تحتفظ لنفسها بحق إحالة المتهم على المحاكم المصرية أو تسليمه للسلطات الحربية الأمريكية المختصة .

لـفـ حـالـةـ ماـ يـكـونـ المـجـنـىـ عـلـيـهـ مـنـ السـكـانـ المـدـنـيـنـ تـحـالـ الدـعـوىـ عـلـىـ حـكـمـةـ عـسـكـرـيـةـ أـمـرـيـكـيـةـ تـعـقـدـ فـيـ مـصـرـ وـ يـقـضـيـ فـيـهاـ بـغـيرـ تـأـخـيرـ وـ فـيـ جـلـسـةـ عـلـىـنـةـ (ـمـاـ لـمـ تـنـقضـ أـسـبـابـ الـأـمـنـ يـعـلـمـ الـحـاكـمـ سـرـيـةـ)ـ وـ يـلـعـ الحـكـمـ لـوزـارـةـ الـخـارـجـيـةـ عـنـ طـرـيقـ مـفـوـضـيـةـ الـلـوـلـاـيـاتـ الـمـتـحـدـةـ .

لـوـ لـيـجـوزـ لـلـحـاكـمـ الـعـسـكـرـيـةـ الـأـمـرـيـكـيـةـ أـنـ تـحـاـكـمـ أـفـرـادـ السـكـانـ المـدـنـيـنـ فـيـ مـصـرـ .

لـفـ كـفـلـ الـحـكـمـةـ الـمـصـرـيـةـ الـبـحـثـ عـنـ كـلـ عـضـوـ تـابـعـ لـقـوـاتـ الـلـوـلـاـيـاتـ الـمـتـحـدـةـ يـطـالـبـ بـهـ كـهـارـبـ أوـ غـائـبـ بـدـوـنـ اـذـنـ مـعـ القـبـضـ عـلـيـهـ وـ تـسـلـيمـهـ بـنـاءـ عـلـىـ طـالـبـ كـتـابـيـ مـنـ السـلـطـاتـ الـأـمـرـيـكـيـةـ الـخـتـصـةـ .

لـأـيـجـوزـ لـلـسـلـطـاتـ الـمـصـرـيـةـ فـيـ غـيرـ الـحـالـاتـ الـمـصـوـصـ عـنـهـاـ فـيـ الـفـقـرـةـ الـسـابـقـةـ أـنـ تـلـقـيـ القـبـضـ عـلـىـ أـعـضـاءـ قـوـاتـ الـلـوـلـاـيـاتـ الـمـتـحـدـةـ إـلـاـ فـيـ الـظـرـوفـ الـتـىـ تـبـرـ القـبـضـ عـلـىـ أـفـرـادـ الـمـدـنـيـنـ الـأـمـرـيـكـيـيـنـ الـجـنـسـيـةـ .

لـفـاـ مـاـ قـبـضـ عـلـىـ أـعـضـاءـ قـوـاتـ الـلـوـلـاـيـاتـ الـمـتـحـدـةـ بـعـرـفـةـ السـلـطـاتـ الـمـصـرـيـةـ وـ جـبـ اـخـذـ الـإـبـرـاءـاتـ الـآـتـيـةـ :

لـبـلـاغـ القـاءـ القـبـضـ فـورـاـ إـلـىـ السـلـطـةـ الـحـرـبـيـةـ الـأـمـرـيـكـيـةـ الـخـتـصـةـ معـ ذـكـرـ اـسـمـ الشـخـصـ المـقـبـوضـ عـلـيـهـ وـغـيرـ ذـلـكـ مـنـ الـبـيـانـاتـ الـخـاصـةـ بـهـ وـلـيـضـاحـ نـوعـ الـجـرـائمـ الـتـىـ أـوـجـبـتـ القـاءـ القـبـضـ عـلـيـهـ .ـ وـفـيـ عـدـاـ الـحـالـاتـ الـتـىـ يـمـبـ إـحـالـةـ الـدـهـوـىـ فـيـهـاـ عـلـىـ الـحـاكـمـ الـمـصـرـيـةـ -ـ يـسـلـمـ الـمـتـهمـ إـلـىـ السـلـطـةـ الـأـمـرـيـكـيـةـ الـخـتـصـةـ -ـ وـتـسـلـمـ أـوـ تـرـسـلـ إـلـىـ هـذـهـ السـلـطـةـ بـيـانـاتـ وـافـيـةـ عـنـ الـتـهـمـ الـمـنـسـوـبـةـ إـلـىـ الـمـتـهمـ مـعـ ذـكـرـ أـسـمـاءـ وـعـنـوـانـاتـ الشـمـوـدـ وـبـيـانـاتـ عـنـهـمـ .

لـأـتـهـمـ عـضـوـ مـنـ قـوـاتـ الـأـمـرـيـكـاـ بـارـتـكـابـ جـرـيـمةـ وـلـمـ يـقـبـضـ عـلـيـهـ مـنـ أـجـلـهـ وـجـبـ أـنـ تـرـسـلـ إـلـىـ السـلـطـاتـ الـحـرـبـيـةـ الـأـمـرـيـكـيـةـ الـخـتـصـةـ -ـ بـأـقـصـىـ مـاـ يـمـكـنـ مـنـ سـرـعةـ -ـ بـيـانـاتـ عـنـ التـهـمـ الـمـنـسـوـبـةـ إـلـيـهـ مـعـ عـضـرـ التـحـقـيقـ الـخـاصـ بـهـ .

فتبادر الحكمتان المساعدة في صدد التحقيقات الخاصة بالجرائم التي قد يرتكبها أعضاء قوات الولايات المتحدة أو التي قد تقع عليهم ، وتتخذ الحكومة المصرية — بناء على طلب السلطة الغربية الأمريكية المختصة — كافة التدابير المعقولة لضمان حضور الأشخاص الخاضعين لولايتها بصفة شهود أمام المحاكم العسكرية الأمريكية في مصر ، كما تتخذ حكومة الولايات المتحدة جميع التدابير المعقولة التي تكفل حضور كل عضو من أعضاء قوات الولايات المتحدة بصفة شاهد في القضايا المعروضة على المحاكم المصرية وذلك بناء على طلب يقدم من الموظف المختص في وزارة العدل أو من رئيس المحكمة المختصة .

لمن المتفق عليه صراحة أن النظام الـ...ثنائي المبين أعلاه إنما منع بسبب حالة الخاصة الناشئة عن الحرب وأنه سينتهي من تلقاء نفسه بانتهائـها فيعود النظام العادى إلى سابق عهده .

وفي حالة القبول يعتبر الكتاب الحالى ورد سعادتكم مكونين لاتفاق يربط حكومتينا وينشر في الجريدة الرسمية . وسابادر — بصفتي حاكما عسكريا عاما — إلى اتخاذ التدابير الداخلية اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق .

وأتهز هذه الفرصة لأجدد لكم — ياسعادة الوزير — الإعراب عن عظيم احترامي ما

وزير الخارجية

مضاء : فصطفى النحاس

لُفْوُضِيَّةِ الْوَلَايَاتِ الْمُتَحَدَّةِ الْأَمْرِيَّكِيَّةِ

القاهرة في ٢ مارس سنة ١٩٤٣

رقم ٧٥٩

لُهْضَرَةِ صَاحِبِ الْمَقَامِ الرَّفِيعِ مَصْطَفِيِ النَّحَاسِ بَاشَا
رَئِيسِ بُلْجُورِ الْوِزَارَاءِ وَوزِيرِ الْخَارِجَةِ

صَاحِبُ الْمَقَامِ الرَّفِيعِ

بِالاِشارةِ إِلَى كِتابَكِ رقمِ ٤ ١٣٧٩/٥٥ سَرِيِ المُؤْرِخِ ٢ مَارسِ
سَنَةِ ١٩٤٣ الَّذِي تَفَضَّلَتِ مَقَامَكِ الرَّفِيعِ وَأَبْلَغْتُمُونِي بِهِ أَنَّ الْحُكُومَةَ الْمَصْرِيَّةَ
فَرَرَتْ مِنْحَنِيَّةَ الْمَحْصَانَةِ الْقَضَائِيَّةِ فِي الْمَوَادِ الْبَلْنَانِيَّةِ إِلَى أَعْصَمِ قَوَافِلِ الْوَلَايَاتِ
الْمُتَحَدَّةِ فِي مَصْرُ، أَتَشَرَّفُ بِأَنْ أَثْبِتَ — بِاسْمِ حُكُومَةِ الْوَلَايَاتِ الْمُتَحَدَّةِ —
مَوَاقِعِهَا الثَّامِنَةَ عَلَى مُخْلِفِ الْأَحْكَامِ الْوَارِدَةِ فِي كِتابِكِ التَّقْدِيمِ الدَّرْكِ وَأَنْ أَبلغَ
مَقَامَكِ الرَّفِيعِ عَظِيمَ تَقدِيرِهَا وَشُكْرَهَا لِلْعُوَنَةِ الَّتِي تَقْدِمُهَا حُكُومَةُ الْمَصْرِيَّةِ .
لَوْيَهُمْنِي بِنُوعِ خَاصٍ أَنْ أُؤْكِدَ لَكُمْ أَنَّ السُّلْطَاتِ الْحَرْبِيَّةِ الْأَمْرِيَّكِيَّةِ
سَتَتَخَذُ جَمِيعَ التَّدَابِيرِ الْلَّازِمَةِ لِمُحاكَمَةِ وَمُعَاقَبَةِ كُلِّ عَضُوٍّ مِنْ قَوَافِلِ الْوَلَايَاتِ
الْمُتَحَدَّةِ يَرْتَكِبُ بِرْيَةً فِي مَصْرِ .

لَمِنْ جَهَّةِ أُخْرَى فَانِهِ مِنَ الْمُنْفِقِ عَلَيْهِ صِرَاطِهِ أَنَّ النَّظَامَ الْإِسْتَنْدَارِيَّ الْمَشَارِ
إِلَيْهِ أَعْلَاهُ إِنَّمَا مِنْحَنِيَّةَ الْحُكُومَةِ الْمَصْرِيَّةِ بِسَبِيلِ الْحَالَةِ الْخَاصَّةِ النَّاشِئَةِ عَنِ
الْحَرْبِ وَأَنَّهُ سَيَنْتَهِي مِنْ تَلَقَّاهُ نَفْسَهُ بِاِتِّهَا مِنَ الْنَّظَامِ الْعَادِيِّ إِلَى سَابِقِ
عَهْدِهِ .

لَوْفَضْلَا عَنْ ذَلِكَ فَانِي أَوْفَقُ عَلَى اعتِبَارِ خطَابِ مَقَامَكِ الرَّفِيعِ وَرَدِيَّ
هَذَا مَكْوِنِيَّ لِاِنْتِفَاقِ يَرْبَطُ حُكُومَتِنَا .

لَوْأَنْهَزَ هَذِهِ الْفَرَصَةَ لِأَجْدَدِ مَقَامَكِ الرَّفِيعِ الْإِعْرَابَ مِنْ تَوْكِيدِ عَظِيمٍ
أَحْتَرَمِي مَا

أَمْسِيَّةٌ : سُكَنِدَرُ شِيك

نُمْ طَبِعَ هَذِهِ الْإِنْتِفَاقَ بِالْمَطَبَّعَةِ الْأَمْرِيَّةِ بِبُولَانِ
فِي يَوْمِ ١١ مِنْ جَمَادِيِّ الْآخِرَةِ سَنَةِ ١٣٦٢
(١٤ مِنْ يُونِيهِ سَنَةِ ١٩٤٣)
مُدِيرُ الْمَطَبَّعَةِ الْأَمْرِيَّةِ

مُحَمَّدُ كَبِيرٍ

ANNEXE LI

ANNEX LI

ANNEXE LI

SIGNATURES, RATIFICATIONS,
ADHÉSIONS, PROLONGATIONS,
DÉNONCIATIONS, ETC.

Nº 15. — CONVENTION¹ DE BERNE
REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR
LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉ-
RAIRES ET ARTISTIQUES. SIGNÉE A
BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908.

DÉNONCIATION

HAÏTI 26 mars 1942.
(Effective à partir du 26 mars 1943.)

*Enregistrée le 19 juin 1942, à la demande du
Conseil fédéral suisse.*

Nº 222. — CONVENTION² INTERNATIO-
NALE DE L'OPIUM. SIGNÉE A LA HAYE,
LE 23 JANVIER 1912.

ADHÉSIONS

ÉGYPTE 5 juin 1942.

*Enregistrée le 8 juin 1942, à la demande du
Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.*

¹ Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 64 ; vol. LXXXVIII, page 434 ; vol. LXXXIII, page 372 ; vol. C, page 150 ; vol. CVII, page 456 ; vol. CXVII, page 43 ; vol. CXLVII, page 312 ; et vol. CLVI, page 172, de ce recueil.

² Vol. VIII, pages 187, 236 et suivantes ; vol. XI, page 414 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. LIX, page 346 ; vol. CIV, page 495 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXVII, page 48 ; vol. CXXXVIII, page 416 ; vol. CLXXII, page 390 ; et vol. CC, page 497, de ce recueil.

ANNEXE LI

SIGNATURES, RATIFICATIONS,
ACCESSIONS, PROLONGATIONS,
DENUNCIATIONS, ETC.

No. 15.— INTERNATIONAL CONVENTION¹
RELATIVE TO THE PROTECTION OF
LITERARY AND ARTISTIC WORKS, RE-
VISING THAT SIGNED AT BERNE,
SEPTEMBER 9TH, 1886. SIGNED AT
BERLIN, NOVEMBER 13TH, 1908.

DENUNCIATION.

HAITI March 26th, 1942.
(Effective as from March 26th, 1943.)

*Registered on June 19th, 1942, at the request of
the Swiss Federal Council.*

No. 222. — INTERNATIONAL OPIUM CON-
VENTION². SIGNED AT THE HAGUE,
JANUARY 23RD, 1912.

ACCESSIONS.

EGYPT June 5th, 1942.

*Registered on June 8th, 1942, at the request of
the Netherlands Minister for Foreign Affairs.*

¹ Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 64 ; Vol. LXXXVIII, page 434 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. C, page 150 ; Vol. CVII, page 456 ; Vol. CXVII, page 43 ; Vol. CXLVII, page 312 ; and Vol. CLVI, page 172, of this Series.

² Vol. VIII, page 187, 236 and following ; Vol. XI, page 415 ; Vol. XV, page 311 ; Vol. XIX, page 283 ; Vol. XXIV, page 163 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. CIV, page 495 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXVII, page 48 ; Vol. CXXXVIII, page 416 ; Vol. CLXXII, page 390 ; and Vol. CC, page 497, of this Series.

CONGO BELGE ET TERRITOIRE SOUS MANDAT DU RUANDA-URUNDI ... 29 juillet 1942.

Enregistrée le 31 juillet 1942, à la demande du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

ARABIE SAOUDIENNE ... 19 février 1943.

Enregistrée le 22 février 1943, à la demande du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

PARAGUAY 17 mars 1943.

Enregistré le 19 mars 1943, à la demande du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

BELGIAN CONGO AND
MANDATED TERRITORY
OF RUANDA URUNDI... July 29th, 1942.

Registered on July 31st, 1942, at the request of the Netherlands Minister for Foreign Affairs.

SA'UDI ARABIA ... February 19th, 1943.

Registered on February 22nd, 1943, at the request of the Netherlands Minister for Foreign Affairs.

PARAGUAY March 17th, 1943.

Registered on March 19th, 1943, at the request of the Netherlands Minister for Foreign Affairs.

No 1745. — ARRANGEMENT¹ DE MADRID
DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT L'EN-
REGISTREMENT INTERNATIONAL DES
MARQUES DE FABRIQUE OU DE COM-
MERCE, REVISÉ A BRUXELLES, LE 14
DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE
2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NO-
VEMBRE 1925.

DÉNONCIATION

DÉNONCIATION PAR LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE, EFFECTIVE A PARTIR DU 10 MARS 1943.

Les marques inscrites dans le Registre international à la date où la dénonciation deviendra effective continueront à être protégées au Mexique jusqu'à la fin de la période de protection de 20 ans prévue par l'article 6 de l'Arrangement.

Enregistrée le 14 août 1942, à la demande du Conseil fédéral suisse.

No. 1745. — AGREEMENT¹ CONCLUDED
AT MADRID, APRIL 14TH, 1891, CON-
CERNING INTERNATIONAL REGIS-
TRATION OF COMMERCIAL AND INDUS-
TRIAL TRADE MARKS, REVISED AT
BRUSSELS, DECEMBER 14TH, 1900, AT
WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AND
AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925.

DENUNCIATION.

DENUNCIATION BY THE UNITED STATES OF MEXICO, EFFECTIVE AS FROM MARCH 10TH, 1943.

Marks entered in the international Register on the date on which the denunciation shall become effective shall continue to be protected in Mexico until the expiration of the twenty-years protection period provided for in Article 6 of the Agreement.

Registered on August 14th, 1942, at the request of the Swiss Federal Council.

¹ Vol. LXXIV, page 327 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 367 ; vol. XCII, page 404 ; vol. C, page 247 ; vol. CVII, page 508 ; vol. CXVII, page 186 ; vol. CXXX, page 449 ; vol. CXXXIV, page 406 ; vol. CXXXVIII, page 445 ; vol. CXLII, page 350 ; vol. CLX, page 347 ; et vol. CLXIV, page 379, de ce recueil.

¹ Vol. LXXIV, page 327 ; Vol. LXXXIII, page 464 ; Vol. LXXXVIII, page 367 ; Vol. XCII, page 404 ; Vol. C, page 247 ; Vol. CVII, page 508 ; Vol. CXVII, page 187 ; Vol. CXXX, page 449 ; Vol. CXXXIV, page 406 ; Vol. CXXXVIII, page 445 ; Vol. CXLII, page 350 ; Vol. CLX, page 347 ; and Vol. CLXIV, page 379, of this Series.

No. 1927. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE JAPANESE GOVERNMENT AND THE NEW ZEALAND GOVERNMENT PROVISIONALLY REGULATING THE RELATIONS IN MATTERS OF COMMERCE, CUSTOMS AND NAVIGATION, PENDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE ANGLO-JAPANESE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF APRIL 3RD, 1921, AND THE SUPPLEMENTARY CONVENTION THERETO OF JULY 30TH, 1925. WELLINGTON, JULY 24TH, 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE DENUNCIATION BY NEW ZEALAND OF THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. WELLINGTON, JULY 27TH AND 28TH, 1941.

Registered on January 8th, 1942, at the request of the High Commissioner for New Zealand in London.

I.

DOMINION OF NEW ZEALAND.
PRIME MINISTER'S OFFICE.

WELLINGTON, 27th July, 1941.

SIR,

I have the honour to refer to the Notes which were exchanged on behalf of the Japanese and New Zealand Governments on 24th July, 1928, by which it was agreed that either country would reciprocally grant to the other the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, it being understood that the aforesaid treatment should continue in force until the expiration of three months from the date on which the New Zealand Government denounced it.

I now have the honour to inform you that, owing to conditions which obtain at present, the New Zealand Government hereby *denounces* the aforesaid treatment and would be glad if

N° 1927. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RÉGLANT PROVISOIREEMENT LES RELATIONS EN MATIÈRE DE COMMERCE, DE DOUANE ET DE NAVIGATION, EN ATTENDANT L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AU TRAÎTÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ANGLO-JAPONAIS DU 3 AVRIL 1921 ET A LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE DU 30 JUILLET 1925. WELLINGTON, LE 24 JUILLET 1928.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCATION, PAR LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. WELLINGTON, LES 27 ET 28 JUILLET 1941.

Enregistré le 8 janvier 1942, à la demande du Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande à Londres.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE.
BUREAUX DU PREMIER MINISTRE.

WELLINGTON, le 27 juillet 1941.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de me référer aux Notes qui ont été échangées, le 24 juillet 1928, au nom des Gouvernements japonais et néo-zélandais, et par lesquelles il a été convenu que chacun des deux pays accorderait à l'autre, à titre de reciprocité, le même traitement, en matière de commerce, de douane et de navigation, que celui qui est ou pourra être accordé au pays étranger le plus favorisé, étant entendu que le traitement susmentionné resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement néo-zélandais l'aurait dénoncé.

J'ai maintenant l'honneur de porter à votre connaissance que, en raison de la situation actuelle, le Gouvernement néo-zélandais *dénonce*, par la présente note, le traitement sus-

¹ Vol. LXXXV, page 129, of this Series.

¹ Vol. LXXXV, page 129, de ce recueil.

you would notify the Japanese Government accordingly.

I have the honour to be, Sir, Your most obedient Servant,

(Signed) Walter NASH,
Acting Prime Minister.

Certified.

W. Nash,

Acting Prime Minister.

The Consul-General of Japan,
Japanese Consulate-General,
A.M.P. Buildings,
Customhouse Quay,
Wellington, C. I.

II.

JAPANESE CONSULATE-GENERAL.
No. 16-10.

WELLINGTON, 28th July, 1941.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 27th instant, in which you refer to the Notes which were exchanged on behalf of the Japanese and New Zealand Governments on 24th July, 1928, by which it was agreed that either country would reciprocally grant to the other the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most favoured foreign country, it being understood that the aforesaid treatment should continue in force until the expiration of three months from the date on which the New Zealand Government denounced it, and inform me that, owing to conditions which obtain at present, your Government thereby denounces the aforesaid treatment.

I have the honour to state in reply that the Japanese Government has been duly notified by me.

I have the honour to be, Sir, Your most obedient Servant,

(Signed) N. NAKAFUJI,
In charge of Consulate-General.

Honourable W. Nash,
Acting Prime Minister,
Wellington.

mentionné et serait heureux que vous vouliez bien en informer le Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre par intérim.

(Signed) Walter NASH.

Monsieur le Consul général du Japon,
Consulat général du Japon,
A.M.P. Buildings,
Customhouse Quay,
Wellington, C. I.

II.

CONSULAT GÉNÉRAL DU JAPON.
N° 16-10.

WELLINGTON, le 28 juillet 1941.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 courant, dans laquelle vous vous référez aux Notes qui ont été échangées, le 24 juillet 1928, au nom des Gouvernements japonais et néo-zélandais, et par lesquelles il était convenu que chacun des deux pays accorderait à l'autre, à titre de réciprocité, le même traitement, en matière de commerce, de douane et de navigation, que celui qui est ou pourra être accordé au pays étranger le plus favorisé, étant entendu que le traitement susmentionné resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement néo-zélandais l'aurait dénoncé. Dans cette lettre, vous portez à ma connaissance que, en raison de la situation actuelle, votre Gouvernement dénonce, par ladite lettre, le traitement susmentionné.

J'ai l'honneur de déclarer, en réponse, que j'en ai dûment avisé le Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) N. NAKAFUJI,
Charge du Consulat général.

L'Honorable W. Nash,
Premier Ministre par intérim,
Wellington.

Nº 2045. — TRATADO¹ DE COMERCIO Y DE NAVEGACIÓN ENTRE GRAN BRETAÑA E IRLANDA SEPTENTRIONAL Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ. FIRMANDO EN PANAMÁ EL 25 DE SEPTIEMBRE DE 1928.

CANJE DE NOTAS RELATIVO A LA DENUNCIA DEL TRATADO ARRIBA INDICADO. PANAMÁ, 21 Y 25 DE MARZO DE 1941.

Enregistré le 21 octobre 1942, à la demande du secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES.

Departamento Diplomático.
D.P. No. 1088.

PANAMÁ, 21 de marzo de 1941.

SEÑOR MINISTRO,

Tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia, que la Asamblea Nacional Legislativa, después de consultar y palpar el sentimiento general de la ciudadanía panameña, el cual con el transcurso de los años ha venido acentuándose cada vez más en el sentido de que los panameños se beneficien en proporción a la privilegiada posición geográfica que ocupa el Istmo, estudia un proyecto de Ley por la cual se reglamenta el ejercicio del comercio y la explotación de las Industrias.

Mi Gobierno, habiéndose eco de ese sentir general y deseoso de facilitar la patriótica labor de nuestra legislatura, particularmente cuando ésta tiende a mejorar la situación tan precaria del panameño, en vista de que algunas cláusulas del Tratado de Comercio y Navegación celebrado entre Panamá y Gran Bretaña, suscrito el día 25 de septiembre de 1928 y ratificado el 8 de abril de 1929, pudieran estar en desacuerdo con el espíritu y la letra de las

No. 2045. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 25TH, 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE DENUNCIATION OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. PANAMA, MARCH 21ST AND 25TH, 1941.

Registered on October 21st, 1942, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Diplomatic Department.
D.P. No. 1088.

PANAMA, March 21st, 1941.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that the National Legislative Assembly, after consulting and noting the general opinion of the citizens of Panama which, with the passage of years, has come to be increasingly marked by the view that the citizens of Panama should benefit in direct proportion from the privileged geographical situation of the Isthmus, is considering a draft law providing regulations for the exercise of trading activities and the operation of industries.

My Government, giving expression to this general feeling and desiring to facilitate the patriotic efforts of our Legislature, more particularly when such efforts are directed towards improving the very precarious situation of the citizens of Panama, having regard to the fact that certain clauses of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Panama and Great Britain, signed on September 25th, 1928, and ratified on April 8th, 1929, may be

¹ Vol. XC, page 311; vol. CXVII, page 301; vol. CXXX, page 455; et vol. CLXXXI, page 386, de ce recueil.

¹ Vol. XC, page 311; Vol. CXVII, page 301; Vol. CXXX, page 455; and Vol. CLXXXI, page 386, of this Series.

disposiciones del proyecto de Ley arriba mencionado, se ve en la penosa necesidad de presentar al Gobierno de Gran Bretaña, por el digno conducto de Vuestra Excelencia y conforme el artículo 13, formal denuncia de dicho Tratado. Como lo indica el mismo artículo 13, tal convenio quedará sin efecto doce meses después de la fecha de la presente comunicación.

Abrigo la confianza de que el Gobierno de Vuestra Excelencia no verá en esta decisión otro móvil que el deber inclinable de favorecer los intereses nacionales, sin que ello afecte nuestra actual buena amistad con el Gobierno de Gran Bretaña.

Sírvase Vuestra Excelencia aceptar mis gracias anticipadas por la atención que se digne prestar a esta comunicación y las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Signed) Raúl DE ROUX,
Ministro de Relaciones Exteriores.

A su Excelencia
el Señor Charles Dodd,
Envío Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario
de Gran Bretaña,
Presente.

BRITISH LEGATION.
No. 29.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I had the honour on the 24th instant to receive personally from Your Excellency your note No. 1088 dated the 21st instant, by which Your Excellency formally denounces the Treaty of Commerce and Navigation between Panama and Great Britain signed on the 25th September, 1928.

I informed His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs immediately by telegraph of the receipt of this communication, and I will not fail to transmit to him as soon as possible a copy of its text.

I have the honour to be, etc.

His Excellency
Señor Don Raúl de Roux,
Minister for Foreign Affairs,
Panama.

in disagreement with the spirit and the letter of the provisions of the above-mentioned draft law, finds itself under the painful necessity of transmitting to the Government of Great Britain, through the valued intermediary of Your Excellency and in conformity with the provisions of Article 13, a formal denunciation of the said Treaty. As specified in the said Article 13, the Treaty will cease to be in force twelve months after the date of the present communication.

I am confident that Your Excellency's Government will not attribute this decision to any reason other than the imperative duty of promoting national interests, without thereby affecting our present good friendship with the Government of Great Britain.

I would ask Your Excellency to accept in advance my thanks for the attention that you may be good enough to give to the present communication and I have the honour, etc.

Raúl DE ROUX,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
Charles Dodd,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Panama.

II.

PANAMA, 25th March, 1941.

(Signed) Charles DODD.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 2045. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 SEPTEMBRE 1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ.
PANAMA, LES 21 ET 25 MARS 1941.

SECRÉTARIAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES. I.
Département diplomatique.
D. P. Nº 1088.

PANAMA, le 21 mars 1941.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Assemblée Nationale Législative, après avoir consulté et reconnu le sentiment général des citoyens panamiens, qui, avec le cours des années, s'est accentué sans cesse davantage dans le sens que les Panamiens doivent bénéficier en proportion directe de la situation géographique privilégiée qu'occupe l'Isthme, étudie un projet de loi réglementant l'exercice du commerce et l'exploitation des industries.

Mon Gouvernement, se faisant l'écho de ce sentiment général et désireux de faciliter le travail patriotique de notre législature, surtout lorsque celle-ci vise à améliorer la situation si précaire du citoyen panamien, étant donné que certaines clauses du traité de commerce et de navigation entre Panama et la Grande-Bretagne, signé le 25 septembre 1928 et ratifié le 8 avril 1929, pourraient être en désaccord avec l'esprit et la lettre des dispositions du projet de loi susmentionné, se voit dans la pénible nécessité de présenter au Gouvernement de Grande-Bretagne, par le haut intermédiaire de Votre Excellence et conformément à l'article 13, une dénonciation formelle de ce traité. Comme l'indique le même article 13, le susdit traité cessera d'exercer ses effets douze mois après la date de la présente communication.

Je suis certain que le Gouvernement de Votre Excellence ne verra pas dans cette décision d'autre mobile que le devoir inéluctable qui s'impose de favoriser les intérêts nationaux, sans que cela affecte notre bonne amitié actuelle avec le Gouvernement de Grande-Bretagne.

Veuillez agréer, avec mes remerciements anticipés pour l'attention que vous voudrez bien consacrer à la présente communication, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères :

Son Excellence M. Charles Dodd,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Grande-Bretagne,
Panama.

Raúl DE ROUX.

II.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.
Nº 29.

PANAMA, le 25 mars 1941.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur, le 24 courant, de recevoir personnellement de Votre Excellence votre note Nº 1088, en date du 21 courant, par laquelle vous dénoncez formellement le traité de commerce et de navigation entre Panama et la Grande-Bretagne, signé le 25 septembre 1928.

J'ai immédiatement avisé, par télégramme, le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères de la réception de cette communication et je ne manquerai pas de lui transmettre, aussitôt que possible, copie du texte de la note en question.

Veuillez agréer, etc.

Charles DODD.

Son Excellence M. Raúl de Roux,
Ministre des Affaires étrangères, Panama.

Nº 2126. — ACCORD¹ RELATIF AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES DU HAUT COMMISSAIRE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS POUR LES RÉFUGIÉS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 30 JUIN 1928.

DÉNONCIACTION.

FRANCE 13 décembre 1941.

Enregistrée le 5 janvier 1942, à la demande du Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de l'Etat français.

No. 2483. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING A COMMERCIAL MODUS VIVENDI. CAIRO, JUNE 5TH AND 7TH, 1930.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING UNTIL FEBRUARY 16TH, 1943, THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, JANUARY 31ST AND FEBRUARY 28TH, 1942.

Registered on August 31st, 1942, at the request of the Under-Secretary of State for Foreign Affairs of the Kingdom of Egypt and of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH EMBASSY.

/MLB
No. 31.
(203.2/42).

CAIRO, 31st January, 1942.

YOUR EXCELLENCY,

In the Note No. P.5.-1.9/9 which Your Excellency addressed to me on the 4th of

¹ Vol. XCIII, page 377 de ce recueil.

² Vol. CVII, page 267 ; Vol. CXVII, page 327 ; Vol. CXXXIV, page 424 ; Vol. CXLVII, page 347 ; Vol. CLVI, page 218 ; Vol. CLXIV, page 384 ; Vol. CLXXVII, page 403 ; Vol. CLXXXV, page 391 ; Vol. CXCVII, page 311 ; and Vol. CC, page 504, of this Series.

No. 2126. — AGREEMENT¹ CONCERNING THE FUNCTIONS OF THE REPRESENTATIVES OF THE LEAGUE OF NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 30TH, 1928.

DENUNCIATION.

FRANCE December 13th, 1941.

Registered on January 5th, 1942, at the request of the Secretary of State for Foreign Affairs of the French State.

No. 2483. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ÉTABLISSANT UN MODUS VIVENDI COMMERCIAL. LE CAIRE, LES 5 ET 7 JUIN 1930.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT JUSQU'AU 16 FÉVRIER 1943 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, LES 31 JANVIER ET 28 FÉVRIER 1942.

Enregistré le 31 août 1942, à la demande du Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume d'Egypte et du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

/MLB
No. 31.
(203.2/42)

LE CAIRE, le 31 janvier 1942.

EXCELLENCE,

Dans la note No P.5.-1.9/9 que Votre Excellence m'a adressée, le 4 janvier 1942, mon

¹ Vol. XCIII, page 377, of this Series.

² Vol. CVII, page 267 ; vol. CXVII, page 327 ; vol. CXXXIV, page 424 ; vol. CXLVII, page 347 ; vol. CLVI, page 218 ; vol. CLXIV, page 384 ; vol. CLXXVII, page 403 ; vol. CLXXXV, page 391 ; vol. CXCVII, page 311 ; et vol. CC, page 504, de ce recueil.

January 1942, my attention was called to the impending expiry of the provisional commercial agreement originally concluded between the Egyptian Government and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by Notes dated 5th June and 7th June, 1930, and extended annually by subsequent exchanges of Notes. Your Excellency suggested the prolongation of the agreement until 16th February, 1943, under the same conditions as those now obtaining.

2. I am now authorised by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional agreement.

3. They are therefore prepared to regard the present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance by the Egyptian Government of the proposed prolongation as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the expiry of the present agreement — *i.e.*, the 16th February, 1942 — and shall remain in force until the 16th February, 1943, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

(Signed) Miles W. LAMPSON.

His Excellency
Salib Sami Pasha,
Minister for Foreign Affairs,
Cairo.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur du
Département politique et économique
au Ministère des Affaires étrangères :*

(Signé) Kemal A. Rahm.

Le Caire, le 31 mars 1942.

attention était attirée sur l'expiration immédiate de l'accord commercial provisoire initialement conclu entre le Gouvernement égyptien et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les Notes en date des 5 et 7 juin 1930 et prorogé annuellement par des échanges de notes ultérieurs. Votre Excellence proposait la prorogation de l'accord jusqu'au 16 février 1943, dans les mêmes conditions que celles qui existent actuellement.

2. Je suis maintenant autorisé par le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la prorogation suggérée dudit accord provisoire.

3. En conséquence, il est disposé à considérer la présente Note et une Note de Votre Excellence, confirmant l'acceptation, par le Gouvernement égyptien, de la prorogation proposée, comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès l'expiration du présent accord, c'est-à-dire le 16 février 1942, et qui continuera d'exercer ses effets jusqu'au 16 février 1943, à moins qu'il ne soit remplacé, avant cette dernière date, par un traité réglant définitivement les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Egypte.

Je saisiss cette occasion, etc.

(Signé) Miles W. LAMPSON.

Son Excellence
Salib Sami Pacha,
Ministre des Affaires étrangères,
Le Caire.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
 DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES
 ET COMMERCIALES.
 Section des Affaires
 de la Société des Nations,
 des Traités et des Congrès.
 № P.4.-1.9/9 (60).

LE CAIRE, le 28 février 1942.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence № 31 (203/2/42) en date du 31 janvier 1942, dont la teneur suit :

(Voir note № I.)

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères :
 (Signé) Mostafa EL-NAHAS.*

Son Excellence

The Rt. Hon. Sir Miles Wedderburn Lampson,
 P.C., G.C.M.G., C.B., M.V.O.,
 Ambassadeur extraordinaire et
 Plénipotentiaire
 de Sa Majesté britannique.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
 Directeur du
 Département politique et économique
 au Ministère des Affaires étrangères :
 (Signé) Kemal A. Rahm.*

Le Caire, le 31 mars 1942.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
 DEPARTMENT OF POLITICAL
 AND COMMERCIAL AFFAIRS.
 Section of Affairs
 of the League of Nations,
 Treaties and Congresses.
 No. P.4.-1.9/9 (60).

CAIRO, February 28th, 1942.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 31 (203/2/42), dated January 31st, 1942, which reads as follows :

(See Note No. I.)

In reply, I desire to confirm to Your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing, and I avail myself of the opportunity, etc.

*(Signed) Mustapha EL NAHAS,
 Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency

The Rt. Hon. Sir Miles Wedderburn Lampson,
 P.C., G.C.M.G., C.B., M.V.O.,
 His Britannic Majesty's
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary.

Nº 2733. — CONVENTION¹ POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929.

ADHÉSION

SALVADOR... 22 avril 1942.

Le Gouvernement du Salvador se considère, conformément à l'article 37 de la Convention, comme immédiatement lié par celle-ci, en raison de l'état de guerre dans lequel il se trouve actuellement avec l'Allemagne, l'Italie et le Japon.

Enregistrée le 28 avril 1942, à la demande du Conseil fédéral suisse.

No. 2733. — CONVENTION¹ FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH, 1929.

ACCESSION.

SALVADOR April 22nd, 1942.

In accordance with Article 37 of the Convention, the Government of Salvador considers itself as immediately bound by it, by reason of the state of war in which it is now placed with Germany, Italy and Japan.

Registered on April 28th, 1942, at the request of the Swiss Federal Council.

Nº 2734. — CONVENTION² RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 27 JUILLET 1929.

ADHÉSION

SALVADOR... 22 avril 1942.

Le Gouvernement du Salvador se considère, conformément à l'article 95 de la Convention,

No. 2734. — CONVENTION² RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, JULY 27TH, 1929.

ACCESSION.

SALVADOR April 22nd, 1942.

In accordance with Article 95 of the Convention, the Government of Salvador considers

¹ Vol. CXVIII, page 303 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 431 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; vol. CXLVII, page 351 ; vol. CLVI, page 229 ; vol. CLX, page 383 ; vol. CLXIV, page 388 ; vol. CLXXII, page 413 ; vol. CLXXVII, page 407 ; vol. CLXXXI, page 393 ; vol. CXCIII, page 270 ; vol. CXCVI, page 417 ; vol. CXCVII, page 316 ; et vol. CC, page 511, de ce recueil.

² Vol. CXVIII, page 343 ; vol. CXXII, page 367 ; vol. CXXVI, page 460 ; vol. CXXX, page 468 ; vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII, page 452 ; vol. CXLII, page 376 ; vol. CXLVII, page 352 ; vol. CLVI, page 230 ; vol. CLX, page 383 ; vol. CLXIV, page 389 ; vol. CLXXII, page 413 ; vol. CLXXXI, page 393 ; vol. CXCIII, page 271 ; vol. CXCVI, page 418 ; vol. CXCVII, page 316 ; et vol. CC, page 511, de ce recueil.

¹ Vol. CXVIII, page 303 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 431 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; Vol. CXLVII, page 351 ; Vol. CLVI, page 229 ; Vol. CLX, page 383 ; Vol. CLXIV, page 388 ; Vol. CLXXII, page 413 ; Vol. CLXXVII, page 407 ; Vol. CLXXXI, page 393 ; Vol. CXCIII, page 270 ; Vol. CXCVI, page 417 ; Vol. CXCVII, page 316 ; and Vol. CC, page 511, of this Series.

² Vol. CXVIII, page 343 ; Vol. CXXII, page 367 ; Vol. CXXVI, page 460 ; Vol. CXXX, page 468 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII, page 452 ; Vol. CXLII, page 376 ; Vol. CXLVII, page 352 ; Vol. CLVI, page 230 ; Vol. CLX, page 383 ; Vol. CLXIV, page 389 ; Vol. CLXXII, page 413 ; Vol. CLXXXI, page 393 ; Vol. CXCIII, page 271 ; Vol. CXCVI, page 418 ; Vol. CXCVII, page 316 ; and Vol. CC, page 511, of this Series.

comme immédiatement lié par celle-ci, en raison de l'état de guerre dans lequel il se trouve actuellement avec l'Allemagne, l'Italie et le Japon.

Enregistrée le 28 avril 1942, à la demande du Conseil fédéral suisse.

itself as immediately bound by it, by reason of the state of war in which it is now placed with Germany, Italy and Japan.

Registered on April 28th, 1942, at the request of the Swiss Federal Council.

No. 2945. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR RELATIVO A LAS RELACIONES COMERCIALES ENTRE LOS DOS PAISES. SAN SALVADOR, 8 DE AGOSTO DE 1931.

No. 2945. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SALVADOR IN REGARD TO COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SAN SALVADOR, AUGUST 8TH, 1931.

CANJE DE NOTAS RELATIVO A LA RENOVACIÓN POR UN AÑO MÁS, A PARTIR DEL 15 DE DICIEMBRE DE 1941 DEL *Modus Vivendi* ARRIBA INDICATO. SAN SALVADOR, 14 Y 16 DE OCTUBRE DE 1941.

Enregistré le 21 octobre 1942, à la demande du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

I.

TEXTE ESPAÑOL. — SPANISH TEXT.

SECCION DIPLOMATICA.
A. 631. D. 2155.

Palacio Nacional.
SAN SALVADOR, 14 de octubre de 1941.

HONORABLE SEÑOR,

He recibido su estimable nota No. 84, de fecha 26 de septiembre último, por medio de la cual Vuestra Señoría, con instrucciones de su Gobierno, se sirve proponer la renovación, por un año más, del *Modus Vivendi* que norma actualmente las relaciones comerciales entre El Salvador y el Reino Unido de Gran Bretaña

¹ Vol. CXXVIII, page 417; vol. CXLII, page 381; vol. CLX, page 401; vol. CLXIV, page 390; vol. CLXXII, page 420; et vol. CLXXXV, page 400, de ce recueil.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PROLONGATION FOR ONE YEAR, AS FROM DECEMBER 15TH, 1941, OF THE ABOVE-MENTIONED *Modus Vivendi*. SAN SALVADOR, OCTOBER 14TH AND 16TH, 1941.

Registered on October 21st, 1942, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

DIPLOMATIC SECTION.
A. 631. D. 2155.

National Palace,
SAN SALVADOR, October 14th, 1941.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 84, dated September 26th, 1941, by which you were good enough, on the instructions of your Government, to propose the renewal, for a further period of one year, of the *Modus Vivendi* at present governing commercial relations between El

¹ Vol. CXXVIII, page 417; Vol. CXLII, page 381; Vol. CLX, page 401; Vol. CLXIV, page 390; Vol. CLXXII, page 420; and Vol. CLXXXV, page 400, of this Series.

e Irlanda del Norte, y que caduca el 15 de diciembre próximo.

En respuesta, y de acuerdo con el Ministerio de Hacienda, Crédito Público, Industria y Comercio, me es grato manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno, en vista de las buenas relaciones que mantiene con el Gobierno de Su Majestad Británica, gustoso accede a la prórroga de dicho Arreglo, y, en tal concepto, la considerará vigente, por un año más, a partir del 16 del citado mes, al recibir contestación de Vuestra Señoría a la presente nota, en el sentido indicado.

Protesto a Vuestra Señoría las seguridades de mi alta consideración.

Miguel Angel ARAUJO.

Honorable señor don Ian Leslie Henderson,
Encargado de Negocios *ad interim*
de la Gran Bretaña,
Presente.

Salvador and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which expires on December 15th, 1941.

In reply, and in agreement with the Ministry of Finance, Public Credit, Industry and Commerce, I have pleasure in informing you that, in view of the good relations which it maintains with the Government of His Britannic Majesty, my Government welcomes the prolongation of the said arrangement and will accordingly, on receiving your reply in that sense to the present note, consider it as remaining in force for a further period of one year, as from the 16th day of the above-mentioned month.

I have the honour, etc.

Miguel Angel ARAUJO.

Ian Leslie Henderson, Esq.,
Chargé d'affaires ad interim
of Great Britain,
San Salvador.

II.

BRITISH LEGATION.

No. 93.
(B-37.)

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge with grateful thanks your communication No.D.2155 of October 14th last, in which you inform me that the Government of El Salvador, in view of the good relations which it maintains with His Britannic Majesty's Government, welcomes the renewal of the *Modus Vivendi* at present governing commercial relations between El Salvador and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the renewal to be valid for one year as from the 15th December, 1941, and the Agreement to be constituted by Your Excellency's Note under reply and by my present note.

2. His Majesty's Government will be deeply gratified by this decision of the Salvadorean Government and I have the honour to express on their behalf most grateful thanks to Your Excellency and, through Your Excellency, to His Excellency the Minister of Finance, for this manifestation of good will and for your kind reference to the good relations obtaining between the Government of El Salvador and His Majesty's Government as prompting your decision on this occasion.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest regard and esteem.

(Signed) Ian L. HENDERSON,
Charge d'Affaires ad interim.

His Excellency

Dr. Miguel Angel Araujo,
Minister for Foreign Affairs,
San Salvador.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 2945. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. SAN SALVADOR, LE 8 AOUT 1941.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION POUR UNE ANNÉE, A COMPTER DU 15 DÉCEMBRE 1941, DU *MODUS VIVENDI* SUSMENTIONNÉ. SAN SALVADOR, LES 14 ET 16 OCTOBRE 1941.

I.

SECTION DIPLOMATIQUE.

A.631.D.2155.

Palais National.
SAN SALVADOR, le 14 octobre 1941.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note Nº 84 en date du 26 septembre dernier, par laquelle, d'ordre de votre Gouvernement, vous proposez le renouvellement, pour une année, du *Modus Vivendi* qui régit actuellement les relations commerciales entre le Salvador et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qui vient à expiration le 15 décembre prochain.

En réponse, et d'accord avec le Ministère des Finances, du Crédit public, de l'Industrie et du Commerce, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement, étant donné les bonnes relations qu'il entretient avec le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, est heureux d'accepter la prorogation de cet arrangement et, par conséquent, le considérera comme en vigueur pendant une année encore, à partir du 16 du mois précité, dès réception de votre note répondant à la présente note et conçue dans le sens indiqué.

Veuillez agréer, etc.

Miguel Angel ARAUJO.

L'Honorable M. Ian Leslie Henderson,
Chargé d'Affaires par intérim
de Grande-Bretagne,
San Salvador

II.

LÉGATION BRITANNIQUE.

Nº 93.
(B-37.)

SAN SALVADOR, le 16 octobre 1941.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre communication Nº D. 2155 du 14 octobre dernier, dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement du Salvador, étant donné les bonnes relations qu'il entretient avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique, est heureux d'accepter le renouvellement du *Modus Vivendi* qui régit actuellement les relations commerciales entre le Salvador et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ce renouvellement devant être valable pour une année à compter du 15 décembre 1941 et l'arrangement en question devant être constitué par la note de Votre Excellence et par ma présente note qui y répond.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté sera profondément heureux de cette décision du Gouvernement du Salvador et j'ai l'honneur d'exprimer en son nom les plus vifs remerciements

à Votre Excellence, et, par l'intermédiaire de Votre Excellence, à Son Excellence le Ministre des Finances, pour cette manifestation de bon vouloir et pour votre aimable allusion au fait que ce sont les bonnes relations existant entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement de Sa Majesté qui ont inspiré votre décision à cet effet.

Je saisiss cette occasion, etc.

Ian L. HENDERSON,
Charge d'Affaires par intérim.

Son Excellence
le Dr Miguel Angel Araujo,
Ministre des Affaires étrangères,
San Salvador.

No. 3172. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE IRISH FREE STATE AND THE
EGYPTIAN GOVERNMENT CONSTITU-
TING A PROVISIONAL COMMERCIAL
AGREEMENT. CAIRO, JULY 25TH AND
28TH, 1930.

Nº 3172. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE
D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT
ÉGYPTIEN, COMPORTANT UN ACCORD
COMMERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE,
LES 25 ET 28 JUILLET 1930.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING UNTIL FE-
BRUARY 16TH, 1943 THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT. CAIRO, FEBRUARY 16TH AND
MARCH 10TH, 1942.

Registered on August 31st, 1942, at the request
of the Under-Secretary of State for Foreign
Affairs of the Kingdom of Egypt.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT JUSQU'AU
16 FÉVRIER 1943 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LE CAIRE, LES 16 FÉVRIER ET 10 MARS 1942.

Enregistré le 31 août 1942, à la demande du
Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
du Royaume d'Egypte.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY,
C.M.G.
No. 55.
(204/2/42.)

CAIRO, 16th February, 1942.

YOUR EXCELLENCE,

In his Note No. 3 (P.5-1.9/9) dated 4th
January, 1942, His Excellency Salib Sami

AMBASSADE BRITANNIQUE.

C.M.G.
Nº 55.
(204/2/42.)

LE CAIRE, le 16 février 1942.

EXCELLENCE,

Dans sa note Nº 3 (P.5.-1.9/9), en date du
4 janvier 1942, Son Excellence Salib Sami

¹ Vol. CXXXVII, page 421 ; Vol. CLXXXIX,
page 468 ; Vol. CXCVII, page 330 ; and Vol. CC,
page 513, of this Series.

¹ Vol. CXXXVII, page 421 ; vol. CLXXXIX,
page 468 ; vol. CXCVII, page 330 ; et vol. CC,
page 513, de ce recueil.

Pasha was so good as to draw my attention to the impending expiry of the provisional commercial agreement originally concluded between the Egyptian Government and the Government of Eire by notes dated the 25th July and 28th July, 1930, and extended annually by subsequent exchanges of notes. His Excellency suggested the prolongation of the agreement until the 16th February, 1943, under the same conditions as those now obtaining.

2. I now have the honour to inform Your Excellency, at the instance of the Government of Eire, that they agree to the suggested prolongation of the provisional reciprocal most-favoured-nation agreement in question.

3. The Government of Eire are prepared to regard the present Note, and a Note from Your Excellency confirming acceptance by the Royal Egyptian Government of this arrangement, as constituting an agreement between the two Governments. This arrangement shall be deemed to have come into force from the 16th February, 1942, and shall remain in force until the 16th February, 1943, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between Eire and Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

(Signed) Miles W. LAMPSON.

His Excellency
Mustapha El Nahas Pasha,
G.C.M.G., etc., etc., etc.,
Minister for Foreign Affairs,
Cairo.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur du Département politique et
économique,
au Ministère des Affaires étrangères:*

(Signed) Kemal A. Rahm.

Le Caire, le 31 mars 1942.

Pacha a bien voulu attirer mon attention sur l'expiration imminente de l'accord commercial provisoire, primitivement conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement de l'Eire par les notes en date des 25 juillet et 28 juillet 1930, et prorogé annuellement par des échanges de notes ultérieurs. Son Excellence a proposé la prorogation de cet accord jusqu'au 16 février 1943, dans les mêmes conditions que celles qui existent actuellement.

2. J'ai maintenant l'honneur d'informer Votre Excellence, à la demande du Gouvernement de l'Eire, que celui-ci accepte la prorogation, suggérée de cet accord provisoire de reciprocité, qui prévoit le traitement de la nation la plus favorisée.

3. Le Gouvernement de l'Eire est disposé à considérer la présente note et une note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement royal égyptien, de cet arrangement comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Cet arrangement sera regardé comme étant entré en vigueur le 16 février 1942 et continuera d'exercer ses effets jusqu'au 16 février 1943, à moins qu'il ne soit remplacé, avant cette dernière date, par un traité réglant définitivement les relations commerciales entre l'Eire et l'Egypte.

Je saisiss cette occasion, etc.

(Signé) Miles W. LAMPSON.

Son Excellence
Mustapha El Nahas Pacha,
G.C.M.G., etc., etc., etc.,
Ministre des Affaires étrangères,
Le Caire.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES
ET COMMERCIALES.

Section des Affaires
de la Société des Nations, des Traités
et des Congrès.
P.4.-1.9/9 (71).

LE CAIRE, le 10 mars 1942.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 55 (204/2/42) en date du 16 février 1942, dont la teneur suit :

(Voir note N° I.)

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et je saisir cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur les assurances de ma très haute considération,

*Le Ministre des Affaires étrangères,
(Signé) Moustafa EL-NAHAS.*

Son Excellence

The Rt. Hon. Sir Miles Wedderburn Lampson,
P.C., G.C.M.G., C.B., M.V.O.,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur du Département politique
et économique
au Ministère des Affaires étrangères :
(Signé) Kemal A. Rham.*

Le Caire, le 31 mars 1942.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT OF POLITICAL AND
COMMERCIAL AFFAIRS.

Section of Affairs
of the League of Nations,
Treaties and Congresses.
P.4.-1.9/9 (71).

CAIRO, March 10th, 1942.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 55 (204/2/42), dated February 16th, 1942, which reads as follows :

(See Note No. I.)

In reply, I desire to confirm to Your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing, and I avail myself of the opportunity, etc.

(Signed) Mustapha EL NAHAS,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

The Rt. Hon. Sir Miles Wedderburn Lampson,
P.C., G.C.M.G., C.B., M.V.O.,
His Britannic Majesty's
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary.

No. 3268. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TURKEY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ANKARA, NOVEMBER 28TH, 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO PALESTINE (EXCLUDING TRANSJORDAN) AND TO TRANSJORDAN OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ANKARA, OCTOBER 21ST AND DECEMBER 1ST, 1941.

Registered on October 21st, 1942, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH EMBASSY
IN TURKEY.

No. 303.
(408/3/41).

ANKARA, 21st October, 1941.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention and Protocol of Signature regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Ankara on the 28th November, 1931 (as amended by the Supplementary Convention signed at Ankara on the 10th February, 1939) the extension of the operation of that Convention to Palestine (excluding Transjordan) and to Transjordan.

The authorities to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted are, in the case of Palestine, the Chief Registrar of the Supreme Court of Palestine, Jerusalem, and, in the case of Transjordan, the Minister of Justice, Amman. The language to be used in communications and translations is English in all cases.

¹ Vol. CXLI, page 225; Vol. CLVI, page 280; Vol. CLX, page 425; and Vol. CXCVII, page 343, of this Series.

No 3268. — CONVENTION¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A ANKARA, LE 28 NOVEMBRE 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A LA PALESTINE (SANS LA TRANSJORDANIE) ET A LA TRANSJORDANIE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ANKARA, LES 21 OCTOBRE ET 1^{er} DÉCEMBRE 1941.

Enregistré le 21 octobre 1942, à la demande du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE
EN TURQUIE.

No 303.
(408/3/41).

ANKARA, le 21 octobre 1941.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 17 a) de la Convention, avec protocole de signature, concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931 (amendée par la Convention supplémentaire signée à Ankara le 10 février 1939), l'extension de l'application de cette Convention à la Palestine (sans la Transjordanie) et à la Transjordanie.

Les autorités auxquelles devront être transmises les requêtes et significations sont, dans le cas de la Palestine, le Greffier en chef de la Cour suprême de Palestine, Jérusalem, et, dans le cas de la Transjordanie, le Ministre de la Justice, à Amman. La langue à utiliser pour les communications et traductions est, dans tous les cas, l'anglais.

¹ Vol. CXLI, page 225; vol. CLVI, page 280; vol. CLX, page 425; et vol. CXCVII, page 343, de ce recueil.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say on the twenty-first day of November next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

His Excellency
Monsieur Şükrü Saracoğlu,
Minister for Foreign Affairs,
Ankara.

II.

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ.
HARİCİYE VEKÂLETİ.
18359.
294.

ANKARA, le 1^{er} décembre 1941.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par la lettre du 21 octobre 1941 N° 303/408/3/41, Votre Excellency a bien voulu me faire savoir l'extension de la validité de la Convention d'assistance judiciaire, conclue entre la Turquie et la Grande-Bretagne en date du 28 novembre 1931, à la Palestine (sans la Transjordanie) et à la Transjordanie. La même lettre me fait également connaître la procédure à suivre pour la transmission des requêtes et significations.

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellency de cette communication dont j'ai pris bonne note et saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre
des Affaires étrangères :
(Signed) M. C. AÇIKALIN.

Son Excellence
Sir H. M. Knatchbull-Hugessen,
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
En Ville.

Conformément à l'article 17 b) de la convention, les extensions actuellement notifiées entreront en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le vingt et un novembre prochain.

En priant Votre Excellency de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

Son Excellence
Monsieur Şükrü Saracoğlu,
Ministre des Affaires étrangères,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

18359.
294.

ANKARA, December 1st, 1941.

YOUR EXCELLENCY,

By your letter No. 303/408/3/41, dated October 21st, 1941, Your Excellency was good enough to notify me of the extension of the operation of the Convention concerning judicial assistance, concluded between Turkey and Great Britain on November 28th, 1931, to Palestine (excluding Transjordan) and to Transjordan. In the same letter, you also informed me of the procedure to be followed for the transmission of requests for service and for the taking of evidence.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication as above, of which I have taken due note, and I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister
for Foreign Affairs :
M. C. AÇIKALIN.

His Excellency
Sir H. M. Knatchbull-Hugessen,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Ankara.

No. 3270. — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND IRAQ. SIGNED AT BAGDAD, MAY 2ND, 1932.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PARTICIPATION OF BURMA IN THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BAGDAD, JULY 18TH AND AUGUST 6TH, 1941.

Registered on April 2nd, 1942, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. Enregistré le 2 avril 1942, à la demande du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 367.

MONSIEUR LE MINISTRE,

BAGDAD, July 18th, 1941.

I have the honour to inform you, in accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom have had under consideration the position of Burma in relation to the Extradition Treaty between the United Kingdom and Iraq signed at Bagdad on the 2nd May, 1932.

2. Article 2 of the said Treaty provides that for the purposes of that Treaty "the territory of His Britannic Majesty shall be deemed to be Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and all parts of His Britannic Majesty's Dominions overseas other than those enumerated in Article 18...". Article 18 provides that His Majesty may accede to the Treaty on behalf of the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland — and India.

3. At the time when the Treaty entered into force in relation to the countries covered by Article 2 the term "India" in Article 18 of the Treaty included Burma. His Majesty did not however accede to the Treaty in respect of India until the 5th April, 1937.

4. On the 1st April, 1937, however, Burma had been separated from India and became an Overseas Territory of His Majesty The King. Burma was not therefore covered by His Majesty's original ratification as she was not then one of the countries covered by Article 2 of the Treaty nor by his accession in respect of India. The Government of Burma having now expressed the wish to participate in the Treaty, I have the honour to propose to Your Excellency that Burma should be regarded as participating in the Treaty as from the 18th October, 1941, as if Burma had been included at the time of its signature in the territories enumerated in the first paragraph of Article 2 of the Treaty.

5. Requisitions for the extradition of fugitive criminals who have taken refuge in Burma should be addressed to the Governor of Burma.

6. If this proposal is agreeable to the Government of Iraq, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply hereto should be regarded as placing upon record

¹ Vol. CXLI, page 277; Vol. CLVI, page 287; and Vol. CLXXXI, page 398, of this Series.

¹ Vol. CXLI, page 277; vol. CLVI, page 287; et vol. CLXXXI, page 398, de ce recueil.

the agreement reached in the matter and that this agreement should be terminable by either party by a notice given in accordance with the provisions of Article 22.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kinahan CORNWALLIS.

His Excellency

Al Sayid Ali Jaudat-al-Aiyubi,
Minister for Foreign Affairs,
Bagdad.

II.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

١٠٣١٣/٥/١٨٨٤/١٨٨٤ بنداد في ٦ آب سنة ١٩٤١	المكتوم انصار الله وزارة الخارجية الدائرة السياسية القسم المصري
--	--

مدون السفير

لـ السـرـلـكـ ماـهـلـ مـهـاـنـكـ ماـهـلـ كـاتـكـ الـعـلـمـ ٢١٢ـ دـالـمـورـنـ
 فـيـ ١٨ـ صـفـرـ ١٩٤١ـ حـرـلـ رـمـةـ حـكـوـمـ بـرـمـاـ فـيـ الـاسـتـرـانـ فـيـ سـامـدـاـ
 اـسـرـادـ الـجـرـمـينـ الـمـذـكـورـينـ الـمـذـكـورـينـ بـيـنـ الـمـرـاـنـ وـيـ بـطـاـبـاـ الـمـقـرـنـ الـمـذـكـورـ
 طـبـهاـ بـمـدـادـ فـيـ ٢ـ لـيـلـ ١٩٣٢ـ وـالـمـوـافـقـ لـخـاتـمـ مـاصـارـ بـرـمـاـ كـاهـيـاـ
 مـذـكـورـ فـيـ هـذـهـ اـسـمـادـ وـلـدـةـ اـسـمـادـ فـيـ الـمـاهـيـنـ مـدـرـسـ شـهـرـ
 شـهـرـ ١٩٤١ـ كـاـمـ لـوـ كـاتـ لـهـ لـخـلـتـ وـلـتـ لـفـيـ طـبـهاـ مـسـنـ
 اـسـنـدـاتـ اـسـمـادـ فـيـ الـفـلـادـ الـاـولـ فـيـ اـعـادـةـ اـنـاـبـةـ مـهـاـ .ـ وـاـنـ
 يـجـبـ هـذـهـ هـذـهـ طـلـيـاتـ اـسـرـادـ الـجـرـمـينـ الـمـذـكـورـينـ الـمـعـلـمـ
 بـرـمـاـ فـيـ حـاـكـمـ بـرـمـاـ .ـ

أـرـدـ أـنـ اـحـمـيـتـ لـخـاتـمـ طـلـيـاتـ مـهـاـنـ اـسـكـوـدـ الـمـرـاـنـ غـرـافـ طـبـسـ
 اـسـنـدـاتـ اـسـمـادـ فـيـ اـمـلاـهـ رـاهـ مـكـ اـسـهـاـ مـهـاـ ١٧ـ غـيـارـ مـنـ قـلـ كـلـ مـنـ
 الـفـلـادـ الـمـذـكـورـينـ بـيـنـ اـسـمـادـ وـلـاـ تـمـ مـهـاـ مـنـ مـهـرـسـ طـبـهـ فـيـ اـسـمـادـ
 (٢٢ـ)ـ مـنـ اـسـمـادـ .ـ

اـنـتـهـىـ هـذـهـ الـرـسـلـ ٧ـمـ بـخـاتـمـ مـنـ فـائـلـ هـذـهـ اـسـلـاـمـ .ـ

الحلـيـ
 (الـفـيـضـ)ـ طـيـ حـرـوتـ

صلـحـ الصـاحـابـ السـرـ كـهـانـ كـورـالـسـ
 كـيـ سـيـ ١ـمـ جـيـ ٣ـمـ جـيـ ٣ـمـ جـيـ ٣ـمـ جـيـ ٣ـمـ جـيـ ٣ـمـ جـيـ ٣ـمـ جـيـ ٣ـمـ جـيـ
 السـلـيـرـ بـلـ السـادـاـ وـالـغـورـ لـصـاحـبـ الـجـلـالـ الـبـرـ الـبـرـ
 بـنـدـادـ

II.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

GOVERNMENT OF IRAQ.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Political Department.

Western Countries Section.

No. gh 10313/5/1884/1884.

BAGDAD, August 6th, 1941.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 367, dated July 18th, 1941, in which you were good enough to inform me that the Government of Burma has expressed the wish to participate in the Extradition Treaty between Iraq and the United Kingdom, signed on May 2nd, 1932, and to propose to me that Burma should be regarded as participating in the aforementioned Treaty as from October 18th, 1941, as if Burma had been included, at the time of its signature, in the territories enumerated in the first paragraph of Article 2 of the Treaty.

I have duly noted also that requisitions for the extradition of fugitive criminals who have taken refuge in Burma should be addressed to the Governor of that country.

I have further the honour to inform you that the Government of Iraq accepts the proposal that this agreement should be terminable by either party by a notice given in accordance with the provisions of Article 22 of the Treaty.

I avail myself of this opportunity, etc.

Ali JAUDAT.

His Excellency

Sir Kinahan Cornwallis,
 His Britannic Majesty's
 Envoy Extraordinary
 and Minister Plenipotentiary,
 Bagdad.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 3270. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'IRAK. SIGNÉ A BAGDAD, LE 2 MAI 1932.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PARTICIPATION DE LA BIRMANIE AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, BAGDAD, LES 18 JUILLET ET 6 AOUT 1941.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

Nº 367.

MONSIEUR LE MINISTRE,

BAGDAD, le 18 juillet 1941.

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a examiné la situation de la Birmanie à l'égard du traité d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Irak, signé, le 2 mai 1932, à Bagdad.

2. L'article 2 de ce traité stipule que, aux fins dudit traité, « seront considérés comme territoires de Sa Majesté Britannique la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les Iles anglo-normandes, l'île de Man, et toutes les parties des territoires de Sa Majesté Britannique au delà des mers, autres que celles énumérées à l'article 18... ». L'article 18 prévoit que Sa Majesté pourra adhérer audit traité au nom du Dominion du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Dominion de Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Etat libre d'Irlande et de Terre-Neuve, — ainsi qu'au nom de l'Inde.

3. Au moment où le traité est entré en vigueur par rapport aux pays visés à l'article 2, le terme « Inde », qui figure à l'article 18 du traité, comprenait la Birmanie. Toutefois, Sa Majesté n'adhéra audit traité, au nom de l'Inde, que le 5 avril 1937.

4. Cependant, à la date du 1^{er} avril 1937, la Birmanie avait été séparée de l'Inde et était devenue un Territoire d'outre-mer de Sa Majesté Le Roi. En conséquence, la Birmanie ne fut pas visée par la première ratification de Sa Majesté, puisqu'elle n'était pas, alors, l'un des pays auxquels se rapportait l'article 2 du traité, et elle ne le fut pas non plus par l'adhésion de Sa Majesté au nom de l'Inde. Le Gouvernement de Birmanie ayant maintenant exprimé le désir de participer au traité, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la Birmanie soit considérée comme participant audit traité à dater du 18 octobre 1941, comme si la Birmanie avait été comprise, au moment de la signature du traité, dans les territoires énumérés au premier paragraphe de l'article 2 de ce traité.

5. Les demandes d'extradition de criminels en fuite, qui se sont réfugiés en Birmanie, devraient être adressées au Gouverneur de la Birmanie.

6. Si le Gouvernement de l'Irak accepte la susdite proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme enregistrant l'accord intervenu en cette matière et que cet accord puisse être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis donné conformément aux dispositions de l'article 22.

Je saisiss cette occasion, etc.

Kinahan CORNWALLIS.

Son Excellence

Al Sayid Ali Jaudat-al-Aiyubi,
Ministre des Affaires étrangères,
Bagdad.

II.

GOUVERNEMENT DE L'IRAK.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Département Politique.

Section des Pays Occidentaux.

Nº gh 10313/5/1884/1884.

MONSIEUR LE MINISTRE,

BAGDAD, le 6 août 1941.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence Nº 367, du 18 juillet 1941, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la Birmanie a exprimé le désir de participer au traité d'extradition conclu, le 2 mai 1932, entre l'Irak et la Grande-Bretagne, et me proposer de considérer la Birmanie comme participant au traité susindiqué à partir du 18 octobre 1941, comme si elle avait été comprise, à la date de la signature, dans les territoires énumérés au premier paragraphe de l'article 2 du traité.

J'ai noté également que les demandes d'extradition de criminels en fuite, qui se sont réfugiés en Birmanie, devraient être adressées au gouverneur de ce pays.

J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement irakien accepte la proposition stipulant que cet accord pourra être dénoncé moyennant un préavis donné par l'une ou l'autre des deux parties contractantes conformément à l'article 22 du traité.

Je saisirai cette occasion, etc.

Ali JAUDAT.

Son Excellence Sir Kinahan Cornwallis,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique
à Bagdad.

Nº 3301. — CONVENTION¹ RELATIVE AU
DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE
CHÈQUES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A
GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

No. 3301. — CONVENTION¹ ON THE
STAMP LAWS IN CONNECTION WITH
CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED
AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

ADHÉSION

BRÉSIL 26 août 1942.

ACCESSION.

BRAZIL August 26th, 1942.

¹ Vol. CXLIII, page 7 ; vol. CLVI, page 292 ;
vol. CLXIV, page 412 ; vol. CLXVIII, page 235 ;
vol. CLXXVII, page 426 ; vol. CLXXXIX, page
484 ; vol. CXCVI, page 423 ; et vol. CXCVII,
page 345, de ce recueil.

¹ Vol. CXLIII, page 7 ; Vol. CLVI, page 292 ;
Vol. CLXIV, page 412 ; Vol. CLXVIII, page 235 ;
Vol. CLXXVII, page 426 ; Vol. CLXXXIX, page
484 ; Vol. CXCVI, page 423 ; and Vol. CXCVII,
page 345, of this Series.

N^o 3313. — CONVENTION¹ PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS A ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

ADHÉSION

BRÉSIL 26 août 1942.

Cette adhésion est subordonnée aux réserves prévues aux articles 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 15, 16, 17, 19 et 20 de l'annexe II à la Convention.

N^o 3314. — CONVENTION² DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

ADHÉSION

BRÉSIL 26 août 1942.

N^o 3315. — CONVENTION³ RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS A ORDRE, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 7 JUIN 1930.

ADHÉSION

BRÉSIL 26 août 1942.

¹ Vol. CXLIII, page 257 ; vol. CLVI, page 292 ; vol. CLX, page 428 ; vol. CLXIV, page 412 ; vol. CLXVIII, page 236 ; vol. CLXXVII, page 437 ; et vol. CLXXXI, page 402, de ce recueil.

² Vol. CXLIII, page 317 ; vol. CLVI, page 292 ; vol. CLX, page 428 ; vol. CLXIV, page 412 ; vol. CLXVIII, page 237 ; et vol. CLXXVII, page 438, de ce recueil.

³ Vol. CXLIII, page 337 ; vol. CLVI, page 293 ; vol. CLX, page 429 ; vol. CLXIV, page 413 ; vol. CLXVIII, page 237 ; vol. CLXXVII, page 439 ; vol. CLXXXIX, page 485 ; vol. CXCVI, page 423 ; et vol. CXCVII, page 345, de ce recueil.

No. 3313. — CONVENTION¹ PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

ACCESSION.

BRAZIL August 26th, 1942.

This accession is given subject to the reservations provided for in Articles 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 15, 16, 17, 19, and 20 of Annex II to the Convention.

No. 3314. — CONVENTION² FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

ACCESSION.

BRAZIL August 26th, 1942.

No. 3315. — CONVENTION³ ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7TH, 1930.

ACCESSION.

BRAZIL August 26th, 1942.

¹ Vol. CXLIII, page 257 ; Vol. CLVI, page 292 ; Vol. CLX, page 428 ; Vol. CLXIV, page 412 ; Vol. CLXVIII, page 236 ; Vol. CLXXVII, page 437 ; and Vol. CLXXXI, page 402, of this Series.

² Vol. CXLIII, page 317 ; Vol. CLVI, page 292 ; Vol. CLX, page 428 ; Vol. CLXIV, page 412 ; Vol. CLXVIII, page 237 ; and Vol. CLXXVII, page 438, of this Series.

³ Vol. CXLIII, page 337 ; Vol. CLVI, page 293 ; Vol. CLX, page 429 ; Vol. CLXIV, page 413 ; Vol. CLXVIII, page 237 ; Vol. CLXXVII, page 439 ; Vol. CLXXXIX, page 485 ; Vol. CXCVI, page 423 ; and Vol. CXCVII, page 345, of this Series.

Nº 3316. — CONVENTION¹ PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

ADHÉSION

BRÉSIL 26 août 1942.

Cette adhésion est subordonnée aux réserves prévues aux articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 29, et 30 de l'annexe II à la Convention.

No. 3316. — CONVENTION¹ PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA. MARCH 19TH, 1931.

ACCESSION.

BRAZIL August 26th, 1942.

This accession is given subject to the reservations provided for in Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 29 and 30 of Annex II to the Convention.

Nº 3317. — CONVENTION² DESTINÉE A RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, AVEC PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 MARS 1931.

ADHÉSION

BRÉSIL 26 août 1942.

No. 3317. — CONVENTION² FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19TH, 1931.

ACCESSION.

BRAZIL August 26th, 1942.

Nº 3564.— INTERNATIONAL AGREEMENT³ RELATING TO STATISTICS OF CAUSES OF DEATH. SIGNED AT LONDON, JUNE 19TH, 1934.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE CANCELLATION OF THE APPLICATION OF THIS AGREEMENT TO BURDEIN. LONDON, JULY 3RD AND 13TH, 1942.

Registered on October 21st, 1942, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

¹ Vol. CXLIII, page 355 ; vol. CLVI, page 293 ; vol. CLXIV, page 413 ; vol. CLXVIII, page 239 ; vol. CLXXVII, page 439 ; et vol. CLXXXI, page 403, de ce recueil.

² Vol. CXLIII, page 407 ; vol. CLVI, page 293 ; vol. CLXIV, page 413 ; vol. CLXVIII, page 239 ; et vol. CLXXVII, page 440, de ce recueil.

³ Vol. CLIV, page 381 ; Vol. CLIX, page 448 ; Vol. CLXIV, page 438 ; Vol. CLXXII, page 427 ; Vol. CLXXXIX, page 487 ; Vol. CXCVI, page 424 ; and Vol. CC, page 520, of this Series.

Nº 3564. — ARRANGEMENT³ INTERNATIONAL RELATIF AUX STATISTIQUES DES CAUSES DE DÉCÈS. SIGNÉ A LONDRES, LE 19 JUIN 1934.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ANNULATION DE L'APPLICATION DE CET ARRANGEMENT A BURDEIN. LONDRES, LES 3 ET 13 JUILLET 1942.

Enregistré le 21 octobre 1942, à la demande du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

¹ Vol. CXLIII, page 355 ; Vol. CLVI, page 293 ; Vol. CLXIV, page 413 ; Vol. CLXVIII, page 239 ; Vol. CLXXVII, page 439 ; and Vol. CLXXXI, page 403, of this Series.

² Vol. CXLIII, page 407 ; Vol. CLVI, page 293 ; Vol. CLXIV, page 413 ; Vol. CLXVIII, page 239 ; and Vol. CLXXVII, page 440, of this Series.

³ Vol. CLIV, page 381 ; Vol. CLIX, page 448 ; Vol. CLXIV, page 438 ; Vol. CLXXII, page 427 ; Vol. CLXXXIX, page 487 ; Vol. CXCVI, page 424 ; and Vol. CC, page 520, de ce recueil.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

ROYAL EGYPTIAN EMBASSY,
LONDON.

Ref. : 545-3/59.

26, South Street, W.1.

The Egyptian Ambassador presents his compliments to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and, with reference to his letter No. 573 of the 25th July, 1941, regarding the application in Egypt during 1940 of the Agreement on Statistics of Causes of Death signed on the 19th June, 1934, has the honour to inform him that during the year 1941 no changes have been introduced to the towns to which the agreement is extended except the omission of the town of Burdein on account of the cancellation of its health inspectorate.

Dr. Hassan Nachât Pasha would be grateful if Mr. Anthony Eden would be so good as to communicate this information to the Governments which are parties to the Agreement.

London, 3rd July, 1942.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

No. T 7022 /7022 /381.

13th July, 1942.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 545-3/59 of the 3rd instant regarding the suppression of the health inspectorate of the town of Burdein and to inform Your Excellency that this information is being communicated to the other Governments parties to the International Agreement on Statistics of Causes of Death signed in London on the 19th June, 1934.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State.)

His Excellency

Hassan Nashat Pasha,
etc., etc., etc.,
Bute House,
75, South Audley Street, W.1.

AMBASSADE ROYALE D'EGYPTE.
LONDRES.

Réf. : 545-3/59.

26, South Street, W.1.

L'Ambassadeur d'Egypte présente ses compliments au Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères et, se référant à sa lettre N° 573, du 25 juillet 1941, concernant l'application en Egypte, pendant l'année 1940, de l'Arrangement relatif aux statistiques des causes de décès, signé le 19 juin 1934, a l'honneur de l'informer que, pendant l'année 1941, aucun changement n'a été apporté aux villes qui sont visées par cet Arrangement, sauf l'omission de la ville de Burdein, par suite de la suppression de son inspecteurat sanitaire.

Le Dr Hassan Nachât Pacha serait reconnaissant à M. Anthony Eden de bien vouloir communiquer ce renseignement aux gouvernements qui sont parties à l'Arrangement en question.

Londres, le 3 juillet 1942.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

No. T 7022 /7022 /381.

Le 13 juillet 1942.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 545-3/59, du 3 courant, relative à la suppression de l'inspecteurat sanitaire de la ville de Burdein et d'informer Votre Excellence que ce renseignement est actuellement communiqué aux autres gouvernements parties à l'Arrangement international relatif aux statistiques des causes de décès, signé à Londres le 19 juin 1934.

J'ai l'honneur, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat.)

Son Excellence

Hassan Nashat Pasha,
etc., etc., etc.,
Bute House,
75, South Audley Street, W.1.

Nº 3663. — CONVENTION¹ RELATIVE AU STATUT INTERNATIONAL DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 28 OCTOBRE 1933.

DÉNONCIATION

FRANCE 2 décembre 1942.
(A l'exception des articles 1 et 2 et du chapitre XI.)

No. 3663. — CONVENTION¹ RELATING TO THE INTERNATIONAL STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 28TH, 1933.

DENUNCIATION.

FRANCE December 2nd, 1942.
(Except Articles 1 and 2 and Chapter XI.)

No. 3761. — EXTRADITION TREATY² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 22ND, 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PARTICIPATION OF BURMA IN THE ABOVE-MENTIONED TREATY. WASHINGTON, JULY 22ND AND AUGUST 1ST, 1941.

Registered on April 2nd, 1942, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH EMBASSY.
Ref. 2506/2/41.

No. 463.

WASHINGTON, D. C., July 22nd, 1941.

SIR,

I have the honour to inform you, in accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom have had under consideration the

No. 3761. — TRAITÉ² D'EXTRADITION ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 DÉCEMBRE 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PARTICIPATION DE LA BIRMANIE AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, LES 22 JUILLET ET 1^{er} AOUT 1941.

Enregistré le 2 avril 1942, à la demande du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.
Réf. : 2506/2/41.
No. 463.

WASHINGTON, D. C., le 22 juillet 1941.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a examiné la situation de la Birmanie à

¹ Vol. CLIX, page 199; vol. CLXXII, page 432; vol. CLXXXI, page 429; et vol. CC, page 530, de ce recueil.

² Vol. CLXIII, page 59; and Vol. CXCVII, page 353, of this Series.

¹ Vol. CLIX, page 199; Vol. CLXXII, page 432; Vol. CLXXXI, page 429; and Vol. CC, page 530, of this Series.

² Vol. CLXIII, page 59; et vol. CXCVII, page 353, de ce recueil.

position of Burma in relation to the Extradition Treaty between the United Kingdom and the United States of America signed at London on the 22nd December, 1931.

2. Article 2 of the said Treaty provides that for the purposes of that Treaty "the territory of His Britannic Majesty shall be deemed to be Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and all parts of His Britannic Majesty's Dominions overseas other than those enumerated in Article 14...". Article 14 provides that His Majesty may accede to the Treaty on behalf of the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland — and India. The fourth paragraph of Article 18 contains a provision to the effect that on the entry into force of the Treaty of the 22nd December, 1931, the provisions of Article 10 of the Treaty of the 9th August, 1842, of the Convention of the 12th July, 1889, of the Supplementary Convention of the 13th December, 1900, and of the Supplementary Convention of the 12th April, 1905, relative to extradition, should cease to have effect, save that in the case of each of the Dominions and India, mentioned in Article 16, those provisions should remain in force until such Dominion or India should have acceded to the Treaty of the 22nd December, 1931, or until replaced by other treaty arrangements.

3. At the time when the Treaty entered into force in relation to the countries covered by Article 2, the term "India" in Article 14 of the Treaty of 1931 included Burma. His Majesty has, however, not acceded to the Treaty in respect of India, which therefore continues to be bound by the earlier treaty arrangements mentioned in the preceding paragraph, and consequently, as Burma inherits from India such international obligations as are applicable, Burma, though now separated from India, continues to be bound by the earlier treaty arrangements.

4. Since the 1st April, 1937, the date of separation from India, Burma has possessed the status of an Overseas Territory of His Majesty The King. The Government of Burma having now expressed the wish to participate in the Treaty, I have the honour to propose to Your Excellency that Burma should be

l'égard du traité d'extradition entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Londres, le 22 décembre 1931.

2. L'article 2 de ce traité stipule que, aux fins dudit traité, «seront considérés comme territoires de Sa Majesté Britannique la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes, l'île de Man, et toutes les parties des territoires de Sa Majesté Britannique au-delà des mers, autres que celles énumérées à l'article 14...». L'article 14 prévoit que Sa Majesté pourra adhérer au traité au nom du Dominion du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Dominion de Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Etat libre d'Irlande et de Terre-Neuve — ainsi qu'au nom de l'Inde. Le quatrième paragraphe de l'article 18 renferme une disposition aux termes de laquelle, lors de l'entrée en vigueur du traité du 22 décembre 1931, les dispositions de l'article 10 du traité du 9 août 1842, de la convention du 12 juillet 1889, de la convention supplémentaire du 13 décembre 1900, et de la convention supplémentaire du 12 avril 1905, concernant l'extradition, cesseront d'avoir effet, excepté que, dans le cas de chacun des Dominions et de l'Inde, mentionnés à l'article 14, ces dispositions resteront en vigueur jusqu'à ce que le Dominion en question ou l'Inde ait adhéré au traité du 22 décembre 1931 ou jusqu'à ce qu'elles aient été remplacées par d'autres arrangements contractuels.

3. Au moment où le susdit traité est entré en vigueur par rapport aux pays visés à l'article 2, le terme « Inde », qui figure à l'article 14 du traité de 1931, comprenait la Birmanie. Toutefois, Sa Majesté n'a pas adhéré à ce traité au nom de l'Inde, qui continue donc d'être liée par les arrangements contractuels antérieurs, mentionnés au paragraphe précédent et, par conséquent, comme la Birmanie hérite de l'Inde les obligations internationales qui sont applicables en l'occurrence, la Birmanie, quoique maintenant séparée de l'Inde, continue à être liée par les arrangements contractuels antérieurs.

4. Depuis le 1^{er} avril 1937, date de sa séparation de l'Inde, la Birmanie a possédé le statut d'un Territoire d'outre-mer de Sa Majesté Le Roi. Le Gouvernement de Birmanie ayant maintenant exprimé le désir de participer au traité susindiqué, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la Birmanie soit consi-

regarded as participating in the said Treaty of 1931 as from the 1st November, 1941, as if Burma had been included at the time of its signature in the territories enumerated in the first paragraph of Article 2 of the Treaty.

5. Requisitions for the extradition of fugitive criminals who have taken refuge in Burma should be addressed to the Governor of Burma.

6. If this proposal is agreeable to the United States Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply hereto should be regarded as placing upon record the agreement reached in the matter and that this agreement should be terminable by either party by a notice given in accordance with the provisions of Article 18.

I have, etc.

For the Ambassador:

(Signed) N. M. BUTLER.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *August 1st, 1941.*

EXCELLENCE :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note 463 of July 22nd, 1941, reading as follows :

(See Note No. I.)

In reply, I have the honor to state that the proposal contained in your note is agreeable to the Government of the United States. Accordingly, your note and this reply may be regarded as placing upon record the agreement reached that Burma shall be considered as participating in the Extradition Treaty of 1931 as from November 1st, 1941, as if Burma had been included at the time of signature of the Treaty among the territories enumerated in the first paragraph of Article 2 of the Treaty, this agreement to be terminable by either party by a notice given in accordance with the provisions of Article 18 of the Treaty.

Due note has been taken of your statement to the effect that requisitions for the extradition

dérée comme participant audit traité de 1931 à dater du 1^{er} novembre 1941, comme si la Birmanie avait été comprise, au moment de la signature de ce traité, dans les territoires énumérés au premier paragraphe de l'article 2 du traité.

5. Les demandes d'extradition de criminels en fuite, qui se sont réfugiés en Birmanie, devraient être adressées au Gouverneur de la Birmanie.

6. Si le Gouvernement des Etats-Unis accepte la susdite proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme enregistrant l'accord intervenu en cette matière et que cet accord puisse être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis donné conformément aux dispositions de l'article 18.

J'ai l'honneur, etc.

Pour l'Ambassadeur :

N. M. BUTLER.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

WASHINGTON, *le 1^{er} août 1941.*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note 463, du 22 juillet 1941, qui a la teneur suivante :

(Voir Note № I.)

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition contenue dans votre note. En conséquence, votre note et la présente réponse peuvent être considérées comme enregistrant l'accord intervenu, aux termes duquel la Birmanie sera considérée comme participant au traité d'extradition de 1931 à dater du 1^{er} novembre 1941, comme si la Birmanie avait été comprise, au moment de la signature du traité, parmi les territoires énumérés au premier paragraphe de l'article 2 de ce traité, l'accord en question pouvant être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis donné conformément aux dispositions de l'article 18 du traité.

Il a été dûment pris note de votre déclaration, selon laquelle les demandes d'extradition de

of persons accused of crime who have taken refuge in Burma should be addressed to the Governor of Burma.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Sumner WELLES,
Acting Secretary of State.

211.41/311.

His Excellency

The Right Honourable
the Viscount Halifax, K.G.,
British Ambassador.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF HIS MAJESTY ON BEHALF OF INDIA TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. WASHINGTON, MARCH 29TH AND APRIL 14TH, 1942.

Registered on October 21st, 1942, at the request of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 197.
549/4/42.

WASHINGTON, D.C., March 29th, 1942.

SIR,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, on behalf of India to the Extradition Treaty signed at London on the 22nd December, 1931, in accordance with the provisions of Article 14 thereof.

Notice of such accession was contained in an Order in Council dated the 23rd February, 1942, of which I have the honour to enclose a copy, providing that the accession should have effect as from the 9th March, 1942. It is regretted that, owing to a delay in communications, it has not been possible to transmit this information earlier.

personnes accusées de crimes ou délits, qui se sont réfugiées en Birmanie, devront être adressées au Gouverneur de la Birmanie.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat par intérim :
Sumner WELLES.

211.41/311.

Son Excellence

Le Très Honorable
Vicomte Halifax, K.G.,
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

EXCHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE SA MAJESTÉ, POUR L'INDE, AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, LES 29 MARS ET 14 AVRIL 1942.

Enregistré le 21 octobre 1942, à la demande du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en Grande-Bretagne.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

Nº 197.
549/4/42.

WASHINGTON D.C., le 29 mars 1942.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, au nom de l'Inde, au traité d'extradition, signé, le 22 décembre 1931, à Londres, conformément aux dispositions de l'article 14 dudit traité.

Avis de cette adhésion a été donné dans un Ordre en Conseil, en date du 23 février 1942, dont j'ai l'honneur de joindre copie, et qui prévoit que cette adhésion prendra effet à compter du 9 mars 1942. Malheureusement, par suite d'un retard dans les communications, il n'a pas été possible de transmettre plus tôt cette information.

I have the honour to add that the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in India should be addressed to the Government of India.

I have, etc.,

HALIFAX.

The Honourable
Sumner Welles,
Acting Secretary of State,
United States Department of State,
Washington, D.C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, April 14th, 1942.

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 197 549/4/42, dated March 29th, 1942, notifying the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, on behalf of India to the Extradition Treaty signed at London, December 22nd, 1931, in accordance with the provisions of Article 14 thereof.

I have noted your statement that the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in India should be addressed to the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
(Signed) A. A. BERLE, Jr.

His Excellency
The Right Honorable
the Viscount Halifax, K.G.,
Ambassador of Great Britain.

J'ai l'honneur d'ajouter que les demandes d'extradition de criminels en fuite, qui se sont réfugiés dans l'Inde, devraient être adressées au Gouvernement de l'Inde.

J'ai l'honneur, etc.

HALIFAX.

L'Honorable
Sumner Welles,
Secrétaire d'Etat par intérim,
Département d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ETAT.

WASHINGTON, le 14 avril 1942.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note № 197 549/4/42, en date du 29 mars 1942, notifiant l'adhésion de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, au nom de l'Inde, au traité d'extradition, signé le 22 décembre 1931, à Londres, conformément aux dispositions de l'article 14 dudit traité.

J'ai pris note de votre déclaration selon laquelle les demandes d'extradition de criminels en fuite, qui se sont réfugiés dans l'Inde, devraient être adressées au Gouvernement de l'Inde.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
A. A. BERLE, Jr.

Son Excellence
le Très Honorable
Viscount Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne.

Nº 4458. — ARRANGEMENT¹ DE MADRID DU 14 AVRIL 1891 CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES, REVISÉ A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925, ET A LONDRES, LE 2 JUIN 1934.

ADHÉSION

TUNISIE,

effective à partir du 4 octobre 1942.

Enregistrée le 7 septembre 1942, à la demande du Conseil fédéral suisse.

No. 4458. — AGREEMENT¹ OF MADRID OF APRIL 14TH, 1891, FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS, REVISED AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925, AND AT LONDON, JUNE 2ND, 1934.

ACCESSION.

TUNIS,

effective as from October 4th, 1942.

Registered on September 7th, 1942, at the request of the Swiss Federal Council.

Nº 4459. — CONVENTION² D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883 POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, REVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925, ET A LONDRES, LE 2 JUIN 1934.

ADHÉSION

TUNISIE,

effective à partir du 4 octobre 1942.

Enregistrée le 7 septembre 1942, à la demande du Conseil fédéral suisse.

No. 4459. — UNION CONVENTION² OF PARIS, MARCH 20TH, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14TH, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911, AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925, AND AT LONDON, JUNE 2ND, 1934.

ACCESSION.

TUNIS,

effective as from October 4th, 1942.

Registered on September 7th, 1942, at the request of the Swiss Federal Council.

¹ Vol. CXCII, page 9, de ce recueil.

² Vol. CXCII, page 17, de ce recueil.

¹ Vol. CXCII, page 9, of this Series.

² Vol. CXCII, page 17, of this Series.

Nº 132 a). — ARRANGEMENT DE MADRID DU 14 AVRIL 1891¹ CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, REVISÉ A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900², A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911³, A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925⁴, ET A LONDRES, LE 2 JUIN 1934.

ADHÉSION

TUNISIE,

effective à partir du 4 octobre 1942.

*Enregistrée le 7 septembre 1942, à la demande
du Conseil fédéral suisse.*

No. 132 (a). — AGREEMENT OF MADRID OF APRIL 14TH, 1891¹, CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14TH, 1900², AT WASHINGTON, JUNE 2ND, 1911³, AT THE HAGUE, NOVEMBER 6TH, 1925⁴, AND AT LONDON, JUNE 2ND, 1934.

ACCESSION.

TUNIS,

effective as from October 4th, 1942.

*Registered on September 7th, 1942, at the request
of the Swiss Federal Council.*

Nº 133 a). — ARRANGEMENT DE LA HAYE DU 6 NOVEMBRE 1925⁵, CONCERNANT LE DÉPOT INTERNATIONAL DES DESSINS OU MODÈLES INDUSTRIELS, REVISÉ A LONDRES, LE 2 JUIN 1934.

ADHÉSION

TUNISIE,

effective à partir du 4 octobre 1942.

*Enregistrée le 7 septembre 1942, à la demande
du Conseil fédéral suisse.*

No. 133 (a). — AGREEMENT OF THE HAGUE OF NOVEMBER 6TH, 1925,⁵ CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF INDUSTRIAL DESIGNS AND MODELS, REVISED AT LONDON, JUNE 2ND, 1934.

ACCESSION.

TUNIS,

effective as from October 4th, 1942.

*Registered on September 7th, 1942, at the request
of the Swiss Federal Council.*

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 842.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 475.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 786.

⁴ Vol. LXXIV, page 327 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 367 ; vol. CXCII, page 404 ; vol. C, page 247 ; vol. CVII, page 508 ; vol. CXVII, page 186 ; vol. CXXX, page 449 ; vol. CXXXIV, page 406 ; vol. CXXXVIII, page 445 ; vol. CXLII, page 350 ; vol. CLX, page 347 ; et vol. CLXIV, page 379, de ce recueil.

⁵ Vol. LXXIV, page 341 ; vol. LXXXVIII, page 368 ; vol. C, page 248 ; vol. CXXXIV, page 407 ; vol. CXXXVIII, page 445 ; et vol. CLXIV, page 380, de ce recueil.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 839.

² British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 848.

³ British and Foreign State Papers, Vol. 108, page 404.

⁴ Vol. LXXIV, page 327 ; Vol. LXXXIII, page 464 ; Vol. LXXXVIII, page 367 ; Vol. CXCII, page 404 ; Vol. C, page 247 ; Vol. CVII, page 508 ; Vol. CXVII, page 187 ; Vol. CXXX, page 449 ; Vol. CXXXIV, page 406 ; Vol. CXXXVIII, page 445 ; Vol. CXLII, page 350 ; Vol. CLX, page 347 ; and Vol. CLXIV, page 379, of this Series.

⁵ Vol. LXXIV, page 341 ; Vol. LXXXVIII, page 368 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXXXIV, page 407 ; Vol. CXXXVIII, page 445 ; and Vol. CLXIV, page 380, of this Series.